叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000001

2. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000002

3. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000003

4. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000004

5. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000005

6. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000006

7. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000007

8. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000008

9. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðɪs] [tekst] [ɪnkˈluːdz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkærəktəz] [ðæt] [rɪˈkwaɪə(r)][ˌjuːˈtiːˈɛf] - [eit] ([ˈjuːnɪˌkəʊd]) [faɪl] [ɪnˈkəʊdɪŋ] .

This	text	includes	a	few	characters	that	require	utf	-	8	(	unicode	)	file	encoding	.
这	文本	包括	一个	很少	人物	那	要求	utf	-	8	(	Unicode	)	文件	编码	.

此文本包含一些需要使用 utf-8（Unicode）文件编码的字符。

[oʊ] (“ [oʊ] ” [ˈlɪgətʃə(r)])

œ	(	“	oe	”	ligature	)
œ	(	“	oe	”	结扎	)

œ（“oe”连字）

[ɑː][iː][aɪ][oʊ][uː][jʊɪ] ([ˈvaʊəlz] [wɪð] [ˈmækrɒn][ɔː(r)] “ [lɒŋ] ” [mɑːk])

ā	ē	ī	ō	ū	ȳ	ǣ	(	vowels	with	macron	or	“	long	”	mark	)
一个	ē	我	ō	ū	ȳ	ǣ	(	元音	和	长音符号	或者	“	长的	”	标记	)

ā ē ī ō ū ȳ ǣ （带长音或“长”标记的元音）

- ([a] [wɪð] [ˈæksent])

ǽ	(	æ	with	accent	)
-	(	æ	和	口音	)

ǽ（带重音符号的æ）

- ([jɒg])

ȝ	(	yogh	)
-	(	瑜伽	)

ȝ（瑜伽）

þ ƿ ([θɔːn] [wɪð] [laɪn] , [ˈtɪpɪkli] [əˈbriːvieit] “ [ðæt] ”)

þ	ƿ	(	thorn	with	line	,	typically	abbreviating	“	that	”	)
þ	ƿ	(	刺	和	线	,	通常	缩写	“	那	”	)

þ ƿ（带线的刺，通常缩写为“that”）

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)][ænd; ənd][əˈkɜː(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][kwoʊˈteɪʃənz][frɒm; frəm][əʊld]

Most	of	these	letters	are	rare	and	occur	only	in	the	quotations	from	Old
最多	的	这些	信件	是	稀有的	和	发生	仅有的	在	这	引文	从	老的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

这些字母大多很罕见，仅出现在古英语的引文中。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] [nɒt] [dɪ'spleɪ] ['prɒpəli] — [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

If	any	of	them	do	not	display	properly	—	in	particular	,
如果	任何	的	他们	做	不是	展示	适当地	—	在	特别的	,

如果其中任何一项显示不正常——特别是，

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˌdaɪəˈkrɪtɪk] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [dəˈrektli] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]['letə(r)] — [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [əˈpɔstrəfiːz]

if	the	diacritic	does	not	appear	directly	above	the	letter	—	or	if	the	apostrophes
如果	这	变音符号	做	不是	出现	直接地	多于	这	信	—	或者	如果	这	撇号

[ænd; ənd][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] ['gɑːbɪdʒ] ,

and	quotation	marks	in	this	paragraph	appear	as	garbage	,
和	引述	标记	在	这	段落	出现	作为	垃圾	,

如果变音符号没有直接出现在字母上方——或者如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l]['braʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnəˈveɪləb(ə)l] [fɒnts] .

you	may	have	an	incompatible	browser	or	unavailable	fonts	.
你	可能	有	一个	不相容	浏览器	或者	不可用	字体	.

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊzərz] “ ['kærəktə(r)] [set] ” [ɔː(r)] “ [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] ” [ɪz] [set] [tuː; tə]

First	**,**	**make**	**sure**	**that**	**the**	**browser's**	**“**	**character**	**set**	**”**	**or**	**“**	**file**	**encoding**	**”**	**is**	**set**	**to**
第一的	,	制作	当然	那	这	浏览器的	“	特点	放	”	或者	“	文件	编码	”	是	放	到

['juːnɪˌkəʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit]) .

Unicode	**(**	**UTF**	**-**	**8**	**)**	**.**
Unicode	(	UTF	-	8	)	.

首先，请确保浏览器的“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['braʊzərz] [dɪ'fɔːlt] [fɒnt] .

You	**may**	**also**	**need**	**to**	**change**	**your**	**browser's**	**default**	**font**	**.**
你	可能	还	需要	到	改变	你的	浏览器的	默认	字体	.

您可能还需要更改浏览器的默认字体。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)] ['pɑːpˌʌps] .

Typographical	**errors**	**are**	**shown**	**in**	**the**	**text**	**with**	**mouse**	**-**	**hover**	**popups**	**.**
印刷	错误	是	所示	在	这	文本	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	.

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示。

[ðə; ði] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv] - , ['sɪmrɑːk] , ['haɪnə] [ænd; ənd] ['saɪmənz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt]

The	**translations**	**of**	**Ettmüller**	**,**	**Simrock**	**,**	**Heyne**	**and**	**Simons**	**were**	**checked**
这	翻译	的	-	,	西姆罗克	,	海恩	和	西蒙斯	是	已检查

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [teksts] .

against	**the**	**original**	**texts**	**.**
反对	这	原来的	文本	.

埃特米勒、西姆罗克、海涅和西蒙斯的译文均与原文进行了核对。

[ɪn] ['dʒɜːmən] [teksts] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɔː(r)] [wɜːd] ['elɪmənt] “ [vʊl] ” [ɪz] [kən'sɪstəntli] [speld] “ [wʊl] ” .

In	**German**	**texts**	**,**	**the**	**word**	**or**	**word**	**element**	**“**	**wohl**	**”**	**is**	**consistently**	**spelled**	**“**	**wol**	**”**	**.**
在	德语	文本	,	这	单词	或者	单词	元素	“	沃尔	”	是	始终	拼写	“	沃尔	”	.

在德语文本中，单词或词素“wohl”始终拼写为“wol”。

[ɔːl] ['æstərɪsks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

All	**asterisks**	**are**	**in**	**the**	**original**	**.**
全部	星号	是	在	这	原来的	.

所有星号均源自原文。

[jeɪl] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

YALE	**STUDIES**	**IN**	**ENGLISH**
耶鲁大学	研究	在	英语

耶鲁大学英语研究

['ælbət] [es] . [kʊk] , ['edɪtə(r)]

ALBERT	**S**	**.**	**COOK**	**,**	**Editor**
阿尔伯特	S	.	厨师	,	编辑

艾伯特·S·库克，编辑

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf]

THE	**TRANSLATIONS**	**OF**	**BEOWULF**
这	翻译	的	贝奥武夫

《贝奥武夫》的译本

[ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌbɪbli'ɒgrəfi]

A	**CRITICAL**	**BIBLIOGRAPHY**
一个	批判的	参考书目

重要参考书目

[baɪ]
BY
经过

经过

['tʃɔːnsi] [biː] . ['tɪŋkə(r)]
CHAUNCEY B . TINKER
昌西 B . 修补匠

昌西·B·廷克

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θiːsɪs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
A PORTION OF A THESIS PRESENTED TO THE PHILOSOPHICAL
一个 部分 的 一个 论文 呈现 到 这 哲学

提交给哲学系的论文节选

['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪn] ['kændɪdəsi] [fɔː(r); fə(r)]
FACULTY OF YALE UNIVERSITY IN CANDIDACY FOR
学院 的 耶鲁大学 大学 在 候选资格 为了

耶鲁大学教员候选人

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi]
THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY
这 程度 的 医生 的 哲学

哲学博士学位

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] -
Originally Published 19033
起初 已发布 -

最初发表于19033年

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt]
The following pages are designed to give a historical and critical account
这 下列的 页面 是 设计 到 给 一个 历史 和 批判的 帐户
[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] ['beɪəˌwʊlf][frɒm; frəm][ðə; ði]
of all that has been done in the way of translating Beowulf from the
的 全部 那 有 到过 完毕 在 这 方式 的 翻译 贝奥武夫 从 这
['ɜːliɪst] [ə'tempts] [ɒv; əv] ['ʃærən] ['tɜːnə(r)][ɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
earliest attempts of Sharon Turner in 1805 down to the present time .
最早 尝试 的 莎伦 车工 在 - 向下 到 这 展示 时间 .

以下篇幅旨在对从 1805 年莎伦·特纳 (Sharon Turner) 最早的尝试到今天为止，所有关于翻译《贝奥武夫》的工作进行历史性的、批判性的描述。

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'rɒləri] [tuː; tə] [ðɪs] ,
As a corollary to this ,
作为 一个 推论 到 这 ,

由此可得出以下推论：

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
it presents a history of the text of the poem to the time of the
它 礼物 一个 历史 的 这 文本 的 这 诗 到 这 时间 的 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] - [ˌbɪbliə'θiːk] [dɜːr] - [poʊ'ɛzi] [ɪn] - ;
publication of Grein's Bibliothek der angelsächsischen Poesie in 1859 ;
发布 的 - 图书馆 德尔 - 诗歌 在 - ;

它介绍了这首诗的文本历史，直至 1859 年格雷因的《天使萨克森诗歌图书馆》出版之时；

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ['evri] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

for	until	the	publication	of	this	work	every	editor	of	the	poem	was	also
为了	直到	这	发布	的	这	工作	每一个	编辑	的	这	诗	曾是	还

[ɪts][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

its	translator	.
它是	翻译	.

因为在这部作品出版之前，这首诗的每一位编辑同时也是它的译者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['eseɪ] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ,

It	is	hoped	that	the	essay	may	prove	useful	as	a	contribution	to	bibliography	,
它	是	希望	那	这	散文	可能	证明	有用	作为	一个	贡献	到	参考书目	,

希望本文能为书目研究做出贡献。

[ænd; ənd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['refrəns] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	serve	as	a	convenient	reference	book	for	those	in	search	of
和	服务	作为	一个	方便的	参考	书	为了	那些	在	搜索	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][teksts][ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] .

information	regarding	the	value	of	texts	and	translations	of	Beowulf	.
信息	关于	这	价值	的	文本	和	翻译	的	贝奥武夫	.

并可作为一本方便的参考书，供那些寻求有关《贝奥武夫》文本和译本价值信息的人参考。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [bʊks] [ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [seɪm] .

The	method	of	treating	the	various	books	is	,	in	general	,	the	same	.
这	方法	的	治疗	这	各种各样的	图书	是	,	在	一般的	,	这	相同的	.

处理各种书籍的方法总体上是相同的。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [æn; ən] ['ækjərət] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	tried	to	give	in	each	case	an	accurate	bibliographical	description	of	the
我	有	尝试	到	给	在	每个	案件	一个	准确的	书目	描述	的	这

['vɒljuːm] ,

volume	,
体积	,

我已尽力对每卷书目做出准确的描述。

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , & [siː] .

a	notion	of	the	value	of	the	text	used	in	making	it	,	&	c	.
一个	概念	的	这	价值	的	这	文本	用过的	在	制作	它	,	&	c	.

对用于制作该文本的文本的价值的理解，等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['emfəsɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['tɑːpɪks][hæz; həz] [ˌnesə'serəli] ['veərid] [frɒm; frəm] [taɪm]

But	the	emphasis	given	to	these	topics	has	necessarily	varied	from	time
但	这	强调	给定	到	这些	主题	有	一定	多种多样	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

但对这些主题的重视程度必然会随着时间而变化。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['lɪtərəl] [træns'leʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [peɪd]

In	discussing	literal	translations	,	for	example	,	much	attention	has	been	paid
在	讨论	文字	翻译	,	为了	例子	,	很多	注意力	有	到过	有薪酬的

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

to	the	value	of	the	text	,
到	这	价值	的	这	文本	,

例如，在讨论直译时，人们非常关注文本的价值，

[waɪl] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

while	little	or	nothing	is	said	of	the	value	of	the	rendering	as	literature	.
尽管	小的	或者	没有什么	是	说	的	这	价值	的	这	渲染	作为	文学	.

然而，对于该作品作为文学作品的价值，却鲜有提及。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtərərɪ] [ɪn] [eɪm] ,

On	the	other	hand	,	in	the	case	of	a	book	which	is	literary	in	aim	,
在	这	其他	手	,	在	这	案件	的	一个	书	哪个	是	文学	在	目的	,

另一方面，如果一本书的目的是文学创作，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] .

the	attention	paid	to	the	critical	value	of	the	book	is	comparatively	small	.
这	注意力	有薪酬的	到	这	批判的	价值	的	这	书	是	比较	小的	.

人们对这本书的批判价值关注较少。

[æt; ət] ['sɜ:t(ə)n] [pɪərɪədz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

At	certain	periods	in	the	history	of	the	poem	,
在	肯定	时期	在	这	历史	的	这	诗	,

在诗歌创作历史的某些时期，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪts] [ju:'tɪlətɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔ:(r); fə(r)] the4

the	chief	value	of	a	translation	is	its	utility	as	a	part	of	the	critical	apparatus	for	the4
这	首席	价值	的	一个	翻译	是	它是	公用事业	作为	一个	部分	的	这	批判的	设备	为了	the4

翻译的主要价值在于它作为批判体系的一部分的效用。

[ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ; [æt; ət] ['ʌðə(r)] [pɪərɪədz] ,

interpretation	of	the	poem	;	at	other	periods	,
解释	的	这	诗	;	在	其他	时期	,

对这首诗的诠释；在其他时期，

[ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [leɪz] [kleɪm] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['tʃi:fli] [æz; əz] [ɪm'pɑ:tɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

a	translation	lays	claim	to	our	attention	chiefly	as	imparting	the	literary	features	of	the	original	.
一个	翻译	躺下	宣称	到	我们的	注意力	主要	作为	传授	这	文学	特征	的	这	原来的	.

翻译作品之所以能引起我们的注意，主要在于它能够传达原文的文学特征。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'leɪʃən] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] ['lɪtərərɪ] ,

In	speaking	of	the	translations	which	we	may	call	literary	,
在	请讲	的	这	翻译	哪个	我们	可能	称呼	文学	,

说到我们可以称之为文学翻译的作品，

[aɪ] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəlɪ] [peɪd] [məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:ʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] .

I	have	naturally	paid	most	attention	to	the	English	versions	,	and	this	for	several	reasons	.
我	有	自然	有薪酬的	最多	注意力	到	这	英语	版本	,	和	这	为了	一些	原因	.

我自然最关注的是英文版本，这有几个原因。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , ['beɪəˌwʊlf] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪm] ; ['sekəndlɪ] , [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , [və'raɪətɪ] ,

In	the	first	place	,	Beowulf	is	an	English	poem	;	secondly	,	the	number	,	variety	,
在	这	第一的	地方	,	贝奥武夫	是	一个	英语	诗	;	第二	,	这	数字	,	种类	,

首先，《贝奥武夫》是一首英国诗歌；其次，其数量、种类、

[ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [træns'leɪʃən] ['wɒrənt] [ðɪs] ['emfəsɪs] ; ['θɜ:dlɪ] ,

and	importance	of	the	English	translations	warrant	this	emphasis	;	thirdly	,
和	重要性	的	这	英语	翻译	保证	这	强调	;	第三	,

英文译本的重要性也值得我们如此强调；第三，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['metrɪk(ə)l]['vælјuː]

the	present	writer	is	unable	to	discuss	in	detail	the	literary	and	metrical	value
这	展示	作家	是	无法	到	讨论	在	细节	这	文学	和	度量	价值

[ɒv; əv] [træns'leɪʃən] [ɪn] ['fɒrən] [tʌŋz] .

of	translations	in	foreign	tongues	.
的	翻译	在	外国的	舌头	.

笔者无法详细讨论外语翻译的文学和韵律价值。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv]['dʒɜːmən] , [dʌtʃ] , ['deɪnɪʃ] , ['swiːdɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən]

The	account	given	of	German	,	Dutch	,	Danish	,	Swedish	,	French	,	and	Italian
这	帐户	给定	的	德语	,	荷兰语	,	丹麦语	,	瑞典	,	法语	,	和	意大利语

['vɜːʃ(ə)nz] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

versions	is	,	therefore	,
版本	是	,	所以	,

因此，对德语、荷兰语、丹麦语、瑞典语、法语和意大利语版本的描述如下：

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['strɪktlɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] , [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,

of	a	more	strictly	bibliographical	nature	;	but	,	whenever	possible	,
的	一个	更多的	严格	书目	自然	;	但	,	每当	可能的	,

更侧重于书目方面的研究；但是，只要有可能，

[sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

some	notion	has	been	given	of	the	general	critical	opinion	with	regard	to
一些	概念	有	到过	给定	的	这	一般的	批判的	观点	和	看待	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

已经对人们普遍对它们的批评意见做出了一些阐述。

[æn; ən]['æstərɪsk][ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['taɪtlz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][hæz; həz] [nɒt]

An	asterisk	is	placed	before	the	titles	of	books	which	the	present	writer	has	not
一个	星号	是	放置	前	这	标题	的	图书	哪个	这	展示	作家	有	不是

[siːn] .

seen	.
已见	.

书名前标有星号的书籍，作者本人尚未阅读过。

[maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

My	thanks	are	due	to	the	officials	of	the	Library	of	Yale	University	,
我的	谢谢	是	到期的	到	这	官员	的	这	图书馆	的	耶鲁大学	大学	,

我衷心感谢耶鲁大学图书馆的各位官员。

[huː] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] ;

who	secured	for	me	many	of	the	volumes	here	described	;
WHO	安全	为了	我	许多	的	这	卷	这里	描述	;

他为我找到了这里提到的许多卷册；

[tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['juːəld] ['flyːgəl] [ɒv; əv] ['liːlənd] ['stænfəd] ['dʒuːniə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

to	Professor	Ewald	Flügel	of	Leland	Stanford	Junior	University	,
到	教授	埃瓦尔德	翅膀	的	利兰	斯坦福大学	初级	大学	,

小利兰·斯坦福大学的 Ewald Flügel 教授，

[huː] ['kaɪndlɪ] [lent] [ˌem 'iː] ['sɜːt(ə)n] ['træn,skrɪpt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ;

who	kindly	lent	me	certain	transcripts	made	for	him	at	the	British	Museum	;
WHO	亲切地	借出的	我	肯定	成绩单	制成	为了	他	在	这	英国	博物馆	;

他好心地借给我一些在大英博物馆为他制作的抄本；

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['edwəd] - , [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] ['swiːdɪʃ] [æt; ət] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

and	to	Mr	.	Edward	Thorstenberg	,	Instructor	in	Swedish	at	Yale	University	,
和	到	先生	.	爱德华	-	,	讲师	在	瑞典	在	耶鲁大学	大学	,

并向耶鲁大学瑞典语讲师爱德华·索斯滕伯格先生致谢，

[fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['swiːdɪʃ] [træns'leʃən] .

for	help	in	reading	the	Danish	and	Swedish	translations	.
为了	帮助	在	阅读	这	丹麦语	和	瑞典	翻译	.

如需阅读丹麦语和瑞典语译文方面的帮助。

[dʒʊ'laɪ] , - . [faɪv]

July	,	1902	.	5
七月	,	-	.	5

1902年7月.5

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪəˌwʊlf] Manuscript7

Preliminary	Remarks	on	the	Beowulf	Manuscript7
初步的	评论	在	这	贝奥武夫	Manuscript7

关于《贝奥武夫》手稿的初步说明7

['ʃærən] ['tɜːrnərz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [naɪn]

Sharon	Turner's	Extracts	9
莎伦	特纳的	提取物	9

莎朗·特纳摘录 9

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] -

Thorkelin's	Edition	15
-	版	-

Thorkelin 第 15 版

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Grundtvig's	Translation	22
-	翻译	-

格伦特维格译本 22

[kɑːnːbɛrz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] -

Conybeare's	Extracts	28
康尼比尔的	提取物	-

康尼比尔摘录 28

[kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] -

Kemble's	Edition	33
肯布尔	版	-

肯布尔版第33版

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Ettmüller's	Translation	37
-	翻译	-

埃特米勒译本 37

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Schaldemose's	Translation	41
-	翻译	-

Schaldemose 的译本 41

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Wackerbarth's	Translation	45
-	翻译	-

Wackerbarth 的译本 45

[θɔːrps] [ɪ'dɪʃ(ə)n] -
Thorpe's Edition 49
索普的 版 -

索普版第49期

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Grein's Translation 55
- 翻译 -

格林译本 55

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Simrock's Translation 59
- 翻译 -

Simrock 的译本 59

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Heyne's Translation 63
- 翻译 -

海恩译本 63

[vɒn] - [trænz'leɪʃ(ə)n] -
von Wolzogen's Translation 68
冯 - 翻译 -

冯·沃尔佐根译本 68

['ɑːrnəldz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] -
Arnold's Edition 71
阿诺德的 版 -

阿诺德版第71期

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Botkine's Translation 75
- 翻译 -

博特金译本 75

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Lumsden's Translation 79
- 翻译 -

拉姆斯登译本 79

['gɑːrnɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Garnett's Translation 83
石榴石的 翻译 -

加内特译本 83

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Grion's Translation 87
- 翻译 -

格里翁译本 87

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Wickberg's Translation 90
- 翻译 -

威克伯格译本 90

[ɜːrlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Earle's Translation 91
厄尔的 翻译 -

厄尔译本 91

[dʒeɪ] . [el] . [hɔːlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
J . L . Hall's Translation 95
J . L . 大厅 翻译 -

JL Hall 的译本 95

['hɑːfmənz]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	-
Hoffmann's	**Translation**	**99**
霍夫曼的	翻译	-

霍夫曼译本 99

['mɒrɪs]	[ænd; ənd]	['waɪəts]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	-
Morris	**and**	**Wyatt's**	**Translation**	**104**
莫里斯	和	怀亚特的	翻译	-

莫里斯和怀亚特的译本 104

[saɪməns]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	-
Simons's	**Translation**	**109**
西蒙斯	翻译	-

西蒙斯译本 109

-	[trænz'leɪʃ(ə)n]	-
Steineck's	**Translation**	**112**
-	翻译	-

斯坦内克译本 112

[dʒeɪ]	.	[ɑː(r)]	.	[klɑːk]	[hɔːlz]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	-
J	**.**	**R**	**.**	**Clark**	**Hall's**	**Translation**	**114**
J	.	拉	.	克拉克	大厅	翻译	-

JR Clark Hall 的译本 114

['tɪŋkərz]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	-
Tinker's	**Translation**	**1186**
修补匠的	翻译	-

廷克译本 1186

[ə'pendɪks]	[ai]
APPENDIX	**I**
附录	我

附录一

[ˌɪnkəm'pliːt]	[træns'leʃən]	,	[ænd; ənd]	['pærəfreɪzɪz]
INCOMPLETE	**TRANSLATIONS**	**,**	**AND**	**PARAPHRASES**
未完成	翻译	,	和	释义

不完整的翻译和释义

['liːoʊz]	[daɪ'dʒest]	-
Leo's	**Digest**	**121**
狮子座	消化	-

Leo's Digest 121

-	[ə'kaʊnt]	-
Sandras's	**Account**	**123**
-	帐户	-

桑德拉斯的账户 123

[iː]	.	[eɪtʃ]	.	[dʒoʊnzɪz]	['pærəfreɪz]	-
E	**.**	**H**	**.**	**Jones's**	**Paraphrase**	**123**
E	.	H	.	琼斯	释义	-

EH Jones 的释义 123

-	[sɪ'lekʃ(ə)n]	-
Zinsser's	**Selection**	**126**
-	选择	-

津瑟精选集 126

[gɪbz]	['pærəfreɪz]	-
Gibb's	**Paraphrase**	**128**
吉布斯	释义	-

吉布斯释义 128

- [ænd; ənd] - ['pærəfreɪz] -
Wägner and MacDowall's Paraphrase 130
- 和 - 释义 -

瓦格纳和麦克道尔的释义 130

[θə'rɛz] - ['pærəfreɪz] -
Therese Dahn's Paraphrase 132
特蕾莎 - 释义 -

特蕾莎·丹恩的释义 132

['stɑːpˌfɔːrd] ['brʊks] [sə'lekʃən] -
Stopford Brooke's Selections 135
斯托普福德 布鲁克的 选择 -

斯托普福德·布鲁克精选集 135

[mɪs] - ['pærəfreɪz] -
Miss Ragozin's Paraphrase 138
错过 - 释义 -

拉戈津小姐的释义 138

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃɪz] ['pærəfreɪz] -
A . J . Church's Paraphrase 141
一个 . J . 教会的 释义 -

AJ Church 的释义 141

[mɪs] ['tɑːmsənz] ['pærəfreɪz] -
Miss Thomson's Paraphrase 143
错过 汤姆逊的 释义 -

汤姆森小姐的释义 143

[ə'pendɪks] [ˌaɪ 'aɪ]
APPENDIX II
附录 二

附录二

[ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] [ɒv; əv] [wɜːks] [wɪtʃ] [trænz'leɪt] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] - ['beɪəˌwʊlf] - ['ɪntuː] English146
A Bibliography of Works which translate Selections from ' Beowulf ' into English146
一个 参考书目 的 作品 哪个 翻译 选择 从 - 贝奥武夫 - 进入 English146

将《贝奥武夫》选段翻译成英文的作品目录146

[ə'pendɪks] [θriː]
APPENDIX III
附录 三、

附录三

[tuː] [wɜːks] [nemd] - ['beɪəˌwʊlf]
TWO WORKS NAMED ' BEOWULF
二 作品 命名 - 贝奥武夫

两部名为《贝奥武夫》的作品

- [aɪ] . - [rəʊ'mæns] -
' I . Manno's Romance 148
- 我 . - 浪漫 -

《I. Manno的浪漫故事》第148期

[ˌaɪ 'aɪ] . [es] . [eɪtʃ] . [tʃɜːrtʃɪz] ['pəʊɪm] -
II . S . H . Church's Poem 148
二 . S . H . 教会的 诗 -

二、S.H. Church 的诗 148

['ɪndeks][ɒv; əv] [trænz'leɪtəz] -
Index of Translators 1497
指数 的 译者 -

译者索引 1497

[ðə; ði] [trænsˈleʃən] [ɒv; əv] [ˈbeɪəˌwʊlf]
THE TRANSLATIONS OF BEOWULF
这 翻译 的 贝奥武夫

《贝奥武夫》的译本

[prɪˈlɪmɪnəri] [rɪˈmɑːrks] [ɒn]
PRELIMINARY REMARKS ON
初步的 评论 在

关于……的初步意见

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈbeɪəˌwʊlf] [ˈmænjuskrɪpt]
BEOWULF MANUSCRIPT
贝奥武夫 手稿

贝奥武夫手稿

[ðə; ði] [juˈniːk] [ˈmænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪəˌwʊlf][ɪz] [prɪˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði][kɒˈtəʊ.ni.ən] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
The unique manuscript of the Beowulf is preserved in the Cottonian Library of the
这 独特的 手稿 的 这 贝奥武夫 是 保存完好 在 这 科顿 图书馆 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .
British Museum .
英国 博物馆 .

《贝奥武夫》的独一无二的手稿保存在大英博物馆的科顿图书馆中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈfəʊliəʊ] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ˈkɒtn] [vɪˈtɛliəs] [ə; eɪ] . [ˈɛksˈviː] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz]
It is contained in the folio designated Cotton Vitellius A . xv , where it occurs
它 是 包含 在 这 对开本 指定的 棉布 维特利乌斯 一个 . 十五 , 在哪里 它 发生
[naɪnθ][ɪn][ˈɔːdə(r)] ,
ninth in order ,
第九 在 命令 ,

它收录于编号为Cotton Vitellius A. xv的页码中，在该页码中排名第九。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈfəuliəuz] [ˈnʌmbəd] 129a [tuː; tə] 198b , [ɪnˈkluːsɪv] .
filling the folios numbered 129a to 198b , inclusive .
填充 这 对开本 编号 129a 到 198b , 包容性 .

填满编号为 129a 至 198b 的页码。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪˈkɔːdɪd] [ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [ˈkætəlɒg][ɒv; əv]
The first recorded notice of the MS . is to be found in Wanley's Catalog of
这 第一的 记录 注意 的 这 多发性硬化症 . 是 到 是 成立 在 - 目录 的
[ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksn] [ˈmænjʊskrɪpts] ([ˈɒksfəd] ,
Anglo - Saxon Manuscripts (Oxford ,
盎格鲁 - 撒克逊 手稿 (牛津 ,

最早关于该手稿的记载见于 Wanley 的《盎格鲁-撒克逊手稿目录》（牛津大学出版社，1995 年）。

-) , [ˈvɒljuːm] [θriː][ɒv; əv] - [θɪˈsɔːrəs] .
1705) , Volume III of Hickes's Thesaurus .
-) , 体积 三、 的 - 同义词库 .

1705 年），希克斯词典第三卷。

[ðə; ði][ˈpəʊɪm][ɪz] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] : —
The poem is thus described : —
这 诗 是 因此 描述 : —

这首诗是这样描述的：——

- [trækˈteɪtəs] - [ˈskriptəs] .
' Tractatus nobilissimus Poeticè scriptus .
- 道 最尊贵的 - 脚本 .

'Tractatus nobilissimus Poeticè scriptus。

- [hɒk][ˌiː es ˈtiː] [ɪˈnɪʃiəm] .
Præfationis hoc est initium .
- hoc est 初始 .

Præfationis hoc est initium.

- [ðə; ði][fɜːst] [ˌnaɪnˈtiːn] [laɪnz] ['fɒləʊ] , [træn'skraɪbd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['erə(r)z] .
' The first nineteen lines follow , transcribed with a few errors .
- 这 第一的 十九 线条 跟随 , 转录 和 一个 很少 错误 .

“以下是前十九行，转录过程中有一些错误。”

- [ɪˈnɪʃiəm] ['ɔːtəm] ['priːmi]['kæpɪtɪs] [sɪk] [ˌesˈiː]['heɪbɪt] .
' Initium autem primi Capitis sic se habet .
- 初始 奥特姆 primi 头 原文如此 塞 哈贝特 .

“Initium autem primi Capitis sic se habet”。

- [laɪnz] - – - , [træn'skraɪbd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['erə(r)z] .
' Lines 53 – 73 , transcribed with a few errors .
- 线条 - – - , 转录 和 一个 很少 错误 .

'第 53-73 行转录有几处错误。

- [ɪn] [hɒk]['liːbroʊ] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - ['æŋgləʊ] - - [ɪgriːdʒːəm] [ˌiː es 'tiː] [ɪg'zempləm] ,
' In hoc libro , qui Poeseos Anglo - Saxonicæ egregium est exemplum , descripta
- 在 hoc 书 , qui - 盎格鲁 - - 神圣的 est 范例 , 描述
- ['belə] - - ['kwaɪdæm][deɪnəs] ,
videntur bella quæ Beowulfus quidam Danus ,
- 贝拉 - - 奎达姆 丹努斯 ,

'在特别的书本中，《盎格鲁-撒克逊诗人的例子》描述了贝奥武夫斯·丹努斯的美好经历，

[eks]['riːdʒioʊ] - - ['ɔːrtəs] , - ['kɒntrə] - .
ex Regio Scyldingorum stirpe Ortus , gessit contra Sueciæ Regulos .
前任 区域 - - 奥图斯 , - 相反 - 规则 .

ex Regio Scyldingorum Stirpe Ortus，gessit contra Sueciæ Regulos。

- [peɪdʒ] - , [kɒl] . [biː] , [ænd; ənd] - , [kɒl] . [ə; eɪ] .
' Page 218 , col . b , and 219 , col . a .
- 页 - , 科尔 . b , 和 - , 科尔 . 一个 .

“第 218 页，b 列，和第 219 页，a 列。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .
No further notice was taken of the MS .
不 更远 注意 曾是 已采取 的 这 多发性硬化症 .

没有再对该女士进行任何关注。

[ʌnˈtɪl] - , [wen] Thorkelin1 [meɪd] [tuː] ['træn,skrɪpt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
until 1786 , when Thorkelin1 made two transcripts of it .
直到 - , 什么时候 Thorkelin1 制成 二 成绩单 的 它 .

直到 1786 年，Thorkelin1 才对其进行了两次转录。

[ɪn] - [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
In 1731 there occurred a disastrous fire which destroyed a number of the
[kɒ'təʊ.ni.ən][ˌem es 'es] .
Cottonian MSS .
科顿 MSS .

1731 年发生了一场灾难性的大火，烧毁了许多科顿手稿。

[ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [ˌem 'es] . ['sʌfəd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪts] ['edʒɪz] ['biːɪŋ] [skɔːtʃt] [ænd; ənd][ɪts]
The Beowulf MS . suffered at this time , its edges being scorched and its
['peɪdʒɪz] ['ʃrɪv(ə)ld] .
pages shriveled .
页面 干瘪 .

贝奥武夫手稿当时遭受了严重的损坏，书页边缘被烧焦，书页也干瘪了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['edʒɪz] [hæv; həv] chipped8

As	a	result	,	the	edges	have	chipped8
作为	一个	结果	,	这	边缘	有	chipped8

因此，边缘出现了缺损。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ridɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

away	,	and	some	of	the	readings	have	been	lost	.
离开	,	和	一些	的	这	阅读	有	到过	丢失的	.

离开之后，一些读数丢失了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

It	does	not	appear	,	however	,
它	做	不是	出现	,	然而	,

然而，似乎并非如此。

[ðæt] [ðiːz] ['lɒsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][sʌm; səm]

that	these	losses	are	of	so	great	importance	as	the	remarks	of	some
那	这些	损失	是	的	所以	伟大的	重要性	作为	这	评论	的	一些

['prɒmɪnənt] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlərz] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'spekt] .

prominent	Old	English	scholars	might	lead	us	to	suspect	.
著名的	老的	英语	学者们	可能	带领	我们	到	怀疑	.

这些损失的重要性之大，正如一些著名的古英语学者所言，可能会让我们有所怀疑。

[ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]

Their	remarks	give	the	impression	that	the	injury	which	the	MS	.	received	in	the
他们的	评论	给	这	印象	那	这	受伤	哪个	这	多发性硬化症	.	已收到	在	这

['faɪə(r)] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'ledʒəb(ə)l] [laɪnz] .

fire	accounts	for	practically	all	of	the	illegible	lines	.
火	账户	为了	几乎	全部	的	这	无法辨认	线条	.

他们的言论给人一种印象，即这位女士在火灾中受到的伤害几乎解释了所有无法辨认的线条。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːnli] ['trænskrɪpt] [wɪð] [ðə; ði] -

That	this	is	not	so	may	be	seen	by	comparing	the	Wanley	transcript	with	the	Zupitza	-
那	这	是	不是	所以	可能	是	已见	经过	比较	这	万利	文字稿	和	这	-	

['ɔːtətaɪp] .

Autotypes	.
自动打字	.

通过比较 Wanley 转录本和 Zupitza 自动打字稿，可以看出事实并非如此。

['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒtn] ['faɪə(r)] ,

Writing	in	1705	,	before	the	Cotton	fire	,
写作	在	-	,	前	这	棉布	火	,

写于1705年，科顿大火之前

['wɑːnli] [faʊnd] [tuː] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [wɜːdz] [æt; ət] [laɪn] - — [ɪ'ledʒəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd]

Wanley	found	two	illegible	words	at	line	15	—	illegible	because	of	fading	and
万利	成立	二	无法辨认	字	在	线	-	—	无法辨认	因为	的	褪色	和

['rʌbɪŋ] .

rubbing	.
擦	.

Wanley 在第 15 行发现了两个无法辨认的单词——无法辨认是因为褪色和摩擦。

[ɒv; əv][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɪndʒəriz][æt; ət][laɪnz] - [ef ef] . ,

Of	exactly	the	same	nature	appear	to	be	the	injuries	at	lines	2220	ff	.	,
的	确切地	这	相同的	自然	出现	到	是	这	受伤	在	线条	-	ff	.	,

第 2220 行及之后的伤情似乎性质完全相同。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪəli] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

the	celebrated	passage	which	is	nearly	,	if	not	quite	,	unintelligible	.
这	著名	通道	哪个	是	几乎	,	如果	不是	相当	,	无法理解	.

这段著名的文字几乎令人难以理解，即便不是完全难以理解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] [æz; əz] [ðiːz] ['hæpənd]

It	would	therefore	be	a	safe	assumption	that	such	injuries	as	these	happened
它	会	所以	是	一个	安全的	假设	那	这样的	受伤	作为	这些	发生

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌem 'es] .

to	the	MS	.
到	这	多发性硬化症	.

因此可以合理推断，MS 也遭遇了类似的伤害。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] , [vɪ'tɛliəs] [ə; eɪ] . ['ɛks'viː] .

before	it	became	a	part	of	the	volume	,	Vitellius	A	.	xv	.
前	它	成为	一个	部分	的	这	体积	,	维特利乌斯	一个	.	十五	.

在它成为该卷的一部分之前，Vitellius A. xv.

[ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [djuː] [tuː; tə] ['skɔːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

The	injuries	due	to	scorching	and	burning	are	seldom	of	the	first	importance
这	受伤	到期的	到	灼热	和	燃烧	是	很少	的	这	第一的	重要性

.

:

.

烧灼和烧伤造成的伤害很少是首要的。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] .

This	point	is	worth	noting	.
这	观点	是	值得	注意到	.

这一点值得注意。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['skɒlə(r)] [huː] [træn'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌem 'es] . , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz]

Each	succeeding	scholar	who	transcribed	the	MS	.	,	eager	to	recommend	his
每个	成功	学者	WHO	转录	这	多发性硬化症	.	,	渴望的	到	推荐	他的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

每一位后来抄录手稿的学者，都急于推荐自己的工作，

[dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ræpɪd] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] ,

dwelt	upon	the	rapid	deterioration	of	the	parchment	,
居住	之上	这	迅速的	恶化	的	这	羊皮纸	,

着重描述了羊皮纸的快速劣化，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ridɪŋ] [æz; əz][ɪg'zækt] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

and	the	reliability	of	his	own	readings	as	exact	reproductions	of	what	he
和	这	可靠性	的	他的	自己的	阅读	作为	精确的	复制品	的	什么	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] .

himself	had	seen	in	the	MS	.
他自己	有	已见	在	这	多发性硬化症	.

以及他自己解读的可靠性，即他能够准确地再现他在手稿中看到的内容。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]['prez(ə)nt] ['ruːɪnəs] [steɪt] .

before	it	reached	its	present	ruinous	state	.
前	它	达到	它是	展示	毁灭性的	状态	.

在它变成如今这般破败不堪的样子之前。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌiːmen'deiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz]

The	result	of	this	was	that	the	emendations	of	the	editor	were	sometimes
这	结果	的	这	曾是	那	这	修订	的	这	编辑	是	有时

[ək'septɪd] [baɪ] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] [trænz'leɪtəz] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː'θɒrətətɪv] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

accepted	by	scholars	and	translators	as	the	authoritative	readings	of	the
公认	经过	学者们	和	译者	作为	这	权威性	阅读	的	这

[ˌem 'es] . ,

MS	.	,
多发性硬化症	.	,

因此，编辑的修订有时被学者和翻译家接受为手稿的权威版本。

[wen] [ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [grəˈtjuːɪtəs] [əˈdɪʃən] .

when	in	reality	they	were	nothing	but	gratuitous	additions	.
什么时候	在	现实	他们	是	没有什么	但	无偿的	新增内容	.

但实际上它们只不过是多余的附加内容。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [truː] [ɒv; əv] Thorpe2 ,

This	is	especially	true	of	Thorpe2	,
这	是	尤其	真的	的	Thorpe2	,

Thorpe2 尤其如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ˈridɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

and	the	false	readings	which	he	introduced	were	never	got	rid	of	until	the
和	这	错误的	阅读	哪个	他	介绍	是	绝不	得到	摆脱	的	直到	这

[ˈɔːtətaɪp] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈeditəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪm] .

Zupitza	Autotypes	brought	to	light	the	sins	of	the	various	editors	of	the	poem	.
-	自动打字	带来	到	光	这	罪孽	的	这	各种各样的	编辑	的	这	诗	.

他引入的错误解读一直未能消除，直到祖皮察自动照相法揭露了这首诗的各个编辑的罪行。

[ðiːz] [ˈsteɪtmənts] [rɪˈgɑːdɪŋ] [tekst][ænd; ənd] [ˌem ˈes] . [wɪl] [biː; bi] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]

These	statements	regarding	text	and	MS	.	will	be	developed	in	the	following
这些	声明	关于	文本	和	多发性硬化症	.	将要	是	发达	在	这	下列的

[ˈsekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] paper3 . [wʌn] .

sections	of	the	paper3	.	1	.
部分	的	这	paper3	.	1	.

关于文本和 MS 的这些陈述将在本文的以下章节中进行阐述 3.1。

[siː] [ˈɪnfrə] , [piː] . - . [ˌtuːˈtuː] .

See	infra	,	p	.	16	.	2	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	2	.

参见下文第 16.2 页。

[siː] [ˈɪnfrə] , [piː] . - . [θriː] .

See	infra	,	p	.	49	.	3	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	3	.

参见下文第 49.3 页。

[siː] [ˈɪnfrə] [ɒn] - , [piː] . - ; [ˈkoʊnˌbiːr] , [piː] . - ; [ˈkɛmbəl] , [piː] . - ; [θɔːp] , [piː] . - ;

See	infra	on	Thorkelin	,	p	.	19	;	Conybeare	,	p	.	29	;	Kemble	,	p	.	34	;	Thorpe	,	p	.	51	;
看	基础设施	在	-	,	p	.	-	;	康尼比尔	,	p	.	-	;	肯布尔	,	p	.	-	;	索普	,	p	.	-	;

参见下文 Thorkelin，第 19 页；Conybeare，第 29 页；Kemble，第 34 页；Thorpe，第 51 页；

[ˈɑːnəld] , [piː] . - . [naɪn]

Arnold	,	p	.	72	.	9
阿诺德	,	p	.	-	.	9

阿诺德，第72.9页

[ˈʃærən] [ˈtɜːrnərz] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts]

SHARON	TURNER'S	EXTRACTS
莎伦	特纳的	提取物

莎朗·特纳的摘录

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmænəz] , [ˈlændɪd] [ˈprɒpəti] , [ˈgʌvənmənt] , [lɔːz] , [ˈpəʊətri] ,

The	History	of	the	Manners	,	Landed	Property	,	Government	,	Laws	,	Poetry	,
这	历史	的	这	礼仪	,	登陆	财产	,	政府	,	法律	,	诗	,

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksnz] .

Literature	,	Religion	,	and	Language	of	the	Anglo	-	Saxons	.
文学	,	宗教	,	和	语言	的	这	盎格鲁	-	撒克逊人	.

盎格鲁-撒克逊人的风俗、土地财产、政府、法律、诗歌、文学、宗教和语言的历史。

[baɪ] [ˈʃærən] [ˈtɜːnə(r)] , [ef] . [ə; eɪ] . [es] . [ˈlʌndən] : [ˈlɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] , & [ɔːm] , - .

By	Sharon	Turner	,	F	.	A	.	S	.	London	:	Longman	,	Hurst	,	Rees	,	&	Orme	,	1805	.
经过	莎伦	车工	,	F	.	一个	.	S	.	伦敦	:	朗文	,	赫斯特	,	里斯	,	&	奥尔姆	,	-	.

Sharon Turner，FAS 伦敦：Longman, Hurst, Rees & Orme，1805 年。

['biːɪŋ] ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'viː][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksnz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːliɪst]
Being Volume IV of the History of the Anglo - Saxons from their earliest
存在 体积 第四 的 这 历史 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 从 他们的 最早
[ə'pɪərəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [elb] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
appearance above the Elbe , etc .
外貌 多于 这 易北河 , ETC .

《盎格鲁-撒克逊人史》第四卷，从他们最早出现在易北河以北地区开始……

['lʌndən] , - – - .
London , 1799 – 1805 .
伦敦 , - – - .

伦敦，1799–1805 年。

8o , [ˌpiː 'piː] . - – - .
8o , pp . 398 – 408 .
8o , pp . - – - .

8o，第 398–408 页。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
Second Edition , corrected and enlarged .
第二 版 , 已更正 和 放大 .

第二版，修订扩充。

['lʌndən] : ['lɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] , & [ɔːm] , - .
London : Longman , Hurst , Rees , & Orme , 1807 .
伦敦 : 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , & 奥尔姆 , - .

伦敦：朗曼、赫斯特、里斯和奥姆，1807 年。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 4o .
2 vols . , 4o .
2 卷 . , 4o .

2 卷，40。

['beɪəˌwʊlf] [dɪ'skraɪbd] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
Beowulf described , Vol . II , pp . 294 – 303 .
贝奥武夫 描述 , 沃尔 . 二 , pp . - – - .

《贝奥武夫》描述，第二卷，第294-303页。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

['lʌndən] , - .
London , 1820 .
伦敦 , - .

伦敦，1820年。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

['lʌndən] , - .
London , 1823 .
伦敦 , - .

伦敦，1823年。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . (- ?)
Fifth Edition . (1827 ?)
第五 版 . (- ?)

第五版。（1827年？）

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

['lʌndən] , - .
London , 1836 .
伦敦 , - .

伦敦，1836年。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Seventh Edition .
第七 版 .

第七版。

['lʌndən] , - .
London , 1852 .
伦敦 , - .

伦敦，1852年。

[ˌri:'prɪnts] : ['pærɪs] , - ; [ˌfɪlə'delfiə] , - .
Reprints : Paris , 1840 ; Philadelphia , 1841 .
重印 : 巴黎 , - ; 费城 , - .

重印本：巴黎，1840 年；费城，1841 年。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [pɑ:ts] .
Translation of Extracts from the first two Parts .
翻译 的 提取物 从 这 第一的 二 部分 .

摘录前两部分内容的翻译。

[pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'dɪʃnz] .
Points of Difference between the Various Editions .
积分 的 不同之处 之间 这 各种各样的 版本 .

各版本之间的区别。

[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] : —
A part of this may be stated in the words of the author : —
一个 部分 的 这 可能 是 声明 在 这 字 的 这 作者 : —

作者可以这样阐述其中的一部分：——

- [ðə; ði] ['pəʊɪm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [bəuθ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] [ʌn'tɪl]
' The poem had remained untouched and unnoticed both here and abroad until
- 这 诗 有 剩余 未受触碰 和 未被察觉 两个都 这里 和 国外 直到

[ai] [əb'zɜ:vd] [ɪts] ['kjʊəriəs] ['kɒntents] ,
I observed its curious contents ,
我 观察到 它是 好奇的 内容 ,

“这首诗在国内外一直无人问津，直到我发现了它奇特的内容。”

[ænd; ənd] [ɪn] - [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and in 1805 announced it to the public .
和 在 - 宣布 它 到 这 民众 .

并于 1805 年向公众宣布了此事。

[ai] [kʊd; kəd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['heɪsti] [pə'ru:z(ə)l] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
I could then give it only a hasty perusal , and from the MS .
我 可以 然后 给 它 仅有的 一个 仓促 仔细阅读 , 和 从 这 多发性硬化症 .

我当时只能匆匆浏览一遍，然后从手稿中.....

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ˌɪntə'pəʊzd] [nɪə(r)][ɪts] [kə'mensmənt] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt]
having **a** **leaf** **interposed** **near** **its** **commencement** **,** **which** **belonged** **to** **a** **subsequent**
拥有 一个 叶子 插入 靠近 它是 开始 , 哪个 属于 到 一个 随后的
[pɑːt] ,
part **,**
部分 ,

在其起始处附近插入一片叶子，该叶子属于后一部分，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)][əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendz] [ðə; ðɪ]['sæksn]['pəʊətri] ,
and **from** **the** **peculiar** **obscurity** **which** **sometimes** **attends** **the** **Saxon** **poetry** **,**
和 从 这 奇特 朦胧 哪个 有时 参加 这 撒克逊 诗 ,

以及撒克逊诗歌有时所特有的晦涩难懂之处，

[aɪ][dɪd][nɒt][æt; ət][ðæt] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **did** **not** **at** **that** **time** **sufficiently** **comprehend** **it** **,**
我 做过 不是 在 那 时间 足够 理解 它 ,

当时我并没有充分理解它。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **had** **not** **leisure** **to** **apply** **a** **closer** **attention** **.**
和 有 不是 闲暇 到 申请 一个 更近 注意力 .

而且没有时间进行更仔细的观察。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
But **in** **the** **year** **1818** **I** **took** **it** **up** **again** **,** **as** **I** **was** **preparing** **my** **third** **edition**
但 在 这 年 - 我 采取 它 向上 再次 , 作为 我 曾是 准备 我的 第三 版
,
,
,

但在1818年，当我准备第三版时，我又重新拾起了这项工作。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðæt] [mɔː(r)] [kə'rekt] [ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **then** **made** **that** **more** **correct** **analysis** **which** **was** **inserted** **in** **that** **and** **the**
和 然后 制成 那 更多的 正确的 分析 哪个 曾是 插入 在 那 和 这
['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] ,
subsequent **editions** **,**
随后的 版本 ,

然后他进行了更准确的分析，并将分析结果插入到该版本及后续版本中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪg'zibitid] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
and **which** **is** **also** **exhibited** **in** **the** **present** **.**
和 哪个 是 还 展出 在 这 展示 .

这一点在本次展览中也有所体现。

- — [sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [piː] . - , ['fʊtnəʊt] . -
' — Sixth edition , p . 293 , footnote . 10
- — 第六 版 , p . - , 脚注 . -

——第六版，第293页，脚注10

[ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pəʊɪm][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪz][nɒt]
The **statement** **that** **the** **poem** **had** **remained** **untouched** **and** **unnoticed** **is** **not**
这 陈述 那 这 诗 有 剩余 未受触碰 和 未被察觉 是 不是
['strɪktli] [truː] .
strictly **true** **.**
严格 真的 .

认为这首诗一直未被触及和关注的说法并不完全正确。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'siːvd] ['eni] ['diːteɪld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
The **public** **had** **not** **yet** **received** **any** **detailed** **information** **regarding** **it** **;**
这 民众 有 不是 然而 已收到 任何 详细的 信息 关于 它 ;

公众尚未收到任何有关此事的详细信息；

[bʌt; bət] Wanley1 [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf][ɪn][hɪz; ɪz]['kætəlɒg] ,

but	Wanley1	had	mentioned	the	Beowulf	in	his	catalog	,
但	Wanley1	有	提及	这	贝奥武夫	在	他的	目录	,

但 Wanley1 在他的目录中提到了《贝奥武夫》，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [tuː] ['trænˌskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	Thorkelin	had	already	made	two	transcripts	of	the	poem	,	and	was
和	-	有	已经	制成	二	成绩单	的	这	诗	,	和	曾是

[æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

at	work	upon	an	edition	.
在	工作	之上	一个	版	.

索克林已经抄录了这首诗的两份，并且正在着手编辑出版。

['tɜːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Turner	,	however	,
车工	,	然而	,

然而，特纳

[dɪ'zɜːvs] [fʊl] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

deserves	full	credit	for	first	calling	the	attention	of	the	English	people	to	the
值得	满的	信用	为了	第一的	呼叫	这	注意力	的	这	英语	人们	到	这

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

importance	of	the	poem	.
重要性	的	这	诗	.

他理应获得充分的赞誉，因为他是第一个让英国人民注意到这首诗重要性的人。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [spiːks] ,

In	the	third	edition	,	of	which	the	author	speaks	,
在	这	第三	版	,	的	哪个	这	作者	说话	,

在作者所谈的第三版中，

['meni] [ɪm'prʊvmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][daɪ'dʒest][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd]

many	improvements	were	introduced	into	the	digest	of	the	story	and
许多	改进	是	介绍	进入	这	消化	的	这	故事	和

[sʌm; səm] [ɪm'prʊvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [træns'leɪʃən] .

some	improvements	into	the	text	of	the	translations	.
一些	改进	进入	这	文本	的	这	翻译	.

故事梗概进行了许多改进，译文也进行了一些改进。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gliːn] [frɒm; fræm][ðə; ði]['ɛdɪʃˌoʊ] ['prɪnseps] [ɒv; əv] Thorkelin2 .

Many	of	these	were	gleaned	from	the	editio	princeps	of	Thorkelin2	.
许多	的	这些	是	收集	从	这	编辑	王子	的	Thorkelin2	.

其中许多内容都摘自 Thorkelin2 的初版。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [naʊ] [təʊld] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] , [ɔːl'ðəʊ] ['meni] ['sɪəriəs] ['erə(r)z]

The	story	is	now	told	with	a	fair	degree	of	accuracy	,	although	many	serious	errors
这	故事	是	现在	讲述	和	一个	公平的	程度	的	准确性	,	虽然	许多	严肃的	错误

[rɪ'meɪn] :

remain	:
保持	:

现在这个故事的叙述已经相当准确，尽管仍然存在许多严重的错误：

[iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] -

e	.	g	.	the	author	did	not	distinguish	the	correct	interpretation	of	the	swimming	-
e	.	克	.	这	作者	做过	不是	区分	这	正确的	解释	的	这	游泳	-

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

例如，作者没有区分对游泳比赛的正确解读，

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

an	extract	of	which	is	given	below	.
一个	提炼	的	哪个	是	给定	以下	.

下面摘录其中一部分。

[ðə; ði] [træns'leʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fɔ:lti] [æz; əz]['evə(r)] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ]

The	translations	are	about	as	faulty	as	ever	,	as	may	be	seen	by	comparing
这	翻译	是	关于	作为	故障	作为	曾经	,	作为	可能	是	已见	经过	比较

[ðə; ði] [tu:] ['ekstrækts; ɪk'strækts] .

the	two	extracts	.
这	二	提取物	.

从对比这两段摘录可以看出，翻译的质量依然很差。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['əʊnli][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] ['tri:tɪd] ; [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] ,

In	the	first	edition	only	the	first	part	of	the	poem	is	treated	;	in	the	third	,
在	这	第一的	版	仅有的	这	第一的	部分	的	这	诗	是	治疗	;	在	这	第三	,

第一版只收录了这首诗的第一部分；第三版则收录了全部内容。

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [pɑ:t][ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪd] .

selections	from	the	second	part	are	added	.
选择	从	这	第二	部分	是	额外	.

将第二部分中的部分内容添加进去。

[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

No	further	changes	were	made	in	later	editions	of	the	History	.
不	更远	变化	是	制成	在	之后	版本	的	这	历史	.

在后来的版本中，该历史没有再做任何修改。

['di:teɪld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [θri:] [ɪ'dɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd]

Detailed	information	regarding	differences	between	the	first	three	editions	may	be	found
详细的	信息	关于	差异	之间	这	第一的	三	版本	可能	是	成立

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

有关前三个版本之间差异的详细信息，请参见下文。

['tɜ:nə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

Turner	,	and	his	Knowledge	of	Old	English	.
车工	,	和	他的	知识	的	老的	英语	.

特纳及其对古英语的了解。

['ʃærən] ['tɜ:nə(r)] (- – -) [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['ɜ:li] [ju:θ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

Sharon	Turner	(	1768	–	1847	)	was	from	early	youth	devoted	to	the	study	of
莎伦	车工	(	-	–	-	)	曾是	从	早期的	青年	奉献	到	这	学习	的

['æŋgləʊ] - ['sæksn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ænt'ɪkwɪtiz] .

Anglo	-	Saxon	history	,	literature	,	and	antiquities	.
盎格鲁	-	撒克逊	历史	,	文学	,	和	古董	.

莎伦·特纳（1768–1847）从青年时期就致力于研究盎格鲁-撒克逊历史、文学和古代文物。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]

His	knowledge	was	largely	derived	from	the	examination	of	original
他的	知识	曾是	很大程度上	衍生的	从	这	考试	的	原来的

['dɒkjumənts] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] Museum3 .

documents	in	the	British	Museum3	.
文件	在	这	英国	Museum3	.

他的知识主要来源于对大英博物馆原始文献的研究[3]。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

But	the	very	wealth	of	the	new	material	which	he	found	for	the	study	of
但	这	非常	财富	的	这	新的	材料	哪个	他	成立	为了	这	学习	的

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	literature	kept	him	from	making	a	thorough	study	of	it	.
这	文学	保留	他	从	制作	一个	彻底	学习	的	它	.

但是，他发现的大量新的文学研究资料反而使他无法对其进行深入研究。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] remembered11

It	is	to	be	remembered11
它	是	到	是	remembered11

值得铭记11

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

that	at	this	time	but	little	was	known	of	the	peculiar	nature	of	the	Old
那	在	这	时间	但	小的	曾是	已知	的	这	奇特	自然	的	这	老的

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .

English	poetry	.
英语	诗	.

当时人们对古英语诗歌的独特性质知之甚少。

['tɜ:nə(r)] [gɪvz] [feə(r)] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [bi:d] [ænd; ənd] ['ælfɪk] ,

Turner	gives	fair	discussions	of	the	works	of	Bede	and	Ælfric	,
车工	给予	公平的	讨论	的	这	作品	的	贝德	和	艾尔弗里克	,

特纳对比德和埃尔弗里克的作品进行了公正的论述，

[bʌt; bət][hi:; hi] [nəʊz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri] .

but	he	knows	practically	nothing	of	the	poetry	.
但	他	知道	几乎	没有什么	的	这	诗	.

但他对这些诗歌几乎一无所知。

[wɪð] [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv] - [hi:; hi][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fə'mɪliə(r)] ;

With	the	so	-	called	Paraphrase	of	Cædmon	he	is	,	of	course	,	familiar	;
和	这	所以	-	称为	释义	的	-	他	是	,	的	课程	,	熟悉的	;

他当然很熟悉所谓的凯德蒙释义；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ænd; ənd]['dʒu:dɪθ][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ju'ni:k] ,

but	his	knowledge	of	Beowulf	and	Judith	is	derived	from	the	unique	,
但	他的	知识	的	贝奥武夫	和	朱迪思	是	衍生的	从	这	独特的	,

但他对《贝奥武夫》和《朱迪思》的了解源于独特的.....

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] (-) [ʌn'pʌblɪʃt] , [ˌem 'es] . , ['kɒtn] [vɪ'tɛliəs] [ə; eɪ] . ['ɛks'vi:] .

and	at	that	time	(	1805	)	unpublished	,	MS	.	,	Cotton	Vitellius	A	.	xv	.
和	在	那	时间	(	-	)	未发表的	,	多发性硬化症	.	,	棉布	维特利乌斯	一个	.	十五	.

当时（1805 年）未发表，手稿，Cotton Vitellius A. xv。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksɪtə(r)] [bʊk] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	contents	of	the	Exeter	Book	he	knew	nothing	.
的	这	内容	的	这	埃克塞特	书	他	知道	没有什么	.

他对《埃克塞特书》的内容一无所知。

[ðə; ði] [vɛə'tʃeli] [bʊk] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] .

The	Vercelli	Book	had	not	yet	been	discovered	.
这	韦尔切利	书	有	不是	然而	到过	发现	.

《韦尔切利书》当时尚未被发现。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [æt; ət][hænd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:lti] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

The	materials	at	hand	for	his	study	were	a	faulty	edition	of	Cædmon
这	材料	在	手	为了	他的	学习	是	一个	故障	版	的	-

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪkʃən(ə)ri] .

and	an	insufficient	dictionary	.
和	一个	不足的	字典	.

他手头的研究资料是一本有缺陷的《凯德蒙传》版本和一本不够全面的词典。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [huːz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [praɪ'merəli][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	author	,	whose	interest	was	of	course	primarily	in	history	,
这	作者	,	谁	兴趣	曾是	的	课程	主要	在	历史	,

作者的主要兴趣当然是历史，

[wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	not	familiar	with	the	linguistic	work	of	the	day	.
曾是	不是	熟悉的	和	这	语言学	工作	的	这	天	.

不熟悉当时的语言学研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kwɒləti] .

It	is	,	therefore	,	not	surprising	that	his	work	was	not	of	the	best	quality	.
它	是	,	所以	,	不是	奇怪	那	他的	工作	曾是	不是	的	这	最好的	质量	.

因此，他的作品质量不是最好的也就不足为奇了。

[laɪnz] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] [trænz'leɪtɪd] [baɪ]['tɜːnə(r)] .

Lines	in	the	Poem	Translated	by	Turner	.
线条	在	这	诗	翻译	经过	车工	.

特纳翻译的诗歌中的几行。

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : - – - ; - – 83a ; 199b - - ; - – - ; - – - ; - – 517a .

First	edition	:	18	–	40	;	47	–	83a	;	199b	-	279	;	320	–	324	;	333	–	336	;	499	–	517a	.
第一的	版	:	-	–	-	;	-	–	83a	;	199b	-	-	;	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–	517a	.

第一版：18–40；47–83a；199b-279；320–324；333–336；499–517a。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] : [wʌn] – - ; - – - ; 83b - - ; - – 199a ; - –

In	the	second	edition	are	added	:	1	–	17	;	41	–	46	;	83b	-	114	;	189	–	199a	;	387	–
在	这	第二	版	是	额外	:	1	–	-	;	-	–	-	;	83b	-	-	;	-	–	199a	;	-	–

- ; - – - .

497	;	522	–	528	.
-	;	-	–	-	.

第二版新增：1-17；41-46；83b-114；189-199a；387-497；522-528。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] : - – - ; - – - ; - – - ; - – - ; - –

In	the	third	edition	are	added	:	529	–	531	;	535	–	558	;	607	–	646	;	671	–	674	;	720	–
在	这	第三	版	是	额外	:	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–

- ; - – - ; - – - ; 1060b - 1068a ; 1159b - 1165a ;

738	;	991	–	996	;	1013	–	1042	;	1060b	-	1068a	;	1159b	-	1165a	;
-	;	-	–	-	;	-	–	-	;	1060b	-	1068a	;	1159b	-	1165a	;

第三版新增：529–531；535–558；607–646；671–674；720–738；991–996；1013–1042；1060b-1068a；1159b-1165a；

1168b - 1180a ; 1215b - 1226a ; 1240b - 1246a ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [dɪ'tætʃt] [laɪnz] .

1168b	-	1180a	;	1215b	-	1226a	;	1240b	-	1246a	;	and	a	few	other	detached	lines	.
1168b	-	1180a	;	1215b	-	1226a	;	1240b	-	1246a	;	和	一个	很少	其他	分离的	线条	.

1168b-1180a；1215b-1226a；1240b-1246a；以及其他一些零散的行。

['tɜːrnərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Turner's	Account	of	Beowulf	in	the	First	Edition	of	his	History	.
特纳的	帐户	的	贝奥武夫	在	这	第一的	版	的	他的	历史	.

特纳在其《历史》第一版中对贝奥武夫的描述。

- [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊətri] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz]

'	The	most	interesting	remains	of	the	Anglo	-	Saxon	poetry	which	time	has
-	这	最多	有趣的	遗迹	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	哪个	时间	有

['sʌfəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

suffered	to	reach	us	,
遭受	到	抵达	我们	,

“现存最有趣的盎格鲁-撒克逊诗歌，是经受时间考验后流传至今的。”

[ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɒtn] ['laɪbrəri] , [vɪ'tɛliəs] [ə; eɪ] . - .

are	contained	in	the	Anglo	-	Saxon	poem	in	the	Cotton	Library	,	Vitellius	A	.	15	.
是	包含	在	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	在	这	棉布	图书馆	,	维特利乌斯	一个	.	-	.

收录于科顿图书馆的盎格鲁-撒克逊诗歌 Vitellius A. 15 中。

['wɑːnli] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] “ [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wˈɔːz]

Wanley	mentions	it	as	a	poem	in	which	“	seem	to	be	described	the	wars
万利	提及	它	作为	一个	诗	在	哪个	“	似乎	到	是	描述	这	战争

[wɪtʃ] [wʌn] ['beɪəˌwʊlf] ,

which	one	Beowulf	,
哪个	一	贝奥武夫	,

Wanley提到这首诗，其中“似乎描述了贝奥武夫参与的战争”，

[ə; eɪ] [deɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [weɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['regjʊˌlaɪ][ɒv; əv]

a	Dane	of	the	royal	race	of	the	Scyldingi	,	waged	against	the	reguli	of
一个	丹恩	的	这	皇家	种族	的	这	-	,	发动	反对	这	常规	的

Sweden4 .

Sweden4	.
Sweden4	.

一位出身于斯库尔丁王室的丹麦人，与瑞典的统治者作战。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] .

”	But	this	account	of	the	contents	of	the	MS	.	is	incorrect	.
”	但	这	帐户	的	这	内容	的	这	多发性硬化症	.	是	错误	.

“但是这种对手稿内容的描述是不正确的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

It	is	a	composition	more	curious	and	important	.
它	是	一个	作品	更多的	好奇的	和	重要的	.

这是一首更奇特、更重要的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] attempt12

It	is	a	narration	of	the	attempt12
它	是	一个	旁白	的	这	attempt12

这是对12次尝试的叙述

[ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf]

of	Beowulf
的	贝奥武夫

《贝奥武夫》

[tuː; tə] [rek] [ðə; ði] - [ɔː(r)] ['dedli] [fjuːd] [ɒn] [h'rɑːθgɑːr] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒmɪsaɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	wreck	the	fæthe	or	deadly	feud	on	Hrothgar	,	for	a	homicide	which	he
到	破坏	这	-	或者	致命	世仇	在	赫罗斯加	,	为了	一个	杀人	哪个	他

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

had	committed	.
有	坚定的	.

为了消除赫罗斯加犯下的谋杀罪，而与他结下了致命的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['epɪk]['pəʊɪm] .

It	may	be	called	an	Anglo	-	Saxon	epic	poem	.
它	可能	是	称为	一个	盎格鲁	-	撒克逊	史诗	诗	.

它或许可以被称为盎格鲁-撒克逊史诗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [wɪð] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] ['beɪəˌwʊlf][ænd; ənd] [h'rɑːθgɑːr] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌpɑːti'zænz] [meɪk]

It	abounds	with	speeches	which	Beowulf	and	Hrothgar	and	their	partisans	make
它	很多	和	演讲	哪个	贝奥武夫	和	赫罗斯加	和	他们的	党派人士	制作

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

书中充满了贝奥武夫、赫罗斯加及其追随者之间的对话和演讲。

[wɪð] [mʌtʃ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] .

with	much	occasional	description	and	sentiment	.
和	很多	偶然	描述	和	情绪	.

穿插着许多描述和情感。

- — [bʊk] [ˈsɪksθ] , [tʃæp] .

'	—	Book	vi	,	chap	.
-	一	书	六	,	小伙子	.

——第六卷，第1章

[ˌaɪ ˈviː] , [ˌpiː ˈpiː] . - [ef ef] .

iv	,	pp	.	398	ff	.
四	,	pp	.	-	ff	.

iv，第 398 页及后续页。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] [æz; əz] [ɪnˈtɜːprətɪd] [baɪ] [ˈtɜːnə(r)] .

The	Story	of	the	Poem	as	Interpreted	by	Turner	.
这	故事	的	这	诗	作为	翻译	经过	车工	.

特纳对这首诗的诠释。

[[dɑːts] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwoʊˈteɪʃənz] .]

[	Dots	indicate	the	position	of	the	quotations	.	]
[	点	表明	这	位置	的	这	引文	.	]

[点表示引号的位置。]

- [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [proʊˈiːmiəm] , [wɪtʃ] [ˌɪntrəˈdjuːsɪs] [ɪts] [ˈhɪərəʊ] [ˈbeɪəˌwʊlf] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈnəʊtɪs] . . .

'	It	begins	with	a	proemium	,	which	introduces	its	hero	Beowulf	to	our	notice	.	.	.
-	它	开始	和	一个	前奏	,	哪个	介绍	它是	英雄	贝奥武夫	到	我们的	注意	.	.	.

.

:
.

“故事以序言开篇，序言向我们介绍了主人公贝奥武夫……”

[ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [ðen] [steɪts] [ðə; ði] [ˌembɑːˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈbeɪəˌwʊlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːtiˈzænz] . . . .

The	poet	then	states	the	embarkation	of	Beowulf	and	his	partisans	.	.	.	.
这	诗人	然后	各州	这	登船	的	贝奥武夫	和	他的	党派人士	.	.	.	.

诗人随后叙述了贝奥武夫及其追随者启程的情景……

- [ˈtɜːnə(r)] [inˈtəːprits] [ðə; ði] [ˈprəʊlɒg] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌembɑːˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈbeɪəˌwʊlf]

'	Turner	interprets	the	prolog	as	the	description	of	the	embarkation	of	Beowulf
-	车工	解释	这	序言	作为	这	描述	的	这	登船	的	贝奥武夫

[ɒn] [ə; eɪ] [ˌpaɪˈrætɪkl] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

on	a	piratical	expedition	.
在	一个	海盗	远征	.

特纳将序言解读为对贝奥武夫启程进行海盗探险的描述。

[ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hˈrɑːθgɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] [ɪz] [ðen] [dɪˈskraɪbd] ,

The	accession	of	Hrothgar	to	the	throne	of	the	Danes	is	then	described	,
这	加入	的	赫罗斯加	到	这	王座	的	这	丹麦人	是	然后	描述	,

接下来描述了赫罗斯加登上丹麦王位的过程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - [ˈhɒmɪsaɪd] - [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] .

and	the	account	of	his	'	homicide	'	is	given	.
和	这	帐户	的	他的	-	杀人	-	是	给定	.

并描述了他的“谋杀”经过。

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mis'teik] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
This remarkable mistake was caused by the transposition of a sheet from a
这 卓越 错误 曾是 导致 经过 这 换位 的 一个 床单 从 一个

['leɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] — [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] ['grendəl] — [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
later part of the poem — the fight with Grendel — to the first section of the
之后 部分 的 这 诗 — 这 斗争 和 格伦德尔 — 到 这 第一的 部分 的 这

['pəʊɪm] .
poem .
诗 .

这个惊人的错误是由于将诗歌后半部分（与格伦德尔的战斗）的一页纸错放到了诗歌的第一部分造成的。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [lænd][ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['gɪv(ə)n] .
The sailing of Beowulf and the arrival in the Danish land are then given .
这 帆船 的 贝奥武夫 和 这 到达 在 这 丹麦语 土地 是 然后 给定 .

接下来讲述了贝奥武夫的航行以及他抵达丹麦领土的故事。

['tɜːnə(r)] [kən'tɪnjuːz] : - [ðə; ði][sɪksθ] ['sekʃ(ə)n] [ig'zibits] [hrɔθgɜ-z] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nəublz] ,
Turner continues : ' The sixth section exhibits Hrothgar's conversation with his nobles ,
车工 继续 : - 这 第六 部分 展品 赫罗斯加的 对话 和 他的 贵族 ,

特纳继续说道："第六部分展现了赫罗斯加与他的贵族们的对话，

[ænd; ənd]['beɪoʊˌwʊlfs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm] .
and Beowulf's introduction and address to him .
和 贝奥武夫的 介绍 和 地址 到 他 .

以及贝奥武夫向他介绍自己和发表讲话。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sekʃ(ə)n] ['əupənz] [wɪð] [hrɔθgɜ-z] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,
The seventh section opens with Hrothgar's answer to him ,
这 第七 部分 打开 和 赫罗斯加的 回答 到 他 ,

第七部分以赫罗斯加对他的回答开篇，

[huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
who endeavours to explain the circumstance of the provocation .
WHO 努力 到 解释 这 环境 的 这 挑衅 .

试图解释挑衅事件的来龙去脉。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] [njuː] ['spiːkə(r)] [ə'pɪəz] , [huː] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ,
In the eighth section a new speaker appears , who is introduced ,
在 这 第八 部分 一个 新的 扬声器 出现 , WHO 是 介绍 ,

第八部分出现了一位新的发言人，接下来会介绍他：

[æz; əz]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
as almost all the personages in the poem are mentioned ,
作为 几乎 全部 这 人物 在 这 诗 是 提及 ,

因为诗中几乎所有人物都被提及了，

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
with some account of his parentage and character .
和 一些 帐户 的 他的 亲子关系 和 特点 .

并对其出身和性格作了一些描述。

- [ðen] [f'ɒləʊz] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['gɪv(ə)n] [bɪ'ləʊ] :
' Then follows the extract given below :
- 然后 跟随 这 提炼 给定 以下 :

接下来是摘录内容：

- [spəʊk]
Hunferth spoke
- 辐

亨弗斯说道

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ;

The	son	of	Ecglafe	;
这	儿子	的	-	;

埃格拉夫之子;

[huː] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

Who	had	sat	at	the	foot
WHO	有	卫星	在	这	脚

谁坐在脚边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

Of	the	lord	of	the	Scyldingi
的	这	主	的	这	-

斯基尔丁领主

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

Among	the	band	of	the	battle	mystery	.
之中	这	乐队	的	这	战斗	神秘	.

在神秘的战斗乐队中。

[tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf]

To	go	in	the	path	of	Beowulf
到	去	在	这	小路	的	贝奥武夫

追随贝奥武夫的脚步

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] ;

Was	to	him	a	great	pride	;
曾是	到	他	一个	伟大的	自豪	;

这让他感到无比自豪;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['zeləs]

He	was	zealous
他	曾是	热心

他充满热情

[ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grɑːntɪd]

That	to	him	it	should	be	granted
那	到	他	它	应该	是	的确

应该授予他

[ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] man13

That	no	other	man13
那	不	其他	man13

没有其他男人13

[wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] ['greɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

Was	esteemed	greater	in	the	world
曾是	尊敬的	更大的	在	这	世界

在世上备受尊敬

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hevənz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

Under	the	heavens	than	himself	.
在下面	这	天	比	他自己	.

在苍穹之下，他比自己更伟大。

- [ɑːt] [ðaʊ] ['beɪəˌwʊlf]

'	Art	thou	Beowulf
-	艺术	你	贝奥武夫

你是贝奥武夫吗?

[hiː; hi] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['prɒfɪt]

He	that	with	such	profit
他	那	和	这样的	利润

他从中获得了如此丰厚的利润

[dwel] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [si:] ,

Dwells	**in**	**the**	**expansive**	**sea**	**,**
居住地	在	这	广阔的	海	,

栖息于广阔的海洋中，

[ə'mɪd] [ðə; ði]['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ?

Amid	**the**	**contests**	**of**	**the**	**ocean**	**?**
之中	这	比赛	的	这	海洋	?

在海洋的竞争之中?

[ðeə(r)] yet5 [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [gəʊ] !

There	**yet5**	**for**	**riches**	**go**	**!**
那里	yet5	为了	财富	去	!

还有5个人去追求财富!

[ju:; jʊ][traɪ][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'si:tf(ə)l] ['glɔ:ri]

You	**try**	**for**	**deceitful**	**glory**
你	尝试	为了	欺骗性的	荣耀

你试图追求虚假的荣耀。

[ɪn] [di:p] waters6 . —

In	**deep**	**waters6**	**.**	**—**
在	深的	waters6	.	—

在深水中6.—

[nɔ:(r)][kæn; kən] ['eni] [mæn] ,

Nor	**can**	**any**	**man**	**,**
也不	能	任何	男人	,

任何人都不能，

['weðə(r)] [dɪə(r)][ɔ:(r)] ['əʊdiəs] ,

Whether	**dear**	**or**	**odious**	**,**
无论	亲爱的	或者	令人厌恶的	,

无论令人喜爱还是令人厌恶，

[rɪ'streɪn] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [pɑ:θ] —

Restrain	**you**	**from**	**the**	**sorrowful**	**path**	**—**
抑制	你	从	这	悲伤	小路	—

阻止你走上悲伤的道路——

[ðeə(r)] yet7 [wɪð] [aɪ] - [stri:mz]

There	**yet7**	**with**	**eye**	**-**	**streams**
那里	yet7	和	眼睛	-	溪流

仍然有7个眼流

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] you8 ['flʌrɪʃ] :

To	**the**	**miserable**	**you8**	**flourish**	**:**
到	这	悲惨的	you8	繁荣	:

致可怜的你8 蓬勃发展:

[ju:; jʊ] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [stri:t] ;

You	**meet**	**in**	**the**	**sea**	**-**	**street**	**;**
你	见面	在	这	海	-	街道	;

你们在海边街道相遇;

[ju:; jʊ] [ə'pres] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] ;

You	**oppress**	**with**	**your**	**hands**	**;**
你	压迫	和	你的	双手	;

你们亲手压迫;

9You [glaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['oʊʃənz] [weɪvz] ;

9You	**glide**	**over**	**the**	**ocean's**	**waves**	**;**
9You	滑行	超过	这	海洋的	波浪	;

9 你滑过海浪;

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]['wɪntə(r)]['reɪdʒɪz] ,

The	fury	of	winter	rages	,
这	愤怒	的	冬天	愤怒	,

凛冽的寒冬肆虐，

[jet] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [də'meɪn]

Yet	on	the	watery	domain
然而	在	这	水状的	领域

然而，在水域领域

['sev(ə)n] [naɪts] [hæv; həv][jiː; ji] [tɔil] .

Seven	nights	have	ye	toiled	.
七	夜晚	有	是的	辛勤劳作	.

你们辛勤劳作了七个夜晚。

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , ['tɜːnə(r)] [kən'tɪnjuːz] :

'	After	this	extract	,	Turner	continues	:
-	后	这	提炼	,	车工	继续	:

摘录完这段文字后，特纳继续说道：

— - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]

—	'	It	would	occupy	too	much	room	in	the	present	volume	to	give	a	further
—	-	它	会	占据	也	很多	房间	在	这	展示	体积	到	给	一个	更远

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['pəʊɪm] ,

account	of	this	interesting	poem	,
帐户	的	这	有趣的	诗	,

——“要详细阐述这首有趣的诗，篇幅就太长了。”

[wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	well	deserves	to	be	submitted	to	the	public	,	with	a	translation	and
哪个	出色地	值得	到	是	提交	到	这	民众	,	和	一个	翻译	和

[wɪð] ['æmpl] [nəʊts] .

with	ample	notes	.
和	充足	笔记	.

这篇论文非常值得向公众发表，最好附上译文和详尽的注释。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] - [tuː] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɒtn] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][endz]

There	are	forty	-	two	sections	of	it	in	the	Cotton	MS	.	,	and	it	ends
那里	是	四十	-	二	部分	的	它	在	这	棉布	多发性硬化症	.	,	和	它	结束

[ðeə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] .

there	imperfectly	.
那里	不完美地	.

科顿手稿中有四十二节，但结尾并不完整。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊldɪst]['pəʊɪm][ɒv; əv][æn; ən]['epɪk] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

It	is	perhaps	the	oldest	poem	of	an	epic	form	in	the	vernacular	language	of
它	是	也许	这	最老	诗	的	一个	史诗	形式	在	这	白话	语言	的

['jʊərəp] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts] . - -

Europe	which	now	exists	.	'	14
欧洲	哪个	现在	存在	.	-	-

它或许是现存最古老的欧洲白话史诗。[14]

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] : —

In	the	second	edition	the	following	lines	were	added	:	—
在	这	第二	版	这	下列的	线条	是	额外	:	—

第二版新增了以下几行：—

- ['ɑːftə(r)] - , [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] :

'	After	Hunferthe	,	another	character	is	introduced	:
-	后	-	,	其他	特点	是	介绍	:

在亨弗特之后，又引入了另一个角色：

[dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
Dear **to** **his** **people** **,**
亲爱的 到 他的 人们 ,

深受人民爱戴

[ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - ;
of **the** **land** **of** **the** **Brondingi** **;**
的 这 土地 的 这 - ;

布朗丁吉人的土地;

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][feə(r)] ['sɪtɪz] ,
the **Lord** **of** **fair** **cities** **,**
这 主 的 公平的 城市 ,

美丽的城市之主,

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['piːp(ə)l] ,
where **he** **had** **people** **,**
在哪里 他 有 人们 ,

他在那里有人,

[bɑːrks] , [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,
barks **,** **and** **bracelets** **,**
树皮 , 和 手镯 ,

树皮和手镯,

- , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ,
Ealwith **,** **the** **son** **of** **Beandane** **,**
- , 这 儿子 的 - ,

比安丹之子埃尔维斯

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən]
the **faithful** **companion**
这 忠实 伴侣

忠实的伴侣

['menəs] .
menaced **.**
受威胁 .

受到威胁。

“ [ðen] [ai] [θɪŋk]
“ **Then** **I** **think**
” 然后 我 思考

“然后我想.....”

[wɜːs] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ,
worse **things** **will** **be** **to** **thee** **,**
更糟 事物 将要 是 到 你 ,

你将面临更糟糕的境遇。

[ðaʊ] ['nəʊb(ə)l][wʌn] !
thou **noble** **one** **!**
你 高贵 一 !

高贵的啊!

['evri] [weə(r)] [ðə; ði] [rʌʃ]
Every **where** **the** **rush**
每一个 在哪里 这 匆忙

到处都是匆忙的人群

[ɒv; əv] [grɪm] ['bæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .
of **grim** **battle** **will** **be** **made** **.**
的 严峻 战斗 将要 是 制成 .

一场残酷的战斗即将展开。

[ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst][ðə; ði] - ,
If thou darest the grendles ,
如果 你 敢于 这 - ,

如果你胆敢挑战格伦德尔人，

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt]
the time of a long night
这 时间 的 一个 长的 夜晚

漫漫长夜

[wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] . ”
will be near to thee . ”
将要 是 靠近 到 你 . ”

必与你同在。

- [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
' Third Edition .
- 第三 版 .

第三版。

- - , “ [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
' Hunferth , “ the son of Ecglaf , who sat at the feet of the lord of the
- - , “ 这 儿子 的 - , WHO 卫星 在 这 脚 的 这 主 的 这
- .
Scyldingi .
- .

“亨弗斯，埃格拉夫之子，曾坐在斯基尔丁领主的脚下。

” [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['beɪoʊˌwʊlfs][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
” He is described as jealous of Beowulf's reputation ,
” 他 是 描述 作为 嫉妒的 的 贝奥武夫的 名声 ,

“据说他嫉妒贝奥武夫的名声，

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [mæn][mɔː(r)] [sə'lebrəti] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and as refusing to any man more celebrity than himself .
和 作为 拒绝 到 任何 男人 更多的 名人 比 他自己 .

他拒绝任何比他更有名的人。

[hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['tɔːntɪŋ] ['beɪəˌwʊlf][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [kɪŋ] [ɔː(r)]
He is represented as taunting Beowulf on his exploits as a sea - king or
他 是 代表 作为 嘲讽 贝奥武夫 在 他的 漏洞 作为 一个 海 - 国王 或者
- .
vikingr .
- .

他被描绘成嘲讽贝奥武夫作为海王或维京人的功绩。

“ [ɑːt] [ðaʊ] ['beɪəˌwʊlf] ,
“ Art thou Beowulf ,
” 艺术 你 贝奥武夫 ,

“你是贝奥武夫吗？”

[hiː; hi] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['prɒfɪt]
he that with such profit
他 那 和 这样的 利润

他从中获得了如此丰厚的利润

['leɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [siː] ,
labours on the wide sea ,
劳动 在 这 宽的 海 ,

在广阔的海洋上劳作，

[ə'mɪd][ðə; ði]['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ?

amid	the	contests	of	the	ocean	?
之中	这	比赛	的	这	海洋	?

在海洋的竞争之中?

[ðeə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] ,

There	you	for	riches	,
那里	你	为了	财富	,

你在那里是为了财富，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] ['glɔːri] ,

and	for	deceitful	glory	,
和	为了	欺骗性的	荣耀	,

为了虚妄的荣耀，

[ɪk'splɔː(r)][ɪts] [beɪz]

explore	its	bays
探索	它是	海湾

探索它的海湾

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] ,

in	the	deep	waters	,
在	这	深的	水	,

在深水中，

[tɪl] [juː; jʊ] [sliːp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] .

till	you	sleep	with	your	elders	.
直到	你	睡觉	和	你的	长者	.

直到你和长辈同床共枕。

[nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] [mæn] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] ,

Nor	can	any	man	restrain	you	,
也不	能	任何	男人	抑制	你	,

没有人能阻止你。

['weðə(r)] [dɪə(r)][ɔː(r)] ['əʊdiəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whether	dear	or	odious	to	you	,
无论	亲爱的	或者	令人厌恶的	到	你	,

无论你对谁喜爱或厌恶，

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɒrəʊfl] [pɑːθ] .

from	this	sorrowful	path	.
从	这	悲伤	小路	.

从这条悲伤的道路上。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] ;

There	you	rush	on	the	wave	;
那里	你	匆忙	在	这	海浪	;

你乘着浪潮奔跑；

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [striːmz] : -

there	on	the	water	streams	:	15
那里	在	这	水	溪流	:	-

那里有水流：15

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [juː; jʊ] ['flʌrɪʃ] .

from	the	miserable	you	flourish	.
从	这	悲惨的	你	繁荣	.

从苦难中崛起。

[juː; jʊ] [pleɪs] [jɔː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [striːt] ;

You	place	yourselves	in	the	sea	-	street	;
你	地方	你们自己	在	这	海	-	街道	;

你们把自己安置在海边的街道上；

[juː; jʊ] [ə'pres] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ;

you	oppress	with	your	hands	;
你	压迫	和	你的	双手	;

你们亲手压迫；

[juː; jʊ] [glaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

you	glide	over	the	ocean
你	滑行	超过	这	海洋

你滑翔过海洋

[θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ɪts] ['siːz] .

through	the	waves	of	its	seas	.
通过	这	波浪	的	它是	海域	.

穿过波涛汹涌的大海。

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)]['reɪdʒɪz] ,

The	fury	of	the	winter	rages	,
这	愤怒	的	这	冬天	愤怒	,

凛冽的寒冬肆虐，

[jet] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [də'meɪn]

yet	on	the	watery	domain
然而	在	这	水状的	领域

然而，在水域领域

['sev(ə)n] [naɪts] [hæv; həv][jiː; ji] [tɔil] . ″

seven	nights	have	ye	toiled	.	″
七	夜晚	有	是的	辛勤劳作	.	″

你们已经辛勤劳作了七个夜晚。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts] .

'	Criticism	of	the	Extracts	.
-	批评	的	这	提取物	.

对摘录的批评。

['diːteɪld] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

Detailed	criticism	of	the	extracts	is	unnecessary	.
详细的	批评	的	这	提取物	是	不必要	.

对摘录内容进行详细评论是没有必要的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌtəli] ['juːsləs] [tuː; tə] - [deɪ] .

They	are	,	of	course	,	utterly	useless	to	-	day	.
他们	是	,	的	课程	,	完全地	无用	到	-	天	.

当然，它们如今已完全没用了。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sekʃənz] [dɪ'vəʊtɪd]

Sufficient	general	criticism	of	the	work	is	found	in	the	preceding	sections	devoted
充足的	一般的	批评	的	这	工作	是	成立	在	这	前	部分	奉献

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

to	a	discussion	of	the	author	and	his	knowledge	of	Old	English	and
到	一个	讨论	的	这	作者	和	他的	知识	的	老的	英语	和

[ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

of	the	Beowulf	.
的	这	贝奥武夫	.

前面的章节专门讨论了作者及其对古英语和《贝奥武夫》的了解，其中已对该作品进行了充分的总体批评。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['prez(ə)nts][sʌm; səm][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv] - [tekst] ;

In	the	third	edition	the	author	presents	some	criticisms	of	Thorkelin's	text	;
在	这	第三	版	这	作者	礼物	一些	批评	的	-	文本	;

在第三版中，作者对托克林的文本提出了一些批评；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['fɔːlti] [æz; əz][ðə; ði] [aɪsləndɚz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] -

but	his	own	work	is	quite	as	faulty	as	the	Icelander's	,	and	his	'
但	他的	自己的	工作	是	相当	作为	故障	作为	这	冰岛人的	,	和	他的	-

[kə'rekʃnz] - [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

corrections	'	are	often	misleading	.
更正	-	是	经常	误导性的	.

但他自己的作品也和冰岛人的作品一样存在缺陷，而且他的"纠正"常常具有误导性。

['tɜːnə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['senʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

Turner	is	to	be	censured	for	allowing	an	account	of	Beowulf	so	full	of
车工	是	到	是	受谴责	为了	允许	一个	帐户	的	贝奥武夫	所以	满的	的

[ɪn'ækjərəsi] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'print, 'riːprint][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [wɪð] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ɪts] [ɪm'pruːvmənt]

inaccuracy	to	be	reprinted	year	after	year	with	no	attempt	at	its	improvement
不准确	到	是	转载	年	后	年	和	不	试图	在	它是	改进

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['leɪtə(r)]

or	even	a	warning	to	the	public	that	it	had	been	superseded	by	later
或者	甚至	一个	警告	到	这	民众	那	它	有	到过	被取代	经过	之后

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['skɒləli] ['stʌdiz] . [wʌn] .

and	more	scholarly	studies	.	1	.
和	更多的	学术性的	研究	.	1	.

特纳应该受到谴责，因为他允许对《贝奥武夫》的描述如此不准确，却年复一年地重印，既没有尝试改进，也没有警告公众它已被后来的、更学术的研究所取代。1.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . ['sɛvən] . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	7	.	2	.
看	上文	,	p	.	7	.	2	.

参见上文第 7.2 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [θriː] .

See	infra	,	p	.	15	.	3	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	3	.

参见下文第 15.3 页。

[siː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['tɜːnə(r)][baɪ] ['tɒməs] ['sekəm] , [dɪkt] .

See	the	Life	of	Turner	by	Thomas	Seccombe	,	Dict	.
看	这	生活	的	车工	经过	托马斯	塞科姆	,	词典	.

参见托马斯·塞科姆所著《特纳传》词典。

[næt] . ['baɪɒg] . [fɔːr] .

Nat	.	Biog	.	4	.
纳特	.	生物	.	4	.

自然生物学4。

['wɑːnli] , ['kætəl] .

Wanley	,	Catal	.
万利	,	催化剂	.

Wanley，Catal。

['sæksn] [ˌem 'es] . ,

Saxon	MS	.	,
撒克逊	多发性硬化症	.	,

撒克逊手稿，

[piː] . - . [faɪv] .

p	.	218	.	5	.
p	.	-	.	5	.

第 218.5 页。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] —

Second	edition	—
第二	版	—

第二版——

['evə(r)] [ə'kwaɪəd] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n]

Ever	acquired	under	heaven
曾经	获得	在下面	天堂

天下所获

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['glɔːri]

more	of	the	world's	glory
更多的	的	这	世界的	荣耀

更多世界荣耀

[ðæn; ðən] [hɪm'self] . [sɪks] .

than	himself	.	6	.
比	他自己	.	6	.

比他自己还强。6.

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — [jiː; ji] . ['sɛvən] .

Second	edition	—	ye	.	7	.
第二	版	—	是的	.	7	.

第二版——ye.7。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ædz] —

Second	edition	adds	—
第二	版	添加	—

第二版新增——

[jiː; ji] [sliːp] [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] . [eit] .

Ye	sleep	not	with	your	ancestors	.	8	.
叶	睡觉	不是	和	你的	祖先	.	8	.

你们没有与你们的祖先同眠。8.

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [əu'mit] . [naɪn] .

Second	edition	omits	.	9	.
第二	版	省略	.	9	.

第二版省略了第9条。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [riːdz] —

Second	edition	reads	—
第二	版	阅读	—

第二版内容如下——

[juː; jʊ] [glaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

You	glide	over	the	ocean
你	滑行	超过	这	海洋

你滑翔过海洋

[ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

on	the	waves	of	the	sea	.
在	这	波浪	的	这	海	.

在海浪上。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n]

THORKELIN'S	EDITION
-	版

索克林版

[diː] | [dənɔrəm] | ['riːbəs] ['gɛstɪs] - [θriː] & [ˌaɪ 'viː] | ['poʊmɑː] - - - .

De	|	Danorum	|	Rebus	Gestis	Secul	iii	&	iv	|	Poema	Danicum	Dialecto	Anglosaxonica	.
德	|	丹麦	|	谜语	史蒂斯	-	三、	&	四	|	诗歌	-	-	-	.

德|丹诺隆| Rebus Gestis Secul iii 和 iv | Poema Danicum Dialecto Anglosaxonica。

| [eks] [ˌbɪblɪəʊ'θiːkə] - - [brːtəniːtʃi] | - [vɛr'zjoːne] [lɑːt] .

|	Ex	Bibliotheca	Cottoniana	Musaei	Britannici	|	edidit	versione	lat	.
|	前任	图书馆	-	-	布里坦尼奇	|	-	版本	纬度	.

| Ex Bibliotheca Cottoniana Musaei Britannici | 前编辑版本纬度

[et] - [ɔksɪt] | [grɪm] .
et indicibus auxit | Grim .
等 - 辅助 | 严峻 .

et indicibus auxit | Grim。

['dʒɒnsn] - .
Johnson Thorkelin .
约翰逊 - .

约翰逊·索克林。

['dɑːktər; draɪv][dʒeɪ][viː] . | Havniæ16
Dr J V . | Havniæ16
博士 J V . | Havniæ16

J V. 博士 | Havniæ16

['taɪpɪs]['ti 'eɪtʃ] .
Typis Th .
类型 钍 .

类型 Th.

[iː] . ['ræŋgəl] .
E . Rangel .
E . 兰格尔 .

E. Rangel。

| - .
| mdccxv .
| - .

| mdccxv。

4to , [ˌpiː 'piː] .
4to , pp .
4to , pp .

4开本，第4页。

['eks 'eks] , - , [ə'pendɪks] [faɪv] .
xx , 299 , appendix 5 .
xx , - , 附录 5 .

xx，299，附录 5。

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
First Edition .
第一的 版 .

第一版。

[fɜːst] [trænz'leɪʃ(ə)n] (['lætɪn]) .
First Translation (Latin) .
第一的 翻译 (拉丁) .

第一译本（拉丁文）。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɑːnli] ['saɪtɪd] above1 [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn] ['denmɑːk] .
The words of Wanley cited above1 did not pass unnoticed in Denmark .
这 字 的 万利 引用 above1 做过 不是 经过 未被察觉 在 丹麦 .

上面引用的 Wanley 的话[1] 在丹麦引起了人们的注意。

- [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
Thorkelin tells us in his introduction that it had long been the desire of
- 讲述 我们 在 他的 介绍 那 它 有 长的 到过 这 欲望 的
Suhm2 ,
Suhm2 ,
Suhm2 ,

Thorkelin 在他的引言中告诉我们，这长期以来一直是 Suhm2 的愿望，

- , [mægnuːsən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['deɪnɪʃ] ['skɑːlərz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
Langebeck , Magnusen , and other Danish scholars to inspect the MS .
- , 马格努森 , 和 其他 丹麦语 学者们 到 检查 这 多发性硬化症 .

Langebeck、Magnusen 和其他丹麦学者对这份手稿进行了研究。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
in the British Museum .
在 这 英国 博物馆 .

在大英博物馆。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl] ['leibə] : —
The following is Thorkelin's account of his editorial labors : —
这 下列的 是 - 帐户 的 他的 社论 劳动 : —

以下是索克林对其编辑工作的描述：——

- ['vaɪə]['tændəm]['miːhiː]['deɪtə][fjuːɪt][æd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ['nɪmɪs]['diːuː][dɪ'viːniː][vætɪs] - [ɪnkɑːmpɜˑəbəl]
' Via tandem mihi data fuit ad desideratum nimis diu divini vatis Danici incomparabile
- 通过 串联 mihi 数据 水果 广告 理想 尼米斯 迪乌 神圣 瓦蒂斯 - 无与伦比
['əʊpəs] .
opus .
作品 .

通过串联 mihi 数据 fuit ad desideratum nimis diu divini vatis Danici 无与伦比的作品。

- - , - [ˌɛnˌoʊ'ɛs][et] - - [ˌæmɪ'sɪʃiːə] , [ˌem 'iː] - , [ʌt] ,
Arcta etenim , quæ nos et Britannos intercessit amicitia , me allexit , ut ,
- - , - 不 等 - - 友谊 , 我 - , ut ,

Arcta etenim, quæ nos et Britannos intercessit amicitia, me allexit, ut,

- - - - - [krɪ'stiɑːnoʊ] [sevn] .
clementissime annuentibus Augustissimis patriæ patribus Christiano VII .
- - - - - 克里斯蒂亚诺 七 .

克莱门蒂西姆·奥古斯提西米斯·帕特里埃·帕特里布斯·克里斯蒂亚诺七世。

[et][ˌfrɛdə'riːkoʊ]['sɪksθ] . ['ɪteə][ɪn] - ['ænəʊ] - - - .
et Frederico VI . iter in Britanniam anno seculi præteriti lxxxvi .
等 弗雷德里科 六年级 . 迭代 在 - 安诺 - - - .

等腓特烈六世。 iter in Britanniam anno seculi præteriti lxxxvi。

[æd] - - - - - . . . .
ad thesauros bibliothecarum Albionensium perscrutandos facerem . . . .
广告 - - - - - . . . .

Ad thesauros bibliothecarum Albionensium perscrutandosfacerem。 。 。 。

[ə; eɪ] - , - [brːtəniːtʃi] , - - , [pəʊ'testæs]['miːhiː]['deɪtə] [
A curatoribus , Musæi Britannici , aliarumque Bibliothecarum , potestas mihi data [
一个 - , - 布里坦尼奇 , - - , 权力 mihi 数据 [
[ˌiː es 'tiː]] - , - , [et] - ['ɑːmniə] ,
est] inspiciendi , tractandi , et exscribendi omnia ,
est] - , - , 等 - 奥米尼亚 ,

A curatoribus、Musæi Britannici、aliarumque Bibliothecarum、potestas mihi data [est] inspiciendi、tractandi、et exscribendiomnia，

- ['riːbəs] - ['luːsəm] [ə'fɪər] - - .
quæ rebus Danicis lucem affere possent manuscripta .
- 谜语 - 光合色素 接受 - - .

Danicis lucem affere possent 手稿的谜题。

[æd][kwɑːm][rem; ˌɑːr iː 'em] - ['vɪraɪ]['nɔstrəu] - - ['d͡ʒəʊ'siːfəs]['plæntə][et]
Ad quam rem conficiendam viri nostro præconio majores Josephus Planta et
广告 夸姆 rem - 病毒 我们的 - - 约瑟夫斯 植物 等
- ['sauθgeit] [dɪktaɪ] - [brɪt] .
Richardus Southgate dicti Musæi Brit .
- 南门 词典 - 英国人 .

Ad quam rem conficiendam viri nostro præconio Majores Josephus Planta 和 Richardus Southgate dicti Musæi Brit。

- [ɪn][ˌem 'iː]['suːə] [ə'fɪʃɪə] - - .
præfecti in me sua officia humanissime contulerunt .
- 在 我 苏阿 办公室 - - .

我的职责是人性化的。

['ɑːptɪmoʊ]['ɪgɪtər] [səksɛsuː] [et] -
Optimo igitur successu et uberrimo
最佳 igitur SuccessU 等 -

最佳成功与最佳状态

[kʌm] - ['doʊməm] [rɪvɝːsəs] [sʌm] . . .
cum fructu domum reversus sum . . .
精液 - 穹顶 逆转 和 . . .

暨 fructu domm reversus 和 . 。 。

- ([ˌpiː 'piː] . [eɪtθ] , [ɪks]) .
' (pp . viii , ix) .
- (pp . 八 , 九) .

(第 viii、ix 页)。

- [ðʌs] [əb'teɪnd] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [wʌn] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
Thorkelin thus obtained two copies of the poem , one made with his own hand ,
- 因此 获得 二 副本 的 这 诗 , 一 制成 和 他的 自己的 手 ,

托尔克林因此获得了两份诗歌副本，其中一份是他亲手抄写的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ][skraɪb] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .
the other by a scribe ignorant of Old English .
这 其他 经过 一个 隶 无知 的 老的 英语 .

另一份则出自一位不懂古英语的抄写员之手。

[ðiːz] ['træn͵skrɪpt] ([stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ˌkəʊpən'heɪgən]) [fɔːmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)] -
These transcripts (still preserved in Copenhagen) formed the basis for Thorkelin's
[ɪ'dɪʃ(ə)n] .
edition .
版 .

这些抄本（至今仍保存在哥本哈根）构成了托克林版本的基础。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [kən'tɪnjuːz] : —
The account of his studies continues : —
这 帐户 的 他的 研究 继续 : —

他的学习经历继续如下：——

- - ['ɪgɪtər] - [hɒk]['meɪʊm][nəgoʊʃiːəm] [ædjuvɑːr] , - - , -
' Quæcunque igitur possent hoc meum negotium adjuvare , comparare coepi , magnamque
- - igitur - hoc 梅姆 尼戈蒂姆 佐剂 , - - , -
['lɪbroʊrəm] - ['ʌndei] - - ,
librorum copiam unde quaque congessi ,
书籍 - 未 - - ,

'Quæcunque igitur possent hoc meum negotium adjuvare，比较coepi，magnamque librorum copiam unde quaque congessi，

['kwɔːrəm] ['ɒprə] ['kɑːmen] - .
quorum opera carmen aggrederer .
法定人数 歌剧 卡门 - .

法定人数歌剧《卡门·阿格德勒》。

[ɪn][hɒk][ˌem 'iː] - [ˌaɪ'tiː'eɪ] ['gɛsi] , [ʌt]['əʊpəs]['toʊtəm]['ænəʊ] - - ,
In hoc me sedulum ita gessi , ut opus totum anno mdcccvii confecerim ,
在 hoc 我 - 意大利 格西 , ut 作品 总和 安诺 - - ,

特别是我 sedulum ita gessi，ut opus totum anno mdcccvii confecerim，

['ɪdem] ['briːvi] - . . .
idem brevi editurus . . .
同上 短篇 - . . .

idem brevi editurus . . .

- ([piː] . ['ɛks'viː]) .
' (p . xv) .
- (p . 十五) .

'（第 xv 页）。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌkəʊpən'heɪgən][wɒz; wəz] [stɔːm] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] ,
Just at this time , unfortunately , Copenhagen was stormed by the English fleet ,
只是 在 这 时间 , 很遗憾 , 哥本哈根 曾是 暴风雨 经过 这 英语 舰队 ,

不幸的是，就在此时，哥本哈根遭到了英国舰队的攻占。

[ænd; ənd] - [tekst][ænd; ənd] [nəʊts] were17
and Thorkelin's text and notes were17
和 - 文本 和 笔记 were17

托克林的文本和笔记是17

[bɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .
burned with his library .
烧伤 和 他的 图书馆 .

他的藏书和他一起被烧毁了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trænˌskrɪpt] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
But the transcripts were saved .
但 这 成绩单 是 已保存 .

但笔录已被保存。

- [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] ['leibə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['byːloʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Thorkelin renewed his labors under the patronage of Bülow , and at length
- 更新 他的 劳动 在下面 这 赞助 的 比洛 , 和 在 长度
['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1815 .
已发布 在 - .

在比洛的赞助下，托克林重新投入研究，并最终于 1815 年出版了著作。

- , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .
Thorkelin , and his Interpretation of the Beowulf .
- , 和 他的 解释 的 这 贝奥武夫 .

索尔克林及其对《贝奥武夫》的诠释。

[graɪməs] - - ([ɔː(r)] [θɔrkɪlsən]) , - – - , [ɪz] [rɪ'membəd] [æz; əz][ə; eɪ]

Grimus	Johnssen	Thorkelin	(	or	Thorkelsson	)	,	1752	–	1829	,	is	remembered	as	a
格里姆斯	-	-	(	或者	索克尔松	)	,	-	–	-	,	是	记得	作为	一个

['skɒlə(r)] [ɪn] ['ɜːli] [dʒɜː'mænɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

scholar	in	early	Germanic	history	.
学者	在	早期的	日耳曼	历史	.

格里姆斯·约翰森·托克林（或托克尔松），1752–1829 年，被人们铭记为早期日耳曼历史的学者。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [əʊld]

He	had	little	beside	this	knowledge	and	his	general	acquaintance	with	Old
他	有	小的	旁	这	知识	和	他的	一般的	熟人	和	老的

[dʒɜː'mænɪk] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] [æz; əz][æn; ən]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

Germanic	languages	to	recommend	him	as	an	editor	of	the	Beowulf	.
日耳曼	语言	到	推荐	他	作为	一个	编辑	的	这	贝奥武夫	.

除了这些知识和对古日耳曼语的一般了解之外，他几乎没有什么可以推荐他担任《贝奥武夫》的编辑。

['grʊntˌvɪg] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk]

Grundtvig	said	that	the	transcript	of	the	Beowulf	must	have	been	the	work
格伦特维格	说	那	这	文字稿	的	这	贝奥武夫	必须	有	到过	这	工作

[ɒv; əv][wʌn] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][əʊld] English3 .

of	one	wholly	ignorant	of	Old	English3	.
的	一	完全	无知	的	老的	English3	.

格伦特维格说，《贝奥武夫》的抄本一定是完全不懂古英语的人所写。

- [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

Thorkelin	knew	nothing	of	the	peculiar	style	of	Old	English	poetry	;	he	could
-	知道	没有什么	的	这	奇特	风格	的	老的	英语	诗	;	他	可以

['rekəgnaɪz] ['naɪðə(r)] ['kenɪŋ] ,

recognize	neither	kenning	,
认出	两者都不	肯宁	,

索克林对古英语诗歌的独特风格一无所知；他既不认识肯宁格，也不认识肯宁格。

['metəfə(r)] , [nɔː(r)] ['kɒmpaʊnd] .

metaphor	,	nor	compound	.
隐喻	,	也不	化合物	.

既非隐喻，也非复合词。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

He	was	not	even	fitted	to	undertake	the	transcription	of	the	text	,
他	曾是	不是	甚至	适配	到	承担	这	转录	的	这	文本	,

他甚至不具备誊写这篇文本的能力。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] ['evɪdənt] .

as	the	following	section	will	make	evident	.
作为	这	下列的	部分	将要	制作	明显	.

如下一节所述，情况将很明显。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['ʃærən] Turner4 [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

We	have	seen	how	Sharon	Turner4	could	describe	the	Beowulf	.
我们	有	已见	如何	莎伦	Turner4	可以	描述	这	贝奥武夫	.

我们已经看到了莎伦·特纳4是如何描述《贝奥武夫》的。

- [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l]['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,

Thorkelin	seems	to	have	been	little	better	fitted	to	understand	the	poem	,
-	似乎	到	有	到过	小的	更好的	适配	到	理解	这	诗	,

托克林似乎也并不太适合理解这首诗。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	say	nothing	of	editing	it	.
到	说	没有什么	的	编辑	它	.

更别提编辑了。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

He	failed	to	interpret	some	of	the	simplest	events	of	the	story	.
他	失败的	到	解释	一些	的	这	最简单的	活动	的	这	故事	.

他未能理解故事中一些最简单的情节。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ] [sɪld] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

He	did	not	identify	Scyld	,	nor	understand	that	his	body	was	given	up	to	the
他	做过	不是	确认	斯基尔德	,	也不	理解	那	他的	身体	曾是	给定	向上	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他既不认识斯基尔德，也不明白他的遗体已被抛入大海。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [kɪŋ] ['beɪəˌwʊlf] - [ɛkspədɪʃənəm] [sʌsɪpɪt] - .

but	thought	that	King	Beowulf	'	expeditionem	suscipit	navalem	.
但	想法	那	国王	贝奥武夫	-	探险	倾斜	-	.

但认为贝奥武夫国王“远征”suscipit naveem。

- [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [brɛkə] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] - [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ]

'	He	failed	to	identify	Breca	,	and	thought	that	Hunferth	was	describing
-	他	失败的	到	确认	布雷卡	,	和	想法	那	-	曾是	描述

[sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv]['beɪoʊˌwʊlfs] .

some	piratical	voyage	of	Beowulf's	.
一些	海盗	航程	的	贝奥武夫的	.

“他没能认出布雷卡，还以为亨弗斯在描述贝奥武夫的某个海盗航行。”

[hiː; hi] [meɪks] ['beɪəˌwʊlf][rɪ'plaɪ] [ðæt] - [pɪ'rɑːtɑːs] [ˌjuː'biːk] - [et] - , - [ænd; ənd] - -

He	makes	Beowulf	reply	that	'	piratas	ubique	persequitur	et	fudit	,	'	and	'	Finlandiæ
他	制作	贝奥武夫	回复	那	-	海盗	普遍	-	等	-	,	-	和	-	-

['ɑːrmə] infert5 .

arma	infert5	.
武器	infert5	.

他让贝奥武甫回答说“piratas ubique persequitur et fudit”和“Finlandiæ arma infert5”。

- [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['beɪəˌwʊlf][æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] - ['epɪsəʊd] .

'	He	regarded	Beowulf	as	the	hero	of	the	Sigemund	episode	.
-	他	认为	贝奥武夫	作为	这	英雄	的	这	-	插曲	.

他认为贝奥武夫是西格蒙德篇章中的英雄。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['mis,æpri'hend] [ðə; ði] [fɪn] ['epɪsəʊd] , - [fɪn] , [reks] - , ['kɒntrə]['deɪnɪs] - ;

He	quite	misapprehended	the	Finn	episode	,	'	Fin	,	rex	Frisionum	,	contra	Danis	pugnat	;
他	相当	误解	这	芬恩	插曲	,	-	鳍	,	雷克斯	-	,	相反	丹尼斯	-	;

- ; - [kʌm] - - ;

vincitur	;	fœdus	cum	Hrodgaro	pangit	;
-	;	-	精液	-	-	;

他完全误解了芬兰人的情节，“Fin, rex Frisionum, contra Danis pugnat; Fin, rex Frisionum, contra Danis pugnat;”温西图尔； fœdus cum Hrodgaro pangit;

['faɪˌdɛm] - ; - cadit6 .

fidem	frangit	;	pugnans	cadit6	.
菲德姆	-	;	-	cadit6	.

弗兰吉特；普格南卡迪特6。

- [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] ['beɪəˌwʊlf][ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] - [æz; əz] participating18

'	He	regards	Beowulf	and	a	son	of	Hunferth	as	participating18
-	他	问候	贝奥武夫	和	一个	儿子	的	-	作为	participating18

他认为贝奥武夫和亨弗斯的儿子参与其中。18

[ɪn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

in	that	expedition	.
在	那	远征	.

在那次探险中。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] - , [ɔː(r)] ['heŋ^ist] , [ɔː(r)] - , & [siː] .
He failed to identify Hnæf , or Hengest , or Hrothulf , & c .
他 失败的 到 确认 - , 或者 亨吉斯特 , 或者 - , & c .

他未能辨认出 Hnæf、Hengest、Hrothulf 等。

Extract7 .
Extract7 .
Extract7 .

摘录7。

- - - -
Hunferþ maleode Hunferd loquebatur
- - - -

Hunferþmaleode Hunferd loquebatur

- ['bɛərn] - ['fɪliəs] ,
Ecglafes bearn Ecglavi filius ,
- 熊 - 菲利乌斯 ,

Ecglafes 产生 Ecglavi filius，

- - - - [ˌkjuː juː 'aɪ][æd]['pediːz] -
Þe æt fotum sæt Qui ad pedes sedit
- - - - qui 广告 脚 -

Þe æt fotum sæt Qui ad pedes sedit

[friːn] - ['doʊmɪnaɪ] - ,
Frean Scyldinga Domini Scyldingorum ,
弗里安 - 多米尼 - ,

弗里安·斯凯尔丁加·多米尼·斯凯尔丁戈鲁姆，

[ɒn] [bænd] - [ɪ'merɪtəs] -
On band beadu Emeritus stipendiis
在 乐队 - 名誉教授 -

乐队名誉退休金

[ruːn] - [hɪm] - [juːm]
Rune wæs him Momordit eum
符文 - 他 - 埃姆

Rune wæs him Momordit eum

- - - - [aɪtənr] -
Beowulfes siþ modges Beowulfi itinere elati
- - - - 行程 -

Beowulfes siþ modges Beowulfi 行程 elati

[mɪə(r)]['færən]
Mere faran
仅仅 法兰

纯粹的法兰

['mærɪə] -
Maria sulcando
玛丽亚 -

玛丽亚·苏尔坎多

[mɪsɛl] - ['mægnə][ɪndɪgnɑːʃoʊ] ,
Micel æfþunca Magna indignatio ,
胶束 - 麦格纳 愤怒 ,

Micel æfþunca Magna indignatio,

[fɔː(r); fə(r)] - - [hiː; hi][ˌen 'iː] - - - [kwɒd] ['ɪli] -
For þon þe he ne uþe 10 Propterea quod ille nesciret
为了 - - 他 ne - - - 猩 伊勒 -

对于 þe he ne uþe 10 Propterea quod ille nesciret

- - - [mæn] [ʌləm] ['eɪliəm] ['vɪrəm]
Þæt ænig oþer man Ullum alium virum
- - - 男人 乌勒姆 蒜 病毒

乌鲁姆病毒

- - ['meɪdʒɪs] -
Æfre mærþa Magis celebrem
- - 魔法 -

Æfre mærþa Magis celebrem

- [mɑː] - [ɪn]['mʊndoʊ]
Þon ma middangardes In mundo
- 玛 - 在 世界

Þon ma middangardes In mundo

- ['ʌndə(r)] - - [sʌb] ['siːloʊ]
Gehedde under heofenum Nominari sub coelo
- 在下面 - - 子 上丘

Gehedde under heofenum Nominari sub coelo 下

- [hiː; hi] - [ɜːrt] [kwɑːm][ˌes'iː]['ɪpsəm] .
Þon he sylfa eart Quam se ipsum .
- 他 - 地球 夸姆 塞 ipsum .

Þon he sylfa eart Quam se ipsum。

- [ˌes'iː]['beɪəˌwʊlf][ˌtiː 'juː][sɪs] - ,
Þu se Beowulf Tu sis Beowulfus ,
- 塞 贝奥武夫 图 妹妹 - ,

Þu se Beowulf Tu sis Beowulfus，

[ˌes'iː] - - [brɛkən] [ˌkjuː juː 'aɪ][ɔb] -
Se þe wiþ breccan Qui ob prædas
塞 - - 布雷坎 qui 奥布 -

Se þe wiþ breccan Qui ob prædas

- [ɒn] [sɪdn] - [sɛrəs][pə(r)]['leɪtəm] -
Wunne on sidne sæ Ceris per latum æquor
- 在 西德尼 - 塞里斯 每 拉图姆 -

Wunne on sidne sæ Ceris per latum æquor

[ɪm] [sʌnd] [flaɪt] [et]['mærɪə] - .
Ymb sund flite Et maria pugnas .
YMB 太阳 飞行 等 玛丽亚 - .

Ymb sund flite Et maria pugnas。

- [gɪt][fɔː(r); fə(r)] - - ['ɪbɪ][vɑːs][ɔb] -
Þær git for wlence 20 Ibi vos ob divitias
- git 为了 - - 伊比 vos 奥布 -

Þær git for wlence 20 Ibi vos ob divitias

['vɑːdə] - ['vɑːdə] - ,
Wada cunnedon Vada explorastis ,
和田 - 瓦达 - ,

Wada cunnedon Vada explorastis,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dɒl] - [et][ɔb] - ['glɔːriˌæm]
And for dol gilpe Et ob falsam gloriam
和 为了 dol - 等 奥布 - 荣耀

And for dol gilpe Et ob falsam groriam

[ɒn][diːɑːp] - [proʊfʌndəz] - .
On deop wæter Profundas æquas .
在 德普 - 深渊 - .

On deop wæter Profundas æquas。

- - ['ænɪs] -
Aldrum neþdon Annis subacto
- - 安妮丝 -

Aldrum neþdon Annis subacto

[ˌen 'iː][maɪk] - [məʊn] [nɒn] ['miːhiː] -
Ne mic ænig mon Non mihi aliquis
ne 麦克风 - 星期一 非 mihi -

Ne mic ænig mon Non mihi aliquis

[ˌen 'iː] - [ˌen 'iː] - ['æmɪkəs] ['ɔːt] ['hɒstɪs]
Ne leof ne laþ Amicus aut hostis
ne - ne - 朋友 自动 宿主

友好之友

- .
Belean mighte .
- 可能 .

贝利安的力量。

- ['poʊtest] ,
Objicere potest ,
- 最强 ,

Objicere potest,

- - - - [ɛkspədɪʃoʊnz] .
Sorh fullne siþ Illacrimabiles expeditiones .
- - - - 探险 .

Sorh fullne siþ Illacrimabiles 探险。

- [gɪt] [ɒn] [sʌnd] ['riːɑːn] .
Þa git on sund reon .
- git 在 太阳 雷昂 .

Þa git on sund reon。

['uːbi] [vɑːs] [pə(r)] - - ,
Ubi vos per æquora ruistis ,
育碧 vos 每 - - ,

Ubi vos per æquora ruistis,

- [gɪt] [ˌiː 'eɪ] [gɔː(r)] [striːm] - ['ɪbɪ] ['sæŋgwɪnɪs] -
Þa git ea gor stream 30 Ibi fluctus sanguinis rivis
- git ea 戈尔 溪流 - 伊比 波动 血统 -

Þa git ea gor Stream 30 Ibi Fluctus sanguinis rivis

- - - - .
Earmum þehton Miseri texistis .
- - - - .

Earmum þehton Miseri texistis。

- [mɪə(r)] - - ['ɛstɪs] ['mærɪs] ['strɑːtə] :
Mæton mere stræta Metiti estis maris strata :
- 仅仅 - - 埃斯蒂斯 海 地层 :

Mæton mere stræta Metiti estis maris strata:

['mʌndəm] - [kæ'stɛlə] - :
Mundum brugdon Castella terruistis :
世界 - 卡斯特拉 - :

Mundum brugdon Castella terruistis:

- ['oʊfər] - - [trænz] - .
Glidon ofer garsecg Fluitavistis trans æquora .
- 提供 - - 翻译 - .

Glidon 提供 garsecg Fluitavistis trans æquora。

[dʒiːoʊfɑːn] - ['seɪlɪs] -
Geofon yþum Salis undæ
吉奥丰 - 萨利斯 -

Geofon yþum Salis undæ

- [wɪntrɪs] wylm19
Weol wintris wylm19
- 温特里斯 wylm19

Weol wintris wylm19

- - - .
Fervuerunt nimborum æstu .
- - - .

Fervuerunt nimborum æstu.

[gɪt] [ɒn] - - [vɑːs] [ɪn] - ['veɪdɪs]
Git on wæteris æht Vos in aquarum vadis
git 在 - - 沃斯 在 - 瓦迪斯

Git on wæteris æht Vos in aquarum vadis

- [naɪt] - ['septəm] [nɑːktəbɪs] - - .
Seofon night swuncon Septem noctibus afflicti fuistis .
- 夜晚 - 九月 夜行 - - .

Seofon night swuncon Septem noctibus afflicti fuistis。

[hiː; hi] - [æt; ət] ['sʌndi] ['ɪli] [kʌm] -
He þe at sunde Ille cum sundum
他 - 在 桑德 伊勒 精液 -

他在 sunde Ille cum sundum

- - - - ,
Oferflat hæfde 40 Transvolasset ,
- - - - ,

Oferflat haefde 40 特兰沃拉塞特,

[meə(r)] - ['meɪdʒɪs] - ['vaɪriːz]
Mare mægen Magis intensæ vires
母马 - 魔法 - 病毒

强烈魔法师之海

- [haɪn] [ɒn] ['mɔːgən] [ˌtiːˌaɪ'diː] ['ɪ'lʌm] ['tɛm'poʊri] [mɑːtuːtiːnoʊ]
Þa hine on morgen tid Illum tempore matutino
- 他的 在 莫根 tid 照明 临时 晨间

Þa hine on morgen tid Illum tempore matutino

[ɒn] - -
On heaþo Ræmis
在 - -

On heaþo Ræmis

[ɪn] [æltəm] -
In altam Ræmis
在 阿尔塔姆 -

In altam Ræmis

[həʊm] [ʌp] - [bɛr] - - .
Holm up æt baer Insulam advexere .
霍尔姆 向上 - 贝尔 - - .

Holm up æt baer Insulam advexere。

- [hiː; hi] - - -
Þonon he gesohte Deinde petiit
- 他 - - -

Þonon he gesohte Deinde petiit

- .
Swæsne .
- .

斯韦斯内。

- ,
Dulcem ,
- ,

杜尔塞姆，

- [hɪz; ɪz] - ['suːˌoʊ]['poʊpoʊloʊ]
Leof his leodum Charam suo populo
- 他的 - 查拉姆 苏 波普洛斯

Leof his leodum Charam suo populo

[lɑːnd] - ['tɛrəm] - .
Lond Brondinga Terram Brondingorum .
伦敦 - 特拉姆 - .

隆德布龙丁加地形 布龙丁戈鲁姆。

- [bɜːr] - .
Freoþo burh fægere .
- 布尔 - .

Freoþo burh fægere.

[ˌliːbɛr'tati] - -
Libertate urbem conspicuam
自由 - -

Libertate urbem conspicuam

- [hiː; hi] - - ['ɪbɪ]['poʊpoʊloʊ] -
Þaer he folc ahte 50 Ibi populopossam
- 他 FoLC - - 伊比 波普洛斯 -

Þaer he folc ahte 50 Ibi populopossam

[bɜːr] [ænd; ənd] - - [et]['əʊps]
Burh and beagas Urbem et opes
布尔 和 - - 等 操作

Burh 和 beagas Urbem et opes

[ˌiː eɪ 'el] - - .
Beot eal wiþ Correpsit .
博特 eal - - .

Beot eal wiþ Correpsit。

['ɑːmni] ['kɒntrə]
Omne contra
omne 相反

Omne contra

- ['sunuː] - ['tɪbaɪ] ['fɪliəs] -
Þe sunu Beanstanes Tibi filius Beansteni
- 苏努 - 胫骨 菲利乌斯 -

Þe sunu Beanstanes Tibi filius Beansteni

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[soʊd] - .
Sode gelæste .
索德 - .

Sode gelæste.

[vɪər] - .
Vere persolvit .
维尔 - .

Vere persolvit.

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
Criticism of the Text .
批评 的 这 文本 .

对文本的批判。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [kə'rʌpt] [ðə; ði][tekst][ɪz] ,
In order to show how corrupt the text is ,
在 命令 到 展示 如何 腐败 这 文本 是 ,

为了说明文本的篡改程度，

[ai] [ə'pend] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
I append a collation of the above passage with the MS .
我 附加 一个 整理 的 这 多于 通道 和 这 多发性硬化症 .

我将上述段落与手稿进行比对后附上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
It may be added that the lines are among the simplest in the poem ,
它 可能 是 额外 那 这 线条 是 之中 这 最简单的 在 这 诗 ,

值得一提的是，这些诗句是全诗中最简单的诗句之一。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˌiːmen'deɪʃn] .
and call for no emendation .
和 称呼 为了 不 修订 .

并且不要求修改。

[ɪn] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] ['prez(ə)nt] ['eni] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] , - [ɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][æt; ət]
In passages that present any real difficulty , Thorkelin is , if possible , even more at
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

在任何真正有难度的段落中，索克林（Thorkelin）的错就更多了。

[laɪn] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] - [riːd] - .
Line 1 , for maleode read maþelode .
线 1 , 为了 - 读 - .

第 1 行，maleode 读作 maþelode。

[fɔːr] , [ɪn'sɜːt] ['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] - .
4 , insert period after Scyldinga .
4 , 插入 时期 后 - .

4，在Scyldinga后插入句号。

[naɪn] , [ɪn'sɜːt] ['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] - .
9 , insert period after æfþunca .
9 , 插入 时期 后 - .

9，在 æfþunca 后插入句号。

- , [fɔː(r); fə(r)] - [riːd] - .
13 , for middangardes read middangeardes .
- , 为了 - 读 - .

13，对于 middangardes，请读作 middangeardes。

- , [fɔː(r); fə(r)] - [riːd] - .
15 , for þon read þonne .
- , 为了 - 读 - .

15，将 þon 读作 þonne。

- , [fɔː(r); fə(r)] [brɛkən] [riːd] - ([ai] . [iː] . -) .
17 , for breccan read brecan (i . e . Brecan) .
- , 为了 布雷坎 读 - (我 . e . -) .

17，对于 breccan，读作 brecan（即 Brecan）。

- , [fɔː(r); fə(r)][maɪk] [riːd] [ɪŋk] .
25 , for mic read inc .
- , 为了 麦克风 读 公司 .

25，用于麦克风读取公司。

- , [fɔː(r); fə(r)] [riːd] - .
27 , for mighte read mihte .
- , 为了 可能 读 - .

27，因为 mighte 读 mihte。

- , [fɔː(r); fə(r)] - [riːd] - .
37 , for wæteris read wæteres .
- , 为了 - 读 - .

37，wæteris 读作 wæteres。

- , [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [riːd] - .
38 , for night read niht .
- , 为了 夜晚 读 - .

38，夜间阅读niht。

- , [ɪn'sɜːt] ['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] - . -
40 , insert period after oferflat . 20
- , 插入 时期 后 - . -

40，在 oferflat.20 后插入句号

- , [fɔː(r); fə(r)] - - [riːd] - ([ai] . [iː] . -) .
43 , for heaþo Ræmis read heaþoræmes (i . e . Heaþorǣmas) .
- , 为了 - - 读 - (我 . e . -) .

43，对于 heaþo Ræmis，读作 heaþoræmes（即 Heaþorǣmas）。

- , [fɔː(r); fə(r)] - [riːd] - · - · ([ai] . [iː] . -) .
46 , for Swæsne read swæsne · ᛟ · (i . e . ēðel) .
- , 为了 - 读 - · - · (我 . e . -) .

46，对于 Swæsne，读作 swæsne · ᛟ · (即 ēðel)。

- , [fɔː(r); fə(r)][soʊd] [riːd] - .
54 , for sode read soðe .
- , 为了 索德 读 - .

54，对于 sode 读作 soðe。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] - [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]['erə(r)z] [nəʊn] [tuː; tə] [skraɪbz]
In the composition of his text Thorkelin made all the errors known to scribes
在 这 作品 的 他的 文本 - 制成 全部 这 错误 已知 到 抄写员
[ænd; ənd] ['editəz] .
and editors .
和 编辑 .

托尔克林在撰写其文本时犯下了所有抄写员和编辑都知道的错误。

[hiː; hi] [ˌmɪs'riːd] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː]

He	misread	words	and	letters	of	the	MS	.	,	although	he	had	two
他	误解	字	和	信件	的	这	多发性硬化症	.	,	虽然	他	有	二

['træn,skrɪpt] .

transcripts	.
成绩单	.

尽管他有两份抄本，但他还是误读了手稿中的单词和字母。

[hiː; hi] [drɒpt] ['lɛtəz] , [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [həʊl] [wɜːdz] .

He	dropped	letters	,	combinations	of	letters	,	and	even	whole	words	.
他	掉落	信件	,	组合	的	信件	,	和	甚至	所有的	字	.

他漏掉了字母、字母组合，甚至整个单词。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

He	joined	words	that	had	no	relation	to	each	other	;
他	加入	字	那	有	不	关系	到	每个	其他	;

他将原本毫无关联的词语组合在一起；

[hiː; hi] [brəʊk] [wɜːdz] ['ɪntuː] [tuː] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θriː] [pɑːts] ; [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] .

he	broke	words	into	two	or	even	three	parts	;	he	ignored	compounds	.
他	打破	字	进入	二	或者	甚至	三	部分	;	他	忽略	化合物	.

他将单词拆分成两部分甚至三部分；他忽略了复合词。

[hiː; hi] [prə'djuːst] ['meni] [fɔːmz] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

He	produced	many	forms	the	like	of	which	cannot	be	found	in	Old	English	.
他	生产	许多	表格	这	喜欢	的	哪个	不能	是	成立	在	老的	英语	.

他创造了许多古英语中找不到的词形。

[wʌn] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['keələsnəs] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

One	further	example	of	his	great	carelessness	may	be	given	.
一	更远	例子	的	他的	伟大的	疏忽	可能	是	给定	.

还可以举出他极其粗心大意的另一个例子。

[ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [lɑːdʒ] ['kæpɪtlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . : —

The	first	line	of	the	poem	,	which	is	written	in	large	capitals	in	the	MS	.	:	—
这	第一的	线	的	这	诗	,	哪个	是	书面	在	大的	首都	在	这	多发性硬化症	.	:	—

诗的第一行，在手稿中是用大写字母书写的：—

- [wiː; wi] [gɑː'diːnə] . . . .

Hwæt	we	Gardena	.	.	.	.
-	我们	加迪纳	.	.	.	.

Hwæt we Gardena...

- [pə'vɜːsli] [træn'skraɪbd] : —

Thorkelin	perversely	transcribed	:	—
-	反常地	转录	:	—

Thorkelin 反常地转录道：—

- - ['diːnə] . . . .

Hwæt	wegar	Dena	.	.	.	.
-	-	迪娜	.	.	.	.

Hwæt wegar Dena. . . .

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siləblz] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] : —

and	for	this	combination	of	syllables	he	chose	the	translation	:	—
和	为了	这	组合	的	音节	他	选择	这	翻译	:	—

他为这组音节选择了这样的翻译：——

[ˌkwəʊ'məʊdəʊ] [dənɔrəm] .

Quomodo	Danorum	.
quomodo	丹麦	.

Quomodo Danorum.

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz] - - - [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

There	is	,	of	course	,	no	such	word	as	'	wegar	'	in	Old	English	.
那里	是	,	的	课程	,	不	这样的	单词	作为	-	-	-	在	老的	英语	.

当然，古英语中并没有“wegar”这个词。

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] - [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'riːnli]

Of	the	necessity	of	punctuation	Thorkelin	seems	to	have	been	serenely
的	这	必要性	的	标点	-	似乎	到	有	到过	平静地

[ʌn'kɒnʃəs] ;

unconscious	;
无意识	;

托克林似乎对标点符号的必要性浑然不觉；

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [gaɪdz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] [ˌem 'es] .

he	did	not	even	follow	the	guides	afforded	by	the	MS	.
他	做过	不是	甚至	跟随	这	指南	提供	经过	这	多发性硬化症	.

他甚至没有遵循手稿提供的指南。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['meni] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['erə(r)z] .

Had	he	done	so	,	he	would	have	saved	himself	many	humiliating	errors	.
有	他	完毕	所以	,	他	会	有	已保存	他自己	许多	羞辱	错误	.

如果他那样做，就能避免许多令人难堪的错误。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][tekst]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ,

For	example	,	in	the	text	given	above	,
为了	例子	,	在	这	文本	给定	多于	,

例如，在上面给出的文本中，

[tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][pɪərɪədz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]

to	have	noticed	the	periods	mentioned	in	the	collation	would	have	been	to
到	有	注意到	这	时期	提及	在	这	整理	会	有	到过	到

[ə'vɔɪd] [tuː] ['gleərɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] - ['rʌnɪŋ] - [ɪn] .

avoid	two	glaring	instances	of	'	running	-	in	.
避免	二	刺眼	实例	的	-	跑步	-	在	.

如果注意到整理中提到的时期，就可以避免两次明显的“混叠”情况。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [tekst] ,

But	,	in	spite	of	the	wretched	text	,
但	,	在	尽管如此	的	这	可怜	文本	,

但是，尽管文本糟糕透顶，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] -

it	remained	for	the	translation	to	discover	the	depths	of	Thorkelin's
它	剩余	为了	这	翻译	到	发现	这	深度	的	-

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

翻译工作最终揭示了托尔克林的无知程度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm] the21

It	will	be	seen	by	reading	the	extract	given	from	the21
它	将要	是	已见	经过	阅读	这	提炼	给定	从	the21

通过阅读摘自第21页的节选即可看出这一点。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [pə'siːv] [ðæt] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

translation	that	he	did	not	even	perceive	that	two	men	were	swimming	in	the	sea	.
翻译	那	他	做过	不是	甚至	感知	那	二	男人	是	游泳	在	这	海	.

翻译过来就是他甚至没有注意到有两个人在海里游泳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] , [tuː] ,

It	is	to	be	remembered	,	too	,
它	是	到	是	记得	,	也	,

这一点也应该被记住。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌpaɪ'rætɪkl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] - [ɪz] ['kærid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [laɪnz] —

that	his	error	of	the	'	piratical	expedition	'	is	carried	on	for	sixty	lines	—
那	他的	错误	的	这	-	海盗	远征	-	是	携带	在	为了	六十	线条	—

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] .

certainly	a	triumph	of	ingenuity	.
当然	一个	胜利	的	独创性	.

他关于"海盗远征"的错误描述持续了六十行——这无疑是创造力的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)z][ɪn] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] .

It	is	useless	to	attempt	a	classification	of	the	errors	in	this	version	.
它	是	无用	到	试图	一个	分类	的	这	错误	在	这	版本	.

尝试对该版本中的错误进行分类是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kɛmbəl] : —

In	the	words	of	Kemble	:	—
在	这	字	的	肯布尔	:	—

用肯布尔的话来说：——

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'levələns] [kʊd; kəd]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['trɪviəl] ['erə(r)z] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [best]

'	Nothing	but	malevolence	could	cavil	at	the	trivial	errors	which	the	very	best
-	没有什么	但	恶意	可以	挑剔	在	这	琐碎的	错误	哪个	这	非常	最好的

['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [faʊnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

scholars	are	daily	found	to	commit	,
学者们	是	日常的	成立	到	犯罪	,

只有恶意才会对最优秀的学者每天都会犯的微不足道的错误吹毛求疵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [wen] [ðəʊz] ['erə(r)z][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [æz; əz] ['təʊtəli]

but	the	case	is	widely	different	when	those	errors	are	so	numerous	as	totally
但	这	案件	是	广泛	不同的	什么时候	那些	错误	是	所以	很多的	作为	完全

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] .

to	destroy	the	value	of	a	work	.
到	破坏	这	价值	的	一个	工作	.

但是，当错误数量众多，彻底破坏作品的价值时，情况就大不相同了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [nɒt] [faɪv] [laɪnz] [ɒv; əv] -

I	am	therefore	most	reluctantly	compelled	to	state	that	not	five	lines	of	Thorkelin's
我	是	所以	最多	勉强	被迫	到	状态	那	不是	五	线条	的	-

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][grəʊs] [fɔːlt] ,

edition	can	be	found	in	succession	in	which	some	gross	fault	,
版	能	是	成立	在	演替	在	哪个	一些	总的	过错	,

因此，我不得不非常不情愿地声明，在托克林的版本中，连续五行都找不到明显的错误。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔː(r)][trænz'leɪʃ(ə)n] , [dʌz] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns]

either	in	the	transcription	or	translation	,	does	not	betray	the	editor's	utter	ignorance
任何一个	在	这	转录	或者	翻译	,	做	不是	背叛	这	编辑的	说出	无知

[ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['læŋgwɪdʒ] .

of	the	Anglo	-	Saxon	language	.
的	这	盎格鲁	-	撒克逊	语言	.

无论是转录还是翻译，都丝毫没有暴露出编辑对盎格鲁-撒克逊语的完全无知。

- — [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['ɪntrəʊd] . , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

'	—	Edition	of	1835	,	Introd	.	,	p	.	xxix	.
-	—	版	的	-	,	引言	.	,	p	.	二十九	.

'—1835 年版，导言，第 xxix 页。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Reception of Thorkelin's Edition .
接待 的 - 版 .

对 Thorkelin 版本的反响。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['vælju:]['əʊnli][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['beɪəˌwʊlf][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The book was of value only in that it brought Beowulf to the attention of
这 书 曾是 的 价值 仅有的 在 那 它 带来 贝奥武夫 到 这 注意力 的
['skɑ:lərz] .
scholars .
学者们 .

这本书的价值仅在于它让学者们注意到了《贝奥武夫》。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ju:st] [baɪ]['tɜ:nə(r)] , ['grʊntˌvɪg] , [ænd; ənd] ['koʊnˌbi:r] .
The edition was used by Turner , Grundtvig , and Conybeare .
这 版 曾是 用过的 经过 车工 , 格伦特维格 , 和 康尼比尔 .

特纳、格伦特维格和康尼比尔都使用过这个版本。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
I have found the following notices of the book ,
我 有 成立 这 下列的 通知 的 这 书 ,

我找到了以下关于这本书的介绍：

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['skɒləli] [wɜ:ld] .
which will show how it was received by the scholarly world .
哪个 将要 展示 如何 它 曾是 已收到 经过 这 学术性的 世界 .

这将展现学术界对此的反响。

['tɜ:nə(r)] .
Turner .
车工 .

车工。

[ɒn] [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['prɪntɪd] [tekst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
On collating the Doctor's printed text with the MS .
在 整理 这 医生的 打印 文本 和 这 多发性硬化症 .

将医生的打印文本与手稿进行比对。

[ai][hæv; həv] ['kɒmənli] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] . — [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
I have commonly found an inaccuracy of copying in every page . — Fifth edition ,
我 有 通常 成立 一个 不准确 的 复制 在 每一个 页 . — 第五 版 ,
[pi:] . - , ['fʊtnəʊt] .
p . 289 , footnote .
p . - , 脚注 .

我经常发现每一页都有抄写错误。——第五版，第 289 页，脚注。

['kɛmbəl] , [si:] ['s(j)u:prə] .
Kemble , see supra .
肯布尔 , 看 上文 .

参见上文Kemble。

[θɔ:p] .
Thorpe .
索普 .

索普。

([ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['aɪsləndə(r)] [ig'zibits])
(The work of the learned Icelander exhibits)
(这 工作 的 这 学习 冰岛人 展品)

（这位博学的冰岛人的作品展现了这一点）

- [ə; eɪ][tekst] [fɔːmd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn] , [ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid]

'	a	text	formed	according	to	his	ideas	of	Anglo	-	Saxon	,	and	accompanied
-	一个	文本	形成	根据	到	他的	想法	的	盎格鲁	-	撒克逊	,	和	伴随

[baɪ][hɪz; ɪz]['lætɪn][trænzˈleɪʃ(ə)n] ,

by	his	Latin	translation	,
经过	他的	拉丁	翻译	,

“根据他对盎格鲁-撒克逊语的理解而形成的文本，并附有他的拉丁文译本”，

[bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stændɪŋ] ['iːkwəli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən] .

both	the	one	and	the	other	standing	equally	in	need	of	an	Œdipus	.
两个都	这	一	和	这	其他	常设	同样地	在	需要	的	一个	奥迪普斯	.

两者同样都需要一位俄狄浦斯。

- — [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['prefəs] , [ˌɛksˌaɪˈviː] .

'	—	Edition	of	1855	,	Preface	,	xiv	.
-	—	版	的	-	,	前言	,	十四	.

'—1855 年版，序言，第十四页。

[siː] ['ɔːlsəʊ] - ['krɪtɪsɪzəm][ɪn] ['beəˌwʊlf] - , [ˌpiː 'piː] .

See	also	Grundtvig's	criticism	in	Beowulfs	Beorh	,	pp	.
看	还	-	批评	在	贝奥武夫	-	,	pp	.

另见格伦特维格在《贝奥武夫》中的批评，第 177 页。

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪ][ef ef] . [wʌn] .

xvii	ff	.	1	.
十七	ff	.	1	.

xvii ff.1.

['s(j)uːprə] , [piː] . ['sɛvən] . [ˌtuːˈtuː] .

Supra	,	p	.	7	.	2	.
上文	,	p	.	7	.	2	.

上文，第 7.2 页。

[siː] ['ɔːlsəʊ] - [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [piː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] . [θriː] .

See	also	Grundtvig's	edition	of	the	text	of	Beowulf	,	p	.	xvi	.	3	.
看	还	-	版	的	这	文本	的	贝奥武夫	,	p	.	十六	.	3	.

另见格伦特维格编辑的《贝奥武夫》文本，第十六页第3段。

[siː] ['beəˌwʊlf] - , [piː] . [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] . [fɔːr] .

See	Beowulfs	Beorh	,	p	.	xviii	.	4	.
看	贝奥武夫	-	,	p	.	十八	.	4	.

参见《贝奥武夫》第十八章第四节。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	11	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 11.5 页。

[siː] - , [piː] . - . [sɪks] .

See	Thorkelin	,	p	.	257	.	6	.
看	-	,	p	.	-	.	6	.

参见 Thorkelin，第 257.6 页。

['ɪbɪd] . ,

Ibid	.	,
同上	.	,

同上，

[piː] . - . ['sɛvən] .

p	.	259	.	7	.
p	.	-	.	7	.

第 259.7 页。

[siː] - , [piː] . - . -
See Thorkelin , p . 40 . 22
看 - , p . - . -

参见 Thorkelin，第 40.22 页

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
GRUNDTVIG'S TRANSLATION
- 翻译

格伦特维格的译本

* - - .
*** Bjowulf's Draape .**
* - - .

*比约伍尔夫的披风。

[et] - - - - [frɑː] - [ɑː(r)] - [tuːsɪnd] [æf]['eɪndʒl] - - [pɑː] ['dænskə] - [vɛd]
Et Gothisk Helte - digt fra forrige Aar - tusinde af Angel - Saxisk paa Danske Riim ved
等 - - - - fra - 阿尔 - 图辛德 非洲 天使 - - 帕阿 丹麦语 - 维德
[ɛn aɪ si] .
Nic .
尼克 .

Et Gothisk Helte-digt fra forrige Aar-tusinde af Angel-Saxisk paa Danske Riim ved Nic。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[seɪv] .
Sev .
塞夫 .

塞夫。

['grʊntˌvɪg] , - .
Grundtvig , Præst .
格伦特维格 , - .

Grundtvig，Præst。

- , - .
Kjøbenhavn , 18201 .
- , - .

哥本哈根，18201。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[sevntɪ'fɔː] , - .
lxxiv , 325 .
七十四 , - .

lxxiv，325。

- - - , [et] - - , [frɑː] - - [tʌŋən] - [æf] [nɪk] .
Bjovulvs - Draapen , et Høinordisk Heltedigt , fra Anguls - Tungen fordansket af Nik .
- - - , 等 - - , fra - - 通根 - 非洲 尼克 .

Bjovulvs-Draapen，et Høinordisk Heltedigt，fra Anguls-Tungen fordansket af Nik。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[seɪv] .
Sev **.**
塞夫 .

塞夫。

['grʊntˌvɪg] .
Grundtvig **.**
格伦特维格 .

格伦特维格。

['ændən] [fɔrbɪdrəd] [ʌdgeɪv] .
Anden **forbedrede** **Udgave** **.**
安登 福贝德 udgave .

Anden forbedrede Udgave.

- .
Kiøbenhavn **.**
- .

基尔本哈根。

[kɑːl] - ['fɔːrlæg] . - .
Karl **Schønbergs** **Forlag** **.** **1865** **.**
卡尔 - 滞后 . - .

卡尔·勋伯格 (Karl Schønbergs Forlag)。 1865年。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o **,** **pp** **.**
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛks'viː'aɪ] , - .
xvi **,** **224** **.**
十六 , - .

xvi，224。

[fɜːst] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First **Danish** **Translation** **.**
第一的 丹麦语 翻译 .

丹麦语首译本。

['bæləd] ['meʒəz] .
Ballad **Measures** **.**
民谣 措施 .

民谣小节。

['grʊntˌvɪg] .
Grundtvig **.**
格伦特维格 .

格伦特维格。

['nɪkələs] ['fredrɪk] ['sɛvərɪn] ['grʊntˌvɪg] (- – -) [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['nəʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ]
Nicolas **Frederic** **Severin** **Grundtvig** **(** **1783** **–** **1872** **)** **was** **especially** **noted** **as** **a**
尼古拉斯 弗雷德里克 塞维林 格伦特维格 (- – -) 曾是 尤其 著名的 作为 一个
['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][əʊld][dʒɜː'mænɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
student **of** **Old** **Germanic** **literature** **.**
学生 的 老的 日耳曼 文学 .

尼古拉斯·弗雷德里克·塞韦林·格伦特维格（1783-1872）尤其以研究古日耳曼文学而闻名。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒn][ðə; ði] ['edə] .
He **began** **his** **career** **in** **1806** **by** **his** **studies** **on** **the** **Edda** **.**
他 开始 他的 职业 在 - 经过 他的 研究 在 这 埃达 .

他于 1806 年开始了他的职业生涯，当时他开始研究《埃达》。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['nɔːðən] [mɪ'θɒlədʒi] (-) ,

This	was	followed	by	a	book	on	Northern	Mythology	(	1810	)	,
这	曾是	随后	经过	一个	书	在	北方	神话	(	-	)	,

随后他又出版了一本关于北方神话的书（1810年）。

[ænd; ənd][baɪ] ['veəriəs] [krɪ'eɪtɪv] [wɜːks] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,

and	by	various	creative	works	in	verse	and	prose	,
和	经过	各种各样的	有创造力的	作品	在	诗	和	散文	,

以及通过各种诗歌和散文创作作品，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɔːn] [frɒm; frəm][əʊld] ['deɪnɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	subjects	of	which	were	usually	drawn	from	old	Danish	history	.
这	主题	的	哪个	是	通常	绘制	从	老的	丹麦语	历史	.

这些作品的主题通常取材于丹麦古代历史。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leibə] [ɒn][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

An	account	of	his	labors	on	the	Beowulf	will	be	found	in	the	following	section	.
一个	帐户	的	他的	劳动	在	这	贝奥武夫	将要	是	成立	在	这	下列的	部分	.

关于他在《贝奥武夫》上的工作，将在下一节中详述。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf] ,

His	interest	in	Old	English	literature	continued	through	his	long	life	,
他的	兴趣	在	老的	英语	文学	持续	通过	他的	长的	生活	,

他对古英语文学的兴趣贯穿了他的一生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['feivərəbli] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	he	was	well	and	favorably	known	among	the	scholars	of	his	day	.
和	他	曾是	出色地	和	有利	已知	之中	这	学者们	的	他的	天	.

他在当时的学者中享有盛名，备受好评。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Circumstances	of	Publication	.
情况	的	发布	.

出版情况。

[ɪn] ['beəˌwʊlf] - ([ˌkəʊpən'heɪgən] , -) , ['grʊntˌvɪg] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

In	Beowulfs	Beorh	(	Copenhagen	,	1861	)	,	Grundtvig	tells	the	story	of	his	early	translation	of	the	poem	.
在	贝奥武夫	-	(	哥本哈根	,	-	)	,	格伦特维格	讲述	这	故事	的	他的	早期的	翻译	的	这	诗	.

在《贝奥武夫之歌》（哥本哈根，1861 年）中，格伦特维格讲述了他早期翻译这首诗的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['deɪnɪʃ] [ænt'ɪkwɪtiz] ,

He	had	always	had	a	passionate	interest	in	Danish	antiquities	,
他	有	总是	有	一个	热情的	兴趣	在	丹麦语	古董	,

他一直对丹麦古董有着浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - text2 .

and	was	much	excited	upon	the	appearance	of	Thorkelin's	text2	.
和	曾是	很多	兴奋的	之上	这	外貌	的	-	text2	.

看到 Thorkelin 的文本2，他感到非常兴奋。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] , -

At	that	time	,	however	,	he	knew	no	Old	English	,	23
在	那	时间	,	然而	,	他	知道	不	老的	英语	,	-

然而，当时他并不懂古英语。23

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ræsk] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['skɒlə(r)] [ɪn][dʒɜː'mænɪk] [fɪ'lɒlədʒi] , ['biːɪŋ] ['æbsənt]

and	his	friend	Rask	,	the	famous	scholar	in	Germanic	philology	,	being	absent
和	他的	朋友	拉斯克	,	这	著名的	学者	在	日耳曼	语言学	,	存在	缺席的

[frɒm; frəm] ['denmɑːk] ,

from	Denmark	,
从	丹麦	,

而他的朋友，日耳曼语语言学著名学者拉斯克，当时不在丹麦。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪm] [hɪm'self] .

he	resolved	to	do	what	he	could	with	the	poem	himself	.
他	已解决	到	做	什么	他	可以	和	这	诗	他自己	.

他决心尽自己所能去诠释这首诗。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pəʊɪm][tuː; tə] ['meməri] .

He	began	by	committing	the	entire	poem	to	memory	.
他	开始	经过	提交	这	全部的	诗	到	记忆	.

他首先将整首诗背了下来。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əb'skjuəd] [baɪ]

In	this	way	he	detected	many	of	the	outlines	which	had	been	obscured	by
在	这	方式	他	检测到	许多	的	这	概述	哪个	有	到过	模糊不清	经过

-

Thorkelin	.
-	.

通过这种方式，他发现了许多被托克林遮蔽的轮廓。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌkəʊpən'heɪgən] [sketʃ] - [bʊk] (

The	results	of	this	study	he	published	in	the	Copenhagen	Sketch	-	Book	(
这	结果	的	这	学习	他	已发布	在	这	哥本哈根	草图	-	书	(

- -) , - .

Kjøbenhavns	Skilderie	)	,	1815	.
-	-	)	,	-	.

他将这项研究的结果发表在 1815 年出版的《哥本哈根素描簿》（Kjøbenhavns Skilderie）中。

[wen] - [sɔː] [ðə; ði] ['stʌdiz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði]

When	Thorkelin	saw	the	studies	he	was	furious	,	and	pronounced	the
什么时候	-	锯	这	研究	他	曾是	狂怒	,	和	发音	这

[dɪs'kʌvəri] [mɪə(r)][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz] .

discoveries	mere	fabrications	.
发现	仅仅	制造	.

托克林看到这些研究后非常愤怒，并宣称这些发现纯属捏造。

[bʌt; bət][ræsk] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [θɔːt] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['grʊntˌvɪg] [ðæt]

But	Rask	,	upon	his	return	,	thought	differently	,	and	proposed	to	Grundtvig	that
但	拉斯克	,	之上	他的	返回	,	想法	不同	,	和	建议的	到	格伦特维格	那

[ðeɪ] ['edɪt][ðə; ði]['pəʊɪm] [tə'geðə(r)] .

they	edit	the	poem	together	.
他们	编辑	这	诗	一起	.

但拉斯克回来后却有不同的想法，他向格伦特维格提议，让他们一起编辑这首诗。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [wɜːk] ,

They	began	the	work	,
他们	开始	这	工作	,

他们开始了这项工作，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [laɪn] - [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ræskz] ['dʒɜːni] ['ɪntuː]

but	when	they	reached	line	925	the	edition	was	interrupted	by	Rask's	journey	into
但	什么时候	他们	达到	线	-	这	版	曾是	中断	经过	rask的	旅行	进入

['rʌʃə] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Russia	and	Asia	.
俄罗斯	和	亚洲	.

但当他们读到第 925 行时，由于拉斯克前往俄罗斯和亚洲的旅程，这一版就中断了。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ræskz] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['græmə(r)] (['stɒkhəʊm] , -) , ['grʊntˌvɪg]

With	the	help	of	Rask's	Anglo	-	Saxon	Grammar	(	Stockholm	,	1817	)	,	Grundtvig
和	这	帮助	的	rask的	盎格鲁	-	撒克逊	语法	(	斯德哥尔摩	,	-	)	,	格伦特维格

[prə'si:did] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

proceeded	with	his	translation	.
继续	和	他的	翻译	.

借助拉斯克的《盎格鲁-撒克逊语法》（斯德哥尔摩，1817 年），格伦特维格继续进行翻译。

[baɪ] [ðə; ði] [mju:'nɪfɪs(ə)ns] [ɒv; əv] ['by:loʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] ['gɪv(ə)n] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] - ,

By	the	munificence	of	Bülow	,	who	had	also	given	assistance	to	Thorkelin	,
经过	这	慷慨	的	比洛	,	WHO	有	还	给定	协助	到	-	,

多亏了比洛的慷慨解囊（比洛也曾帮助过托克林），

['grʊntˌvɪg] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Grundtvig	was	relieved	of	the	expense	of	publication	.
格伦特维格	曾是	松了口气	的	这	费用	的	发布	.

格伦特维格无需承担出版费用。

['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .

Progress	of	the	Interpretation	of	the	Poem	.
进步	的	这	解释	的	这	诗	.

诗歌解读进展。

['grʊntˌvɪg] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] .

Grundtvig	was	the	first	to	understand	the	story	of	Beowulf	.
格伦特维格	曾是	这	第一的	到	理解	这	故事	的	贝奥武夫	.

格伦特维格是第一个理解《贝奥武夫》故事的人。

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mə'tɪərɪəlz] [ðæn; ðən] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

With	no	other	materials	than	Thorkelin's	edition	of	the	text	and	his	own
和	不	其他	材料	比	-	版	的	这	文本	和	他的	自己的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dʒɜ:'mænɪk] [mɪ'θɒlədʒi] ,

knowledge	of	Germanic	mythology	,
知识	的	日耳曼	神话	,

除了托克林编辑的文本和他自己对日耳曼神话的了解之外，他没有任何其他资料。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [si:] - ['beriəl] [ɒv; əv] [kɪŋ] [sɪld] , [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	discovered	the	sea	-	burial	of	King	Scyld	,	the	swimming	-	match	,	and	the
他	发现	这	海	-	葬礼	的	国王	斯基尔德	,	这	游泳	-	匹配	,	和	这

[fɪn] ['epɪsəʊd] .

Finn	episode	.
芬恩	插曲	.

他发现了斯基尔德国王的海葬、游泳比赛和芬恩事件。

[hi:; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [brɛkə] , - , ['heŋ^ist] , [kɪŋ] - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] [hu:z]

He	identified	Breca	,	Hnæf	,	Hengest	,	King	Hrethel	,	and	other	characters	whose
他	已识别	布雷卡	,	-	,	亨吉斯特	,	国王	-	,	和	其他	人物	谁

[nems] - [hæd; həd] [filtʃ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

names	Thorkelin	had	filched	from	them	.
姓名	-	有	偷窃	从	他们	.

他认出了布雷卡、赫内夫、亨格斯特、赫雷塞尔国王以及其他一些人物，他们的名字都是托克林从他们那里窃取的。

[tekst] [ju:st] .

Text	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ræsk] ['bɒrəʊd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['træn,skrɪpt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Rask	borrowed	the	original	transcripts	which	Thorkelin	had	brought	from	the
拉斯克	借来的	这	原来的	成绩单	哪个	-	有	带来	从	这

['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

British	Museum	,
英国	博物馆	,

拉斯克借用了索克林从大英博物馆带来的原始抄本。

[ænd; ənd] ['kɒpid] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] .

and	copied	and	corrected	them	.
和	复制	和	已更正	他们	.

然后复制并修改了它们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n] . -

This	was	the	basis	of	Grundtvig's	translation	.	24
这	曾是	这	基础	的	-	翻译	.	-

这是格伦特维格翻译的基础。24

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] .

Differences	between	the	First	and	Second	Editions	.
差异	之间	这	第一的	和	第二	版本	.

第一版和第二版之间的区别。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ;

The	principal	difference	is	in	the	introduction	;
这	主要的	不同之处	是	在	这	介绍	;

主要区别在于引言；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən]

but	of	the	nature	and	extent	of	changes	in	the	second	edition	I	can
但	的	这	自然	和	程度	的	变化	在	这	第二	版	我	能

[gɪv] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] .

give	no	notion	.
给	不	概念	.

但对于第二版的变化性质和程度，我却一无所知。

[ɔ:l] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['vɒlju:m] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['træn,skrɪpt] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n]

All	my	information	respecting	the	first	volume	is	derived	from	transcripts	of	certain
全部	我的	信息	尊重	这	第一的	体积	是	衍生的	从	成绩单	的	肯定

[pɑ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

parts	of	it	sent	me	from	the	British	Museum	.
部分	的	它	发送	我	从	这	英国	博物馆	.

我所有关于第一卷的信息都来源于大英博物馆寄给我的某些部分的誊本。

[ði:z] ['kɒpiz] [du:; də] [nɒt] [rɪ'vi:l] ['eni] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [træns'leɪʃən] .

These	copies	do	not	reveal	any	differences	between	the	two	translations	.
这些	副本	做	不是	揭示	任何	差异	之间	这	二	翻译	.

这些副本并未显示两种译本之间存在任何差异。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	of	the	Volume	,	and	Nature	of	the	Translation	.
目的	的	这	体积	,	和	自然	的	这	翻译	.

本书的目的和翻译的性质。

[wi:; wi] [bɪ'gɪn] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [wɜ:dz] : —

We	begin	by	quoting	the	author's	words	:	—
我们	开始	经过	引用	这	作者的	字	:	—

我们首先引用作者的话：——

- [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːd]

'	I	have	studied	the	poem	as	if	I	were	going	to	translate	it	word
-	我	有	研究	这	诗	作为	如果	我	是	去	到	翻译	它	单词

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] . . .

for	word	.	.	.
为了	单词	.	.	.

“我仔细研读了这首诗，就好像我要逐字逐句地翻译它一样……”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

but	I	will	not	and	have	not	translated	it	in	that	way	,
但	我	将要	不是	和	有	不是	翻译	它	在	那	方式	,

但我不会，也从未那样翻译过。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , [hɪ'stɒrɪkli]

and	I	will	venture	to	maintain	that	my	translation	is	a	faithful	one	,	historically
和	我	将要	风险投资	到	维持	那	我的	翻译	是	一个	忠实	一	,	历史

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

我敢说我的译文忠实于原文，符合历史事实。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['wɪlfəli] ['ɔːltəd] [ɔː(r)] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['eniθɪŋ] ,

inasmuch	as	I	have	never	wilfully	altered	or	interpolated	anything	,
因此	作为	我	有	绝不	故意	已修改	或者	插值	任何事物	,

鉴于我从未故意更改或篡改任何内容，

[ænd; ənd] [pəʊ'etɪkli] ['feɪθf(ə)l] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [traɪd] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] ['vɪvɪdli] [tuː; tə]

and	poetically	faithful	inasmuch	as	I	have	tried	with	all	my	might	vividly	to
和	诗意地	忠实	因此	作为	我	有	尝试	和	全部	我的	可能	生动地	到

[ɪk'spres] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] . . . .

express	what	I	saw	in	the	poem	.	.	.	.
表达	什么	我	锯	在	这	诗	.	.	.	.

而且，就我竭尽全力生动地表达我在诗中所见而言，我力求做到诗意忠实……

[huː'evə(r)] [ˌʌndə'stændz] [bəuθ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [sens] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai]

Whoever	understands	both	languages	and	possesses	a	poetical	sense	will	see	what	I
谁	明白	两个都	语言	和	拥有	一个	诗意的	感觉	将要	看	什么	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

凡是懂这两种语言且具有诗意的人，都会明白我的意思。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [sens] , [ɔː(r)][bəuθ] , [meɪ] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	whoever	is	deficient	in	knowledge	or	sense	,	or	both	,	may	stick	to	his	own
和	谁	是	不足	在	知识	或者	感觉	,	或者	两个都	,	可能	戳	到	他的	自己的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

凡是缺乏知识或常识，或两者兼而有之的人，都可以坚持自己的观点。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [stɪk] [tuː; tə] [maɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] ,

if	he	will	only	let	me	stick	to	mine	,	which	may	be	weak	enough	,
如果	他	将要	仅有的	让	我	戳	到	矿	,	哪个	可能	是	虚弱的	足够的	,

如果他只允许我坚持自己的立场，而我的立场可能已经足够薄弱了，

[bʌt; bət][ɪz][nɒt][səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd][ɒv; əv][staɪl][ænd; ənd]['pəʊətri][æz; əz]['lɪt(ə)l]['peti,fɔgə, -fɔ:g][ɪn][ðə; ði]

but	is	not	so	utterly	devoid	of	style	and	poetry	as	little	pettifoggers	in	the
但	是	不是	所以	完全地	缺乏	的	风格	和	诗	作为	小的	琐碎之徒	在	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:ld] [meɪn'teɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] ['veri] [wel] [ðæt] [maɪ] ['meθəd] [ɪz][nɒt]

intellectual	world	maintain	because	they	can	see	very	well	that	my	method	is	not
知识分子	世界	维持	因为	他们	能	看	非常	出色地	那	我的	方法	是	不是

[ðeəz] .

theirs	.
他们的	.

但并不像知识界那些吹毛求疵的小人所认为的那样完全缺乏风格和诗意，因为他们很清楚我的方法与他们的方法不同。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['sɪsəˌrəʊ] , “ [trænz'leɪtɪd] [dɪ'mɒsθəˌni:z] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [grə'meərɪən] [bʌt; bət]

“	I	have	,	”	said	Cicero	,	“	translated	Demosthenes	,	not	as	a	grammarian	but
“	我	有	,	”	说	西塞罗	,	“	翻译	德摩斯梯尼	,	不是	作为	一个	语法学家	但

[æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] ,

as	an	orator	,
作为	一个	演说者	,

西塞罗说：“我翻译过德摩斯梯尼的著作，但不是以语法学家的身份，而是以演说家的身份。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæv; həv]['strɪv(ə)n][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [æz; əz][tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ]

and	therefore	have	striven	not	so	much	to	convince	as	to	persuade	my
和	所以	有	努力	不是	所以	很多	到	说服	作为	到	说服	我的

['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ” :

readers	of	the	truth	of	his	words	”	:
读者	的	这	真相	的	他的	字	”	:

因此，我努力的目标与其说是说服读者，不如说是让他们相信他所说的话是正确的：

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ni:d] [nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪ'fens] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ˌkɔnə'sə:] [ænd; ənd][dʒʌst]['dʒʌdʒɪz] ,

methinks	I	need	no	other	defence	as	regards	connoisseurs	and	just	judges	,
我觉得	我	需要	不	其他	防御	作为	问候	鉴赏家	和	只是	法官	,

我认为对于鉴赏家和公正的法官来说，我不需要其他辩护了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ðen] [maɪ] [wɜ:k] [ɪz] ['æbsəlu:tli]

and	if	I	am	much	mistaken	in	this	opinion	,	then	my	work	is	absolutely
和	如果	我	是	很多	错误	在	这	观点	,	然后	我的	工作	是	绝对地

indefensible3 .

indefensible3	.
indefensible3	.

如果我的观点大错特错，那么我的工作就完全站不住脚了[3]。

- — ['peɪdʒɪz][ˌɛks'ɛks'fɔ:r] , [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

'	—	Pages	xxxiv	,	xxxv	.
-	—	页	34	,	xxxv	.

'—第 xxxiv、xxxv 页。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tekst][ɒv; əv] - , ['grʊntˌvɪg] [spi:ks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv]

In	the	introduction	to	his	text	of	1861	,	Grundtvig	speaks	of	his	theory	of
在	这	介绍	到	他的	文本	的	-	,	格伦特维格	说话	的	他的	理论	的

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

格伦特维格在其1861年著作的引言中阐述了他的翻译理论。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [nju:] [kləʊðz] , [nju:] ['mʌni] ,

saying	that	he	gave	,	as	it	were	,	new	clothes	,	new	money	,
说	那	他	给予	,	作为	它	是	,	新的	衣服	,	新的	钱	,

他说他相当于给了别人新衣服、新钱。

[ænd; ənd] [nju:] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['sev(ə)n] ['slipər] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	new	language	to	the	poor	old	Seven	Sleepers	,	so	that	they	could
和	新的	语言	到	这	贫穷的	老的	七	睡眠者	,	所以	那	他们	可以

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['fri:li] [wɪð] ['mɔdən] .

associate	freely	with	moderns	.
联系	自由	和	现代人	.

并向可怜的七睡者们传授新的语言，以便他们能够与现代人自由交流。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:m] [ðæt] [wʊd]

He	believed	that	it	was	necessary	to	put	the	poem	into	a	form	that	would
他	相信	那	它	曾是	必要的	到	放	这	诗	进入	一个	形式	那	会

[si:m] ['nætʃ(ə)rəl] and25

seem	natural	and25
似乎	自然的	and25

他认为有必要将这首诗改编成一种看起来自然流畅的形式。25

[ə'træktɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

attractive	to	the	readers	of	the	day	.
吸引人的	到	这	读者	的	这	天	.

对当时的读者来说很有吸引力。

[ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

In	so	doing	he	departed	from	the	letter	of	the	law	,
在	所以	正在做	他	已离开	从	这	信	的	这	法律	,

这样做就违背了法律条文。

[ænd; ənd] [ˌri:'rəʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] .

and	rewrote	the	poem	according	to	his	own	ideas	.
和	重写	这	诗	根据	到	他的	自己的	想法	.

他根据自己的想法改写了这首诗。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [steɪts] [ðæt] [hi:; hi] [həʊps] [ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪl] [pru:v] [ək'septəb(ə)l]

In	the	second	edition	the	author	states	that	he	hopes	the	poem	will	prove	acceptable
在	这	第二	版	这	作者	各州	那	他	希望	这	诗	将要	证明	可接受

[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:lz] .

as	a	reading	-	book	for	schools	.
作为	一个	阅读	-	书	为了	学校	.

在第二版中，作者表示，他希望这首诗能被学校接受为阅读教材。

[ɪts] ['vælju:][æz; əz][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ɪn]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ə'lju:d] [tu:; tə] .

Its	value	as	a	text	-	book	in	patriotism	is	also	alluded	to	.
它是	价值	作为	一个	文本	-	书	在	爱国主义	是	还	暗示	到	.

书中也提及了它作为爱国主义教科书的价值。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- [sæŋ] .

Sjette	Sang	.
-	桑	.

Sjette Sang。

- [med] - [drɑ:st] [əʊ 'dʒi:] - - .

Trætten	med	Hunferd	Drost	og	Trøsten	derover	.
-	医学	-	德罗斯特	og	-	-	.

Trætten med Hunferd Drost og Trøsten derover。

[nju:] - [tɒg] [tɪl] Orde4 ,

Nu	Hunferd	tog	til	Orde4	,
努	-	tog	直到	Orde4	,

Nu Hunferd tog til Orde4,

[əʊ ˈdʒiː] - [sʌn] [vɑː(r)][hæn] ,
Og **Egglavs** **Søn** **var** **han** **,**
奥格 - 儿子 变量 汉 ,

Og Egglavs Søn var han,

[men] - [hæn] [dʒɔrd]
Men **Klammeri** **han** **gjorde**
男人 - 汉 乔尔德

Men Klammeri han gjorde

[med] [teɪl] [sɪn] [pɑː] [stænd] .
Med **Tale** **sin** **paa** **Stand** **.**
医学 故事 罪 帕阿 站立 .

Med Tale sin paa Stand。

[hæn][vɑː(r)] [ɪn] - [ˈhɛrɪ] ,
Han **var** **en** **fornem** **Herre** **,**
韩 变量 英文 - 这里 ,

Han var en fornem Herre,

[hæn][sæd] [vɛd] - [fɒd] ,
Han **sad** **ved** **Thronens** **Fod** **,**
韩 伤心 维德 - 食物 ,

Han sad ved Thronens Fod,

[men] - - ,
Men **avindsyg** **desværre** **,**
男人 - - ,

Men avindsyg desværre,

[hæn][vɑː(r)][ˌiː ˈaɪ] - [gɒd] ;
Han **var** **ei** **Bjovulv** **god** **;**
韩 变量 ei - 上帝 ;

Han var ei Bjovulv god;

[ɪn] [tɔːn] [vɑː(r)][hæm]
En **Torn** **var** **ham**
恩 撕裂 变量 火腿

En Torn var ham

[ai] -
i **Øiet**
我 -

i Øiet

[den] - - ,
Den **Ædlings** **Herrefærd** **,**
丹 - - ,

Den Ædlings Herrefærd,

[sɔːm] [hævd] - -
Som **havde** **Bølgen** **pløiet**
索姆 有 - -

Som havde Bølgen pløiet

[əʊ ˈdʒiː] - - [dɜːr] ;
Og **Ære** **høstet** **der** **;**
奥格 - - 德尔 ;

Og Ære høstet der;

[ˌti etʃ ˈaɪ] - - [ˈɪkə] ,
Thi **Hunferd** **taalte** **ikke** **,**
蒂 - - ikke ,

Thi Hunferd taalte ikke,

[med] - - [ai][skaɪ] ,
Med Næsen høit i Sky ,
医学 - - 我 天空 ,

Med Næsen høit i Sky,

[æt; ət] [nɑːgən] [vɪld] -
At Nogen vilde stikke
在 诺根 维尔德 -

在 Nogen vilde stikke

[hæm] ['sɛlv] [ai] [rəʊz] [əʊ 'dʒiː] [ri] .
Ham selv i Roes og Ry .
火腿 自我 我 罗伊斯 og ry .

Ham selv i Roes og Ry.

- [ɜː(r)][ˌdiː'juː] , - [siː] [det] [vɑː(r)] - ,
' Er du , ' see det var Skosen ,
- 呃 杜 , - 看 底特律 变量 - ,

'Er du, ' see det var Skosen,

- [den] - - ,
' Den Bjovulv Mudderpram ,
- 丹 - - ,

'Den Bjovulv Mudderpram,

[sɔːm] - ['ɛftər] ['roʊzən]
Som dykked efter Rosen
索姆 - 之后 罗森

Som dykked efter Rosen

[əʊ 'dʒiː] - [ai] [lænd] [med] [skæm] ,
Og drev i Land med Skam ,
奥格 - 我 土地 医学 羞耻 ,

Og drev i Land med Skam,

[sɔːm] - [med] -
Som kæppedes med Brække
索姆 - 医学 -

Som kæppedes med Brække

[əʊ 'dʒiː] [hoʊlt] [sɪg] [ˌiː 'aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bræv] ,
Og holdt sig ei for brav ,
奥格 保持 签名 ei 为了 勇敢 ,

Og holdt sig ei for brav，

- [ai] , [sɔːm] [tuː; tə] - ,
Dengang I , som to Giække ,
- 我 , 一些 到 - ,

Dengang I，som to Giække，

- [pɑː] - [hæv] !
Omflød paa vildne Hav !
- 帕阿 - 有 !

Omflød paa vildne Hav!

[ai] [vɪld] [med] [dʒɜr] -
I vilde med jer Svømmen
我 维尔德 医学 杰尔 -

I vilde med jer Svømmen

[pɑː] - - - ,
Paa Vandet giøre Blæst ,
帕阿 - - - ,

Paa Vandet giøre Blæst,

[men] - [dɒg] [kun] [med] - ,

Men	**drev**	**dog**	**kun**	**med**	**Strømmen**	**,**
男人	-	狗	君	医学	-	,

Men drev dogs kun med Strømmen,

[ælt][sɔːm][ai] ['kʊndi] [bɛdst] ; -

Alt	**som**	**I**	**kunde**	**bedst**	**;**	**26**
另类	一些	我	昆德	最好的	;	-

Alt som I kunde bedst;26

[fɔː(r); fə(r)] [ældrɪg] [det] [ˌiː 'aɪ] [kiːs]

For	**aldrig**	**Det**	**ei**	**keise**
为了	奥尔德里格	侦探	ei	凯斯

For aldrig Det ei keise

[dʒɛg] [vɪld] [slɪg] [ɪn] [klɪk] ,

Jeg	**vilde**	**slig**	**en**	**Klik**	**,**
杰格	维尔德	slig	英文	点击	,

Jeg vilde slig en Klik,

[sɔːm][fɔː(r); fə(r)] [den] -

Som	**for**	**den**	**Vendereise**
索姆	为了	丹	-

Som for den Vendereise

[ai] [pɑː] [dʒɜrt] - [sɪk] .

I	**paa**	**jert**	**Rygte**	**sik**	**.**
我	帕阿	杰特	-	sik	.

I paa jert Rygte sik.

[pɑː] ['læn.dɪt] [vɑː(r)][ai] ,

Paa	**Landet**	**var**	**I**	**friske**	**,**
帕阿	兰德	变量	我	弗里斯克	,

Paa Landet var I friske,

[men] [vænd][kæn] - [ɪld] ,

Men	**Vand**	**kan**	**slukke**	**Ild**	**,**
男人	范德	坎	-	幼小的	,

Men Vand kan slukke Ild,

[ai] - [sɔːm][tuː; tə] [fɪsk] ,

I	**svømmed**	**som**	**to**	**Fiske**	**,**
我	-	一些	到	菲斯克	,

我向菲斯克喝了些东西，

['aɪ'eɪ] , [snɑːt] [sɔːm] - [sɪld] ;

Ia	**,**	**snart**	**som**	**døde**	**Sild**	**;**
ia	,	斯纳特	一些	-	静水	;

Ia, snart som døde Sild;

[ˌdiː 'eɪ] - - ,

Da	**sagtnedes**	**Stoheien**	**,**
达	-	-	,

Da sagtnedes Stoheien,

[dɜːr] [stɔːm] [əʊ 'dʒiː] - [strɪd]

Der	**Storm**	**og**	**Bølge**	**strid**
德尔	风暴	og	-	步幅

Der Storm og Bølge strid

[ˌaɪ'iː'ɑːr] ['vɪsti] -

Ier	**viste**	**Vinterveien**
伊尔	访问	-

Ier viste Vinterveien

[ælt][ai] [ɪn] [juːdʒɪz][ˌtiːˌaɪˈdiː] .
Alt i en Uges Tid .
另类 我 英文 乌格斯 tid .

Alt i en Uges Tid。

[dɒg] , [əʊm; ɒm][end] [nɑːr] [bɛg] ,
Dog , om end Narre begge ,
狗 , om 结尾 叙述 乞讨 ,

狗，om end Narre begge，

[ˈkɒm] [ˌdiːˈjuː][dɒg] - [dəˈræn] ,
Kom du dog værst deran ,
科姆 杜 狗 - 德兰 ,

Kom du dog værst deran,

[ˌti etʃ ˈaɪ][frɑː][dɪg] - -
Thi fra dig svømmed Brække
蒂 fra 挖 - -

Thi fra dig svømmed Brække

[əʊ ˈdʒiː] [blɛv] [dɪn] - ;
Og blev din Overmand ;
奥格 布列夫 din - ;

Og blev din Overmand;

[ˌdiːˈjuː] - [blɛv] [tɪlbɪːdʒ] ,
Du artig blev tilbage ,
杜 - 布列夫 耕地 ,

Du artig blev tilbage,

[dɜːr][hæn] [ɪn] -
Der han en Morgenstund
德尔 汉 英文 -

Der han en Morgenstund

- [ˌɛs ˈeɪ ˈeɪ][feɪdʒ]
Opskvulpedes saa fage
- saa 法奇

Opskvulpedes saa fage

[pɑː] - - [grʌnt] ,
Paa høie Romøs Grund ,
帕阿 - - 根基 ,

Paa høie Romøs Grund,

[hvɔrfrə] [sɪn] [kɑːs] [hæn] [ˈsɑːtɛ]
Hvorfra sin Kaas han satte
赫沃弗拉 罪 卡斯 汉 萨特

Hvorfra sin Kaas han satte

[tɪl] - [lænd] ,
Til Brondingernas Land ,
直到 - 土地 ,

直到布朗丁格纳斯之地

[med] [bɔːrg] [dɜːr][əʊ ˈdʒiː] -
Med Borge der og Skatte
医学 博尔赫 德尔 og -

Med Borge der og Skatte

[hæn][vɑː(r)] [ɪn] [ˈhəʊldən][mænd] ;
Han var en holden Mand ;
韩 变量 英文 霍尔登 曼德 ;

Han var en holden Mand;

[dɜːr] [hævd] [hæn][sɪt][raɪdʒ] ,
Der havde han sit Rige ,
德尔 有 汉 坐 里奇 ,

Der havde han sit Rige,

[əʊ 'dʒiː] - [vɑː(r)][hæns] [slɒt] ,
Og deiligt var hans Slot ,
奥格 - 变量 汉斯 投币口 ,

Og deiligt var hans Slot,

[hæn] - [vɑː(r)] [tɪlɪdʒ]
Han elsket var tillige
韩 - 变量 蒂利格

Han elsket var tillige

[æf] [hvɛr] [sɪn] - .
Af hver sin Undersaat .
非洲 hver 罪 - .

Af hver sin Undersaat。

[ˌɛs 'eɪ 'eɪ] - [sʌn] -
Saa Bjansteens Søn udførte
saa - 儿子 -

Saa Bjansteens Søn udførte

[ælt][hvɑːd][hæn] [truːd] [med] ;
Alt hvad han trued med ;
另类 什么 汉 已验证 医学 ;

Alt hvad han trued med;

[men] [ˌdiː 'eɪ][ˌdiː'juː] , [sɔːm]['sɪksθ] - ,
Men da du , som vi hørte ,
男人 达 杜 , 一些 六 - ,

Men da du, som vi hørte,

['kɒm] [dɜːr][ˌɛs 'eɪ 'eɪ][gɔːlt] - ,
Kom der saa galt afsted ,
科姆 德尔 saa 高尔特 - ,

Kom der saa galt afsted,

[ˌɛs 'eɪ 'eɪ] - [dʒɛg][nɑːk] - ,
Saa tør jeg nok formode ,
saa - 杰格 诺克 - ,

Saa tør jeg nok formode,

[əʊm; ɒm][end] [ˌdiː'juː] - [dɪg][kraɪ] ,
Om end du giør dig kry ,
唵 结尾 杜 - 挖 克里 ,

Om end du giør dig kry,

[det] - [slɛt] ['ɪndʒən] [goʊd] ,
Det giør slet ingen Gode ,
侦探 - 小溪 英根 戈德 ,

Det giør slet ingen Gode,

[ˌdiː'juː] - [dɪg] - ;
Du brænder dig paany ;
杜 - 挖 - ;

Du brænder dig paany;

['aɪ'eɪ] , [vɪl] [ɪn] [næt][ˌdiː'juː] -
Ia , vil en Nat du vove
ia , 维尔英文 纳特 杜 -

Ia, vil en Nat du vove

[æt; ət][biː aɪ 'iː] - [hɜː(r); hə(r)] ,

At	bie	Grændel	her	,
在	bie	-	她	,

在 bie Grændel her，

[ˌdiː 'eɪ] - [dɜ˞ːfɜ˞] [dʒɛg] [lʌv] ,

Da	tør	derfor	jeg	love	,
达	-	德福	杰格	爱	,

Da tør derfor jeg love,

[dɪg] [taɪmz] [ɪn] - . - -

Dig	times	en	Ufærd	.	'	27
挖	时代	英文	-	.	-	-

挖掘时间 en Ufærd.'27

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [di'pɑːt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]

The	poem	departs	so	far	from	the	text	of	Beowulf	that	any	discussion	of	its
这	诗	离开	所以	远的	从	这	文本	的	贝奥武夫	那	任何	讨论	的	它是

['ækjərəsi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

accuracy	would	be	out	of	place	.
准确性	会	是	出去	的	地方	.

这首诗与《贝奥武夫》的原文相去甚远，因此任何关于其准确性的讨论都是不恰当的。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

As	has	been	shown	by	the	section	on	the	nature	of	the	translation	,
作为	有	到过	所示	经过	这	部分	在	这	自然	的	这	翻译	,

正如翻译性质部分所表明的那样，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

the	author	had	no	intention	of	being	true	to	the	letter	of	the	text	.
这	作者	有	不	意图	的	存在	真的	到	这	信	的	这	文本	.

作者并没有打算完全按照原文的字面意思来创作。

- ['skɒləʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] .

Grundtvig's	scholarship	has	been	discussed	above	.
-	奖学金	有	到过	讨论	多于	.

前面已经讨论过格伦特维格的学术成就。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] ['prɒpəli] [biː; bi] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] .

The	translation	may	properly	be	called	nothing	more	than	a	paraphrase	.
这	翻译	可能	适当地	是	称为	没有什么	更多的	比	一个	释义	.

这篇译文或许只能称之为意译。

[həʊl] ['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

Whole	sentences	are	introduced	that	have	no	connection	with	the	original	text	.
所有的	句子	是	介绍	那	有	不	联系	和	这	原来的	文本	.

插入的句子与原文没有任何关联。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ði][rəʊ'bʌst] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] ,

Throughout	the	translation	is	evident	the	robust	,	but	not	always	agreeable	,
自始至终	这	翻译	是	明显	这	强壮的	,	但	不是	总是	同意	,

[ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

personality	of	the	translator	.
性格	的	这	翻译	.

从译文中可以明显看出译者性格强势，但有时却并不讨喜。

[ɪn][hɪz; ɪz] preface5 ['grʊntˌvɪg] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]

In	his	preface5	Grundtvig	remarked	that	he	put	nothing	into	his	poem	that	was
在	他的	preface5	格伦特维格	评论	那	他	放	没有什么	进入	他的	诗	那	曾是

[nɒt] [hɪ'stɒrɪkli] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪkli] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

not	historically	and	poetically	true	to	the	original	.
不是	历史	和	诗意地	真的	到	这	原来的	.

格伦特维格在序言中指出，他在诗歌中所做的一切都与原作在历史和诗歌上完全一致。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

The	statement	can	only	be	regarded	as	an	unfortunate	exaggeration	.
这	陈述	能	仅有的	是	认为	作为	一个	不幸	夸张	.

这种说法只能被视为一种不幸的夸张之词。

- [staɪl] ['kænɒt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [staɪl] .

Grundtvig's	style	cannot	be	called	even	a	faint	reflection	of	the	Beowulf	style	.
-	风格	不能	是	称为	甚至	一个	头晕的	反射	的	这	贝奥武夫	风格	.

格伦特维格的风格甚至不能算是《贝奥武夫》风格的微弱体现。

[hi:; hi][hæz; həz] ['pɔpjuləraiz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['tʃi:pən] [ˌaɪ 'ti:] .

He	has	popularized	the	story	,	and	he	has	cheapened	it	.
他	有	普及	这	故事	,	和	他	有	廉价的	它	.

他使这个故事广为流传，但也使其变得廉价。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wɒrənt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:s] [ɪn'vektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	no	warrant	in	the	original	for	the	coarse	invective	of	the
那里	是	不	保证	在	这	原来的	为了	这	粗	谩骂	的	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['saɪtɪd] .

extract	that	has	just	been	cited	.
提炼	那	有	只是	到过	引用	.

原文中没有任何理由使用刚才引用的那段粗俗谩骂。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] , - [tɔ:nt, tɑ:nt]['beɪəˌwʊlf] ,

In	the	Old	English	,	Hunferth	taunts	Beowulf	,
在	这	老的	英语	,	-	嘲讽	贝奥武夫	,

在古英语中，亨弗斯嘲讽贝奥武夫。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɛt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪz] - ['daʊti] [ɪn]['bæt(ə)l] - ([el] . -) .

but	he	never	forgets	that	his	rival	is	'	doughty	in	battle	'	(	l	.	526	)	.
但	他	绝不	忘记了	那	他的	竞争对手	是	-	强悍	在	战斗	-	(	我	.	-	)	.

但他始终没有忘记他的对手“在战斗中很勇敢”（第 526 行）。

['beɪəˌwʊlf][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

Beowulf	is	always	worthy	of	his	respect	.
贝奥武夫	是	总是	值得	的	他的	尊重	.

贝奥武夫始终值得他尊敬。

[ɪn] ['grʊntˌvɪg] , [ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntu:][ə; eɪ] ['skʌrələs] [taɪ'reɪd] .

In	Grundtvig	,	the	taunting	degenerates	into	a	scurrilous	tirade	.
在	格伦特维格	,	这	嘲讽	退化	进入	一个	卑鄙的	长篇大论	.

在格伦特维格，嘲讽演变成了恶毒的谩骂。

- [kɔ:lz] ['beɪəˌwʊlf][ə; eɪ] - - ; [brɛkə] [ænd; ənd]['beɪəˌwʊlf] [swɪm] [laɪk] [tu:] - [ded]

Hunferth	calls	Beowulf	a	'	mudscow	'	;	Breca	and	Beowulf	swim	like	two	'	dead
-	呼叫	贝奥武夫	一个	-	泥沼	-	;	布雷卡	和	贝奥武夫	游泳	喜欢	二	-	死的

['herɪŋz] .

herrings	.
鲱鱼	.

亨弗斯称贝奥武夫为“泥牛”；布雷卡和贝奥武夫游泳像两条“死鲱鱼”。

- [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - [ɪz] ['tʃi:pən] .

'	In	like	manner	the	character	of	Hunferth	is	cheapened	.
-	在	喜欢	方式	这	特点	的	-	是	廉价的	.

“同样，亨弗斯的形象也被贬低了。”

[ɪn] ['beɪəˌwʊlf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['kɔːtiə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hə'rəʊɪk] .

In	Beowulf	he	is	a	jealous	courtier	,	but	he	is	always	heroic	.
在	贝奥武夫	他	是	一个	嫉妒的	朝臣	,	但	他	是	总是	英勇	.

在《贝奥武夫》中，他是一个心怀嫉妒的朝臣，但他始终是一位英雄。

[ɪn] ['grʊntˌvɪg] [hiː; hi] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['brægət] , - [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [haɪ] [ɪn] [eə(r)] ,

In	Grundtvig	he	is	merely	a	contemptible	braggart	,	'	with	his	nose	high	in	air	,
在	格伦特维格	他	是	仅仅	一个	可鄙	自吹自擂者	,	-	和	他的	鼻子	高的	在	空气	,

在格伦特维格笔下，他不过是一个令人鄙夷的吹牛大王，“鼻子高高扬起，傲慢自大”。

- [huː] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] - [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] .

'	who	will	not	allow	himself	to	be	'	thrown	to	the	rubbish	heap	.
-	WHO	将要	不是	允许	他自己	到	是	-	抛掷	到	这	垃圾	堆	.

他绝不会让自己被“扔进垃圾堆”。

- [ðə; ði] [seɪm] [fɔːls] ['mænə(r)] [ɪz] [rɪ'teɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .

'	The	same	false	manner	is	retained	throughout	the	poem	.
-	这	相同的	错误的	方式	是	保留	自始至终	这	诗	.

“整首诗都保持着同样的虚假姿态。”

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [æn; ən] excellent28

In	many	places	it	reads	well	—	it	is	often	an	excellent28
在	许多	地方	它	阅读	出色地	—	它	是	经常	一个	excellent28

很多地方读起来都很流畅——通常来说，这是一篇非常优秀的文章[28]

['stɔːri] .

story	.
故事	.

故事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [leɪ] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [hɪ'stɒrɪk] [ɔː(r)] [pəʊ'etɪk] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪəˌwʊlf] .

But	it	can	lay	no	claim	to	historic	or	poetic	fidelity	to	the	Beowulf	.
但	它	能	躺	不	宣称	到	历史性	或者	诗意的	忠诚	到	这	贝奥武夫	.

但它在历史或诗意上都无法忠实于《贝奥武夫》。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

Reception	of	the	Book	.
接待	的	这	书	.

本书反响。

[ðə; ði] [bʊk] [fel] [ded] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] .

The	book	fell	dead	from	the	press	.
这	书	跌倒	死的	从	这	按	.

这本书一经出版便无人问津。

['grʊntˌvɪg] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [riːd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] house6 .

Grundtvig	himself	tells	us	that	it	was	hardly	read	outside	his	own	house6	.
格伦特维格	他自己	讲述	我们	那	它	曾是	几乎	读	外部	他的	自己的	house6	.

格伦特维格本人告诉我们，这本书在他家以外几乎无人阅读。6

['θɜːti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri]

Thirty	years	later	he	learned	that	the	book	had	never	reached	the	Royal	Library
三十	年	之后	他	学习	那	这	书	有	绝不	达到	这	皇家	图书馆

[æt; ət] ['stɒkhəʊm] .

at	Stockholm	.
在	斯德哥尔摩	.

三十年后，他才知道这本书从未到达过斯德哥尔摩皇家图书馆。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

A	copy	made	its	way	to	the	British	Museum	,
一个	复制	制成	它是	方式	到	这	英国	博物馆	,

其中一份副本被收藏于大英博物馆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['grʊntˌvɪg] [hɪm'self] ['kærid] ['ðɪðə(r)] [ɪn] - .

but	it	was	the	one	which	Grundtvig	himself	carried	thither	in	1829	.
但	它	曾是	这	一	哪个	格伦特维格	他自己	携带	那里	在	-	.

但那是格伦特维格本人在 1829 年带到那里的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['kɒpi] [ðæt] [wɒz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] [baɪ] [θɔːp] [ænd; ənd]

This	was	doubtless	the	copy	that	was	read	and	criticized	by	Thorpe	and
这	曾是	毫无疑问	这	复制	那	曾是	读	和	批评	经过	索普	和

[wækɝbɑːrθ] .

Wackerbarth	.
瓦克巴斯	.

这无疑就是 Thorpe 和 Wackerbarth 阅读和批评的那份文本。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['skɑːlərz] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'striːm] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [kə'mend] [ɪts]

Both	of	these	scholars	spoke	of	its	extreme	freedom	,	but	commended	its
两个都	的	这些	学者们	辐	的	它是	极端	自由	,	但	赞扬	它是

['riːdəblnəs] . [wʌn] .

readableness	.	1	.
可读性	.	1	.

这两位学者都谈到了它的极度自由，但称赞了它的可读性。1.

[ðɪs] ['vɒljuːm] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .

This	volume	I	have	never	seen	.
这	体积	我	有	绝不	已见	.

我从未见过这卷书。

[maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [skraɪb] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . [ˌtuː'tuː] .

My	information	regarding	it	is	from	a	scribe	in	the	British	Museum	.	2	.
我的	信息	关于	它	是	从	一个	隶	在	这	英国	博物馆	.	2	.

我的信息来自大英博物馆的一位抄写员。2.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	15	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 15.3 页。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [skraɪb] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . [fɔːr] .

Translation	by	scribe	in	British	Museum	.	4	.
翻译	经过	隶	在	英国	博物馆	.	4	.

由大英博物馆抄写员翻译。4.

['sevrəl] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn]['miːtə(r)][ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . [faɪv] .

Several	variations	in	meter	occur	in	the	translation	.	5	.
一些	变体	在	仪表	发生	在	这	翻译	.	5	.

翻译过程中出现了几种韵律变化。5.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	24	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 24.6 页。

[siː] ['beəˌwʊlf] - , [piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

See	Beowulfs	Beorh	,	p	.	xix	.
看	贝奥武夫	-	,	p	.	十九	.

参见《贝奥武夫》第十九页。

[kɑːnːbɛrz] ['ekstrækts; ɪk'strækts]

CONYBEARE'S	EXTRACTS
康尼比尔的	提取物

康尼比尔提取物

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊətri] .

Illustrations	of	Anglo	-	Saxon	Poetry	.
插图	的	盎格鲁	-	撒克逊	诗	.

盎格鲁-撒克逊诗歌插图。

[baɪ][dʒɒn][dʒəu'saiəs] ['koʊnˌbiːr] , [em] . [ə; eɪ] . , & [siː] . ['edɪtɪd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [nəʊts] ,

By	John	Josias	Conybeare	,	M	.	A	.	,	&	c	.	Edited	,	together	with	additional	notes	,
经过	约翰	约西亚	康尼比尔	,	M	.	一个	.	,	&	c	.	编辑	,	一起	和	额外的	笔记	,

[ˌɪntrə'dʌktəri] [n'əʊtɪsɪz] , & [siː] . , [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

introductory	notices	,	&	c	.	,	by	his	brother	,
引言	通知	,	&	c	.	,	经过	他的	兄弟	,

约翰·约西亚斯·康尼比尔（John Josias Conybeare）著，文学硕士等。由其兄弟编辑，并附有补充注释、导言等。

['wɪljəm] ['dænjəl] ['koʊnˌbiːr] , [em] . [ə; eɪ] . , & [siː] . ['lʌndən] : ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd]

William	Daniel	Conybeare	,	M	.	A	.	,	&	c	.	London	:	printed	for	Harding	and
威廉	丹尼尔	康尼比尔	,	M	.	一个	.	,	&	c	.	伦敦	:	打印	为了	哈丁	和

['lɛpərd] , [pɔːl][mɔːl; mæl] [iːst] , - .

Lepard	,	Pall	Mall	East	,	1826	.
豹子	,	帕尔	购物中心	东方	,	-	.

William Daniel Conybeare，文学硕士等。伦敦：Harding and Lepard 印刷，Pall Mall East，1826 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

([eɪtθ]) , [zk'vɪ] , - .

(	viii	)	,	xcvi	,	287	.
(	八	)	,	xcvi	,	-	.

（viii），xcvi，287。

['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ðə; ðɪ] [deɪn] , [ˌpiː 'piː] . - – - .

Anglo	-	Saxon	Poem	concerning	the	Exploits	of	Beowulf	the	Dane	,	pp	.	30	–	167	.
盎格鲁	-	撒克逊	诗	有关	这	漏洞	的	贝奥武夫	这	丹恩	,	pp	.	-	–	-	.

《关于丹麦人贝奥武夫功绩的盎格鲁-撒克逊诗歌》，第 30-167 页。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ekstrækts; ɪk'strækts]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [blæŋk] [vɜːs] , [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɒv; əv]

Translation	of	extracts	into	English	blank	verse	,	with	the	original	text	of
翻译	的	提取物	进入	英语	空白的	诗	,	和	这	原来的	文本	的

[ðə; ðɪ]['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

the	extracts	,
这	提取物	,

将节选内容翻译成英文无韵诗，并附上节选原文。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː]['lætɪn] [prəʊz] .

and	a	literal	translation	of	them	into	Latin	prose	.
和	一个	文字	翻译	的	他们	进入	拉丁	散文	.

以及将它们逐字翻译成拉丁散文。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Circumstances	of	Publication	.
情况	的	发布	.

出版情况。

[ðə; ðɪ] ['vɒljuːm] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ðɪ]['tɜːmɪn(ə)l] ['lektʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [geɪv] [æz; əz]

The	volume	had	its	origin	in	the	Terminal	Lectures	which	the	author	gave	as
这	体积	有	它是	起源	在	这	终端	讲座	哪个	这	作者	给予	作为

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn] and29

Professor	of	Anglo	-	Saxon	and29
教授	的	盎格鲁	-	撒克逊	and29

该卷源于作者担任盎格鲁-撒克逊语教授期间所作的毕业演讲。29

['pəʊətri][æt; ət] ['ɒksfəd] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] - .

Poetry	at	Oxford	from	1809	to	18121	.
诗	在	牛津	从	-	到	-	.

1809年至1812年间牛津大学的诗歌。

[wi:; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɔ:tə,baɪə'græfɪk(ə)l] [nəʊt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] Introduction2 [ðæt] [ðə; ði]

We	know	from	an	autobiographical	note	printed	in	the	Introduction2	that	the
我们	知道	从	一个	自传体	笔记	打印	在	这	Introduction2	那	这

['beɪə,wʊlf][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - .

Beowulf	was	finished	in	October	,	1820	.
贝奥武夫	曾是	完成的	在	十月	,	-	.

我们从引言2中印刷的自传性注释中得知，《贝奥武夫》于1820年10月完成。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [deθ] ,

But	the	book	did	not	appear	until	two	years	after	the	author's	death	,
但	这	书	做过	不是	出现	直到	二	年	后	这	作者的	死亡	,

但这本书直到作者去世两年后才出版。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	material	which	it	contains	is	of	a	slightly	earlier	date	than	the
和	这	材料	哪个	它	包含	是	的	一个	轻微地	早些时候	日期	比	这

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] — [i:] . [dʒi:] . [ðə; ði] ['vɒlju:m] ['ri:əli] [,ænti'deit, 'æntideit][ðə; ði]

title	-	page	would	seem	to	indicate	—	e	.	g	.	the	volume	really	antedates	the
标题	-	页	会	似乎	到	表明	—	e	.	克	.	这	体积	真的	前夕	这

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɜ:rnərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skʌst] above3 .

third	edition	of	Turner's	History	discussed	above3	.
第三	版	的	特纳的	历史	讨论	above3	.

而且，它所包含的材料的日期比标题页所显示的日期略早——例如，该卷实际上早于上面讨论的特纳历史的第三版3。

['koʊn,bi:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

Conybeare	,	and	the	Progress	of	the	Interpretation	of	the	Poem	.
康尼比尔	,	和	这	进步	的	这	解释	的	这	诗	.

康尼比尔与诗歌诠释的进程。

['koʊn,bi:r] [dɪd] [nɒt] ['edɪt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pəʊɪm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Conybeare	did	not	edit	the	entire	poem	,	and	apparently	never	had	any	intention
康尼比尔	做过	不是	编辑	这	全部的	诗	,	和	显然	绝不	有	任何	意图

[ɒv; əv][səʊ] ['du:ɪŋ] .

of	so	doing	.
的	所以	正在做	.

康尼比尔并没有修改整首诗，而且显然也从未打算这样做。

[ðə; ði] [sə'lekʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [træns'leits] [ɑ:(r); ə(r)] [beɪst] [ɒn] - [tekst] .

The	selections	which	he	translates	are	based	on	Thorkelin's	text	.
这	选择	哪个	他	翻译	是	基于	在	-	文本	.

他翻译的选段均以托尔克林的文本为基础。

[hi:; hi] [rɪ'vaɪzɪz] [ðɪs] [tekst] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [træns'leʃən] ,

He	revises	this	text	,	however	,	in	making	his	translations	,
他	修订	这	文本	,	然而	,	在	制作	他的	翻译	,

然而，他在翻译过程中对这段文字进行了修改。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [in'kɔ:pəreits] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv] - [tekst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

and	even	incorporates	a	collation	of	Thorkelin's	text	with	the	MS	.
和	甚至	包含	一个	整理	的	-	文本	和	这	多发性硬化症	.

甚至还结合了托克林文本与手稿的校勘。

([ˌpi: 'pi:] . - – -) .

(	pp	.	137	–	55	)	.
(	pp	.	-	–	-	)	.

（第137-155页）。

[ðɪs] [kə'leɪʃn] , [ðəʊ] [nɒt] [kəm'pliːt] [ɔː(r)] ['ækjərət] , [wɒz; wəz] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ,
This collation , though not complete or accurate , was serviceable ,
这 整理 , 尽管 不是 完全的 或者 准确的 , 曾是 可用 ,

虽然这份汇编并不完整或准确，但尚可使用。

[ænd; ənd] [kept] ['koʊnˌbiːr] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)z] [ðæt] [ðə; ði]['aɪsləndə(r)]
and kept Conybeare from falling into some of the errors that the Icelander
和 保留 康尼比尔 从 坠落 进入 一些 的 这 错误 那 这 冰岛人
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

并阻止了康尼比尔犯下冰岛人所犯的一些错误。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən]['æstərɪsk][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['ridɪŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
He distinguished by an asterisk the MS . readings which were of
他 杰出的 经过 一个 星号 这 多发性硬化症 . 阅读 哪个 是 的
[mə'tɪəriəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
material importance in giving the sense of a passage ,
材料 重要性 在 给予 这 感觉 的 一个 通道 ,

他用星号标出了对理解段落含义具有实质性意义的手稿读法。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ][tekst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [njuː] .
and , in fact , constructed for himself a text that was practically new .
和 , 在 事实 , 建造 为了 他自己 一个 文本 那 曾是 几乎 新的 .

事实上，他为自己构建了一部几乎全新的文本。

- [ðə; ði][tekst][hæz; həz] [biːn] [θruː'aʊt] ['keəfəli] [kə'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] ,
' The text has been throughout carefully collated with the original Manuscript ,
- 这 文本 有 到过 自始至终 小心 整理 和 这 原来的 手稿 ,

“全文均已与原始手稿仔细核对，

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [rɪ'vaɪzd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and the translation of Thorkelin revised with all the diligence of which the
和 这 翻译 的 - 修改 和 全部 这 勤勉 的 哪个 这
['edɪtə(r)][ɪz]['keɪpəb(ə)l] .
editor is capable .
编辑 是 有能力的 .

托尔克林的译文经过编辑尽其所能的认真修订。

- — [peɪdʒ] - .
' — Page 32 .
- — 页 - .

——第 32 页。

- ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði]['miːtə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [θruː'aʊt] ,
' Any attempt to restore the metre , and to correct the version throughout ,
- 任何 试图 到 恢复 这 仪表 , 和 到 正确的 这 版本 自始至终 ,
[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [baʊndz] ,
would have exceeded the bounds ,
会 有 超出 这 界限 ,

“任何试图恢复韵律并彻底修正版本的尝试，都将超出界限。”

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] .
and involved much discussion foreign to the purpose of the present work .
和 涉及 很多 讨论 外国的 到 这 目的 的 这 展示 工作 .

而且涉及了很多与本文目的无关的讨论。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['skɒlə(r)] .
This must be left to the labours of the Saxon scholar .
这 必须 是 左边 到 这 劳动 的 这 撒克逊 学者 .

这必须留给撒克逊学者去研究了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] [tekst][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] - ,

It	is	evident	,	however	,	that	without	a	more	correct	text	than	that	of	Thorkelin	,
它	是	明显	,	然而	,	那	没有	一个	更多的	正确的	文本	比	那	的	-	,

然而，显而易见的是，如果没有比托克林的文本更准确的文本，

[ðəʊz] ['leɪbə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['həʊpləs] .

those	labours	must	be	hopeless	.
那些	劳动	必须	是	绝望	.

这些努力一定是徒劳的。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [meɪ] perhaps30

The	wish	of	supplying	that	deficiency	,	may	perhaps30
这	希望	的	供应	那	不足	,	可能	perhaps30

弥补这一不足的愿望，或许在30年左右。

[ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔkjupaɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [kə'leɪʃn] ,

apologize	for	the	occupying	,	by	this	Collation	,
道歉	为了	这	占领	, 经过		这	整理	,

就此次占领行为，谨此致歉。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] ['strɪktli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] .

so	large	a	space	of	a	work	strictly	dedicated	to	other	purposes	.
所以	大的	一个	空间	的	一个	工作	严格	投入的	到	其他	目的	.

如此大的空间，却完全用于其他用途。

- — [peɪdʒ] - , ['fʊtnəʊt] .

'	—	Page	137	,	footnote	.
-	—	页	-	,	脚注	.

——第 137 页，脚注。

[haʊ] [mʌtʃ] ['koʊnˌbiːr] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][tekst] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz][tekst][ænd; ənd]

How	much	Conybeare	improved	the	text	may	be	seen	by	comparing	his	text	and
如何	很多	康尼比尔	改进	这	文本	可能	是	已见	经过	比较	他的	文本	和

['lætɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] - .

Latin	translation	with	those	of	Thorkelin	.
拉丁	翻译	和	那些	的	-	.

通过将康尼比尔的文本和拉丁文译本与托克林的文本和译本进行比较，可以看出康尼比尔对文本的改进程度。

[ðə; ði][fɜːst][sɪks][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊlɒg] ['fɒləʊ] : —

The	first	six	lines	of	the	Prolog	follow	:	—
这	第一的	六	线条	的	这	序言	跟随	:	—

序言的前六行如下：—

['koʊnˌbiːr] .

Conybeare	.
康尼比尔	.

康尼比尔。

- .

Thorkelin	.
-	.

索克林。

- [wiː; wi][gɑː(r)] - ['diːnə] - - ['diːnə]

Hwæt	we	Gar	-	Dena	Hwæt	wegar	Dena
-	我们	加尔	-	迪娜	-	-	迪娜

Hwæt we Gar-Dena Hwæt wegar Dena

[ɪn] - - ['deɪgəm][ɪn] -

In	ȝear	-	dagum	In	geardagum
在	-	-	达古姆	在	-

在 ȝear-dagum 在 geardagum

- - - -
Đeod cyninga Þeod cyninga
- - - -

Đeod cyninga Þeod cyninga

- - , - -
Đrym ʒefrunon , Þrym gefrunon
- - , - -

Đrym ʒefrunon, Þrym gefrunon

[ˌeɪtʃˈjuː] - - [ˌeɪtʃˈjuː] - -
Hu ða Æðelingas Hu ða æþelingas
胡 - - 胡 - -

胡达埃林加斯 胡达埃林加斯

['elən] - .
Ellen fremodon .
艾伦 - .

艾伦·弗雷莫顿。

— [peɪdʒ] - .
— Page 82 .
— 页 - .

—第 82 页。

['elən] - .
Ellen fremodon .
艾伦 - .

艾伦·弗雷莫顿。

— [peɪdʒ][θriː] .
— Page 3 .
— 页 3 .

—第3页。

[ðə; ði] [trænsˈleʃən] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] : —
The translations are even more interesting : —
这 翻译 是 甚至 更多的 有趣的 : —

译文更有意思：——

['ælɪkwɪd][ˌɛnˌoʊˈɛs][diː] - [dənɔrəm] [ˌkwəʊˈməʊdəʊ] [dənɔrəm]
Aliquid nos de Bellicorum Danorum Quomodo Danorum
液体 不 德 - 丹麦 quomodo 丹麦

液体 nos de Bellicorum Danorum Quomodo Danorum

[ɪn] [diːbəs] ['æn.tɪ.kwɪs][ɪn][prɪnˈsɪpioʊ]
In diebus antiquis In principio
在 迪布斯 古董 在 原则

在古董中 原则上

- ['riːgəm] ['pɑːpjʊləs] ['riːgəm]
Popularium regum Populus Regum
- regum 杨树 regum

Populus Regum 胡杨

- - , ['glɔːriˌæm] - ,
Gloriâ accepimus , Gloriam auxerit ,
- - , 荣耀 - ,

Gloriaa accepimus、Gloriam auxerit、

[ˌkwəʊˈməʊdəʊ] [tʌŋk] ['prɪnseps] [ˌkwəʊˈməʊdəʊ] ['prɪnseps]
Quomodo tunc principes Quomodo principes
quomodo tunc 原则 quomodo 原则

科莫多 tunc 原则 科莫多 原则

['vɜːrtʊtiː] - .
Virtute valuerint .
美德 - .

美德价值。

['vɜːrtʊtiː] - .
Virtute promoverit .
美德 - .

美德促进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] ['koʊnˌbiːr] [hæz; həz][æt; ət]['ɔːlməʊst] ['evri] [pɔɪnt] [ðə; ði]
It will be seen that in these lines Conybeare has at almost every point the
它 将要 是 已见 那 在 这些 线条 康尼比尔 有 在 几乎 每一个 观点 这
[ədˈvɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] - ,
advantage over Thorkelin ,
优势 超过 - ,

可以看出，在这些方面，康尼比尔几乎处处都比索克林更有优势。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] ['nɪəli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] ['mɒd(ə)n][teksts][ænd; ənd] [træns'leɪʃən] .
and is indeed very nearly in accord with modern texts and translations .
和 是 的确 非常 几乎 在 符合 和 现代的 文本 和 翻译 .

而且确实与现代文本和译本非常接近。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪm] [jet] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['koʊnˌbiːr] [kʊd; kəd] [seɪ]
But the poem yet awaited a complete understanding , for Conybeare could say
但 这 诗 然而 等待中 一个 完全的 理解 , 为了 康尼比尔 可以 说
:
:
:

但这首诗仍有待完全理解，因为康尼比尔可以这样说：

- [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] ['bkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] - . . .
' The Introduction is occupied by the praises of Scefing . . .
- 这 介绍 是 占领 经过 这 赞扬 的 - . . .

“引言部分充满了对斯凯芬的赞扬……”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [sək'sesə(r)] ['beɪəˌwʊlf] .
and of his son and successor Beowulf .
和 的 他的 儿子 和 接班人 贝奥武夫 .

以及他的儿子和继承人贝奥武夫。

[ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [ðen] ['diːteɪld] [æt; ət]
The embarkation of the former on a piratical expedition is then detailed at
这 登船 的 这 以前的 在 一个 海盗 远征 是 然后 详细的 在
[sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
some length .
一些 长度 .

随后，作者详细描述了前者踏上海盗征程的过程。

[ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ([ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][tekst]) [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
In this expedition (if I rightly understand the text) himself and his companions
在 这 远征 (如果 我 没错 理解 这 文本) 他自己 和 他的 同伴
[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɔː(r)] [lɒst] [æt; ət] [siː] - ([piː] . -) .
were taken or lost at sea ' (p . 35) .
是 已采取 或者 丢失的 在 海 - (p . -) .

在这次探险中（如果我对文本的理解正确的话），他和他的同伴们被俘虏或失踪于海上（第 35 页）。

[ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] - ,
And , in general , he misses the same points of the story as Thorkelin ,
和 , 在 一般的 , 他 错过 这 相同的 积分 的 这 故事 作为 - ,

而且，总的来说，他和托克林一样，都忽略了故事中的一些关键点。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['krɑːftɪli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [əb'skjuəə] [p'æsɪdʒɪz] .

although	he	craftily	refrains	from	translating	the	obscurer	passages	.
虽然	他	巧妙地	副歌	从	翻译	这	晦涩	段落	.

但他巧妙地避免翻译那些晦涩难懂的段落。

['koʊnˌbiːr] [ə'pærəntli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] ['grʊntˌvɪg] .

Conybeare	apparently	knew	nothing	of	the	critical	work	of	Grundtvig	.
康尼比尔	显然	知道	没有什么	的	这	批判的	工作	的	格伦特维格	.

康尼比尔显然对格伦特维格的评论著作一无所知。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] - - [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [nəʊn] outside31

This	is	not	surprising	when	we	remember	that	Kjøbenhavns	Skilderie	was	probably	not	known	outside31
这	是	不是	奇怪	什么时候	我们	记住	那	-	-	曾是	大概	不是	已知	outside31

考虑到 Kjøbenhavns Skilderie 可能在31 以外的地方并不为人所知，这也就不足为奇了。

[ɒv; əv] Denmark4 .

of	Denmark4	.
的	Denmark4	.

丹麦4.

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [kɑːnːbɛrz] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] - [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

it	is	to	be	remembered	that	Conybeare's	extracts	from	the	Beowulf	are	not	really	later	than	Grundtvig's	translation	,
它	是	到	是	记得	那	康尼比尔的	提取物	从	这	贝奥武夫	是	不是	真的	之后	比	-	翻译	,

需要记住的是，康尼比尔摘录的《贝奥武夫》实际上并不晚于格伦特维格的译本。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] , - .

since	they	were	made	in	the	same	year	,	18205	.
自从	他们	是	制成	在	这	相同的	年	,	-	.

因为它们都是在同一年，即 18205 年制造的。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [træns'leʃən] .

Aim	of	the	Volume	,	and	Nature	of	the	Translations	.
目的	的	这	体积	,	和	自然	的	这	翻译	.

本书的目的和翻译的性质。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [kwəʊtid] [ə'bʌv] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'leɪʃn] ,

From	the	words	quoted	above	with	respect	to	the	collation	,
从	这	字	引	多于	和	尊重	到	这	整理	,

从上面引用的关于排序的文字来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['koʊnˌbiːr] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə]['beɪəˌwʊlf] ['skɒləʃɪp] .

it	will	be	seen	that	Conybeare	in	no	way	regarded	his	book	as	a	contribution	to	Beowulf	scholarship	.
它	将要	是	已见	那	康尼比尔	在	不	方式	认为	他的	书	作为	一个	贡献	到	贝奥武夫	奖学金	.

可以看出，康尼比尔丝毫没有把他的书视为对《贝奥武夫》研究的贡献。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

As	professor	at	Oxford	,
作为	教授	在	牛津	,

作为牛津大学的教授，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

he	attempted	a	literary	presentation	of	the	most	beautiful	parts	of	the	old
他	尝试过	一个	文学	推介会	的	这	最多	美丽的	部分	的	这	老的

['pəʊətri] .

poetry	.
诗	.

他尝试用文学手法来呈现古代诗歌中最美的部分。

[hɪz; ɪz]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [friː] ['pærəfreɪzɪz] .

His	extracts	are	,	in	general	,	nothing	more	than	free	paraphrases	.
他的	提取物	是	,	在	一般的	,	没有什么	更多的	比	自由的	释义	.

他的摘录通常只不过是自由改写而已。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['pɒpjələraɪz] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] ,

Wishing	to	popularize	the	Beowulf	,
祝	到	推广	这	贝奥武夫	,

为了推广《贝奥武夫》，

[hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['stɪltɪd] [kaɪnd][ɒv; əv][blæŋk] [vɜːs] .

he	used	as	a	medium	of	translation	a	peculiarly	stilted	kind	of	blank	verse	.
他	用过的	作为	一个	中等的	的	翻译	一个	奇特地	僵硬的	种类	的	空白的	诗	.

他采用了一种非常生硬的无韵诗作为翻译媒介。

[hiː; hi] [drest] [ðə; ði]['pəʊɪm] [aʊt] [ɪn] ['elɪgənt] ['freɪzɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv]

He	dressed	the	poem	out	in	elegant	phrases	in	order	to	hide	the	barrenness	of
他	穿着	这	诗	出去	在	优雅的	短语	在	命令	到	隐藏	这	不育	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

他用华丽的辞藻修饰这首诗，以掩盖原文的贫瘠。

['mænɪfestli] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] ['rʌfnəs] , [ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

Manifestly	he	feared	the	roughness	,	the	remoteness	of	the	poem	in	its	natural
显然	他	害怕	这	粗糙度	,	这	偏远	的	这	诗	在	它是	自然的

[steɪt] .

state	.
状态	.

显然，他害怕诗歌自然状态下的粗糙和疏离感。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [ə'fend] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ridər] ['revəl] [ɪn][ðə; ði][ˌmedɪ'iːvəlɪzəm][ɒv; əv] [skɒt]

He	feared	to	offend	a	nation	of	readers	reveling	in	the	medievalism	of	Scott
他	害怕	到	得罪	一个	国家	的	读者	狂欢	在	这	中世纪主义	的	斯科特

[ænd; ənd]['baɪrən] .

and	Byron	.
和	拜伦	.

他担心会冒犯那些沉迷于斯科特和拜伦作品中中世纪风格的读者。

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['lætɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

A	literal	Latin	translation	was	inserted	to	appease	the	scholar	.
一个	文字	拉丁	翻译	曾是	插入	到	安抚	这	学者	.

为了安抚这位学者，插入了拉丁文直译。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [hiː; hi] (['beɪəˌwʊlf]) [kʌt] [θruː] [ðə; ði] “ [rɪŋd] [bəʊnz] ” [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

'	At	a	single	stroke	he	(	Beowulf	)	cut	through	the	“	ringed	bones	”	of	her
-	在	一个	单身的	中风	他	(	贝奥武夫	)	切	通过	这	〃	环状	骨头	〃	的	她

[nek] , [ænd; ənd]

neck	,	and
脖子	,	和

“他（贝奥武夫）一击便斩断了她脖子上的‘环状骨’，

[θruː] [ðə; ði] [freɪl] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ]

Through	the	frail	mantle	of	the	quivering	flesh
通过	这	脆弱	地幔	的	这	颤抖	肉

透过颤抖的肉体那脆弱的外衣

[drəʊv] [wɪð] [kən'tɪnjuəs] [wuːnd] .

Drove	with	continuous	wound	.
驾驶	和	连续的	伤口	.

带着持续的伤口开车。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst]

She	to	the	dust
她	到	这	灰尘

她化为尘埃

[fel] ['hedlɒŋ] , — [ænd; ənd] , [ɪts] [wɜːk] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] [dʌn] ,

Fell	headlong	,	—	and	,	its	work	of	slaughter	done	,
费尔	一头扎	,	—	和	,	它是	工作	的	屠宰	完毕	,

一头栽了下去，——屠杀任务完成，

[ðə; ði] ['gælənt] [spːd] [fɑːst][ə; eɪ]['gɔːri] [djuː] .

The	gallant	sword	dropp'd	fast	a	gory	dew	.
这	英勇	剑	掉落	快速地	一个	血腥	露	.

那把英勇的剑迅速落下，溅起一片血红的露水。

['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hɛvənz] ['glɔːriəs] [tɔːtʃ] [hæd; həd] [ʃɒn] ,

Instant	,	as	though	heaven's	glorious	torch	had	shone	,
立即的	,	作为	尽管	天	辉煌	火炬	有	闪耀	,

瞬间，仿佛天堂的光辉之光照亮了一切。

[laɪt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [gluːm] , — [ɔːl]['reɪdiənt] [laɪt]

Light	was	upon	the	gloom	,	—	all	radiant	light
光	曾是	之上	这	愁云	,	—	全部	辐射状	光

黑暗中透出光明，——一片耀眼的光芒

[frɒm; frəm] [ðæt] [dɑːk] ['mænʃənz] ['ɪnməʊst] [keɪv] [bɜːst] [fɔːθ] .

From	that	dark	mansion's	inmost	cave	burst	forth	.
从	那	黑暗的	豪宅的	最	洞穴	爆裂	前进	.

从那座阴森宅邸最深处的洞穴里，突然窜了出来。

[wɪð] ['hɑːdiə] [grɑːsp][ðə; ði] [θeɪn] [ɒv; əv] - -

With	hardier	grasp	the	thane	of	Higelac	press'd32
和	更强壮	抓牢	这	领主	的	-	-

希格拉克的领主以更强劲的力道压制着32

[hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [hɪlt] , [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt]

His	weapon's	hilt	,	and	furious	in	his	might
他的	武器的	剑柄	,	和	狂怒	在	他的	可能

他的武器剑柄，以及他狂暴的力量

[peɪst] [ðə; ði] [waɪd] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɛndəlz] hold6 .

Paced	the	wide	confines	of	the	Grendel's	hold6	.
踱步	这	宽的	限制	的	这	格伦德尔的	hold6	.

在格伦德尔的宽阔牢笼内踱步6。

- [peɪdʒ] - ; ['biːoʊ] . , - – - .
' Page 58 ; Beo . , 1565 – 75 .
- 页 - ; 贝奥 . , - – - .

'第 58 页；Beo.，1565–75 年。

['lætɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] . . . .
Latin Translation . . . .
拉丁 翻译 . . . .

拉丁文译文.....

- - ['freɪgɪt] ; ['teləm] [pə(r)] [ɑːmnɛm] - - [kɑːrnəm] .
Ossium annulos fregit ; telum per omnem penetravit moribundam carnem .
- - 弗雷吉特 ; 特鲁姆 每 奥姆内姆 - - 肉 .

Ossium 环 fregit; Telum per omnem penetravit moribundam carnem。

['ɪlə] [ɪn] - - .
Illa in pavimentum corruit .
伊拉 在 - - .

Illa in pavimentum corruit.

['ɛnsɪs] ['ɜːræt] - , [ˌmɪlɪ'tɑːri] ['əʊpəs] [pɝfɛktəm] .
Ensis erat cruentus , militare opus perfectum .
恩西斯 埃拉特 - , 军事 作品 完美 .

Ensiseratcruentus，军事作品完美。

- ['luːmɪn] , [lʌks] ['ɪntəs] [stɛtɪt] , [nɒn] ['æ.lɪ.tə] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['lusidəs] - -
Effulgebat lumen , lux intus stetit , non aliter quàm cum a cœlo lucidus splendet ætheris
- 流明 , lux 内 stetit , 非 一升 - 精液 一个 - 卢西杜斯 - -
['læmpəs] .
lampas .
灯 .

Effulgebat lumen，lux intus stetit，non aliter quàm cum a coelo lucidus splendet ætheris lampas。

['ɪli] [pə(r)] - - ,
Ille per ædes gradiebatur ,
伊勒 每 - - ,

Ille per ædes gradiebatur,

- ['dʒʌkstə] ['mʊroʊs] [ɛnsɪm] ['tiːnɛnz] [fɔrtaɪtɝ] [ə; eɪ] - - ['mɪnɪstə(r)] - [ˌeɪ 'siː] -
incessit juxta muros ensem tenens fortiter a capulo Higelaci minister irâ ac constantiâ
- 旁边 穆罗斯 ensem 特内斯 强韧 一个 - - 部长 - 空调 -
([ˌɛs'siː] .
(sc .
(斯 .

不断加强与卡普洛·希格拉奇部长伊拉·阿·康斯坦蒂亚 (sc.

[ɪreɪtəs] [et] ['kɑːnstænz] ['ænɪˌmaɪ]) .
Iratus et constans animi) .
伊拉图斯 等 常数 动漫) .

Iratus et constans animi)。

['peɪdʒɪz] - , - .
Pages 113 , 114 .
页 - , - .

第 113、114 页。

['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'leʃən] .
Criticism of the Translations .
批评 的 这 翻译 .

对译本的批评。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] ,

The	English	version	is	scarcely	more	than	a	paraphrase	,
这	英语	版本	是	几乎	更多的	比	一个	释义	,

英文版本几乎只是意译而已。

[æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['lætɪn] .

as	may	easily	be	seen	by	comparing	it	with	the	literal	translation	into	Latin	.
作为	可能	容易地	是	已见	经过	比较	它	和	这	文字	翻译	进入	拉丁	.

这一点可以通过将其与拉丁文直译进行比较而轻易看出。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

But	even	as	a	paraphrase	it	is	unsatisfactory	.
但	甚至	作为	一个	释义	它	是	不令人满意	.

即使作为改写，它也不尽如人意。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tein] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

By	way	of	general	criticism	it	may	be	said	that	,	while	it	attains	a	kind	of
经过	方式	的	一般的	批评	它	可能	是	说	那	,	尽管	它	达到	一个	种类	的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

从总体批评的角度来看，虽然它达到了一种尊严，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['kɒnʃəs] .

it	is	not	the	dignity	of	Beowulf	,	for	it	is	self	-	conscious	.
它	是	不是	这	尊严	的	贝奥武夫	,	为了	它	是	自己	-	有意识的	.

它没有《贝奥武夫》的尊严，因为它过于刻意。

[laɪk] ['beɪəˌwʊlf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'læbərət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɑːt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

Like	Beowulf	it	is	elaborate	,	but	it	is	the	elaboration	of	art	rather	than
喜欢	贝奥武夫	它	是	精心制作的	,	但	它	是	这	详细说明	的	艺术	相当	比

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

它和《贝奥武夫》一样精雕细琢，但它是艺术上的精雕细琢，而不是情感上的精雕细琢。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð] [mil'tɔnik] [freɪz] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [sə'dʒests] [ðə; ði]

Moreover	,	it	is	freighted	with	Miltonic	phrase	,	and	constantly	suggests	the
而且	,	它	是	货运	和	米尔顿	短语	,	和	不断地	建议	这

[mil'tɔnik] ['muːvmənt] .

Miltonic	movement	.
米尔顿	移动	.

此外，它充满了弥尔顿式的短语，并不断暗示着弥尔顿式的运动。

[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪn] [laɪn] [θriː][ɪz] [kwaɪt] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)]['beɪəˌwʊlf] .

The	trick	of	verse	in	line	3	is	quite	too	exquisite	for	Beowulf	.
这	诡计	的	诗	在	线	3	是	相当	也	精美的	为了	贝奥武夫	.

第三行的韵律技巧对于《贝奥武夫》来说太过精妙。

[ðə; ði] [həʊl] [piːs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd]['mædʒəsti] [ðæt] [ɪz] ['ʌtəli] ['fɒrən]

The	whole	piece	has	a	straining	after	pomp	and	majesty	that	is	utterly	foreign
这	所有的	片	有	一个	紧张	后	盛大场面	和	威严	那	是	完全地	外国的

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

to	the	simple	,
到	这	简单的	,

整部作品刻意追求一种与朴素格格不入的华丽和庄严。

['ɒf(ə)n] ['bɔːldli] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

often	baldly	simple	,	ideas	and	phrases	of	the	original	.
经常	光秃秃地	简单的	,	想法	和	短语	的	这	原来的	.

通常非常简洁，直接引用原文的思想和短语。

['nɪəli] ['evri] ['ædʒɪktɪv] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] : [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] -
Nearly every adjective is supplied by the translator : in Old English the '
几乎 每一个 形容词 是 供应 经过 这 翻译 : 在 老的 英语 这 -
[sɒ:d] - [ɪz] - ['blʌdi] ,
sword ' is ' bloody ,
剑 - 是 - 血腥 ,

几乎每一个形容词都是译者提供的：在古英语中，“剑”是“血淋淋的”，

- [ɪn] ['koʊnˌbi:r] [ðə; ði] - ['gælənt] [sɒ:d] [drɒps] [fɑ:st][ə; eɪ]['gɔ:ri] [dju:] - ; [ðə; ði] [keɪv] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]
' in Conybeare the ' gallant sword drops fast a gory dew ' ; the cave becomes a
- 在 康尼比尔 这 - 英勇 剑 滴 快速地 一个 血腥 露 - ; 这 洞穴 变成 一个
['mænʃ(ə)n] ;
mansion ;
大厦 ;

在康尼比尔，“英勇的剑迅速滴落血红的露水”；洞穴变成了豪宅；

[ðə; ði] - [flɔ:(r)] - [ɪz] - [dʌst] - — [dʌst] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [keɪv] ! — - ['hɛvənz] ['kænd(ə)l] - [bɪ'kʌmz] -
the ' floor ' is ' dust ' — dust in an ocean cave ! — ' heaven's candle ' becomes '
这 - 地面 - 是 - 灰尘 - — 灰尘 在 一个 海洋 洞穴 ! — - 天 蜡烛 - 变成 -
['hɛvənz] ['glɔ:riəs] [tɔ:tʃ] .
heaven's glorious torch .
天 辉煌 火炬 .

“地板”是“尘埃”——海洋洞穴中的尘埃！——“天堂的蜡烛”变成了“天堂的光辉火炬”。

- [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt]['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .
' The poem is tricked out almost beyond recognition .
- 这 诗 是 被骗了 出去 几乎 超过 认出 .

“这首诗被改得面目全非。”

['beɪəˌwʊlf] [ə'sju:mz] [ðə; ði] - [grænd]['mænə(r)] ,
Beowulf assumes the ' grand manner ,
贝奥武夫 假设 这 - 盛大 方式 ,

贝奥武夫摆出一副“威严的姿态”，

- [ænd; ənd]['peɪsɪz] - [ðə; ði] ['grɛndəlz] [həʊld] - [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌtɪŋ] ['empərəz] [ɒv; əv] ['draɪdənz]
' and paces ' the Grendel's hold ' like one of the strutting emperors of Dryden's
- 和 步幅 - 这 格伦德尔的 抓住 - 喜欢 一 的 这 昂首阔步 皇帝们 的 德莱顿的
[ɪ'læbərət] ['drɑ:mə] . [wʌn] .
elaborate drama . 1 .
精心制作的 戏剧 . 1 .

像德莱顿精心创作的戏剧中趾高气扬的皇帝一样，在“格伦德尔的领地”踱步。1.

[si:] ['ɛdɪtərz] ['prefətri] ['nəʊtɪs] , [pi:] . ([θri:]) . [ˌtu:'tu:] .
See Editor's Prefatory Notice , p . (iii) . 2 .
看 编辑的 序言 注意 , p . (三、) . 2 .

参见编辑序言，第（iii）2页。

[si:] ['prefətri] ['nəʊtɪs] , [pi:] . ([vi:]) , ['fʊtnəʊt] . [θri:] .
See Prefatory Notice , p . (v) , footnote . 3 .
看 序言 注意 , p . (v) , 脚注 . 3 .

参见序言，第（v）页，脚注3。

[si:] ['s(j)u:prə] , [ˌpi: 'pi:] .
See supra , pp .
看 上文 , pp .

参见上文，第 11 页。

- [ef] . [fɔ:r] .
14 f . 4 .
- f . 4 .

14 f.4。

[piː] . - .

p	.	23	.
p	.	-	.

第23页。

['grʊntˌvɪg] [ɪz] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] ,

Grundtvig	is	once	mentioned	in	the	notes	,	but	the	reference	is	from	the	editor	,
格伦特维格	是	一次	提及	在	这	笔记	,	但	这	参考	是	从	这	编辑	,

[nɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . [faɪv] .

not	the	author	.	5	.
不是	这	作者	.	5	.

注释中曾提到过格伦特维格，但该引用来自编辑，而非作者。5.

[piː] . - . [sɪks] .

p	.	29	.	6	.
p	.	-	.	6	.

第 29.6 页。

['koʊnˌbiːr] [dɪd] [nɒt] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] . -

Conybeare	did	not	translate	the	episode	of	the	swimming	-	match	.	33
康尼比尔	做过	不是	翻译	这	插曲	的	这	游泳	-	匹配	.	-

康尼比尔没有翻译游泳比赛那一集。33

[kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃnz]

KEMBLE'S	EDITIONS
肯布尔	版本

肯布尔出版社

[ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði] ['trævələrz] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət]

The	Anglo	-	Saxon	poems	of	Beowulf	,	the	Traveller's	Song	,	and	the	Battle	at
这	盎格鲁	-	撒克逊	诗歌	的	贝奥武夫	,	这	旅行者的	歌曲	,	和	这	战斗	在

[fɪnz] - [bɜːr] .

Finnes	-	burh	.
芬尼斯	-	布尔	.

盎格鲁-撒克逊诗歌《贝奥武夫》、《旅行者之歌》和《芬尼斯堡之战》。

['edɪtɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

Edited	together	with	a	glossary	of	the	more	difficult	words	,	and	an	historical
编辑	一起	和	一个	词汇表	的	这	更多的	难的	字	,	和	一个	历史

['prefəs] ,

preface	,
前言	,

本书由编辑而成，附有较难词汇的词汇表和历史前言。

[baɪ] [dʒɒn] [em] . ['kɛmbəl] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [ə; eɪ] . ['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .

by	John	M	.	Kemble	,	Esq	.	,	M	.	A	.	London	:	William	Pickering	,	1833	.
经过	约翰	M	.	肯布尔	,	先生	.	,	M	.	一个	.	伦敦	:	威廉	皮克林	,	-	.

约翰·M·肯布尔，文学硕士，伦敦：威廉·皮克林，1833 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] , - .

xxii	,	260	.
二十二	,	-	.

xxii，260。

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] .

Edition	limited	to	100	copies	.
版	有限的	到	-	副本	.

限量发行100册。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['poʊəmz][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði] ['trævələrz] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

The	Anglo	-	Saxon	Poems	of	Beowulf	,	the	Traveller's	Song	,	and	the	Battle	of
这	盎格鲁	-	撒克逊	诗歌	的	贝奥武夫	,	这	旅行者的	歌曲	,	和	这	战斗	的

[fɪnz] - [bɜːr] .

Finnes	-	burh	.
芬尼斯	-	布尔	.

《贝奥武夫》、《旅行者之歌》和《芬尼斯堡之战》中的盎格鲁-撒克逊诗歌。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒɒn][em] . ['kɛmbəl] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [ə; eɪ] . , [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

Edited	by	John	M	.	Kemble	,	Esq	.	,	M	.	A	.	,	of	Trinity	College	,	Cambridge	.
编辑	经过	约翰	M	.	肯布尔	,	先生	.	,	M	.	一个	.	,	的	三位一体	大学	,	剑桥	.

由剑桥大学三一学院的约翰·M·肯布尔先生（John M. Kemble, Esq., MA）编辑。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .

London	:	William	Pickering	,	1835	.
伦敦	:	威廉	皮克林	,	-	.

伦敦：威廉·皮克林，1835年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌɛks'ɛks'tuː] , - .

xxxii	,	263	.
xxxii	,	-	.

xxxii，263。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊɪm][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] ['glɒsəri] ,

A	Translation	of	the	Anglo	-	Saxon	Poem	of	Beowulf	,	with	a	copious	glossary	,
一个	翻译	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	的	贝奥武夫	,	和	一个	丰富	词汇表	,

['prefəs] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [nəʊts] ,

preface	,	and	philological	notes	,
前言	,	和	语文学	笔记	,

《贝奥武夫》盎格鲁-撒克逊史诗的译本，附有大量词汇表、序言和语言学注释。

[baɪ][dʒɒn][em] . ['kɛmbəl] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [ə; eɪ] . , [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

by	John	M	.	Kemble	,	Esq	.	,	M	.	A	.	,	of	Trinity	College	,	Cambridge	.
经过	约翰	M	.	肯布尔	,	先生	.	,	M	.	一个	.	,	的	三位一体	大学	,	剑桥	.

作者：约翰·M·肯布尔，法学硕士，剑桥大学三一学院。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .

London	:	William	Pickering	,	1837	.
伦敦	:	威廉	皮克林	,	-	.

伦敦：威廉·皮克林，1837年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌɛl'viː] , - , [ə'pendɪks] , - .

lv	,	127	,	appendix	,	179	.
lv	,	-	,	附录	,	-	.

lv，127，附录，179。

[fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First English Translation .
第一的 英语 翻译 .

第一版英文翻译。

[prəʊz] .
Prose .
散文 .

散文。

[ðə; ði] - ['vɒljuːm] .
The 1833 Volume .
这 - 体积 .

1833年卷。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [prə'fesə(r)] [ɜːrl] , [huː] [sez] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
A sufficient account of this volume is given by Professor Earle , who says of it :
一个 充足的 帐户 的 这 体积 是 给定 经过 教授 厄尔 , WHO 说道 的 它 :
—
—
—

厄尔教授对本书作了充分的评价，他是这样说的：——

- [ðə; ði][tekst][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] - , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['fɔːlti] ;
' The text was an improvement on Thorkelin , but still very faulty ;
- 这 文本 曾是 一个 改进 在 - , 但 仍然 非常 故障 ;

“该文本比 Thorkelin 的文本有所改进，但仍然存在很多缺陷；

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'ækjərəsiːz] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['əʊvəsaɪt] [æz; əz][ðə; ði]
— to say nothing of inaccuracies from want of proper oversight as the
— 到 说 没有什么 的 不准确之处 从 想 的 恰当的 监督 作为 这
[ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] .
sheets were passing through the press .
纸张 是 通过 通过 这 按 .

更不用说由于印刷过程中缺乏适当监督而导致的误差了。

[ðə; ði] ['glɒsəri] , [ðəʊ] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] . . .
The Glossary , though short , was a valuable acquisition . . .
这 词汇表 , 尽管 短的 , 曾是 一个 有价值的 获得 . . .

虽然篇幅很短，但词汇表却是一份很有价值的资料.....

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['əʊnli] - ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] ; — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi]
Of this edition only 100 copies were printed ; — and it was a happy
的 这 版 仅有的 - 副本 是 打印 ; — 和 它 曾是 一个 快乐的
[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
limitation ,
局限性 ,

这一版只印刷了100册；——而这恰恰是一个令人欣喜的限制。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - ,
as it left room for a new edition as early as 1835 ,
作为 它 左边 房间 为了 一个 新的 版 作为 早期的 作为 - ,

因为它早在1835年就为新版本留下了空间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] ['edɪtɪd] [wɪð] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][keə(r)] .
in which the text was edited with far greater care .
在 哪个 这 文本 曾是 编辑 和 远的 更大的 关心 .

其中文本经过了更加细致的编辑。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prefəs] [wɒz; wəz] [ˌriː'print, 'riːprint] [wɜːd]

All	the	rest	remained	as	before	,	and	the	Preface	was	reprinted	word
全部	这	休息	剩余	作为	前	,	和	这	前言	曾是	转载	单词

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .

for	word	.
为了	单词	.

其余内容均保持不变，序言也一字不差地重印了。

- — [diːdz] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] .

'	—	Deeds	of	Beowulf	,	pp	.
-	—	契约	的	贝奥武夫	,	pp	.

——《贝奥武夫事迹》，第 199 页。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] , ['eks 'eks] .

xix	,	xx	.
十九	,	xx	.

xix，xx。

[ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] - .

The	Text	of	1835	.
这	文本	的	-	.

1835 年文本。

[kɛmbəlz] ['skɒləʃɪp] .

Kemble's	Scholarship	.
肯布尔	奖学金	.

肯布尔奖学金。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] - ,

But	whatever	may	be	said	of	the	text	of	1833	,
但	任何	可能	是	说	的	这	文本	的	-	,

但无论人们对1833年的文本作何评价，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

there	is	nothing	but	praise	for	the	edition	of	1835	.
那里	是	没有什么	但	称赞	为了	这	版	的	-	.

1835 年版备受赞誉。

[ɪn] [ðɪs] book34

In	this	book34
在	这	book34

本书34

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [fɜːst] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['skɒləli] ['triːtmənt] ,

the	poem	first	had	the	advantage	of	a	modern	scholarly	treatment	,
这	诗	第一的	有	这	优势	的	一个	现代的	学术性的	治疗	,

这首诗最初得益于现代学术研究，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz] [kə'rektli] [træn'skraɪbd]

and	for	the	first	time	the	text	of	the	MS	.	was	correctly	transcribed
和	为了	这	第一的	时间	这	文本	的	这	多发性硬化症	.	曾是	正确	转录

.

:

.

这是手稿文本首次被正确转录。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ɪts] [fɜːst] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

It	received	its	first	punctuation	.
它	已收到	它是第一的		标点	.

它有了第一个标点符号。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpəli][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][hɑːf] - [laɪnz] , [wɪð][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə]

For	the	first	time	it	was	properly	divided	into	half	-	lines	,	with	attention	to
为了	这	第一的	时间	它	曾是	适当地	分割	进入	一半	-	线条	,	和	注意力	到

[əˌlɪtə'reɪʃn] .

alliteration	.
头韵	.

这是它第一次被正确地分成半行，并且注重头韵。

[ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] ['friːli] [i'mend] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'dʒestid] ['ridɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

The	text	was	freely	emended	,	but	the	suggested	readings	were	placed	in	the
这	文本	曾是	自由	修订	,	但	这	建议	阅读	是	放置	在	这

['fɒtnoʊt] ,

footnotes	,
脚注	,

文本可以自由修改，但建议阅读材料放在了脚注中。

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][ɪm'peə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	order	not	to	impair	the	value	of	the	text	as	a	reproduction	of	the
在	命令	不是	到	妨害	这	价值	的	这	文本	作为	一个	生殖	的	这

[ˌem 'es] .

MS	.
多发性硬化症	.

为了不损害文本作为手稿复制品的价值。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [baɪ] ['kɛmbəl] [hɪm'self] : —

The	necessity	for	this	was	made	evident	by	Kemble	himself	:	—
这	必要性	为了	这	曾是	制成	明显	经过	肯布尔	他自己	:	—

肯布尔本人已经明确指出了这一点的必要性：

- [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kə'rekʃnz] , [nəʊ][mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ]

'	But	while	he	makes	the	necessary	corrections	,	no	man	is	justified	in	withholding
-	但	尽管	他	制作	这	必要的	更正	,	不	男人	是	合理的	在	扣留

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ridɪŋ] :

the	original	readings	:
这	原来的	阅读	:

“但是，在他做出必要的修正的同时，任何人都没有理由隐瞒原文：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	although	the	laws	of	a	language	,
为了	虽然	这	法律	的	一个	语言	,

虽然语言的规则，

[æsə'teɪnd] [baɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɒgneɪt] [tʌŋz] ,

ascertained	by	wide	and	careful	examination	of	all	the	cognate	tongues	,
已确定	经过	宽的	和	小心	考试	的	全部	这	同源词	舌头	,

通过对所有同源语言进行广泛而仔细的考察而确定，

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [graʊnd] - ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rest][ɪn] ['kɒmən] ,

of	the	hidden	springs	and	ground	-	principles	upon	which	they	rest	in	common	,
的	这	隐	弹簧	和	地面	-	原则	之上	哪个	他们	休息	在	常见的	,

它们所依附的隐藏源泉和基本原则，

[ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)][nɒt] ,

are	like	the	laws	of	the	Medes	and	Persians	and	alter	not	,
是	喜欢	这	法律	的	这	梅德斯	和	波斯人	和	改变	不是	,

如同米底人和波斯人的法律一样，不可更改。

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['raɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] ,

yet	the	very	errors	of	the	old	writer	are	valuable	,
然而	这	非常	错误	的	这	老的	作家	是	有价值的	,

然而，这位老作家的错误恰恰是宝贵的。

[ænd; ənd] [sɜːv] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [gaɪdz] [ænd; ənd] [kluːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

and	serve	sometimes	as	guides	and	clues	to	the	inner	being	and	spiritual
和	服务	有时	作为	指南	和	线索	到	这	内	存在	和	精神

['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] .

tendencies	of	the	language	itself	.
倾向	的	这	语言	本身	.

有时还能作为了解语言内在本质和精神倾向的指南和线索。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [mɔːr'əʊvə(r)][biː; bi] [speəd] [ðæt] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

The	reader	will	moreover	be	spared	that	,	to	some	people	,
这	读者	将要	而且	是	幸存	那	,	到	一些	人们	,

此外，读者还将免于经历某些人所经历的痛苦。

[hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɛdɪtərz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd]

heart	-	burning	necessity	of	taking	his	editor's	qualifications	too	much	for	granted
心	-	燃烧	必要性	的	采取	他的	编辑的	资格	也	很多	为了	的确

,

,

,

他不得不承认，自己对编辑的资质过于想当然，这种想法令人痛心疾首。

[ɪf] [saɪd][baɪ][saɪd][hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['erə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

if	side	by	side	he	is	allowed	to	judge	of	the	traditional	error	,	and	the
如果	边	经过	边	他	是	允许	到	法官	的	这	传统的	错误	,	和	这

[prə'pəʊzd] [kə'rekʃn] .

proposed	correction	.
建议的	更正	.

如果允许他并排比较，以便判断传统错误和所提出的纠正措施。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [end][baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði][tekst] , ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	have	endeavoured	to	accomplish	this	end	by	printing	the	text	,	letter	for
我	有	努力	到	完成	这	结尾	经过	印刷	这	文本	,	信	为了

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

我已尽力通过逐字打印文本的方式来实现这一目标。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	found	it	.
作为	我	成立	它	.

我发现的就是这样。

- — ['prefəs] , [ˌpiː 'piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

'	—	Preface	,	pp	.	xxiv
-	—	前言	,	pp	.	二十四

——序言，第 xxiv 页

[ef ef] .

ff	.
ff	.

ff.

[wɪð] [ðɪs] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

With	this	wholesome	respect	for	the	tradition	of	the	MS	.	,
和	这	健康	尊重	为了	这	传统	的	这	多发性硬化症	.	,

怀着对手稿传统的这种健康的尊重，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [kɛmbəlz] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [ˌiːmen'deiʃən] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][tuː; tə] - [deɪ]

it	is	not	strange	that	Kemble's	carefully	chosen	emendations	should	stand	to	-	day
它	是	不是	奇怪的	那	肯布尔	小心	选定	修订	应该	站立	到	-	天

[æz; əz][ɒv; əv] [haɪ] ['krɪtɪk(ə)l]['vælјuː] ,

as	of	high	critical	value	,
作为	的	高的	批判的	价值	,

肯布尔精心挑选的修订版本至今仍具有很高的学术价值，这并不奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] text1 .

and	that	many	of	them	are	retained	in	modern	editions	of	the	text1	.
和	那	许多	的	他们	是	保留	在	现代的	版本	的	这	text1	.

而且其中许多内容在现代版本的文本中都保留了下来[1]。

[wen] [wiː; wi][kəm'peə(r)] [kɛmbəlz] [bʊk] [wɪð] - , [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l]

When	we	compare	Kemble's	book	with	Thorkelin's	,	the	advance	is	seen	to	be	little
什么时候	我们	比较	肯布尔	书	和	-	,	这	进步	是	已见	到	是	小的

[les] [ðæn; ðən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

less	than	astonishing	.
较少的	比	惊人	.

当我们把肯布尔的书与索克林的书进行比较时，就会发现肯布尔的进步简直令人震惊。

- [ˌiːmen'deiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

Thorkelin's	emendations	were	worse	than	useless	.
-	修订	是	更糟	比	无用	.

索克林的修订不仅毫无用处，而且更糟。

['kɛmbəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['saɪəns] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɒlədʒi]

Kemble	had	a	full	acquaintance	with	the	new	science	of	comparative	philology
肯布尔	有	一个	满的	熟人	和	这	新的	科学	的	比较	语言学

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] ['ʌndə(r)]['jɑːkɔːb] [grɪm] .

which	was	developing	in	Germany	under	Jakob	Grimm	.
哪个	曾是	发展	在	德国	在下面	雅各布	格林	.

肯布尔对雅各布·格林在德国发展起来的新兴学科——比较语言学——非常熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['stʌdid] , [wɪð] [grɪm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

He	had	corresponded	,	and	later	studied	,	with	Grimm	,	and	,	according	to
他	有	对应	,	和	之后	研究	,	和	格林	,	和	,	根据	到

['wɪljəm] [hʌnt] ,

William	Hunt	,
威廉	打猎	,

他曾与格林通信，后来还向格林学习，据威廉·亨特所说，

[wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪk'spəʊnənt] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] investigations2 .

was	the	'	recognised	exponent	'	of	his	investigations2	.
曾是	这	-	已确认	指数	-	的	他的	investigations2	.

是他研究领域的“公认代表人物”2。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] to35

It	is	to35
它	是	to35

它是35

[grɪm] [ðæt] ['kɛmbəl] ['dedikeit, 'dedikit, -keit][hɪz; ɪz] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

Grimm	that	Kemble	dedicates	his	volumes	,	and	to	him	that	he
格林	那	肯布尔	奉献	他的	卷	,	和	到	他	那	他

[rɪ'piːtɪdli] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] .

repeatedly	acknowledges	his	indebtedness	.
反复	承认	他的	负债	.

格林表示，肯布尔将他的著作献给了格林，并且他反复承认自己对他的感激之情。

[ðʌs] ['kɛmbəl] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thus	Kemble	brought	to	the	study	of	the	poem	not	only	a	knowledge	of	the
因此	肯布尔	带来	到	这	学习	的	这	诗	不是	仅有的	一个	知识	的	这

[əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz] ,

Old	English	poetry	and	prose	,
老的	英语	诗	和	散文	,

因此，肯布尔不仅将他对古英语诗歌和散文的知识带入了对这首诗的研究，

[bʌt; bət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [əʊld] [nɔ:s] , ['gɒθɪk] , [əʊld] [haɪ] ['dʒɜ:mən] , [ænd; ənd][əʊld]['sæksn] .

but	acquaintance	with	Old	Norse	,	Gothic	,	Old	High	German	,	and	Old	Saxon	.
但	熟人	和	老的	北欧	,	哥特	,	老的	高的	德语	,	和	老的	撒克逊	.

但熟悉古诺尔斯语、哥特语、古高地德语和古撒克逊语。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['skɒləli] ['meθəd] [tu:; tə] ['ɪnstəns] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	may	sufficiently	illustrate	his	scholarly	method	to	instance	examples	of	his
它	可能	足够	阐明	他的	学术性的	方法	到	实例	示例	的	他的

['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju'ni:k] [wɜ:dz] [ɪn]['beɪəˌwʊlf] .

treatment	of	the	unique	words	in	Beowulf	.
治疗	的	这	独特的	字	在	贝奥武夫	.

举例说明他对《贝奥武夫》中特殊词语的处理方法，或许足以说明他的学术方法。

[teɪk] , [i:] . [dʒi:] . , [ðə; ði] [wɜ:d] [həʊz] [ɪn] [laɪn] - .

Take	,	e	.	g	.	,	the	word	hose	in	line	924	.
拿	,	e	.	克	.	,	这	单词	软管	在	线	-	.

例如，第 924 行中的单词 hose。

[ðɪs] [wɜ:d] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ˌels'weə(r)] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] -

This	word	does	not	appear	elsewhere	in	Old	English	;	it	does	not	appear	in	Lye's
这	单词	做	不是	出现	别处	在	老的	英语	;	它	做	不是	出现	在	-

['dɪkʃən(ə)ri] ,

Dictionary	,
字典	,

这个词在古英语的其他地方没有出现过；莱伊词典中也没有收录。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪkʃən(ə)ri] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [kɛmbəlz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

the	only	dictionary	that	was	at	Kemble's	disposal	.
这	仅有的	字典	那	曾是	在	肯布尔	处理	.

肯布尔唯一能用的字典。

[ə'pɒn] [ðɪs] [wɜ:d] ['kɛmbəl] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜ:'mænɪk] [tʌŋz] ,

Upon	this	word	Kemble	brought	to	bear	his	knowledge	of	the	Germanic	tongues	,
之上	这	单词	肯布尔	带来	到	熊	他的	知识	的	这	日耳曼	舌头	,

[ænd; ənd][baɪ] [saɪtɪŋ] [gɒθ] .

and	by	citing	Goth	.
和	经过	引用	哥特	.

肯布尔运用他对日耳曼语的知识，引用哥特语来解释这句话。

['hænsə] , [ˌoʊ'eɪtʃ'dʒi:] .

hansa	,	OHG	.
汉莎	,	OHG	.

汉莎，OHG。

['hænsə] , & [si:] . ,

hansa	,	&	c	.	,
汉莎	,	&	c	.	,

汉莎等

[dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['tɜːrmə] — [ə; eɪ]['prəʊses][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]
derived **the** **meaning** **turma** **—** **a** **process** **in** **which** **he** **is** **supported** **by** **a** **modern**
衍生的 这 意义 turma — 一个 过程 在 哪个 他 是 有 经过 一个 现代的
[ɔː'θɒrəti] [laɪk] [kluːdʒ] .
authority **like** **Kluge** **.**
权威 喜欢 克鲁格 .

turma 的含义由此而来——这是一个他得到像 Kluge 这样的现代权威支持的过程。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz]['ɔːlsəʊ][fɜːst] [bɪ'gæn] [wɪð] ['kɛmbəl] .
The **study** **of** **compounds** **also** **first** **began** **with** **Kemble** **.**
这 学习 的 化合物 还 第一的 开始 和 肯布尔 .

化合物的研究也是从肯布尔开始的。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ði]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][ɪn] - . .
He **collected** **and** **compared** **the** **compounds** **in** **headо** **.** **.**
他 集 和 比较的 这 化合物 在 - . .

他收集并比较了 headо 中的化合物。

[ðʌs] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɒd(ə)n] ['stʌdiz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmpaʊnd] .
Thus **he** **laid** **the** **foundation** **of** **all** **modern** **studies** **on** **the** **Old** **English** **compound** **.**
因此 他 铺设 这 基础 的 全部 现代的 研究 在 这 老的 英语 化合物 .

因此，他奠定了现代对古英语复合词研究的基础。

['fɜːðə(r)] ['krɪtɪk(ə)l] [mə'tɪəriəl] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - .
Further **Critical** **Material** **Afforded** **by** **the** **Volume** **of** **1837** **.**
更远 批判的 材料 提供 经过 这 体积 的 - .

1837 年卷提供了更多重要资料。

[ɪn][ðə; ði] - ['vɒljuːm] ['twenti] - [θriː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [wei] .
In **the** **1835** **volume** **twenty** **-** **three** **words** **were** **illustrated** **in** **the** **above** **way** **.**
在 这 - 体积 二十 - 三 字 是 插图 在 这 多于 方式 .

1835 年出版的这本著作中，有 23 个词用上述方式进行了说明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['vɒljuːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['glɒsəri] [ɒv; əv]
But **it** **remained** **for** **the** **1837** **volume** **to** **present** **a** **complete** **glossary** **of**
但 它 剩余 为了 这 - 体积 到 展示 一个 完全的 词汇表 的
[ðə; ði]['pəʊɪm] ,
the **poem** **,**
这 诗 ,

但直到1837年出版的版本才提供了这首诗的完整词汇表。

[kən'teɪnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][pəʊ'etɪk] [wɜːdz] [nɒt][ɪn]['beɪəˌwʊlf] .
containing **also** **important** **poetic** **words** **not** **in** **Beowulf** **.**
包含 还 重要的 诗意的 字 不是 在 贝奥武夫 .

还包含《贝奥武夫》中没有的重要诗意词汇。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [wɜːk] ,
By **reason** **of** **its** **completeness** **and** **comparative** **work** **,**
经过 原因 的 它是 完整性 和 比较 工作 ,

由于其完整性和比较性研究，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['stændəd] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [pəʊ'etɪk][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]
it **remained** **the** **standard** **commentary** **on** **the** **Old** **English** **poetic** **vocabulary**
它 剩余 这 标准 评论 在 这 老的 英语 诗意的 词汇
[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - Sprachschatz3 .
until **the** **appearance** **of** **Grein's** **Sprachschatz3** **.**
直到 这 外貌 的 - Sprachschatz3 .

在格赖因的《语言宝典》问世之前，它一直是古英语诗歌词汇的标准注释。

[eɪm] [ɒv; əv] [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim **of** **Kemble's** **Translation** **.**
目的 的 肯布尔 翻译 .

肯布尔翻译的目的。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['eni]
Like **his** **edition** **of** **the** **text** **,** **Kemble's** **translation** **is** **quite** **independent** **of** **any**
喜欢 他的 版 的 这 文本 , 肯布尔 翻译 是 相当 独立的 的 任何
[prɪ'si:dɪŋ] [bʊk] ;
preceding **book** **;**
前 书 ;

与他编辑的文本一样，肯布尔的译本完全独立于任何先前的书籍；

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [ɪts] [eɪm] [wɒz; wəz] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
like **his** **edition** **of** **the** **text** **,** **its** **aim** **was** **faithfulness** **to** **the** **original** **.**
喜欢 他的 版 的 这 文本 , 它是 目的 曾是 忠诚 到 这 原来的 .

与他编辑的文本一样，其目的在于忠实于原著。

[hi:; hi] [əd'hiəz] ['skru:pjələsli] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] , [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] original36
He **adheres** **scrupulously** **to** **the** **text** **,** **save** **where** **the** **original36**
他 粘着 一丝不苟地 到 这 文本 , 节省 在哪里 这 original36

他严格遵循原文，除了原文36处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

is	unintelligible	.
是	无法理解	.

无法理解。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['glɒsəri] [æz; əz][ə; eɪ]

The	translation	was	designed	to	be	used	together	with	the	glossary	as	a
这	翻译	曾是	设计	到	是	用过的	一起	和	这	词汇表	作为	一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm] .

part	of	the	apparatus	for	interpreting	the	poem	.
部分	的	这	设备	为了	翻译	这	诗	.

该译文旨在与词汇表配合使用，作为解读这首诗的工具之一。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] ['lɪtərəl] .

He	therefore	made	it	strictly	literal	.
他	所以	制成	它	严格	文字	.

因此他严格按照字面意思来理解。

- [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [wʌn] ; [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,

'	The	translation	is	a	literal	one	;	I	was	bound	to	give	,	word	for	word	,
-	这	翻译	是	一个	文字	一	;	我	曾是	边界	到	给	,	单词	为了	单词	,

“这是逐字翻译；我必须一字不差地翻译。”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɔːl][ɪts] ['rʌfnəs] : [ai] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðə(r)] ,

the	original	in	all	its	roughness	:	I	might	have	made	it	smoother	,
这	原来的	在	全部	它是	粗糙度	:	我	可能	有	制成	它	更平滑	,

保留了原图的粗糙质感：我或许可以把它打磨得更光滑一些。

[bʌt; bət][ai] ['pɜːpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['duːɪŋ] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hæd; həd][ðə; ði]['sæksn]['pəʊɪt] [θɔːt] [æz; əz]

but	I	purposely	avoided	doing	so	,	because	had	the	Saxon	poet	thought	as
但	我	故意	避免	正在做	所以	,	因为	有	这	撒克逊	诗人	想法	作为

[wiː; wi] [θɪŋk] ,

we	think	,
我们	思考	,

但我刻意避免这样做，因为如果撒克逊诗人像我们一样思考，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] [θɔːts] ,

and	expressed	his	thoughts	as	we	express	our	thoughts	,
和	表达	他的	想法	作为	我们	表达	我们的	想法	,

他表达自己的想法的方式与我们表达自己的想法的方式一样。

[ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] [ɔː(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] .

I	might	have	spared	myself	the	trouble	of	editing	or	translating	his	poem	.
我	可能	有	幸存	我	这	麻烦	的	编辑	或者	翻译	他的	诗	.

我或许可以省去编辑或翻译他那首诗的麻烦。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

A	few	transpositions	of	words	,
一个	很少	转位	的	字	,

几个词语的顺序颠倒，

& [siː] . [kɔːzd] ['prɪnsəpli] [baɪ][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪn'flekʃnz] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ([sɪns] [wiː; wi][hæv; həv]

&	c	.	caused	principally	by	the	want	of	inflections	in	New	English	(	since	we	have
&	c	.	导致	主要	经过	这	想	的	转折	在	新的	英语	(	自从	我们	有

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɜːdz]

now	little	more	than	their	position	by	which	to	express	the	relations	of	words
现在	小的	更多的	比	他们的	位置	经过	哪个	到	表达	这	关系	的	字

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)]) [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self] ,

to	one	another	)	are	all	that	I	have	allowed	myself	,
到	一	其他	)	是	全部	那	我	有	允许	我	,

等等。主要原因是新英语缺乏词形变化（因为我们现在除了词语的位置之外，几乎没有其他方式来表达词语之间的关系），这些都是我允许自己犯的错误。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [ɪn'sɜːtɪd] [wɜːdz] [ai][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] ['prɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tælɪks] . - —

and	where	I	have	inserted	words	I	have	generally	printed	them	in	italics	.	'	—
和	在哪里	我	有	插入	字	我	有	一般来说	打印	他们	在	斜体	.	-	—

我插入的文字一般都用斜体字印刷。

['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] , [piː] . [wʌn] .

Postscript	to	the	Preface	,	p	.	1	.
后记	到	这	前言	,	p	.	1	.

序言后记，第 1 页。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[eɪtθ] .

viii	.
八	.

八、

- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [speɪk] ,

Hunferth	the	son	of	Eglaf	spake	,
-	这	儿子	的	-	说	,

埃格拉夫之子亨弗斯开口说道：

[hiː; hi] [ðæt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ;

he	that	sat	at	the	feet	of	the	Lord	of	the	Scyldings	;
他	那	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这	-	;

他曾坐在斯基尔丁王的脚下；

[hiː; hi] [baʊnd] up4 [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [spiːtʃ] : [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

he	bound	up4	a	quarrelsome	speech	:	to	him	was	the	journey	of	Beowulf	,
他	边界	up4	一个	爱争吵的	演讲	:	到	他	曾是	这	旅行	的	贝奥武夫	,

[ðə; ði] [praʊd] [siː] - ['feərə(r)] ,

the	proud	sea	-	farer	,
这	自豪的	海	-	更远	,

他编纂了一篇充满争吵的演说：对他而言，那就是骄傲的航海家贝奥武夫的旅程。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['grɑːntɪd] [nɒt] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv]

a	great	disgust	;	because	he	granted	not	that	any	other	man	should	ever	have
一个	伟大的	厌恶	;	因为	他	的确	不是	那	任何	其他	男人	应该	曾经	有

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

beneath	the	skies	,
下面	这	天空	,

极度厌恶；因为他从未允许任何其他人在天空之下拥有任何东西。

[mɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] :

more	reputation	with	the	world	than	he	himself	:
更多的	名声	和	这	世界	比	他	他自己	:

他本人在世人眼中的名声比他本人还要好：

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [ðæt] [dɪdst] [kən'tend] [wɪð] - [ɒn][ðə; ði][waɪd] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ]

'	Art	thou	the	Beowulf	that	didst	contend	with	Brecca	on	the	wide	sea	,	in	a	swimming
-	艺术	你	这	贝奥武夫	那	迪斯特	抗衡	和	-	在	这	宽的	海	,	在	一个	游泳

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

你就是那个在广阔的大海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫吗?

[weə(r)] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [praɪd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [fɔːdz] ,

where	ye	for	pride	explored	the	fords	,
在哪里	是的	为了	自豪	探索	这	福特	,

你们曾因骄傲而探索过渡口，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [veɪn] ['glɔːri] ['ventʃəd] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] ?

and	out	of	vain	glory	ventured	your	lives	upon	the	deep	water	?
和	出去	的	徒劳	荣耀	冒险	你的	生活	之上	这	深的	水	?

你们为了虚荣，竟将生命冒险投入深海?

[nɔː(r)] [mait] ['eni] [mæn] , [frend] [ɔː(r)] [fəʊ] , blame5 [jɔː(r); jə(r)] ['spɹəʊfl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] : [ðeə(r)] [jiː; ji]

nor	might	any	man	,	friend	or	foe	,	blame5	your	sorrowful	expedition	:	there	ye
也不	可能	任何	男人	,	朋友	或者	敌人	,	blame5	你的	悲伤	远征	:	那里	是的

[rəud] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,

rowed	upon	the	sea	,
划船	之上	这	海	,

任何人，无论是朋友还是敌人，都不能责怪你们悲惨的远征：你们在那里划船渡海，

[ðeə(r)] [jiː; ji] [tuː] ['kʌvəd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [striːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['meʒəd] [ðə; ði] [siː] - [striːts]

there	ye	two	covered	the	ocean	-	stream	with	your	arms	,	measured	the	sea	-	streets
那里	是的	二	涵盖	这	海洋	-	溪流	和	你的	武器	,	测量	这	海	-	街道

, [wɜːl] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

,	whirled	them	with	your	hands	,
,	旋转	他们	和	你的	双手	,

你们二人用双臂遮蔽了海流，丈量了海边的街道，用双手将它们旋转起来。

[glaidid]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ; [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] deep6 [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [bɔɪld] ;

glided	over	the	ocean	;	with	the	waves	of	the	deep6	the	fury	of	winter	boiled	;
滑翔	超过	这	海洋	;	和	这	波浪	的	这	deep6	这	愤怒	的	冬天	煮沸	;

滑过海洋；伴随着深海的波涛，冬日的怒火沸腾；

[jiː; ji] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] : [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [ðiː] [ɪn]

ye	two	on	the	realms	of	water	laboured	for	a	week	:	he	overcame	thee	in
是的	二	在	这	领域	的	水	辛勤劳作	为了	一个	星期	:	他	克服	你	在

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

你们二人在水中劳作了一周；他在游泳中胜过了你。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [streŋθ] : [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [taɪd][ðə; ði] [diːp] [siː] [bɔː(r)][hɪm][ʌp][ɒn]

he	had	more	strength	:	then	at	the	morning	tide	the	deep	sea	bore	him	up	on
他	有	更多的	力量	:	然后	在	这	早晨	潮	这	深的	海	钻孔	他	向上	在

- ,

Hēathoræmes	,
-	,

他力气更大了：然后，在晨潮时分，深海将他托上了赫索拉墨斯岛。

[wens] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɜːnl] [lænd] , [dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

whence	he	sought	his	own	paternal	land	,	dear	to	his	people	,	the	land	of
何处	他	寻求	他的	自己的	父系	土地	,	亲爱的	到	他的	人们	,	这	土地	的

[ðə; ði] - ,

the	Brondings	,
这	-	,

他从那里寻找他父亲的故土，他族人所珍爱的土地，布朗丁家族的土地。

[weə(r)] [hiː; hi] owned37

where	he	owned37
在哪里	他	owned37

他拥有37家

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪŋz] .

a	nation	,	a	town	,	and	rings	.
一个	国家	,	一个	镇	,	和	戒指	.

一个国家，一座城镇，以及戒指。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ['truːli] [pə'fɔːmd] .

All	his	promise	to	thee	,	the	son	of	Beanstan	truly	performed	.
全部	他的	承诺	到	你	,	这	儿子	的	-	真的	执行	.

比恩斯坦之子对你的所有承诺，他都一一兑现了。

- ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[kɛmbəlz] ['skɒləʃɪp] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

Kemble's	scholarship	enabled	him	to	get	a	full	understanding	of	the	poem	,
肯布尔	奖学金	已启用	他	到	得到	一个	满的	理解	的	这	诗	,

肯布尔的学术研究使他能够全面理解这首诗。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəli] ['ædɪkwət] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] .

and	thus	to	make	the	first	really	adequate	translation	of	Beowulf	.
和	因此	到	制作	这	第一的	真的	足够的	翻译	的	贝奥武夫	.

因此，我们得以完成《贝奥武夫》的第一个真正称得上合格的译本。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['kenɪŋ] , ['metəfə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] .

He	was	the	first	to	recognize	the	significance	of	kenning	,	metaphor	,	and	compound	.
他	曾是	这	第一的	到	认出	这	意义	的	肯宁	,	隐喻	,	和	化合物	.

他是第一个认识到隐喻、比喻和复合词重要性的人。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mend] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] ['feɪθflnəs] .

Thus	his	work	is	to	be	commended	chiefly	because	of	its	faithfulness	.
因此	他的	工作	是	到	是	赞扬	主要	因为	的	它是	忠诚	.

因此，他的作品最值得称赞的地方在于其忠实性。

[ɔːl] [prɪ'siːdɪŋ] ['stʌdiz] [hæd; həd] [biːn] ['woʊfəli] inaccurate7 .

All	preceding	studies	had	been	wofully	inaccurate7	.
全部	前	研究	有	到过	可怜地	inaccurate7	.

之前的所有研究都非常不准确7。

[kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃnz] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətətɪv] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] [tekst] ,

Kemble's	editions	became	at	once	the	authoritative	commentary	on	the	text	,
肯布尔	版本	成为	在	一次	这	权威性	评论	在	这	文本	,

肯布尔的版本立刻成为该文本的权威注释，

[ænd; ənd] [held] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - [ˌbɪbliə'θiːk] (-) .

and	held	this	position	until	the	appearance	of	Grein's	Bibliothek	(	1857	)	.
和	握住	这	位置	直到	这	外貌	的	-	图书馆	(	-	)	.

并一直担任这一职务，直到格赖因图书馆（1857 年）出版。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [bʊk] , [kɛmbəlz] [tekst][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [juːst] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði]

In	this	latter	book	,	Kemble's	text	was	the	principal	authority	used	in	correcting	the
在	这	后者	书	,	肯布尔	文本	曾是	这	主要的	权威	用过的	在	纠正	这

[wɜːk] [ɒv; əv] Thorpe8 .

work	of	Thorpe8	.
工作	的	Thorpe8	.

在后一本书中，肯布尔的文本是用来纠正索普8作品的主要权威依据。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	the	fact	that	this	is	a	literal	translation	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	是	一个	文字	翻译	,

尽管这是直译，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'tein] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] . [wʌn] .

it	sometimes	attains	strength	and	beauty	by	reason	of	its	very	simplicity	.	1	.
它	有时	达到	力量	和	美丽	经过	原因	的	它是	非常	简单	.	1	.

它有时正是因为其简单而获得力量和美丽。

[siː] ['waɪəts] [tekst] , [laɪnz] - , - , - , - , - , & [siː] . [ˌtuː'tuː] .

See	Wyatt's	text	,	lines	51	,	158	,	250	,	255	,	599	,	&	c	.	2	.
看	怀亚特的	文本	,	线条	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	&	c	.	2	.

参见 Wyatt 的文本，第 51、158、250、255、599 等行。2.

[siː] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] . [θriː] .

See	article	in	the	Dictionary	of	National	Biography	.	3	.
看	文章	在	这	字典	的	国家的	传	.	3	.

参见《国家人物传记辞典》中的相关文章。3.

[siː] ['ɪnfrə] , [ˌpiː 'piː] .

See	infra	,	pp	.
看	基础设施	,	pp	.

参见下文第 10 页。

- [ef ef] .

56	ff	.
-	ff	.

56页及以下。

[fɔːr] . [baʊnd] [ʌp] , - , [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [trænz'leɪtɪd] - [ʌn'baɪnd] . - [faɪv] .

4	.	bound	up	,	onband	,	now	generally	translated	'	unbind	.	'	5	.
4	.	边界	向上	,	-	,	现在	一般来说	翻译	-	解绑	.	-	5	.

4. 捆绑，束缚，现在通常翻译为“解开”。5.

[bleɪm] , - , ['rɑːðə(r)] - [dɪ'sweɪd] - [ðæn; ðən] - [bleɪm] . - [sɪks] .

blame	,	belēan	,	rather	'	dissuade	'	than	'	blame	.	'	6	.
责备	,	-	,	相当	-	劝阻	-	比	-	责备	.	-	6	.

blame，belēan，与其说是“责备”，不如说是“劝阻”。6.

[wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , & [siː] . , [dʒiːoʊfɑːn] - - - - - , [səʊ] ['kɛmbəl]

with	the	waves	of	the	deep	,	&	c	.	,	geofon	-	yþu	weol	wintrys	wylm	,	so	Kemble
和	这	波浪	的	这	深的	,	&	c	.	,	吉奥丰	-	-	-	-	-	,	所以	肯布尔

[riːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][tekst] ,

reads	in	his	text	,
阅读	在	他的	文本	,

随着深海的波浪，等等，geofon-yþu weol winterrys wylm，正如肯布尔在他的文本中所读到的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kə'rekt] ,

and	for	this	reading	the	translation	is	correct	,
和	为了	这	阅读	这	翻译	是	正确的	,

就此解读而言，翻译是正确的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] [ˈkenɪŋ] [tuː; tə] - [dʒiːoʊfɑːn] - [ɪn] - - - . - [ˈsɛvən] .

but	he	failed	to	discern	the	kenning	to	'	geofon	'	in	'	wintrys	wylm	.	'	7	.
但	他	失败的	到	辨别	这	肯宁	到	-	吉奥丰	-	在	-	-	-	.	-	7	.

但他未能辨认出“wintrys wylm.”中的“geofon”的隐喻。7.

[siː] [ˈs(j)uːprə] [ɒn] [ˈtɜːnə(r)] , [piː] . [naɪn] ; - , [piː] . - ; [ˈgrʊntˌvɪg] , [piː] . - ; [ˈkoʊnˌbiːr] , [piː] .

See	supra	on	Turner	,	p	.	9	;	Thorkelin	,	p	.	15	;	Grundtvig	,	p	.	22	;	Conybeare	,	p	.
看	上文	在	车工	,	p	.	9	;	-	,	p	.	-	;	格伦特维格	,	p	.	-	;	康尼比尔	,	p	.

- . [eit] .

28	.	8	.
-	.	8	.

参见上文有关特纳的内容，第 14 页。 9；索克林，p。 15；格伦特维格，p。 22；科尼贝尔，p。 28.8。

[siː] [ˈɪnfrə] , [piː] . - .

See	infra	,	p	.	49	.
看	基础设施	,	p	.	-	.

参见下文第 49 页。

- [trænzˈleɪʃ(ə)n]

ETTMÜLLER'S	TRANSLATION
-	翻译

埃特穆勒译本

[ˈbeɪəˌwʊlf] .

Beowulf	.
贝奥武夫	.

贝奥武夫。

- [dez] [æktɛn] [ˈjɑːrˌhʊndərts] .

Heldengedicht	des	achten	Jahrhunderts	.
-	德斯	achten	百年	.

Heldengedicht des achten Jahrhunderts。

[zʊm] [ˈɜːrstən] [meɪl] [eɪˈjuːˈɛs] [ˌdiː iː ˈem]

Zum	ersten	Male	aus	dem
祖姆	厄斯滕	男性	澳大利亚	民主

Zum ersten Male aus dem

- [ɪn] [dæs; dɑːs] - - - , [ˌjuː en ˈdiː] [ˌem aɪ ˈtiː]

Angelsächsischen	in	das	Neuhochdeutsche	stabreimend	übersetzt	,	und	mit
-	在	das	-	-	-	,	和	密特

[ˈaɪnˌlaɪtʊŋ] [ˌjuː en ˈdiː] [ˈɑːnˌmɛrkʊŋən] [vɝːsəhən] [vɒn] [ˈlʊdvɪg] - .

Einleitung	und	Anmerkungen	versehen	von	Ludwig	Ettmüller	.
引言	和	备注	诗句	冯	路德维希	-	.

Angelsächsischen in das Neuhochdeutsche streimend übersetzt, und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Ludwig Ettmüller.

[ˈzʊrɪk] , [ˌbiː iː ˈaɪ] [ˈmaɪə(r)] [ˌjuː en ˈdiː] [ˈzɛlər] , - .

Zürich	,	bei	Meyer	und	Zeller	,	1840	.
苏黎世	,	贝	迈耶	和	泽勒	,	-	.

苏黎世，位于迈耶和泽勒附近，1840 年。

8o , [ˌpiː ˈpiː] . - .

8o	,	pp	.	191	.
8o	,	pp	.	-	.

8o，第 191 页。

[fɜːst] [ˈdʒɜːmən] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

First	German	Translation	.
第一的	德语	翻译	.

第一版德语译本。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .
Imitative measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

- .
Ettmüller .
- .

埃特米勒。

['ə:nst] ['mɔ:rɪts] ['lʊdvɪg] - (- – -) , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
Ernst Moritz Ludwig Ettmüller (1802 – 77) , at the time of the publication of this book ,
恩斯特 莫里茨 路德维希 - (- – -) , 在 这 时间 的 这 发布 的 这 书 ,

恩斯特·莫里茨·路德维希·埃特米勒（1802-1877 年），本书出版时，

[wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] German38
was professor of the German38
曾是 教授 的 这 German38

曾任德国教授38

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [æt; ət] ['zʊrɪk] .
language and literature in the Gymnasium at Zürich .
语言 和 文学 在 这 健身房 在 苏黎世 .

在苏黎世文理中学学习语言和文学。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɪn'taɪtld] ['li:dər] [dɜ:r] ['edə] [vɒn] [den] ['ni:bəluŋən] .
He had already appeared as a translator with a work entitled Lieder der Edda von den Nibelungen .
他 有 已经 出现 作为 一个 翻译 和 一个 工作 标题 歌曲 德尔 埃达 冯 丹 尼伯龙根 .

他此前曾以译者的身份出现，翻译作品名为《尼伯龙根的埃达之歌》。

['leɪtə(r)][hi:; hi] ['edɪtɪd] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛŋglə] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - (-) .
Later he edited selections from the Beowulf in his Engla and Seaxna Scôpas and Bôceras (1850) .
之后 他 编辑 选择 从 这 贝奥武夫 在 他的 英文 和 - - 和 - (-) .

后来，他编辑了《贝奥武夫》的部分内容，收录于他的《Engla and Seaxna Scôpas and Bôceras》（1850 年）。

[ðɪs] [tekst] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] ['meni] [nju:] ['ridɪŋ] .
This text incorporated many new readings .
这 文本 公司 许多 新的 阅读 .

本文纳入了许多新的阅读材料。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] ,
Ettmüller was the first to question the unity of the Beowulf ,
- 曾是 这 第一的 到 问题 这 统一 的 这 贝奥武夫 ,

埃特米勒是第一个质疑《贝奥武夫》统一性的人。

[ænd; ənd] [sketʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ɪnˌtɜ:pəʊ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [dɪ'veləpt] [baɪ]
and sketched a theory of interpolations which has since been developed by
和 草图 一个 理论 的 插值 哪个 有 自从 到过 发达 经过

- .
Müllenhoff .
- .

并勾勒出插值理论，该理论后来由穆伦霍夫发展完善。

[ðə; ði] [fɜːst] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [vˈjuːz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ðɪs]

The	first	announcement	of	these	views	is	found	in	the	introduction	to	this
这	第一的	公告	的	这些	浏览	是	成立	在	这	介绍	到	这

[trænzˈleɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

这些观点最早出现在本译本的引言中。

[ˈθɪəri] [ɒv; əv] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

Theory	of	Translation	.
理论	的	翻译	.

翻译理论。

- [gɪvz] [fʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈθɪərɪz] [ænd; ənd] [eɪmz] : —

Ettmüller	gives	full	expression	to	his	theories	and	aims	:	—
-	给予	满的	表达	到	他的	理论	和	目标	:	—

埃特米勒充分阐述了他的理论和目标：——

- [viːˈoʊˈɑːr] [ˈælɛm] [ˈhɑːbiː] [ɪk]

'	Vor	Allem	habe	ich
-	vor	艾勒姆	有	ich

'Vor Allem habe ich

[səʊ] - [ælz] [ˈmøːklɪç] - , [ˌdiː ˈeɪ] [ˈtrɔɪə] [dæs; dɑːs] [ˈɜːrstə] - [ˈaɪnər] [ˈguːtən]

so	wörtlich	als	möglich	übersetzt	,	da	Treue	das	erste	Erforderniss	einer	guten
所以	-	也	可能	-	,	达	真	das	erste	-	其中一个	古滕

- [ɪst] .

Übersetzung	ist	.
-	是	.

因此，如果您想了解更多信息，请参阅“原始信息”。

[dæn] [ˈæbə] [wɔː(r)] [ˈmeɪn] - - [aʊf] - [ˌjuː en ˈdiː] - [gɛrɪktɪt]

Dann	aber	war	mein	Augenmerk	vorzüglich	auf	Wohlklang	und	Verständlichkeit	gerichtet
丹恩	正在	战争	我的	-	-	上	-	和	-	格里希特

.

:

.

Dann aber war mein Augenmerk vorzüglich auf Wohlklang und Verständlichkeit gerichtet。

[lɛtstɜ] [ˈwɜːrdən] [ˌbiː iː ˈaɪ] - [ˈdiːzər] [ɑːt] [nɜːr] [zuː] [ɒft] - , [ˌdiː ˈeɪ] [mɑːnʃ]

Letztere	werden	bei	Übersetzungen	dieser	Art	nur	zu	oft	vernachlässigt	,	da	manche
莱茨特雷	韦尔登	贝	-	迪瑟	艺术	努尔	祖	经常	-	,	达	芒奇

[dɜːr] [ænsɪkt] [sɪnd] , [ˈɪrə]

der	Ansicht	sind	,	ihre
德尔	视野	信德	,	他们的

Letztere werden bei Übersetzungen dieser Art nur zu oft vernachlässigt, da manche der Ansicht sind, ihre

[ˈɑːɾbaɪt] [seɪ] [ʌm; əm] [səʊ] [ˈbɛsər] , [dʒiː] [ˈtrɔɪər] [ziː] [daɪ] - [fɔːm] [dez] [əˈrɪdʒənəlz] [ɪn] [ˈælən]

Arbeit	sei	um	so	besser	,	je	treuer	sie	die	äussere	Form	des	Originals	in	allen
工作	塞	嗯	所以	贝瑟	,	杰	特鲁尔	西	死	-	形式	德斯	原件	在	艾伦

[aɪnzəlhaɪtən] - .

Einzelheiten	wiedergebe	.
细节	-	.

Arbeit sei um so besser, je treuer sie die äussere Form des Originals in allen Einzelheiten wiedergebe.

[ˈæbə] - [ˈdiːzə] [səʊ] -

Aber	dieweil	diese	so	mühsam
阿伯	-	这些	所以	-

Aber dieweil diese so mühsam

[æn; ən][dɜːr] [ʃeɪl] [nækən] , - ['ɪnən] [nɪxt] ['zɛltən] [dɜːr] [kɜːn] .

an	der	Schale	knacken	,	entschlüpft	ihnen	nicht	selten	der	Kern	.
一个	德尔	沙勒	克纳肯	,	-	伊嫩	尼赫特	罕见	德尔	科恩	.

An der Schale knacken, entschlüpft ihnen nicht selten der Kern.

['meɪn] - [wɔː(r)] [dɛmnɑk] [kiːnswɛgz] , [zed] . [biː] . ['jeɪdən] [vɜːs] - [ˌdiː iː 'em][oːriː'dʒɪnɑːli]

Mein	Bestreben	war	demnach	keineswegs	,	z	.	B	.	jeden	Vers	ängstlich	dem	Originale
我的	-	战争	德姆纳赫	keineswegs	,	z	.	B	.	jeden	版本	-	民主	原版

- , [səʊ] [dɑːs] [daɪ] -

nachzubilden	,	so	dass	die	genaueste
-	,	所以	达斯	死	-

Mein Bestreben war demnach keineswegs, zB jeden Vers ängstlich dem Originale nachzubilden, so dass die genaueste

- ['tsvɪʃən] [dɜːr] - [ˌjuː en 'diː][den] - ['əʊdə(r)][gɑː(r)][ˌdiː iː 'em] -

Übereinstimmung	zwischen	der	Silbenzahl	und	den	Hebungen	oder	gar	dem	Klange
-	中间	德尔	-	和	丹	-	或	加尔	民主	-

[dɜːr] [vɜːs] [stɑːt] - .

der	Verse	Statt	fände	.
德尔	诗	统计	-	.

Übereinstimmung zwischen der Silbenzahl und den Hebungen oder dem Klange der Verse Statt fände。

[dæs; dɑːs] ['vɛːrə] [oʊneɪhɪn] , ['oʊnə] [dɜːr] ['dɔɪtʃən] [ʃprɑːx] [daɪ] - [gə'vɑːlt] - ,

Das	wäre	ohnehin	,	ohne	der	deutschen	Sprache	die	schreiendste	Gewalt	anzuthun	,
达斯	瓦雷	奥内欣	,	哦	德尔	德语	语言	死	-	格瓦尔特	-	,

- [gjuːiːzən] .

unmöglich	gewesen	.
-	gewesen	.

Das wäre ohnehin，ohne der Deutschen Sprache die schreiendste Gewalt anzuthun，unmöglich gewesen。

[ɪk] ['hɑːbiː] [viːlmɪr] - [ˌem aɪ 'tiː] - - , [daɪ] - [dez] -

Ich	habe	vielmehr	darnach	mit	Sorgfalt	gestrebt	,	die	Versbildung	des	angelsächsischen
我	有	vielmehr	-	密特	-	-	,	死	-	德斯	-

Ich habe vielmehr darnach mit Sorgfalt gestrebt, die Versbildung desangelsächsischen

- [mɪə][ɪn]['ælən] ['ɪrən] [ɜːʃaɪnəŋgən] [klɑːr][zuː] ['mækən] , [ˌjuː en 'diː] [dæn] ['fraɪ] [nɑːx] [ˌdiː iː 'em]

Gedichtes	mir	in	allen	ihren	Erscheinungen	klar	zu	machen	,	und	dann	frei	nach	dem
-	米尔	在	艾伦	他们的	Erscheinungen	克拉尔	祖	机械	,	和	丹恩	自由	后	民主

[gəuːwːɑːnənən] ['skiːmə] - .

gewonnenen	Schema	gearbeitet	.
gewonnenen	模式	-	.

这篇文章包含了所有关于机器的说明，以及它与模式齿轮的关系。

[də'hɛər] ['kæn] [ɪk] [vɜˠsɪkɜˠn] , [dɑːs] [mæn] [fʊr] ['jeɪdən] [vɜːs] ['maɪnər] - [gə'vɪs] [aɪn]

Daher	kann	ich	versichern	,	dass	man	für	jeden	Vers	meiner	Übersetzung	gewiss	ein
达赫尔	坎恩	ich	免赔额	,	达斯	男人	毛皮	jeden	版本	我的	-	格维斯	一个

- [vɔrbɪld] ['fɪndət] ,

angelsächsisches	Vorbild	findet	,
-	样图	查找器	,

Daher kann ich versichern, dass man für jeden Vers meiner Übersetzung gewiss einangelsächsisches Vorbild findet,

[wen] [ɑːx] [nɪxt] [greɪd] - [daɪ] [vɜːs] [aɪnændɜˠ] ['dɛk.ən] .

wenn	auch	nicht	grade	jedesmal	die	Verse	einander	decken	.
温	也	尼赫特	年级	-	死	诗	艾南德	德肯	.

wenn auch nichtgrade jedesmal die Verse einander Decken。

[dɑːs] [daˈbaɪ] - [dɜːr] - - , [diː] . [eɪtʃ] . [ˌdiː iː ˈem] - [rɪtʃtɪdʒən]
Dass dabei übrigens der höheren Rhythmik , d . h . dem ästhetisch richtigen
达斯 大北 - 德尔 - - , d . h . 民主 - 里希蒂根
- [dez] - [zuː][ˌdiː iː ˈem] - [ˈəʊdə(r)] ,
Verhältnisse des Ausdruckes zu dem Ausgedrückten oder ,
- 德斯 - 祖 民主 - 或 ,

Dass dabei übrigens der höheren Rhythmik, dh dem ästhetisch richtigen Verhältnisse des Ausdruckes zu dem Ausgedrückten oder,

[ˌem aɪ ˈtiː] [ˈklɑːpstɑːk] [zuː][ˈriː.dən] , [dez] - [ˈəʊdə(r)] - ([dɜːr] [bəˈveːgʊŋ])
mit Klopstock zu reden , des Zeitausdruckes oder Tonverhaltes (der Bewegung)
密特 克洛普斯托克 祖 红 , 德斯 - 或 - (德尔 运动)

mit Klopstock zu reden, des Zeitausdruckes oder Tonverhaltes (der Bewegung)

[zuː][ˌdiː iː ˈem] [gəˈdɑːŋkən] , - [daɪ] -
zu dem Gedanken , überall die grösste
祖 民主 思想 , - 死 -

zu dem Gedanken, überall die grösste

- - [wɔːd] , [dæs; dɑːs] [braʊxt] , - [mɪʃ] , [ˈkaɪnər] - [fɛrˈzɪçərʊŋ] ;
Sorgfalt zugewendet ward , das braucht , dünkt mich , keiner besondern Versicherung ;
- - 病房 , das 需要 , - 密歇根 , 基纳 - 保险 ;

Sorgfalt zugewendet ward, das braucht, dünkt mich, keiner besondern Versicherung;

[daɪz] [ˈæbə] [ˈkæn] [ɜɪraɪkt] [ˈwɜːrdən] [ɑːx] [ˈoʊnə] - - [dez] [əˈrɪdʒənəlz] .
dies aber kann erreicht werden auch ohne knechtische Nachbildung des Originals .
死亡 正在 坎恩 成功 韦尔登 也 哦 - - 德斯 原件 .

dies aber kann erreicht werden auch ohne knechtische Nachbildung des Originals。

- — [peɪdʒ] - . -
' — Page 59 . 39
- — 页 - . -

——第 59.39 页

[tekst] , [ænd; ənd] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈskɑːlərz] .
Text , and Indebtedness to Preceding Scholars .
文本 , 和 负债 到 前 学者们 .

文本，以及对前人学者的感激之情。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [kɛmbəlz] [tekst][ɒv; əv] - ,
The translation is founded on Kemble's text of 18351 ,
这 翻译 是 创立 在 肯布尔 文本 的 - ,

该译本以肯布尔1835年的文本为基础。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ɪnˈdetɪd] .
to which the introduction and notes are also indebted .
到 哪个 这 介绍 和 笔记 是 还 负债累累 .

引言和注释也得益于此。

[laɪk] [ˈkɛmbəl] , - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ˈjɑːkɔːb] [grɪm] ,
Like Kemble , Ettmüller was a close student of the works of Jakob Grimm ,
喜欢 肯布尔 , - 曾是 一个 关闭 学生 的 这 作品 的 雅各布 格林 ,

与肯布尔一样，埃特米勒也是雅各布·格林作品的忠实研究者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əbˈskjʊə(r)] [laɪnz] ([ɪˈspeʃəli] [pˈæsɪdʒɪz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɜːˈmænɪk]

and	his	interpretation	of	obscure	lines	(	especially	passages	relating	to	Germanic
和	他的	解释	的	朦胧	线条	(	尤其	段落	相关	到	日耳曼

[ænt'ɪkwɪtiz]) [ɪz] ['lɑːdʒli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔɪtʃə]

antiquities	)	is	largely	due	to	the	study	of	such	works	as	the	Deutsche
古董	)	是	很大程度上	到期的	到	这	学习	的	这样的	作品	作为	这	德语

[ˌmɪθə'loʊdʒiː] (-) ,

Mythologie	(	1833	)	,
神话	(	-	)	,

他对晦涩诗句（尤其是与日耳曼古代有关的段落）的解释，很大程度上归功于对《德国神话》（1833 年）等著作的研究。

[ðə; ði] ['dɔɪtʃə] - (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔɪtʃə] ['seɪdʒən] (- – [eit]) .

the	Deutsche	Rechtsalterthümer	(	1828	)	,	and	the	Deutsche	Sagen	(	1816	–	8	)	.
这	德语	-	(	-	)	,	和	这	德语	萨根	(	-	–	8	)	.

德国法律协会 (1828) 和德国社会协会 (1816-8)。

[ˌsiː 'ef] . [laɪnz] - , - .

Cf	.	lines	458	,	484	.
cf	.	线条	-	,	-	.

参见第 458、484 行。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- [soʊn] - [ˌdiː 'eɪ]['zɑːgtə] ,

Ecglâfes	Sohn	Hûnferdh	da	sagte	,
-	儿子	-	达	sagte	,

Ecglâfes Sohn Hûnferdh da sagte，

[dɜːr][zuː] ['fʊsən] [sæs] [ˌdiː iː 'em] - [dɜːr] - ,

der	zu	Füssen	sass	dem	Fürsten	der	Skildinge	,
德尔	祖	菲森	傲娇	民主	-	德尔	-	,

der zu Füssen sass dem Fürsten der Skildinge,

- - — [ˌaɪeɪtʃˈɛm][wɔː(r)] - [bɪ'gɪn] ,

entband	Beadurunen	—	ihm	war	Beowulfes	Beginn	,
-	-	—	伊姆	战争	-	开始	,

entband Beadurunen——贝奥武夫之战开始，

[dez] - - , - - ;

des	muthigen	Meergängers	,	mächtig	zuwider	;
德斯	-	-	,	-	-	;

des muthigen Meergängers, mächtig zuwider;

['ʌŋgɜːrn] ['sɑː] [ɜː(r)] , [dɑːs] [aɪn] - [mæn]

ungern	sah	er	,	dass	ein	andrer	Mann
昂格恩	萨赫	呃	,	达斯	一个	-	曼恩

恩根·萨埃尔·安德烈·曼

[ɜːdʒɛnd] - [meiə] [ɪn] - ,

irgend	Machtruhmes	mehr	in	Mittelgart	,
irgend	-	更多	在	-	,

irgend Machtruhmes mehr 在米特尔加特，

[aʊf] ['ɜːrdɛn] - [dɛn] [ɜː(r)] ['zɛlbər] — :

auf	Erden	äufnete	denn	er	selber	—	:
上	埃尔登	-	丹恩	呃	塞尔伯	—	:

auf Erden äufnete denn er selber——：

- [bɪst] [ˌdiːˈjuː][dɜːr]['beɪəˌwʊlf] , [dɜːr][ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] kämpfte600
' Bist du der Beowulf , der mit Breca kämpfte600
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 密特 布雷卡 kämpfte600

'Bist du der Beowulf, der mit Breca kämpfte600

[ɪn] - [siː] , [ɪm] - ?
in sausender See , im Sundkampfe ?
在 - 看 , 我是 - ?

在 sausender 看到了吗，我是 Sundkampfe?

[ɪr] [ˌdiː 'eɪ][eɪˈjuːˈɛs] - - -
Ihr da aus Übermuth Untiefen prüftet
你们 达 澳大利亚 - - -

Ihr da aus Übermuth Untiefen prüftet

[ˌjuː en 'diː][eɪˈjuːˈɛs] - [ɪr] [ɪn] - ['wɑːsər]
und aus Tollmuth ihr in tiefem Wasser
和 澳大利亚 - 你们 在 - 瓦瑟

与 Tiefem Wasser 中的 Tollmuth IHR

[dæs; dɑːs] ['lebən] - ; - ['kaɪnən] ,
das Leben wagtet ; liesset keinen ,
das 生活 - ; - keinen ,

生活的意义；莉塞特·凯宁,

[nɪxt] [frɔɪnt] [nɑːk] [faɪnd] , [ˌdiː 'eɪ] [fɝːnən] [juːk]
nicht Freund noch Feind , da fernen euch
尼赫特 弗罗因德 诺赫 菲因德 , 达 费尔南 尤克

不，不，不，不，不，不，不

[vɒn] [dɜːr] - [ðæt] , [ælz][zɜːr] [siː] [ɪr] - .
von der sorgvollen That , als zur See ihr rudertet .
冯 德尔 - 那 , 也 祖尔 看 你们 - .

von der sorgvollen That, als zur See ihr rudertet。

[dɔːrt] [ɪr] [den]
Dort ihr den
多特 你们 丹

多特伊尔登

- [ˌem aɪ 'tiː]['ɑːrmən] - ,
Egistrom mit Armen wandtet ,
- 密特 阿门 - ,

Egistrom mit Armen wandtet,

['mæsɪt] [daɪ] - , - [ˌem aɪ 'tiː] - ,
masset die Meerstrasse , mischtet mit Händen ,
马塞 死 - , - 密特 - ,

Masset die Meerstrasse，mischtet mit Händen，

- - - (-
glittet über's Geerried (Glanderfluthen
- - - (-

glittet über 的 Geerried (Glanderfluthen

[wɔːrf] [wˈɪntəz] [wʊθ] !) , [ɪn] [wɔsɝz] Gebiet610
warf Winters Wuth !) , in Wassers Gebiet610
码头 冬季 wuth !) , 在 沃瑟斯 Gebiet610

沃夫温特斯乌斯！），在 Wassers Gebiet610

['ziːbən] - - [ɪr] - : [ɜː(r)] , ['ziːgər] [dɜːr] - ,
sieben Nächt ' ihr sorgtet : Er , Sieger der Wogen ,
七 - - 你们 - : 呃 , 西格尔 德尔 - ,

sieben Nächt' ihr sorgtet：呃，Sieger der Wogen，

[hæt] [meiə] [dɜːr] [mɑːkt] , [dɛn] [zɜːr]
hatte mehr der Macht , denn zur
仇恨 更多 德尔 马赫特 , 丹恩 祖尔

权力的象征

- [ˌaɪeɪtʃˈɛn]
Morgenzeit ihn
- 伊恩

Morgenzeit ihn

[ˌbiː iː ˈaɪ] - [daɪ] - - . —
bei Headhoræmes die Hochfluth antrug . —
贝 - 死 - - . —

bei Headhoræmes die Hochfluth antrug.—

[vɒn] [-] [ɜː(r)] - [daɪ] - [ˈhaɪˌmɑːt] ,
Von dannen er suchte die süsse Heimat ,
冯 丹嫩 呃 - 死 - 家乡 ,

Von dannen er suchte die süsse Heimat,

[liːb] [ˈzaɪnən] [luːtən] , [dæs; dɑːs] [lænd] [dɜːr] - ,
lieb seinen Leuten , das Land der Brondinge ,
利布 青年 洛滕 , das 土地 德尔 - ,

lieb seinen Leuten, das Land der Brondinge,

[daɪ] [fɛst] [friːdbɜ˞g] , [ˌdiː ˈeɪ] [fɔːlk] [ɜː(r)] [hæt] ,
die feste Friedeburg , da Volk er hatte ,
死 节日 弗里德堡 , 达 沃尔克 呃 仇恨 ,

弗里德堡节，人民之心，

[bɜːg] [ˌjuː en ˈdiː] [boʊʒ] ; — [ɔːl] - [ˈwaɪdə(r)] [dɪtʃ]
Burg und Bauge ; — All Erbot wider dich
伯格 和 包 ; — 全部 - 更广泛 迪奇

伯格和鲍格； —所有 Erbot 更宽的迪克

[dɜːr] [soʊn] - - - . - -
der Sohn Beanstânes sorglichst erfüllte . ' 40
德尔 儿子 - - - . - -

der Sohn Beanstânes sorglichst erfüllte.'40

[ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Criticism of the Translation .
批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] - [ˈfɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] Kemble2 ,
In his translation Ettmüller followed in the steps of Kemble2 ,
在 他的 翻译 - 随后 在 这 步骤 的 Kemble2 ,

埃特米勒的翻译遵循了肯布尔2的做法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsleɪvɪʃli] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn] [hɪm] .
but he was not slavishly dependent upon him .
但 他 曾是 不是 奴性地 依赖 之上 他 .

但他并没有对他百依百顺。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ˌdisəˈgriː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈskɒlə(r)] ([ˌsiː ˈpiː] .
At times he disagrees with the English scholar (cp .
在 时代 他 不同意 和 这 英语 学者 (cp .

有时他不同意英国学者的观点（参见）。

[iː] . [dʒiː] . , [ˈelˈel] .
e . g . , ll .
e . 克 . , 二 .

例如，ll。

- , - , -) , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [əʊ'mɪtɪd] [baɪ][hɪm] , -

468	,	522	,	1331	)	,	and	offers	a	translation	of	the	passage	omitted	by	him	,	3069
-	,	-	,	-	)	,	和	优惠	一个	翻译	的	这	通道	省略	经过	他	,	-

– – .

–	74	.
–	-	.

468、522、1331），并提供了他省略的段落的译文，3069-74。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['strɪktli] ['lɪtərəl] , [ænd; ənd] ['fɒləʊz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔːlməʊst][laɪn]

In	general	,	the	translation	is	strictly	literal	,	and	follows	the	original	almost	line
在	一般的	,	这	翻译	是	严格	文字	,	和	跟随	这	原来的	几乎	线

[fɔː(r); fə(r)][laɪn] .

for	line	.
为了	线	.

总的来说，翻译严格遵循字面意思，几乎逐行翻译原文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wel] [fɔː(r); fə(r)] - [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['lɪtərəl] .

It	was	probably	well	for	Ettmüller	that	he	made	his	translation	thus	literal	.
它	曾是	大概	出色地	为了	-	那	他	制成	他的	翻译	因此	文字	.

埃特米勒如此直译或许对他来说是件好事。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] - ['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best]

In	the	history	of	a	foreign	-	language	study	there	is	a	period	when	it	is	best
在	这	历史	的	一个	外国的	-	语言	学习	那里	是	一个	时期	什么时候	它	是	最好的

[ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪktli] ['lɪtərəl] ,

that	a	translation	should	be	strictly	literal	,
那	一个	翻译	应该	是	严格	文字	,

在外语学习的历史上，曾有一段时间，翻译最好是严格按照字面意思进行。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	such	a	work	is	bound	to	be	called	into	service	as	a	part	of	the
为了	这样的	一个	工作	是	边界	到	是	称为	进入	服务	作为	一个	部分	的	这

['krɪtɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

critical	apparatus	for	the	interpretation	of	the	tongue	.
批判的	设备	为了	这	解释	的	这	舌头	.

因为这样的著作必然会被用作语言解释批判工具的一部分。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːli] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [ðʌs] ['lɪtərəl] ,

If	the	early	translation	is	not	thus	literal	,
如果	这	早期的	翻译	是	不是	因此	文字	,

如果早期的翻译并非字面翻译，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] ['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] ['rendərɪŋ] ,

it	is	sure	to	be	superseded	later	by	the	more	faithful	rendering	,
它	是	当然	到	是	被取代	之后	经过	这	更多的	忠实	渲染	,

它肯定会在之后被更忠实于原著的版本所取代。

[æz; əz] - [ˌsjuːpə'siːdid] - [ɪn] Denmark3 .

as	Schaldemose's	superseded	Grundtvig's	in	Denmark3	.
作为	-	被取代	-	在	Denmark3	.

丹麦的 Schaldemose 取代了 Grundtvig 3。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['skɒləʃɪp] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] ['strɪktli] [ɪn'tɜːprətətɪv] [wɜːk]

It	is	not	until	criticism	and	scholarship	have	done	their	strictly	interpretative	work
它	是	不是	直到	批评	和	奖学金	有	完毕	他们的	严格	解释性的	工作

[ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [seɪf] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

that	a	translation	is	safe	in	attempting	to	render	the	spirit	rather	than	the
那	一个	翻译	是	安全的	在	尝试	到	使成为	这	精神	相当	比	这

['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

letter	of	the	original	.
信	的	这	原来的	.

只有当批评和学术研究完成了严格的诠释工作之后，翻译才能安全地尝试传达原文的精神而不是字面意思。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] :

The	reason	for	this	is	evident	:
这	原因	为了	这	是	明显	:

原因显而易见：

[nəʊ] ['ri:əl] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['skɒləʃɪp] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði]

no	real	appreciation	of	the	spirit	is	possible	until	scholarship	has	provided	the
不	真实的	欣赏	的	这	精神	是	可能的	直到	奖学金	有	假如	这

[mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [,aɪ 'ti:] .

means	for	discovering	it	.
方法	为了	发现	它	.

只有通过学术研究才能发现精神的本质，也只有通过学术研究才能真正领略精神的精髓。

[baɪ] [ðə; ði] [,pʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

By	the	publication	of	this	volume	,	therefore	,
经过	这	发布	的	这	体积	,	所以	,

因此，随着本书的出版，

- [dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɜ:mən] ['skɒləʃɪp] [wɒt] ['kɛmbəl] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

Ettmüller	did	for	German	scholarship	what	Kemble	had	done	for	English
-	做过	为了	德语	奖学金	什么	肯布尔	有	完毕	为了	英语

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [tu:; tə] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪnɪʃ] ['skɒləʃɪp] .

and	Schaldemose	was	to	do	for	Danish	scholarship	.
和	-	曾是	到	做	为了	丹麦语	奖学金	.

埃特米勒对德国学术界的贡献，正如肯布尔对英国学术界的贡献，而沙尔德莫斯对丹麦学术界的贡献。

[jet] [hi:; hi] [maɪt] [wɪð] [prə'praɪəti] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [mɔ:(r)] ['sɪmp(ə)l] .

Yet	he	might	with	propriety	have	made	his	work	more	simple	.
然而	他	可能	和	礼	有	制成	他的	工作	更多的	简单的	.

然而，他本可以更恰当地简化他的工作。

[hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] ['nju:mərəs] [streɪndʒ] [wɜ:d] - [,kɒmbɪ'neɪʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒf(ə)n]

His	translation	is	disfigured	by	numerous	strange	word	-	combinations	which	he	often
他的	翻译	是	毁容	经过	很多的	奇怪的	单词	-	组合	哪个	他	经常

[træn'skraɪbd] ['lɪtərəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

transcribed	literally	from	the	original	,
转录	字面上地	从	这	原来的	,

他的译文充斥着大量奇怪的词语组合，这些词语组合通常是他直接从原文逐字转录而来。

[i:] . [dʒi:] . - - [runən] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:d] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekstrækt; ɪk'stræk] .

e	.	g	.	beadu	-	runen	in	the	third	line	of	the	extract	.
e	.	克	.	-	-	鲁嫩	在	这	第三	线	的	这	提炼	.

例如，摘录第三行中的 beadu-runen。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

It	is	safe	to	say	that	none	but	a	scholar	in	Old	English	would	be	able	to
它	是	安全的	到	说	那	没有任何	但	一个	学者	在	老的	英语	会	是	有能力的	到

[,ʌndə'stænd] [ðɪs] [wɜ:d] — [ɪf] ,

understand	this	word	—	if	,
理解	这	单词	—	如果	,

可以肯定地说，除了精通古英语的学者之外，没有人能够理解这个词——如果

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

indeed	,	we	may	call	it	a	word	.
的确	,	我们	可能	称呼	它	一个	单词	.

实际上，我们可以称它为一个词。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔ:mz] .

The	text	is	full	of	such	forms	.
这	文本	是	满的	的	这样的	表格	.

文中充满了这类形式。

[ðə; ði] author41

The	author41
这	author41

作者41

[ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'pend] [nəʊts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n] !

is	obliged	to	append	notes	explaining	his	own	translation	!
是	有义务	到	附加	笔记	解释	他的	自己的	翻译	!

他必须附上注释来解释他自己的翻译!

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [fə'gɛt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][tuː; tə]['rendə(r)]

He	apparently	forgets	that	it	is	his	business	as	translator	to	render
他	显然	忘记了	那	它	是	他的	商业	作为	翻译	到	使成为

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɜːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌnz] .

the	difficult	words	as	well	as	the	simple	ones	.
这	难的	字	作为	出色地	作为	这	简单的	一个	.

他显然忘记了，作为翻译，他的职责是翻译难懂的词语和简单的词语一样，都要准确翻译。

[ɪn] - [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

In	Ettmüller's	case	it	was	especially	unfortunate	,
在	-	案件	它	曾是	尤其	不幸	,

对埃特米勒来说，这尤其不幸。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['ʌðə(r)z] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] ['leɪtə(r)] [wɪð] ['sɪmplə] ,

because	it	gave	others	an	opportunity	to	come	forward	later	with	simpler	,
因为	它	给予	其他的	一个	机会	到	来	向前	之后	和	更简单	,

[ænd; ənd] [hens] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l] , [træns'leʃən] .

and	hence	more	useful	,	translations	.
和	因此	更多的	有用	,	翻译	.

因为它给了其他人机会，让他们之后能够提出更简单、因而也更有用的译文。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Reception	of	the	Translation	.
接待	的	这	翻译	.

译文反响。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][nəʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] .

The	book	had	no	extraordinary	success	.
这	书	有	不	非凡的	成功	.

这本书并没有取得特别大的成功。

[ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi]

A	reprint	was	never	called	for	,	and	was	perhaps	hardly	to	be
一个	重印	曾是	绝不	称为	为了	,	和	曾是	也许	几乎	到	是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

从未有人要求重印，或许也很难指望重印。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [kɛmbəlz] ['vɒljuːmz] .

considering	the	existence	of	Kemble's	volumes	.
考虑	这	存在	的	肯布尔	卷	.

考虑到肯布尔著作的存在。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

Moreover	,	the	translation	was	not	accompanied	by	an	edition	of	the	text	.
而且	,	这	翻译	曾是	不是	伴随	经过	一个	版	的	这	文本	.

此外，译文并未附原文。

Grein4 , [ðə; ði][nekst]['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] Kemble5 [ænd; ənd]
Grein4 , the next German scholar , took his inspiration from Kemble5 and
Grein4 , 这 下一个 德语 学者 , 采取 他的 灵感 从 Kemble5 和
Thorpe6 ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] - . [wʌn] .
Thorpe6 rather than from Ettmüller . 1 .
Thorpe6 相当 比 从 - . 1 .

下一位德国学者 Grein4 的灵感来自 Kemble5 和 Thorpe6，而不是 Ettmüller1。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See supra , p . 33 . 2 .
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [θriː] .
See supra , p . 33 . 3 .
看 上文 , p . - . 3 .

参见上文第 33.3 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - , [ænd; ənd] ['ɪnfrə] , [piː] . - [ef ef] . [fɔːr] .
See supra , p . 22 , and infra , p . 41 ff . 4 .
看 上文 , p . - , 和 基础设施 , p . - ff . 4 .

参见上文第 22 页和下文第 41 页及以下。4.

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [faɪv] .
See infra , p . 55 . 5 .
看 基础设施 , p . - . 5 .

参见下文第 55.5 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [sɪks] .
See supra , p . 33 . 6 .
看 上文 , p . - . 6 .

参见上文第 33.6 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - .
See infra , p . 49 .
看 基础设施 , p . - .

参见下文第 49 页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
SCHALDEMOSE'S TRANSLATION
- 翻译

SCHALDEMOSE 的译本

['biːoʊ] - [wʊlf] [əʊ 'dʒiː] [skəʊps] - , [tuː; tə] - - , [med] - [əʊ 'dʒiː]
Beo - wulf og Scopes Widsið , to angelsaxiske Digte , med Oversættelse og
贝奥 - 伍尔夫 og 瞄准镜 - , 到 - - , 医学 - og
- - - [æf] ['frɛdərɪk] - .
oplysende Anmærkninger udgivne af Frederik Schaldemose .
- - - 非洲 弗雷德里克 - .

Beo-wulf 和 Scopes Widsið，到angelsaxiske Digte，med Oversættelse 和 oplysende Anmærkninger udgivne af Frederik Schaldemose。

- , - .
Kjøbenhavn , 1847 .
- , - .

哥本哈根，1847年。

['ændən] [ʌdgeɪv] , - , - .
Anden Udgave , Kjøbenhavn , 1851 .
安登 udgave , - , - .

安登·乌德加夫 (Anden Udgave)，舍本哈芬，1851 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌaɪ 'aɪ] , - .
ii , 188 .
二、 , - .

ii，188。

['sekənd] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Second Danish Translation .
第二 丹麦语 翻译 .

第二版丹麦语译本。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['priːviəs] ['skɑːlərz] .
Nature of the Volume , and Indebtedness to Previous Scholars .
自然 的 这 体积 , 和 负债 到 以前的 学者们 .

本书的性质以及对前人学者的贡献。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn]
In this book the Old English text and the Danish translation were printed in
['pærəlel] ['kɒləms] .
parallel columns .
平行线 列 .

在这本书中，古英语原文和丹麦语译文以平行栏的形式印刷。

[ðə; ði][tekst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['lɪtərəli] [frɒm; frəm] Kemble1 , [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː 'es][hɪə(r)] .
The text , which was taken literally from Kemble1 , need not detain us here .
这 文本 , 哪个 曾是 已采取 字面上地 从 Kemble1 , 需要 不是 扣留 我们 这里 .

这段文字直接取自 Kemble1，无需在此赘述。

[nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] Leo2 , Ettmüller3 , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['vɒljuːm]
No mention is made of the work of Leo2 , Ettmüller3 , or of the 1837 volume
[ɒv; əv] ['kɛmbəl] ,
of Kemble ,
的 肯布尔 ,

文中没有提及 Leo2、Ettmüller3 的作品，也没有提及 Kemble 于 1837 年出版的著作。

although42
although42
although42

虽然42

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] ['evɪdənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn]
the influence of the latter is evident throughout the book , as will be shown
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

后者的影响在整本书中显而易见，如下文所示。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] ['skɑːlərz] ,
The notes are drawn largely from the works of preceding scholars ,
这 笔记 是 绘制 很大程度上 从 这 作品 的 前 学者们 ,

这些注释主要取材于前人学者的著作。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪks] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ɪn'detɪdnəs] .
and in these the author makes an occasional acknowledgement of indebtedness .
和 在 这些 这 作者 制作 一个 偶然 致谢 的 负债 .

在这些作品中，作者偶尔会表达对恩人的感激之情。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['lɪtərəl] .

The	translation	is	literal	.
这	翻译	是	文字	.

翻译是直译。

- translation4 [hæd; həd] [biː n] [səʊ] [ˌpærə'fræstɪk] [æz; əz]['ɒf(ə)n][tuː; tə][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [sens]

Grundtvig's	translation4	had	been	so	paraphrastic	as	often	to	obscure	the	sense
-	translation4	有	到过	所以	释义	作为	经常	到	朦胧	这	感觉

, [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

,	and	always	the	spirit	,
,	和	总是	这	精神	,

格伦特维格的译文4过于改写，常常模糊了原文的意思，更没有传达原文的精神。

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

of	the	original	.
的	这	原来的	.

原版。

- [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n][tekst][saɪd][baɪ][saɪd]

Schaldemose	had	the	advantage	of	presenting	the	most	modern	text	side	by	side
-	有	这	优势	的	呈现	这	最多	现代的	文本	边	经过	边

[wɪð] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

with	the	translation	.
和	这	翻译	.

Schaldemose 的优势在于将最新的文本与译文并列展示。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['stjuːd(ə)nt] .

Thus	the	book	became	a	valuable	apparatus	criticus	for	the	Danish	student	.
因此	这	书	成为	一个	有价值的	设备	-	为了	这	丹麦语	学生	.

因此，这本书成为丹麦学生宝贵的批评工具书。

- .

Schaldemose	.
-	.

瘢痕疙瘩。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['frɛdərɪk] - (- – -) [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

The	life	of	Frederik	Schaldemose	(	1782	–	1853	)	was	by	no	means	the	quiet	,
这	生活	的	弗雷德里克	-	(	-	–	-	)	曾是	经过	不	方法	这	安静的	,

[rɪ'taɪəd] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

retired	life	of	the	student	.
退休	生活	的	这	学生	.

弗雷德里克·沙尔德莫斯（1782-1853）的生活绝不是学生平静、隐居的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [biːn] [prə'fesə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm] -

He	had	,	it	is	true	,	been	professor	at	the	school	of	Nykjøbing	from	1816
他	有	,	它	是	真的	,	到过	教授	在	这	学校	的	-	从	-

[tuː; tə] - ,

to	1825	,
到	-	,

的确，他曾在1816年至1825年间担任尼克约宾学校的教授。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɪtərərɪ] [wɜːk] ;

and	later	devoted	himself	to	literary	work	;
和	之后	奉献	他自己	到	文学	工作	;

后来他致力于文学创作;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] ['mɪlətrɪ] ['sɜːvɪs] ,

but	a	large	part	of	his	life	had	been	spent	in	military	service	,
但	一个	大的	部分	的	他的	生活	有	到过	花费	在	军队	服务	,

但他一生中的大部分时间都花在了服兵役上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

in	which	he	had	had	many	exciting	adventures	by	land	and	sea	.
在	哪个	他	有	有	许多	激动人心	冒险	经过	土地	和	海	.

他在陆地和海上经历了很多激动人心的冒险。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fesəʃɪp] [hiː; hi] [ə'gen] ['entəd] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .

After	leaving	his	professorship	he	again	entered	military	service	.
后	离开	他的	教授职位	他	再次	进入	军队	服务	.

离开教授职位后，他再次应征入伍。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [wɜːk] .

Later	,	he	devoted	his	time	alternately	to	literary	and	commercial	work	.
之后	,	他	奉献	他的	时间	交替	到	文学	和	商业的	工作	.

后来，他将时间交替投入到文学创作和商业工作中。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['beɪəˌwʊlf] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] Thorkelin5 ,

His	interest	in	Beowulf	seems	to	have	been	,	like	that	of	Thorkelin5	,
他的	兴趣	在	贝奥武夫	似乎	到	有	到过	,	喜欢	那	的	Thorkelin5	,

他对《贝奥武夫》的兴趣似乎与 Thorkelin5 的兴趣一样，

[praɪ'merəli][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['æntɪkwəri] .

primarily	the	interest	of	the	Danish	antiquary	.
主要	这	兴趣	的	这	丹麦语	古董商	.

主要引起了丹麦古董收藏家的兴趣。

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] ['deɪnɪʃ] [sɔːŋz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

In	1846	he	had	published	a	collection	of	Heroic	Danish	Songs	,	ancient	and
在	-	他	有	已发布	一个	收藏	的	英勇	丹麦语	歌曲	,	古老的	和

['mɒd(ə)n] .

modern	.
现代的	.

1846年，他出版了一部收录古代和现代丹麦英雄歌曲的合集。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə]

It	was	doubtless	a	desire	to	add	to	this	collection	that	led	him	to
它	曾是	毫无疑问	一个	欲望	到	添加	到	这	收藏	那	引领	他	到

[ˌʌndə'teɪk] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

undertake	an	edition	of	the	Beowulf	.
承担	一个	版	的	这	贝奥武夫	.

毫无疑问，正是想要扩充自己的收藏，才促使他着手编辑《贝奥武夫》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [səʊ]

It	was	hardly	to	be	expected	that	a	man	whose	life	had	been	so
它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	一个	男人	谁	生活	有	到过	所以

[ʌn'setld] [kʊd; kəd] [mə'tɪəriəli] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] . -

unsettled	could	materially	advance	the	interpretation	of	Old	English	poetry	.	43
不安的	可以	重大	进步	这	解释	的	老的	英语	诗	.	-

很难想象一个生活如此颠沛流离的人能够对古英语诗歌的诠释做出实质性的贡献。43

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- [sægd] ,

Hunferd	sagde	,
-	萨格德	,

Hunferd sagde,

- [æf] - ;

Sønnen	af	Ecglaf	;
-	非洲	-	;

Sønnen af Ecglaf;

[hæn][sæd] [vɛd] - -
han sad ved Scyldinge -
汉 伤心 维德 - -

han sad ved Scyldinge-

- - ;
Styrerens Fødder ;
- - ;

Styrerens Fødder;

[kɪv] [hæn] [bɛgɪnt] ,
Kiv han begyndte ,
基辅 汉 开始 ,

Kiv han begyndte,

[ˌti etʃ ˈaɪ] [kjɛr] [vɑː(r)][hæm] [ˈɪkə]
thi kjær var ham ikke
这 克亚尔 变量 火腿 ikke

thi kjær var ham ikke

[ˈbeəˌwʊlf] [ˈraɪzə] ,
Beowulfs Reise ,
贝奥武夫 雷塞 ,

贝奥武夫之旅

[den] [-] - , -
den raske Søfarers , 1000
丹 拉斯克 - , -

den raske Søfarers,1000

[men] [tɪl] [sɔːrg][əʊ ˈdʒiː] ,
men til Sorg og Harme ,
男人 直到 索格 og 伤害 ,

men til Sorg og Harme,

[ˌti etʃ ˈaɪ][hæn] - [ˌiː ˈaɪ] -
thi han saae ei gjærne
这 汉 - ei -

thi han saae ei gjærne

[æt; ət] [ɪn] [ˈændən][mænd]
at en anden Mand
在 英文 安登 曼德

在 en anden Mand

[mɪr] - [hævd] ,
meer Magtroes havde ,
米尔 - 有 ,

meer Magtroes havde,

[ˈʌndə(r)] - [ˈskaiə]
under Himmelens Skyer
在下面 - 斯凯尔

在 Himmelens Skyer 之下

[end] [ˈsɛlv] [hæn] - :
end selv han aatte :
结尾 自我 汉 - :

结束 selv han aatte：

[ɜː(r)][ˌdiːˈjuː] [den] [ˈbeɪəˌwʊlf] ,
Er Du den Beowulf ,
呃 杜 丹 贝奥武夫 ,

Er Du den Beowulf,

[dɜːr] [med] [brɛkə] -
der med Breca kjæmped
德尔 医学 布雷卡 -

der med Breca kjæmped

- [pɑː] [det] ['viːdeɪ] [hæv]
' paa det vide Hav
- 帕阿 底特律 视频 有

'paa det vide Hav

[ai] - , -
i Væddesvømning , 1010
我 - , -

i Væddesvømning,1010

[ˌdiː 'eɪ] [ai] [æf] -
da I af Hovmod
达 我 非洲 -

da I af Hovmod

['hævɪt] - - ,
Havet udforsked ' ,
有 - - ,

Havet udforsked',

[əʊ 'dʒiː] -
og dumdristige
og -

og dumdristige

[ai] - [væn'diː]
i dybe Vande
我 - 范德

我 dybe Vande

- ['lɪvɪt] ;
vovede Livet ;
- 生活 ;

vovede Livet;

[ˌiː 'aɪ] [vɪld] [nɑːgən] ,
ei vilde Nogen ,
ei 维尔德 诺根 ,

ei vilde Nogen,

[ven] ['ɛlər] [fjɛnd] ,
Ven eller Fjende ,
文 勒 菲恩德 ,

Ven eller Fjende,

-
afvende eders
- 埃德斯

阿文德·埃德斯

- [tɒg] ;
sorgfulde Tog ;
- tog ;

sorgfulde Tog;

[tɪl] - [ai] [ˌdiː 'eɪ] [rəʊd] , -
til Søen I da roed , 1020
直到 - 我 达 罗德 , -

til Søen I da roed,1020

[vɛndt] [med] -
vendte **med** **Armene**
出售 医学 -

vendte med Armene

[diː] [vɪld] - ,
de **vilde** **Bølger** **,**
德 维尔德 - ,

de vilde Bølger,

- - ,
maalde **Havveien** **,**
- - ,

maalde Havveien,

[med] - - [den] ,
med **Hænderne** **brød** **den** **,**
医学 - - 丹 ,

med Hænderne brød den,

[əʊ ˈdʒiː][svæm][ˈəʊvə(r)] [ˈhævɪt]
og **svam** **over** **Havet**
og SVAM 超过 有

og svam over Havet

[menz] - -
mens **Søen** **vælted**
男士 - -

mens Søen vælted

- [voʊvɜˀ] ;
vinterlige **Vover** **;**
- 沃弗 ;

温特利格·沃弗;

[ˌɛs ˈeɪ ˈeɪ] [pɑː] - [rɪg]
saa **paa** **Vandenes** **Ryg**
saa 帕阿 - ryg

萨帕·范德内斯·里格

[ai] - [sɪv] - ;
I **strede** **syv** **Nætter** **;**
我 - syv - ;

strede syv Nætter;

[hæn] , - [pɑː] [ˈhævɪt] , -
han **,** **Seirer** **paa** **Havet** **,** **1030**
汉 , - 帕阿 有 , -

han, Seirer paa Havet,1030

- [mɪr] [stɜːk] , -
aatte **meer** **Styrke** **,** **44**
- 米尔 斯泰尔克 , -

aatte meer Styrke,44

[ˌti etʃ ˈaɪ] - [ɒn] [mɔrgənən]
thi **aarle** **on** **Morgenen**
这 - 在 晨曦

thi aarle on Morgenen

[tɪl] -
til **Headhoræmes**
直到 -

直到 Headhoræmes

['hævɪt] [hæm] - ;
Havet ham førde ;
有 火腿 - ;

Havet ham førde;

- [hæn] -
derfra han søgde
- 汉 -

derfra han søgde

[sɪt] - ,
sit Fædrenerige ,
坐 - ,

sit Fædrenerige,

- [æf] [saɪn] ,
feiret af Sine ,
- 非洲 正弦 ,

feiret af Sine,

- - ['læn.dɪt]
Brondinge - Landet
- - 兰德

布朗丁-朗德

[det] [fægɜ˞] ,
det fagre Fristed ,
底特律 法格雷 炸薯条 ,

det fagre Fristed，

[hvɔːr] [et] [fəʊk] [hæn] [hævd] , -
hvor et Folk han havde , 1040
hvor 等 民间 汉 有 , -

hvor et Folk han havde,1040

[bɔːrg] [əʊ 'dʒiː] ['rɪŋə] .
Borge og Ringe .
博尔赫 og 林格 .

Borge og Ringe。

[ˌɛs 'eɪ 'eɪ] [blɛv] [hvɑːd] -
Saa blev hvad Beanstans
saa 布列夫 什么 -

Saa blev hvad Beanstans

[sʌn] [dɪg] [lʌvd]
Søn Dig loved
儿子 挖 喜爱

Søn Dig 喜爱

- - - .
' sikkerlig opfyldt .
- - - .

'sikkerlig opfyldt.

['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Criticism of the Text and Translation .
批评 的 这 文本 和 翻译 .

对文本和翻译的批评。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lɪtərəl]

There	are	two	good	things	to	be	said	of	this	volume	:	it	contains	a	literal
那里	是	二	好的	事物	到	是	说	的	这	体积	:	它	包含	一个	文字

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

本书有两个优点：一是它包含了直译，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [kɛmbəlz] [tekst] .

and	it	is	a	literal	translation	from	Kemble's	text	.
和	它	是	一个	文字	翻译	从	肯布尔	文本	.

这是对肯布尔文本的直译。

['biːɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] .

Being	so	,	it	could	not	be	without	merit	.
存在	所以	,	它	可以	不是	是	没有	优点	.

既然如此，它就不可能毫无价值。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['denmɑːk] .

There	was	need	of	a	literal	translation	in	Denmark	.
那里	曾是	需要	的	一个	文字	翻译	在	丹麦	.

丹麦需要进行直译。

- ['vɜːʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Grundtvig's	version	certainly	did	not	fulfil	the	letter	of	the	law	,
-	版本	当然	做过	不是	实现	这	信	的	这	法律	,

格伦特维格的版本显然不符合法律条文的规定。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [fə'gɒtn] .

and	Thorkelin's	had	long	since	been	forgotten	.
和	-	有	长的	自从	到过	被遗忘的	.

而托尔克林的著作早已被人遗忘。

- [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɛmbəl] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] .

Schaldemose's	dependence	upon	the	translation	of	Kemble	is	very	evident	.
-	依赖性	之上	这	翻译	的	肯布尔	是	非常	明显	.

Schaldemose 对 Kemble 译本的依赖性非常明显。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɪz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [dɪ'faɪ]

In	general	,	the	Danish	translator	is	stopped	by	the	same	passages	that	defy
在	一般的	,	这	丹麦语	翻译	是	停止	经过	这	相同的	段落	那	违抗

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

the	English	translator	,
这	英语	翻译	,

一般来说，丹麦语译者遇到的难题与英语翻译者遇到的难题相同。

[iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['kɛmbəl] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [æt; ət] [laɪn] - [wɒz; wəz]['djuːli]

e	.	g	.	the	passage	which	Kemble	failed	to	interpret	at	line	3075	was	duly
e	.	克	.	这	通道	哪个	肯布尔	失败的	到	解释	在	线	-	曾是	正式地

[ænd; ənd] ['lɔɪəli] [əʊ'mɪtɪd] [baɪ] - .

and	loyally	omitted	by	Schaldemose	.
和	忠诚地	省略	经过	-	.

例如，Kemble 未能解释的第 3075 行的段落被 Schaldemose 忠实地省略了。

[ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] reiterated6 ['steɪtmənt] [ðæt] - [ɪz]

I	can	find	no	evidence	for	the	reiterated6	statement	that	Schaldemose	is
我	能	寻找	不	证据	为了	这	reiterated6	陈述	那	-	是

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ['sleɪvɪʃli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] - .

throughout	his	translation	slavishly	indebted	to	Ettmüller	.
自始至终	他的	翻译	奴性地	负债累累	到	-	.

我找不到任何证据来支持“Schaldemose 在他的翻译中完全受 Ettmüller 的影响”这一反复出现的说法。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Certain	it	is	that	he	avoided	those	peculiar	forms	of	Ettmüller's	translation	which
肯定	它	是	那	他	避免	那些	奇特	表格	的	-	翻译	哪个

[ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

are	nothing	more	than	a	transliteration	from	the	Old	English	.
是	没有什么	更多的	比	一个	音译	从	这	老的	英语	.

可以肯定的是，他避免了埃特米勒翻译中那些奇特的形式，这些形式只不过是从古英语的音译而已。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

Reception	of	the	Volume	.
接待	的	这	体积	.

该卷的接收情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]['beɪəˌwʊlf] [ðæt] - ['vɒljuːm] [suːn]

It	is	a	tribute	to	the	Danish	interest	in	Beowulf	that	Schaldemose's	volume	soon
它	是	一个	贡	到	这	丹麦语	兴趣	在	贝奥武夫	那	-	体积	很快

[pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . -

passed	into	a	second	edition	.	45
通过了	进入	一个	第二	版	.	-

丹麦人对《贝奥武夫》的浓厚兴趣可见一斑，沙尔德莫斯的著作很快就出了第二版。[45]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['skɑːləz] [ɪn]

But	it	was	not	of	a	character	to	arouse	the	interest	of	scholars	in
但	它	曾是	不是	的	一个	特点	到	引起	这	兴趣	的	学者们	在

['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

other	countries	.
其他	国家	.

但这并没有引起其他国家学者的兴趣。

[θɔːp] , [ðə; ði][nekst]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Thorpe	,	the	next	editor	of	the	poem	,	had	never	seen	it	.
索普	,	这	下一个	编辑	的	这	诗	,	有	绝不	已见	它	.

索普是这首诗的下一位编辑，但他之前从未见过这首诗。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] ['strɪktlɪ] ['lɪtərəl] , ['nætʃ(ə)rəlɪ] [kə'mɑːnd] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn]

The	translation	,	being	strictly	literal	,	naturally	commanded	very	little	attention	even	in
这	翻译	,	存在	严格	文字	,	自然	命令	非常	小的	注意力	甚至	在

['denmɑːk] ;

Denmark	;
丹麦	;

由于译文完全是直译，即使在丹麦，自然也没有引起太多关注；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəlɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['ridər] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ɪn]['ʌðə(r)]

while	it	was	utterly	without	interest	for	readers	and	students	in	other
尽管	它	曾是	完全地	没有	兴趣	为了	读者	和	学生	在	其他

['kʌntriz] . [wʌn] .

countries	.	1	.
国家	.	1	.

而其他国家的读者和学生却对此毫无兴趣。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	33	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [θriː] .

See	infra	,	p	.	121	.	3	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	3	.

参见下文第 121.3 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .
See supra , p . 37 . 4 .
看 上文 , p . - . 4 .

参见上文第 37.4 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [faɪv] .
See supra , p . 22 . 5 .
看 上文 , p . - . 5 .

参见上文第 22.5 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [sɪks] .
See supra , p . 15 . 6 .
看 上文 , p . - . 6 .

参见上文第 15.6 页。

[siː] - , [ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
See Wülker , Ang .
看 - , 安格 .

参见 Wülker，Ang。

[ænz] .
Anz .
安兹 .

安兹。

[ˌaɪ 'viː] , - ; - [ed] .
IV , 69 ; Wackerbarth's ed .
第四 , - ; - 编辑 .

IV，69；Wackerbarth 编辑。

([siː] ['ɪnfrə] , [piː] . -) .
(see infra , p . 45) .
(看 基础设施 , p . -) .

（见下文，第 45 页）。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
WACKERBARTH'S TRANSLATION
- 翻译

瓦克巴特译本

['beɪəˌwʊlf] , [æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] , [baɪ]
Beowulf , an epic poem translated from the Anglo - Saxon into English verse , by
贝奥武夫 , 一个 史诗 诗 翻译 从 这 盎格鲁 - 撒克逊 进入 英语 诗 , 经过
[ə; eɪ] . ['diːdrɪk] [wækɜ·bɑːrθ] ,
A . Diedrich Wackerbarth ,
一个 . 迪德里希 瓦克巴斯 ,

《贝奥武夫》，一部由 A. Diedrich Wackerbarth 从盎格鲁-撒克逊语翻译成英语诗歌的史诗。

[ə; eɪ] . [biː] . , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪ.di] [ɒv; əv]['ɑːskɑːt] .
A . B . , Professor of Anglo - Saxon at the College of our Ladye of Oscott .
一个 . B . , 教授 的 盎格鲁 - 撒克逊 在 这 大学 的 我们的 女士 的 奥斯科特 .

AB，奥斯科特圣母学院盎格鲁-撒克逊语教授。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .
London : William Pickering , 1849 .
伦敦 : 威廉 皮克林 , - .

伦敦：威廉·皮克林，1849年。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'viːˈaɪ] , - .

xlvi	,	159	.
xlvi	,	-	.

xlvi，159。

['sekənd] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Second	English	Translation	.
第二	英语	翻译	.

第二版英文译本。

['bæləd] ['meʒəz] .

Ballad	Measures	.
民谣	措施	.

民谣小节。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Circumstances	of	Publication	.
情况	的	发布	.

出版情况。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wækɜ-bɑːrθ] [gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	introduction	Wackerbarth	gives	a	full	account	of	the	history	of	the
在	这	介绍	瓦克巴斯	给予	一个	满的	帐户	的	这	历史	的	这

[bʊk] : —

book	:	—
书	:	—

在引言中，瓦克巴特全面介绍了这本书的历史：——

- [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

'	With	respect	to	the	Work	now	presented	to	the	Public	,
-	和	尊重	到	这	工作	现在	呈现	到	这	民众	,

“就目前向公众展示的作品而言，

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]

shortly	after	the	putting	forth	of	Mr	.	Kemble's	Edition	of	the	Anglo	-	Saxon
不久	后	这	推杆	前进	的	先生	.	肯布尔	版	的	这	盎格鲁	-	撒克逊

[tekst][ɪn] - [aɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Text	in	1833	I	formed	the	Design	of	translating	it	,
文本	在	-	我	形成	这	设计	的	翻译	它	,

1833年肯布尔先生出版盎格鲁-撒克逊文本版本后不久，我就萌生了翻译该文本的想法。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn] - [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːk] .

and	early	in	1837	I	commenced	the	Work	.
和	早期的	在	-	我	开始	这	工作	.

1837年初，我开始了这项工作。

['mɪstə(r)] . [kɛmbəlz] ['sekənd] ['vɒljuːm] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [bʌt; bət]

Mr	.	Kemble's	second	Volume	had	not	then	appeared	,	and	I	proceeded	but
先生	.	肯布尔	第二	体积	有	不是	然后	出现	,	和	我	继续	但

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

当时肯布尔先生的第二卷尚未出版，所以我进展缓慢。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv] ['eni]

on	account	of	the	Difficulty	of	the	Work	,	and	the	utter	Inadequacy	of	any
在	帐户	的	这	困难	的	这	工作	,	和	这	说出	不足	的	任何

[ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] .

then	existing	Dictionary	.
然后	现存的	字典	.

由于这项工作的难度，以及当时任何现有词典的完全不足。

[ai] [stɪl] [haʊ'evə(r)] [rɔ:t] [maɪ] [wei] ['ɒnwəd] ,

I	still	however	wrought	my	Way	onward	,
我	仍然	然而	锻	我的	方式	向前	,

然而，我依然努力前行。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] [bʊk] , [wen] ['fɪnɪʃt] , [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

under	the	Notion	that	even	if	I	should	not	think	my	Book	,	when	finished	,	fit	for
在下面	这	概念	那	甚至	如果	我	应该	不是	思考	我的	书	,	什么时候	完成的	,	合身	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

Publication	,
发布	,

即使我认为我的书稿完成后并不适合出版，这种想法依然成立。

[jet] [ðæt] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [wʊd] [fɔ:m] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['nefju:] [ænd; ənd]

yet	that	the	MS	.	would	form	an	amusing	Tale	for	my	little	Nephews	and
然而	那	这	多发性硬化症	.	会	形式	一个	有趣	故事	为了	我的	小的	侄子们	和

[ni:s] ,

Nieces	,
侄女	,

然而，这份手稿会成为我侄子侄女们津津乐道的一个有趣故事。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [θru:] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [wen] ['ɪlnəs] [pʊt] [æn; ən]

and	so	I	went	through	about	a	Quarter	of	the	Poem	when	Illness	put	an
和	所以	我	去	通过	关于	一个	四分之一	的	这	诗	什么时候	疾病	放	一个

[ɪn'taɪə(r)] [stɒp] [tu:; tə][maɪ] ['prəʊgres] .

entire	stop	to	my	Progress	.
全部的	停止	到	我的	进步	.

于是，我读完了这首诗的大约四分之一，然后疾病就彻底停止了我的创作。

['ɑ:ftəwədz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɛmbəlz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɒlju:m] , [kən'teɪnɪŋ]

Afterwards	,	though	the	Appearance	of	Mr	.	Kemble's	additional	Volume	,	containing
然后	,	尽管	这	外貌	的	先生	.	肯布尔	额外的	体积	,	包含

[ðə; ði] Prose46

the	Prose46
这	Prose46

之后，尽管肯布尔先生的附加卷出版了，其中包含散文46

['vɜ:ʃ(ə)n] , ['glɒsəri] , & [si:] . [hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][maɪ][tɑ:sk] [kəm'pærətɪvli]

Version	,	Glossary	,	&	c	.	had	rendered	the	remainder	of	my	Task	comparatively
版本	,	词汇表	,	&	c	.	有	渲染	这	余	的	我的	任务	比较

['i:zi] , ['ʌðə(r)] ['mætəz] [rɪ'kweɪəd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

easy	,	other	Matters	required	my	Attention	,
简单的	,	其他	事情	必需的	我的	注意力	,

版本说明、词汇表等工作使我剩余的任务相对容易，其他事项需要我关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌem 'es] . [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ʌn'tɪl] - ,

and	the	MS	.	lay	untouched	until	1842	,
和	这	多发性硬化症	.	躺	未受触碰	直到	-	,

这份手稿一直未被触碰，直到1842年。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]

between	which	Time	and	the	present	it	has	been	from	Time	to	Time
之间	哪个	时间	和	这	展示	它	有	到过	从	时间	到	时间

['ædɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'plɪtɪd] ,

added	to	and	at	length	completed	,
额外	到	和	在	长度	完全的	,

自那时起至今，它不断被扩充，最终得以完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['keəfəli] [rɪ'vaɪzd] , [mʌtʃ] ['bi:ɪŋ] ['kænsld] [ænd; ənd] [ˌri:træns'leɪtɪd] .

and	the	whole	carefully	revised	,	much	being	cancelled	and	retranslated	.
和	这	所有的	小心	修改	,	很多	存在	取消	和	重新翻译	.

整个版本经过仔细修订，很多内容被取消并重新翻译。

- — [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [piː] . [eɪtθ] .
' — **Introduction , p . viii .**
- — 介绍 , p . 八 .

——引言，第 viii 页。

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [prɪ'siːdɪŋ] ['skɑːlərz] .
Indebtedness to preceding Scholars .
负债 到 前 学者们 .

感谢前人的贡献。

- [ɪn][maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ai][hæv; həv] ['skruːpjələsli] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] ,
' **In my Version I have scrupulously adhered to the text of Mr . Kemble ,**
- 在 我的 版本 我 有 一丝不苟地 粘着 到 这 文本 的 先生 . 肯布尔 ,

“在我的版本中，我严格遵循了肯布尔先生的文本。”

[ə'dɔpt] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz] [ˌiːmen'deiʃən] . . . .
adopting in almost every Instance his Emendations . . . .
收养 在 几乎 每一个 实例 他的 修订 . . . .

几乎在所有情况下都采纳了他的修订……

[maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] . . .
My thanks are due to Mr . Kemble . . .
我的 谢谢 是 到期的 到 先生 . 肯布尔 . . .

我衷心感谢肯布尔先生……

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['bɒzwɜːrθ] . . .
to the Rev . Dr . Bosworth . . .
到 这 牧师 . 博士 . 博斯沃思 . . .

致博斯沃思牧师博士……

[huː] [hæv; həv] . . .
who have . . .
WHO 有 . . .

拥有……的人

['kaɪndli] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['veəriəs] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪm] .
kindly answered my Inquiries relative to various Matters connected with the poem .
亲切地 回答 我的 查询 相对的 到 各种各样的 事情 连接 和 这 诗 .

他耐心解答了我关于这首诗相关各种问题的询问。

- — ['peɪdʒɪz][eɪtθ] , [ˌeksˌaɪ'viː] .
' — **Pages viii , xiv .**
- — 页 八 , 十四 .

'—第 viii、xiv 页。

[staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] .
Style and Diction .
风格 和 措辞 .

风格和措辞。

- [ai][hæv; həv] [θruː'aʊt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ]
' **I have throughout endeavoured to render the Sense and the Words of my**
- 我 有 自始至终 努力 到 使成为 这 感觉 和 这 字 的 我的
['ɔːθə(r)] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'strents] [ɒv; əv]['miːtə(r)] [wʊd]
Author as closely as the English Language and the Restraints of Metre would
作者 作为 密切 作为 这 英语 语言 和 这 约束 的 仪表 会
[ə'laʊ] ,
allow ,
允许 ,

“我始终努力在英语语言和韵律的限制允许的范围内，尽可能忠实地传达作者的意图和文字。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ai][hæv; həv][nɒt] ['ʃrʌŋkən] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['elɪgəns]

and	for	this	Purpose	I	have	not	shrunken	either	from	sacrificing	Elegance
和	为了	这	目的	我	有	不是	缩小	任何一个	从	牺牲	优雅

[tuː; tə] ['feɪθflnəs] ([fɔː(r); fə(r)][nəʊ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent]

to	Faithfulness	(	for	no	Translator	is	at	liberty	to	misrepresent
到	忠诚	(	为了	不	翻译	是	在	自由	到	歪曲

[hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][əʊld]['sæksn] [bɑːd] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]

his	Author	and	make	an	old	Saxon	Bard	speak	the	Language	of	a	modern
他的	作者	和	制作	一个	老的	撒克逊	诗人	说话	这	语言	的	一个	现代的

['petɪ] ['meɪtrə]) [ɔː(r)][frɒm; frəm][juː'naɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['æŋgləʊ] - ['sæksn]

Petit	Maître	)	or	from	uniting	English	Words	to	express	important	Anglo	-	Saxon
小	师傅	)	或者	从	联合	英语	字	到	表达	重要的	盎格鲁	-	撒克逊

['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] . . . .

compounds	.	.	.	.
化合物	.	.	.	.

为此，我既没有为了忠实原文而牺牲文采（因为任何译者都无权歪曲作者，让一位古老的撒克逊吟游诗人说着现代小少爷的语言），也没有为了表达重要的盎格鲁-撒克逊复合词而放弃使用英语词汇。

[sʌm; səm] [meɪ] [ɑːsk] [waɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ə'lɪtrətɪv] ['miːtə(r)] .

Some	may	ask	why	I	have	not	preserved	the	Anglo	-	Saxon	alliterative	Metre	.
一些	可能	问	为什么	我	有	不是	保存完好	这	盎格鲁	-	撒克逊	头韵	仪表	.

有些人可能会问我为什么没有保留盎格鲁-撒克逊的头韵韵律。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [æt; ət]

My	Reason	is	that	I	do	not	think	the	Taste	of	the	English	People	would	at
我的	原因	是	那	我	做	不是	思考	这	品尝	的	这	英语	人们	会	在

['prez(ə)nt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

present	bear	it	.
展示	熊	它	.

我的理由是，我认为英国人民目前的口味无法接受它。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][get][maɪ] [bʊk] [riːd] ,

I	wish	to	get	my	book	read	,
我	希望	到	得到	我的	书	读	,

我希望我的书能被人阅读。

[ðæt] [maɪ] ['kʌntrimən] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)]

that	my	Countrymen	may	become	generally	acquainted	with	the	Epic	of	our
那	我的	同胞们	可能	变得	一般来说	熟人	和	这	史诗	的	我们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

Ancestors	wherewith	they	have	been	generally	unacquainted	,
祖先	以及	他们	有	到过	一般来说	不熟悉的	,

愿我的同胞们能够普遍了解他们此前普遍不熟悉的先祖史诗。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ]['miːtə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

and	for	this	purpose	it	was	necessary	to	adopt	a	Metre	suited
和	为了	这	目的	它	曾是	必要的	到	采纳	一个	仪表	适合

[tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ;

to	the	Language	;
到	这	语言	;

因此，有必要采用适合该语言的韵律；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [ə'lɪtrətɪv] ['miːtə(r)] , ['hevi] ['iːv(ə)n][ɪn]['dʒɜːmən] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɪtɪd]

whereas	the	alliterative	Metre	,	heavy	even	in	German	,	a	Language	much	more	fitted
然而	这	头韵	仪表	,	重的	甚至	在	德语	,	一个	语言	很多	更多的	适配

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['aʊəz] ,

for	it	than	ours	,
为了	它	比	我们的	,

然而，头韵韵律即使在德语中也十分常见，而德语比我们的语言更适合这种韵律。

[wʊd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [biː; bi][səʊ] ['hevi] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] [θruː] [ə; eɪ]['pəʊɪm]

would	in	English	be	so	heavy	that	few	would	be	found	to	labour	through	a	Poem
会	在	英语	是	所以	重的	那	很少	会	是	成立	到	劳动	通过	一个	诗

[ɒv; əv]['iːv(ə)n][hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] - [leɪ] [wen] [prɪ'zentɪd] [ɪn][səʊ] [ˌʌnə'træktɪv]

of	even	half	the	Length	of	the	Beówulf's	lay	when	presented	in	so	unattractive
的	甚至	一半	这	长度	的	这	-	躺	什么时候	呈现	在	所以	不吸引人

[ə; eɪ] [gɑːb] .

a	Garb	.
一个	外衣	.

如果用英语来表达，那首诗将会非常晦涩难懂，以至于很少有人会费力地读完哪怕只有贝奥武夫诗歌一半长度的诗，尤其是在它以如此不吸引人的形式呈现的情况下。

- — ['peɪdʒɪz][ɪks] , [eks] .

'	—	Pages	ix	,	x	.
-	—	页	九	,	x	.

'—第 ix、x 页。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

['kæntəʊ][eɪtθ] .

Canto	VIII	.
坎托	八	.

第八章

[bʌt; bət] ['hɔːti] - , [ˌiː siː 'dʒiː] - - [sʌn]

But	haughty	Hunferth	,	Ecg	-	láf's	Son
但	傲慢	-	,	心电图	-	-	儿子

但傲慢的亨弗斯，埃格-拉夫之子

[huː] [sæt][æt; ət] ['rɔɪəl] - - - [fiːt]

Who	sat	at	royal	Hróth	-	gár's	Feet
WHO	卫星	在	皇家	-	-	-	脚

谁曾侍奉于赫罗斯加尔王的脚下

[tuː; tə][baɪnd] [ʌp] [wɜːdz] [ɒv; əv] [straɪf] [bɪ'gʌn]

To	bind	up	Words	of	Strife	begun
到	绑定	向上	字	的	冲突	开始

为收录纷争之言而展开

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [dʒiːt] . -

And	to	address	the	noble	Geat	.	475
和	到	地址	这	高贵	伟大的	.	-

并向高贵的吉亚特人致辞。475

[ðə; ði] [praʊd] [siː] - - ['ɛntərˌpraɪz]

The	proud	Sea	-	Farer's	Enterprize
这	自豪的	海	-	-	企业

骄傲的海员企业

[wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['griːvəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Was	a	vast	Grievance	in	his	Eyes	:
曾是	一个	广阔的	不满	在	他的	眼睛	:

在他眼中，这是莫大的委屈：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [kʊd; kəd][beə(r)] [ðæt] ['dʒeləs] [mæn]

For	ill	could	bear	that	jealous	Man
为了	患病的	可以	熊	那	嫉妒的	男人

邪恶之人无法忍受那个嫉妒成性的人

[ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['gælənt] [θeɪn]
That any other gallant Thane
那 任何 其他 英勇 领主

任何其他英勇的领主

[ɒn] [ɜːθ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevənz] - [spæn] , -
On earth , beneath the Heavens ' Span , 10
在 地球 , 下面 这 天 - 跨度 , -

在地球上，在天穹之下，10

['wɜːʃɪp] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] .
Worship beyond his own should gain .
崇拜 超过 他的 自己的 应该 获得 .

他应该获得超越自身信仰的崇拜。

- [ɑːt] [ðaʊ] - - [wʊlf] , - [ðen] [hiː; hi] - ,
' Art thou Beó - wulf , ' then he cry'd ,
- 艺术 你 - - 伍尔夫 , - 然后 他 - ,

“你是贝奥伍尔夫吗？”他喊道。

- [wɪð] - [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [waɪd]
' With Brecca on the Ocean wide
- 和 - 在 这 海洋 宽的

“与布雷卡一起在广阔的海洋上

[ðæt] [dɪdst] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [ɜːst] [kən'tend] ,
That didst in Swimming erst contend ,
那 迪斯特 在 游泳 最初 抗衡 ,

那在游泳界曾经争锋相对，

[weə(r)] [jiː; ji] - [ðə; ði] [fɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] Pride15
Where ye explor'd the Fords for Pride15
在哪里 是的 - 这 福特 为了 Pride15

你们曾探索过福特河的骄傲15

[ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪd]
And risk'd your Lives upon the Tide
和 - 你的 生活 之上 这 潮

你们冒着生命危险，乘着潮水而行。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] ['glɔːriz] ['empti] [end] ?
All for vain Glory's empty End ?
全部 为了 徒劳 荣耀的 空的 结尾 ?

一切难道都只是为了虚荣的荣耀和空洞的结局吗?

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] , ['weðə(r)] [fəʊ] [ɔː(r)] [frend] ,
And no Man , whether Foe or Friend ,
和 不 男人 , 无论 敌人 或者 朋友 ,

无论是敌人还是朋友，任何人都不行。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒri] [mætʃ] [kæn; kən] [ˌreprɪ'hend] .
Your sorry Match can reprehend .
你的 对不起 匹配 能 谴责 .

你那可怜的匹配对象应该受到谴责。

['or] ['siːz] [jiː; ji] [rəud] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] -
O'er Seas ye rowed , your Arms o'erspread20
超过 海域 是的 划船 , 你的 武器 -

你们划过大海，双臂张开。

[ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [siː] - [pɑːðz] - .
The Waves , and Sea - paths measuréd .
这 波浪 , 和 海 - 路径 - .

测量海浪和海路。

[ðə; ði] [spreɪ] [jiː; ji] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [dɪd] [ɜːdʒ] ,

The	Spray	ye	with	your	Hands	did	urge	,
这	喷	是的	和	你的	手	做过	敦促	,

用手喷洒，确实有人敦促道。

[ænd; ənd][glaidid] ['or] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [sɜːdʒ] ;

And	glided	o'er	the	Ocean's	Surge	;
和	滑翔	超过	这	海洋的	涌	;

滑过汹涌的海浪；

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] ['wɪntərz] ['fjʊəri] -

The	Waves	with	Winter's	fury	boil'd
这	波浪	和	冬天的	愤怒	-

冬日的怒火席卷而来，波涛汹涌。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [relm] [jiː; ji] , -

While	on	the	watery	Realm	ye	toil'd	,	25
尽管	在	这	水状的	领域	是的	辛勤劳作	,	-

当你们在水乡辛勤劳作时，25

[ðʌs] ['sev(ə)n] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] ,

Thus	seven	Nights	were	told	,
因此	七	夜晚	是	讲述	,

于是，七个夜晚的故事就此展开。

[tɪl] [ðiː] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] ,

Till	thee	at	last	he	overcame	,
直到	你	在	最后的	他	克服	,

直到他最终战胜了你，

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [geɪm] .

The	stronger	in	the	noble	Game	.
这	更强	在	这	高贵	游戏	.

高尚游戏中的强者。

[ðen] [hɪm][æt; ət] [mɔːn] [ðə; ði] ['bɪləʊi] [striːmz]

Then	him	at	Morn	the	billowy	Streams
然后	他	在	早晨	这	波涛汹涌	流

然后，在清晨，他看到了波涛汹涌的溪流。

[ɪn] ['traɪʌmf] [beə(r)][tuː; tə] - - ræmes30

In	triumph	bare	to	Heatho	-	ræmes30
在	胜利	裸	到	-	-	ræmes30

在胜利中赤裸裸地向 Heatho-ræmes30

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] ,

From	whence	he	sought	his	Fatherland	,
从	何处	他	寻求	他的	祖国	,

他从哪里寻找他的祖国，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] - - ['feɪθf(ə)l] [bænd] ,

And	his	own	Brondings	'	faithful	Band	,
和	他的	自己的	-	-	忠实	乐队	,

还有他自己的勃朗丁忠实乐队，

[weə(r)] ['or] [ðə; ði][fəʊk][hiː; hi][held] [kə'mɑːnd] ,

Where	o'er	the	Folk	he	held	Command	,
在哪里	超过	这	民间	他	握住	命令	,

他曾统领人民的地方，

[ə; eɪ] ['sɪti] , [rɪŋz] , [ænd; ənd][gəʊld] .

A	City	,	Rings	,	and	Gold	.
一个	城市	,	戒指	,	和	金子	.

一座城市、戒指和黄金。

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [wel] [ænd; ənd] faithfully35

His	**Promise**	**well**	**and**	**faithfully35**
他的	承诺	出色地	和	faithfully35

他信守承诺35

[dɪd] - [sʌn] [pə'fɔːm] [tuː; tə] [ðiː] ;

Did	**Beanstán's**	**Son**	**perform**	**to**	**thee**	**;**
做过	-	儿子	履行	到	你	;

Beanstán's Son 为你表演了吗?

[ænd; ənd] [ɪl] [ai] [wiːn] , [ðəʊ] [prɑːvd] [ðaɪ] [mait]

And	**ill**	**I**	**ween**	**,**	**though**	**prov'd**	**thy**	**Might**
和	患病的	我	温	,	尽管	已提供	你的	可能

即便我已证明你的威力，我仍感到不安。

[ɪn] ['ɒnslɔːt] ['daɪə(r)][ænd; ənd] ['dedli] [faɪt] ,

In	**Onslaught**	**dire**	**and**	**deadly**	**Fight**	**,**
在	猛攻	可怕的	和	致命	斗争	,

在《猛攻》中，一场惨烈而致命的战斗即将展开。

[twɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [ðɪs] [naɪt]

Twill	**go**	**with**	**thee**	**,**	**if**	**thou**	**this**	**Night**
斜纹布	去	和	你	,	如果	你	这	夜晚

今夜，它将与你同在。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['grendəl] [bəʊld] .

Dar'st	**wait**	**for**	**Grendel**	**bold**	**.**
达斯特	等待	为了	格伦德尔	大胆的	.

Dar'st 等待大胆的格伦德尔。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	**Criticism**	**of**	**the**	**Translation**	**.**
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

- [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] - —

Wackerbarth's	**translation**	**is**	**not**	**to**	**be**	**considered**	**as**	**a**	**rival**	**of**	**Kemble's1**	**—**
-	翻译	是	不是	到	是	经过考虑的	作为	一个	竞争对手	的	-	—

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] be48

the	**author**	**did**	**not**	**wish**	**it**	**to**	**be48**
这	作者	做过	不是	希望	它	到	be48

瓦克巴斯的译本不应被视为肯布尔译本的竞争对手[1]——作者并不希望如此[48]

[səʊ] [kən'sɪdəd] .

so	**considered**	**.**
所以	经过考虑的	.

如此考虑。

['kɛmbəl] [ə'drest] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] ; [wækɜ·bɑːrθ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ridər] .

Kemble	**addressed**	**the**	**world**	**of**	**scholars**	**;**	**Wackerbarth**	**the**	**world**	**of**	**readers**	**.**
肯布尔	已解决	这	世界	的	学者们	;	瓦克巴斯	这	世界	的	读者	.

肯布尔面向的是学者群体；瓦克巴特面向的是读者群体。

[wækɜ·bɑːrθ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'zemb(ə)lz] Conybeare2 [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

Wackerbarth	**rather**	**resembles**	**Conybeare2**	**in**	**trying**	**to**	**reproduce**	**the**	**spirit**	**of**	**the**
瓦克巴斯	相当	类似	Conybeare2	在	尝试	到	复制	这	精神	的	这

['pəʊɪm] ,

poem	**,**
诗	,

Wackerbarth 与 Conybeare2 在试图重现这首诗的精神方面颇为相似。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːdiəns] .

and	make	his	book	appeal	to	a	popular	audience	.
和	制作	他的	书	上诉	到	一个	受欢迎的	观众	.

并使他的书吸引大众读者。

[wækɜbɑːrθ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ækjərət] [ænd; ənd]

Wackerbarth	had	the	advantage	of	basing	his	translation	on	the	accurate	and
瓦克巴斯	有	这	优势	的	立足	他的	翻译	在	这	准确的	和

['skɒləli] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɛmbəl] ; [jet]

scholarly	version	of	Kemble	;	yet
学术性的	版本	的	肯布尔	;	然而

瓦克巴斯翻译的优势在于，他的译本是基于肯布尔准确而学术的版本；然而

['koʊnˌbiːr] [ænd; ənd] [wækɜbɑːrθ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

Conybeare	and	Wackerbarth	were	equally	unsuccessful	in	catching	the	spirit	of
康尼比尔	和	瓦克巴斯	是	同样地	不成功	在	捕捉	这	精神	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

康尼比尔和瓦克巴斯同样没能抓住原作的精髓。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['feɪljə(r)][ɪz][praɪ'merəli][ɪn][ðə; ði] ['miːdiə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

The	reason	for	their	failure	is	primarily	in	the	media	which	they	chose	.
这	原因	为了	他们的	失败	是	主要	在	这	媒体	哪个	他们	选择	.

他们失败的主要原因在于他们选择的媒体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [les] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf]

It	would	seem	that	if	there	were	a	measure	less	suited	to	the	Beowulf
它	会	似乎	那	如果	那里	是	一个	措施	较少的	适合	到	这	贝奥武夫

[staɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪl'tɔnɪk] [blæŋk] [vɜːs] [juːst] [baɪ] ['koʊnˌbiːr] ,

style	than	the	Miltonic	blank	verse	used	by	Conybeare	,
风格	比	这	米尔顿	空白的	诗	用过的	经过	康尼比尔	,

如果说有什么韵律比康尼比尔使用的弥尔顿式无韵诗更不适合《贝奥武夫》的风格，那似乎就是这种韵律了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['bæləd] ['meʒəz] [juːst] [baɪ] [wækɜbɑːrθ] .

it	would	be	the	ballad	measures	used	by	Wackerbarth	.
它	会	是	这	民谣	措施	用过的	经过	瓦克巴斯	.

这将是瓦克巴斯使用的民谣曲调。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪz] ['iːzi] , ['ræpɪd] , [ænd; ənd] ['gærələs] .

The	movement	of	the	ballad	is	easy	,	rapid	,	and	garrulous	.
这	移动	的	这	民谣	是	简单的	,	迅速的	,	和	贫嘴	.

这首民谣的节奏轻松、快速且冗长。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf][ɪz][nɒt] [pə'zest] , [ðeɪ]

Now	,	if	there	are	three	qualities	of	which	the	Beowulf	is	not	possessed	,	they
现在	,	如果	那里	是	三	品质	的	哪个	这	贝奥武夫	是	不是	拥有	,	他们

[ɑː(r); ə(r)] [iːz] ,

are	ease	,
是	舒适	,

如果说贝奥武夫不具备三种品质，那就是安逸、

[rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [gæ'ruːlɪti] .

rapidity	,	and	garrulity	.
快速	,	和	喋喋不休	.

速度快，而且喋喋不休。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ðə; ði]['pəʊɪt][ə'vɔɪd] [su:'pɜ:fluəs] [wɜ:dz] — [ðə; ði]['bæləd]['nevə(r)] [dʌz] — [bʌt; bət][hi:; hi]

Not	only	does	the	poet	avoid	superfluous	words	—	the	ballad	never	does	—	but	he
不是	仅有的	做	这	诗人	避免	多余	字	—	这	民谣	绝不	做	—	但	他

['fri:kwəntli] [dʌz] [nɒt][ju:z] [wɜ:dz] [ɪ'nʌf] .

frequently	does	not	use	words	enough	.
频繁地	做	不是	使用	字	足够的	.

诗人不仅避免使用多余的词语——民谣从来不会这样做——而且他经常用词不足。

[hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [ðʌs] ['ɒf(ə)n] [veɪg] [ænd; ənd] ['nebjələs] , [ɔ:(r)] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] .

His	meaning	is	thus	often	vague	and	nebulous	,	or	harsh	and	knotted	.
他的	意义	是	因此	经常	模糊的	和	模糊的	,	或者	残酷的	和	打结的	.

因此，他的意思往往模糊不清，或者生硬晦涩。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ðə; ði]['pəʊɪm] ['prɒpəli] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ræpɪd] .

Nor	can	the	poem	properly	be	called	rapid	.
也不	能	这	诗	适当地	是	称为	迅速的	.

这首诗也不能被恰当地称为节奏明快的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n] ['hʌrid] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['di:teɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæz; həz]

It	is	often	hurried	,	and	more	often	insufficient	in	detail	,	but	it	never	has
它	是	经常	慌忙	,	和	更多的	经常	不足的	在	细节	,	但	它	绝不	有

[sə'steɪnd] [rə'pɪdəti] .

sustained	rapidity	.
持续	快速	.

它往往节奏很快，细节也常常不够充分，但从未保持过速度。

[ðə; ði] ['kenɪŋ] [ə'ləʊn][ɪz]['hɒstaɪl][tu:; tə][rə'pɪdəti] .

The	kenning	alone	is	hostile	to	rapidity	.
这	肯宁	独自的	是	敌对的	到	快速	.

单凭肯宁格本身就不利于速度。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['liŋgəz] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [æz; əz] [ɪf] [ləʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi]

The	poet	lingers	lovingly	over	his	thought	as	if	loath	to	leave	it	;	he
这	诗人	徘徊不去	深情地	超过	他的	想法	作为	如果	厌恶	到	离开	它	;	他

[rɪ'pi:ts] , ['æmplifai] .

repeats	,	amplifies	.
重复	,	放大	.

诗人沉浸在自己的思绪中，仿佛不愿离去；他反复吟诵，加以阐述。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['grɛndəlz] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] ['hi:ərɒt] [ɪz]['gɪv(ə)n] [θri:] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] ['twenti]

The	description	of	Grendel's	approach	to	Heorot	is	given	three	times	within	twenty
这	描述	的	格伦德尔的	方法	到	赫罗特	是	给定	三	时代	之内	二十

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

在短短二十行文字中，对格伦德尔接近赫奥罗特的描述出现了三次。

[naʊ] [ði:z] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] - ['bæləd] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)]

Now	these	features	which	have	just	been	described	Wackerbarth's	ballad	lines	are
现在	这些	特征	哪个	有	只是	到过	描述	-	民谣	线条	是

['emɪnəntli] [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə][trænz'mɪt] .

eminently	unfitted	to	transmit	.
非常	不合适的	到	发送	.

现在，瓦克巴特的民谣歌词中所描述的这些特点，显然不适合用来表达。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃʌnɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	there	is	still	another	reason	for	shunning	them	.
但	那里	是	仍然	其他	原因	为了	回避	他们	.

但还有另一个原因促使人们避开他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəsli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [skɒt] .

They	are	almost	continuously	suggestive	of	Scott	.
他们	是	几乎	持续	暗示性的	的	斯科特	.

他们几乎一直在暗示斯科特。

[ɒv; əv][ɔːl] [men] [els] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [skɒt] .

Of	all	men	else	the	translator	of	Beowulf	should	avoid	Scott	.
的	全部	男人	别的	这	翻译	的	贝奥武夫	应该	避免	斯科特	.

《贝奥武夫》的译者最应该避开的人选是斯科特。

[skɑːts] [ˌmedɪ'iːvəlɪzəm][ɪz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmedɪ'iːvəlɪzəm]

Scott's	medievalism	is	hundreds	of	years	and	miles	away	from	the	medievalism
斯科特的	中世纪主义	是	数百	的	年	和	英里	离开	从	这	中世纪主义

[ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] .

of	Beowulf	.
的	贝奥武夫	.

斯科特的中世纪风格与《贝奥武夫》中的中世纪风格相差数百年，相距甚远。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][self] - ['kɒnʃəs] , [drə'mætɪk] , ['gɔːdʒəs] [eɪdʒ] of49

His	is	the	self	-	conscious	,	dramatic	,	gorgeous	age	of49
他的	是	这	自己	-	有意识的	,	戏剧性	,	华丽的	年龄	of49

他正处于49岁这个充满自我意识、戏剧化、魅力四射的年纪。

['ʃɪvəlri] , [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['leɪdi] , [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] [praɪd] .

chivalry	,	of	knight	and	lady	,	of	pomp	and	pride	.
骑士精神	,	的	骑士	和	女士	,	的	盛大场面	和	自豪	.

骑士精神，骑士与淑女，盛大与骄傲。

['beɪəˌwʊlf][ɪz]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['beənəs] .

Beowulf	is	simple	to	bareness	.
贝奥武夫	是	简单的	到	裸露	.

《贝奥武夫》简洁至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ðæt]

It	is	in	such	strong	picturesque	passages	as	the	swimming	-	match	that
它	是	在	这样的	强的	如画	段落	作为	这	游泳	-	匹配	那

[staɪl] [ɪz] [wɜːst] .

Wackerbarth's	style	is	worst	.
-	风格	是	最差	.

在游泳比赛这样生动形象的段落中，瓦克巴特的文风反而显得最糟糕的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pleθərə] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] , ['skeəsli] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

There	is	a	plethora	of	adjectives	,	scarcely	one	of	which	is	found	in	the	original	;
那里	是	一个	过多	的	形容词	,	几乎	一	的	哪个	是	成立	在	这	原来的	;

文中使用了大量形容词，但几乎没有一个形容词出现在原文中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]

but	they	are	of	no	avail	—	they	are	too	commonplace	to	render	the
但	他们	是	的	不	可用	—	他们	是	也	平凡	到	使成为	这

[streŋθ] [ænd; ənd] ['reɪsɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːdz] .

strength	and	raciness	of	the	original	words	.
力量	和	性欲	的	这	原来的	字	.

但这毫无用处——它们太过普通，无法展现原文的力量和生动。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['bæləd] ['pædɪŋ] — - [ðen] [hiː; hi] - , -

There	is	too	much	ballad	padding	—	-	then	he	cry'd	,	'
那里	是	也	很多	民谣	填充	—	-	然后	他	-	,	-

抒情歌曲的填充部分太多了——"然后他哭了"，

- [æt; ət][lɑːst] , -

'	at	last	,	'
-	在	最后的	,	-

'终于，'

- [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , -
' well and faithfully , '
- 出色地 和 忠实 , -

“尽职尽责地”

- ['ɒnslɔ:t] ['daɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dedli] [faɪt] .
' onslaught dire , and deadly fight .
- 猛攻 可怕的 , 和 致命 斗争 .

猛烈的进攻，一场惨烈而致命的战斗。

- - ['prætl] .
' Hunferth prattles .
- - 喋喋不休 .

亨弗斯喋喋不休。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [gɒn] .
The heroic atmosphere is gone .
这 英勇 气氛 是 已消失 .

英雄气概的气氛消失了。

[ɪn] [p'æsɪdʒɪz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:mnəs] , [sə'lemnəti] ,
In passages calling for calmness , solemnity ,
在 段落 呼叫 为了 平静 , 严肃 ,

在呼吁冷静、庄严的段落中，

[ɔ:(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔ:t] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] — [ðə; ði] ['i:zi] [fləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
or elevation of thought — and there are many such — the easy flow of a
或者 海拔 的 想法 — 和 那里 是 许多 这样的 — 这 简单的 流动 的 一个
[vɜ:s] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ɪ'fektʃuəli] [di'strɔi] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] .
verse monotonous and trivial effectually destroys the beauty of the lines .
诗 单调 和 琐碎的 有效地 摧毁 这 美丽 的 这 线条 .

或者思想的提升——这样的提升有很多——诗歌的流畅性单调乏味，有效地破坏了诗句的美感。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['veri] ['evɪdənt] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , - [trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]
But in spite of its very evident limitations , Wackerbarth's translation was a
但 在 尽管如此 的 它是 非常 明显 限制 , - 翻译 曾是 一个
[mu:v] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
move in the right direction .
移动 在 这 正确的 方向 .

尽管存在非常明显的局限性，但瓦克巴特的译本朝着正确的方向迈出了一步。

[hɪz; ɪz][eɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] , [wɒz; wəz][tu:; tə] - [get][hɪz; ɪz] [bʊk] [ri:d] ,
His aim , in his own words , was to ' get his book read ,
他的 目的 , 在 他的 自己的 字 , 曾是 到 - 得到 他的 书 读 ,

用他自己的话说，他的目标是“让人们读到他的书”。

- [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][waɪz][ɪn] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['pɒpjələ(r)] ,
' and he was wise in choosing a medium that would be popular ,
- 和 他 曾是 明智的 在 选择 一个 中等的 那 会 是 受欢迎的 ,

他明智地选择了一种会受欢迎的媒介。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɒlə(r)] .
even if it were not satisfactory to the scholar .
甚至 如果 它 是 不是 令人满意的 到 这 学者 .

即使学者们并不满意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv]['beɪəˌwʊlf] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [wækɜ·bɑ:rθ] [ðæn; ðən][nəʊ]['beɪəˌwʊlf]
It was better to have Beowulf according to Wackerbarth than no Beowulf
它 曾是 更好的 到 有 贝奥武夫 根据 到 瓦克巴斯 比 不 贝奥武夫
[æt; ət][ɔ:l] . [wʌn] .
at all . 1 .
在 全部 . 1 .

瓦克巴斯认为，有《贝奥武夫》总比没有《贝奥武夫》要好。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See supra , p . 33 . 2 .
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 28 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 28 页。

[θɔːrps] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
THORPE'S EDITION
索普的 版

索普版

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['poʊəmz][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði][skɒp][ɔː(r)] - [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The Anglo - Saxon Poems of Beowulf , The Scop or Gleeman's Tale , and the
这 盎格鲁 - 撒克逊 诗歌 的 贝奥武夫 , 这 斯科普 或者 - 故事 , 和 这
[faɪt] [æt; ət] - .
Fight at Finnesburg .
斗争 在 - .

《贝奥武夫》、吟游诗人或歌谣人的故事以及芬尼斯堡之战的盎格鲁-撒克逊诗歌。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [nəʊts] , [ænd; ənd] ['glɒsəri] , & [siː] . , [baɪ]['bendʒəmɪn] [θɔːp] .
With a literal translation , notes , and glossary , & c . , by Benjamin Thorpe .
和 一个 文字 翻译 , 笔记 , 和 词汇表 , & c . , 经过 本杰明 索普 .

附本杰明·索普的直译、注释、词汇表等。

['ɒksfəd] : ['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [raɪt] , ['prɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Oxford : printed by James Wright , Printer to the University .
牛津 : 打印 经过 詹姆斯 赖特 , 打印机 到 这 大学 .

牛津：由大学印刷商詹姆斯·赖特印刷。

[em] . [ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] . [ˌɛl'viː] .
m . dccc . lv .
米 . dccc . lv .

m.dccc.lv。

* [ˌriː'print, 'riːprint] , - .
*** Reprinted , 1875 .**
* 转载 , - .

*重印于1875年。

12o , [ˌpiː 'piː] .
12o , pp .
12o , pp .

12o，第 12 页。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] , - .
xxxiv , 330 .
34 , - .

xxxiv，330。

[θɜːd] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Third English Translation .
第三 英语 翻译 .

第三版英文译本。

[ʃɔːt] [laɪnz] . -
Short Lines . 50
短的 线条 . -

短线.50

['ɔːθərz]	['prefətri]	[rɪ'mɑːrks]	.
Author's	**Prefatory**	**Remarks**	**.**
作者的	序言	评论	.

作者序言。

-	['twenti]	- [fɔː(r)]	[j'iəz]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[sɪns]	,	[waɪl]	[rɪ'zaɪdɪŋ]	[ɪn]	['denmɑːk]	,
'	**Twenty**	**-**	**four**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**,**	**while**	**residing**	**in**	**Denmark**	**,**
-	二十	-	四	年	有	通过了	自从	,	尽管	居住	在	丹麦	,

“自那时起，24年过去了，我一直居住在丹麦，”

[ai]	[fɜːst]	[entə'teɪnd]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪn]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[deɪ]	[prə'djuːsɪŋ]	[æn; ən]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['beɪəˌwʊlf]	;
I	**first**	**entertained**	**the**	**design**	**of**	**one**	**day**	**producing**	**an**	**edition**	**of**	**Beowulf**	**;**
我	第一的	娱乐	这	设计	的	一	天	生产	一个	版	的	贝奥武夫	;

我最初萌生了制作一部《贝奥武夫》的想法；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[dɪ'zaɪn]	[ðæt]	,	[ɪ'miːdiətli]	[ɒn]	[maɪ]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]
and	**it**	**was**	**in**	**prosecution**	**of**	**that**	**design**	**that**	**,**	**immediately**	**on**	**my**	**arrival**	**in**
和	它	曾是	在	起诉	的	那	设计	那	,	立即地	在	我的	到达	在

['ɪŋglənd]	[ɪn]	-	,
England	**in**	**1830**	**,**
英格兰	在	-	,

正是为了实现这一目标，我于1830年抵达英国后立即着手实施。

[ai]	['keəfəli]	[kə'leɪtɪd]	[ðə; ði][tekst]	[ɒv; əv]	-	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði][kɒ'təʊ.ni.ən]	['mænjuskrɪpt]	.
I	**carefully**	**collated**	**the**	**text**	**of**	**Thorkelin's**	**edition**	**with**	**the**	**Cottonian**	**manuscript**	**.**
我	小心	整理	这	文本	的	-	版	和	这	科顿	手稿	.

我仔细地将托克林的版本与科顿手稿进行了比对。

['fɔːtʃənətli]	, [nəʊ]	[daʊt]	, [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[wɜːk]	, [ə; eɪ]['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	[k'eəz]	,	[tə'geðə(r)]	[wɪð]	['ʌðə(r)]
Fortunately	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**for**	**the**	**work**	**,**	**a**	**series**	**of**	**cares**	**,**	**together**	**with**	**other**
幸运的是	,	不	怀疑	,	为了	这	工作	,	一个	系列	的	关心	,	一起	和	其他

['lɪtərəri]	[en'geɪdʒmənts]	,
literary	**engagements**	**,**
文学	订婚	,

毫无疑问，幸运的是，一系列的琐事，以及其他文学创作活动，对这项工作来说，

[ˌɪntə'viːnd]	[ænd; ənd]	[ə'restɪd]	[maɪ]	['prəʊgres]	.
intervened	**and**	**arrested**	**my**	**progress**	**.**
介入	和	被捕	我的	进步	.

干预并阻止了我的进程。

[ai][hæd; həd]	, [ɪn][fækt]	, [ə'bændənd]	['evri]	[θɔːt]	[ɒv; əv]['evə(r)]	[ri'zjuːmɪŋ]	[ðə; ði][tɑːsk]	:
I	**had**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**abandoned**	**every**	**thought**	**of**	**ever**	**resuming**	**the**	**task**	**:**
我	有	,	在	事实	,	弃	每一个	想法	的	曾经	恢复	这	任务	:

事实上，我已经彻底放弃了继续完成这项任务的想法：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['ðeəfɔː(r)]	[wɪð]	[nəʊ]	[slaɪt]	['pleʒə(r)]	[ðæt]	[ai]	[heild]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]['mɪstə(r)]	.
it	**was**	**therefore**	**with**	**no**	**slight**	**pleasure**	**that**	**I**	**hailed**	**the**	**appearance**	**of**	**Mr**	**.**
它	曾是	所以	和	不	轻微	乐趣	那	我	赞誉	这	外貌	的	先生	.

[kɛmbəlz]	[fɜːst]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði][tekst]	[ɒv; əv]	['beɪəˌwʊlf]	[ɪn]	-	.	.	.	.
Kemble's	**first**	**edition**	**of**	**the**	**text**	**of**	**Beowulf**	**in**	**1833**	**.**	**.**	**.**	**.**
肯布尔	第一的	版	的	这	文本	的	贝奥武夫	在	-	.	.	.	.

因此，当肯布尔先生于 1833 年出版第一版《贝奥武夫》时，我感到非常高兴.....

-	['kɒpiz]	[ɒv; əv]['mɪstə(r)]	.	[kɛmbəlz]	[ɪ'dɪʃnz]	['hævɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]	[taɪm]	[pɑːst]	[biːn]	[ɒv; əv][reə(r)]
'	**Copies**	**of**	**Mr**	**.**	**Kemble's**	**editions**	**having**	**for**	**some**	**time**	**past**	**been**	**of**	**rare**
-	副本	的	先生	.	肯布尔	版本	拥有	为了	一些	时间	过去的	到过	的	稀有的

[ə'kʌrəns]	,
occurrence	**,**
发生	,

“由于肯布尔先生的著作版本在过去几年里一直非常罕见”，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ri'zju:mɪŋ] [maɪ] [sə'spendɪd] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

I	resolved	on	resuming	my	suspended	labour	,	and	,	as	far	as	I	was	able	,
我	已解决	在	恢复	我的	暂停	劳动	,	和	,	作为	远的	作为	我	曾是	有能力的	,

我决定恢复之前中断的工作，并且尽我所能，

[sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɒnt] [felt] [baɪ] ['meni] [æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['stju:d(ə)nt][bəuθ][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]

supplying	a	want	felt	by	many	an	Anglo	-	Saxon	student	both	at	home	and
供应	一个	想	毛毡	经过	许多	一个	盎格鲁	-	撒克逊	学生	两个都	在	家	和

[ə'brɔ:d] . . . .

abroad	.	.	.
国外	.	.	.

满足了许多身处国内外的盎格鲁-撒克逊学生的需求.....

- [maɪ] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [prɪnt] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]

'	My	first	impulse	was	to	print	the	text	of	the	poem	as	it	appears	in	the
-	我的	第一的	冲动	曾是	到	打印	这	文本	的	这	诗	作为	它	出现	在	这

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

“我的第一反应是把诗歌手稿上的原文直接印刷出来。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['pærəlel] ['kɒləms] , ['pleɪsɪŋ] [ɔ:l][kən'dʒektʃərəl] [ˌi:men'deiʃən] [æt; ət]

with	a	literal	translation	in	parallel	columns	,	placing	all	conjectural	emendations	at
和	一个	文字	翻译	在	平行线	列	,	放置	全部	推测性的	修订	在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [peɪdʒ] ;

the	foot	of	each	page	;
这	脚	的	每个	页	;

逐字翻译，并列呈现，所有推测性修改都放在每页底部；

[bʌt; bət] , [ɒn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði][tekst] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌkstə] - [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	,	on	comparing	the	text	with	the	version	in	this	juxta	-	position	,
但	,	在	比较	这	文本	和	这	版本	在	这	旁边	-	位置	,

但是，将该文本与并列位置的版本进行比较后，

[səʊ] ['nju:mərəs] [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'nɔ:məs] [ænd; ənd]['pjʊəraɪl][dɪd][ðə; ði] ['blʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiɪst]

so	numerous	and	so	enormous	and	puerile	did	the	blunders	of	the	copyist
所以	很多的	和	所以	巨大的	和	幼稚的	做过	这	失误	的	这	抄写员

[ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

appear	,	and	,
出现	,	和	,

抄写员的错误如此之多、如此巨大、如此幼稚，而且，

['kɒnsɪkwəntli] , [səʊ] [greɪt] [ðə; ði] [dɪ'skrepəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

consequently	,	so	great	the	discrepance	between	the	text	and	the	translation	,
最后	,	所以	伟大的	这	差异	之间	这	文本	和	这	翻译	,

因此，原文与译文之间的差异如此之大，

[ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [əd'mɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][tekst][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	I	found	myself	compelled	to	admit	into	the	text	the	greater	number	of	the
那	我	成立	我	被迫	到	承认	进入	这	文本	这	更大的	数字	的	这

[kən'dʒektʃərəl] [ˌi:men'deiʃən] ,

conjectural	emendations	,
推测性的	修订	,

我发现自己不得不将大部分推测性的修改意见纳入文本中。

[kən'sain] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

consigning	to	the	foot	of	the	page	the	corresponding	readings	of	the
寄售	到	这	脚	的	这	页	这	相应的	阅读	的	这

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

将手稿的相应读法放在页面底部。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

In	every	case	which	I	thought	might	by	others	be	considered	questionable	,
在	每一个	案件	哪个	我	想法	可能	经过	其他的	是	经过考虑的	值得怀疑	,

在所有我认为可能被其他人视为可疑的情况下，

[aɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['juːʒuəl] [kɔːs] , [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]

I	have	followed	the	more	usual	course	,	of	retaining	in	the	text	the	reading	of
我	有	随后	这	更多的	通常	课程	,	的	保留	在	这	文本	这	阅读	的

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,

the	manuscript	,
这	手稿	,

我采取了更常见的做法，即在文本中保留手稿的阅读内容。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [kə'rekʃn] [æt; ət] [fʊt] . . . .

and	placing	the	proposed	correction	at	foot	.	.	.	.
和	放置	这	建议的	更正	在	脚	.	.	.	.

并将建议的修正方案放在文末.....

- ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [kə'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ['sʌfəd] [stɪl] ['fɜːðə(r)]

'	Very	shortly	after	I	had	collated	it	,	the	manuscript	suffered	still	further
-	非常	不久	后	我	有	整理	它	,	这	手稿	遭受	仍然	更远

['detrɪmənt] .

detriment	.
损害	.

“我整理完手稿后不久，手稿又遭受了进一步的损坏。”

- [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɔː(r)]

'	In	forming	this	edition	I	resolved	to	proceed	independently	of	the	version	or
-	在	成型	这	版	我	已解决	到	继续	独立	的	这	版本	或者

[v'juːz] [ɒv; əv] ['evri] [prɪ'siːdɪŋ] ['edɪtə(r)] . - — ['peɪdʒɪz] [sevn] ,

views	of	every	preceding	editor	.	'	—	Pages	vii	,
浏览	的	每一个	前	编辑	.	-	—	页	七	,

“在编纂本版时，我决心独立于之前所有编者的版本或观点。”——第vii页

[eɪtθ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	,	xii	,	xiii	.
八	,	十二	,	十三	.

八、十二、十三。

['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [θɔːrps] [tekst] .

Criticism	of	Thorpe's	Text	.
批评	的	索普的	文本	.

对索普文本的批评。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

Considering	the	amount	of	time	that	had	elapsed	between	this	and	the	edition
考虑	这	数量	的	时间	那	有	过去	之间	这	和	这	版

[ɒv; əv] Kemble1 ,

of	Kemble1	,
的	Kemble1	,

考虑到这期杂志和 Kemble1 出版之间隔了这么长时间，

[θɔːp] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [əd'vɑːns] .

Thorpe	can	hardly	be	said	to	have	made	a	satisfactory	advance	.
索普	能	几乎	是	说	到	有	制成	一个	令人满意的	进步	.

很难说索普取得了令人满意的进展。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [kɛmbəlz] .

In	some	respects	his	edition	is	actually	inferior	to	Kemble's	.
在	一些	尊重	他的	版	是	实际上	下	到	肯布尔	.

在某些方面，他的版本实际上不如肯布尔的版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , -

It	is	probable	,	51
它	是	可能	,	-

很可能，51

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]

that	the	collation	of	which	the	author	speaks	in	his	introduction	was	the	one
那	这	整理	的	哪个	这	作者	说话	在	他的	介绍	曾是	这	一

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	he	had	made	twenty	years	before	,
哪个	他	有	制成	二十	年	前	,

作者在引言中提到的那次校勘，正是他二十年前所做的那次校勘。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

and	that	,	in	taking	up	his	work	a	second	time	,
和	那	,	在	采取	向上	他的	工作	一个	第二	时间	,

而当他第二次重拾这项工作时，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	trouble	himself	to	revise	it	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	到	修订	它	.

他懒得去修改。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [θɔːp] [ðæt] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the	MS	.	did	not	receive	from	Thorpe	that	respectful	attention	that	it	had
这	多发性硬化症	.	做过	不是	收到	从	索普	那	尊重	注意力	那	它	有

[hæd; həd][frɒm; frəm] ['kɛmbəl] .

had	from	Kemble	.
有	从	肯布尔	.

索普并没有像肯布尔那样给予这位女士应有的尊重和关注。

[θɔːp] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['skɒlə(r)] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] ['feɪdɪd] [laɪnz] [ɒv; əv]

Thorpe	was	more	clever	than	the	former	scholar	in	deciphering	faded	lines	of
索普	曾是	更多的	聪明的	比	这	以前的	学者	在	破译	褪色	线条	的

[ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

the	MS	.	,
这	多发性硬化症	.	,

索普比那位前学者更聪明，能够解读手稿上褪色的文字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðəʊz] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [faʊnd]

but	he	was	not	always	careful	to	indicate	those	letters	which	he	actually	found
但	他	曾是	不是	总是	小心	到	表明	那些	信件	哪个	他	实际上	成立

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

但他并非总是小心地标明他实际在那里找到的那些信件。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hiː; hi] [hɪm'self] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][kən'dʒektʃə(r)] .

and	those	he	himself	supplied	from	conjecture	.
和	那些	他	他自己	供应	从	推测	.

以及他自己根据推测提供的内容。

[jet] [ðiːz] ['ridɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]

Yet	these	readings	were	often	of	sufficient	importance	to	affect	an	entire
然而	这些	阅读	是	经常	的	充足的	重要性	到	影响	一个	全部的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

然而，这些解读往往非常重要，足以影响整篇文章的走向。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['skɒləʃɪp] [hæz; həz][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [di'saifə] ['ridɪŋ] [huːz] [sens] [ɪz]

and	later	scholarship	has	in	many	cases	deciphered	readings	whose	sense	is
和	之后	奖学金	有	在	许多	案例	已破译	阅读	谁	感觉	是

[ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [θɔːrps] .

entirely	different	from	Thorpe's	.
完全	不同的	从	索普的	.

后来的学术研究在很多情况下解读出了与索普的解读完全不同的含义。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['prez(ə)nts] ['straɪkɪŋ] [daɪ'vɜːdʒənsɪz][frɒm; frəm]['leɪtə(r)][teksts] ,

Thus	his	edition	presents	striking	divergences	from	later	texts	,
因此	他的	版	礼物	引人注目	分歧	从	之后	文本	,

因此，他的版本与后来的文本存在显著差异。

[waɪl] [nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['ɒfəd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] .

while	no	explanation	of	them	is	offered	in	the	footnotes	.
尽管	不	解释	的	他们	是	提供	在	这	脚注	.

而脚注中并未对此作出任何解释。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪn'kɔːpəreɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪŋ]

Not	only	does	he	frequently	incorporate	his	own	readings	in	the	text	without	noting
不是	仅有的	做	他	频繁地	包含	他的	自己的	阅读	在	这	文本	没有	注意到

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [fɔːmz] ,

the	MS	.	forms	,
这	多发性硬化症	.	表格	,

他不仅经常将自己的阅读内容融入文本中，而不注明手稿形式，

[bʌt; bət][hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪks] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . [fɔːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊt] .

but	he	even	makes	mistakes	in	the	MS	.	forms	which	he	does	note	.
但	他	甚至	制作	错误	在	这	多发性硬化症	.	表格	哪个	他	做	笔记	.

但他甚至在手稿表格中也犯了错误，而且他还会注明错误。

[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv] [θɔːrps] [tekst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['keələsnəs]

A	collation	of	Thorpe's	text	with	the	MS	.	has	revealed	a	carelessness
一个	整理	的	索普的	文本	和	这	多发性硬化症	.	有	揭晓	一个	疏忽

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skəʊlə(r)] [huː]

which	was	all	the	more	reprehensible	in	that	it	came	from	a	scholar	who
哪个	曾是	全部	这	更多的	应受谴责的	在	那	它	来了	从	一个	学者	WHO

[wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪn'fæləbl] .

was	thought	to	be	well	-	nigh	infallible	.
曾是	想法	到	是	出色地	-	夜	绝对正确	.

将索普的文本与手稿进行比对，发现其中存在着一种粗心大意，而这种粗心大意出自一位被认为几乎不会犯错的学者之手，就更加令人愤慨了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['keələsnəs] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] : —

A	few	examples	of	this	carelessness	are	given	:	—
一个	很少	示例	的	这	疏忽	是	给定	:	—

以下列举几个这种粗心大意的例子：—

[laɪn] - (-) [ˌtuː'tuː] ,

Line	319	(	158	)	2	,
线	-	(	-	)	2	,

第 319 行 (158)2，

[bə'næn] ([ˌmis'ri:d] [ˌem 'es] . [ɪn] ['fʊtnəʊt]) . - (-) ,
banan (misreads MS . in footnote) . 487 (241) ,
香蕉 (误读 多发性硬化症 . 在 脚注) . - (-) ,

banan（误读了脚注中的 MS.）。487（241），

[ˌaɪ 'si:] ([wɜ:d] [i'mend] [frɒm; frəm][ˌel'i:] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪŋ] [ˌem 'es] . [fɔ:m]) . - (-) ,
Ic (word emended from le without noting MS . form) . 1160 (578) ,
我知道了 (单词 修订 从 勒 没有 注意到 多发性硬化症 . 形式) . - (-) ,

Ic（由 le 修改而来，未注明 MS. 形式）。1160 (578)，

- ([i'mend] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [fɔ:m]) .
hwæþere (emends without noting the MS . form) .
- (修改 没有 注意到 这 多发性硬化症 . 形式) .

hwæþere（修改时未注明 MS. 形式）。

- (-) , [ˌeɪ 'si:][hɪm] ([əu'mit][ə; eɪ] [wɜ:d]) . - (-) ,
1207 (601) , ac him (omits a word) . 4408 (2201) ,
- (-) , 空调 他 (省略 一个 单词) . - (-) ,

1207 (601)，ac him（省略一个词）。4408 (2201)，

['hɪldə] - ([ˌem 'es] . [ˌmɪs'ri:d] [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] .
hilde hlemmum (MS . misread in a footnote .
希尔德 - (多发性硬化症 . 误解 在 一个 脚注 .

hilde hlemmum（MS.在脚注中误读。

[ˌi:men'deɪʃn] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]) .
Emendation unnecessary) .
修订 不必要) .

无需修改）。

[æt; ət][laɪn] - [ðə; ði] [ˌem 'es] . , ['bædli]['mju:tɪleɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ri:dz] , . . .
At line 2218 the MS . , badly mutilated at this point , reads , . . .
在 线 - 这 多发性硬化症 . , 糟糕 残缺 在 这 观点 , 阅读 , . . .

手稿第 2218 行（此处残缺不全）的内容是……

- [bi:; bi] [saɪr] . . .
slæpende be syre . . .
- 是 赛尔 . . .

slæpende be syre …

[di:] - - . -
de þeofes cræfte . 52
德 - - . -

de þeofes cræfte.52

[ɪn] [θɔ:rps] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði][laɪn] [ri:dz] (-) ,
In Thorpe's edition the line reads (4443) ,
在 索普的 版 这 线 阅读 (-) ,

在索普的版本中，这一行写着（4443），

. . . - [bi:; bi]['faɪə(r)] , - - - - .
. . . slæpende be fire , fyrena hyrde þeófes cræfte .
. . . - 是 火 , - - - - .

… slæpende 是火，fyrena hyrde þeófes cræfte。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [hi:; hi] [feɪl] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'es] . [saɪ][tu:; tə][fi] ,
Not only does he fail to state that he has changed MS . sy to fi ,
不是 仅有的 做 他 失败 到 状态 那 他 有 已更改 多发性硬化症 . sy 到 菲 ,

他不仅没有说明他已将 MS. sy 改为 fi，

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɪvz] [nəʊ] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] - - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn]
but **he** **gives** **no** **indication** **that** **for** **the** **words** **fyrena** **hyrde** **there** **is** **no** **room** **in**
但 他 给予 不 指示 那 为了 这 字 - - 那里 是 不 房间 在
[ðə; ði] [ˌem ˈes] . ,
the **MS** **.** **,**
这 多发性硬化症 . ,

但他没有给出任何迹象表明手稿中没有空间容纳“fyrena hyrde”这几个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
and **that** **the** **reading** **is** **entirely** **of** **his** **own** **making** **.**
和 那 这 阅读 是 完全 的 他的 自己的 制作 .

而且，这种解读完全是他自己创作的。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [θɔːp] [ænd; ənd]
In **order** **to** **afford** **a** **comparative** **estimate** **of** **the** **work** **of** **Thorpe** **and**
在 命令 到 买得起 一个 比较 估计 的 这 工作 的 索普 和
[ˈkɛmbəl] ,
Kemble **,**
肯布尔 ,

为了对 Thorpe 和 Kemble 的工作进行比较评估，

[ai] [əˈpend] [ðə; ði][teksts][ɒv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [æt; ət] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [laɪn] - .
I **append** **the** **texts** **of** **each** **as** **they** **appear** **at** **what** **is** **now** **line** **20003** **.**
我 附加 这 文本 的 每个 作为 他们 出现 在 什么 是 现在 线 - .

我将每行文本按其当前位置（即第 20003 行）的位置添加进去。

[θɔːp] .
Thorpe **.**
索普 .

索普。

[ˈkɛmbəl] .
Kemble **.**
肯布尔 .

肯布尔。

- [ɪz] - , þ [ɪz] [ən] - - ,
Þæt **is** **undyrne** **,** **þ** **is** **un** **-** **dyrne** **,**
- 是 - , þ 是 联合国 - - ,

Þæt is undyrne, þ is un-dyrne,

- - , - [ˈhɪgiː] - - ,
dryhten **Higelác** **,** **dryhten** **Hige** **-** **lác** **,**
- - , - 比格 - - ,

dryhten Higelác, dryhten Higelác,

([ʌnsɝ]) - . . .
(**uncer** **)** **gemeting** **.** **.** **.**
(联合国) - . . .

（uncer）gemeting...

[ʒei] - [ˈmiːtɪŋ]
ge **-** **meting**
ge - 会议

ge-meting

- [faɪrə] , - [ˈfɪrə]
monegum **fyra** **,** **monegū** **fira**
- 菲拉 , - 菲拉

monegum fyra, monegū fira

- (-) - - [faɪv] - . . .
hwylce (orleg) - hwíl 5 hwylce . . .
- (-) - - 5 - . . .

hwylce (orleg)-hwíl 5 hwylce . 。 。

-
hwíl
-

赫维尔

[ʌnsɜˠ] - [ʌnsɜˠ] -
uncer Grendles uncer Grendles
联合国 - 联合国 -

格伦德尔斯 格伦德尔斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ɒn] - - , - [ɒn] - ,
wearð on þám wange , wearð on wange ,
- 在 - - , - 在 - ,

þám wange 上的wearð，wange 上的wearð，

- [hiː; hi] - ['fɛlə] - [hiː; hi] - ['fɛlə]
þær he worna fela þær he worna fela
- 他 - 费拉 - 他 - 费拉

þær 他磨损了费拉þær 他磨损了费拉

['saɪdʒ] - - - - (-) -
Sige - Scyldingum síge - (Scyl) dingum
sige - - - - (-) -

Sige-Scyldingum síge-(Scyl)dingum

['sɔːrgeɪ] - , - ['sɔːrgeɪ][ʒei] - - ,
sorge gefremede , 10 sorge ge - fremede ,
雉鸡 - , - 雉鸡 ge - - ,

佐尔格·格弗雷梅德, 10 佐尔格·格弗雷梅德,

- - - .
yrmðe tó aldre .
- - - .

yrmðe tó aldre.

- ([əʊ]) - - ;
yrmð (o) tó aldre ;
- (o) - - ;

yrmð(o) tó aldre;

[ˌaɪ 'siː] - - - , [ˌaɪ 'siː] þ - [ʒei] - - ,
Ic þæt eall gewræc , ic þ eall ge - wræc ,
我知道了 - - - , 我知道了 þ - ge - - ,

Ic þæt eall gewræc, ic þ eall ge-wræc,

- [ˌen 'iː] - - - ([ˌen 'iː]) - -
swá ne gylpan þearf swá (ne) gylpan ðearf
- ne - - - (ne) - -

swá ne gylpan þearf swá (ne) gylpan ðearf

- ['mɑːgə] - ['mɑːgə]
Grendles maga Grendeles maga
- 魔法 - 魔法

Grendles maga Grendeles maga

(-) ['oʊfər] - - (-) ['oʊfər] -
(ænig) ofer eorðan 15 (ænig) ofer eorðan
(-) 提供 - - (-) 提供 -

(ænig) ofer eorðan 15 (ænig) ofer eorðan

[ˌjuː eɪtʃ 'tiː] - - - , [ˌjuː eɪtʃ 'tiː] - - - ,
uht - hlem þone , uht - hlem ðone ,
呃 - - - , 呃 - - - ,

uht-hlem þone, uht-hlem ðone,

[ˌesˈiː] - ['lɛŋgəst] - ([ˌesˈiː] -) ['lɛŋgəst] -
se þe lengest leofað (se þe) lengest leofað
塞 - 最长 - (塞 -) 最长 -

se þe lengest leofað (se þe) lengest leofað

- - .
láðan cynnes .
- - .

láðan cynnes.

- - ,
ládan cynnes ,
- - ,

ládan cynnes,

- - - , . . .
Fær - bifongen , . . .
- - - , . . .

Fær-bifongen，...

(-) - - - - .
(fær) - bí - fongen .
(-) - - - - .

(fær)-bí-fongen.

[ðiːz] [səˈlekʃən] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbeɪsɪs][fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [dɪˈfekts] [ɒv; əv]
These selections give a good basis for judging the merits and defects of
这些 选择 给 一个 好的 基础 为了 评判 这 优点 和 缺陷 的
[θɔːrps] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Thorpe's edition .
索普的 版 .

这些选段为评判索普版本的优缺点提供了良好的基础。

[θɔːp] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn] [dɪˈsaɪfərɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,
Thorpe is seen to have the advantage in deciphering certain parts of the text ,
索普 是 已见 到 有 这 优势 在 破译 肯定 部分 的 这 文本 ,

人们认为索普在解读文本的某些部分方面具有优势。

[siː] [iː] . [dʒiː] . [laɪnz] [naɪn] , - , - .
see e . g . lines 9 , 11 , 17 .
看 e . 克 . 线条 9 , - , - .

例如，请参见第 9、11、17 行。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ˈkɛmbəl] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] .
On the other hand , Kemble is far more conscientious .
在 这 其他 手 , 肯布尔 是 远的 更多的 尽责的 .

另一方面，肯布尔则认真负责得多。

[ðʌs] [æt; ət] [laɪn] - [θɔːp] [riːdz] [ˌen ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌem ˈes] .
Thus at line 13 Thorpe reads ne as if it were found in the MS .
因此 在 线 - 索普 阅读 ne 作为 如果 它 是 成立 在 这 多发性硬化症 .

因此，索普在第 13 行读作“ne”，就好像它是在手稿中发现的一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɛmbəl] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [inˈkəʊsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɪn] [pəˈrenθəsiːz] .
It is not there , and Kemble is right in inclosing the letters in parentheses .
它 是 不是 那里 , 和 肯布尔 是 正确的 在 封闭 这 信件 在 括号 .

它不在那里，Kemble 将字母用括号括起来的做法是正确的。

[ðə; ði] same53
The same53
这 same53

同样53

[θɪŋ] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] - [ɪn][laɪn] - , [ænd; ənd] - [ɪn][laɪn] - .
thing is true of Fær in line 19 , and Grendles in line 14 .
事物 是 真的 的 - 在 线 - , 和 - 在 线 - .

第 19 行的 Fær 和第 14 行的 Grendles 的情况也是如此。

[θɔːrps] [ˌiːmenˈdeiʃən] [ɪn] [laɪnz] [θriː][ænd; ənd][faɪv][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ədˈvɑːns] [ɒn] [ˈkɛmbəl] ,

Thorpe's	**emendations**	**in**	**lines**	**3**	**and**	**5**	**are**	**an**	**advance**	**on**	**Kemble**	**,**
索普的	修订	在	线条	3	和	5	是	一个	进步	在	肯布尔	,

Thorpe对第3行和第5行的修改比Kemble的修改有所进步。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

and	**are**	**still**	**retained**	**in**	**the**	**text**	**.**
和	是	仍然	保留	在	这	文本	.

并且仍然保留在文本中。

[bʌt; bət] [θɔːp] [mait] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [kɛmbəlz] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ɪn] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	**Thorpe**	**might**	**have**	**followed**	**Kemble's**	**punctuation**	**in**	**18**	**and**	**19**	**to**	**his**
但	索普	可能	有	随后	肯布尔	标点	在	-	和	-	到	他的

[ədˈvɑːntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

但索普或许可以借鉴肯布尔在第 18 和 19 行的标点符号用法，从而获得优势。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	**.**
提炼	.

提炼。

[eɪtθ] .

viii	**.**
八	.

八、

- [speɪk] ,

Hunferth	**spake**	**,**
-	说	,

亨弗斯说道：

- [sʌn] ,

Ecglaf's	**son**	**,**
-	儿子	,

埃格拉夫的儿子，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [sæt]

who	**at**	**the**	**feet**	**sat**
WHO	在	这	脚	卫星

谁坐在脚边

[ɒv; əv][ðə; ði] - - [lɔːd] ;

of	**the**	**Scyldings**	**'**	**lord**	**;**
的	这	-	-	主	;

斯基尔丁领主的；

[ˌʌnˈbaʊnd] [ə; eɪ] [ˈhɒstaɪl] [spiːtʃ] .

unbound	**a**	**hostile**	**speech**	**.**
无界	一个	敌对的	演讲	.

公开发表敌对言论。

[tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ˈbeɪəˌwʊlf] ,

To	**him**	**was**	**the**	**voyage**	**of**	**Beowulf**	**,**
到	他	曾是	这	航程	的	贝奥武夫	,

对他而言，那就是《贝奥武夫》的航海之旅。

[ðə; ði][bəʊld] [siː] - [ˈfeərə(r)] ,

the	**bold**	**sea**	**-**	**farer**	**,**
这	大胆的	海	-	更远	,

这位勇敢的航海家

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'pleʒə(r)] ; -

a	great	displeasure	;	1010
一个	伟大的	不满	;	-

极度不满；1010

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [grʌdʒ]

because	he	grudged
因为	他	心怀怨恨

因为他心怀怨恨

[ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn]

that	any	other	man
那	任何	其他	男人

任何其他男人

['evə(r)] [mɔː(r)] ['glɔːriz]

ever	more	glories
曾经	更多的	荣耀

更多荣耀

[ɒv; əv] [mɪd] - [ɜːθ]

of	mid	-	earth
的	中	-	地球

中土世界

[held] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n]

held	under	heaven
握住	在下面	天堂

天下

[ðæn; ðən] [hɪm'self] :

than	himself	:
比	他自己	:

比他自己还多：

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf]

'	Art	thou	the	Beowulf
-	艺术	你	这	贝奥武夫

你是贝奥武夫吗?

[huː] [wɪð] [brɛkə] [strəʊv]

who	with	Breca	strove
WHO	和	布雷卡	努力

与布雷卡一起努力的人

[ɒn][ðə; ði] [waɪd] [siː] ,

on	the	wide	sea	,
在	这	宽的	海	,

在广阔的大海上，

[ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [straɪf] , -

in	a	swimming	strife	,	1020
在	一个	游泳	冲突	,	-

在游泳比赛中，1020

[weə(r)] [jiː; ji][frɒm; frəm] [praɪd]

where	ye	from	pride
在哪里	是的	从	自豪

你们从何而来，出于骄傲

['temptɪd] [ðə; ði] [fɔːdz] ,

tempted	the	fords	,
受诱惑	这	福特	,

诱惑了渡口，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃ] [vɔːnt]
and **for** **foolish** **vaunt**
和 为了 愚蠢 夸

以及愚蠢的吹嘘

[ɪn][ðə; ðiː] [diːp] ['wɔːtə(r)]
in **the** **deep** **water**
在 这 深的 水

在深水中

['ventʃəd] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ?
ventured **your** **lives** **?**
冒险 你的 生活 ?

你们曾冒险度过一生吗?

[nɔː(r)][juː; jʊ] ['eni] [mæn] ,
Nor **you** **any** **man** **,**
也不 你 任何 男人 ,

你也不是任何男人，

[nɔː(r)] [frend] [nɔː(r)][fəʊ] ,
nor **friend** **nor** **foe** **,**
也不 朋友 也不 敌人 ,

既非朋友也非敌人

[mait] [bleɪm]
might **blame**
可能 责备

可能会责怪

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊfl] ['vɔɪɪdʒ] ,
for **your** **sorrowful** **voyage** **,**
为了 你的 悲伤 航程 ,

愿你悲伤的旅程安息。

[wen] [ɒn][ðə; ðiː] [siː] [jiː; jɪ] [raʊd] , -
when **on** **the** **sea** **ye** **row'd** **,** **1030**
什么时候 在 这 海 是的 划船 , -

当你们在海上划船时，1030

[wen] [jiː; jɪ][ðə; ðiː]['əʊʃ(ə)n] - [striːm] ,
when **ye** **the** **ocean** **-** **stream** **,**
什么时候 是的 这 海洋 - 溪流 ,

当你们进入海洋时，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
with **your** **arms** **deck'd** **,**
和 你的 武器 甲板 ,

双手被砍断，

- [ðə; ðiː] [siː] - [weɪz] ,
measur'd **the** **sea** **-** **ways** **,**
- 这 海 - 方式 ,

测量了航道，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][vaɪbɹ'eɪtɪd][ðem; ðəm] , -
with **your** **hands** **vibrated** **them** **,** **54**
和 你的 双手 振动 他们 , -

用你的手振动它们，54

[glaidid] ['or] [ðə; ðiː] [meɪn] ;
glided **o'er** **the** **main** **;**
滑翔 超过 这 主要的 ;

滑过主海；

['əʊʃ(ə)n] - [wɪð] [weɪvz] ,
ocean **boil'd** **with** **waves** **,**
海洋 - 和 波浪 ,

海浪翻滚，波涛汹涌。

[wɪð] ['wɪntərz] ['fjʊəri] :
with **winter's** **fury** **:**
和 冬天的 愤怒 :

凛冬将至:

[jiː; ji][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [də'meɪn] ,
ye **on** **the** **water's** **domain** **,**
是的 在 这 水的 领域 ,

你们在水域的领域，

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [naɪts] .
for **seven** **nights** **toil'd** **.**
为了 七 夜晚 辛勤劳作 .

连续七晚辛勤劳作。

[hiː; hi] [ðiː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [ˌəʊvə'keɪm] , -
He **thee** **in** **swimming** **overcame** **,** **1040**
他 你 在 游泳 克服 , -

他游泳时战胜了你，1040

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [streŋθ] ,
he **had** **more** **strength** **,**
他 有 更多的 力量 ,

他力气更大。

[wen] [hɪm][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [taɪd] ,
when **him** **at** **morning** **tide** **,**
什么时候 他 在 早晨 潮 ,

当他在晨潮时，

[ɒn][tuː; tə] - - -
on **to** **Heatho** **-** **ræmes**
在 到 - - -

前往希索雷姆斯

[ðə; ði] [siː] [bɔː(r)][ʌp] ;
the **sea** **bore** **up** **;**
这 海 钻孔 向上 ;

海水上涨;

[wens] [hiː; hi] [sɔːt]
whence **he** **sought**
何处 他 寻求

他从那里寻找

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['kʌntri] ,
his **dear** **country** **,**
他的 亲爱的 国家 ,

他亲爱的祖国，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
the **beloved** **of** **his** **people** **,**
这 心爱 的 他的 人们 ,

深受人民爱戴的

[ðə; ði] - - [lænd] ,
the **Brondings** **'** **land** **,**
这 - - 土地 ,

布朗丁家族的土地，

[hɪz; ɪz][feə(r)] , ['piːsf(ə)l] ['bʌrə] ,

his	fair	,	peaceful	burgh	,
他的	公平的	,	和平	伯格	,

他那美丽、宁静的小镇，

[weə(r)] [hiː; hi][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] - , -

where	he	a	people	own'd	,	1050
在哪里	他	一个	人们	-	,	-

在他拥有的人民那里，1050

[ə; eɪ] ['bʌrə] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

a	burgh	and	rings	.
一个	伯格	和	戒指	.

一个城镇和戒指。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðiː]

All	his	promise	to	thee
全部	他的	承诺	到	你

他向你许下的所有承诺

- [sʌn]

Beanstan's	son
-	儿子

比恩斯坦的儿子

['truːli] - .

truly	fulfil'd	.
真的	-	.

真正感到满足。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

This	being	a	strictly	literal	translation	,
这	存在	一个	严格	文字	翻译	,

这是严格按照字面意思翻译的，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekʃənz] [ɒn][ðə; ði][tekst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ænd; ənd]

the	reader	is	referred	to	the	sections	on	the	text	for	a	valuation	and
这	读者	是	指	到	这	部分	在	这	文本	为了	一个	估值	和

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

读者可参考文本中的相关章节进行评价和批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɪn]

It	is	a	question	whether	there	was	need	for	another	literal	rendering	in
它	是	一个	问题	无论	那里	曾是	需要	为了	其他	文字	渲染	在

['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

England	at	this	time	.
英格兰	在	这	时间	.

当时英国是否有必要进行另一次直译，这是一个问题。

[kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [aʊt][ɒv; əv] [deɪt] ,

Kemble's	translation	was	not	yet	out	of	date	,
肯布尔	翻译	曾是	不是	然而	出去	的	日期	,

肯布尔的译本当时还没有过时。

[ænd; ənd] [wɪð] [θɔːrps] [njuː] ['glɒsəri] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)]

and	with	Thorpe's	new	glossary	the	student	had	a	sufficient	apparatus	for
和	和	索普的	新的	词汇表	这	学生	有	一个	充足的	设备	为了

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

the	interpretation	of	the	poem	.
这	解释	的	这	诗	.

有了索普的新词汇表，学生就拥有了足够的工具来解读这首诗。

[sʌm; səm]['dʒɜːmən] ['skɑːlərz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [θɔːrps]

Some	German	scholars	have	discovered	that	the	short	lines	in	which	Thorpe's
一些	德语	学者们	有	发现	那	这	短的	线条	在	哪个	索普的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kautʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmɪtətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['meʒə(r)] .

translation	is	couched	are	imitative	of	the	Old	English	measure	.
翻译	是	卧倒	是	模仿	的	这	老的	英语	措施	.

一些德国学者发现，索普的译文采用的短句模仿了古英语的韵律。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	am	unable	to	agree	with	them	.
我	是	无法	到	同意	和	他们	.

我无法同意他们的观点。

['prɒbəbli] ['eni] [ʃɔːt] - [laɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ]['fæktəʊ] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['tʃɒpɪnɪs] [nɒt]

Probably	any	short	-	line	translation	would	ipso	facto	assume	a	choppiness	not
大概	任何	短的	-	线	翻译	会	ipso	事实上	认为	一个	断断续续	不是

[dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

dissimilar	to	the	Old	English	,
不同的	到	这	老的	英语	,

任何短篇译本本身可能都会不可避免地带有与古英语类似的生硬感。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['plenti] [ɒv; əv] [laɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [wɪtʃ] [ˌkɒrə'spɒnd] [wel] [ɪ'nʌf]

and	probably	plenty	of	lines	could	be	discovered	which	correspond	well	enough
和	大概	很多	的	线条	可以	是	发现	哪个	对应	出色地	足够的

[tuː; tə][ðə; ði] - [faɪv] [taɪps] ,

to	the	'	five	types	,
到	这	-	五	类型	,

而且很可能可以发现很多与“五种类型”非常吻合的线条，

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'griːmənt] [siːm] ['pjʊəli] [fɔː'tjuːɪtəs] .

'	but	the	agreement	seems	purely	fortuitous	.
-	但	这	协议	似乎	纯粹	偶然	.

但这项协议似乎纯属偶然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [θɔːp] [ɪn'tendɪd] ['eni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] . -

It	is	quite	unlikely	that	Thorpe	intended	any	imitation	.	55
它	是	相当	不太可能	那	索普	故意的	任何	模仿	.	-

索普不太可能有意模仿。55

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [θɔːrps] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Influence	of	Thorpe's	Edition	.
影响	的	索普的	版	.

受索普版的影响。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

The	influence	of	this	edition	has	been	considerable	.
这	影响	的	这	版	有	到过	大量	.

这一版本的影响力相当大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [juːst] [baɪ] Grein4 [ænd; ənd] Heyne5 [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðeə(r)] [teksts] .

It	was	the	principal	authority	used	by	Grein4	and	Heyne5	in	constructing	their	texts	.
它	曾是	这	主要的	权威	用过的	经过	Grein4	和	Heyne5	在	建造	他们的	文本	.

这是 Grein4 和 Heyne5 构建其文本时使用的主要权威依据。

[ðʌs] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [felt] [ɪn] [ɔːl] [teksts] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ɔːtətaɪp] (-) .

Thus	its	influence	was	felt	in	all	texts	down	to	the	publication	of	the	Zupitza	-	Autotypes	(	1882	)	.
因此	它是	影响	曾是	毛毡	在	全部	文本	向下	到	这	发布	的	这	-	(	-	)	.		
自动打字																				

因此，它的影响一直延续到《祖皮察自版画集》（1882 年）的出版。

['tɒməs] Arnold6 ['kɒpid] [ðə; ði][tekst]['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] . [wʌn] .

Thomas	Arnold6	copied	the	text	almost	word	for	word	.	1	.
托马斯	Arnold6	复制	这	文本	几乎	单词	为了	单词	.	1	.

Thomas Arnold6 几乎逐字逐句地复制了这段文字。1.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	33	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɪn] [pə'renθəsiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['waɪəts] [tekst] . [θriː] .

The	numbers	in	parentheses	are	those	of	Wyatt's	text	.	3	.
这	数字	在	括号	是	那些	的	怀亚特的	文本	.	3	.

括号内的数字是怀亚特文本中的数字。3.

[laɪn] - [ɪn] ['kɛmbəl] ; - [ɪn] [θɔːp] . [fɔːr] .

Line	3995	in	Kemble	;	4004	in	Thorpe	.	4	.
线	-	在	肯布尔	;	-	在	索普	.	4	.

肯布尔第 3995 线；索普第 4004 线。4.

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	infra	,	p	.	55	.	5	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	5	.

参见下文第 55.5 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	infra	,	p	.	63	.	6	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	6	.

参见下文第 63.6 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - .

See	infra	,	p	.	71	.
看	基础设施	,	p	.	-	.

参见下文第 71 页。

- [træns'leʃən]

GREIN'S	TRANSLATIONS
-	翻译

格林译本

- [dɜːr] - , - - [vɒn] [siː] . ['dʌbljuː] . [em] . [graɪn] .

Dichtungen	der	Angelsachsen	,	stabreimend	übersetzt	von	C	.	W	.	M	.	Grein	.
-	德尔	-	,	-	-	冯	C	.	W	.	M	.	格林	.

Dichtungen der Angelsachsen，stbreimend übersetzt von CWM Grein。

[ɜːst] [bænd] .
Erster Band .
erster 乐队 .

埃斯特乐队。

['gəːtiŋən] : [geɪ'ɔːrg][eɪtʃ] . ['wiːgænd] , - .
Göttingen : Georg H . Wigand , 1857 .
哥廷根 : 格奥尔格 H . 维甘德 , - .

哥廷根：Georg H. Wigand，1857。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
8o , Beowulf , pp . 223 – 308 .
8o , 贝奥武夫 , pp . - – - .

8o，《贝奥武夫》，第 223-308 页。

['tsvaɪtə] (['tiːtəl] -) ['aʊfˌlɑːgə] , - .
Zweite (Titel -) Auflage , 1863 .
第二 (标题 -) 授权 , - .

Zweite (Titel-) Auflage, 1863。

['beɪəˌwʊlf] .
Beowulf .
贝奥武夫 .

贝奥武夫。

- - [vɒn] [prə'fesə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [siː] . ['dʌbljuː] . [em] . [graɪn] .
Stabreimend übersetzt von Professor Dr . C . W . M . Grein .
- - 冯 教授 博士 . C . W . M . 格林 .

由 CWM Grein 博士教授担任。

['tsvaɪtə] ['aʊfˌlɑːgə] .
Zweite Auflage .
第二 授权 .

第二版。

['kæsəl, 'kɑːs-] : [geɪ'ɔːrg][eɪtʃ] . ['wiːgænd] , - .
Kassel : Georg H . Wigand , 1883 .
卡塞尔 : 格奥尔格 H . 维甘德 , - .

卡塞尔：格奥尔格·H·维甘德，1883 年。

8o , [ˌpiː 'piː] . - .
8o , pp . 90 .
8o , pp . - .

8o，第 90 页。

['sekənd] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Second German Translation .
第二 德语 翻译 .

第二版德语译本。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .
Imitative Measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

- [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒləli] [wɜːk] .
Grein's Preparation for Scholarly Work .
- 准备 为了 学术性的 工作 .

格林的学术工作准备。

['krɪstʃən] ['wɪlhelm] ['maɪk(ə)l] Grein1 (- – -) [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Christian	Wilhelm	Michael	Grein1	(	1825	–	77	)	was	eminently	well	fitted	for	the
基督教	威廉	迈克尔	Grein1	(	-	–	-	)	曾是	非常	出色地	适配	为了	这

['edɪtɪŋ] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .

editing	and	translating	of	Old	English	poetry	.
编辑	和	翻译	的	老的	英语	诗	.

克里斯蒂安·威廉·迈克尔·格雷恩1 (1825–77) 非常适合编辑和翻译古英语诗歌。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][dʒɜː'mænɪk] [fɪ'lɒlədʒi] ,

He	possessed	a	natural	aptitude	for	the	study	of	Germanic	Philology	,
他	拥有	一个	自然的	能力倾向	为了	这	学习	的	日耳曼	语言学	,

他天生就对日耳曼语文学研究很有天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [prə'fesə(r)] , [frænz]

and	had	the	advantage	of	studying	with	an	excellent	professor	,	Franz
和	有	这	优势	的	学习	和	一个	出色的	教授	,	弗朗茨

['ɛduˌɑːrd] ['krɪstɔːf] ['diːtrɪk] (- – -) ,

Eduard	Christoph	Dietrich	(	1810	–	83	)	,
爱德华	克里斯托夫	迪特里希	(	-	–	-	)	,

并且有幸师从一位优秀的教授弗朗茨·爱德华·克里斯托夫·迪特里希（1810-83 年）。

[ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [æt; ət] ['maːbəːg] .

in	the	University	at	Marburg	.
在	这	大学	在	马尔堡	.

在马尔堡大学。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['leibə] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][əʊld]

As	early	as	1854	he	began	his	labors	as	a	translator	of	Old
作为	早期的	作为	-	他	开始	他的	劳动	作为	一个	翻译	的	老的

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] ,

English	poetry	with	a	version	of	the	Phoenix	,
英语	诗	和	一个	版本	的	这	凤凰	,

早在1854年，他就开始从事古英语诗歌的翻译工作，翻译了《凤凰》一诗。

- [dɜːr]['voʊgəl] ['fiːnɪks] : [aɪn] - - , - - , - -

'	Der	Vogel	Phoenix	:	ein	angelsächsisches	Gedicht	,	stabreimend	übersetzt	,	'	56
-	德尔	沃格尔	凤凰	:	一个	-	-	,	-	-	,	-	-

'Der Vogel Phoenix：einangelsächsisches Gedicht，stabreimend übersetzt，'56

[rɪntɛln] , - .

Rinteln	,	1854	.
林特尔恩	,	-	.

林特尔恩，1854 年。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hiːliˌænd] .

In	the	same	year	he	printed	a	translation	of	the	Heliand	.
在	这	相同的	年	他	打印	一个	翻译	的	这	赫利安德	.

同年，他出版了《赫利安德》的译本。

[ɪn] - [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['kæsəl, 'kɑːs-] - .

In	1855	he	assumed	the	position	of	Praktikant	at	the	Kassel	Landesbibliothek	.
在	-	他	假定	这	位置	的	-	在	这	卡塞尔	-	.

1855 年，他担任卡塞尔州立图书馆的实践职务。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

Here	he	was	able	to	devote	a	large	part	of	his	attention	to	the	study
这里	他	曾是	有能力的	到	奉献	一个	大的	部分	的	他的	注意力	到	这	学习

[ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	Old	English	,
的	老的	英语	,

在这里，他得以将大部分精力投入到古英语的研究中。

[əˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv] [ðæt] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈseldəm] [biːn]

acquiring	a	familiarity	with	the	poetry	of	that	tongue	which	it	has	seldom	been
收购	一个	熟悉	和	这	诗	的	那	舌头	哪个	它	有	很少	到过

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] [tuː; tə] [səˈpɑːs] .

the	fortune	of	a	scholar	to	surpass	.
这	财富	的	一个	学者	到	超过	.

精通该语言的诗歌，这种程度的精通，学者鲜少能超越。

[hiː; hi] [fɔːmd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [ˈedɪtɪŋ] [ænd; ənd] [trænzˈleɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][əʊld]

He	formed	the	design	of	editing	and	translating	the	entire	body	of	Old
他	形成	这	设计	的	编辑	和	翻译	这	全部的	身体	的	老的

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊətri][ænd; ənd] [əˈpendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈglɒsəri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ˈəʊnli]

English	poetry	and	appending	to	it	a	complete	glossary	which	should	not	only
英语	诗	和	追加	到	它	一个	完全的	词汇表	哪个	应该	不是	仅有的

[gɪv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,

give	the	meanings	of	the	words	,
给	这	含义	的	这	字	,

他构思了编辑和翻译全部古英语诗歌并附上完整词汇表的方案，该词汇表不仅要给出词语的含义，

[bʌt; bət] [ˈɪnstəns] [ˈevri] [əˈkʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

but	instance	every	occurrence	of	the	word	.
但	实例	每一个	发生	的	这	单词	.

但例如，该词的每一次出现。

[ðɪs] [dɪˈzaɪn] [hiː; hi] [ˈkærid] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jˈiəz] - [ænd; ənd] - .

This	design	he	carried	out	between	the	years	1857	and	1864	.
这	设计	他	携带	出去	之间	这	年	-	和	-	.

这项设计是他于 1857 年至 1864 年间完成的。

- [teksts] .

Grein's	Texts	.
-	文本	.

格林的文本。

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ˈbeɪəˌwʊlf][ɪz] [faʊnd] [ɪn] - [ˌbɪbliəˈθiːk] [dɜːr] - [pɔʊˈɛzi] , [ɜːst]

The	text	of	Beowulf	is	found	in	Grein's	Bibliothek	der	angelsächsichen	Poesie	,	Erster
这	文本	的	贝奥武夫	是	成立	在	-	图书馆	德尔	-	诗歌	,	erster

[bænd] , [ˈgəːtiŋən] ,

Band	,	Göttingen	,
乐队	,	哥廷根	,

《贝奥武夫》的文本可在格莱因的天使诗歌图书馆、埃斯特乐队、哥廷根找到，

- , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒkjupaɪz] [ˌpiː ˈpiː] . - – - .

1857	,	where	it	occupies	pp	.	255	–	341	.
-	,	在哪里	它	占据	pp	.	-	–	-	.

1857 年，该书第 255-341 页。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈedɪtɪd] , [ɪz] - , [nɛpst] [den] -

A	second	edition	,	several	times	re	-	edited	,	is	Beovulf	,	nebst	den	Fragmenten
一个	第二	版	,	一些	时代	关于	-	编辑	,	是	-	,	内布斯特	丹	-

- [ˌjuː en ˈdiː] - , [ˈkæsəl, ˈkɑːs-][ˌjuː en ˈdiː] [ˈgəːtiŋən] , - .

Finnsburg	und	Waldere	,	Kassel	und	Göttingen	,	1867	.
-	和	-	,	卡塞尔	和	哥廷根	,	-	.

第二版是《Beovulf, nebst den Fragmenten Finnsburg und Waldere, Kassel und Göttingen》，1867 年，经过多次重新编辑。

[greɪn] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ɒv; əv][ðə; ði] poem2 .

Grein	never	saw	the	MS	.	of	the	poem2	.
格林	绝不	锯	这	多发性硬化症	.	的	这	poem2	.

格林从未见过这首诗的手稿。

[hiː; hi] [beɪst] [hɪz; ɪz][tekst][ɒn][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] .

He	**based**	**his**	**text**	**on**	**a**	**collation**	**of**	**all**	**the**	**preceding**	**editions**	**.**
他	基于	他的	文本	在	一个	整理	的	全部	这	前	版本	.

他的文本是根据之前所有版本汇编而成。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hæd; həd] [greɪn] [siːn] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

This	**was**	**unfortunate**	**,**	**because**	**,**	**had**	**Grein**	**seen**	**the**	**MS**	**.**	**,**
这	曾是	不幸	,	因为	,	有	格林	已见	这	多发性硬化症	.	,

这很不幸，因为如果格林看过这份手稿的话……

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rekt] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	**would**	**doubtless**	**have**	**hastened**	**to**	**make**	**a**	**correct**	**transcription**	**of**	**it**	**.**
他	会	毫无疑问	有	加快	到	制作	一个	正确的	转录	的	它	.

他无疑会尽快把它准确地誊下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [ʃer] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ɪts]

As	**it**	**was**	**,**	**his**	**edition**	**necessarily**	**shares**	**some**	**of**	**the**	**faults**	**of**	**its**
作为	它	曾是	,	他的	版	一定	分享	一些	的	这	故障	的	它是

['priːdisesəz] ,

predecessors	**,**
前任	,

因此，他的版本必然也存在一些前作的缺陷。

[sɪns] [ðə; ði][tekst][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['ækjərətli] [træn'skraɪbd] .

since	**the**	**text**	**had**	**never**	**yet**	**been**	**accurately**	**transcribed**	**.**
自从	这	文本	有	绝不	然而	到过	准确	转录	.

因为这段文字从未被准确转录过。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['diːfekt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [laɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði]

A	**simple**	**illustration**	**of**	**this**	**defect**	**may**	**be**	**seen**	**by**	**examining**	**line**	**2218**	**of**	**the**
一个	简单的	插图	的	这	缺点	可能	是	已见	经过	检查	线	-	的	这

[tekst] ,

text	**,**
文本	,

通过查看文本第 2218 行，可以简单地看出这一缺陷。

[weə(r)] [greɪn] [riːdz] ,

where	**Grein**	**reads**	**,**
在哪里	格林	阅读	,

格林读到：

[biː; bi]['faɪə(r)] , - - ,

be	**fire**	**,**	**fyrena**	**hyrde**	**,**
是	火	,	-	-	,

成为火焰，fyrena hyrde，

['fɒləʊɪŋ] Thorpe3 .

following	**Thorpe3**	**.**
下列的	Thorpe3	.

继 Thorpe3 之后。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

As	**has**	**been**	**pointed**	**out**	**,**	**this**	**is**	**an**	**impossible**	**reading**	**,**
作为	有	到过	尖	出去	,	这	是	一个	不可能的	阅读	,

正如有人指出的那样，这种解读是不可能的。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] .

and	**one**	**for**	**which**	**there**	**is**	**no**	**justification**	**in**	**the**	**MS**	**.**
和	一	为了	哪个	那里	是	不	理由	在	这	多发性硬化症	.

其中一项在手稿中没有任何正当理由。

[θɔːp] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [graɪn]
Thorpe , however , had presented it as the MS . reading , and Grein
索普 , 然而 , 有 呈现 它 作为 这 多发性硬化症 . 阅读 , 和 格林
[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] . -
could not but copy it . 57
可以 不是 但 复制 它 . -

然而，索普将其作为手稿文本呈现，格林只能照抄。57

[laɪk] ['kɛmbəl] , [graɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Like Kemble , Grein had a supreme respect for the readings of the
喜欢 肯布尔 , 格林 有 一个 最高 尊重 为了 这 阅读 的 这
[ˌem 'es] . ,
MS . ,
多发性硬化症 . ,

与肯布尔一样，格林对手稿的解读抱有极大的尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [weər'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] : —
and he announced his intention of following this reading wherever possible : —
和 他 宣布 他的 意图 的 下列的 这 阅读 无论 可能的 : —

他宣布，他打算尽可能地遵循这一阅读计划：——

- [ˌbiː iː 'aɪ][dɜːr] [bə'hændlʊŋ] [dez] [tɛksts] [gɔːlt][ælz]['ɜːrstə] [flɪkt] , - - , [wəʊ][iːz]
' Bei der Behandlung des Textes galt als erste Pflicht , handschriftliche Lesarten , wo es
- 贝 德尔 处理 德斯 文本 高尔特 也 erste 义务 , - - , wo es
[nɜːr] ['ɪmər] ['møːklɪç] [wɔː(r)] ,
nur immer möglich war ,
努尔 浸入 可能 战争 ,

'Bei der Behandlung des Textes galt als erste Pflicht, handschriftliche Lesarten, wo es nur immer möglich war,

[zuː] [rɛtən] [ˌjuː en 'diː] [nəmɛntlɪk] [ɑːx] [mɑːnʃ] - , [den] - ['frɛmdə]
zu retten und namentlich auch manche angezweifelte , den Lexicis fremde
祖 雷滕 和 纳门特利奇 也 芒奇 - , 丹 - 外来者

zu retten und namentlich auch manche angezweifelte, den Lexicis fremde

- [ælz] -
Wörter als wolbegründet
- 也 -

Wörter als wolbegründet

[nækzuːwaɪsən] : [nɜːr][ˌdiː 'eɪ] , [wəʊ] - [aʊf][dɜːr][hænd] [liːkt] ,
nachzuweisen : nur da , wo Verderbniss auf der Hand liegt ,
纳赫祖维森 : 努尔 达 , wo - 上 德尔 手 利格特 ,

nachzuweisen: nur da, wo Verderbniss auf der Hand liegt,

['hɑːbiː] [ɪk] [mɪə][ˌem aɪ 'tiː][dɜːr] - [vɔrsɪkt] -
habe ich mir mit der grössten Vorsicht Aenderungen
有 ich 米尔 密特 德尔 - 注意 -

habe ich mir mit der grössten Vorsicht Aenderungen

[ɜːlat] ['əʊdə(r)] [bə'raɪts] [vɒn] ['ændərn] [vɔrgɪʃləgiːn] - [aʊfgɛnəmɛn] ,
erlaubt oder bereits von Andern vorgeschlagene Aenderungen aufgenommen ,
允许 或 准备 冯 安德恩 前奏 - 被摄 ,

erlaubt oder bereits von Andern vorgeschlagene Aenderungen aufgenommen，

[woʊbaɪ] [ɪk] [mɪʃ] - [ˌiː en 'dʒiː][æn; ən][dæs; dɑːs] - - -
wobei ich mich möglichst eng an das handschriftlich gebotene anzuschliessen
沃贝 ich 密歇根 - eng 一个 das - - -
- .
suchte .
- .

Wobei ich mich möglichst eng and das handschriftlich gebotene anzuschliessen suchte。

- — [vɔrwɜ:t] , [ˌaɪ 'vi:] . ([bɪbl] .) .
' — Vorwort , iv . (Bibl .) .
- — 沃沃特 , 四 . (圣经 .) .

'—Vorwort，iv.（参考文献）。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪz] .
This was wise .
这 曾是 明智的 .

这是明智之举。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɛmbəl] , [ˌi:men'deɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'nesəsərəli] ['fri:kwənt] .
Since the days of Kemble , emendation had become unnecessarily frequent .
自从 这 天 的 肯布尔 , 修订 有 变得 不必要的 频繁 .

自肯布尔时代以来，修订变得不必要地频繁。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [weɪ] [θɔ:p] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['blʌndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skraɪbz] ,
We have seen in what a light - hearted way Thorpe spoke of the ' blunders of the scribes ,
我们 有 已见 在 什么 一个 光 - 心地 方式 索普 辐 的 这 - 失误 的 这 抄写员 ,

我们已经看到索普是如何以轻松幽默的方式谈论“抄写员的错误”的，

- [ænd; ənd] [haʊ] ['keələs] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] .
' and how careless he was in the preparation of his text .
- 和 如何 粗心 他 曾是 在 这 准备 的 他的 文本 .

以及他在准备文本时是多么粗心大意。

[ðə; ði]['daɪəlekt][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'si:vd] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The dialect had not yet received proper attention ,
这 方言 有 不是 然而 已收到 恰当的 注意力 ,

这种方言尚未得到应有的重视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔpiist] [wɜ:(r); wə(r)] [bleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)]['erə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪd] .
and the copyists were blamed for errors that they never made .
和 这 抄写员 是 被指责 为了 错误 那 他们 绝不 制成 .

抄写员们被指责犯了他们从未犯过的错误。

[greɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['klevə(r)][ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lə'kju:ni:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . ,
Grein was extremely clever in filling the lacunae of the MS . ,
格林 曾是 极其 聪明的 在 填充 这 空白 的 这 多发性硬化症 . ,

格林非常巧妙地填补了手稿中的空白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃərəl] [ˌi:men'deiʃən] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli] [rɪ'teɪnd] [baɪ]['leɪtə(r)] ['editəz] .
and his conjectural emendations are frequently retained by later editors .
和 他的 推测性的 修订 是 频繁地 保留 经过 之后 编辑 .

他的推测性修订经常被后来的编辑保留下来。

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pru:vmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tekst] ;
Still another improvement which he introduced was the full punctuation of the text ;
仍然 其他 改进 哪个 他 介绍 曾是 这 满的 标点 的 这 文本 ;

他引入的另一项改进是文本的完整标点符号；

[ðɪs] [wɒz; wəz][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] ['eni] [ðæt] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ˌaɪ 'ti:] .
this was superior to any that had preceded it .
这 曾是 优越的 到 任何 那 有 之前 它 .

这比之前的任何版本都要好。

[ɪn] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] [dɪ'fektɪv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ;

In	previous	editions	defective	punctuation	had	obscured	the	sense	of	the	lines	;
在	以前的	版本	有缺陷的	标点	有	模糊不清	这	感觉	的	这	线条	;

前几个版本中，标点符号错误导致句子意思难以理解；

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

here	it	was	made	a	factor	in	their	interpretation	.
这里	它	曾是	制成	一个	因素	在	他们的	解释	.

在这里，它成为了他们解读结果的一个因素。

['θɪəri] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Theory	of	Translation	.
理论	的	翻译	.

翻译理论。

- ['θɪəri] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]

Grein's	theory	of	translation	is	sufficiently	expressed	in	the	Vorrede	to	the
-	理论	的	翻译	是	足够	表达	在	这	-	到	这

- : —

Dichtungen	:	—

- : —

格林的翻译理论在《诗集导言》中得到了充分的阐述：——

- [daɪ] ['sæmlʊŋ] [vɒn] - - - - , [dɪ'rɛn] [ɜːst]

'	Die	Sammlung	von	metrischen	Uebersetzungen	angelsächsischer	Dichtungen	,	deren	erster
-	死	收藏	冯	-	-	-	-	,	德伦	erster

[bænd] [hɪrmət] [dɜːr] - - [wɪrd] ,

Band	hiermit	der	Oeffentlichkeit	übergeben	wird	,
乐队	隐士	德尔	-	-	wird	,

'Die Sammlung von metrischen Uebersetzungenangelsächsischer Dichtungen, deren erster Band hiermit der Oeffentlichkeit übergeben wird,

[sɒl] ['aɪnən] [dɑːpɪltən] [zwɛk] - .

soll	einen	doppelten	Zweck	erfüllen	.
索尔	一个	双倍	目的	-	.

soll einen doppelten Zweck erfüllen。

[aɪnɜ·saɪts] [bɛtrækʃt] [ɪk] - [ælz][iː aɪ'ɛn iː] [wɛzɛntlaɪtʃ] - ,

Einerseits	betrachte	ich	dieselben	als	eine	wesentliche	Ergänzung	,
埃纳塞茨	受惊	ich	-	也	一个	韦森特利奇	-	,

Einerseits betrachte ichdieselben als eine wesentliche Ergänzung，

- [ælz] - [kɑːməntɑːr] [zuː] ['maɪnər] [glaɪkzaɪtɪg] [ɪn] [dɛmsəlbən] [fɛə'laːk]

gleichsam	als	fortlaufenden	Commentar	zu	meiner	gleichzeitig	in	demselben	Verlag
-	也	-	评论员	祖	我的	gleichzeitig	在	德姆塞尔本	出版社

[ɜːʃaɪnɛndən] - [dɜːr] - ['dɪxtər] ,

erscheinenden	Textausgabe	der	angelsächsischen	Dichter	,
erscheinenden	-	德尔	-	迪希特	,

gleichsam als fortlaufenden Commentar zu meiner gleichzeitig in demselben Verlag erscheinenden Textausgabe derangelsächsischen Dichter,

['ɪndəm] [ziː] ['maɪnə] Interpretation58

indem	sie	meine	Interpretation58
赔偿	西	我的	Interpretation58

indem sie meine 解释58

[dɜːr] - , [wɔrɪn] [ɪk] [ɒft] [vɒn] ['maɪnən] - - , ['aɪnfɑːx] [viː'oʊ'ɑːr]['ɔːdʒən]

der	Originaltexte	,	worin	ich	oft	von	meinen	Vorgängern	abweiche	,	einfach	vor	Augen
德尔	-	,	沃林	ich	经常	冯	我的	-	-	,	简单	vor	眼

['leɪdʒən] .

legen	.
传奇	.

der Originaltexte，worin ich oft von meinen Vorgängern abweiche，einfach vor Augen legend。

- ['æbə] - [ɪk] [dædɜːtʃ] [daɪ] - [ˌem aɪ 'tiː] [den] [ɪn] [viːlɜ] [bə'tsiːʊŋ]
Andrerseits aber bezweckte ich dadurch die Bekanntschaft mit den in vieler Beziehung
- 正在 - ich 爸爸 死 - 密特 丹 在 维耶尔 关系
[səʊ] - - - [dez] ['ʌnz] - ['ɛŋglɪʃən] ['vɔːlkəs] [eɪ'juːˈɛs]
so herrlichen dichterischen Erzeugnissen des uns engverwandten englischen Volkes aus
所以 - - - 德斯 联合国 - 英语 沃尔克斯 澳大利亚
[dɜːr] [zaɪt] [viː'oʊ'ɑːr] [ˌdiː iː 'em] [guːəltsəmɪn] [aɪndrɪŋgən] [dez] - ['elɪmənts] [dɜːrx] [daɪ]
der Zeit vor dem gewaltsamen Eindringen des romanischen Elements durch die
德尔 时代 vor 民主 格瓦尔特萨门 埃因德林根 德斯 - 元素 杜尔奇 死
- [ɪrɑːbɜəŋ] [ɑːx] [ɪn] [waɪtɜən] [kraɪsən] - ,
normannische Eroberung auch in weiteren Kreisen anzubahnen ,
- 埃罗伯伦 也 在 weiteren 克雷森 - ,

Andrerseits aber bezweckte ich badurch die Bekanntschaft mit den in vieler Beziehung so herrlichen dichterischen Erzeugnissen des uns engverwandten englischen Volkes aus der Zeit vor dem gewaltsamen Eindringen des romanischen Elements durch dienormannische Eroberung auch in weiteren Kreisen安祖巴宁,

[wɒz; wəz] [ziː] - [nɑːx] ['ɪrɛm] [ɪnhɔlt] [ælz] [ɑːx] [nɑːx] [dɜːr] - [bə'hændlʊŋ] [dez] -
was sie sowol nach ihrem Inhalte als auch nach der poetischen Behandlung des Stoffes
曾是 西 - 后 他的 内容 也 也 后 德尔 - 处理 德斯 -
[gə'vɪs] [ɪn] - [greɪd] [vɜːdiːnən] .
gewiss in hohem Grade verdienen .
格维斯 在 - 年级 verdienen .

是 sie sowol nach ihrem Inhalte als auch nach der potischen Behandlung des Stoffes gewiss in hohem Grade verdienen。

[də'hɛər][wɔː(r)] [ɪk] - - , [daɪ] - [ˌdiː iː 'em][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] - ['trɔɪə]
Daher war ich eifrigst bemüht , die Uebersetzung dem Original in möglichster Treue
达赫尔 战争 ich - - , 死 - 民主 原来的 在 - 真
[nɑːx] [ɪnˌhɑːlt] ,
nach Inhalt ,
后 吸入 ,

Daher war ich eifrigst bemüht, die Uebersetzung dem Original in möglichster Treue nach Inhalt,

[aʊsdrək] [ˌjuː en 'diː] [fɔːm] [ˌiː en 'dʒiː]
Ausdruck und Form eng
奥斯德鲁克 和 形式 eng

Ausdruck und Form eng

- : [nəmɛntlɪk] - [ɪk] , [soʊeɪt] [iːz] ['ɪmər] [ˌbiː iː 'aɪ][ˌdiː iː 'em] ['hɔɪtɪgən] -
anzuschliessen : namentlich suchte ich , soweit es immer bei dem heutigen Stande
- : 纳门特利奇 - ich , 索维特 es 浸入 贝 民主 今日 -
[ˌʌn'zeːrər] [ʃpraːx] - [wɔː(r)] ,
unserer Sprache thunlich war ,
不 语言 - 战争 ,

anzuschliessen: namentlich suchte ich, soweit es immer bei dem heutigen Stande unserer Sprache thunlich war,

[ɑːx] [den] ['rɪðməs] [dez] [ə'rɪdʒənəlz] - ,
auch den Rhythmus des Originals nachzubilden ,
也 丹 节奏 德斯 原件 - ,

auch den Rhythmus des Originals nachzubilden,

[woʊbaɪ][iːz][viː'oʊ'ɑːr] ['ælɛm] [aʊf] [daɪ] [baɪbɪhæltəŋ] [dɜːr] - ['ʃtɛlʊŋ] [dɜːr] -
wobei es vor allem auf die Beibehaltung der eigentümlichen Stellung der Stabreime
沃贝 es vor 艾勒姆 上 死 Beibehaltung 德尔 - stellung 德尔 -
- , [aɪn] [pʊŋkt] ,
ankam , ein Punkt ,
- , 一个 点 ,

Wobei es vor allem auf die Beibehaltung der eigentümlichen Stellung der Stabreime ankam, ein Punkt,

[dɜːr][ˌbiː iː ˈaɪ][dɜːr] - ['ɔːltə(r)] - [nɜːr][zuː][ɒft] - [wɪrd] .
der bei der Uebertragung alter Alliterationspoesien nur zu oft vernachlässigt wird .
德尔 贝 德尔 - 改变 - 努尔 祖 经常 - wird .

der bei der Uebertragung 改变头韵诗nur zu oft vernachlässigt wird。

- — - , [θriː] .
' — Vorrede , iii .
- — - , 三、 .

'—Vorrede，iii。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] .
Differences between the two Editions .
差异 之间 这 二 版本 .

两个版本之间的区别。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ([siː] ['s(j)uːprə] ,
The second edition of the translation (see supra ,
这 第二 版 的 这 翻译 (看 上文 ,

该译本的第二版（见上文）

[piː] . -) [wɒz; wəz] ['edɪtɪd] [frɒm; frəm] - - - - [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
p . 65) was edited from Grein's ' Handexemplar ' of the Dichtungen after his
p . -) 曾是 编辑 从 - - - - 的 这 - 后 他的
[deθ] [baɪ] [prə'fesə(r)] - ,
death by Professor Wülker ,
死亡 经过 教授 - ,

第 65 页）是伍尔克教授在格雷因去世后，根据格雷因的《诗歌手稿》编辑而成的。

[huː] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'θiːk] .
who has also re - edited the text of the Bibliothek .
WHO 有 还 关于 - 编辑 这 文本 的 这 图书馆 .

他还重新编辑了《圣经》的文本。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['vɜːb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]
The differences are seldom more than verbal , and are largely in the early
这 差异 是 很少 更多的 比 口头 , 和 是 很大程度上 在 这 早期的
[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
parts of the poem .
部分 的 这 诗 .

这些差异很少超出文字层面，而且主要集中在诗歌的开头部分。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [suː'pɪəriə(r)] .
The second edition is , of course , superior .
这 第二 版 是 , 的 课程 , 优越的 .

第二版当然更胜一筹。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[dɑː'raʊf] [ʃprɑːx] - , - [soʊn] , -
Darauf sprach Hunferd , Ecglafs Sohn , 500
达劳夫 语言 - , - 儿子 , -

Darauf sprach Hunferd, Ecglafs Sohn,500

[dɜːr][zuː][den] ['fʊsən] [sæs] [ˌdiː iː 'em] [fʊrst] [dɜːr] - ,
der zu den Füssen sass dem Fürst der Skildinge ,
德尔 祖 丹 菲森 傲娇 民主 首 德尔 - ,

der zu den Füssen sass dem Fürst der Skildinge,

- - , ([ˌaɪeɪtʃɛm][wɔːr)] ['beəˌwʊlf] ['raɪzə]
entband Streitrunen , (ihm war Beowulfs Reise
- - , (伊姆 战争 贝奥武夫 雷塞

entband Streitrunen, (ihm war Beowulfs Reise)

[dez] - - [zɛər] [zʊm] - ,
des mutigen Seefahrers sehr zum Aerger ,
德斯 - - 非常 祖姆 - ,

des mutigen Seefahrers sehr zum Aerger,

[ˌdiː 'eɪ][ɜː(r)] [dɜːtʃaʊs] [nɪxt] - , [dɑːs] [aɪn] ['ændərər] [mæn]
da er durchaus nicht gönnte , dass ein anderer Mann
达 呃 杜尔豪斯 尼赫特 - , 达斯 一个 安德勒 曼恩

da er durchaus nicht gonnte, dass ein anderer Mann

[dʒiː] [meiə] [dez] - [ɪn][ˌdiː iː 'em] Mittelkreise505
je mehr des Ruhmes in dem Mittelkreise505
杰 更多 德斯 - 在 民主 Mittelkreise505

我是鲁姆斯在中欧国家中的一员505

- [ʌntɜm] ['hɪməl] , [dɛn] [ɜː(r)] ['zɛlbər] [hæt]) :
besässe unterm Himmel , denn er selber hatte) :
- 下 天 , 丹恩 呃 塞尔伯 仇恨) :

besässe unterm Himmel, denn er selber hatte):

- [bɪst] [ˌdiː'juː][dɜːr]['beɪəˌwʊlf] , [dɜːr] [aɪnst] [ˌem aɪ 'tiː] - [ʃwɑm]
' Bist du der Beowulf , der einst mit Breka schwamm
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 因斯特 密特 - 施瓦姆

贝奥武甫餐厅，布雷卡施瓦姆餐厅

[ɪm] - [dɜːrx] [daɪ] ['waɪtə] [siː] ,
im Wettkampfe durch die weite See ,
我是 - 杜尔奇 死 韦特 看 ,

im Wettkampfe durch die weite 看，

[wəʊ][ɪn] - [ɪr] [daɪ] - -
wo in Verwegenheit ihr die Gewässer prüftet
wo 在 - 你们 死 - -

我在 Verwegenheit ihr die Gewässer prüftet

[ˌjuː en 'diː][eɪ'juː'ɛs] - - [ɪn][daɪ] [tiːfən] Fluten510
und aus tollem Prahlen in die tiefen Fluten510
和 澳大利亚 - - 在 死 深层 Fluten510

和 aus tollem Prahlen in die titen Fluten510

- ['juːər] ['lebən] ?
wagtet euer Leben ?
- 欧尔 生活 ?

wagtet euer Leben?

[nɪxt] [wɛrən] - - [juːk] ['baɪdn̩]
Nicht wehren konnt ' euch beiden
尼赫特 韦伦 - - 尤克 两人

Nicht wehren konnt' euch beiden

['wiːdər] [liːb] [nɑːk] [laɪd] [dɜːr] ['lɔɪtə] einer59
weder Lieb noch Leid der Leute einer59
韦德 利布 诺赫 莱德 德尔 leute einer59

weder Lieb noch Leid der Leute einer59

[daɪ] - [fɑːrt] , [ælz][ɪn][den] [sʌnd] [ɪr] - ,
die sorgenvolle Fahrt , als in den Sund ihr rudertet ,
死 - 法尔特 , 也 在 丹 太阳 你们 - ,

die sorgenvolle Fahrt, als in den Sund ihr rudertet,

[wəʊ] [ɪr] [den]
wo ihr den
wo 你们 丹

wo ihr den

- [ˌem aɪ ˈtiː] [jʊrɛn] [ˈɑːrmən] - ,
Oceansstrom mit euren Armen decktet ,
- 密特 尤伦 阿门 - ,

Oceansstrom 与 euren Armen 甲板，

[daɪ] - [ˈmæsɪt] , [ˌem aɪ ˈtiː][den] - schluget515
die Holmstrassen masset , mit den Händen schluget515
死 - 马塞 , 密特 丹 - schluget515

霍尔姆斯特拉森大街，汉登 schluget515

[ˌjuː en ˈdiː][ˈuːbər][den][ˈəʊʃ(ə)n] - : [dɜːr] - [dez] [wˈɪntəz]
und über den Ocean glittet : der Eisgang des Winters
和 优步 丹 海洋 - : 德尔 - 德斯 冬季

以及海洋闪光：der Eisgang des Winters

[wɔliːt] [ɪn] - ; [ɪn][dez] [wɔsɝz] [gəˈbiːt]
wallete in Wogen ; in des Wassers Gebiet
钱包 在 - ; 在 德斯 沃瑟斯 gebiet

五金钱包；在德斯水池

- [ɪr]
plagtet ihr
- 你们

plagtet ihr

[juːk] [ˈziːbən] - .
euch sieben Nächte .
尤克 七 - .

euch sieben Nächte.

[ɪm]
Im
我是

我是

- - [ɜː(r)] [dɪtʃ] :
Schwimmspiel überwand er dich :
- - 呃 迪奇 :

Schwimmspiel überwand er dich：

[ɜː(r)] [hæt] [meiə] [dɜːr] [mɑːkt] ; [zɜːr] -
er hatte mehr der Macht ; zur Morgenzeit
呃 仇恨 更多 德尔 马赫特 ; 祖尔 -

er hatte mehr der Macht；早晨之时

[trʌg] [ˌaɪeɪtʃˈɛn][dɜːr][həʊm][ˌdiː ˈeɪ][zuː][den] - . -
trug ihn der Holm da zu den Headorämen . 520
trug 伊恩 德尔 霍尔姆 达 祖 丹 - . -

trug ihn der Holm da zu den Headorämen.520

[vɒn] [-] - [ɜː(r)][daɪ] - [ˈhaɪˌmɑːt]
Von dannen suchte er die süsse Heimat
冯 丹嫩 - 呃 死 - 家乡

冯丹嫩这样的故乡

[liːb] ['zaɪnən] [luːtən] , [dæs; dɑːs] [lænd] [dɜːr] - ,
lieb seinen Leuten , das Land der Brondinge ,
利布 青年 洛滕 , das 土地 德尔 - ,

lieb seinen Leuten, das Land der Brondinge,

[daɪ] - [friːdbɜg] , [wəʊ] [ɜː(r)] [saɪn] [fɔːlk] [hæt] ,
die liebliche Friedeburg , wo er sein Volk hatte ,
死 - 弗里德堡 , wo 呃 塞因 沃尔克 仇恨 ,

die liebliche Friedeburg, wo er sein Volk hatte,

[bɜːg] [ˌjuː en 'diː] [boʊʒ] .
Burg und Bauge .
伯格 和 包 .

Burg und Bauge.

[ˌdiː 'eɪ] [hæt] [ɔːl] [saɪn] - ['waɪdə(r)] [dɪtʃ]
Da hatte all sein Erbot wider dich
达 仇恨 全部 塞因 - 更广泛 迪奇

Da hatte all sein Erbot 更宽的迪克

[vɑːlbrəkt] [ɪn] ['vɑːrhaɪt] - Sohn4 .
vollbracht in Wahrheit Beanstans Sohn4 .
沃布雷希特 在 真相 - Sohn4 .

Wahrheit Beanstans Sohn4 中的 vollbracht。

- ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
' Criticism of the Translation .
- 批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [laɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [laɪn] ['vɜːʃ(ə)n] .
The translation is a literal line - for - line version .
这 翻译 是 一个 文字 线 - 为了 - 线 版本 .

这是逐行直译的版本。

[ɪts] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [tuː; tə] [ɪts] ['priːdisesəz] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Its superiority to its predecessors is , therefore ,
它是 优势 到 它是 前任 是 , 所以 ,

因此，它优于其前身之处在于：

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faʊndɪd] .
one with the superiority of the text on which it is founded .
一 和 这 优势 的 这 文本 在 哪个 它 是 创立 .

具有与其所依据的文本同等优越性。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['stændəd] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] ['beɪəˌwʊlf] ,
The translation became at once the standard commentary on Beowulf ,
这 翻译 成为 在 一次 这 标准 评论 在 贝奥武夫 ,

该译本立即成为《贝奥武夫》的标准注释。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
and this position it retained for many years .
和 这 位置 它 保留 为了 许多 年 .

它一直保持着这一地位多年。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['stændəd] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
It is still the standard literal translation in Germany ,
它 是 仍然 这 标准 文字 翻译 在 德国 ,

这仍然是德国的标准直译。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] ['hævɪŋ] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] . [wʌn] .
none of the later versions having equaled it in point of accuracy . 1 .
没有任何 的 这 之后 版本 拥有 等于 它 在 观点 的 准确性 . 1 .

后来的版本在准确性方面都没有达到它的水平。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌbaɪə'græfɪkl] [fækts] [siː] [graɪn] - - , [ˌbɪbliə'θiːk] , [bænd][θriː] , 2te - , [piː] . [sevn] .

For	biographical	facts	see	Grein	-	Wülker	,	Bibliothek	,	Band	III	,	2te	Hälfte	,	p	.	vii	.
为了	传记	事实	看	格林	-	-	,	图书馆	,	乐队	三、	,	2te	-	,	p	.	七	.

[ˌtuːˈtuː] .

2	.
2	.

有关传记事实，请参阅 Grein-Wülker，Bibliothek，Band III，2te Hälfte，第 12 页。七.2.

[siː] [graɪn] - - , [ˌbɪbliə'θiːk] , - . [θriː] .

See	Grein	-	Wülker	,	Bibliothek	,	Vorrede	.	3	.
看	格林	-	-	,	图书馆	,	-	.	3	.

参见 Grein-Wülker，Bibliothek，Vorrede.3。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	supra	,	p	.	52	.	4	.
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 52.4 页。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['prez(ə)nts][nəʊ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [seɪv] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	second	edition	presents	no	variation	from	this	save	the	omission	of	the
这	第二	版	礼物	不	变化	从	这	节省	这	省略	的	这

['kɒmə] [ɪn][laɪn] - .

comma	in	line	501	.
逗号	在	线	-	.

第二版与第一版并无不同，只是第 501 行省略了逗号。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

SIMROCK'S	TRANSLATION
-	翻译

西姆罗克译本

['beɪəˌwʊlf] .

Beowulf	.
贝奥武夫	.

贝奥武夫。

[dæs; dɑːs] - ['dɔɪtʃə] ['epɒs] .

Das	älteste	deutsche	Epos	.
达斯	-	德语	埃波斯	.

Das älteste deutsche Epos.

- [ˌjuː en 'diː] - [vɒn]['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ['sɪmrɑːk] .

Uebersetzt	und	erläutert	von	Dr	.	Karl	Simrock	.
-	和	-	冯	博士	.	卡尔	西姆罗克	.

由 Karl Simrock 博士提供。

['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt][ˌjuː en 'diː] ['ɔːgzbɜːg] :

Stuttgart	und	Augsburg	:
斯图加特	和	奥格斯堡	:

斯图加特和奥格斯堡：

[dʒeɪ] . [dʒiː] . - [fɛɐ'laːk] , - .

J	.	G	.	Cotta'scher	Verlag	,	1859	.
J	.	G	.	-	出版社	,	-	.

JG Cotta'scher Verlag，1859 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌaɪ 'viː] , - .

iv	**,**	**203**	**.**
四	,	-	.

iv，203。

[θɜːd] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Third	**German**	**Translation**	**.**
第三	德语	翻译	.

第三版德语译本。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .

Imitative	**Measures**	**.**
模仿	措施	.

模仿措施。

['sɪmrɑːk] .

Simrock	**.**
西姆罗克	.

Simrock。

['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ['sɪmrɑːk] (- – -) [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ðə; ði]

Dr	**.**	**Karl**	**Simrock**	**(**	**1802**	**–**	**1876**	**)**	**brought**	**to**	**the**	**translation**	**of**	**Beowulf**	**the**
博士	.	卡尔	西姆罗克	(	-	–	-	)	带来	到	这	翻译	的	贝奥武夫	这

['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , -

thorough	**knowledge**	**of**	**a**	**scholar**	**,**	**60**
彻底	知识	的	一个	学者	,	-

卡尔·西姆罗克博士（1802–1876）以学者的渊博知识翻译了《贝奥武夫》[60]。

[ðə; ði] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [tek'niːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

the	**fine**	**feeling**	**and**	**technique**	**of**	**a**	**poet**	**,**
这	美好的	感觉	和	技术	的	一个	诗人	,

诗人的细腻情感和技巧，

[ænd; ənd][æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][əʊld]['dʒɜːmən]['pəʊətri]

and	**an**	**enviable**	**reputation**	**as**	**a**	**translator**	**of**	**Old**	**German**	**poetry**
和	一个	令人羡慕	名声	作为	一个	翻译	的	老的	德语	诗

.

:

.

并享有作为古德语诗歌翻译家的美誉。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

At	**the**	**time**	**when**	**he**	**made**	**his**	**translation**	**of**	**Beowulf**	**,**
在	这	时间	什么时候	他	制成	他的	翻译	的	贝奥武夫	,

在他翻译《贝奥武夫》的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][əʊld]['dʒɜːmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət] [bɒn] ,

he	**was**	**Professor**	**of**	**Old**	**German**	**Literature**	**at**	**Bonn**	**,**
他	曾是	教授	的	老的	德语	文学	在	波恩	,

他是波恩大学古德语文学教授，

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

whither	**he**	**had**	**been**	**called**	**because**	**of**	**his**	**contributions**	**to**	**the**	**study**	**of**
往哪里去	他	有	到过	称为	因为	的	他的	贡献	到	这	学习	的

[əʊld]['dʒɜːmən] [mɪ'θɒlədʒi] .

Old	**German**	**mythology**	**.**
老的	德语	神话	.

他因对古日耳曼神话的研究贡献而被召往那里。

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membrəns] [rests] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz]['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	title	to	remembrance	rests	,	however	,	on	his	metrical	rendering	of	the
他的	标题	到	纪念	休息	,	然而	,	在	他的	度量	渲染	的	这

['ni:bəlʊŋənli:t] , [ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] ,

Nibelungenlied	,	a	work	which	,
尼伯龙根之歌	,	一个	工作	哪个	,

然而，他之所以名垂青史，是因为他用韵文形式演绎了《尼伯龙根之歌》，这部作品……

[ɪn] - , [hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ɪts] ['fɪfti] - ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

in	1892	,	had	passed	into	its	fifty	-	second	edition	.
在	-	,	有	通过了	进入	它是	五十	-	第二	版	.

1892年，该杂志已出版至第五十二版。

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪt] , ['sɪmrɑ:k] [ɪz] [rɪ'membəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['wiə'lænd][dɜ:r] [ʃmi:d] (

As	an	original	poet	,	Simrock	is	remembered	for	his	Wieland	der	Schmied	(
作为	一个	原来的	诗人	,	西姆罗克	是	记得	为了	他的	维兰德	德尔	施密德	(

-) , [ænd; ənd] [gə'dɪxtə] (-) .

1835	)	,	and	Gedichte	(	1844	)	.
-	)	,	和	格迪克特	(	-	)	.

作为一位原创诗人，西姆洛克因其《Wieland der Schmied》（1835 年）和《Gedichte》（1844 年）而闻名。

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Object	of	the	Translation	.
目的	的	这	翻译	.

翻译对象。

['sɪmrɑ:k] [wɪʃt] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)]['beɪəˌwʊlf] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Simrock	wished	to	do	for	Beowulf	what	he	had	done	for	the
西姆罗克	希望	到	做	为了	贝奥武夫	什么	他	有	完毕	为了	这

['ni:bəlʊŋənli:t] , ['wɑ:ltə(r)] [vɒn] [dɜ:r] ['voʊgəlˌvaɪdə] ,

Nibelungenlied	,	Walther	von	der	Vogelweide	,
尼伯龙根之歌	,	瓦尔特	冯	德尔	福格尔维德	,

西姆罗克希望像他创作《尼伯龙根之歌》那样创作《贝奥武夫》，瓦尔特·冯·德·福格尔魏德

[ænd; ənd][dɜ:r] [ɑ:rm] ['haɪnrɪk] .

and	Der	arme	Heinrich	.
和	德尔	武装	海因里希	.

和大力海因里希。

[hi:; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['lɪtərəl] [wɜ:k] [ɒv; əv] Ettmüller1 [ænd; ənd] Grein2 ,

He	objected	to	the	too	literal	work	of	Ettmüller1	and	Grein2	,
他	反对	到	这	也	文字	工作	的	Ettmüller1	和	Grein2	,

他反对 Ettmüller1 和 Grein2 过于字面化的研究方法，

['həʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:k] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pəʊɪm] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ə; eɪ] -

hoping	in	his	own	work	to	make	the	poem	readable	and	to	dispense	with	a	'
希望	在	他的	自己的	工作	到	制作	这	诗	可读	和	到	分配	和	一个	-

[nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [θɜ:d] [wɜ:d] - :

note	for	every	third	word	'	:
笔记	为了	每一个	第三	单词	-	:

他希望自己的作品能够使诗歌易于阅读，并省去"每三个字就加一个注释"的做法：

- ['dʒi:ɪst][ˌju: en 'di:] ['stɪmʊŋ] ['aɪnər] [fɝ:nən]

'	Geist	und	Stimmung	einer	fernen
-	盖斯特	和	刺激	其中一个	费尔南

蕨类植物的精神与刺激

- - [zuː] ['læsən] , [ˌjuː en 'diː] [dɑːk] [ˌdiː iː 'em] [aʊsdrək] [daɪ] - ['fɑːrbə] [dez] ['lebən]

Heldenzeit anklingen zu lassen , und doch dem Ausdruck die frische Farbe des Lebens

- - 祖 拉森 , 和 道赫 民主 奥斯德鲁克 死 - 法贝 德斯 生活

[zuː] [vɝˈlaɪhən] .

zu verleihen .

祖 verleihen .

Heldenzeit anklingen zu lassen, und doch dem Ausdruck die frische Farbe des Lebens zu verleihen.

- — - , [θriː] .

' — Vorrede , iii .

- — - , 三、 .

'—Vorrede，iii。

[ɪn] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]

In this ambition he was justified by his success as a translator

在 这 志向 他 曾是 合理的 经过 他的 成功 作为 一个 翻译

[ɒv; əv] [əʊld] ['dʒɜːmən] ['pəʊətri] .

of Old German poetry .

的 老的 德语 诗 .

他翻译古德语诗歌所取得的成功，证明了他有这样的抱负是合理的。

['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature of the Translation .

自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [iːz]

The diction of the version is , on the whole , characterized by simplicity and ease

这 措辞 的 这 版本 是 , 在 这 所有的 , 特征化的 经过 简单 和 舒适

.

:

.

该版本的用词总体上以简洁易懂为特点。

[jet] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

Yet the author , like many another translator of Old English ,

然而 这 作者 , 喜欢 许多 其他 翻译 的 老的 英语 ,

然而，这位作者，就像许多其他古英语译者一样，

[traɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [staɪl] [æn; ən] [ɑː'keɪɪk] [tɪndʒ] [baɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [fɔːmz]

tries to give his style an archaic tinge by preserving the compound forms

尝试 到 给 他的 风格 一个 古老的 色调 经过 保存 这 化合物 表格

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

characteristic of that language ,

特征 的 那 语言 ,

他试图通过保留该语言特有的复合词形式，使自己的文风带有古韵。

[sʌtʃ] [æz; əz] - , - , - , [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] - [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə]

such as Lustholz , Aelgelage , Kampfrunen , a fault that Ettmüller had carried to

这样的 作为 - , - , - , 一个 过错 那 - 有 携带 到

[ɪk'ses] .

excess .

过量的 .

例如 Lustholz、Aelgelage、Kampfrunen，这是 Ettmüller 过度犯下的一个错误。

[ðiːz] [fɔːmz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmplə] , [ɔː(r)] even61

These forms he sometimes used to the exclusion of simpler , or even61

这些 表格 他 有时 用过的 到 这 排除 的 更简单 , 或者 even61

他有时会使用这些形式，而忽略更简单的形式，甚至61

[mɔː(r)] ['lɪtərəl] , [wɜːdz] .
more **literal** **,** **words** **.**
更多的 文字 , 字 .

更确切地说，就是文字。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] ,
The **nature** **of** **the** **German** **language** **,** **however** **,**
这 自然 的 这 德语 语言 , 然而 ,

然而，德语的本质是.....

[kiːps] [ðiːz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
keeps **these** **from** **being** **as** **repulsive** **as** **they** **are** **in** **English** **,**
保持 这些 从 存在 作为 丑恶 作为 他们 是 在 英语 ,

这样可以避免这些词语像英语中那样令人反感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
but **they** **are** **sufficiently** **strange** **to** **mystify** **and** **annoy** **the** **reader** **.**
但 他们 是 足够 奇怪的 到 故弄玄虚 和 烦人 这 读者 .

但它们足够古怪，足以让读者感到困惑和恼怒。

[ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sɪmrɑːk] [wɒz; wəz][məʊst] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz]
The **feature** **of** **his** **translation** **for** **which** **Simrock** **was** **most** **concerned** **was**
这 特征 的 他的 翻译 为了 哪个 西姆罗克 曾是 最多 担心的 曾是
[ðə; ði] ['meʒə(r)] :
the **measure** **:**
这 措施 :

西姆罗克最关注的译本特点是韵律：

- [viː'oʊ'ɑːr] ['ælɛm] ['æbə] [den] - , [dɜːr] [eʃt] [poʊ'ɛzi] - [vɝbʌndən] [ɪst] , [dæs; dɑːs]
' **Vor** **Allem** **aber** **den** **Wohllaut** **,** **der** **echter** **Poesie** **unzertrennlich** **verbunden** **ist** **,** **das**
- vor 艾勒姆 正在 丹 - , 德尔 埃赫特 诗歌 - 约束 是 , das
[ʃiːn] [mɪə][daɪ]['ɜːrstə]
schien **mir** **die** **erste**
施恩 米尔 死 erste

沃洛特（Wohllaut）之前的一切，诗歌中的诗歌，是从前的诗

[bɛdɪŋgəŋ] , ['dæmɪt][dɜːr] ['liːzər] . . .
Bedingung **,** **damit** **der** **Leser** **.** **.** **.**
贝丁贡 , 该死 德尔 莱瑟 . . .

Bedingung，damit der Leser。。。

[den] [sɪn] [æn] [ˌjuː en 'diː] [vɒn] [dɜːr] - [dez] - [ɝːgrɪfən] [vɒn] [blæt] [zuː] [blæt] [gɛtrægən]
den **Sinn** **ahne** **und** **von** **der** **Schönheit** **des** **Gedichts** **ergriffen** **von** **Blatt** **zu** **Blatt** **getragen**
丹 罪 阿内 和 冯 德尔 - 德斯 - 艾尔格里芬 冯 布拉特 祖 布拉特 格特拉根
['vɛrdə] .
werde **.**
werde .

Den Sinn ahne und von der Schönheit des Gedichts ergriffen von Blatt zu Blatt getragen werde。

[nɜːr]
Nur
努尔

努尔

[səʊ] - [ɪk] [iː aɪˈɛn iː] - [klʌft] - [ˌjuː en ˈdiː] [ˈdiːzər] [ˌem aɪ ˈtiː][eɪŋŋɪln]

so	glaubte	ich	eine	tausendjährige	Kluft	überbrücken	und	dieser	mit	Angeln
所以	-	ich	一个	-	克鲁夫特	-	和	迪瑟	密特	安吉尔

[ˌjuː en ˈdiː] ['zɑːksən] - ['dɪxtʊŋ] ['nɔɪəs] - [ˌbiː iː 'aɪ] ['ʌnz] [ɜːwɜːbən] [zuː]

und	Sachsen	ausgewanderten	Dichtung	neues	Heimatsrecht	bei	uns	erwerben	zu
和	萨克森	-	迪克通	neues	-	贝	联合国	erwerben	祖

['kɜːnən] .

können	.
可宁	.

所以 glaubte ich eine tausendjährige Kluft überbrücken 和 dieser mit Angeln 和 Sachsen ausgewanderten Dichtung neues Heimatsrecht bei uns erwerben zu können。

- — - , [θriː] , [ˌaɪ ˈviː] .

'	—	Vorrede	,	iii	,	iv	.
-	—	-	,	三、	,	四	.

'—Vorrede，iii，iv。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [prɪ'zɜːvd] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pəʊ'etɪk]

He	also	preserved	alliteration	,	believing	that	a	fondness	for	that	poetic
他	还	保存完好	头韵	,	相信	那	一个	喜爱	为了	那	诗意的

[ə'dɔːnmənt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ə'kwaɪəd] ,

adornment	may	be	easily	acquired	,
装饰	可能	是	容易地	获得	,

他还保留了头韵，认为人们很容易培养对这种诗歌修辞手法的喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [tʌŋz] .

and	that	it	is	by	no	means	inconsistent	with	the	genius	of	modern	tongues	.
和	那	它	是	经过	不	方法	不一致	和	这	天才	的	现代的	舌头	.

这与现代语言的卓越特性丝毫不相矛盾。

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Relation	of	Translation	and	other	Parts	of	the	Book	.
关系	的	翻译	和	其他	部分	的	这	书	.

翻译与本书其他部分的关系。

[ðə; ði] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪn] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	notes	to	the	translation	contain	discussions	of	the	episodes	and	of	the
这	笔记	到	这	翻译	包含	讨论	的	这	剧集	和	的	这

[ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

mythological	personages	of	the	poem	.
神话	人物	的	这	诗	.

译文注释中包含对诗歌中情节和神话人物的讨论。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [wɜːθ] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

There	is	a	discussion	of	the	poetic	worth	of	Beowulf	,
那里	是	一个	讨论	的	这	诗意的	值得	的	贝奥武夫	,

文中讨论了《贝奥武夫》的诗歌价值。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

and	an	argument	for	the	German	origin	of	the	poem	.
和	一个	争论	为了	这	德语	起源	的	这	诗	.

并论证了这首诗起源于德国。

[bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['reɪzən] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

But	the	translation	is	the	raison	d'être	of	the	volume	,
但	这	翻译	是	这	理性	-	的	这	体积	,

但翻译才是本书存在的意义所在。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	other	parts	are	strictly	subordinated	to	it	.
和	其他	部分	是	严格	从属的	到	它	.

其他部分都严格服从于它。

[ðə; ði] - ['frægmənt] [ɪz] [ɪn'sɜːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['sekʃ(ə)n] - .

The	Finnsburg	fragment	is	inserted	at	the	end	of	section	16	.
这	-	分段	是	插入	在	这	结尾	的	部分	-	.

芬斯堡残篇插入第 16 节末尾。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

As	the	author	does	not	wish	to	disturb	the	order	of	Beowulf	,
作为	这	作者	做	不是	希望	到	打扰	这	命令	的	贝奥武夫	,

由于作者不想扰乱《贝奥武夫》的秩序，

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['pəʊɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] - ['epɪsəʊd] ([ɪn]

he	is	obliged	to	place	the	poem	at	the	end	of	the	Finnsburg	episode	(	in
他	是	有义务	到	地方	这	诗	在	这	结尾	的	这	-	插曲	(	在

['beɪəˌwʊlf]) ,

Beowulf	)	,
贝奥武夫	)	,

他必须将这首诗放在芬斯堡篇章的结尾（在《贝奥武夫》中）。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['tʃəʊzn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	very	ill	-	chosen	position	,
一个	非常	患病的	-	选定	位置	,

这是一个非常不恰当的立场，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli] [kən'fjuːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [laɪnz]

where	it	can	only	confuse	the	general	reader	more	than	the	obscure	lines
在哪里	它	能	仅有的	迷惑	这	一般的	读者	更多的	比	这	朦胧	线条

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] .

to	which	it	is	related	.
到	哪个	它	是	有关的	.

它只会让普通读者更加困惑，甚至比它所引用的晦涩难懂的段落更加令人费解。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ði] - ['frægmənt] , ['leɪtli] [rɪ'vaɪvd] [baɪ] Hoffmann3 , [hæz; həz]

This	practice	of	inserting	the	Finnsburg	fragment	,	lately	revived	by	Hoffmann3	,	has
这	实践	的	插入	这	-	分段	,	最近	复活	经过	Hoffmann3	,	有

[biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ri'pjuːdieit] . -

been	generally	repudiated	.	62
到过	一般来说	被否认	.	-

这种插入芬斯堡残篇的做法，最近由霍夫曼3重新提倡，但普遍遭到否定。62

[tekst] , [ænd; ənd] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [prɪ'siːdɪŋ] ['skɑːlərz] .

Text	,	and	Indebtedness	to	Preceding	Scholars	.
文本	,	和	负债	到	前	学者们	.

文本，以及对前人学者的感激之情。

[ðə; ði][tekst] ['fɒləʊd] [ɪz] - (-) [fɔːr] .

The	text	followed	is	Grein's	(	1857	)	4	.
这	文本	随后	是	-	(	-	)	4	.

接下来的文本是 Grein (1857)4。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

The	translator	acknowledges	his	indebtedness	to	the	versions	of
这	翻译	承认	他的	负债	到	这	版本	的

- [ænd; ənd] [graɪn] .

Ettmüller	and	Grein	.
-	和	格林	.

译者承认他受到了埃特米勒和格雷因的译本的影响。

['ekstrækt; ɪk'strækt] . [eit] .

Extract	.	8	.
提炼	.	8	.

摘录8。

- .
Hunferd .
- .

亨弗德。

[ˌdiː ˈeɪ] [bɪgæn] - , - [soʊn] ,
Da begann Hunferd , Ecglafs Sohn ,
达 开始 - , - 儿子 ,

Da beginn Hunferd, Ecglafs Sohn,

[dɜːr][zuː] [ˈfʊsən] [sæs] [ˌdiː iː ˈem] - [dɜːr] - ,
Der zu Füssen sass dem Fürsten der Schildinge ,
德尔 祖 菲森 傲娇 民主 - 德尔 - ,

Der zu Füssen sass dem Fürsten der Schildinge，

- [zuː] - : [ˌaɪeɪtʃˈɛm][wɔː(r)] [ˈbeəˌwʊlf] - ,
Kampfrunen zu entbinden : ihm war Beowulfs Kunft ,
- 祖 - : 伊姆 战争 贝奥武夫 - ,

Kampfrunen zu entbinden: ihm war Beowulfs Kunft,

[dez] - - , [ˈʃrɛklɪk] - .
Des kühnen Seeseglers , schrecklich zuwider .
德斯 - - , 施雷克利希 - .

Des kühnen Seeseglers，schrecklich zuwider。

[ælzuː] [ˈʌŋgɜːrn] [ˈsɑː] [ɜː(r)] , [dɑːs] [aɪn] [ˈændərər] [mæn]
Allzu ungern sah er , dass ein anderer Mann
全部 昂格恩 萨赫 呃 , 达斯 一个 安德勒 曼恩

Allzu ungern sah er, dass ein anderer Mann

[ɪn] [ˈdiːzəm] - [meiə] [dez] -
In diesem Mittelkreiss mehr des Ruhmes
在 迪塞姆 - 更多 德斯 -

在鲁姆斯的中间地带

[ʌntɝm] [ˈhɪməl] - [ælz] - [zɛlpst] :
Unterm Himmel hätte als Hunferd selbst :
下 天 - 也 - 自我 :

Unterm Himmel hätte als Hunferd selfbst:

- [bɪst] [ˌdiːˈjuː][dɜːr][ˈbeɪəˌwʊlf] , [dɜːr][ˌem aɪ ˈtiː] - [ʃwɑm]
' Bist du der Beowulf , der mit Breka schwamm
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 密特 - 施瓦姆

贝奥武夫餐厅，布雷卡施瓦姆餐厅

[ɪm] - [aɪnst] [dɜːrx] [daɪ] [ˈwaɪtə] [siː] ?
Im Wettkampf einst durch die weite See ?
我是 - 因斯特 杜尔奇 死 韦特 看 ?

我是 Wettkampf einst durch die weite 看到了吗?

[wəʊ] [ɪr] - - - ,
Wo ihr tollkühn Untiefen prüftet ,
沃 你们 - - - ,

Wo ihr tollkühn Untiefen prüftet,

[ˌem aɪ ˈtiː] - [mʌθ] [ɪn] [den] -
Mit vermessnem Muth in den Meeresschlünden
密特 - 穆斯 在 丹 -

Mit vermessnem Muth in den Meeresschlünden

[dæs; dɑːs] [ˈlebən] - ?
Das Leben wagtet ?
达斯 生活 - ?

Das Leben wagtet?

- - [juːk]
Vergebens wehrten euch
- - 尤克

Vergebens wehrten euch

[daɪ] ['liːbən] [ˌjuː en 'diː] ['laɪdən] , [daɪ] ['lɔɪtə] [zuːməl]
Die Lieben und Leiden , die Leute zumal
死 利本 和 莱顿 , 死 leute 祖马尔

爱与莱顿，爱与爱

[səʊ] - ['raɪzə] , [ælz] [ɪr] [zʊm] ['sʌndi] - ,
So sorgvolle Reise , als ihr zum Sunde rudertet ,
所以 - 雷塞 , 也 你们 祖姆 桑德 - ,

So sorgvolle Reise, as ihr zum Sunde rudertet,

[dæs; dɑːs] - - [ˌem aɪ 'tiː]['ɑːrmən] - ,
Das angstreiche Weltmeer mit Armen decktet ,
达斯 - - 密特 阿门 - ,

Das angstreiche Weltmeer mit Armen Decktet，

[daɪ] - ['mæsɪt] , [ˌem aɪ 'tiː][den] - -
Die Meerstrassen masset , mit den Händen schlugt
死 - 马塞 , 密特 丹 - -

Die Meerstrassen Masset, mit den Händen schlugt

[dɜːrx] [daɪ] - - ; - [daɪ] [tiːf]
Durch die Brandung gleitend ; aufbrauste die Tiefe
杜尔奇 死 - - ; - 死 蒂夫

Durch die Brandung gleitend；蒂夫布劳斯特

['waɪdə(r)][dez] [w'ɪntəz] [wʊθ] .
Wider des Winters Wuth .
更广泛 德斯 冬季 wuth .

Wider des Winters Wuth。

[ɪm] ['wɑːsər] - [ɪr]
Im Wasser mühtet ihr
我是 瓦瑟 - 你们

Im Wasser mühtet ihr

[juːk] ['ziːbən] - : [ˌdiː 'eɪ] [bɪsiːkt] - [ɜː(r)] [dɪtʃ] [ɪm] - .
Euch sieben Nächte : da besiegt ' er dich im Schwimmen .
尤克 七 - : 达 围攻 - 呃 迪奇 我是 - .

Euch sieben Nächte：da besiegt' er dich im Schwimmen。

['seɪnə(r)] [mɑːkt] [wɔː(r)] [meiə] : [ɪn][dez] ['mɔːrgənz] -
Seiner Macht war mehr : in des Morgens Frühe
塞纳 马赫特 战争 更多 : 在 德斯 摩根斯 -

Seiner Macht war mehr：in des Morgens Frühe

[hɒb] [ˌaɪeɪtʃ'ɛn][daɪ] - [zuː][den] - .
Hob ihn die Hochflut zu den Headorämen .
霍布 伊恩 死 - 祖 丹 - .

Hob ihn die Hochflut zu den Headorämen。

[vɒn] [-] [sʌkt] - [ɜː(r)][daɪ] - ['haɪˌmɑːt] ,
Von dannen sucht ' er die süsse Heimat ,
冯 丹嫩 苏赫特 - 呃 死 - 家乡 ,

Von dannen sucht' er die süsse Heimat,

[dæs; dɑːs] - , [dæs; dɑːs][lænd][dɜːr] - ,
Das Leutenliebe , das Land der Brondinge ,
达斯 - , das 土地 德尔 - ,

Das Leutenliebe，das Land der Brondinge，

[daɪ] [fɛst] ['friːdənzbɜːrg] , [wəʊ][ɜː(r)] [fɔːlk] - ,

Die	feste	Friedensburg	,	wo	er	Volk	besass	,
死	节日	弗里登斯堡	,	wo	呃	沃尔克	-	,

弗里登斯堡节，我的人民，

[bɜːg] [ˌjuː en 'diː] [boʊʒ] .

Burg	und	Bauge	.
伯格	和	包	.

Burg und Bauge.

[saɪn] - [hæt] [də'rektə(r)]

Sein	Erbieten	hatte	dir
塞因	-	仇恨	目录

Sein Erbieten hatte dir

[ˌdiː 'eɪ] - - [vɑːlbrəkt] [ˌjuː en 'diː] [gəliɪstət] .

Da	Beanstans	Geborner	vollbracht	und	geleistet	.
达	-	-	沃布雷希特	和	格莱斯特	.

Da Beanstans Geborner vollbracht und geleistet。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

- [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kə'mendəbl] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['feɪθflnəs] .

Simrock's	translation	is	commendable	for	its	faithfulness	.
-	翻译	是	值得称赞	为了	它是	忠诚	.

Simrock 的译文忠实于原文，值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] , [ðəʊ] in63

It	is	,	moreover	,	a	simple	and	readable	version	,	though	in63
它	是	,	而且	,	一个	简单的	和	可读	版本	,	尽管	in63

此外，它还是一个简单易读的版本，尽管在63中

[ðiːz] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə] - ['rendərɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

these	respects	it	is	not	equal	to	Heyne's	rendering	which	was	to	follow	it	;
这些	尊重	它	是	不是	平等的	到	-	渲染	哪个	曾是	到	跟随	它	;

在这些方面，它不如后来的海恩译本；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] - .

but	it	was	easily	superior	to	Grein's	.
但	它	曾是	容易地	优越的	到	-	.

但它明显优于格林的方案。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nɒt] [wel] [nəʊn] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːmən] [træns'leɪʃən] ,

Yet	,	in	spite	of	this	,	the	book	is	not	well	known	among	German	translations	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	,	这	书	是	不是	出色地	已知	之中	德语	翻译	,

然而，尽管如此，这本书在德语译本中并不为人熟知。

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

and	has	never	passed	into	a	second	edition	.
和	有	绝不	通过了	进入	一个	第二	版	.

而且从未出过第二版。

[ðɪs] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] - ['priːviəs] [træns'leɪʃən] .

This	is	surprising	when	we	consider	the	success	of	Simrock's	previous	translations	.
这	是	奇怪	什么时候	我们	考虑	这	成功	的	-	以前的	翻译	.

考虑到 Simrock 之前翻译作品的成功，这着实令人惊讶。

[ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] ['feɪljə(r)][ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [tuː] [fækts] :

The	partial	failure	is	accounted	for	by	two	facts	:
这	部分的	失败	是	已记录	为了	经过	二	事实	:

部分失败的原因有两个：

([wʌn]) - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] [wɒz; wəz][nɒt]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [greɪn] [ɔ:(r)]
(1) Simrock's reputation as a scholar was not equal to that of Grein or
(1) - 名声 作为 一个 学者 曾是 不是 平等的 到 那 的 格林 或者
['haɪnə] ,
Heyne ,
海恩 ,

（1）西姆罗克的学术声誉不如格雷恩或海涅，

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði][tekst] ;
nor had he the advantage of editing the text ;
也不 有 他 这 优势 的 编辑 这 文本 ;

他也没有编辑文本的优势；

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ]
(2) the measure which the translation employed has never been popular among
(2) 这 措施 哪个 这 翻译 受雇 有 绝不 到过 受欢迎的 之中
['ridər] .
readers .
读者 .

（2）译者所采用的度量标准从未受到读者的欢迎。

[nəʊ]['dʒɜ:mən][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] ,
No German translation in imitative measures ,
不 德语 翻译 在 模仿 措施 ,

没有德语翻译，模仿措施

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ([wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'pi:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒləli]
with the single exception of Grein's (which has made its appeal as a scholarly
和 这 单身的 例外 的 - (哪个 有 制成 它是 上诉 作为 一个 学术性的
[wɜ:k] [ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['ɪtrətʃə(r); 'ɪtərətʃə]) ,
work and not as a piece of literature) ,
工作 和 不是 作为 一个 片 的 文学) ,

除了格林的作品（该作品因其学术价值而非文学价值而备受青睐）之外，

[hæz; həz]['evə(r)] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ;
has ever passed into a second edition ;
有 曾经 通过了 进入 一个 第二 版 ;

从未发行过第二版；

[waɪl] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [kautʃ] [ɪn][aɪ'æmbɪk][laɪnz][ɔ:(r)] ['ni:bəluŋən] ['mi:tə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [ˌri:'print, 'ri:print] .
while versions couched in iambic lines or Nibelungen meters have been reprinted .
尽管 版本 卧倒 在 抑扬格 线条 或者 尼伯龙根 米 有 到过 转载 .
[wʌn] .
1 .
1 .

而以抑扬格诗行或尼伯龙根韵律写成的版本则已被重新印刷。1.

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .
See supra , p . 37 . 2 .
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 37.2 页。

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [θri:] .
See supra , p . 55 . 3 .
看 上文 , p . - . 3 .

参见上文第 55.3 页。

[si:] ['ɪnfrə] , [pi:] . - . [fɔ:r] .
See infra , p . 99 . 4 .
看 基础设施 , p . - . 4 .

参见下文第 99.4 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 56 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 56 页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
HEYNE'S TRANSLATION
- 翻译

海恩译本

['beɪəˌwʊlf] .
Beowulf .
贝奥武夫 .

贝奥武夫。

- - - [vɒn] ['mɔːrɪts] ['haɪnə] .
Angelsächsisches Heldengedicht übersetzt von Moritz Heyne .
- - - 冯 莫里茨 海恩 .

莫里茨·海恩 (Moritz Heyne) 的《Angelssächsisches Heldengedicht übersetzt》。

['pɑːdəbɔːn] : [drʌk] [ˌjuː en 'diː] [fɛə'laːk] [vɒn] [fɜːrd] .
Paderborn : Druck und Verlag von Ferd .
帕德博恩 : 德鲁克 和 出版社 冯 费尔德 .

帕德博恩：Druck und Verlag von Ferd。

- , - .
Schöningh , 1863 .
- , - .

舍宁，1863 年。

12o , [ˌpiː 'piː] .
12o , pp .
12o , pp .

12o，第 12 页。

[eɪtθ] , - .
viii , 127 .
八 , - .

viii，127。

['tsvaɪtə] ['aʊfˌlɑːgə] .
Zweite Auflage .
第二 授权 .

第二版。

['pɑːdəbɔːn] : - , - .
Paderborn : Schöningh , 1898 .
帕德博恩 : - , - .

帕德博恩：舍宁，1898 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[eɪtθ] , - .
viii , 134 .
八 , - .

viii，134。

[fɔːθ] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Fourth German Translation .
第四 德语 翻译 .

第四个德语译本。

[aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtə(r)] .

Iambic	**Pentameter**	**.**
抑扬格	五音步	.

抑扬格五音步。

['haɪnə] .

Heyne	**.**
海恩	.

海恩。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɔːrɪts] ['haɪnə] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

The	**name**	**of**	**Moritz**	**Heyne**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**illustrious**	**in**	**the**	**history**	**of**
这	姓名	的	莫里茨	海恩	是	一	的	这	最多	杰出	在	这	历史	的

['beɪəˌwʊlf] ['skɒləʃɪp] .

Beowulf	**scholarship**	**.**
贝奥武夫	奖学金	.

莫里茨·海涅的名字是《贝奥武夫》研究史上最杰出的名字之一。

[ðə; ði] ['haɪnə] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] text1 [hæv; həv] [biːn] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] , -

The	**Heyne**	**editions**	**of**	**the**	**text1**	**have**	**been**	**standard**	**for**	**nearly**	**forty**	**years**	**,**	**64**
这	海恩	版本	的	这	text1	有	到过	标准	为了	几乎	四十	年	,	-

海恩出版社的教材版本1 近四十年来一直是标准版本，64

[waɪl] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ˌriː'print, 'riːprint] (-) .

while	**the**	**translation**	**has**	**been**	**recently**	**reprinted**	**(**	**1898**	**)**	**.**
尽管	这	翻译	有	到过	最近	转载	(	-	)	.

虽然该译本最近已重印（1898 年）。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] ,

Beside	**his**	**work**	**on**	**the**	**Beowulf**	**,**
旁	他的	工作	在	这	贝奥武夫	,

除了参与《贝奥武夫》的创作之外，

[ðɪs] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prɒmɪnənt] [æz; əz]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hiːliˌænd][ænd; ənd][ɒv; əv]

this	**scholar**	**was**	**to**	**become**	**prominent**	**as**	**editor**	**of**	**the**	**Heliand**	**and**	**of**
这	学者	曾是	到	变得	著名的	作为	编辑	的	这	赫利安德	和	的

['ʌlfiləs] ,

Ulfilas	**,**
乌尔菲拉斯	,

这位学者后来成为赫利安德和乌尔菲拉斯的著名编辑。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [staːf] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['grɪmz] ['dɪkʃən(ə)ri] .

and	**as**	**one**	**of**	**the**	**staff**	**appointed**	**to**	**complete**	**Grimm's**	**Dictionary**	**.**
和	作为	一	的	这	职员	任命	到	完全的	格林童话	字典	.

并且是受命完成《格林词典》的工作人员之一。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] , ['haɪnə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

At	**the**	**time**	**when**	**he**	**printed**	**his**	**edition**	**of**	**the**	**Beowulf**	**,**	**Heyne**	**was**	**a**
在	这	时间	什么时候	他	打印	他的	版	的	这	贝奥武夫	,	海恩	曾是	一个

['stjuːd(ə)nt][æt; ət]['hɑːlə] ,

student	**at**	**Halle**	**,**
学生	在	哈莉	,

海涅在印刷他的《贝奥武夫》版本时，是哈勒大学的学生。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ([bɔːn] -) [ˌtuː'tuː] .

and	**but**	**twenty**	**-**	**six**	**years**	**of**	**age**	**(**	**born**	**1837**	**)**	**2**	**.**
和	但	二十	-	六	年	的	年龄	(	出生	-	)	2	.

但年仅二十六岁（1837 年出生）2.

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] Leo3 [ɒv; əv]['hɑːlə] .

In	**his**	**work**	**he**	**had**	**some**	**assistance**	**from**	**Professor**	**Leo3**	**of**	**Halle**	**.**
在	他的	工作	他	有	一些	协助	从	教授	Leo3	的	哈莉	.

他的研究中得到了哈勒大学 Leo3 教授的一些帮助。

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][tekst][ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Relation	of	Text	and	Translation	.
关系	的	文本	和	翻译	.

文本与翻译的关系。

[ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][tekst][ɒv; əv] - .

The	translation	was	founded	on	the	text	of	1863	.
这	翻译	曾是	创立	在	这	文本	的	-	.

该译本以 1863 年的文本为基础。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ðɪ] [best] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪəd] .

At	the	time	it	was	by	far	the	best	edition	that	had	yet	appeared	.
在	这	时间	它	曾是	经过	远的	这	最好的	版	那	有	然而	出现	.

当时，这无疑是迄今为止最好的版本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['glɒsəri] .

It	was	furnished	with	an	excellent	glossary	.
它	曾是	提供	和	一个	出色的	词汇表	.

它附有一份非常好的词汇表。

[ðə; ðɪ][tekst][hæd; həd][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [dʌn] [baɪ] Grundtvig4 [ɪn]

The	text	had	the	advantage	of	the	valuable	work	done	by	Grundtvig4	in
这	文本	有	这	优势	的	这	有价值的	工作	完毕	经过	Grundtvig4	在

[kə'leɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['træn,skrɪpt] [meɪd] [baɪ] Thorkelin5 .

collating	the	two	transcripts	made	by	Thorkelin5	.
整理	这	二	成绩单	制成	经过	Thorkelin5	.

该文本的优势在于 Grundtvig4 整理了 Thorkelin5 制作的两份转录本，这项工作非常有价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [keɪm] [ə; eɪ][steɪdʒ]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [ˌem 'es] . ['ridɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ]

It	thus	came	a	stage	nearer	the	MS	.	readings	than	any	other	existing
它	因此	来了	一个	阶段	更近	这	多发性硬化症	.	阅读	比	任何	其他	现存的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

edition	,
版	,

因此，它比任何其他现存版本都更接近手稿原文。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪnɪʃ] ['edɪtə(r)] .

while	it	avoided	the	unnecessary	conjectures	of	the	Danish	editor	.
尽管	它	避免	这	不必要	猜想	的	这	丹麦语	编辑	.

同时，它也避免了丹麦编辑不必要的臆测。

- [tekst] ['hævɪŋ] [biːn] [faɪv] [taɪmz] [ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] ,

Heyne's	text	having	been	five	times	re	-	edited	,
-	文本	拥有	到过	五	时代	关于	-	编辑	,

海恩的文本经过五次修改，

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɒf(ə)n] [feɪlz] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['ridɪŋ] [wɪtʃ]

the	first	edition	of	the	translation	often	fails	to	conform	to	readings	which
这	第一的	版	的	这	翻译	经常	失败	到	符合	到	阅读	哪个

[hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tekst][ɪn]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] ;

have	been	introduced	into	the	text	in	later	editions	;
有	到过	介绍	进入	这	文本	在	之后	版本	;

译文第一版往往与后续版本中新增的读法不符；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [friː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðɪs] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

but	the	free	nature	of	the	translation	makes	this	of	no	great	importance	.
但	这	自由的	自然	的	这	翻译	制作	这	的	不	伟大的	重要性	.

但由于翻译的自由性，这一点并不重要。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Differences	between	the	First	and	Second	Editions	of	the	Translation	.
差异	之间	这	第一的	和	第二	版本	的	这	翻译	.

第一版和第二版译本之间的差异。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

The	differences	between	the	two	editions	are	not	of	much	importance	.
这	差异	之间	这	二	版本	是	不是	的	很多	重要性	.

这两个版本之间的差异并不大。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] , [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'dɪʃnz]

The	translation	is	in	general	,	though	not	always	,	brought	up	to	the	late	editions
这	翻译	是	在	一般的	,	尽管	不是	总是	,	带来	向上	到	这	晚的	版本

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] , -

of	the	text	,	65
的	这	文本	,	-

译文总体上（尽管并非总是如此）与原文的最新版本保持一致，65

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:tə(r)] .

and	some	changes	are	made	for	the	improvement	of	the	meter	.
和	一些	变化	是	制成	为了	这	改进	的	这	仪表	.

为了改进仪表，进行了一些改动。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] - [laɪnz] ; [ðə; ði] ['sekənd] - .

The	first	edition	contains	3201	lines	;	the	second	3207	.
这	第一的	版	包含	-	线条	;	这	第二	-	.

第一版包含 3201 行；第二版包含 3207 行。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd] [eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔ:l] .

The	theory	and	aim	of	the	translation	are	not	changed	at	all	.
这	理论	和	目的	的	这	翻译	是	不是	已更改	在	全部	.

翻译的理论和目的丝毫没有改变。

[eɪm] [ɒv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	of	Heyne's	Translation	.
目的	的	-	翻译	.

海恩译本的目的。

[ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪəˌwʊlf] ,

In	this	translation	of	the	Beowulf	,
在	这	翻译	的	这	贝奥武夫	,

在这个《贝奥武夫》译本中，

['haɪnə] [ə'tempts] [tu:; tə] ['pɒpjələraɪz] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sidə] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

Heyne	attempts	to	popularize	what	he	considers	the	most	beautiful	of	the	Old
海恩	尝试	到	推广	什么	他	考虑	这	最多	美丽的	的	这	老的

['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .

English	poems	.
英语	诗歌	.

海恩试图推广他认为最美的古英语诗歌。

[hi:; hi] [sez] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] —

He	says	of	it	—
他	说道	的	它	—

他对此说道——

- [i:z] [ɪst] [nɪxt] [daɪ] ['ɜ:rstə] , [daɪ] [ɪk] - ; - [hɔ:f] [ɪk] [i:z] ['vɛrdə] [daɪ] ['ɜ:rstə] [saɪn] ,

' Es	ist	nicht	die	erste	,	die	ich	biete	;	gleichwol	hoffe	ich	es	werde	die	erste	sein	,
- 埃斯	是	尼赫特	死	erste	,	死	ich	-	;	-	霍夫	ich	es	werde	死	erste	塞因	,

'Es ist nicht die erste, die ich biete; gleichwol hoffe ich es werde die erste sein,

[daɪ] [ɑ:x] ['aɪnəm] - ['pʊblɪkəm] , [dæs; dɑ:s] [nɑ:k] [nɪxt] [gɛləgənhaɪt] [hæt] ,

die	auch	einem	grössern	Publicum	,	das	noch	nicht	Gelegenheit	hatte	,
死	也	一个	-	公众	,	das	诺赫	尼赫特	Gelegenheit	仇恨	,

die auch einem grössern Publicum, das noch nicht Gelegenheit hatte,

[zɪç] [ˌem aɪ 'tiː][den] - - [ˌʌn'zeːrər] [ʃpraːx] [zuː] - , - [ɪst] .
sich mit den ältern Dialecten unserer Sprache zu beschäftigen , verständlich ist .
sich 密特 丹 - - 不 语言 祖 - , - 是 .

sich mit den ältern Dialecten unserer Sprache zu beschäftigen, verständlich ist。

[daɪ] - ['dɔɪtʃən] - ['heɪbən] , [ˌbiː iː 'aɪ]['ælən] - ['ɪrər] ['ɑːrˌbaɪt] , [ˌʌn'zeːrər]
Die ältern deutschen Uebersetzer haben , bei allen Verdiensten ihrer Arbeit , unserer
死 - 德语 - 哈本 , 贝 艾伦 - 她的 工作 , 不
- [mʌtɜˑspreɪʃ] [taɪlwaɪs] - - .
neuhochdeutschen Muttersprache teilweise übel mitgespielt .
- 母语 teilweise - - .

在德语中，您可以在工作中使用德语，也可以在工作中使用新德语发音。

- — [vɔrwɜˑːt] , [θriː] .
' — Vorwort , iii .
- — 沃沃特 , 三、 .

'—Vorwort，iii。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] ,
With this in view ,
和 这 在 看法 ,

鉴于此，

['haɪnə] [pʊt][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .
Heyne put his translation out in a form that would make it accessible to all .
海恩 放 他的 翻译 出去 在 一个 形式 那 会 制作 它 可访问 到 全部 .

海恩将他的译本以所有人都能理解的形式出版。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
This was in itself an innovation .
这 曾是 在 本身 一个 创新 .

这本身就是一项创新。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] Ettmüller6 [ænd; ənd] Simrock7 [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] ['fɔːmæt] ,
The works of Ettmüller6 and Simrock7 had been in a more elaborate format ,
这 作品 的 Ettmüller6 和 Simrock7 有 到过 在 一个 更多的 精心制作的 格式 ,

Ettmüller6 和 Simrock7 的作品形式更为复杂，

[waɪl] - translation8 [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wɜːk] ,
while Grein's translation8 was not only expensive , but encumbered with other work ,
尽管 - translation8 曾是 不是 仅有的 昂贵的 , 但 负担 和 其他 工作 ,

虽然格林的翻译8不仅费用昂贵，而且还涉及其他工作，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɒlə(r)] .
and intended primarily for the scholar .
和 故意的 主要 为了 这 学者 .

主要面向学者。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

['haɪnə] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [njuː] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌn'raɪmd] [aɪ'æmbɪk][laɪn] .
Heyne chose a new medium for his version , the unrimed iambic line .
海恩 选择 一个 新的 中等的 为了 他的 版本 , 这 未加糖 抑扬格 线 .

海恩为他的版本选择了一种新的媒介，即无韵抑扬格诗行。

[hɪz; ɪz][eɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [bʊk] [riːd] , [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
His aim being to get his book read , he avoided a literal translation ,
他的 目的 存在 到 得到 他的 书 读 , 他 避免 一个 文字 翻译 ,

为了让更多人读到他的书，他避免了直译。

[ænd; ənd] ['rendəd] [wɪð] [kə'mendəbl] ['friːdəm] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [ɪn'ækjərəsi] .
and rendered with commendable freedom , though not with inaccuracy .
和 渲染 和 值得称赞 自由 , 尽管 不是 和 不准确 .

而且表达方式自由奔放，虽然并不失准确。

[hiː; hi] [juːst] [nəʊ] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] , [ænd; ənd] [ʃʌnd] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [vɜːs] .
He used no strange compounds , and shunned an unnatural verse .
他 用过的 不 奇怪的 化合物 , 和 被排斥 一个 不自然 诗 .

他没有使用任何奇特的合成词，也没有使用不自然的诗歌形式。

[ðʌs] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði][məʊst] ['riːdəb(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] ['dʒɜːməni]
Thus he produced the most readable translation that has ever appeared in Germany
因此 他 生产 这 最多 可读 翻译 那 有 曾经 出现 在 德国
.
:
.

因此，他创作出了德国有史以来最易读的译本。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tempt] [hiː; hi] [sez] —
Of his own attempt he says —
的 他的 自己的 试图 他 说道 —

他谈到自己的尝试时说——

- [daɪ] - - [ɪst]
' Die vorliegende Uebertragung ist
- 死 - - 是

'Die vorliegende Uebertragung ist

[səʊ]['fraɪ] ,
so frei ,
所以 自由 ,

所以自由，

[dɑːs] [ziː] [dæs; dɑːs] [fʊr] ['ʌnz] [ʃwɛər] ['əʊdə(r)][gɑː(r)] [nɪxt] [gə'naʊ] - -
dass sie das für uns schwer oder gar nicht genau nachzubildende allitterierende
达斯 西 das 毛皮 联合国 困难 或 加尔 尼赫特 杰瑙 - -
- [dez][ə'rɪdʒənəlz]['geɪgən] - - - ,
Versmass des Originals gegen fünffüssige Jamben aufgibt ,
- 德斯 原件 对抗 - - - ,

dass sie das für uns schwer oder gar nicht genau nachzubildende allitterierende Versmass des Originals gegen fünffüssige Jamben aufgibt,

[ˌjuː en 'diː][zuː] [gʌnstən] des66
und zu Gunsten des66
和 祖 冈斯滕 des66

und zu Gunsten des66

[sɪnz] [zɪç] [dɜːr] - ['wɜːt] - [ˌjuː en 'diː]
Sinnes sich der angelsächsischen Wort - und
罪孽 sich 德尔 - 麦芽汁 - 和

天使之罪与罪孽

- [nɪxt] [zuː] - - ; [dægɪgən] [ɑːx] ['viːdər] [səʊ] [gə'naʊ] ,
Satzstellung nicht zu ängstlich anschmiegt ; dagegen auch wieder so genau ,
- 尼赫特 祖 - - ; 达根 也 维德 所以 杰瑙 ,

Satzstellung nicht zu ängstlich anschmiegt； dagegen auch wieder so genau,

[dɑːs] [ziː] [hɑfɪntlɪk] [aɪn] - [zʊm] - - [dez] [tɛksts] [baɪtrəgən]
dass **sie** **hoffentlich** **ein** **Scherflein** **zum** **vollkommenern** **Verständniss** **des** **Textes** **beitragen**
达斯 西 霍芬特利希 一个 - 祖姆 - - 德斯 文本 贝特拉根
[wɪrd] .
wird **.**
wird .

这是所有文本的全部内容。

- — [vɔrwɜːt] , [θriː] .
' — Vorwort , iii .
- — 沃沃特 , 三、 .

'—Vorwort，iii。

- ['θɪəri] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [vəʊg] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
Heyne's theory of translation is one that has been very little in vogue in Germany .
- 理论 的 翻译 是 一 那 有 到过 非常 小的 在 时尚 在 德国 .

海涅的翻译理论在德国一直不太流行。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['krɪtɪsaɪzd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
He has been criticized on all sides for his freedom .
他 有 到过 批评 在 全部 侧面 为了 他的 自由 .

他因获得自由而受到各方批评。

[jet] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .
Yet the criticism is undeserved .
然而 这 批评 是 不应得的 .

然而，这种批评是不公正的。

['haɪnə] [ɪz]['nevə(r)] [ˌpærə'fræstɪk] — [hiː; hi]['nevə(r)] [ædz] ['eniθɪŋ] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪm] .
Heyne is never paraphrastic — he never adds anything foreign to the poem .
海恩 是 绝不 释义 — 他 绝不 添加 任何事物 外国的 到 这 诗 .

海恩从不使用释义——他从不在诗歌中添加任何外来内容。

[hiː; hi] ['mɪəli] [bɪ'liːvz] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][aɪ'diəz][ɒv; əv]
He merely believes in translating the obscure as well as the simple ideas of
[hɪz; ɪz][tekst] .
his text .
他的 文本 .

他只是相信应该翻译他作品中晦涩难懂以及简单的思想。

[hɪz; ɪz] - ['friːdəm] - ['seldəm] [ə'maʊnts] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] —
His ' freedom ' seldom amounts to more than this —
他的 - 自由 - 很少 金额 到 更多的 比 这 —

他的“自由”很少能超越这个范畴——

- - [ˌen 'iː] - , [el] . - ([hiː; hi] [bi'lai] [nɒt][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs])
Hē bēot ne āleh , l . 80 (he belied not his promise)
- - ne - , 我 . - (他 谎言 不是 他的 承诺)

Hē bēot ne aleh, l。 80（他没有违背他的诺言）

[wɒz; wəz][ɜː(r)] [gəlɑːt] , - [ɜː(r)] .
Was er gelobt , erfüllt er .
曾是 呃 格洛布特 , - 呃 .

Was er gelobt, erfüllt er.

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'sɜːts] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['metrɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]
He occasionally inserts a word for metrical reasons , and sometimes , in the
['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['klɪənəs] ,
interests of clearness ,
兴趣 的 清晰度 ,

他偶尔会出于韵律的原因插入一个词，有时则是为了清晰起见，

[ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [neɪm] ([ˌsiː 'ef] . [el] . -

a	demonstrative	or	personal	pronoun	,	or	even	a	proper	name	(	cf	.	l	.	500
一个	示范性的	或者	个人的	代词	,	或者	甚至	一个	恰当的	姓名	(	cf	.	我	.	-

[ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]) .

of	the	extract	)	.
的	这	提炼	)	.

指示代词或人称代词，甚至是专有名词（参见摘录第 500 行）。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ɪks] . -

ix	.	500
九	.	-

9.500

[ˌdiː 'eɪ]['zɑːgtə] - , - [soʊn] , [dɜːr] -

Da	sagte	Hunferd	,	Ecglafs	Sohn	,	der	Hrodgar
达	sagte	-	,	-	儿子	,	德尔	-

Da sagte Hunferd、Ecglafs Sohn、der Hrodgar

[zuː] ['fʊsən] [sæs] , [ˌdiː iː 'em] [hɛrn] [dɜːr] - ,

zu	Füssen	sass	,	dem	Herrn	der	Schildinge	,
祖	菲森	傲娇	,	民主	赫恩	德尔	-	,

zu Füssen sass，dem Herrn der Schildinge，

[dez] - ['siːgəl] - [ɜː(r)] ([dɛn] [zɛər]

des	Streites	Siegel	löste	er	(	denn	sehr
德斯	-	西格尔	-	呃	(	丹恩	非常

des Streites Siegel löste er (denn sehr)

[wɔː(r)] - [æŋkəft] [ˌaɪeɪtʃ'ɛm] - ,

war	Beowulfes	Ankunft	ihm	verhasst	,
战争	-	抵达	伊姆	-	,

战争贝奥武夫 Ankunft ihm verhasst，

[dez] - - ; [ɜː(r)] vergönnte505

des	kühnen	Meerbefahrers	;	er	vergönnte505
德斯	-	-	;	呃	vergönnte505

des kühnen Meerbefahrers； er vergönnte505

[iːz] ['niːˌmɑːnd] , [meiə] [dez] - [ælz][ɜː(r)] ['zɛlbər]

es	Niemand	,	mehr	des	Ruhmes	als	er	selber
es	尼曼德	,	更多	德斯	-	也	呃	塞尔伯

尼曼德，鲁梅斯的自我

[zɪç] [ʌntɜm] ['hɪməl] [dʒiməlz][zuː] [ɜːˈwɜːbən]) :

sich	unterm	Himmel	jemals	zu	erwerben	)	:
sich	下	天	杰马尔斯	祖	erwerben	)	:

sich unterm Himmel jemals zu erwerben):

- [bɪst] [ˌdiː'juː][dɜːr]['beɪəˌwʊlf] , [dɜːr] [aɪnst] [ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə]

'	Bist	du	der	Beowulf	,	der	einst	mit	Breca
-	比斯特	杜	德尔	贝奥武夫	,	德尔	因斯特	密特	布雷卡

贝奥武甫餐厅，布雷卡餐厅

[zɪç] [aʊf][dɜːr] - [siː] [ɪm] - [mæs] ,

sich	auf	der	weiten	See	im	Schwimmkampf	mass	,
sich	上	德尔	-	看	我是	-	大量的	,

sich auf der weiten See im Schwimmkampf Mass，

[ælz] [ɪr] [juːk] - [ɪn][daɪ] [tiːfən] - , -
als ihr euch kühnlich in die Tiefen stürztet , 510
也 你们 尤克 - 在 死 蒂芬 - , -

als ihr euch kühnlich in die Tiefen stürztet,510

[ˌjuː en ˈdiː][ˌem aɪ ˈtiː] - -
und mit verwegnem Brüsten
和 密特 - -

und mit verwegnem Brüsten

['juːər] ['lebən]
euer Leben
欧尔 生活

你的生活

[ɪm] [tiːfən] ['wɑːsər] - ?
im tiefen Wasser wagtet ?
我是 深层 瓦瑟 - ?

im tiefen Wasser wagtet?

['niːˌmɑːnd] ['kɒntə] ,
Niemand konnte ,
尼曼德 konnte ,

Niemand konnte,

[nɪxt] [frɔɪnt] , [nɪxt] [faɪnd] , [dez] - [wiːdʒɪz]
nicht Freund , nicht Feind , des mühevollen Weges
尼赫特 弗罗因德 , 尼赫特 菲因德 , 德斯 - 韦格斯

没有弗罗因德，没有费恩德，des mühevollen Weges

[juːk] - .
euch hindern .
尤克 - .

阻止。

[ˌdiː ˈeɪ] - [ɪr] [hɪˈnaʊs] [ɪn] [siː] ,
Da schwammt ihr hinaus in See ,
达 - 你们 hinaus 在 看 ,

Da schwammt ihr hinaus 在 See，

[wəʊ] [ɪr] [daɪ] [waɪld] [flʌt] [ˌem aɪ ˈtiː]['ɑːrmən] - , -
wo ihr die wilde Flut mit Armen decktet , 515
wo 你们 死 王尔德 长笛 密特 阿门 - , -

wo ihr die Wilde Flut mit Armen Decktet，515

[dez] [wɔsɤz] ['stræsən] ['mæsɪt] [ˌjuː en ˈdiː][daɪ] ['hɛndə]
des Wassers Strassen masset und die Hände
德斯 沃瑟斯 街道 马塞 和 死 手

水流和水流

[daɪ] - ['vɛrfən] - ; [səʊ] - [ɪr]
die Wogen werfen liesst ; so glittet ihr
死 - 韦尔芬 - ; 所以 - 你们

die Wogen werfen Liest;如此耀眼的《国际人权条例》

[hɪn] - [mɪr] .
hin übers Meer .
他 - 米尔 .

hin übers Meer。

[daɪ] - ['wɛlən] , -
Die winterlichen Wellen , 67
死 - 韦伦 , -

Die winterlichen Wellen,67

[ziː] - [hɑːk] .
sie giengen hoch .
西 - 霍赫 .

sie giengen hoch.

[dɜːr]['tɑːgə] ['ziːbən] -
Der Tage sieben mühtet
德尔 标签 七 -

Der Tage sieben mühtet

[ɪr] [juːk] [ɪm] ['wɑːsər] : [dʒiːnɝ] - dich520
ihr euch im Wasser : jener überwand dich520
你们 尤克 我是 瓦瑟 : 杰纳 - dich520

ihr euch im Wasser: jener überwand dich520

[ɪm] - , [dɛn] [ɜː(r)] [hæt] - [krɑːft] .
im Schwimmen , denn er hatte grössre Kraft .
我是 - , 丹恩 呃 仇恨 - 卡夫 .

在 Schwimmen，denn er hatte grössre Kraft。

[ˌdiː 'eɪ] [trʌg] [daɪ] - [ˌaɪeɪtʃɛn][zɜːr] -
Da trug die Hochflut ihn zur Morgenzeit
达 trug 死 - 伊恩 祖尔 -

早晨时的霍赫弗鲁特

[aʊf][zuː][den] - , [vɒn][wəʊ][eɪ'juː'ɛs][ɜː(r)] ,
auf zu den Hadorämen , von wo aus er ,
上 祖 丹 - , 冯 wo 澳大利亚 呃 ,

auf zu den Hadorämen，von wo aus er，

[dɜːr] ['zaɪnɛm] ['vɔːlkə] ['liːbə] , ['zaɪnən] -
der seinem Volke liebe , seinen Erbsitz
德尔 塞纳姆 沃尔克 爱 , 青年 -

人类的爱，爱尔布西茨的存在

[ɪm] [lænd] [dɜːr] - , [daɪ] ['ʃøːnə] Burg525
im Land der Brandinge , die schöne Burg525
我是 土地 德尔 - , 死 schöne Burg525

在 Land der Brandinge，die schöne Burg525

[ɛraɪkt] .
erreichte .
成功 .

erreichte.

[dɔːrt] - [ɜː(r)] [lænd] [ˌjuː en 'diː] ['lɔɪtə]
Dort besass er Land und Leute
多特 - 呃 土地 和 leute

Dort besass er Land und Leute

[ˌjuː en 'diː] - .
und Schätze .
和 - .

和 Schätze。

[wɒz; wəz][ɜː(r)]['geɪgən] [dɪtʃ] [gəlɑːt] ,
Was er gegen dich gelobt ,
曾是 呃 对抗 迪奇 格洛布特 ,

Was er gegen dich gelobt,

[dæs; dɑːs] [hæt] - [soʊn] - - .
das hatte Beanstans Sohn fürwahr erfüllt .
das 仇恨 - 儿子 - - .

das hatte Beanstans Sohn fürwahr erfüllt。

- [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] ['ɪləstreɪts] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] - ['rendərɪŋ] .

' The extract illustrates sufficiently the characteristics of Heyne's rendering .

- 这 提炼 图示 足够 这 特征 的 - 渲染 .

“这段摘录充分说明了海恩的描绘风格的特点。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ə'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs]

In the first place , attention may be called to the extreme freedom of the verse

在 这 第一的 地方 , 注意力 可能 是 称为 到 这 极端 自由 的 这 诗

,

,

,

首先，值得注意的是这首诗的极度自由表达方式。

[ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [meɪks] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [vɜːdʒ] [ə'pɒn] [prəʊz] .

a freedom which at times makes the composition verge upon prose .

一个 自由 哪个 在 时代 制作 这 作品 边缘 之上 散文 .

这种自由有时使得作品接近散文。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] - - [runən] -

In the second place , the translation of the Old English phrase beadu - runen onband

在 这 第二 地方 , 这 翻译 的 这 老的 英语 短语 - - 鲁嫩 -

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nəʊtɪst] ,

should be noticed ,

应该 是 注意到 ,

其次，需要注意古英语短语 beadu-runen onband 的翻译。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [træns'leʃən] [ɒv; əv] - , [greɪn] , [ænd; ənd] ['sɪmrɑːk] , [huː]

and compared with the translations of Ettmüller , Grein , and Simrock , who

和 比较的 和 这 翻译 的 - , 格林 , 和 西姆罗克 , WHO

[hæv; həv] [rɪ'spektɪvli] —

have respectively —

有 分别 —

并与埃特米勒、格雷因和西姆罗克的译本进行比较，他们各自的译本分别是——

- -

entband beadurunen

- -

entband beadurunen

- -

entband Streitrunen

- -

entband Streitrunen

- . . .

Kampfrunen . . .

- . . .

坎普弗鲁嫩...

- .

entbinden .

- .

entbinden.

['haɪnə] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [træns'leɪts] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Heyne is the only one who translates the phrase in such a way as to make the

海恩 是 这 仅有的 一 WHO 翻译 这 短语 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 这

[wɜːdz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['riːdə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

words intelligible to a reader unacquainted with Old English .

字 可理解的 到 一个 读者 不熟悉的 和 老的 英语 .

只有海恩的翻译能让不懂古英语的读者也能理解这句话的意思。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz] [ðəʊz]

Finally	,	it	should	be	noticed	that	the	translation	is	quite	as	accurate	as	those
最后	,	它	应该	是	注意到	那	这	翻译	是	相当	作为	准确的	作为	那些

[wɪtʃ] [priː'siːd, priː-][ˌaɪ 'tiː] .

which	preceded	it	.
哪个	之前	它	.

最后需要指出的是，该译文与之前的译文一样准确。

['haɪnə] ['sɜːt(ə)nli] [sək'siːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pəʊɪm][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

Heyne	certainly	succeeded	in	his	attempt	to	make	the	poem	more	intelligible	to
海恩	当然	成功了	在	他的	试图	到	制作	这	诗	更多的	可理解的	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	general	reader	than	it	had	ever	been	before	.
这	一般的	读者	比	它	有	曾经	到过	前	.

海恩确实成功地使这首诗比以往任何时候都更容易被普通读者理解。

[waɪl] [nɒt][səʊ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [æz; əz] - [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

While	not	so	serviceable	to	the	scholar	as	Grein's	translation	,
尽管	不是	所以	可用	到	这	学者	作为	-	翻译	,

虽然不如格林的译本对学者来说那么实用，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['vɜːʃ(ə)nz] . [wʌn] .

it	is	undoubtedly	the	most	enjoyable	of	the	German	versions	.	1	.
它	是	无疑	这	最多	令人愉悦	的	这	德语	版本	.	1	.

毫无疑问，它是德语版本中最令人愉悦的。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [sɪks] — - , - , - , - , - , - ; [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]

There	have	been	six	—	1863	,	1868	,	1873	,	1879	,	1888	,	1898	;	the	last	two	are	by
那里	有	到过	六	—	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	;	这	最后的	二	是	经过

['dɑːktər; draɪv] . ['ædɒlf] - . [ˌtuː'tuː] .

Dr	.	Adolf	Socin	.	2	.
博士	.	阿道夫	-	.	2	.

共有六部——1863 年、1868 年、1873 年、1879 年、1888 年、1898 年；后两部是由阿道夫·索辛博士创作的。2.

['haɪnə] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['gəːtiŋən] . [θriː] .

Heyne	is	at	present	Professor	in	the	University	of	Göttingen	.	3	.
海恩	是	在	展示	教授	在	这	大学	的	哥廷根	.	3	.

海内目前是哥廷根大学的教授。3.

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	infra	,	p	.	121	.	4	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	4	.

参见下文第 121.4 页。

[ɪn] ['beəˌwʊlf] - .

In	Beowulfs	Beorh	.
在	贝奥武夫	-	.

在《贝奥武夫》中。

[siː] ['ɔːlsəʊ]['s(j)uːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	also	supra	,	p	.	22	.	5	.
看	还	上文	,	p	.	-	.	5	.

另见上文第 22.5 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	16	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 16.6 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . ['sɛvən] .

See	supra	,	p	.	37	.	7	.
看	上文	,	p	.	-	.	7	.

参见上文第 37.7 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [eit] .
See supra , p . 59 . 8 .
看 上文 , p . - . 8 .

参见上文第 59.8 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . -
See supra , p . 55 . 68
看 上文 , p . - . -

参见上文第55.68页。

[vɒn] - [trænz'leɪʃ(ə)n]
VON WOLZOGEN'S TRANSLATION
冯 - 翻译

冯·沃尔佐根的译本

- (-) .
Beovulf (Bärwelf) .
- (-) .

Beovulf（Bärwelf)。

[dæs; dɑːs] - ['dɔɪtʃə] - .
Das älteste deutsche Heldengedicht .
达斯 - 德语 - .

Das älteste deutsche Heldengedicht。

[eɪ'juː'ɛs][ˌdiː iː 'em]
Aus dem
澳大利亚 民主

来自 dem

- [vɒn] [hæns] [vɒn] [woʊlzəgən] .
Angelsächsischen von Hans von Wolzogen .
- 冯 汉斯 冯 沃尔佐根 .

汉斯·冯·沃尔佐根的天使。

['laɪpzɪg] : ['fɪlɪp] ['rɛkləm] , [dʒʌn] . (- ?) .
Leipzig : Philipp Reclam , jun . (1872 ?) .
莱比锡 : 菲利普 回收 , 俊 . (- ?) .

莱比锡：Philipp Reclam，六月（1872 年？）。

['vɒljuːm] - [ɒv; əv] - [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] - [ˌbɪbliə'θiːk] .
Volume 430 of Reclam's Universal - Bibliothek .
体积 - 的 - 普遍的 - 图书馆 .

雷克拉姆通用图书馆第 430 卷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[smɔːl] 8o , [ˌpiː ˈpiː] . - .
Small 8o , pp . 104 .
小的 8o , pp . - .

小 8o，第 104 页。

[fɪfθ] [ˈdʒɜːmən] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Fifth German Translation .
第五 德语 翻译 .

第五版德语译本。

[ˈɪmɪtətɪv] [ˈmeʒəz] .
Imitative Measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][trænzˈleɪtə(r); trænsˈleɪtə(r)] .
Concerning the Translator .
有关 这 翻译 .

关于译者。

[hæns] [vɒn] [woʊlzəgən] ([bɔːn] -) ,
Hans von Wolzogen (born 1848) ,
汉斯 冯 沃尔佐根 (出生 -) ,

汉斯·冯·沃尔佐根（Hans von Wolzogen，生于 1848 年）

[ˈpɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɑːgˈnɪəriən] [ˈɒprəz] [ænd; ənd][æz; əz][kənˈdʌktə(r)][ɒv; əv]
popularly known as a writer on the Wagnerian operas and as conductor of
广为人知 已知 作为 一个 作家 在 这 瓦格纳式 歌剧 和 作为 导体 的
[ðə; ði] [beɪrɔɪðɝ] [ˈblɛtər] ,
the Bayreuther Blätter ,
这 拜罗伊特 纸 ,

他因撰写瓦格纳歌剧和担任拜罗伊特乐团指挥而广为人知。

[trænzˈleɪtɪd] [θriː] [dʒɜːˈmænɪk][ˈpoʊəmz][fɔː(r); fə(r)] - - [ˌbɪbliəˈθiːk] - : [ˈbeɪəˌwʊlf] , - , [dɜːr] [ɑːrm]
translated three Germanic poems for Reclam's ' Bibliothek ' : Beowulf , 1872 , Der arme
翻译 三 日耳曼 诗歌 为了 - - 图书馆 - : 贝奥武夫 , - , 德尔 武装
[ˈhaɪnrɪk] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈedə] , - .
Heinrich , 1873 , and the Edda , 1877 .
海因里希 , - , 和 这 埃达 , - .

为 Reclam 的《图书馆》翻译了三首日耳曼诗歌：《贝奥武夫》（1872 年）、《可怜的亨利》（1873 年）和《埃达》（1877 年）。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈstʌdiz] .
There is no evidence that he had any special interest in Old English studies .
那里 是 不 证据 那 他 有 任何 特别的 兴趣 在 老的 英语 研究 .

没有证据表明他对古英语研究有任何特别的兴趣。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɒljuːm] .
Aim of the Volume .
目的 的 这 体积 .

本卷的目的。

[æz; əz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] - - ,
As expressed in the ' Vorbemerkung ,
作为 表达 在 这 - - ,

正如《Vorbemerkung》中所表述的那样，

- [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][wɒz; wəz] ([wʌn]) [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l]

'	the	aim	of	the	translator	was	(	1	)	to	provide	a	readable
-	这	目的	的	这	翻译	曾是	(	1	)	到	提供	一个	可读

[trænz'leɪʃ(ə)n] - [fʊr] [ʌn'sɜːr]['moʊdɜːrnəs] ['pʊblɪkəm] ,

translation	'	für	unser	modernes	Publicum	,
翻译	-	毛皮	乌瑟	现代	公众	,

'译者的目的是（1）提供易于理解的翻译'für unser modernes Publicum,

- [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hændbʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [səʊ] [ðæt]

'	and	(	2	)	to	make	a	convenient	handbook	for	the	student	,	so	that
-	和	(	2	)	到	制作	一个	方便的	手册	为了	这	学生	,	所以	那

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] ,

the	beginner	,
这	初学者	,

（2）为学生制作一本方便的手册，以便初学者能够.....

[wɪð] - text1 [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n] , [maɪt] [riːd] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [wɪð] [nəʊ] ['veri]

with	Grein's	text1	and	the	present	translation	,	might	read	the	Beowulf	with	no	very
和	-	text1	和	这	展示	翻译	,	可能	读	这	贝奥武夫	和	不	非常

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

great	difficulty	.
伟大的	困难	.

结合 Grein 的文本1和目前的译本，阅读《贝奥武夫》应该不会有太大的困难。

[səʊ] [vɒn] [woʊlzəgən] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] - [mɔː(r)] ['lɪtərəl] [ðæn; ðən] - , [bʌt; bət] ['friːər] [ðæn; ðən]

So	von	Wolzogen	made	his	version	'	more	literal	than	Heyne's	,	but	freer	than
所以	冯	沃尔佐根	制成	他的	版本	-	更多的	文字	比	-	,	但	更自由	比
	-	-	([piː] . [wʌn]) .											

Simrock's	'	(	p	.	1	)	.
-	-	(	p	.	1	)	.

因此，冯·沃尔佐根的版本“比海涅的版本更直白，但比西姆罗克的版本更自由”（第 1 页）。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ə'lɪtrətɪv] ['meʒəz] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['ɪmɪtətɪv]

The	translation	is	in	alliterative	measures	,	called	by	the	translator	imitative
这	翻译	是	在	头韵	措施	,	称为	经过	这	翻译	模仿

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

of	the	Old	English	.
的	这	老的	英语	.

该译文采用头韵体，译者称之为模仿古英语的体裁。

[vɒn] [woʊlzəgən] [ɪz] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][peɪnz]

Von	Wolzogen	is	concerned	for	this	feature	of	his	work	,	and	is	at	pains
冯	沃尔佐根	是	担心的	为了	这	特征	的	他的	工作	,	和	是	在	疼痛

冯·沃尔佐根很关注他作品的这一特点，并竭尽全力.....

to69

to69
to69

至69

[gɪv] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sidə] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɜːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

give	what	he	considers	a	full	account	of	the	original	verse	as	well	as	a
给	什么	他	考虑	一个	满的	帐户	的	这	原来的	诗	作为	出色地	作为	一个

['leŋθi] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

lengthy	defence	of	alliteration	.
冗长	防御	的	头韵	.

他对原诗进行了他认为完整的阐述，并对头韵进行了冗长的辩护。

[ɑːˈkeɪɪk] ['tʌtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkeɪʒən(ə)l] .
Archaic touches are occasional .
古风 触摸 是 偶然 .

偶尔会有一些古旧的元素。

[ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)] - [ˌɑːr ˈiː] - [trænzˈleɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmən] - [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
The names are ' re - translated into German ' according to a system of
这 姓名 是 - 关于 - 翻译 进入 德语 - 根据 到 一个 系统 的
[wɪtʃ] , [əˈpærəntli] ,
which , apparently ,
哪个 , 显然 ,

这些名称是根据某种系统"重新翻译成德语"的，而该系统显然是这样的：

[vɒn] [woʊlzəgən] [əˈləʊn] [həʊldz][ðə; ði] [kiː] : —
von Wolzogen alone holds the key : —
冯 沃尔佐根 独自的 持有 这 钥匙 : —

只有冯·沃尔佐根掌握着关键信息：——

- . . . ['diːzə] - [fɔːm] [zɛlpst] [nɜːr][iː aɪˈɛn iː] - [eɪˈjuːˈɛs][den]
' . . . diese angelsächsische Form selbst nur eine Uebertragungsform aus den
- . . . 这些 - 形式 自我 努尔 一个 - 澳大利亚 丹
- ['dɔɪtʃən] ['nɑːmən] [ɪst] ,
ursprünglich deutschen Namen ist ,
- 德语 纳门 是 ,

'... dieseangelsächsische Form self nur eine Uebertragungsform aus den ursprünglich deutschen Namen ist,

[woʊbaɪ] [mæntʃ] ['aɪnər] [soʊgɑːr] [sɪnloʊz] - ['wɜrdən] , [waɪ][zed] . [biː] . [dɜːr] [neɪm] [dez] ['hɛldən]
wobei manch Einer sogar sinnlos verdreht worden , wie z . B . der Name des Helden
沃贝 曼奇 其中一个 糖 辛洛斯 - 沃登 , 维 z . B . 德尔 姓名 德斯 赫尔登
[zɛlpst] ,
selbst ,
自我 ,

wobei manch Einer sogar sinnlos verdreht worden, wie zB der Name des Helden selfbst,

[dɜːr][eɪˈjuːˈɛs][ˌdiː iː ˈem] ['dɔɪtʃən] - , - , [zʊm] - , - , [gəˈmɑːkt] ['wɜrdən]
der aus dem deutschen Bärwelf , Jungbär , zum Beovulf , Bienenwolf , gemacht worden
德尔 澳大利亚 民主 德语 - , - , 祖姆 - , - , 格马赫特 沃登
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

德国的 Bärwelf、Jungbär、Zum Beovulf、Bienenwolf、gemacht 战争。

- — - , [piː] . [faɪv] .
' — Vorbemerkung , p . 5 .
- — - , p . 5 .

'—Vorbemerkung，第 5 页。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] - , - – - ,
The account of the Fall of Hygelac and of Heardred , 2354 – 96 ,
这 帐户 的 这 落下 的 - 和 的 - , - – - ,

海格拉克陷落和赫德雷德的记载，2354–96 年

[ɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][laɪn] - ([piː] . -) .
is shifted to line 2207 (p . 75) .
是 转移 到 线 - (p . -) .

移至第 2207 行（第 75 页）。

[tekst] [juːst] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'pærəntli] ['faʊndɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] - texts2 ,

The	translation	is	apparently	founded	on	one	of	Grein's	texts2	,
这	翻译	是	显然	创立	在	一	的	-	texts2	,

该译文显然是基于格林的一篇文本2，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][səʊ] [ɪn'ækjərət] [ðæt] [ɪg'zækt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

but	the	work	is	so	inaccurate	that	exact	information	on	this	point	is	impossible
但	这	工作	是	所以	不准确	那	精确的	信息	在	这	观点	是	不可能的

[frɒm; frəm] ['mɪəli] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] .

from	merely	internal	evidence	.
从	仅仅	内部的	证据	.

但是这项工作非常不准确，仅凭内部证据无法获得关于这一点的准确信息。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[drɪtɜ] [gə'zɑːŋ] .

Dritter	Gesang	.
滴水	格桑	.

Dritter Gesang。

- .

hunfrid	.
-	.

hunfrid。

[səʊ]['zɑːgtə] Hunfrid3 , [dɜːr] [soʊn] [dez] - ,

So	sagte	Hunfrid3	,	der	Sohn	des	Eckleif	,
所以	sagte	Hunfrid3	,	德尔	儿子	德斯	-	,

所以sagte Hunfrid3，der Sohn des Eckleif，

[ˌdiː iː 'em] - [zuː] ['fʊsən] - ,

Dem	Schildingenfürsten	zu	Füssen	gesessen	,
民主	-	祖	菲森	-	,

Dem Schildingenfürsten zu Füssen gesessen，

- - ([iːz] - [dez] -

Kampfrunen	entbindend	(	es	kränkte	des	Bärwelf
-	-	(	es	-	德斯	-

Kampfrunen entbindend (es kränkte des Bärwelf)

- - - [den][stoʊlzən] , [faɪv]

Muthige	Meerfahrt	mächtig	den	Stolzen	,	5
-	-	-	丹	斯托尔岑	,	5

Muthige Meerfahrt mächtig den Stolzen,5

[dɜːr][æn; ən] ['ɛrən] [nɪxt] [meiə] ['aɪnəm] ['ændərn] [mæn]

Der	an	Ehren	nicht	mehr	einem	andern	Manne
德尔	一个	埃伦	尼赫特	更多	一个	安德恩	曼恩

Der an Ehren nicht mehr einem andern Manne

[zuː] - [gəmaɪnt] [wɔː(r)][ɪm]['gɑːrtən][dɜːr] ['mɪt] ,

Zu	gönnen	gemeint	war	im	Garten	der	Mitte	,
祖	-	gemeint	战争	我是	花园	德尔	米特	,

Zu gönnen gemeint war im Garten der Mitte,

[ælz] [waɪ] -

Als	wie	unter'm
阿尔斯	维	-

Als wie unter'm

['hɪməl] [ɜːwɝːbən] [ɜː(r)] [zɛlpst] ！ ） ：
Himmel erworben er selbst !) :
天 erworben 呃 自我 ！ ） ：

Himmel erworben er selbst!):

- [bɪst] [ˌdiːˈjuː][dɜːr] - , [dɜːr][ˌem aɪ ˈtiː] [brekt] -
' Bist du der Bärwelf , der mit Brecht bekämpfte
- 比斯特 杜 德尔 - ， 德尔 密特 布莱希特 -

'Bist du der Bärwelf，der mit Brecht bekämpfte

[aʊf] ['waɪtər]
Auf weiter
上 韦特

继续

[siː] [ɪm] - ， -
See im Wetteschwimmen , 10
看 我是 - ， -

参见 Wetteschwimmen,10

[ˌdiː ˈeɪ] - [ˌjuː en ˈdiː] -
Da übermüthig und ehrbegierig
达 - 和 -

行为与行为

- ['lebən] [ɪr] - [ɪn] - , -
Eu'r Leben ihr wagtet in Wassertiefen , 70
- 生活 你们 - 在 - , -

Eu'r Leben ihr wagtet in Wassertiefen,70

[daɪ] [beɪd] - [ɪr] - ?
Die beid ' ihr durchschwammt ?
死 贝德 - 你们 - ?

Die beid' ihr durchschwammt?

[ˌdiː ˈeɪ] [brækt] [zʊm] -
Da brachte zum Schwanken
达 布拉赫特 祖姆 -

Da brachte zum Schwanken

[den] - [dɜːr] [fɝːktbɛrən] [fɑːrt] [juːk] ['kaɪnər]
Den Vorsatz der furchtbaren Fahrt euch Keiner
丹 - 德尔 Furchtbaren 法尔特 尤克 基纳

凯纳的远足

[ˌem aɪ ˈtiː] ['bɪtn] [ˌjuː en ˈdiː] [wɔrnən] , [ˌjuː en ˈdiː]['baɪdə] durchtheiltet15
Mit Bitten und Warnen , und Beide durchtheiltet15
密特 被咬 和 警告 ， 和 彼此 durchtheiltet15

Mit Bitten und Warnen, und Beide durchtheiltet15

[ˌem aɪ ˈtiː] - ['ɑːrmən][daɪ] - [ɪr] - ,
Mit gebreiteten Armen die Brandung ihr rudernd ,
密特 - 阿门 死 - 你们 - ，

Mit gebreiteten Armen die Brandung ihr rudernd，

- [dæs; dɑːs] [mɪr] [ˌem aɪ ˈtiː] - -
Durchmasset das Meer mit meisternden Händen
- das 米尔 密特 - -

Durchmasset das Meer mit meisternden Händen

[aʊf] - ['weɪgən] , ['vɛːrɛnt] [dɜːr] -
Auf wogenden Wegen , während der Wirbelsturm
上 - 韦根 ， während 德尔 -

未来之战，Wirbelsturm 之行

[ræst] - [ɪn][den] - , [ˌjuː en ˈdiː] [ɪr] - [ˌem aɪ ˈtiː][ˌdiː iː ˈem] [ˈwɑːsər]

Rast	'	in	den	Well'n	,	und	ihr	rangt	mit	dem	Wasser
拉斯特	-	在	丹	-	,	和	你们	-	密特	民主	瓦瑟

Rast' in den Well'n, und ihr rangt mit dem Wasser

[dɜːrx] ['ziːbən] - .

Durch	sieben	Nächte	.
杜尔奇	七	-	.

Durch sieben Nächte.

[dɜːr] ['ziːgər] [ɪm] Neidspiel20

Der	Sieger	im	Neidspiel20
德尔	西格尔	我是	Neidspiel20

内战中的胜利者20

[zeɪgt] [zɪç] - ; [zɜːr] [zaɪt] [dez] ['mɔːrgənz]

Zeigte	sich	mächt'ger	;	zur	Zeit	des	Morgens
展示	sich	-	;	祖尔	时代	德斯	摩根斯

Zeigte sich mächt'ger；摩根时代

[rɪs] [zuː][den] - [daɪ] [flʌt] [ˌaɪeɪtʃˈɛn] ;

Riss	zu	den	Haduraumen	die	Flut	ihn	;
里斯	祖	丹	-	死	长笛	伊恩	;

Riss zu den Haduraumen die Flut ihn;

[ɪnz; ˌaɪ en ˈes] ['aɪgənɪ] ['ɜːrbi] - - [ɜː(r)][vɒn][dɔːrt] ,

ins	eigene	Erbe	enteilt	'	er	von	dort	,
保险	艾根	埃尔贝	-	-	呃	冯	多特	,

ins eigene Erbe enteilt' er von dort，

[zʊm] [lænd] [dɜːr] - , [liːb] ['zaɪnən] ['mænən] ,

Zum	Lande	der	Brandinge	,	lieb	seinen	Mannen	,
祖姆	兰德	德尔	-	,	利布	青年	曼恩	,

Zum Lande der Brandinge，lieb seinen Mannen，

[zɜːr] - [bɜːg] .

Zur	bergenden	Burg	.
祖尔	-	伯格	.

Zur bergenden Burg.

[ˌdiː ˈeɪ] [gɛbət] [ɜː(r)][ˌdiː iː ˈem] Volke25

Da	gebot	er	dem	Volke25
达	Gebot	呃	民主	Volke25

Da gebot er dem Volke25

- [ˌjuː en ˈdiː] - .

Schlossreich	und	schatzreich	.
-	和	-	.

Schlossreich und schatzreich.

[waɪ] [gɛʃwɝən] , [səʊ] [haɪlt]

Wie	geschworen	,	so	hielt
维	geschworen	,	所以	希尔特

Wie geschworen, so hielt

[saɪn] [vɝːsprɛkən] [dəˈrektə(r)] ['rɛd.lɪk] [dɜːr] - [dez] [bɑːnstaːn] .

Sein	Versprechen	dir	redlich	der	Sprössling	des	Bonstein	.
塞因	承诺	目录	雷德利奇	德尔	-	德斯	邦斯坦	.

Sein Versprechen dir redlich der Sprössling des Bonstein。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[vɒn] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['hɑːdli] ['trʌstwɜːði] .
Von Wolzogen's translation is hardly trustworthy .
冯 - 翻译 是 几乎 值得信赖的 .

冯·沃尔佐根的译文很难让人信服。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] ['dɪkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]
A specimen of his free interpretation of the Beowulf diction may be seen in
一个 标本 的 他的 自由的 解释 的 这 贝奥武夫 措辞 可能 是 已见 在
[ðə; ði] ['fʊtnəʊt] [ɒn][peɪdʒ] - ,
the footnote on page 13 ,
这 脚注 在 页 - ,

在第 13 页的脚注中可以看到他对《贝奥武夫》措辞的自由诠释的一个例子。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'faɪnz] - ([aɪ] . [iː] . - [wɪð] [waɪd] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['pɪnəklz] [ɒv; əv] [hɔːn]
where he defines horngēap (i . e . ' with wide intervals between its pinnacles of horn
在哪里 他 定义 - (我 . e . - 和 宽的 间隔 之间 它是 巅峰 的 喇叭
-) [æz; əz] - - ,
') as ' hornreich ,
-) 作为 - - ,

他将 horngēap（即“角尖之间间隔很宽”）定义为“hornreich,

- [ænd; ənd] [træns'leɪts] - , - ['hɔːrnˌbɜːrg] .
' and translates hornreced , ' Hornburg .
- 和 翻译 - , - 霍恩伯格 .

' 并翻译为 hornreced，“霍恩堡”。

- [ɪn'ækjərət] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd] [ə'bʌv] [ɪn][ɪ'tælɪks] .
' Inaccurate renderings of the Old English have been noted above in italics .
- 不准确 效果图 的 这 老的 英语 有 到过 著名的 多于 在 斜体 .

上文斜体字部分已标明对古英语的翻译不准确之处。

[ðeɪ] [rɪ'viːl] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] ['kenɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [vɒn] [woʊlzəgən]
They reveal an especial difficulty with the kenning , a device which von Wolzogen
他们 揭示 一个 特别的 困难 和 这 肯宁 , 一个 设备 哪个 冯 沃尔佐根
[ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
apparently did not understand ,
显然 做过 不是 理解 ,

它们揭示了冯·沃尔佐根在理解肯宁格这一修辞手法时遇到的一个特殊困难，冯·沃尔佐根显然并不理解这种修辞手法。

[sɪns] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['kenɪŋ]
since the entire translation shows an attempt to interpret the kenning
自从 这 全部的 翻译 演出 一个 试图 到 解释 这 肯宁
.
hypotactically .
下位性 .

因为整个译文都试图从语境角度解释肯宁格。

[hæd; həd][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] ,
Had the translator been making a paraphrase ,
有 这 翻译 到过 制作 一个 释义 ,

如果译者是在进行意译，

[ɪn'ækjərəsiːz] [laɪk] - - - - [ænd; ənd] - [ɪr] - [ˌem aɪ 'tiː][ˌdiː iː 'em] ['wɑːsər] - [maɪt]
inaccuracies like ' muthige Meerfahrt ' and ' ihr rangt mit dem Wasser ' might
不准确之处 喜欢 - - - - 和 - 你们 - 密特 民主 瓦瑟 - 可能
[biː; bi][ɪk'skjuːzd] ;
be excused ;
是 已原谅 ;

像“muthige Meerfahrt”和“ihr rangt mit dem Wasser”这样的不准确之处可能会被原谅；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'vaʊɪdli] ['lɪtərəl] ([mɔː(r)] ['lɪtərəl] [ðæn; ðən] -) [ðeɪ]

but	in	a	translation	which	was	avowedly	literal	(	more	literal	than	Heyne's	)	they
但	在	一个	翻译	哪个	曾是	公开地	文字	(	更多的	文字	比	-	)	他们

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [djuː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['keələsnəs] .

appear	to	be	due	to	nothing	less	than	ignorance	and	carelessness	.
出现	到	是	到期的	到	没有什么	较少的	比	无知	和	疏忽	.

但在一个公然直译（比海涅的译本更直译）的译本中，这些错误似乎完全是由于无知和粗心造成的。

[tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs]

To	give	one	example	from	the	thousand	that	bear	out	the	truth	of	this
到	给	一	例子	从	这	千	那	熊	出去	这	真相	的	这

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

举一个例子（这例子数不胜数，足以证明上述说法是正确的），

[wiː; wi] [meɪ] [saɪt] [laɪn] - ([piː] . -) ,

we	may	cite	line	561	(	p	.	27	)	,
我们	可能	引用	线	-	(	p	.	-	)	,

我们可以引用第 561 行（第 27 页），

[ˌaɪ 'siː] [hɪm] -

Ic	him	þēnode
我知道了	他	-

我他þēnode

- - - [hɪt] - - . -

deoran	sweorde	swā	hit	gedēfe	wæs	.	71
-	-	-	打	-	-	.	-

deoran sweorde swā 击中 gedēfe wæs.71

[wɪtʃ] [ɪz] [trænz'leɪtɪd] ,

which	is	translated	,
哪个	是	翻译	,

翻译过来是：

- [dɑːk] [diːɛntɛɪ]

dawider	doch	diente
-	道赫	牙齿

dawider doch diente

['meɪn] - [ʃwɜːrt] , [dæs; dɑːs] [trɔɪ] [mɪə] [baɪstənd] .

Mein	treffliches	Schwert	,	das	treu	mir	beistand	.
我的	-	剑	,	das	特鲁	米尔	贝斯坦德	.

Mein treffliches Schwert, das treu mir beistand。

([piː] . - .)

(	p	.	27	.	)
(	p	.	-	.	)

（第27页）

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['pærəfreɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɪə(r)] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

This	is	not	paraphrase	;	it	is	sheer	misapprehension	of	the	Old	English	.
这	是	不是	释义	;	它	是	透明	误解	的	这	老的	英语	.

这不是释义，而是对古英语的彻底误解。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɪz] [siːn] [ɪn][laɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

A	similar	misapprehension	is	seen	in	line	15	of	the	extract	,
一个	相似的	误解	是	已见	在	线	-	的	这	提炼	,

类似的误解也出现在摘录的第15行中。

[ˌem aɪ 'tiː] ['bɪtn] [ˌjuː en 'diː] [wɔrnən] ,
Mit Bitten und Warnen ,
密特 被咬 和 警告 ,

Mit Bitten und Warnen,

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
which we are asked to accept as a translation for
哪个 我们 是 问 到 接受 作为 一个 翻译 为了

我们被要求接受为翻译

[ˌen 'iː] - - - .
ne lēof nē lāð .
ne - - - .

ne lēof nē lāð.

([el] . - .)
(l . 511 .)
(我 . - .)

（第 511 行）

[ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv] [vɒn] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'tempts]
The verse of von Wolzogen's translation is the poorest of the German attempts
这 诗 的 冯 - 翻译 是 这 最贫困 的 这 德语 尝试
[æt; ət] ['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .
at imitative measures .
在 模仿 措施 .

冯·沃尔佐根的译本的诗句是德国人模仿诗歌尝试中最差的。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɪz][ə'blaɪdʒd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'pend] ['fɒtnoʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]
The translator is obliged at times to append footnotes explaining the
这 翻译 是 有义务 在 时代 到 附加 脚注 解释 这
['skænʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] ([siː] [ˌpiː 'piː] . - , - , - , -) .
scansion of his lines (see pp . 33 , 34 , 65 , 91) .
韵律 的 他的 线条 (看 pp . - , - , - , -) .

译者有时不得不添加脚注来解释他所翻译的诗句的韵律（见第 33、34、65、91 页）。

[ðə; ði][sɪ'zjʊərə][ɪz] ['friːkwəntli] [nɒt][ɪn] ['evɪdəns] ([ˌsiː 'ef] . [laɪnz] - [ænd; ənd] - ,
The cesura is frequently not in evidence (cf . lines 14 and 22 ,
这 停顿 是 频繁地 不是 在 证据 (cf . 线条 - 和 - ,

停顿经常不明显（参见第 14 行和第 22 行，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['metrɪklɪ] [ˌɪnkə'rekt]) ; [ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]
both of which are also metrically incorrect) ; the lines are often deficient in
两个都 的 哪个 是 还 公制 错误) ; 这 线条 是 经常 不足 在
[leŋkθ; leŋθ] ([piː] . - ,
length (p . 29 ,
长度 (p . - ,

两者在韵律上也都是不正确的）；诗行长度通常不足（第29页，

[laɪn] - ; [piː] . - , [laɪn] - ; [piː] . - , [laɪn] -) . [wʌn] .
line 26 ; p . 31 , line 19 ; p . 32 , line 19) . 1 .
线 - ; p . - , 线 - ; p . - , 线 -) . 1 .

第 26 行；第 31 页，第 19 行；第 32 页，第 19 行）。1.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See supra , p . 55 . 2 .
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 55.2 页。

[siː] - , [piː] . [θriː] . [θriː] .
See Vorbemerkung , p . 3 . 3 .
看 - , p . 3 . 3 .

参见第 3.3 页的说明。

[ðə; ði][ɪ'tælɪks] , [seɪv] [ðəʊz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]['prɒpə(r)] [nems] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][vɒn] -) ,

The	italics	,	save	those	used	for	proper	names	(	which	are	von	Wolzogen's	)	,
这	斜体	,	节省	那些	用过的	为了	恰当的	姓名	(	哪个	是	冯	-	)	,

['ɪndɪkeɪt] [ɪn'ækjərət] ['rendərɪŋ] .

indicate	inaccurate	renderings	.
表明	不准确	效果图	.

除了专有名词（即冯·沃尔佐根的专有名词）之外，其余斜体字表示不准确的翻译。

['ɑːrnəldz] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

ARNOLD'S	EDITION
阿诺德的	版

阿诺德版

['beɪəˌwʊlf] , [ə; eɪ][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [wɪð] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [nəʊts] ,

Beowulf	,	a	heroic	poem	of	the	eighth	century	,	with	a	translation	,	notes	,
贝奥武夫	,	一个	英勇	诗	的	这	第八	世纪	,	和	一个	翻译	,	笔记	,

[ænd; ənd] [ə'pendɪks] , [baɪ] ['tɒməs] ['ɑːnəld] ,

and	appendix	,	by	Thomas	Arnold	,
和	附录	,	经过	托马斯	阿诺德	,

《贝奥武夫》，一部八世纪的英雄史诗，附托马斯·阿诺德的译本、注释和附录。

[em] . [ə; eɪ] . ['lʌndən] : ['lɔːŋmənz] , [griːn] & [ˌsiː 'əʊ] . , - .

M	.	A	.	London	:	Longmans	,	Green	&	Co	.	,	1876	.
M	.	一个	.	伦敦	:	朗文	,	绿色的	&	合作	.	,	-	.

MA 伦敦：Longmans, Green & Co.，1876 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] , - .

xliii	,	223	.
四十三	,	-	.

xliii，223。

[fɔːθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Fourth	English	Translation	.
第四	英语	翻译	.

第四个英文译本。

[prəʊz] .

Prose	.
散文	.

散文。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Circumstances	of	Publication	.
情况	的	发布	.

出版情况。

[nəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

No	edition	of	the	text	of	Beowulf	had	appeared	in	England	since	the	work	of
不	版	的	这	文本	的	贝奥武夫	有	出现	在	英格兰	自从	这	工作	的

Thorpe1 ,

Thorpe1	,
Thorpe1	,

自索普的著作问世以来，英国再也没有出现过任何版本的《贝奥武夫》文本。

[naʊ] ['twenti] years72

now	twenty	years72
现在	二十	years72

现在二十年了72

[əʊld] .

old	**.**
老的	.

老的。

[ðə; ði]['tekstʃuəl]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] , ['greɪtli] [ə'vɑːnst] [ðə; ði]

The	**textual**	**criticism**	**of**	**the**	**Germans**	**had**	**,**	**meanwhile**	**,**	**greatly**	**advanced**	**the**
这	文本	批评	的	这	德国人	有	,	同时	,	非常	先进的	这

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

interpretation	**of**	**the**	**poem**	**.**
解释	的	这	诗	.

与此同时，德国人的文本批评极大地促进了对这首诗的解读。

- [tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ə; eɪ]

Grein's	**text**	**of**	**the**	**poem**	**had**	**passed**	**into**	**a**	**second**	**,**	**and**	**Heyne's**	**into**	**a**
-	文本	的	这	诗	有	通过了	进入	一个	第二	,	和	-	进入	一个

[θɜːd] , [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

third	**,**	**edition**	**.**
第三	,	版	.

格雷恩的诗歌文本被收录到第二版，海恩的文本被收录到第三版。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['ðeəfɔː(r)] ,

There	**was**	**an**	**opportunity**	**,**	**therefore**	**,**
那里	曾是	一个	机会	,	所以	,

因此，机会就出现了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]

for	**an**	**improved**	**English**	**edition**	**which**	**should**	**incorporate**	**the**	**results**	**of**	**German**
为了	一个	改进	英语	版	哪个	应该	包含	这	结果	的	德语

['skɒləʃɪp] .

scholarship	**.**
奖学金	.

为了改进英文版本，应该纳入德国学术研究成果。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['ɑːnəld] (- – -) [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

This	**edition**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Arnold**	**(**	**1823**	**–**	**1900**	**)**	**undertook**	**to**	**supply**	**.**
这	版	先生	.	托马斯	阿诺德	(	-	–	-	)	承担	到	供应	.

本版由托马斯·阿诺德先生（1823–1900）承办。

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] .

Relation	**of**	**the**	**Parts**	**.**
关系	的	这	部分	.

各部分之间的关系。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] poem2 .

The	**Introduction**	**contained**	**a**	**new**	**theory**	**of**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**poem2**	**.**
这	介绍	包含	一个	新的	理论	的	这	起源	的	这	poem2	.

引言中包含了关于这首诗起源的新理论[2]。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] .

But	**the**	**important**	**part**	**of**	**the**	**book**	**was**	**the**	**text**	**and**	**translation**	**.**
但	这	重要的	部分	的	这	书	曾是	这	文本	和	翻译	.

但这本书最重要的部分是正文和译文。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] glossary3 .

There	**is**	**no**	**glossary3**	**.**
那里	是	不	glossary3	.

没有词汇表3。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

The	**notes**	**are**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**page**	**.**
这	笔记	是	在	这	底部	的	这	页	.

注释在页面底部。

[hɪə(r)] [glɒ'seərɪəl] , ['tekstʃuəl] , [ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['bʌndld] [tə'geðə(r)] .

Here	glossarial	,	textual	,	and	literary	information	is	bundled	together	.
这里	词汇表	,	文本	,	和	文学	信息	是	捆绑式	一起	.

这里将词汇表信息、文本信息和文学信息整合在一起。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['verɪ] [ɪn'ædɪkwət] [ˌbɪbli'ɒgrəfɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

There	is	a	very	inadequate	bibliography	in	the	Introduction	.
那里	是	一个	非常	不足	参考书目	在	这	介绍	.

引言中的参考文献非常不足。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] , ['prɪntɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tekst] .

The	translation	is	a	literal	prose	version	,	printed	under	the	text	.
这	翻译	是	一个	文字	散文	版本	,	打印	在下面	这	文本	.

译文为直译散文版本，印在正文下方。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [kɛmbəlz] work4 , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] - .

It	resembles	Kemble's	work4	,	rather	than	Thorpe's5	.
它	类似	肯布尔	work4	,	相当	比	-	.

它更像 Kemble 的作品4，而不是 Thorpe 的作品5。

[ˌaɪ 'tiː] [is'tʃuː] [ʌn'wiːldi] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] , [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]

It	eschews	unwieldy	compounds	,	and	makes	no	attempt	to	acquire
它	回避	笨重	化合物	,	和	制作	不	试图	到	获得

[æn; ən] [ɑː'keɪɪk] ['fleɪvə(r)] .

an	archaic	flavor	.
一个	古老的	味道	.

它摒弃了笨重的化合物，也不试图获得古老的味道。

[sə'plaɪd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['brækɪtɪd] .

Supplied	words	are	bracketed	.
供应	字	是	括号	.

括号内为补充文字。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

Criticism	of	the	Text	.
批评	的	这	文本	.

对文本的批判。

['ɑːnəld] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

Arnold	had	access	to	the	MS	.	,
阿诺德	有	使用权	到	这	多发性硬化症	.	,

阿诺德可以查阅这份手稿。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪəd] .

and	gave	the	most	thorough	description	of	it	that	had	yet	appeared	.
和	给予	这	最多	彻底	描述	的	它	那	有	然而	出现	.

并给出了迄今为止最详尽的描述。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

But	,	strangely	enough	,	he	did	not	make	it	the	basis	of	his	edition	.
但	,	奇怪的	足够的	,	他	做过	不是	制作	它	这	基础	的	他的	版	.

但奇怪的是，他并没有以此为基础进行编辑。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['pɑːʃ(ə)l] [kə'leɪʃn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . , -

He	speaks	of	a	'	partial	collation	'	of	the	MS	.	,	73
他	说话	的	一个	-	部分的	整理	-	的	这	多发性硬化症	.	,	-

他提到了手稿的“部分校勘”，73

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]
but **this** **appears** **to** **have** **been** **nothing** **more** **than** **a** **transcription** **of** **certain**
但 这 出现 到 有 到过 没有什么 更多的 比 一个 转录 的 肯定
['frægmənt(ə)ri] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .
fragmentary **parts** **of** **the** **MS** **.**
片段 部分 的 这 多发性硬化症 .

但这似乎只是手稿某些零碎部分的转录而已。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
One **of** **these** **passages** **is** **printed** **in** **the** **Introduction** **,**
一 的 这些 段落 是 打印 在 这 介绍 ,

其中一段文字印在引言中，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] - [ɪg'zækt] ['trænskrɪpt] - ; [jet] , [ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
where **it** **is** **referred** **to** **as** **an** **'** **exact** **transcript** **'** **;** **yet** **,** **in** **collating** **it** **with**
在哪里 它 是 指 到 作为 一个 - 精确的 文字稿 - ; 然而 , 在 整理 它 和
[ðə; ði] - ['ɔːtətaɪp] ,
the **Zupitza** **Autotypes** **,**
这 - 自动打字 ,

它被称作"精确转录本"；然而，在将其与祖皮察自动打字稿进行比对时，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['erə(r)z] : —
I **have** **found** **the** **following** **errors** **:** **—**
我 有 成立 这 下列的 错误 : —

我发现以下错误：—

[laɪn] - , - [fɔː(r); fə(r)] - .
Line **22196** **,** **þeowes** **for** **þeofes** **.**
线 - , - 为了 - .

第 22196 行，þeowes 为 þeofes。

- , [bɪɔrn] [fɔː(r); fə(r)] - .
2220 **,** **biorn** **for** **beorna** **.**
- , 生物 为了 - .

2220，biorn 代表 beorna。

- , - [fɔː(r); fə(r)][ʒei] - .
2211 **,** **geweoldum** **for** **ge** **weoldum** **.**
- , - 为了 ge - .

2211，geweoldum 代表 ge weoldum。

- , [biː][fɔː(r); fə(r)][θ] .
2223 **,** **b** **for** **þ** **.**
- , b 为了 þ .

2223，b 代表 þ。

- , ['wiːə] . . .
2225 **,** **wea** **.** **.** **.**
- , 韦 . . .

2225，wea...

[fɔː(r); fə(r)] [wiːl] . . .
for **weal** **.** **.** **.**
为了 福利 . . .

为了福祉.....

- , - , - [fɔː(r); fə(r)] - .
2226 **,** **inwlitode** **,** **inwatode** **for** **mwatide** **.**
- , - , - 为了 - .

2226，inwlitode，inwatode 用于 mwatide。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ['ɒfəz] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

Of	course	the	faded	condition	of	the	MS	.	offers	some	excuse	for	one
的	课程	这	褪色	状况	的	这	多发性硬化症	.	优惠	一些	原谅	为了	一

[ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['erə(r)z] ,

or	two	of	these	errors	,
或者	二	的	这些	错误	,

当然，手稿褪色的状况也为其中一两处错误提供了一些借口。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['trænskrɪpt] [prə'fesɪdli] [ɪg'zækt] ,

but	,	if	we	encounter	mistakes	in	a	short	transcript	professedly	exact	,
但	,	如果	我们	遇到	错误	在	一个	短的	文字稿	公开地	精确的	,

但是，如果我们发现一份号称准确的简短记录中存在错误，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌem 'es] . [biːn]

what	would	have	been	the	fate	of	the	text	had	the	entire	MS	.	been
什么	会	有	到过	这	命运	的	这	文本	有	这	全部的	多发性硬化症	.	到过

[kə'leɪtɪd] ?

collated	?
整理	?

如果整部手稿都被整理校订，那么这部文本的命运将会如何?

[prə'fesə(r)] Garnett7 [hæz; həz] ['nəʊtɪd] [ðæt] ['ɑːrnəldz] [tekst] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [θɔːrps] ,

Professor	Garnett7	has	noted	that	Arnold's	text	was	taken	from	Thorpe's	,
教授	Garnett7	有	著名的	那	阿诺德的	文本	曾是	已采取	从	索普的	,

Garnett教授7指出，阿诺德的文本取自索普的文本，

[wɪð] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] - [tekst] [ɒv; əv] [greɪn] .

with	some	changes	to	suit	the	1857	text	of	Grein	.
和	一些	变化	到	套装	这	-	文本	的	格林	.

根据 Grein 1857 年的文本进行了一些修改。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv]

In	order	to	test	the	accuracy	of	these	statements	I	have	made	a	collation	of
在	命令	到	测试	这	准确性	的	这些	声明	我	有	制成	一个	整理	的

[ðə; ði] [teksts] [ɒv; əv] ['ɑːnəld] ,

the	texts	of	Arnold	,
这	文本	的	阿诺德	,

为了检验这些说法的准确性，我整理了阿诺德的文本，

[θɔːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

Thorpe	,	and	the	MS	.
索普	,	和	这	多发性硬化症	.

索普，以及 MS。

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['erə(r)z] [ɪn] [θɔːrps] [tekst] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	list	of	errors	in	Thorpe's	text	,	which	I	have	mentioned	in	a	discussion	of
这	列表	的	错误	在	索普的	文本	,	哪个	我	有	提及	在	一个	讨论	的

[ðæt] work8 ,

that	work8	,
那	work8	,

我在对 Thorpe 的作品进行讨论时提到过，他文本中的错误清单如下8：

[ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['bɒdɪli] [ɪn] ['ɑːrnəldz] .

is	repeated	bodily	in	Arnold's	.
是	重复	身体上的	在	阿诺德的	.

在阿诺德的身体里反复出现。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪkˈskjuːs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz]
Yet **there** **was** **no** **excuse** **at** **this** **time** **for** **the** **retention** **of** **many** **of** **these**
然而 那里 曾是 不 原谅 在 这 时间 为了 这 保留 的 许多 的 这些
['ridɪŋ] .
readings **.**
阅读 .

然而，当时没有任何理由保留这些读物。

Grundtvig9 [hæd; həd] [kəˈrektɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈleɪʃn]
Grundtvig9 **had** **corrected** **several** **of** **them** **as** **early** **as** **1861** **by** **his** **collation**
Grundtvig9 有 已更正 一些 的 他们 作为 早期的 作为 - 经过 他的 整理
[ɒv; əv][ðə; ði] - transcripts10 ;
of **the** **Thorkelin** **transcripts10** **;**
的 这 - transcripts10 ;

早在 1861 年，格伦特维格 (Grundtvig) 就通过整理托克林 (Thorkelin) 的抄本纠正了其中的一些错误。

['haɪnə] [hæd; həd] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [baɪ] [kəˈleɪtɪŋ] [θɔːrps] [wɜːk] [wɪð] - [ænd; ənd]
Heyne **had** **got** **rid** **of** **them** **by** **collating** **Thorpe's** **work** **with** **Kemble's11** **and**
海恩 有 得到 摆脱 的 他们 经过 整理 索普的 工作 和 - 和
- .
Grundtvig's **.**
- .

海恩将索普的作品与肯布尔11和格伦特维格的作品结合起来，从而摆脱了它们。

['ɑːnəld] [meɪks] ['ɔːlməʊst] no74
Arnold **makes** **almost** **no74**
阿诺德 制作 几乎 no74

阿诺德几乎达到了74号

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['haɪnə] , [ænd; ənd] [inˈkɔːpəreits] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌiːmenˈdeiʃən]
reference **to** **the** **work** **of** **Heyne** **,** **and** **incorporates** **none** **of** **his** **emendations**
参考 到 这 工作 的 海恩 , 和 包含 没有任何 的 他的 修订
.
:
.

参考了海涅的作品，但没有采纳他的任何修订。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ˌəʊvəˈlʊkt] - - [tekst] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [njuː] ['ridɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He **also** **overlooked** **Grein's** **1867** **text** **,** **which** **contained** **new** **readings** **and** **a**
他 还 被忽视的 - - 文本 , 哪个 包含 新的 阅读 和 一个
['glɒsəri] .
glossary **.**
词汇表 .

他还忽略了格林 1867 年的著作，该著作包含了新的读法和词汇表。

['ɑːnəld] [hɪmˈself] [dɪd] [nɒt] [iˈmend] [ðə; ði][tekst][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .
Arnold **himself** **did** **not** **emend** **the** **text** **in** **a** **single** **instance** **.**
阿诺德 他自己 做过 不是 订正 这 文本 在 一个 单身的 实例 .

阿诺德本人从未对文本进行过任何修改。

['ekstrækt; ɪkˈstrækt] .
Extract **.**
提炼 .

提炼。

[eɪtθ] .
viii **.**
八 .

八、

- [speɪk] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]

Hunferth	spake	,	the	son	of	Ecglaf	,	who	sat	at	the	feet	of	the	master	of
-	说	,	这	儿子	的	-	,	WHO	卫星	在	这	脚	的	这	掌握	的

[ðə; ði] - ;

the	Scyldings	;
这	-	;

亨弗斯开口说话了，他是埃格拉夫之子，坐在斯基尔丁族首领的脚下；

[hiː; hi] [ˌʌn'baʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] .

he	unbound	the	secret	counsel	of	his	malice	.
他	无界	这	秘密	法律顾问	的	他的	恶意	.

他揭开了他恶意中的秘密阴谋。

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði] ['væliənt] ['mærɪnə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz]

The	expedition	of	Beowulf	,	the	valiant	mariner	,	was	to	him	a	great	cause
这	远征	的	贝奥武夫	,	这	英勇	水手	,	曾是	到	他	一个	伟大的	原因

[ɒv; əv] [ə'fens] ;

of	offence	;
的	罪行	;

勇敢的航海家贝奥武夫的远征令他极为愤慨；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [nɒt] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'prəʊpriət]

for	that	he	allowed	not	that	any	other	man	on	the	earth	should	ever	appropriate
为了	那	他	允许	不是	那	任何	其他	男人	在	这	地球	应该	曾经	合适的

[mɔː(r)] [diːdz] [ɒv; əv] [feɪm] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] .

more	deeds	of	fame	under	heaven	than	he	himself	.
更多的	契约	的	名声	在下面	天堂	比	他	他自己	.

为此，他不允许世上任何其他人获得比他自己更多的功绩。

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [huː] [strəʊv] [ə'genst] [brɛkə] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd]

'	Art	thou	that	Beowulf	who	strove	against	Breca	in	a	swimming	-	match	on	the	broad
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	努力	反对	布雷卡	在	一个	游泳	-	匹配	在	这	广阔

[siː] ?

sea	?
海	?

你就是那个在广阔的大海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫吗?

[weə(r)] [jiː; ji] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌemju'leɪʃn] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [weɪvz] ,

where	ye	two	for	emulation	explored	the	waves	,
在哪里	是的	二	为了	仿真	探索	这	波浪	,

你们两人为了模仿而探索波浪，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃ] ['bəʊstɪŋ] ['ventʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

and	for	foolish	boasting	ventured	your	lives	in	the	deep	water	.
和	为了	愚蠢	吹嘘	冒险	你的	生活	在	这	深的	水	.

你们因愚蠢的吹嘘而将性命投入深水之中。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] , ['aɪðə(r)] [frend] [ɔː(r)] [fəʊ] , [wɔːn] [juː; jʊ] [ɒf] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['perələs]

Nor	could	any	man	,	either	friend	or	foe	,	warn	you	off	from	your	perilous
也不	可以	任何	男人	,	任何一个	朋友	或者	敌人	,	警告	你	离开	从	你的	危险的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

无论是朋友还是敌人，都无法劝阻你不要进行这场危险的冒险。

[ðen] [jiː; ji] [tuː] [rəud] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , [weə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz]

Then	ye	two	rowed	on	the	sea	,	where	with	your	arms
然后	是的	二	划船	在	这	海	,	在哪里	和	你的	武器

然后你们两人划船上海，用手臂

[[ˌaʊtˈspred]] [jiː; ji] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ][ˈəʊʃ(ə)n] - [striːm] , [ˈmeʒəd] [ðə; ðɪ] [siː] - [weɪz] , [tʃəːn] [ʌp] [
[outspread] ye covered the ocean - stream , measured the sea - ways , churned up [
[扩张] 是的 涵盖 这 海洋 - 溪流 , 测量 这 海 - 方式 , 搅打 向上 [
[ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)]] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
the water] with your hands ,
这 水] 和 你的 双手 ,

你们铺展了海洋，测量了海道，用双手搅动了海水。

[glaɪdɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [diːp] ; [ðə; ðɪ] [siː] [wɒz; wəz] [ˈtɒsɪŋ] [wɪð] [weɪvz] , [ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪ] [ˈwɪntrɪ] [siː] .
glided over the deep ; the sea was tossing with waves , the icy wintry sea .
滑翔 超过 这 深的 ; 这 海 曾是 抛掷 和 波浪 , 这 冰冷的 冬季 海 .

滑过深海；海面波涛汹涌，冰冷的冬日大海。

[jiː; ji] [tuː] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtərɪ] [relm] ; [hiː; hi] [ˌəʊvəˈkeɪm] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ]
Ye two toiled for seven nights in the watery realm ; he overcame thee in the
叶 二 辛勤劳作 为了 七 夜晚 在 这 水状的 领域 ; 他 克服 你 在 这
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

你们二人在水中搏斗了七个夜晚；他在比赛中战胜了你们。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [streŋθ] .
he had more strength .
他 有 更多的 力量 .

他力气更大。

[ðen] , [æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [mɔːn] , [ðə; ðɪ] [siː] [kɑːst][hɪm] [ʌp] [ɒn] [[ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv]] [ðə; ðɪ]
Then , at dawn of morn , the sea cast him up on [the coast of] the
然后 , 在 黎明 的 早晨 , 这 海 投掷 他 向上 在 [这 海岸 的] 这
- ;
Heathoreamas ;
- ;

然后，在黎明时分，大海将他冲到了希索雷阿玛斯海岸。

[ðens] [hiː; hi] , [dɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] ,
thence he , dear in the sight of his people , sought his loved native soil ,
因此 他 , 亲爱的 在 这 视线 的 他的 人们 , 寻求 他的 喜爱 本国的 土壤 ,

于是，这位深受人民爱戴的先祖，回到了他挚爱的故土。

[ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ][feə(r)] [seɪf] [ˈbʌrə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv]
the land of the Brondings , the fair safe burgh where he was the owner of
这 土地 的 这 - , 这 公平的 安全的 伯格 在哪里 他 曾是 这 所有者 的
[fəʊk] ,
folk ,
民间 ,

布朗丁家族的故乡，那个美丽安全的城镇，他在那里拥有许多居民。

[ˈbʌrə] , [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈdʒuːəlz] .
burgh , and precious jewels .
伯格 , 和 宝贵的 珠宝 .

小镇，以及珍贵的珠宝。

- — [ˈpeɪdʒɪz] - , - .
' — Pages 37 , 38 .
- — 页 - , - .

——第 37、38 页。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Criticism of the Translation .
批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['lɪtərəl] ,

The	translation	is	literal	,
这	翻译	是	文字	,

翻译是直译。

[ænd; ənd][ɪts]['vælju:][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn][də'rekt]['reɪʃiəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

and	its	value	is	therefore	in	direct	ratio	to	the	value	of	the	text	,
和	它是	价值	是	所以	在	直接的	比率	到	这	价值	的	这	文本	,

因此，它的价值与文本的价值成正比。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] . [wʌn] .

which	has	been	discussed	above	.	1	.
哪个	有	到过	讨论	多于	.	1	.

如上所述。1.

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .

See	supra	,	p	.	49	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 49.2 页。

[ə; eɪ] ['θɪəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz] ['pɑ:ʃəli] ['tenəb(ə)l] .

A	theory	which	the	author	continued	to	regard	as	partially	tenable	.
一个	理论	哪个	这	作者	持续	到	看待	作为	部分	站得住脚的	.

作者仍然认为这一理论部分站得住脚。

[si:] [nəʊts] [ɒn]['beɪəˌwʊlf] (['lʌndən] , -) , [pi:] . - . [θri:] .

See	Notes	on	Beowulf	(	London	,	1898	)	,	p	.	114	.	3	.
看	笔记	在	贝奥武夫	(	伦敦	,	-	)	,	p	.	-	.	3	.

参见《贝奥武夫注释》（伦敦，1898 年），第 114.3 页。

['kɒntrɑ:st] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['haɪnə] .

Contrast	this	with	the	editions	of	Heyne	.
对比	这	和	这	版本	的	海恩	.

这与海涅的版本形成鲜明对比。

[si:] [pi:] . - . [fɔ:r] .

See	p	.	64	.	4	.
看	p	.	-	.	4	.

参见第 64.4 页。

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	33	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 33.5 页。

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	49	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 49.6 页。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['waɪəts] [tekst] ; [fɔ:(r); fə(r)] - [ænd; ənd] ['ɑ:rnəldz] [ˌeɪ di: 'di:]

The	numbers	are	those	of	Wyatt's	text	;	for	Zupitza's	and	Arnold's	add
这	数字	是	那些	的	怀亚特的	文本	;	为了	-	和	阿诺德的	添加

[wʌn] . ['sɛvən] .

1	.	7	.
1	.	7	.

这些数字来自 Wyatt 的文本；对于 Zupitza 和 Arnold 的文本，请加上 1.7。

[si:] ['æmər] .

See	Amer	.
看	美国	.

参见美国。

['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [fɪ'lɑːl] .
Journal of Philol .
杂志 的 哲学 .

语言学杂志

[ai] . [wʌn] . - . [eit] .
I . 1 . 90 . 8 .
我 . 1 . - . 8 .

I. 1. 90.8。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [naɪn] .
See supra , p . 51 . 9 .
看 上文 , p . - . 9 .

参见上文第 51.9 页。

[siː] ['beəˌwʊlf] - , [ænd; ənd][piː] . - . - .
See Beowulfs Beorh , and p . 22 . 10 .
看 贝奥武夫 - , 和 p . - . - .

参见《贝奥武夫》第 22.10 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . - .
See supra , p . 15 . 11 .
看 上文 , p . - . - .

参见上文第 15.11 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . -
See supra , p . 33 . 75
看 上文 , p . - . -

参见上文第33.75页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
BOTKINE'S TRANSLATION
- 翻译

博特金的译本

['beɪəˌwʊlf] , ['æŋgləʊ] - - .
Beowulf , Épopée Anglo - Saxonne .
贝奥武夫 , 史诗 盎格鲁 - - .

贝奥武甫，盎格鲁-撒克逊教皇。

[trædu:t] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] , [pɔː(r)][lɑː] [prɪ'mɪr] [fwɑː] , - [ˌel'iː] [tɛkst] [ə'rɪdʒən(ə)l][pɑː(r)][el] . [bɑːtkaɪn] ,
Traduite en français , pour la première fois , d'après le texte original par L . Botkine ,
翻译 英文 法语 , 倒 拉 首映 fois , - 勒 文本 原来的 帕 L . 博特金 ,

Traduite en français, pour la première fois, d'après le texte par L. Botkine,

['mɛmbrə] [diː][lɑː] - [ˌnæʃə'nɑːli] - - [daɪ'vɜːrsɪz] .
Membre de la Société Nationale havraise d'Études diverses .
成员 德 拉 - 国民 - - 多样化 .

国家社会委员会成员拥有多种研究成果。

['hɑːvrə; 'hɑːvə] : - , - .
Havre : Lepelletier , 1877 .
勒阿弗尔 : - , - .

勒阿弗尔：勒佩莱蒂埃，1877年。

8o , [ˌpiː 'piː] . - .
8o , pp . 108 .
8o , pp . - .

8o，第 108 页。

[fɜːst] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First French Translation .
第一的 法语 翻译 .

第一版法语译文。

[prəʊz] .
Prose **.**
散文 .

散文。

[əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdiz] [ɪn] [frɑːns] .
Old **English** **Studies** **in** **France** **.**
老的 英语 研究 在 法国 .

法国古英语研究。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [frɑːns] ['praɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz]
The **only** **attention** **that** **Beowulf** **had** **received** **in** **France** **prior** **to** **this** **time** **was**
这 仅有的 注意力 那 贝奥武夫 有 已收到 在 法国 事先的 到 这 时间 曾是
[ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sændrəs] ,
in **the** **work** **of** **Sandras** **,**
在 这 工作 的 桑德拉斯 ,

在此之前，《贝奥武夫》在法国唯一受到关注的作品是桑德拉斯的作品。

[diː] - - adiudicatis1 .
De **Carminibus** **Cædmoni** **adiudicatis1** **.**
德 - - adiudicatis1 .

De Carminibus Cædmoni adiudicatis1。

['ʌðə(r)] ['skɑːlərz] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] ,
Other **scholars** **,** **if** **they** **devoted** **themselves** **to** **English** **at** **all** **,**
其他 学者们 , 如果 他们 奉献 他们自己 到 英语 在 全部 ,

其他学者，如果他们真的致力于英语研究的话，

['stʌdid] ['tʃiːfli] [ðə; ði]['leɪtə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] literature2 .
studied **chiefly** **the** **later** **periods** **of** **the** **literature2** **.**
研究 主要 这 之后 时期 的 这 literature2 .

主要研究了该文学的后期时期2。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn]['beɪəˌwʊlf][ɪn] - ['dɪkʃən(ə)ri] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
In **1867** **the** **author** **of** **the** **article** **on** **Beowulf** **in** **Larousse's** **Dictionary** **could** **say** **,**
在 - 这 作者 的 这 文章 在 贝奥武夫 在 - 字典 可以 说 ,

1867年，拉鲁斯词典中关于《贝奥武夫》条目的作者可以说：

- [ˌel'iː] [pɔː'ɛm] [-] [pɑːz][kɑː'nuː] [ɪn] [frɑːns] .
' **Le** **poème** **n'est** **pas** **connu** **en** **France** **.**
- 乐 诗 巢 帕斯 连接 英文 法国 .

“Le Poème n'est pas connu en France”。

- [ɪn] - [bɑːtkaɪn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] poem3 .
' **In** **1876** **Botkine** **published** **a** **historical** **and** **critical** **analysis** **of** **the** **poem3** **.**
- 在 - 博特金 已发布 一个 历史 和 批判的 分析 的 这 poem3 .

1876年，博特金发表了对这首诗的历史和批判性分析。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['skɒləli] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪm] [rɪ'siːvd] [ɪn] [frɑːns] .
This **was** **the** **first** **scholarly** **attention** **that** **the** **poem** **received** **in** **France** **.**
这 曾是 这 第一的 学术性的 注意力 那 这 诗 已收到 在 法国 .

这是这首诗在法国首次受到学术界的关注。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] .
In **the** **following** **year** **Botkine's** **translation** **appeared** **.**
在 这 下列的 年 - 翻译 出现 .

次年，博特金的译本问世。

[frɑːns] [hæz; həz] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ; [ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)]

France	has	added	nothing	to	our	knowledge	of	Beowulf	;	there	has	never
法国	有	额外	没有什么	到	我们的	知识	的	贝奥武夫	;	那里	有	绝不

[biːn] [əˈnʌðə(r)] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ,

been	another	translation	,
到过	其他	翻译	,

法国并未为我们了解《贝奥武夫》增添任何内容；此前从未有过其他译本。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] - .

nor	even	a	reprint	of	Botkine's	.
也不	甚至	一个	重印	的	-	.

甚至连博特金作品的重印版都没有。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['skɒləli] [wɜːk] [dʌn] [ɒn][ðə; ði]['pəʊɪm] ;

There	has	been	no	further	scholarly	work	done	on	the	poem	;
那里	有	到过	不	更远	学术性的	工作	完毕	在	这	诗	;

此后，再也没有人对这首诗进行过进一步的学术研究；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lɪtərəri] [nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ,

and	the	principal	literary	notices	of	it	,	such	as	Taine's	and	Jusserand's	,
和	这	主要的	文学	通知	的	它	,	这样的	作为	-	和	-	,

[hæv; həv] [biːn] [nəʊˈtɔːriəsli] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] .

have	been	notoriously	unsympathetic	.
有	到过	臭名昭著	冷漠无情	.

而泰纳和朱塞朗等人的主要文学评论，都出了名的不友好。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm] [ðæt]

The	genius	of	Old	English	poetry	is	at	the	furthest	possible	remove	from	that
这	天才	的	老的	英语	诗	是	在	这	最远	可能的	消除	从	那

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

of	the	French	.
的	这	法语	.

古英语诗歌的精髓与法语诗歌的精髓截然不同。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

Aim	of	the	Translation	.
目的	的	这	翻译	.

翻译目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ðæt] [fˈɒləʊz] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] -

It	will	be	made	evident	in	the	section	that	follows	on	the	nature	of	Botkine's
它	将要	是	制成	明显	在	这	部分	那	跟随	在	这	自然	的	-

[trænzˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [kʊd; kəd] never76

translation	that	his	work	could	never76
翻译	那	他的	工作	可以	never76

接下来关于博特金翻译性质的章节将清楚地表明，他的作品永远不可能76

[hæv; həv] [biːn] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['skɑːlərz] .

have	been	intended	for	scholars	.
有	到过	故意的	为了	学者们	.

原本是为学者准备的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] [ɪnˈtendɪd] , [ðə; ði][trænzˈleɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [mɔː(r)]

Had	it	been	so	intended	,	the	translator	would	have	rendered	more
有	它	到过	所以	故意的	,	这	翻译	会	有	渲染	更多的

['lɪtərəli] .

literally	.
字面上地	.

如果译者本意如此，他就会采用更直译的方式。

[hɪz; ɪz] introduction4 [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)]

His	introduction4	proves	that	the	book	was	addressed	to	the	general	reader
他的	introduction4	证明	那	这	书	曾是	已解决	到	这	一般的	读者

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

rather	than	the	student	of	Old	English	.
相当	比	这	学生	的	老的	英语	.

他的引言4证明，这本书是写给普通读者而不是古英语学生的。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ,

The	Introduction	deals	with	the	nature	of	Old	English	poetry	,
这	介绍	交易	和	这	自然	的	老的	英语	诗	,

导论部分探讨了古英语诗歌的性质，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

and	makes	historical	and	critical	remarks	on	the	Beowulf	.
和	制作	历史	和	批判的	评论	在	这	贝奥武夫	.

并对《贝奥武夫》发表了历史和批判性评论。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊts] [ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

There	are	occasional	notes	explanatory	of	the	text	.
那里	是	偶然	笔记	解释性	的	这	文本	.

文中偶尔会有注释解释正文内容。

[ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] Grein5 [ænd; ənd] Heyne6 .

In	his	critical	work	the	author	is	chiefly	indebted	to	Grein5	and	Heyne6	.
在	他的	批判的	工作	这	作者	是	主要	负债累累	到	Grein5	和	Heyne6	.

作者在其批判性工作中主要得益于 Grein5 和 Heyne6 的贡献。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [prəʊz] , [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] [əd'mit] ,

The	translation	,	which	is	in	prose	,	is	characterized	,	as	the	author	himself	admits	,
这	翻译	,	哪个	是	在	散文	,	是	特征化的	,	作为	这	作者	他自己	承认	,

正如作者本人所承认的那样，这篇译文采用散文体，其特点是：

[baɪ] [ɪk'striːm] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] .

by	extreme	freedom	and	occasional	omission	of	words	and	phrases	.
经过	极端	自由	和	偶然	省略	的	字	和	短语	.

极度自由，偶尔省略词语和短语。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] : —

The	author's	defence	of	these	may	be	given	here	:	—
这	作者的	防御	的	这些	可能	是	给定	这里	:	—

作者对这些观点的辩护可在此给出：——

- [dʒiː][krwɑː]['devwɑː(r)][ˌem 'iː] - , [ɪn] - [sɛt] [prɪ'mɪr] [trɑ'dʌkʃən] [frɑːŋ'seɪz] [diː]

'	Je	crois	devoir	me	disculper	,	en	présentant	cette	première	traduction	française	de
-	杰	十字	责任	我	-	,	英文	-	cette	首映	翻译	法语	德

['beɪəˌwʊlf] ,

Beowulf	,
贝奥武夫	,

“我必须承认，现在是贝奥武甫的法语首演，

[ˌdiː'juː] ['dʌb(ə)l] [riːproʊʃ] [ˌkjuː juː 'aɪ] [pɔret] - - [dəvwɑːr] - [dez] [p'æsɪdʒɪz] [ˌdiː'juː]

du	double	reproche	qui	pourrait	m'être	adressé	d'avoir	supprimé	des	passages	du
杜	双倍的	责备	qui	可能	-	-	d'avoir	-	德斯	段落	杜

[et][diː] [nɛn] [ˌæv'wɑːr][pɑːz] [səfɪsəmənt] - [lɑː] ['lɛtrə] .

poëme	et	de	n'en	avoir	pas	suffisamment	respecté	la	lettre	.
诗	等	德	n'en	拥有	帕斯	充足	-	拉	信件	.

双重谴责我对诗歌段落和我的愿望表示敬意。

[dəbɔrd]
D'abord
最初

最初

[dʒiː][dwɑː]['daɪə(r)][ˌkjuː juː 'iː][lez] [p'æsɪdʒɪz]
je dois dire que les passages
杰 杜伊斯 可怕的 que 莱斯 段落

je dois dire que les passages

[ˌkjuː juː 'iː] [-] - ([ɪl][waɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːt] [pɜː]) [sɒnt] [əʊ] [treɪ] - [əʊ] [-] -
que j'ai supprimés (il y en a fort peu) sont ou très obscurs ou d'une superfluité
que 我 - (il 是 英文 一个 堡 peu) 儿子 你的 非常 - 你的 沙丘 -
- .
choquante .
- .

que j'ai suprimés (il y en a fort peu) sont ou très obscurs ou d'une superfluité choquante.

[ɒn 'swiːt] ,
Ensuite ,
套房 ,

套房，

[ɪl] [-] - [kwɛn] [dɑːnənt] [ˌjuː en 'iː] [sɜːr'teɪn] - - [mɑː] [trɑ'dʌkʃən] [et] [ɪn] - ['ɔːtɑːnt]
il m'a semblé qu'en donnant une certaine liberté à ma traduction et en évitant autant
il 我 - qu'en 捐赠者 一 某些 - - 玛 翻译 等 英文 - 自闭症
[ˌkjuː juː 'iː]['pɒsəb(ə)l][daɪ] ['mɛtrə] [lez] - [et] [lez] - [diː] - ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ,
que possible d'y mettre les redites et les périphrases de l'original anglo - saxon ,
que 可能的 d'y 公元 莱斯 - 等 莱斯 - 德 - 盎格鲁 - 撒克逊人 ,

il m'a qu'en donnant une certaine liberté à ma traduction et en évitant autant que possible d'y mettre les redites et les périphrases de l'original anglo-saxon,

[dʒiː][lɑː] - [mɛ'jɜːr] [et] [plʌs] [kən'fɔːrmiː] - [lɛsprɪt] [veʀi'tabl] [diː] - .
je la rendrais meilleure et plus conforme à l'esprit véritable de l'œuvre .
杰 拉 - 最佳 等 加 符合 - 精神 真正的 德 - .

我的作品符合真正的艺术精神。

[ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː][sækrəfaɪɜ][ˌdiː'juː] [rɛst] [lɑː] - [-] [trɑ'dʌkʃən] [ˌkjuː juː 'iː] - [ˌeɪ 'juː] ['pʌblɪk]
Est - ce sacrifier du reste la fidélité d'une traduction que d'épargner au public
估计 - ce 祭祀者 杜 其余部分 拉 - 沙丘 翻译 que - au 民众
[lɑː] ['lektʃə(r)] [diː] [de'taɪz] [ˌel'iː] [plʌs] [su'vɑ̃] [bɪ'zɑː(r)] [et] - ?
la lecture de détails le plus souvent bizarres et inintelligibles ?
拉 演讲 德 细节 勒 加 经常 怪事 等 - ?

公共演讲中的细节以及奇怪和难以理解的内容是否会成为牺牲者?

[-] - [ɪl][pɑːz] [plʌs] [loʊ'ʒiːk] [-] [fɪ'nɪr] [diː] [swiːt] [ə'vɛk] [dez] ['ɑːtifis] - [ˌɪnkən'nuːz] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs]
N'est - il pas plus logique d'en finir de suite avec des artifices poétiques inconnus à nos
巢 - il 帕斯 加 逻辑 d'en 最终 德 套房 和 德斯 诡计 - 不知名的 - 不
- ['moʊdɜːrnəs] ,
littératures modernes ,
- 现代 ,

N'est-il pas plus logique d'en finir de suite avec des artifices poétiques inconnus à nos 现代文学，

- [ˌkjuː juː 'iː][diː] [vu'lwaʁ] - [ɪn] [veɪn] - [lez] [riːprodur] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] ?
plutôt que de vouloir s'escrimer en vain à les reproduire en français ?
- que 德 沃洛伊 - 英文 徒劳 - 莱斯 繁殖 英文 法语 ?

你会因为法语的复制而徒劳无功吗?

[et] ['æləz] [meɪm] [-] [pɔrsuːvreɪt] [ʒys'koʊ] [baʊt] [ˌjuː en 'iː] [ˌes 'aɪ] ['ɪngreɪt] ,
Et alors même qu'on poursuivrait jusqu'au bout une tâche si ingrate ,
等 alors 同 qu'on 继续 至 回合 一 塔什 是 忘恩负义的 ,

Et alors même qu'on poursuivrait jusqu'au bout une tâche si inrate,

[pɔret] - [ɒn][ˌesˈiː]['flætə(r)] [ɪn] [fɪn] [diː] ['kɑ̃ːt] [dəvwɑːr] - [ˌeɪ 'juː] [sʌn] ['kæʃeɪ] [ˌes 'aɪ]

pourrait	-	on	se	flatter	en	fin	de	compte	d'avoir	conservé	au	poëme	son	cachet	si
可能	-	在	塞	奉承	英文	鳍	德	计算	d'avoir	-	au	诗	儿子	缓存	是

[ˌindisˈkjuːtəbl] - ?

indiscutable	d'originalité	?
无可辩驳的	-	?

是否要奉承并保留诗歌中的所有内容，这是否是无可争辩的原创性?

[nɒn] ['sɜːtɪz] .

Non	certes	.
非	的确	.

不确定。

- — [ævɝtaɪsmənt] , [piː] . [θriː] .

'	—	Avertissement	,	p	.	3	.
-	—	警告	,	p	.	3	.

——警告，第 3 页。

- [ɪl][ˌen 'iː] [foʊ] [pɑːz] [uːˈbliːˌeɪ] [ˌkjuː juː 'iː] , [lɑː] [lõg] [frɑːŋ'seɪz] - complètement77

'	Il	ne	faut	pas	oublier	que	,	la	langue	française	différant	complètement77
-	il	ne	错误	帕斯	oublier	que	,	拉	语言	法语	-	complètement77

'Il ne faut pas oublier que, la langue française différant complètement77

[pɑː(r)][ˌɛsˌiːˈɛs] [ræ'siːnz] [diː] - - ['sæksn] ,

par	ses	racines	de	l'anglo	-	saxon	,
帕	ses	种族	德	-	-	撒克逊人	,

Par ses racines de l'Anglo-Saxon,

[ɪl][ˌen 'iː] [-] [pɑːz] - ['pɜːrmɪs] - [lez] - [diː] - [kɔm] [ɒn][ə; eɪ][ˌpiːˈjuː][ˌelˈiː] [feə]

il	ne	m'a	pas	été	permis	d'éluder	les	difficultés	de	l'original	comme	on	a	pu	le	faire
il	ne	我	帕斯	-	许可证	-	莱斯	-	德	-	comme	在	一个	pu	勒	公平

[ˌpɑːrˈfwɑː] [ɪn] [ɑːŋ'glei] [et] [ɪn] [ˌælə'mɑːnd] .

parfois	en	anglais	et	en	allemand	.
有时	英文	英语	等	英文	德国	.

在英语和阿勒曼语中，我无法解决原版中的困难。

- — [nəʊt] , [piː] . [fɔːr] .

'	—	Note	,	p	.	4	.
-	—	笔记	,	p	.	4	.

——注，第 4 页。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kʌstəməri] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][em] . [bɑːtkaɪn] ,

It	has	been	customary	,	in	speaking	of	the	work	of	M	.	Botkine	,
它	有	到过	习惯	,	在	请讲	的	这	工作	的	M	.	博特金	,

在谈到M. Botkine的作品时，人们通常会这样说：

[tuː; tə] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] [əˈmɪʃnz] .

to	call	attention	to	the	numerous	omissions	.
到	称呼	注意力	到	这	很多的	遗漏	.

旨在引起人们对诸多遗漏之处的注意。

[ðɪs] [ɪz] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] .

This	is	misleading	.
这	是	误导性的	.

这是误导性的。

[ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænzˈleɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz] [əʊˈmɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði][əbˈskjʊə(r)]

The	passages	which	the	translator	has	omitted	are	not	the	obscure
这	段落	哪个	这	翻译	有	省略	是	不是	这	朦胧

['ɛpɪsˌəʊdz] [ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [dai'greʃən] ,

episodes	or	the	long	digressions	,
剧集	或者	这	长的	题外话	,

译者省略的并非晦涩难懂的情节或冗长的题外话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mˈɛtəfɔːz] , [ðə; ði] [ˌpærənˈθetɪkl] [ˈfreɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈkenɪŋ] [ænd; ənd]

but	the	metaphors	,	the	parenthetical	phrases	,	and	especially	kennings	and
但	这	隐喻	,	这	括号	短语	,	和	尤其	肯宁斯	和

[ˈsɪmələ(r)] [əpɑːzətɪvz] .

similar	appositives	.
相似的	同位语	.

但是比喻、插入语，尤其是肯宁格和类似的同位语。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][hæz; həz] : —

For	example	,	the	original	has	:	—
为了	例子	,	这	原来的	有	:	—

例如，原文有：—

-	-	-	-	-	-	-
Þǣr	æt	hȳðe	stōd	hringed	-	stefna
-	-	-	-	-	-	-

Þǣr æt hȳðe stōd hringed-stefna

-	[ˌoʊˌɛnˈdiː]	-	-	-	.
īsig	ond	ūt	-	fūs	.
-	ond	-	-	-	.

īsig ond ūt-fūs.

([el] . - [ef] .)

(	l	.	32	f	.	)
(	我	.	-	f	.	)

（第 32 行及以下）

[wɪtʃ] [bɑːtkaɪn] [ˈrendəz] : —

which	Botkine	renders	:	—
哪个	博特金	渲染	:	—

博特金的渲染图：—

[ˈdænz][lɑː] [pɔːt] [ˌesˈiː] [truːveɪt] [ˌjuː en ˈiː] [bɑːk] [bjɛ] - .

Dans	la	porte	se	trouvait	une	barque	bien	équipée	.
丹斯	拉	门	塞	发现	一	帆船	好	-	.

Dans la porte se trouvait une barque bien équipée。

([piː] . - .)

(	p	.	29	.	)
(	p	.	-	.	)

（第29页）

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [bɑːtkaɪn] [əuˈmit] [ɪnˈtaɪəli] [ɑː(r); ə(r)] : 1002b - 1008a ; 1057b - -

The	principal	passages	which	Botkine	omits	entirely	are	:	1002b	-	1008a	;	1057b	-	1062
这	主要的	段落	哪个	博特金	省略	完全	是	:	1002b	-	1008a	;	1057b	-	-

; - – - ; - – - .

;	1263	–	1276	;	1679	–	1686	.
;	-	–	-	;	-	–	-	.

博特金完全省略的主要段落有：1002b-1008a；1057b-1062；1263-1276；1679-1686。

[tekst] [juːst] .

Text	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈskɒləli] [wɜːk] [dʌn] [ɒn]

The	author	seems	to	have	been	well	acquainted	with	the	scholarly	work	done	on
这	作者	似乎	到	有	到过	出色地	熟人	和	这	学术性的	工作	完毕	在

[ˈbeɪəˌwʊlf] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] .

Beowulf	up	to	his	time	.
贝奥武夫	向上	到	他的	时间	.

作者似乎对当时关于《贝奥武夫》的学术研究成果非常熟悉。

[hiː; hi] ['menʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] [greɪn] , Grundtvig7 , Ettmüller8 ,

He	mentions	in	his	Notes	the	interpretations	of	Grein	,	Grundtvig7	,	Ettmüller8	,
他	提及	在	他的	笔记	这	解释	的	格林	,	Grundtvig7	,	Ettmüller8	,

Thorpe9 , [ænd; ənd] Kemble10 .

Thorpe9	,	and	Kemble10	.
Thorpe9	,	和	Kemble10	.

他在笔记中提到了 Grein、Grundtvig7、Ettmüller8、Thorpe9 和 Kemble10 的解释。

[hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['haɪnə] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'veərɪəbli] .

He	appears	to	follow	,	in	general	,	the	text	of	Heyne	,	not	,	however	,	invariably	.
他	出现	到	跟随	,	在	一般的	,	这	文本	的	海恩	,	不是	,	然而	,	总是	.

他似乎总体上遵循海涅的文本，但并非总是如此。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ɪks] .

ix	.
九	.

九、

- , [fiːs] - , [ˌkjuː juː 'aɪ] - ['æsɪs] [ɔːks][piˈeɪdz][ˌdiː'juː] [prɪns] [dez] - ,

Hunferth	,	fils	d'Ecglaf	,	qui	était	assis	aux	pieds	du	prince	des	Scyldingas	,
-	,	fils	-	,	qui	-	助理	辅助	pieds	杜	王子	德斯	-	,

Hunferth，fils d'Ecglaf，qui était assis aux Pieds du Prince des Scyldingas，

['pɑːrlə] [æ̃'si] (- [diː] Beowulf11 [ˌel'iː] - [diː] ['ʃægrɪn] ,

parla	ainsi	(	l'expédition	de	Beowulf11	le	remplissait	de	chagrin	,
帕拉	因西	(	-	德	Beowulf11	勒	-	德	懊恼	,

parla ainsi (l'expédition de Beowulf11 le remplissait de chagrin,

[pɑːs] [kwɪl] [ˌen 'iː] [vuːleɪt] [pɑːz] [kənviːnɝ] [kwɔkən] homme12 - [plʌs] [diː] gloire13 [ˌkjuː juː 'iː][luːi] -

parce	qu'il	ne	voulait	pas	convenir	qu'aucun	homme12	eût	plus	de	gloire13	que	lui	-
包裹	奎尔	ne	voulait	帕斯	召集人	qu'aucun	homme12	-	加	德	gloire13	que	刘	-

[meɪm]) :

même	)	:
同	)	:

Parce qu'il ne voulait pas convenir qu'aucun homme12 eût plus de gloire13 que lui-même)：

- - - [ˌtiː 'juː][pɑːz][ˌel'iː]['beɪəˌwʊlf][ˌkjuː juː 'aɪ] [ɛsaɪə] [ˌɛsˌiː'ɛs] ['fɔːsɪz] - [lɑː][ˌɛnˌeɪ'dʒiː][sɜːr] la78

'	N'es	-	tu	pas	le	Beowulf	qui	essaya	ses	forces	à	la	nage	sur	la78
-	-	-	tu	帕斯	勒	贝奥武夫	qui	埃萨亚	ses	力量	-	拉	nage	苏尔	la78

'N'es-tu pas le Beowulf qui essaya ses Forces à la nage sur la78

[mɜr] [ɪ'mens] [əˈvɛk] [brɛkə] [kwɑːnd] , [pɑː(r)] [brəˈveɪd] ,

mer	immense	avec	Breca	quand	,	par	bravade	,
梅尔	巨大	和	布雷卡	问题	,	帕	勇敢	,

mer巨大的avec Breca quand，par bravade，

[vuː] [əˈveɪz] - [lez]['flɑːts][et][ˌkjuː juː 'iː] [vuː] [əˈveɪz] - - [vɔtʁ] [vaɪ]['dænz] [loʊ]

vous	avez	tenté	les	flots	et	que	vous	avez	follement	hasardé	votre	vie	dans	l'eau
您	阿维斯	-	莱斯	浮标	等	que	您	阿维斯	-	-	你的	争夺	丹斯	水

[prəu'fɔnd] ?

profonde	?
深	?

您是否喜欢 les flots 以及您是否喜欢在深水里度过?

[oˈkɑ̃] [ɔːm] , [kwɪl] - [ɑːˈmiː][əʊ] [ˌɑːˈnɛmiː] , [ˌen 'iː][pʊt] [vuː] - [dɛntrɪprɛndreɪ]

Aucun	homme	,	qu'il	fût	ami	ou	ennemi	,	ne	put	vous	empêcher	d'entreprendre
没有任何	男	,	奎尔	-	ami	你的	敌人	,	ne	放	您	-	创业

Aucun homme，qu'il fût ami ou ennemi，ne put vous empêcher d'entreprendre

[ˌsiː ˈiː] [triːst] [ˈvɔɪɪdʒ] . — [vuː] [əˈveɪz] - [ˈæləz] [sɜːr] [lɑː] mer14 , [vuː] [əˈveɪz] [swiːˈviː] [lez] - [diː]

ce	triste	voyage	.	—	Vous	avez	nagé	alors	sur	la	mer14	,	vous	avez	suivi	les	sentiers	de
ce	悲伤	航程	.	—	您	阿维斯	-	alors	苏尔	拉	mer14	,	您	阿维斯	随行	莱斯	-	德

-	.

l'océan	.
-	.

这是一次三重航行。—您在 mer14 上度过了，您在海洋的哨兵中度过了。

[lɪvɝ] - [lez] vagues15 .

L'hiver	agitait	les	vagues15	.
冬天	-	莱斯	vagues15	.

L'hiver agitait les vagues15.

[vuː] - - [ɪn] - [ˈpendənt] [sept] [njwiː] [suːz] [lɑː] [ˈpwiːsɑ̃s] [dez] [ˈflɑːts] ,

Vous	êtes	restés	en	détresse	pendant	sept	nuits	sous	la	puissance	des	flots	,
您	-	-	英文	-	吊坠	九月	夜晚	深	拉	力量	德斯	浮标	,

Vous êtes Restés en détresse pendant sept nights sous la puissance des flots,

[meɪz] [ɪl] [-] [veɪnkuː] [ˈdænz] [lɑː] - [pɑːs] [kwɪl] [əˈveɪt] [plʌs] [diː] [fɔːs] [ˌkjuː juː ˈiː] [tɔɪ] .

mais	il	t'a	vaincu	dans	la	joûte	parce	qu'il	avait	plus	de	force	que	toi	.
麦斯	il	t'a	vaincu	丹斯	拉	-	包裹	奎尔	可用	加	德	力量	que	托伊	.

但我不会在 joûte parce qu'il avait plus de force que toi 上做到这一点。

[ˌelˈiː] [ˈmætɪn] ,

Le	matin	,
乐	晨间	,

早晨，

[ˌelˈiː] [ˈflɑːt] [ˌelˈiː] [ˈpɔːtə] [sɜːr] - - - [et] [ɪl] [ˈɑːlə] [ˈvɪzɪtər] [ˈɛs.eɪ] [ʃɛr] patrie16 [ˌelˈiː] [peɪz] [dez]

le	flot	le	porta	sur	Heatho	-	ræmas	et	il	alla	visiter	sa	chère	patrie16	le	pays	des
勒	浮	勒	门	苏尔	-	-	-	等	il	阿拉	访客	萨	亲爱的	patrie16	勒	支付	德斯

-	,

Brondingas	,
-	,

le flot le porta sur Heatho-ræmas et il alla Visiter sa chère patrie16 le pays des Brondingas,

- [ɪl] - [ˌelˈiː] [ˈpɜːpl] , [ˌjuː en ˈiː] [vɪl] [et] [dez] - .

où	il	possédait	le	peuple	,	une	ville	et	des	trésors	.
-	il	-	勒	人民	,	一	维尔	等	德斯	-	.

我们是人民、城市和财富的拥有者。

[ˌelˈiː] [fiːs] [diː] - [əkɑːmplət] - [lɑː] [prɔˈmɛs] [kwɪl] - [feɪt] .

Le	fils	de	Beanstan	accomplit	entièrement	la	promesse	qu'il	t'avait	faite	.
乐	fils	德	-	完成	-	拉	承诺	奎尔	-	费特	.

豆斯坦之子完成了整个承诺。

- [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ænd; ənd] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Extract	and	Translation	.
-	批评	的	这	提炼	和	翻译	.

对摘录和翻译的批评。

[ɪf] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [tekst] ,

If	the	translation	is	compared	with	the	text	,
如果	这	翻译	是	比较的	和	这	文本	,

如果将译文与原文进行比较，

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [əʊˈmɪtɪd] .

the	reader	will	be	struck	by	the	characteristic	beauty	of	the	words	omitted	.
这	读者	将要	是	击	经过	这	特征	美丽	的	这	字	省略	.

读者将会被省略的文字所展现的独特美感所打动。

[wiː; wi] [meɪ] [əˈgriː] [wɪð] [ðə; ði][trænzˈleɪtə(r); trænsˈleɪtə(r)] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˈrendərɪŋ]
We **may** **agree** **with** **the** **translator** **regarding** **the** **difficulty** **of** **rendering**
我们 可能 同意 和 这 翻译 关于 这 困难 的 渲染
[ˈkɒmpaʊnd] [ænd; ənd] [ˈkenɪŋ] [ˈɪntuː] [frentʃ] ,
compound **and** **kenning** **into** **French** **,**
化合物 和 肯宁 进入 法语 ,

我们或许会同意译者关于将复合词和隐喻翻译成法语的难度的看法。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˈdʒepədaiziz] [ðə; ði][ˈvæljuː]
and **yet** **the** **very** **absence** **of** **an** **attempt** **to** **do** **this** **jeopardizes** **the** **value**
和 然而 这 非常 缺席 的 一个 试图 到 做 这 危及 这 价值
[ɒv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈɛpɪsˌəʊdz] ,
of **the** **translation** **more** **than** **the** **omission** **of** **many** **episodes** **,**
的 这 翻译 更多的 比 这 省略 的 许多 剧集 ,

然而，恰恰是缺乏这种尝试，比省略许多章节更能损害译本的价值。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə] [ˈpærəfreɪz] .
for **it** **brings** **it** **dangerously** **near** **to** **paraphrase** **.**
为了 它 带来 它 危险地 靠近 到 释义 .

因为它使之与释义非常接近。

- [vuː] [əˈveɪz] - [ˈæləz][sɜːr][lɑː][mɜr] , [vuː] [əˈveɪz][swiːˈviː][lez] - [diː] - ,
' **Vous** **avez** **nagé** **alors** **sur** **la** **mer** **,** **vous** **avez** **suivi** **les** **sentiers** **de** **l'océan** **,**
- 您 阿维斯 - alors 苏尔 拉 梅尔 , 您 阿维斯 随行 莱斯 - 德 - ,

“你在海上，你在海洋，你在海洋，”

- [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] —
' **cannot** **possibly** **be** **called** **a** **translation** **of** **—**
- 不能 可能 是 称为 一个 翻译 的 —

“绝对不能称之为——的翻译。”

- [gɪt][ɒn] [sʌnd] - ;
þā **git** **on** **sund** **rēon** **;**
- git 在 太阳 - ;

þā git on sund rēon;

- [gɪt] - - - - - ,
þǣr **git** **ēagor** **-** **strēam** **earmum** **þehton** **,**
- git - - - - - ,

þǣr git ēagor-stream Earmum þehton，

- [mɪə(r)] - - , [ˈmʌndəm] - ,
mæton **mere** **-** **strǣta** **,** **mundum** **brugdon** **,**
- 仅仅 - - , 世界 - ,

mæton mere-strǣta、mundum brugdon、

- [ˈoʊfər] - - - .
glidon **ofer** **gār** **-** **secg** **.**
- 提供 - - - .

glidon ofer gār-secg。

[ˈelˈel] .
ll **.**
二 .

二。

- , [ef ef] .
512 **,** **ff** **.**
- , ff .

512，及后续页。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] .

A	part	of	the	story	has	been	thrown	away	with	the	adjectives	.
一个	部分	的	这	故事	有	到过	抛掷	离开	和	这	形容词	.

故事的一部分随着形容词一起被舍弃了。

[ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

The	force	and	beauty	of	the	passage	are	gone	.
这	力量	和	美丽	的	这	通道	是	已消失	.

这段文字的力量和美感已不复存在。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌpærə'fræstɪk] ['meθəd] .

But	there	is	another	danger	in	this	paraphrastic	method	.
但	那里	是	其他	危险	在	这	释义	方法	.

但这种释义方法还存在另一种危险。

[ɪn] [ə'mɪtɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] , [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz]

In	omitting	words	and	phrases	,	the	translator	will	often	misinterpret	his
在	省略	字	和	短语	,	这	翻译	将要	经常	曲解	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

译者在省略词语和短语时，往往会误解原文的意思。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɒv; əv] - [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] ['ɛpɪsˌəʊdz] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɪʃɪz]

This	is	especially	true	of	Botkine's	work	in	the	obscure	episodes	where	he	wishes
这	是	尤其	真的	的	-	工作	在	这	朦胧	剧集	在哪里	他	愿望

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

to	make	the	meaning	perfectly	clear	.
到	制作	这	意义	完美	清除	.

这一点在博特金的作品中尤为明显，尤其是在他希望将含义表达得非常清楚的那些晦涩难懂的章节中。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɪmplɪfaɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi] [diˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] original79

In	attempting	to	simplify	the	Old	English	,	he	departs	from	the	original79
在	尝试	到	简化	这	老的	英语	,	他	离开	从	这	original79

为了简化古英语，他偏离了原文79

[sens] .

sense	.
感觉	.

感觉。

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪn] ['epɪsəʊd] :

Instances	of	this	may	be	brought	forward	from	the	Finn	episode	:
实例	的	这	可能	是	带来	向前	从	这	芬恩	插曲	:

芬恩事件中就体现了这一点：

- ['sunuː]

Folcwaldan	sunu
-	苏努

Folcwaldan sunu

- - [diːn] - ,

dōgra	gehwylce	Dene	weorþode	,
-	-	迪恩	-	,

dōgra gehwylce Dene weorþode,

- - - - ,

Hengestes	hēap	hringum	wenede	,
-	-	-	-	,

Hengestes hēap hringum wenede,

- - - [sɪŋk] - -
efne swā swīðe sinc - gestrēonum
- - - sinc - -

efne swā swīðe sinc-gestreonum

- [goʊldz] , - - - [sɪn]
fættan goldes , swā hē Frēsena cyn
- 戈尔德斯 , - - - 犬齿

fættan goldes, swā hē Frēsena cyn

[ɒn] - - ['siːli] - [woʊld] .
on bēor - sele byldan wolde .
在 - - sele - 沃尔德 .

on bēor-sele byldan wolde.

['el'el] .
ll .
二 .

二。

- [ef ef] .
1089 ff .
- ff .

1089页及以下。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [ˌmisin'təːprit] [ɪn] - —
The idea is misinterpreted in Botkine's —
这 主意 是 误解 在 - —

博特金误解了这一观点——

[ˌel'iː][fiːs][diː] - ([stɪpjəleɪt] [kwɪl]) [lɜːr] [fɪreɪt] [ʃæk] [dʒɜː(r)][ˌjuː en 'iː] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [diː] -
Le fils de Folcwalda (stipulait qu'il) leur ferait chaque jour une distribution de trésors
乐 fils 德 - (规定 奎尔) leur 费拉伊特 查克 一天 一 分配 德 -
.
:
.

Le fils de Folcwalda (stipulait qu'il) leur ferait chaque jour une distribution de trésors。

([piː] . - .)
(p . 50 .)
(p . - .)

（第50页）

[ə'gen] , [æt; ət][laɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] —
Again , at line 1117 it is said of the lady —
再次 , 在 线 - 它 是 说 的 这 女士 —

同样，在第1117行，对这位女士的描述是——

- [ɒn] - [aɪdz] - ,
earme on eaxle ides gnornode ,
- 在 - 想法 - ,

earme on eaxle ides gnornode，

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] (['ʃəʊldə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn]
meaning that the lady stood by the body (shoulder) of the corpse as it lay on
意义 那 这 女士 站立 经过 这 身体 (肩膀) 的 这 尸体 作为 它 躺 在
[ðə; ði]['paɪə(r)] .
the pyre .
这 火葬堆 .

意思是说，这位女士站在尸体（肩膀）旁边，尸体躺在柴堆上。

[bɑːtkaɪn] [meɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] —
Botkine makes of this —
博特金 制作 的 这 —

博特金对此做出了回应——

- [el] - [dez] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɪn] [səpaɪənt] [sɜːr][ˌel'iː][brɑːz][diː] [sʌn] [fiːs] .
' Elle poussait des lamentations en s'appuyant sur le bras de son fils .
- 艾丽 - 德斯 哀歌 英文 s'appuyant 苏尔 勒 胸罩 德 儿子 fils .

《Elle poussait des lamentations en s'appuyant sur le bras de son fils》。

- ([piː] . - .)
' (p . 50 .)
- (p . - .)

（第 50 页）

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'mjuːzɪŋ] ['fiːtʃəz] ,
The rendering is not without its amusing features ,
这 渲染 是 不是 没有 它是 有趣 特征 ,

渲染效果并非毫无趣味之处。

['tʃiːfli] [ˌɪlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlәti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ɪt'self]
chiefly illustrations of the inability of the French language to accommodate itself
主要 插图 的 这 无力 的 这 法语 语言 到 容纳 本身
[tuː; tə] ['tɪpɪkli] [dʒɜː'mænɪk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
to typically Germanic expressions .
到 通常 日耳曼 表达式 .

主要说明了法语无法适应典型的日耳曼语表达方式。

[ðʌs] [wen] [h'rɑːθgɑːr] [sez] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] - [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]
Thus when Hrothgar says what is the equivalent of ' Thanks be to God for
因此 什么时候 赫罗斯加 说道 什么 是 这 相等的 的 - 谢谢 是 到 上帝 为了
[ðɪs] ['blesɪd; blest] [saɪt] ,
this blessed sight ,
这 蒙福 视线 ,

因此，当赫罗斯加说出相当于“感谢上帝赐予这美好的景象”的话时，

- [bɑːtkaɪn] [pʊts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [wɜːdz] :
' Botkine puts into his mouth the words :
- 博特金 放置 进入 他的 嘴 这 字 :

博特金将以下话语放入口中：

- [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː] [taʊt] - ['pjuːɪs(ə)nt] - [m'ɛs][proʊfɑːndz] - [pɔː(r)][ˌsiː 'iː]['spektək(ə)l] !
' Que le Tout - Puissant reçoive mes profonds remercîments pour ce spectacle !
- 奎 勒 兜售者 - 强大的 - 梅斯 深层 - 倒 ce 奇观 !

'Que le Tout-Puissant recoive mes profonds pour ce 奇观!

- — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [nəʊt] . [wʌn] .
' — which might have been taken from a diplomatic note . 1 .
- — 哪个 可能 有 到过 已采取 从 一个 外交 笔记 . 1 .

——这句话可能出自一份外交照会。1.

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See infra , p . 123 . 2 .
看 基础设施 , p . - . 2 .

参见下文第 123.2 页。

[seɪv] [mɪ'ʃəl] .
Save Michel .
节省 米歇尔 .

救救米歇尔。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - ['grʊntˌrɪs] , § - . [θriː] .

An	account	of	his	work	may	be	found	in	Wülker's	Grundriss	,	§	102	.	3	.
一个	帐户	的	他的	工作	可能	是	成立	在	-	格伦德里斯	,	§	-	.	3	.

他的著作的记载可以在 Wülker 的《Grundriss》第 102.3 节中找到。

['ænəlaɪz] [ˌhɪ'stɔːrɪk] [et] - .

Analyse	historique	et	géographique	.
分析	历史	等	-	.

分析历史和地理。

['pærɪs] , [lə'ruː] , - . [fɔːr] .

Paris	,	Leroux	,	1876	.	4	.
巴黎	,	勒鲁	,	-	.	4	.

巴黎，勒鲁，1876.4。

[piː] . [fɔːr] . [faɪv] .

p	.	4	.	5	.
p	.	4	.	5	.

第 4.5 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	55	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 55.6 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . ['sɛvən] .

See	supra	,	p	.	63	.	7	.
看	上文	,	p	.	-	.	7	.

参见上文第 63.7 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [eit] .

See	supra	,	p	.	22	.	8	.
看	上文	,	p	.	-	.	8	.

参见上文第 22.8 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [naɪn] .

See	supra	,	p	.	37	.	9	.
看	上文	,	p	.	-	.	9	.

参见上文第 37.9 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . - .

See	supra	,	p	.	49	.	10	.
看	上文	,	p	.	-	.	-	.

参见上文第 49.10 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . - .

See	supra	,	p	.	33	.	11	.
看	上文	,	p	.	-	.	-	.

参见上文第 33.11 页。

[əu'mit] - [mɪə(r)] - ['færən] . - .

Omits	mōdges	mere	-	faran	.	12	.
省略	-	仅仅	-	法兰	.	-	.

省略 mōdges mere-faran.12。

[əu'mit] - - - . - .

Omits	middan	-	geardes	.	13	.
省略	-	-	-	.	-	.

省略 middan-geardes.13。

[əu'mit]['ʌndə(r)] [hiːəfənəm] . - .

Omits	under	heofonum	.	14	.
省略	在下面	赫奥富努姆	.	-	.

省略 heofonum.14。

[əu'mit] [laɪnz] - – 515a . - .
Omits lines 513 – 515a . 15 .
省略 线条 - – 515a . - .

省略第 513-515a.15 行。

[əu'mit] - - . - .
Omits wintrys wylum . 16 .
省略 - - . - .

省略冬季的威勒姆。16.

[əu'mit] - [hɪz; ɪz] - .
Omits lēof his lēodum .
省略 - 他的 - .

省略了 lēof his lēodum。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
LUMSDEN'S TRANSLATION
- 翻译

拉姆斯登译本

['beɪəˌwʊlf] , [æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪm] , [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['mɒd(ə)n] [raɪmz] , [baɪ][luː'tenənt] . - ['kɜːn(ə)l]
Beowulf , an Old English Poem , translated into Modern Rhymes , by Lieut . - Colonel
贝奥武夫 , 一个 老的 英语 诗 , 翻译 进入 现代的 韵律 , 经过 中尉 . - 上校
[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . Lumsden1 .
H . W . Lumsden1 .
H . W . Lumsden1 .

《贝奥武夫》，一首古英语诗歌，由 HW Lumsden 中校翻译成现代韵文。

['lʌndən] : [siː] . ['kiːgən] [pɔːl] & [ˌsiː 'əʊ] . , - .
London : C . Kegan Paul & Co . , 1881 .
伦敦 : C . 凯根 保罗 & 合作 . , - .

伦敦：C. Kegan Paul & Co.，1881年。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

['eks 'eks] , - . -
xx , 114 . 80
xx , - . -

xx，114.80

['beɪəˌwʊlf] , [æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪm] , [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['mɒd(ə)n] [raɪmz] , [baɪ][luː'tenənt] . - ['kɜːn(ə)l]
Beowulf , an Old English Poem , translated into Modern Rhymes , by Lieut . - Colonel
贝奥武夫 , 一个 老的 英语 诗 , 翻译 进入 现代的 韵律 , 经过 中尉 . - 上校
[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['lʌmzˌdɛn] , [leɪt] ['rɔɪəl] [ɑː'tɪlərɪ] .
H . W . Lumsden , late Royal Artillery .
H . W . 拉姆斯登 , 晚的 皇家 炮兵 .

《贝奥武夫》，一首古英语诗歌，由前皇家炮兵中校 HW Lumsden 翻译成现代韵文。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] .
Second edition , revised and corrected .
第二 版 , 修改 和 已更正 .

第二版，修订版。

['lʌndən] : ['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , - .
London : Kegan Paul , Trench and Co . , 1883 .
伦敦 : 凯根 保罗 , 沟 和 合作 . , - .

伦敦：Kegan Paul, Trench and Co.，1883年。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] , - .
xxx , 179 .
xxx , - .

xxx，179。

[fɪfθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Fifth English Translation .
第五 英语 翻译 .

第五版英文译本。

['bæləd] ['meʒəz] .
Ballad Measures .
民谣 措施 .

民谣小节。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [prɪ'siːdɪŋ] ['skɑːlərz] .
Differences between the two Editions , and Indebtedness to Preceding Scholars .
差异 之间 这 二 版本 , 和 负债 到 前 学者们 .

两个版本之间的差异，以及对前人学者的借鉴。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] .
In the first edition of the translation a number of passages were omitted .
在 这 第一的 版 的 这 翻译 一个 数字 的 段落 是 省略 .

在第一版译本中，省略了一些段落。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'mɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [tekst] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [ɪk'striːm]
Some of these omissions were owing to corrupt text , some to extreme
[əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
obscurity of the original ,
朦胧 的 这 原来的 ,

这些遗漏有些是由于文本损坏造成的，有些是由于原文极其晦涩难懂造成的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒz; wəz] [diːmd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
and some merely to the fact that the original was deemed uninteresting .
和 一些 仅仅 到 这 事实 那 这 原来的 曾是 被认为 无聊 .

还有一些人则认为原作不够有趣。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'mɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] : - – - ; - – - ; - – - ;

- [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌndəz] [wɪtʃ]
' In this edition I have endeavoured to remove some of the blunders which
- 在 这 版 我 有 努力 到 消除 一些 的 这 失误 哪个
[dɪs'fɪgəd] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] . . . .
disfigured its predecessor . . . .
毁容 它是 前任 . . . .

“在本版中，我力求消除前一版中的一些错误.....

[sʌm; səm] [pɑːts] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌriː'rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [p'æsɪdʒɪz] ['fɔːməli] [əʊ'mɪtɪd] . . .
Some parts have been entirely rewritten , and the passages formerly omitted . . .
一些 部分 有 到过 完全 重写 , 和 这 段落 以前 省略 . . .

部分内容已完全重写，之前被省略的段落也已删除.....

[hæv; həv] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] . . . .
have been inserted . . . .
有 到过 插入 . . . .

已插入.....

[ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæz; həz] [biːn] [mə'tɪərɪəli]
A few notes have been added ; and the introduction has been materially
一个 很少 笔记 有 到过 额外 ; 和 这 介绍 有 到过 重大
['ɔːltəd] [ænd; ənd] , [aɪ] [həʊp] , [ɪm'pruːvd] .
altered and , I hope , improved .
已修改 和 , 我 希望 , 改进 .

添加了一些注释；引言部分也进行了实质性修改，我希望能够有所改进。

- — ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [piː] . [viː] .
' — Preface to the Second Edition , p . v .
- — 前言 到 这 第二 版 , p . v .

——第二版序言，第 1 页

[eɪm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim and Nature of the Translation .
目的 和 自然 的 这 翻译 .

翻译的目的和性质。

- [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊɪm] .
Lumsden's desire was to produce a readable version of the poem .
- 欲望 曾是 到 生产 一个 可读 版本 的 这 诗 .

拉姆斯登希望创作出一个易于阅读的诗歌版本。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [ɒv; əv] Wackerbarth2 ; [ænd; ənd] , [laɪk] [wækɝbɑːrθ] , [hiː; hi]
Thus his work resembles that of Wackerbarth2 ; and , like Wackerbarth , he
因此 他的 工作 类似 那 的 Wackerbarth2 ; 和 , 喜欢 瓦克巴斯 , 他
[kautʃ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn]['bæləd] ['meʒəz] .
couched his translation in ballad measures .
卧倒 他的 翻译 在 民谣 措施 .

因此，他的作品与 Wackerbarth2 的作品相似；而且，像 Wackerbarth 一样，他用民谣的韵律来表达他的翻译。

['lʌmzˌdɛn] [dʌz] [nɒt] ['veəri] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] , [bʌt; bət] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ðɪ][aɪ'æmbɪk][hep'tæmɪtə(r)]
Lumsden does not vary his measure , but preserves the iambic heptameter
拉姆斯登 做 不是 各不相同 他的 措施 , 但 果酱 这 抑扬格 七米
[θruː'aʊt] .
throughout .
自始至终 .

拉姆斯登并没有改变他的韵律，而是始终保持抑扬格七音步。

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [raɪm] [ɪn] ['kʌplɪts] .
His lines rime in couplets .
他的 线条 韵脚 在 对句 .

他的诗句押韵，以对句形式呈现。

[nəʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ɔː(r)] [ɑː'keɪɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .

No	**attempt**	**is**	**made**	**to**	**preserve**	**alliteration**	**or**	**archaic**	**diction**	**.**
不	试图	是	制成	到	保存	头韵	或者	古老的	措辞	.

并未刻意保留头韵或古体措辞。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [kən'teɪn] ['pɒpjələ(r)] [ekspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

The	**Introduction**	**and**	**Notes**	**contain**	**popular**	**expositions**	**of**	**the**	**work**	**of**
这	介绍	和	笔记	包含	受欢迎的	展览	的	这	工作	的

[prɪ'siːdɪŋ] ['skɑːlərz] .

preceding	**scholars**	**.**
前	学者们	.

引言和注释部分包含了对前人研究成果的通俗易懂的阐述。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] [waɪl] ([siː] [nəʊts] [ə; eɪ] , [siː] ,

Several	**of**	**the**	**Notes**	**are**	**original**	**and**	**well**	**worth**	**while**	**(**	**see**	**Notes**	**A**	**,**	**C**	**,**
一些	的	这	笔记	是	原来的	和	出色地	值得	尽管	(	看	笔记	一个	,	C	,

[dʒiː] , [em]) . -

G	**,**	**M**	**)**	**.**	**81**
G	,	M	)	.	-

其中几篇笔记很有原创性，非常值得一读（参见笔记 A、C、G、M）。81

[teksts] [juːst] .

Texts	**Used**	**.**
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn] - [tekst][ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ɑːrnəldz] [tekst] (-) [fɔːr] .

The	**translation**	**is**	**based**	**on**	**Grein's**	**text**	**of**	**18573**	**and**	**Arnold's**	**text**	**(**	**1876**	**)**	**4**	**.**
这	翻译	是	基于	在	-	文本	的	-	和	阿诺德的	文本	(	-	)	4	.

该译文基于 Grein 1857 年的文本和 Arnold 1876 年的文本。

['gɑːnɪt] [hæz; həz] shown5 [ðæt] ['lʌmzˌdɛn] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] - [tekst][ɒv; əv] [graɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Garnett	**has**	**shown5**	**that**	**Lumsden**	**ignored**	**the**	**1867**	**text**	**of**	**Grein**	**and**	**the**
石榴石	有	shown5	那	拉姆斯登	忽略	这	-	文本	的	格林	和	这

[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['haɪnə] .

editions	**of**	**Heyne**	**.**
版本	的	海恩	.

Garnett 已经证明 5 Lumsden 忽略了 Grein 的 1867 年文本和 Heyne 的版本。

[ðiːz] [dɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] ['remədid] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

These	**defects**	**were**	**remedied**	**to**	**some**	**extent**	**in**	**the**	**second**	**edition**	**.**
这些	缺陷	是	已补救	到	一些	程度	在	这	第二	版	.

这些缺陷在第二版中得到了一定程度的改善。

['lʌmzˌdɛn] [hɪm'self] ['nevə(r)] [i'mend] [ðə; ði][tekst] .

Lumsden	**himself**	**never**	**emends**	**the**	**text**	**.**
拉姆斯登	他自己	绝不	修改	这	文本	.

卢姆斯登本人从未修改过文本。

Extract6 .

Extract6	**.**
Extract6	.

摘录6。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

- [ænd; ənd]['beɪəˌwʊlf] .

Hunferd	**and**	**Beowulf**	**.**
-	和	贝奥武夫	.

亨弗德和贝奥武夫。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [spəʊk] — [æt; ət] [hrɔθgɜ·z] [fiːt] [sæt] [hiː; hi] —

Hunferd	the	son	of	Ecglaf	spoke	—	at	Hrothgar's	feet	sat	he	—
-	这	儿子	的	-	辐	—	在	赫罗斯加的	脚	卫星	他	—

埃格拉夫之子亨弗德开口说话了——他坐在赫罗斯加的脚边——

[ænd; ənd] [ðʌs] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [grʌdʒ] ; ([fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [dɪd] [hɪm] [dɪs'pliːz]

And	thus	let	loose	his	secret	grudge	;	(	for	much	did	him	displease
和	因此	让	松动的	他的	秘密	怨恨	;	(	为了	很多	做过	他	得罪

于是，他释放了心中的怨恨；（因为他有很多不满）

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] [naʊ] — [bəʊld] ['seɪlə(r)] ['or] [ðə; ði] ['siːz] .

The	coming	of	Beowulf	now	—	bold	sailor	o'er	the	seas	.
这	未来	的	贝奥武夫	现在	—	大胆的	水手	超过	这	海域	.

贝奥武夫来了——他是海上英勇的水手。

[tuː; tə] [nʌn] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [feɪm] - [mɒŋ] [men]

To	none	on	earth	would	he	allow	a	greater	fame	'	mong	men
到	没有任何	在	地球	会	他	允许	一个	更大的	名声	-	蒙	男人

世上无人能及他，他绝不会允许任何人在世人中享有如此盛名。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevənz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]) : - [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪəˌwʊlf] [ðen] ,

Beneath	the	heavens	than	his	)	:	'	Art	thou	the	same	Beowulf	then	,
下面	这	天	比	他的	)	:	-	艺术	你	这	相同的	贝奥武夫	然后	,

在苍穹之下，比他更渺小：'那么，你还是原来的贝奥武夫吗？'

[huː] [swæm] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [brɛkə] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [waɪd] ,

Who	swam	a	match	with	Breca	once	upon	the	waters	wide	,
WHO	游泳	一个	匹配	和	布雷卡	一次	之上	这	水	宽的	,

谁曾与布雷卡在广阔的水域上进行过一场游泳比赛?

[wen] [jiː; ji] [ˌveɪn'glɔːriəs] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [risk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd]

When	ye	vainglorious	searched	the	waves	,	and	risked	your	lives	for	pride
什么时候	是的	虚荣的	搜索	这	波浪	,	和	冒险	你的	生活	为了	自豪

当你们这些虚荣之徒在波涛中搜寻，为骄傲而冒生命危险时

[ə'pɒn] [ðə; ði] [diːp] ?

Upon	the	deep	?
之上	这	深的	?

在深海之上?

[nɔː(r)] ['hɪndə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [frend] [ɔː(r)] [fəʊ]

Nor	hinder	you	could	any	friend	or	foe
也不	阻碍	你	可以	任何	朋友	或者	敌人

既不能阻碍你，也不能阻碍任何朋友或敌人

[frɒm; frəm] [ðæt] [sæd] ['ventʃə(r)] .

From	that	sad	venture	.
从	那	伤心	风险投资	.

从那次令人沮丧的经历中。

[ðen] [jiː; ji] [tweɪn] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [rəʊ] ; -

Then	ye	twain	did	on	the	waters	row	;	10
然后	是的	马克·吐温	做过	在	这	水	排	;	-

于是你们二人划着船在水面上走；10

[jiː; ji] [stretʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flʌd] ; [ðə; ði] [siː] - [weɪz] [jiː; ji] [dɪd] [miːt] ;

Ye	stretched	your	arms	upon	the	flood	;	the	sea	-	ways	ye	did	mete	;
叶	拉伸	你的	武器	之上	这	洪水	;	这	海	-	方式	是的	做过	测量	;

你们向洪水伸出双臂；你们划定了海道；

['or] ['biləu] [glaidid] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ðem; ðəm] [tɒst] — [ðəʊ] ['fɪəsli] [biːt]

O'er	billows	glided	—	with	your	hands	them	tossed	—	though	fiercely	beat
超过	波澜	滑翔	—	和	你的	双手	他们	抛掷	—	尽管	激烈地	打

波浪滑过——你双手抛掷着它们——尽管猛烈拍打着

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [taɪdz] [ænd; ənd] ['wɪntri] [weɪvz] !

The	rolling	tides	and	wintry	waves	!
这	滚动	潮汐	和	冬季	波浪	!

翻滚的潮水和凛冽的冬日巨浪!

['sev(ə)n] [naɪts] [lɒŋ] - [ji:; ji]

Seven	nights	long	toilèd	ye
七	夜晚	长的	-	是的

整整七个夜晚辛勤劳作

[ɪn] ['wɔ:təz] - [maɪt] ; [bʌt; bət] [brɛkə] [wʌn] — [hi:; hi][strɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðæn; ðən] [ði:] !

In	waters	'	might	;	but	Breca	won	—	he	stronger	was	than	thee	!
在	水	-	可能	;	但	布雷卡	韩元	—	他	更强	曾是	比	你	!

在水的力量下；但布雷卡赢了——他比你更强大!

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] - [æt; ət] [mɔ:n] [wɒʃt] ['ʃɔ:wəd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] ,

And	to	the	Hathoræms	at	morn	washed	shoreward	by	the	flood	,
和	到	这	-	在	早晨	洗过	向岸边	经过	这	洪水	,

清晨，哈索雷姆人被洪水冲向岸边。

[ðens] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['neɪtɪv] [lænd][hi:; hi] [sɔ:t] — [ðə; ði] - - ['kʌntri] [gʊd] ,

Thence	his	loved	native	land	he	sought	—	the	Brondings	'	country	good	,
因此	他的	喜爱	本国的	土地	他	寻求	—	这	-	-	国家	好的	,

于是他便寻找他挚爱的故土——布朗丁家族的故乡。

[ænd; ənd] ['strɒŋhəʊld] [feə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɔ:d] [ɒv; əv][fəʊk][ænd; ənd] [bɜ:g] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

And	stronghold	fair	,	where	he	was	lord	of	folk	and	burg	and	rings	.
和	据点	公平的	,	在哪里	他	曾是	主	的	民间	和	伯格	和	戒指	.

还有那座坚固的堡垒，他是那里的人民、城镇和戒指之王。

[raɪt] [wel] - [genst] [ði:] [hɪz; ɪz] [vɔ:nt] [hi:; hi] [kept] .

Right	well	'	gainst	thee	his	vaunt	he	kept	.
正确的	出色地	-	对抗	你	他的	夸	他	保留	.

他果然一直对你吹嘘。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪlə̀streɪts] [ðə; ði] [ˌpærə'fræstɪk] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	extract	illustrates	the	paraphrastic	nature	of	parts	of	the	translation	.
这	提炼	图示	这	释义	自然	的	部分	的	这	翻译	.

这段摘录说明了译文部分内容的意译性质。

['lʌmzˌdɛn] ['fri:kwəntli] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Lumsden	frequently	seems	to	feel	it	necessary	to	read	a	meaning	into	the
拉姆斯登	频繁地	似乎	到	感觉	它	必要的	到	读	一个	意义	进入	这

[əb'skjʊə(r)] [laɪnz] and82

obscure	lines	and82
朦胧	线条	and82

拉姆斯登似乎经常觉得有必要对晦涩的诗句进行解读，而82

[p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [du:; də] [nɒt] ['i:zəli] [lend] [ðəm'selvz] [tu:; tə][trænz'leɪʃ(ə)n] ; [ˌsi: 'ef] . [laɪnz] - , - .

passages	that	do	not	easily	lend	themselves	to	translation	;	cf	.	lines	11	,	12	.
段落	那	做	不是	容易地	借	他们自己	到	翻译	;	cf	.	线条	-	,	-	.

难以翻译的段落；参见第 11、12 行。

[æt; ət] [laɪn] - ['lʌmzˌdɛn] [træns'leɪts] : —

At	line	2258	Lumsden	translates	:	—
在	线	-	拉姆斯登	翻译	:	—

在第 2258 行，卢姆斯登翻译道：—

[ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [baɪt] [ɒv; əv] [sɒːd]
The mail that bite of sword
这 邮件 那 咬 的 剑

那封被剑咬过的邮件

['or] ['klæʃɪŋ] [ʃiːld] [ɪn] [faɪt] [wɪð'stʊd] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ɪts] [ded] [lɔːd] .
O'er clashing shield in fight withstood must follow its dead lord .
超过 冲突 盾 在 斗争 经受住了考验 必须 跟随 它是 死的 主 .

在战斗中，盾牌碰撞的幸存者必须追随其死去的领主。

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] ['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let] [rɪŋ] [æz; əz] [help] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [beə(r)]
Never again shall corselet ring as help the warriors bear
绝不 再次 将 紧身胸衣 戒指 作为 帮助 这 战士 熊

胸甲的铃声将不再响起，不再能帮助战士们承受苦难。

[tuː; tə] ['kɒmreɪdz] [fɑː(r)] .
To comrades far .
到 同志们 远的 .

致远方的同志们。

[ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['teɪkən] [riːdz] : —
The Old English from which this passage is taken reads : —
这 老的 英语 从 哪个 这 通道 是 已采取 阅读 : —

这段文字出自古英语原文：—

[ʒei] - - [hɪə(r)] - - , - - ['hɪldə] -
ge swylce sēo here - pād , sīo æt hilde gebād
ge - - 这里 - - , - - 希尔德 -

ge swylce sēo here-pad, sīo æt hilde gebād

['oʊfər] ['bɔːrdə] - [baɪt] - , -
ofer borda gebræc bite īrena , 2260
提供 borda - 咬 - , -

提供 borda gebræc 咬伊雷纳,2260

- - - ; [ˌen 'iː] - - [hrɪŋ]
brosnað æfter beorne ; ne mæg byrnan hring
- - - ; ne - - hring

brosnað æfter beorne;奈梅格拜南小时

- - - ['frʊmən] - -
æfter wīg - fruman wīde fēran
- - - 弗鲁曼 - -

之后wīg-fruman wīde fēran

- [biː; bi] - .
hæleðum be healfe .
- 是 - .

hæleðum be healfe.

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ʌn'daʊtɪd] ,
The passage is certainly obscure , and the readings are not all undoubted ,
这 通道 是 当然 朦胧 , 和 这 阅读 是 不是 全部 毫无疑问 ,

这段文字确实晦涩难懂，而且各种解读也并非都毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] ['miːnɪŋ] [wɒt] ['lʌmzˌdɛn] [traɪz] [tuː; tə]
but the words can never be tortured into meaning what Lumsden tries to
但 这 字 能 绝不 是 受折磨 进入 意义 什么 拉姆斯登 尝试 到
[meɪk] [ðem; ðəm] [miːn] .
make them mean .
制作 他们 意思是 .

但是，这些词语永远无法被扭曲成卢姆斯登试图赋予它们的含义。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmænɪfestli] [ˌʌnˈfeə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði]

But	it	would	be	manifestly	unfair	to	judge	a	translation	addressed	to	the
但	它	会	是	显然	不公平	到	法官	一个	翻译	已解决	到	这

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈriːdə(r)] [ˈmɪəli] [baɪ] [ˈskɒləli] [tests] .

general	reader	merely	by	scholarly	tests	.
一般的	读者	仅仅	经过	学术性的	测试	.

但仅仅根据学术标准来评判面向普通读者的译作显然是不公平的。

[ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪts] [əˈpiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈrendərɪŋ] .

The	work	must	make	its	appeal	as	a	literary	rendering	.
这	工作	必须	制作	它是	上诉	作为	一个	文学	渲染	.

作品必须具备文学表现力。

[ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [əˈdɔpt] [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ˈmeʒə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] .

The	propriety	of	adopting	a	ballad	measure	may	be	questioned	.
这	礼	的	收养	一个	民谣	措施	可能	是	被质问	.

采用民谣曲调是否恰当值得商榷。

[ˈprɒbəbli] [nəʊ] [ˈmeʒə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [mɔː(r)] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [laɪnz] .

Probably	no	measure	could	be	found	more	unlike	the	Old	English	lines	.
大概	不	措施	可以	是	成立	更多的	与此不同	这	老的	英语	线条	.

恐怕找不到比古英语韵律更截然不同的度量方式了。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [lɒŋ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ˈpjʊəli] [ˈpɒpjələ(r)][ˈpəʊətri] ,

Moreover	,	by	reason	of	its	long	association	with	purely	popular	poetry	,
而且	,	经过	原因	的	它是	长的	协会	和	纯粹	受欢迎的	诗	,

此外，由于它与纯粹的通俗诗歌有着长期的联系，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒnstəntli] [səˈdʒests] [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] .

it	constantly	suggests	the	commonplace	and	the	trivial	.
它	不断地	建议	这	平凡	和	这	琐碎的	.

它总是暗示着平凡琐碎的事物。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmedɪˈiːvəlɪzəm] [ˈhəʊlli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt]

But	above	all	,	it	is	reminiscent	of	a	medievalism	wholly	different	from	that
但	多于	全部	,	它	是	令人怀念的	的	一个	中世纪主义	完全	不同的	从	那

[ɒv; əv][ˈbeɪəˌwʊlf] .

of	Beowulf	.
的	贝奥武夫	.

但最重要的是，它让人联想起一种与《贝奥武夫》截然不同的中世纪风格。

[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæləd] [ˈmeʒə(r)] [ɪz][ɪts] [ˈriːdəblnəs] .

The	saving	grace	of	the	ballad	measure	is	its	readableness	.
这	保存	优雅	的	这	民谣	措施	是	它是	可读性	.

民谣韵律的优点在于其易读性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ɪˈfektɪv] [ɪn] [pˈæsɪdʒɪz] [nɒt] [tuː] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] .

It	is	rather	effective	in	passages	not	too	dignified	,	calling	for	action	.
它	是	相当	有效的	在	段落	不是	也	凝重	,	呼叫	为了	行动	.

在不太庄严、需要采取行动的段落中，这种表达方式相当有效。

[bʌt; bət][ɪn] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [faʊnd] [ˈwɒntɪŋ] : —

But	in	passages	of	elevation	the	line	is	found	wanting	:	—
但	在	段落	的	海拔	这	线	是	成立	想要	:	—

但在高亢的段落中，这条线就显得不足了：——

[ðeɪ] [mɔːn, məun][ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːntɪd] [dɜːdʒ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] [sed] ;

They	mourned	their	king	and	chanted	dirge	,	and	much	of	him	they	said	;
他们	哀悼	他们的	国王	和	吟诵	挽歌	,	和	很多	的	他	他们	说	;

他们哀悼他们的国王，唱起了挽歌，并说了许多关于他的事。

[hɪz; ɪz] ['wɜːðinəs] [ðeɪ] [preɪzd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [diːdz] [wɪð] ['tendə(r)] [dred] .

His	**worthiness**	**they**	**praised**	**,**	**and**	**judged**	**his**	**deeds**	**with**	**tender**	**dread**	**.**
他的	价值	他们	赞扬	,	和	评判	他的	契约	和	投标	恐惧	.

他们赞扬他的品德，带着敬畏之心评判他的功绩。

[bʌt; bət] , [laɪk] - , - [trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

But	**,**	**like**	**Wackerbarth's**	**,**	**Lumsden's**	**translation**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**being**
但	,	喜欢	-	,	-	翻译	有	这	优势	的	存在

['riːdəb(ə)l] . [wʌn] .

readable	**.**	**1**	**.**
可读	.	1	.

但是，与 Wackerbarth 的译本一样，Lumsden 的译本的优点是易于阅读。1.

[kɒl] . - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['mɔːldən] , [mək'mɪlənz] [ˌmægə'ziːn] , - : - ,

Col	**.**	**Lumsden's**	**translation**	**of**	**the**	**Battle**	**of**	**Maldon**	**,**	**Macmillan's**	**Magazine**	**,**	**55**	**:**	**371**	**,**
上校	.	-	翻译	的	这	战斗	的	马尔顿	,	麦克米伦的	杂志	,	-	:	-	,

[hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] . [ˌtuː'tuː] .

has	**been**	**generally**	**admired**	**.**	**2**	**.**
有	到过	一般来说	钦佩	.	2	.

卢姆斯登上校翻译的《马尔顿战役》（麦克米伦杂志，55：371）广受好评。2.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**45**	**.**	**3**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 45.3 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**56**	**.**	**4**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 56.4 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**72**	**.**	**5**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 72.5 页。

[siː] [ə'merɪkən] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] , [ˌaɪ 'aɪ] .

See	**American**	**Journal**	**of**	**Philology**	**,**	**ii**	**.**
看	美国人	杂志	的	语言学	,	二、	.

参见《美国语言学杂志》第二卷。

[piː] . - . [sɪks] .

p	**.**	**355**	**.**	**6**	**.**
p	.	-	.	6	.

第 355.6 页。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . -

From	**the**	**second**	**edition**	**.**	**83**
从	这	第二	版	.	-

摘自第二版。83

['gɑːrnɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n]

GARNETT'S	**TRANSLATION**
石榴石的	翻译

加内特译本

['beɪəˌwʊlf] : [æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - , [trænz'leɪtɪd] [baɪ]

Beowulf	**:**	**An**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**Poem**	**,**	**and**	**the**	**Fight**	**at**	**Finnsburg**	**,**	**translated**	**by**
贝奥武夫	:	一个	盎格鲁	-	撒克逊	诗	,	和	这	斗争	在	-	,	翻译	经过

[dʒeɪmz][em] . ['gɑːnɪt] , [em] . [ə; eɪ] . ,

James	**M**	**.**	**Garnett**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**
詹姆斯	M	.	石榴石	,	M	.	一个	.	,

《贝奥武夫：盎格鲁-撒克逊诗歌与芬斯堡之战》，詹姆斯·M·加内特（James M. Garnett）译，文学硕士。

['el'el] . [di:] . , ['bɒstən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . : ['pʌblɪʃt] [baɪ] [gɪn] , [hi:θ] , & [ˌsi: 'əʊ] . , - .

LL . D . , Boston , U . S . A . : published by Ginn , Heath , & Co . , 1882 .

二 . D . , 波士顿 , U . S . 一个 . : 已发布 经过 金恩 , 希思 , & 合作 . , - .

LL.D.，美国波士顿：由 Ginn, Heath, & Co. 出版，1882 年。

8o , [ˌpi: 'pi:] .

8o , pp .

8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌeks 'el] , - .

xl , 107 .

xl , - .

xl，107。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [gɪn] , [hi:θ] , & [ˌsi: 'əʊ] . , - .

Second Edition , Ginn , Heath , & Co . , 1885 .

第二 版 , 金恩 , 希思 , & 合作 . , - .

第二版，Ginn, Heath, & Co.，1885 年。

8o , [ˌpi: 'pi:] .

8o , pp .

8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] , - .

xlvi , 110 .

xlvi , - .

xlvi，110。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [gɪn] & [ˌsi: 'əʊ] . , - .

Third Edition , Ginn & Co . , 1892 .

第三 版 , 金恩 & 合作 . , - .

第三版，Ginn & Co.，1892 年。

[ˌri:'print, 'ri:print] - .

Reprinted 1899 .

转载 - .

1899年重印。

8o , [ˌpi: 'pi:] .

8o , pp .

8o , pp .

8o，第 10 页。

[li:] , - .

liii , 110 .

liii , - .

lii，110。

[fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .

Fourth Edition , 1900 .

第四 版 , - .

第四版，1900年。

[sɪksθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Sixth English Translation .

第六 英语 翻译 .

第六版英文译本。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .

Imitative Measures .

模仿 措施 .

模仿措施。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] .
Differences between the Editions .
差异 之间 这 版本 .

各版本之间的差异。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kə'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [graɪn] - - [tekst] ,
In the second edition the translation was collated with the Grein - Wülker text ,
在 这 第二 版 这 翻译 曾是 整理 和 这 格林 - - 文本 ,
[ænd; ənd][weər'evə(r)] ['nesəsəri] ,
and wherever necessary ,
和 无论 必要的 ,

在第二版中，译文与格林-沃尔克文本进行了校对，并在必要时进行了校对。

[wɪð] [ðə; ði] - ['ɔːtətaɪp] .
with the Zupitza Autotypes .
和 这 - 自动打字 .

与 Zupitza Autotypes 合作。

[ə'dɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] : —
Additions were made to the bibliography : —
新增内容 是 制成 到 这 参考书目 : —

参考书目已更新：—

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['greɪtə(r)] ['ækjərəsi] ,
' I have revised certain passages with a view to greater accuracy ,
- 我 有 修改 肯定 段落 和 一个 看法 到 更大的 准确性 ,

“我已对某些段落进行了修改，以使其更加准确。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
but I have not changed the plan of the work ,
但 我 有 不是 已更改 这 计划 的 这 工作 ,

但我并没有改变工作计划。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][niˈsesi,teit, nə-][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
for that would have necessitated the re - writing of the whole translation .
为了 那 会 有 必要 这 关于 - 写作 的 这 所有的 翻译 .

因为那样就需要重写整个译文。

- — ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
' — Preface to the second edition .
- — 前言 到 这 第二 版 .

——第二版序言。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][ˌriː'prɪnts] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən] [tuː; tə]
The third and fourth editions are simple reprints , with some additions to
这 第三 和 第四 版本 是 简单的 重印 , 和 一些 新增内容 到
[ðə; ði] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] .
the bibliography .
这 参考书目 .

第三版和第四版只是简单的重印版，参考书目有所增加。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃənz] [ɒn] Arnold1 [ænd; ənd] Lumsden2 ,
As has been pointed out above in the sections on Arnold1 and Lumsden2 ,
作为 有 到过 尖 出去 多于 在 这 部分 在 Arnold1 和 Lumsden2 ,

正如上文在关于 Arnold1 和 Lumsden2 的章节中所指出的那样，

[nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

no	satisfactory	literal	translation	of	Beowulf	existed	in	English	.
不	令人满意的	文字	翻译	的	贝奥武夫	存在	在	英语	.

英语中没有令人满意的《贝奥武夫》直译版本。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pɪəd] .

Furthermore	,	an	American	translation	had	never	appeared	.
此外	,	一个	美国人	翻译	有	绝不	出现	.

此外，此前从未出现过美版译本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dʒɜːmən] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	with	a	view	to	presenting	the	latest	German	interpretations	of	the
它	曾是	和	一个	看法	到	呈现	这	最新的	德语	解释	的	这

poem84

poem84
poem84

其目的是为了呈现这首诗的最新德语诠释84

[ðæt] ['gɑːnɪt] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

that	Garnett	prepared	his	literal	version	of	the	poem	.
那	石榴石	准备	他的	文字	版本	的	这	诗	.

加内特准备了他自己对这首诗的直译版本。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][drɑːft][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , [ˌem 'diː] .

The	original	draft	of	the	translation	was	made	at	St	.	John's	College	,	Md	.
这	原来的	草稿	的	这	翻译	曾是	制成	在	英石	.	约翰的	大学	,	马里兰州	.

,

,

,

该译本的初稿是在马里兰州圣约翰学院完成的。

[ɪn][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] - – - . — ['prefəs] [tuː; tə][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

in	the	session	of	1878	–	79	.	—	Preface	to	first	edition	.
在	这	会议	的	-	–	-	.	—	前言	到	第一的	版	.

在 1878-79 年的会议上。——第一版序言。

[teksts] [juːst] .

Texts	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn] - [tekst][ɒv; əv] - .

The	translation	is	based	on	Grein's	text	of	1867	.
这	翻译	是	基于	在	-	文本	的	-	.

该译文基于格林1867年的文本。

[nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['veərɪːənts][frɒm; frəm] - [tekst][ɒv; əv] - .

Notes	are	added	showing	the	variants	from	Heyne's	text	of	1879	.
笔记	是	额外	显示	这	变体	从	-	文本	的	-	.

添加注释，显示与 Heyne 1879 年文本的差异。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['veərɪːənts][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪn] -

In	the	second	edition	notes	are	added	showing	the	variants	from	the	Grein	-
在	这	第二	版	笔记	是	额外	显示	这	变体	从	这	格林	-

- [tekst][ɒv; əv] - .

Wülker	text	of	1883	.
-	文本	的	-	.

第二版增加了注释，显示了与 1883 年 Grein-Wülker 文本的差异。

['meθəd] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Method	of	Translation	.
方法	的	翻译	.

翻译方法。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ri:də(r)] - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [eɪd]

The	translation	is	intended	for	'	the	general	reader	'	and	for	the	'	aid
这	翻译	是	故意的	为了	-	这	一般的	读者	-	和	为了	这	-	援助

[ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

of	students	of	the	poem	.
的	学生	的	这	诗	.

该译文旨在供"普通读者"阅读，并"帮助研究这首诗的学生"。

- — ['prefəs] [tu:; tə]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

'	—	Preface	to	second	edition	.
-	—	前言	到	第二	版	.

——第二版序言。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['lɪtərəl] [laɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] - [laɪn] ['vɜ:ʃ(ə)n] .

The	translation	is	a	literal	line	-	for	-	line	version	.
这	翻译	是	一个	文字	线	-	为了	-	线	版本	.

这是逐行直译的版本。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [prə'fesə(r)] ['gɑ:nɪt] [sez] : —

Of	this	feature	of	his	work	Professor	Garnett	says	:	—
的	这	特征	的	他的	工作	教授	石榴石	说道	:	—

加内特教授就其作品的这一特点说道：——

- [ðɪs] [ɪn'vɒlvz] ['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [ɪn'vɜ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] [læk]

'	This	involves	naturally	much	inversion	and	occasional	obscurity	,	and	lacks
-	这	涉及	自然	很多	倒置	和	偶然	朦胧	,	和	缺乏

['smu:ðnəs] ;

smoothness	;
平滑度	;

"这自然会涉及大量的倒置和偶尔的模糊不清，并且缺乏流畅性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ri:də(r)][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	seemed	to	me	to	give	the	general	reader	a	better	idea	of	the
但	它	似乎	到	我	到	给	这	一般的	读者	一个	更好的	主意	的	这

['pəʊɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [prəʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [du:; də] ,

poem	than	a	mere	prose	translation	would	do	,
诗	比	一个	仅仅	散文	翻译	会	做	,

但在我看来，这种译文比单纯的散文翻译更能让普通读者更好地理解这首诗。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪtərəlnəs] .

in	addition	to	the	advantage	of	literalness	.
在	添加	到	这	优势	的	字面意义	.

除了字面意义的优势之外。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:zi] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [pə'rɪfrəsɪs] [ænd; ənd]['fri:ər][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

While	it	would	have	been	easy	,	by	means	of	periphrasis	and	freer	translation	,
尽管	它	会	有	到过	简单的	,	经过	方法	的	迂回表达	和	更自由	翻译	,

虽然通过迂回表达和自由翻译很容易做到，

[tu:; tə] [mend] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fekts] ['tʃɑ:dʒəbl] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] - [laɪn] [fɔ:m] ,

to	mend	some	of	the	defects	chargeable	to	the	line	-	for	-	line	form	,
到	修补	一些	的	这	缺陷	收费	到	这	线	-	为了	-	线	形式	,

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] ['lɪtərəlnəs] ,

the	translation	would	have	lacked	literalness	,
这	翻译	会	有	缺乏	字面意义	,

为了弥补逐行翻译形式所存在的一些缺陷，译文会缺乏字面意义。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

which	I	regarded	as	the	most	important	object	.
哪个	我	认为	作为	这	最多	重要的	目的	.

我认为它是最重要的物品。

- — ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
' — Preface to the first edition .
- — 前言 到 这 第一的 版 .

——第一版序言。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] - [fɔːm] .
Nature of the Verse - form .
自然 的 这 诗 - 形式 .

诗歌形式的本质。

- [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [fɔːm] , [ai][hæv; həv] [in'devə] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [tuː]
' In respect to the rhythmical form , I have endeavored to preserve two
- 在 尊重 到 这 有节奏的 形式 , 我 有 努力 到 保存 二
['æksents; æk'sents][tuː; tə] [iːtʃ] [hɑːf] - [laɪn] ,
accents to each half - line ,
口音 到 每个 一半 - 线 ,

“就节奏形式而言，我力求在每半行中保留两个重音。”

[wɪð] , [ænd; ənd] [waɪl] [nɒt] [siːkɪŋ] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːpəsli]
with cæsura , and while not seeking alliteration , have employed it purposely
和 休止符 , 和 尽管 不是 寻求 头韵 , 有 受雇 它 故意
[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
wherever it readily presented itself .
无论 它 容易 呈现 本身 .

与 cæsura 结合，虽然并非刻意追求头韵，但只要有机会就特意使用头韵。

[ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'æmbaɪ][ɔː(r)] ['trəʊkiː] ,
I considered that it mattered little whether the feet were iambi or trochees ,
我 经过考虑的 那 它 重要 小的 无论 这 脚 是 抑扬格 或者 扬子 ,
[ɔː(r)] ['dæktɪl] ,
anapæsts or dactyls ,
anapæsts 或者 指节 ,

我认为音步是抑扬格还是扬抑格，是扬抑格还是长音格都无关紧要。

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æksents; æk'sents] ['biːɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] ,
the preservation of the two accents being the main point ,
这 保存 的 这 二 口音 存在 这 主要的 观点 ,

保留两种口音是关键所在。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['friːli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]['laɪsənsɪz][ɪn] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] . . . .
and have freely made use of all the usual licences in Early English verse . . . .
和 有 自由 制成 使用 的 全部 这 通常 许可证 在 早期的 英语 诗 . . . .

并自由运用了早期英国诗歌中所有常见的写作手法.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː; tə] [əˈteɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌnɪmˈfætɪk]
To attain this point I have sometimes found it necessary to place unemphatic
到 达到 这 观点 我 有 有时 成立 它 必要的 到 地方 不强调
[wɜːdz] [ɪn] [ˈæksentɪd] [pəˈzɪʃnz] ,
words in accented positions ,
字 在 重音 职位 ,

为了达到这个目的，我有时发现有必要将不强调的词语放在强调的位置上。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈæksentɪd] [ɪn] [ʌnˈæksentɪd] [wʌnz] ,
and words usually accented in unaccented ones ,
和 字 通常 重音 在 无重音 一个 ,

以及通常在非重读音节中带有重音符号的词，

[wɪtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns][kæn; kən][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈɜːli] [ˈɪŋglɪʃ] [vɜːs] . . . .
which licence can also be found in Early English verse . . . .
哪个 执照 能 还 是 成立 在 早期的 英语 诗 . . . .

这种许可也可以在早期英国诗歌中找到.....

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ] [vɜːs] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [əˈfendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
While the reader of modern English verse may sometimes be offended by the
尽管 这 读者 的 现代的 英语 诗 可能 有时 是 被冒犯了 经过 这
[ˈrʌgɪdnəs] [ɒv; əv] the85
ruggedness of the85
坚固性 的 the85

虽然现代英语诗歌的读者有时可能会对85的粗犷风格感到冒犯。

[ˈrɪðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['skɒlə(r)] [wɪl] [meɪk] [əˈlaʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
rhythm , it is hoped that the Anglo - Saxon scholar will make allowances for the
韵律 , 它 是 希望 那 这 盎格鲁 - 撒克逊 学者 将要 制作 津贴 为了 这
[ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˌriprəˈdjʊs] ,
difficulty of reproducing ,
困难 的 繁殖 ,

节奏方面，希望盎格鲁-撒克逊学者能够考虑到再现节奏的难度。

[ˈiːv(ə)n] [əˈprɒksɪmətli] , [ðə; ðɪ] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] .
even approximately , the rhythm of the original .
甚至 大约 , 这 韵律 的 这 原来的 .

即使大致如此，也能保持原曲的节奏。

[ðə; ðɪ] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sens] [æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept]
The reproduction of the sense as closely as possible had to be kept
这 生殖 的 这 感觉 作为 密切 作为 可能的 有 到 是 保留
[ˈkɒnstəntli] [ɪn] [vjuː] ,
constantly in view ,
不断地 在 看法 ,

必须始终牢记要尽可能忠实地再现原意。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdetrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsmuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɪðəm] .
even to the detriment of the smoothness of the rhythm .
甚至 到 这 损害 的 这 平滑度 的 这 韵律 .

甚至影响了节奏的流畅性。

- — [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
' — Preface to the first edition .
- — 前言 到 这 第一的 版 .

——第一版序言。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[θriː] .

iii	.
三、	.

三、

-	[tɔːnt] .
Hunferth's	taunt .
-	嘲讽 .

亨弗斯的嘲讽。

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [wɪð] [brɛkə] .

The	swimming	-	match	with	Breca	.
这	游泳	-	匹配	和	布雷卡	.

与布雷卡的游泳比赛。

[dʒɔɪ][ɪn] ['hiːərɒt] .

Joy	in	Heorot	.
喜悦	在	赫罗特	.

赫罗特的喜悦。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

-	[ðen]	[spəʊk] ,	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv]	- , -
Hunferth	then	spoke ,	the	son	of	Ecglaf , 500
-	然后	辐 ,	这	儿子	的	- , -

亨弗斯接着开口说道，他是埃格拉夫之子，500

[huː]	[æt; ət][ðə; ði]	[fiːt]	[sæt][ɒv; əv][ðə; ði]	[lɔːd]	[ɒv; əv][ðə; ði]	- ,
Who	at the	feet	sat of	the	lord of	the Scyldings ,
WHO	在 这	脚	卫星 的	这	主 的	这 - ,

谁曾坐在斯基尔丁领主的脚下?

[ˌʌn'luːs]	[hɪz; ɪz][wɔː(r)]	-	['siːkrət]	(	[wɒz; wəz][ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,
Unloosed	his war	-	secret	(	was the	coming	of Beowulf ,
解开	他的 战争	-	秘密	(	曾是 这	未来	的 贝奥武夫 ,

他揭开了自己的战争秘密（那就是贝奥武夫的到来），

[ðə; ði]	[praʊd]	[siː]	- ['feərə(r)] ,	[tuː; tə]	[hɪm]	['mɪkl]	[griːf] ,
The	proud	sea	- farer ,	to	him	mickle	grief ,
这	自豪的	海	- 更远 ,	到	他	很多	悲伤 ,

这位骄傲的海员，心中充满了无尽的悲痛。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	['grɑːntɪd]	[nɒt]	[ðæt]	['eni]	[mæn]	[els]
For	that	he	granted	not	that	any	man	else
为了	那	他	的确	不是	那	任何	男人	别的

因为他没有承认这一点，也没有承认其他人的这一点。

['evə(r)]	[mɔː(r)]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[mɪd]	-	earth505
Ever	more	honor	of	this	mid	-	earth505
曾经	更多的	荣誉	的	这	中	-	earth505

中土世界505的荣耀永存

[ʃʊd; ʃəd]	[geɪn]	['ʌndə(r)]	['hevənz]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	) :
Should	gain	under	heavens	than	he	himself	) :
应该	获得	在下面	天	比	他	他自己	) :

他应该比天下之人更有所得）：

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [huː] [strəʊv] [wɪð] [brɛkə]
' Art thou that Beowulf who strove with Breca
- 艺术 你 那 贝奥武夫 WHO 努力 和 布雷卡

你就是那位与布雷卡搏斗的贝奥武夫吗?

[ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] ,
On the broad sea in swimming - match ,
在 这 广阔 海 在 游泳 - 匹配 ,

在广阔的海面上进行游泳比赛，

[wen] [jiː; ji] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] [ðə; ði] ['biləu] [traɪd]
When ye two for pride the billows tried
什么时候 是的 二 为了 自豪 这 波澜 尝试

当你们两个为了骄傲而奋力抗争时，波涛汹涌。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] ['bəʊstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] water510
And for vain boasting in the deep water510
和 为了 徒劳 吹嘘 在 这 深的 water510

以及在深水中的虚妄吹嘘510

- [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
Riskéd your lives .
- 你的 生活 .

你们冒着生命危险。

[juː; jʊ] [tuː] [nəʊ] [mæn] ,
You two no man ,
你 二 不 男人 ,

你们两个都不是男人，

[nɔː(r)] [frend] [nɔː(r)] [fəʊ] , [mait] [ðen] [dɪ'sweɪd]
Nor friend nor foe , might then dissuade
也不 朋友 也不 敌人 , 可能 然后 劝阻

无论是朋友还是敌人，都可能劝阻

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊfl] ['ventʃə(r)] , [wen] [jiː; ji] [ðə; ði] [siː] [swæm] ,
From sorrowful venture , when ye on the sea swam ,
从 悲伤 风险投资 , 什么时候 是的 在 这 海 游泳 ,

从悲伤的冒险中，当你们在海上游泳时，

[wen] [jiː; ji] [ðə; ði] [siː] - [weɪvz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ['kʌvəd] ,
When ye the sea - waves with your arms covered ,
什么时候 是的 这 海 - 波浪 和 你的 武器 涵盖 ,

当你用双臂遮挡海浪时，

['meʒəd] [ðə; ði] [siː] - [weɪz] , [strʌk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , -
Measured the sea - ways , struck with your hands , 515
测量 这 海 - 方式 , 击 和 你的 双手 , -

测量海道，用你的双手敲击，515

[glaidid] ['ɔr] ['əʊʃ(ə)n] ; [wɪð] [ɪts] [greɪt] ['biləu]
Glided o'er ocean ; with its great billows
滑翔 超过 海洋 ; 和 它是 伟大的 波澜

滑过波涛汹涌的大洋

[wel] [ʌp] ['wɪntərz] [flʌd] .
Welled up winter's flood .
井 向上 冬天的 洪水 .

积蓄了冬日的洪水。

[ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
In the power of the waters
在 这 力量 的 这 水

在水的力量中

[jiː; ji]['sev(ə)n] [naɪts] [strəʊv] : [hiː; hi][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ðiː] ['kɔŋkə] ,

Ye	seven	nights	strove	:	he	in	swimming	thee	conquered	,
叶	七	夜晚	努力	:	他	在	游泳	你	征服	,

你们奋战了七个夜晚：他游泳时战胜了你，

[hiː; hi][hæd; həd]['greɪtə(r)] [maɪt] .

He	had	greater	might	.
他	有	更大的	可能	.

他拥有更强大的力量。

[ðen] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

Then	him	in	the	morning
然后	他	在	这	早晨

然后是早上的他

[ɒn][ðə; ði] - - [lænd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bɔː(r)][ʌp] , -

On	the	Heathoremes	'	land	the	ocean	bore	up	,	520
在	这	-	-	土地	这	海洋	钻孔	向上	,	-

在希索雷梅斯人的土地上，海水涌了上来，520

[wens] [hiː; hi][dɪd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [həʊm] ,

Whence	he	did	seek	his	pleasant	home	,
何处	他	做过	寻找	他的	令人愉快的	家	,

他从那里找到了他舒适的家。

[dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] -

Dear	to	his	people	,	the	land	of	the	Brondings
亲爱的	到	他的	人们	,	这	土地	的	这	-

布朗丁家族的土地，对他的人民来说无比珍贵

[hɪz; ɪz][feə(r)] [strɒŋ] ['sɪti] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['piːp(ə)l] ,

His	fair	strong	city	,	where	he	had	people	,
他的	公平的	强的	城市	,	在哪里	他	有	人们	,

他那座美丽而坚固的城市，那里有他的人民，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

A	city	and	rings	.
一个	城市	和	戒指	.

一座城市和几个环。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [ə'genst] [ðiː]

All	his	boast	against	thee
全部	他的	夸	反对	你

他所有的夸耀都针对你

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ['truːli] [fʊl'fɪld] .

The	son	of	Beanstan	truly	fulfilled	.
这	儿子	的	-	真的	已完成	.

比恩斯坦的儿子真正实现了他的梦想。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] [rɪ'vaɪzd] [fɔːm] , [ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .

The	translation	,	in	its	revised	form	,	is	throughout	a	faithful	version	of	the	original	text	.
这	翻译	,	在	它是	修改	形式	,	是	自始至终	一个	忠实	版本	的	这	原来的	文本	.

修订后的译文始终忠实于原文。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] -

The	fault	of	Garnett's86
这	过错	的	-

加内特86年的过错

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪəli] ['lɪtərəl] [træns'leɪʃən] — [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə]['rendə(r)] ['fʊli]

translation	is	the	fault	of	all	merely	literal	translations	—	inadequacy	to	render	fully
翻译	是	这	过错	的	全部	仅仅	文字	翻译	—	不足	到	使成为	完全

[ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	content	of	the	original	.
这	内容	的	这	原来的	.

翻译的缺陷在于所有直译——无法充分传达原文的内容。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][aɪ'dɪə]

The	rendering	may	be	word	for	word	,	but	it	will	not	be	idea	for	idea
这	渲染	可能	是	单词	为了	单词	,	但	它	将要	不是	是	主意	为了	主意

.

:

.

翻译可能逐字逐句地还原，但意思却不一定完全一致。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'ædɪkwəsi] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Examples	of	this	inadequacy	may	be	given	from	the	printed	extract	.
示例	的	这	不足	可能	是	给定	从	这	打印	提炼	.

印刷摘录中可以举例说明这种不足之处。

- [griːf] - [ɪn] [laɪn] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] - - - ,

'	Grief	'	in	line	502	is	a	very	insufficient	rendering	of	æf	-	þunca	,
-	悲伤	-	在	线	-	是	一个	非常	不足的	渲染	的	-	-	-	,

第 502 行中的“Grief”是对 æf-þunca 的一种非常不充分的翻译。

[ə; eɪ] [juˈniːk] [wɜːd] [wɪtʃ] [səˈdʒests] [æt; ət] [wʌns] [vekˈseɪʃ(ə)n] , [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

a	unique	word	which	suggests	at	once	vexation	,	mortification	,	and	jealousy	.
一个	独特的	单词	哪个	建议	在	一次	烦恼	,	屈辱	,	和	妒忌	.

一个独特的词，同时暗示着恼怒、羞辱和嫉妒。

[hæd; həd][ðə; ði]['pəʊɪt] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [griːf] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	the	poet	simply	meant	to	express	the	notion	of	grief	,	he	would	have
有	这	诗人	简单地	意思是	到	表达	这	概念	的	悲伤	,	他	会	有

[juːst] - ,

used	sorh	,
用过的	-	,

如果诗人只是想表达悲伤的概念，他会使用 sorh，

- , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kɒmən] [wɜːd] .

cearu	,	or	some	other	common	word	.
-	,	或者	一些	其他	常见的	单词	.

cearu，或其他一些常用词。

[ɪn] [laɪn] - - [praɪd] - ['hɑːdli] [gɪvz] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ,

In	line	508	'	pride	'	hardly	gives	full	expression	to	the	idea	of	wlence	,
在	线	-	-	自豪	-	几乎	给予	满的	表达	到	这	主意	的	-	,

第508行中的“骄傲”一词几乎无法充分表达“自信”的概念。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [nɒt]['əʊnli][praɪd] , [bʌt; bət][veɪn] [praɪd] , [ɒv; əv] ['empti] [end] .

which	signifies	not	only	pride	,	but	vain	pride	,	of	empty	end	.
哪个	表示	不是	仅有的	自豪	,	但	徒劳	自豪	,	的	空的	结尾	.

这不仅意味着骄傲，而且是徒劳的骄傲，是毫无意义的骄傲。

[ɪn] [laɪn] - - [ˈkɔŋkə] - [ɪz] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [miːnz]
In line 517 ' conquered ' is insufficient as a translation of oferflāt , which means
在 线 - - 征服 - 是 不足的 作为 一个 翻译 的 - , 哪个 方法
[tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] ,
to overcome in swimming ,
到 克服 在 游泳 ,

第 517 行中，“conquered”不足以翻译 oferflāt，它的意思是游泳中克服困难。

[tuː; tə] [ˌaʊtˈswɪm] .
to outswim .
到 游得更远 .

游得更远。

[ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [ˈfɔːwəd] [frɒm; frəm] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] .
Examples of this sort can be brought forward from any part of the poem .
示例 的 这 种类 能 是 带来 向前 从 任何 部分 的 这 诗 .

诗歌的任何部分都可以找到这类例子。

[æt; ət] [laɪn] - [ˈgɑːnɪt] [trænsˈleɪts] —
At line 2544 Garnett translates —
在 线 - 石榴石 翻译 —

在第2544行，加内特翻译道——

[ˈstrʌglz] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] [wen] [ˈwɒrɪəz] [kənˈtend] ,
Struggles of battle when warriors contended ,
斗争 的 战斗 什么时候 战士 有争议 ,

战士们争夺时的激烈战斗，

[ə; eɪ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] —
a translation of —
一个 翻译 的 —

翻译——

- . . .
Gūða . . .
- . . .

古达...

- - -
þonne hnitan fēðan
- - -

þonne hnitan fēðan

[hɪə(r)] - - - - [riˈfəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪft] [klæʃ] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [tuː] [ɑːmd] [hoʊsts] ,
Here ' hnitan fēðan ' refers to the swift clash in battle of two armed hosts ,
这里 - - - - 指 到 这 迅速 冲突 在 战斗 的 二 武装 主持人 ,

这里“hnitan fēðan”指的是两支武装军队之间迅速而激烈的战斗。

[ə; eɪ] [ˈnəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪl] [bɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈstrɪbjətɪv] - [ˈwɒrɪəz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] -
a notion which is ill borne out by the distributive ' warriors ' and the vague '
一个 概念 哪个 是 患病的 出生 出去 经过 这 分配 - 战士 - 和 这 模糊的 -
[kənˈtend] .
contended .
有争议 .

这种观点与分配主义的“战士”和模糊的“争夺者”的说法相悖。

- [æt; ət] [laɪn] - [wiː; wi] [faɪnd] —
' At line 2598 we find —
- 在 线 - 我们 寻找 —

在第 2598 行我们发现——

[ðeɪ] [tuː; tə] [wʊd] [went]
they **to** **wood** **went**
他们 到 木头 去

他们去了树林

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

- [ɒn][həʊlt] - ,
hȳ **on** **holt** **bugon** **,**
- 在 霍尔特 - ,

hȳ on holt bugon，

[wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - - , - [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
which **,** **whatever** **be** **the** **meaning** **of** **'** **bugon** **,** **'** **is** **surely** **a** **misleading** **translation** **.**
哪个 , 任何 是 这 意义 的 - - , - 是 一定 一个 误导性的 翻译 .

无论"bugon"是什么意思，这肯定是一个误导性的翻译。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] [hæz; həz] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz]
The **nature** **of** **the** **verse** **has** **been** **sufficiently** **illustrated** **by** **the** **quotations**
这 自然 的 这 诗 有 到过 足够 插图 经过 这 引文
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['prefəs] .
from **the** **author's** **preface** **.**
从 这 作者的 前言 .

作者序言中的引文已经充分说明了这首诗的性质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪz] [juːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It **would** **seem** **from** **the** **way** **in** **which** **the** **measure** **is** **used** **that** **it** **was** **a**
它 会 似乎 从 这 方式 在 哪个 这 措施 是 用过的 那 它 曾是 一个
[kaɪnd][ɒv; əv] ['sekənd] [θɔːt] ,
kind **of** **second** **thought** **,**
种类 的 第二 想法 ,

从该措施的使用方式来看，这似乎是一种事后考虑。

['ɪnsɪdənt] [ə'pɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [laɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
incident **upon** **the** **use** **of** **a** **line** **-** **for** **-** **line** **translation** **.**
事件 之上 这 使用 的 一个 线 - 为了 - 线 翻译 .

使用逐行翻译时发生的事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][laɪnz] as87
It **is** **hard** **to** **read** **the** **lines** **as87**
它 是 难的 到 读 这 线条 as87

很难读懂这些线条 as87

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][prəʊz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [fɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
anything **but** **prose** **,** **and** **,** **if** **they** **appeared** **in** **any** **other** **form** **upon** **the** **page** **,**
任何事物 但 散文 , 和 , 如果 他们 出现 在 任何 其他 形式 之上 这 页 ,

除了散文以外的任何文字，以及，如果它们以任何其他形式出现在页面上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] ['eni][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
it **is** **to** **be** **questioned** **whether** **any** **one** **would** **have** **guessed** **that** **they** **were**
它 是 到 是 被质问 无论 任何 一 会 有 猜对了 那 他们 是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪtətɪv] .
intended **to** **be** **imitative** **.**
故意的 到 是 模仿 .

不禁令人质疑，是否有人会猜到这些作品意在模仿。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɑːrnɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Reception **of** **Garnett's** **Translation** **.**
接待 的 石榴石的 翻译 .

加内特译本的反响。

['gɑːrnɪts]	['vɒljuːm]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['flætərɪŋ]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
Garnett's	**volume**	**had**	**a**	**flattering**	**reception**	**.**
石榴石的	体积	有	一个	奉承	接待	.

加内特的销量受到了好评。

[ðə; ði]	[bʊk]	[rɪ'siːvd]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[rɪ'spektfl]	[rɪ'vjuːz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒɜːmənz]	.
The	**book**	**received**	**long**	**and**	**respectful**	**reviews**	**from**	**the**	**Germans**	**.**
这	书	已收到	长的	和	尊重	评论	从	这	德国人	.

这本书获得了德国读者的一致好评。

[prə'fesə(r)]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	['henri]	[swiːt]	[ɪk'sprest]	[ðeə(r)]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	.
Professor	**Child**	**and**	**Henry**	**Sweet**	**expressed**	**their**	**approbation**	**.**
教授	孩子	和	亨利	甜的	表达	他们的	赞许	.

Child教授和Henry Sweet表示赞同。

[ðə; ði]	[bʊk]	[hæz; həz]	[pɑːst]	[θruː]	[fɔː(r)]	[ɪ'dɪʃnz]	.
The	**book**	**has**	**passed**	**through**	**four**	**editions**	**.**
这	书	有	通过了	通过	四	版本	.

这本书已经出版了四版。

[ðɪs]	['kɔːdiəl]	['welkəm]	[hæz; həz]	[biːn]	[djuː]	[ɪn]	[lɑːdʒ]	['meʒə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[ə'tenʃ(ə)n]
This	**cordial**	**welcome**	**has**	**been**	**due**	**in**	**large**	**measure**	**to**	**the**	**increasing**	**attention**
这	亲切	欢迎	有	到过	到期的	在	大的	措施	到	这	增加	注意力

['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	['pəʊɪm]	[ɪn]	[ə'merɪkən]	['kɑːlɪdʒz]	[ænd; ənd]	['sekənd(ə)ri]	[skuːlz]	.
given	**the**	**poem**	**in**	**American**	**colleges**	**and**	**secondary**	**schools**	**.**
给定	这	诗	在	美国人	大学	和	次要	学校	.

这首诗之所以受到如此热烈的欢迎，很大程度上是因为美国大学和中学对它的关注度越来越高。

['biːɪŋ]	['strɪktli]	['lɪtərəl]	,	[ðə; ði]	[bʊk]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɒv; əv]	['væljuː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[ɪn'tɜːprɪtɪŋ]
Being	**strictly**	**literal**	**,**	**the**	**book**	**has**	**been**	**of**	**value**	**as**	**a**	**means**	**of**	**interpreting**
存在	严格	文字	,	这	书	有	到过	的	价值	作为	一个	方法	的	翻译

[ðə; ði]	['pəʊɪm]	.	[wʌn]	.
the	**poem**	**.**	**1**	**.**
这	诗	.	1	.

由于严格按照字面意思解释，这本书对于解读这首诗来说很有价值。1.

[siː]	['s(j)uːprə]	,	[piː]	.	-	.	[ˌtuː'tuː]	.
See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**71**	**.**	**2**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 71.2 页。

[siː]	['s(j)uːprə]	,	[piː]	.	-	.
See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**79**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.

参见上文第 79 页。

-	[trænz'leɪʃ(ə)n]
GRION'S	**TRANSLATION**
-	翻译

格里翁译本

-	,	['poʊmɑː]	[ˌɛpɪ'koʊ]	[æŋgləsəsoʊn]	[del]	[sevn]	['sekoʊloʊ]	,	[trɑːdoʊtoʊ]	[iː]	-	[dɑːl]	[dɑːt]	.
Beovulf	**,**	**poema**	**epico**	**anglosassone**	**del**	**vii**	**secolo**	**,**	**tradotto**	**e**	**illustrato**	**dal**	**Dott**	**.**
-	,	诗歌	史诗	盎格鲁萨松	del	七	塞科洛	,	tradotto	e	-	达尔	多特	.

《贝奥武夫》，一首七世史诗史诗，译文和插图。

[ˌsiːˌeɪ'viː]	.
Cav	**.**
卡夫	.

骑士

['dʒu:stəʊ] - , ['səʊsiəʊ][ɔrdɪnɛri:oʊ] .

Giusto	Grion	,	Socio	Ordinario	.
吉乌斯托	-	,	社会	普通	.

朱斯托·格里昂，普通社会。

[ɪn] ['æti] ['dɛlla] ['ri:ˌɑ:l] [ˌækə'di:miə] [lʊ'keɪzi] [ˌdi: 'aɪ] ['ʃi:ˌɛntsɛ] , ['lɛtərə] [ed]['ɑ:rti] .

In	Atti	della	Reale	Accademia	Lucchese	di	Scienze	,	Lettere	ed	Arti	.
在	态度	德拉	皇家	学术界	卢凯塞	迪	科学	,	信件	编辑	艺术	.

在 Atti della Reale Accademia Lucchese di Scienze，Lettere ed Arti 中。

['təʊməʊ][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Tomo	XXII	.
tomo	二十二	.

第二十二卷。

['lu:kkɑ:] : [tɪpoʊgreɪfi:ə]['dʒu:sti] , - .

Lucca	:	Tipografia	Giusti	,	1883	.
卢卡	:	类型学	吉乌斯蒂	,	-	.

卢卡：Tipografia Giusti，1883。

8o , [ˌpi: 'pi:] . - – - .

8o	,	pp	.	197	–	379	.
8o	,	pp	.	-	–	-	.

8o，第 197-379 页。

[fɜ:st] [ɪ'tæliən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

First	Italian	Translation	.
第一的	意大利语	翻译	.

第一份意大利语译文。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .

Imitative	Measures	.
模仿	措施	.

模仿措施。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][tekst] , [ɔ:l] [ə'pɔstrəfi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [speɪst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

In	the	Italian	text	,	all	apostrophes	are	spaced	as	in	the	original	.
在	这	意大利语	文本	,	全部	撇号	是	间隔	作为	在	这	原来的	.

意大利语文本中，所有撇号的间距都与原文相同。

['kɒntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

[fʊl] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] ([wʌn]) ['mɪtəʊ] ; ([ˌtu:'tu:]) ['stɔ:riə] ; ([θri:]) [ˌlɛtərə'tʊərə] .

Full	discussions	of	(	1	)	Mito	;	(	2	)	Storia	;	(	3	)	Letteratura	.
满的	讨论	的	(	1	)	米托	;	(	2	)	故事	;	(	3	)	文学	.

(1) Mito 的充分讨论； （2）故事； (3) 文学。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feəli] [kəm'pli:t] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [ɒn]['beɪəˌwʊlf] [ʌp]

The	latter	is	a	fairly	complete	bibliography	of	what	had	been	done	on	Beowulf	up
这	后者	是	一个	相当	完全的	参考书目	的	什么	有	到过	完毕	在	贝奥武夫	向上

[tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] . -

to	this	time	.	88
到	这	时间	.	-

后者是对当时为止关于《贝奥武夫》的研究成果相当全面的书目。88

['ɔ:θərz] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑ:rks] .

Author's	Preliminary	Remarks	.
作者的	初步的	评论	.

作者前言。

- [ɪl]['poʊmɑ:] [kən'sɪsti:] [ˌdi: 'aɪ] - ['vɜ:rsi][frɑ:][kju:i][ɑ:l'ku:ni][ɪn] [frɑ:mɛnti] [ˌsi: eɪtʃ 'i:]['nɔɪ][ɑ:'bi:ɑ:moʊ]

'	Il	poema	consiste	di	3183	versi	fra	cui	alcuni	in	frammenti	che	noi	abbiamo
-	il	诗歌	组成	迪	-	版本	fra	翠	阿尔库尼	在	弗拉门蒂	切	诺伊	abbiamo

[tʃɜ-kɑ:toʊ][ˌdi: 'aɪ] [kɑ:mpələtɛr] ['sentsɑ:] - ['lɛtərə] [del]['tɛstoʊ] .

cercato	di	completare	senza	alterare	lettera	del	testo	.
塞卡托	迪	完成	senza	-	信	del	测试	.

这首诗由 3183 首诗组成，在 frammenti che noi abbiamo cercato di completare senza alterare lettera del testo 中。

[ˌju: en 'eɪ]['mɑ:nəʊ] [rɪ'sɛnteɪ] [ləʊ][hɑ:][dɪvi:soʊ][ɪn] - ['kænti] , ['dɛti] [ɪn][ˌeɪ dʒi: 'ɛs] .

Una	mano	recente	lo	ha	diviso	in	43	canti	,	detti	in	ags	.
乌娜	手	最近的	洛	哈	分割	在	-	坎蒂	,	德蒂	在	农业	.

Una manocente lo ha diviso in 43 canti, detti in ags.

['fɪt] ; [ˌen 'i:][noʊti:ɑ:moʊ][ɪl]['nu:məˌroʊ] ['ɑ:ntʃi] ['nɛlə] [vɛr'zjo:ne] .

fitte	;	ne	notiamo	il	numero	anche	nella	versione	.
菲特	;	ne	我们不是	il	数字	安切	内拉	版本	.

菲特； ne notiamo il numero anche nella versione。

[aɪ]['vɜ:rsi][ˌsi: eɪtʃ 'i:][ɪl] - [rɛpu:tə] - , ['soʊnoʊ][dɪspoʊsti][ɪn]['laɪni:] - ;

I	versi	che	il	Müllenhoff	reputa	interpolati	,	sono	disposti	in	linee	rientranti	;
我	版本	切	il	-	声誉	-	,	索诺	处置	在	线	-	;

I versi che il Müllenhoff reputa interpolati, sono disposti in linee rientranti;

['kwɛli] [ətri:bu:ti] [æd][ə; eɪ][pɔrtɑ:noʊ][ˌdi: 'aɪ] - ['kwɛstə] ['lɛtərə] ['nɛlə] [vɛr'zjo:ne] ['nɒstrə] - ,

quelli	attributi	ad	A	portano	di	più	questa	lettera	nella	versione	nostra	interlineare	,
奎利	属性	广告	一个	波尔塔诺	迪	-	questa	信	内拉	版本	我们的	-	,

quelli attributi ad A portano di più questa lettera nella versione nostra interLinee，

[ˌsi: eɪtʃ 'i:]['segweɪ][lɑ:][pə'roʊlə][del]['tɛstoʊ][ɪn][mə'ni:ərə][ˌdi: 'eɪ] - ['ɑ:ntʃi] [lɑ:] - ,

che	segue	la	parola	del	testo	in	maniera	da	mantenervi	anche	la	sintassi	,
切	过渡	拉	帕罗拉	del	测试	在	曼尼埃拉	达	-	安切	拉	-	,

che segue la parola del testo in maniera da mantenervi anche la sintassi,

[i:] - [ˌsi: eɪtʃ 'i:] [nɛsu:nə] [pə'roʊlə] [-] ['vɜ:səʊ]['prɛndə]['poʊstoʊ][ɪn] [ən] - ['æltrə]['ri:gə] .

e	sì	che	nessuna	parola	d'un	verso	prenda	posto	in	un	'	altra	riga	.
e	-	切	内苏纳	帕罗拉	逼债	背面	普伦达	邮政	在	联合国	-	奥特拉	里加	.

e sì che nessuna parola d'un verso prenda posto in un' altra Riga。

[ˌel'i:] [pɑ:rɛntɛsi] [kwæ:drə] [ ] - [nɛl] ['tɛstoʊ] - [ˌdi: 'aɪ] [lə'kju:n] .

Le	parentesi	quadre	[	]	segnano	nel	testo	riempiture	di	lacune	.
乐	父母	夸德	[	]	-	内尔	测试	-	迪	空隙	.

Le Parentesi fourre [ ] segnano nel testo riempiture di lacune。

['nɛlə] [vɛr'zjo:ne] ['soʊnoʊ] [kwɛst] - [pə(r)] ['lɛtərə] .

Nella	versione	sono	queste	segnate	per	lettere	corsive	.
内拉	版本	索诺	queste	-	每	信件	粗体	.

Nella versione sono queste segnate per lettere corsive。

- — - , [pi:] . - .

'	—	Prefazione	,	p	.	251	.
-	—	-	,	p	.	-	.

'—序言，第 251 页。

[teksts] [ju:st] .

Texts	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][teksts][ænd; ənd] ['kɑːmənteriz] [ðæt]
The 这 **translator** 翻译 **makes** 制作 **use** 使用 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **texts** 文本 **and** 和 **commentaries** 评论 **that** 那
[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] ,
had 有 **appeared** 出现 **up** 向上 **to** 到 **his** 他的 **time** 时间 **,** ,

译者利用了当时已出现的所有文本和评注。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][gəʊz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [i'mend] [ðə; ði][tekst][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ([ˌsiː 'ef] . [laɪnz] - ,
and 和 **even** 甚至 **goes** 去 **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **to** 到 **emend** 订正 **the** 这 **text** 文本 **for** 为了 **himself** 他自己 **(** (**cf** cf **.** . **lines** 线条 **65** - **,** ,
- , - , - , -) .
665 , 1107 , 2561 , 3150) .
- , - , - , -) .

甚至还自行修改了文本（参见第 65、665、1107、2561、3150 行）。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [fʊl] .
The 这 **Notes** 笔记 **are** 是 **rather** 相当 **full** 满的 **.** .

笔记内容相当丰富。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] [ɪk'splænət(ə)ri] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
They 他们 **are** 是 **sometimes** 有时 **merely** 仅仅 **explanatory** 解释性 **;** ; **sometimes** 有时 **there** 那里 **are** 是 **discussions** 讨论 **of** 的 **the** 这
[ˌem 'es] . ['ridɪŋ] , [ɒv; əv] [prə'pəʊzd] [ˌiːmen'deiʃən] ,
MS 多发性硬化症 **.** . **readings** 阅读 **,** , **of** 的 **proposed** 建议的 **emendations** 修订 **,** ,

它们有时只是解释性的；有时则讨论手稿的解读、提出的修订建议。

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [mɪθ] , & [siː] .
of 的 **history** 历史 **,** , **myth** 神话 **,** , **&** & **c** c **.** .

历史、神话等等。

['meθəd] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Method 方法 **of** 的 **Translation** 翻译 **.** .

翻译方法。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['lɪtərəl] ; [ðə; ði] ['miːdiəm] [æn; ən] ['ɪmɪtətɪv] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][fɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l]
The 这 **translation** 翻译 **is** 是 **literal** 文字 **;** ; **the** 这 **medium** 中等的 **an** 一个 **imitative** 模仿 **measure** 措施 **of** 的 **four** 四 **principal** 主要的
['stresɪz] ,
stresses 压力 **,** ,

译文是直译；媒介是模仿四个主要重音的测量方法，

['veərid] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spændɪd] [laɪn] .
varied 多种多样 **occasionally** 偶尔 **by** 经过 **the** 这 **expanded** 扩展 **line** 线 **.** .

扩展线偶尔会有所不同。

[ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
The 这 **diction** 措辞 **is** 是 **simple** 简单的 **.** .

用词很简单。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract 提炼 **.** .

提炼。

[eɪtθ] .
viii **.**
八 .

八、

- [dɪs] , [ɪl]['neɪtəʊ][ˌdiː 'aɪ] - , -
Hunferd **disse** **,** **il** **nato** **di** **Eclaf** **,** **500**
- 迪斯 , il 北约 迪 - , -

Hunferd disse, il nato di Eclaf,500

[ˌsiː eɪtʃ 'iː][ə; eɪ] - ['piːdi] - [del] - [diː] - - ,
che **a** **'** **piedi** **sedea** **del** **prence** **de** **'** **Schildinghi** **,**
切 一个 - piedi - del - 德 - - ,

che a' piedi sedea del prence de' Schildinghi,

- [ɑːktʃɛnti][ˌdiː 'aɪ] [kəntɛstə] — - [lɑː]['giːtə][ˌdiː 'aɪ] - ,
sbrigliò **accenti** **di** **contesta** **—** **eragli** **la** **gita** **di** **Beóvulf** **,**
- 重音 迪 康斯坦塔 — - 拉 吉塔 迪 - ,

sbrigliòaccentidicontesta—eraglilagitadiBeóvulf，

[del] - - , ['mɒltəʊ][ə; eɪ][fɑːstiːdiːoʊ] ,
del **coraggioso** **navigatore** **,** **molto** **a** **fastidio** **,**
del - - , 非常 一个 快速 ,

del coraggioso navigatore，molto a fastidio，

- [nɒn] [əmɑvə] , [ˌsiː eɪtʃ 'iː] [ən] ['ælˌtroʊ]['wɔːmoʊ]
perchè **non** **amava** **,** **che** **un** **altro** **uomo**
- 非 阿玛瓦 , 切 联合国 altro 男子

鲈鱼非阿玛瓦, che un altro uomo

- [ˌdiː 'aɪ]['glɔːriə] [nel] - ['ɔːrbɪ][ˌdiː 'aɪ] mezzo505
vieppiù **di** **gloria** **nell** **'** **orbe** **di** **mezzo505**
- 迪 格洛丽亚 内尔 - 或 迪 mezzo505

vieppiù di gloria nell' orbe di mezzo505

[əvɛs] ['səʊtəʊ][ɪl]['siːloʊ][ˌsiː eɪtʃ 'iː][luːi] ['stɛsoʊ] — :
avesse **sotto** **il** **cielo** **che** **lui** **stesso** **—** **:**
阿维斯 sotto il 天空 切 刘 stesso — :

avese sotto il cielo che lui stesso—：

- [seɪ][ˌtiː 'juː] [kwɛl] - , [ˌsiː eɪtʃ 'iː][kɒn] [brɛkə] nuotò89
' **Sei** **tu** **quel** **Beóvulf** **,** **che** **con** **Breca** **nuotò89**
- 塞 tu 克尔 - , 切 康 布雷卡 nuotò89

'Sei tu quel Beóvulf, che con Breca nuotò89

[nɛl] ['væstoʊ]['pɛləˌgoʊ][pə(r)]['gɑːrə][mə'riːnə] ,
nel **vasto** **pelago** **per** **gara** **marina** **,**
内尔 瓦斯托 佩拉戈 每 加拉 码头 ,

加拉码头内尔瓦斯托佩拉戈,

['kwɑːndoʊ][vɔɪ][pə(r)][bɑːldɑːnzə] - - ,
quando **voi** **per** **baldanza** **l'acque** **provaste** **,**
quando voi 每 巴尔丹扎 - - ,

quando voi per baldanza l'acque provaste,

[iː][pə(r)]['pɑːtsoʊ] - [nɛl] [prɒ'fɔːndoʊ] sale510
e **per** **pazzo** **vanto** **nel** **profondo** **sale510**
e 每 帕佐 - 内尔 深渊 sale510

e per pazzo vanto nel profondo sale510

[lɑː]['viːtə] - ?
la **vita** **arrischiaste** **?**
拉 维塔 - ?

la vita arrischiaste?

- [vɔɪ] ['wɔːmoʊ][ælkjuːnoʊ] ,
nè voi uomo alcuno ,
- voi 男子 阿尔库诺 ,

nè voi uomo alcuno,

- ['kɑːroʊ] - - , - -
nè caro nè discaro , distorre potè
- 卡罗 - - , - -

nè caro nè discaro, distorre potè

['dɑːlə][pɛnoʊsə][ɑːndɑːtə] , ['kwɑːndoʊ] - [nel] - ['æltəʊ] ,
dalla penosa andata , quando remigaste nell ' alto ,
达拉 佩诺萨 安达塔 , quando - 内尔 - 阿尔托 ,

dalla penosa andata, quando remigaste nell' alto,

[lɑː] [kɔː'rɛnti] [del] - [oʊ'siːəˌnoʊ] [kɔːl] ['brɑːtʃɪə] [koʊprɛndoʊ]
la corrente dell ' oceano colle braccia coprendo
拉 当前 戴尔 - 海洋 科尔 臂 合作

布拉恰科普伦多海洋小船

- [ˌel'iː] [streɪd] [del] [meə(r)] , [kɔːl] ['mɑːni] [bɑːtɛst] , -
misuraste le strade del mare , colle mani batteste , 515
- 勒 路 del 母马 , 科尔 玛尼 巴特斯特 , -

米苏拉斯特滨海大道，马尼巴泰斯特山口，515

[iː] - ['soʊprə] - .
e scivolaste sopra l'astato .
e - 索普拉 - .

e scivolaste sopra l'astato.

['neli] ['ɑːndi] [del] -
Nelle onde del ghebbo
内勒 onde del -

Nelle onde del ghebbo

- [ai] - - : [vɔɪ] [nɛl] [ˌtɛ'nɛreɪ] [del] - ['ækwə]
vagavano i cavalloni d'inverno : voi nel tenere dell ' acqua
- 我 - - : voi 内尔 特内雷 戴尔 - 水

vagavano i cavalloni d'inverno: voi nel tenere dell' acqua

['sɛti] ['nɒti] - .
sette notti appenàstevi .
塞特 诺蒂 - .

sette notti appenàstevi.

['ɛgli] [nɛl] - [tiː] - ,
Egli nel nuoto ti superò ,
埃格利 内尔 - ti - ,

Egli nel nuoto ti superò,

[ɛb] - ['fɔːrtsə] .
ebbe più forza .
埃贝 - 福扎 .

ebbe più forza.

[iː][əl]['tempəʊ] - [ləʊ]
E al tempo mattutino lo
E al 速度 - 洛

E al tempo mattutino lo

- ['suːzoʊ][ɪl] - ['vɜːsəʊ][lɑː] [ˌmɑː'rɪtɪmə] Ramia520
portò suso il flutto verso la marittima Ramia520
- 苏索 il - 背面 拉 海事 Ramia520

Portò suso il flutto verso la marittima Ramia520

['dɒndeɪ][ˌiː 'aɪ] - [lɑː]['dɒltʃeɪ]['pætriə; 'peɪtriə] ,

donde	**ei**	**cercò**	**la**	**dolce**	**patria**	**,**
donde	ei	-	拉	甜蜜	祖国	,

Donde ei cercò la dolce patria,

['kærə][ə; eɪ] [suː] ['gɛnti] , [lɑː] ['terə] ['deɪɪ] - ,

cara	**a**	**sue**	**genti**	**,**	**la**	**terra**	**dei**	**Brondinghi**	**,**
卡拉	一个	起诉	根蒂	,	拉	大地	德伊	-	,

卡拉·苏·根蒂，布隆丁吉大地，

[ɪl]['vɑːgoʊ]['kæstəl][trɑːn'kwiːləʊ] , [ˌoʊ'viː] - ['ɛgli] ['poʊpoʊloʊ][ə'veɪə] ,

il	**vago**	**castel**	**tranquillo**	**,**	**ov**	**'**	**egli**	**popolo**	**avea**	**,**
il	流浪汉	城堡	宁静	,	卵	-	埃格利	波波洛	艾维亚	,

伊尔瓦戈城堡宁静，ov' egli popolo avea，

- [iː][dʒoʊi] .

rocche	**e**	**gioie**	**.**
-	e	gioie	.

rocche e gioie.

[ɪl] - [ˌɪntə'roʊ]['kɑːntroʊ][tiː]

Il	**vanto**	**intero**	**contro**	**te**
il	-	内部	控制	te

Il vanto intero contro te

[ɪl] ['fiːʎo] [ˌdiː 'aɪ] - [ɪn] - [mæntɛn] .

il	**figlio**	**di**	**Beanstan**	**in**	**verità**	**mantenne**	**.**
il	儿子	迪	-	在	-	曼特内	.

il Figlio di Beanstan in verità mantenne。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	**Criticism**	**of**	**the**	**Translation**	**.**
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] ['kænɒt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	**present**	**writer**	**cannot**	**attempt**	**a**	**literary**	**criticism**	**of**	**the**	**translation**	**.**
这	展示	作家	不能	试图	一个	文学	批评	的	这	翻译	.

笔者无法对译文进行文学批评。

[ɪn] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['meθəd] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] Kemble1

In	**purpose**	**and**	**method**	**this**	**version**	**may**	**be**	**compared**	**with**	**that**	**of**	**Kemble1**
在	目的	和	方法	这	版本	可能	是	比较的	和	那	的	Kemble1

[ænd; ənd][ɒv; əv] Schaldemose2 .

and	**of**	**Schaldemose2**	**.**
和	的	Schaldemose2	.

在目的和方法上，该版本可以与 Kemble1 和 Schaldemose2 的版本进行比较。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən]

In	**each**	**case**	**the**	**translator**	**was**	**introducing**	**the**	**poem**	**to**	**a**	**foreign**
在	每个	案件	这	翻译	曾是	介绍	这	诗	到	一个	外国的

['pʌblɪk] ,

public	**,**
民众	,

在每一种情况下，译者都是在向外国读者介绍这首诗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wel] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪtərəl] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt]

and	**it**	**was**	**therefore**	**well**	**that**	**the**	**translation**	**should**	**be**	**literal**	**in**	**order**	**that**
和	它	曾是	所以	出色地	那	这	翻译	应该	是	文字	在	命令	那

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

it	**might**	**assist**	**in**	**the**	**interpretation**	**of**	**the**	**original**	**.**
它	可能	协助	在	这	解释	的	这	原来的	.

因此，翻译最好是直译，以便有助于理解原文。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɜːk] [dʌn] [ɒn][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] Italy3 .

There	has	been	no	further	work	done	on	the	poem	in	Italy3	.
那里	有	到过	不	更远	工作	完毕	在	这	诗	在	Italy3	.

意大利方面没有对这首诗进行进一步的研究3。

[waɪl] [ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] [nɒt] ['strɪktlɪ] ['ɪmɪtətɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːvz] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,

While	the	verse	is	not	strictly	imitative	in	the	sense	that	it	preserves	exactly	the	Old	English	system	of	versification	,
尽管	这	诗	是	不是	严格	模仿	在	这	感觉	那	它	果酱	确切地	这	老的	英语	系统	的	韵律	,

虽然这首诗并非严格意义上的模仿诗，因为它并没有完全保留古英语的韵律体系，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪmz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] .

it	aims	to	maintain	the	general	movement	of	the	original	lines	.
它	目标	到	维持	这	一般的	移动	的	这	原来的	线条	.

它旨在保持原有线路的总体走向。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['stresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] , [seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [mə'nɒtəni] .

The	four	stresses	are	kept	,	save	where	a	fifth	is	used	to	avoid	monotony	.
这	四	压力	是	保留	,	节省	在哪里	一个	第五	是	用过的	到	避免	单调	.

除了为了避免单调而使用第五个重音外，其余四个重音都保留了下来。

[ðiːz] - [ɪk'spændɪd] [laɪnz] - [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['kɒmənə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tælɪən][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] . [wʌn] .

These	'	expanded	lines	'	are	much	commoner	in	the	Italian	than	in	the	Old	English	.	1	.
这些	-	扩展	线条	-	是	很多	平民	在	这	意大利语	比	在	这	老的	英语	.	1	.

这些“扩展行”在意大利语中比在古英语中更为常见。1.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	33	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	41	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 41.3 页。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [baɪ][dʒiː] . ['ʃuːmən] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʊntˌrɪs] , § - ,

Of	a	work	by	G	.	Schuhmann	,	mentioned	by	Wülker	in	his	Grundriss	,	§	209	,
的	一个	工作	经过	G	.	舒曼	,	提及	经过	-	在	他的	格伦德里斯	,	§	-	,

关于 G. Schuhmann 的一部作品，Wülker 在他的 Grundriss § 209 中提到过，

[aɪ][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] ['nʌθɪŋ] . -

I	can	ascertain	nothing	.	90
我	能	探明	没有什么	.	-

我什么也查不到。90

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

WICKBERG'S	TRANSLATION
-	翻译

威克伯格的译本

['beɪəˌwʊlf] , [ɪn] - - , - [æf] ['ruːdɒlf] - .

Beowulf	,	en	fornengelsk	hjeltedikt	,	öfversatt	af	Rudolf	Wickberg	.
贝奥武夫	,	英文	-	-	,	-	非洲	鲁道夫	-	.

《贝奥武甫》是鲁道夫·威克伯格的《贝奥武甫》的一部分。

- , [siː] . [əʊ] . ['ɛkˌblæd] & [kɒmp] . , - .
Westervik , C . O . Ekblad & Comp . , 1889 .
- , C . 哦 . ekblad & 计算机 . , - .

韦斯特维克，CO Ekblad & Comp.，1889。

4o , [ˌpiː 'piː] . - , ['dʌb(ə)l] ['kɒləms] .
4o , pp . 48 , double columns .
4o , pp . - , 双倍的 列 .

4o，第 48 页，双栏。

[fɜːst] ['swiːdɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First Swedish Translation .
第一的 瑞典 翻译 .

瑞典语首译本。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .
Imitative Measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

[eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .
Aim of the Volume .
目的 的 这 体积 .

本卷的目的。

[ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The translator begins his introduction with a discussion of the
这 翻译 开始 他的 介绍 和 一个 讨论 的 这
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['dɒkjumənt] .
importance of Beowulf as a historical document .
重要性 的 贝奥武夫 作为 一个 历史 文档 .

译者在引言中首先探讨了《贝奥武夫》作为历史文献的重要性。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] : —
For this reason he is especially interested in the episodes : —
为了 这 原因 他 是 尤其 感兴趣的 在 这 剧集 : —

因此，他对以下几集特别感兴趣：——

- [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [meɪ] [ðen] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði]
' This important historical interest may then explain the reason for translating the
- 这 重要的 历史 兴趣 可能 然后 解释 这 原因 为了 翻译 这
['pəʊɪm] ['ɪntuː] ['swiːdɪʃ] ,
poem into Swedish ,
诗 进入 瑞典 ,

“这种重要的历史意义或许可以解释将这首诗翻译成瑞典语的原因。”

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði]
and also serve as an excuse for the fact that in the translation the
和 还 服务 作为 一个 原谅 为了 这 事实 那 在 这 翻译 这
[pəʊ'etɪk] [fɔːm] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
poetic form has not been considered of first importance .
诗意的 形式 有 不是 到过 经过考虑的 的 第一的 重要性 .

这也为翻译中没有将诗歌形式放在首位这一事实提供了借口。

- — - , [piː] . [θriː] .
' — Inledning , p . 3 .
- — - , p . 3 .

——引言，第 3 页。

['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

- [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [in'devə] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd]

'	In	the	translation	I	have	endeavored	to	make	the	language	readable	and
-	在	这	翻译	我	有	努力	到	制作	这	语言	可读	和

['mɒd(ə)n] .

modern	.
现代的	.

在翻译过程中，我力求使语言通俗易懂、现代感强。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə] [straɪv] ['ɑ:ftə(r)] [ɑ:'keɪɪk]

A	translation	out	of	an	ancient	tongue	ought	never	to	strive	after	archaic
一个	翻译	出去	的	一个	古老的	舌头	应该	绝不	到	努力	后	古老的

['fleɪvə(r)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

flavor	in	point	of	words	and	expressions	.
味道	在	观点	的	字	和	表达式	.

从古代语言翻译过来的作品，在用词和表达方式上绝不应该追求古朴的味道。

[sɪns] [ðə; ði]['pəʊɪt] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Since	the	poet	wrote	in	the	language	of	his	day	,
自从	这	诗人	写道	在	这	语言	的	他的	天	,

由于诗人是用他那个时代的语言写作的，

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ɔ:t] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ju:z] [kən'temp(ə)rəri] ['læŋgwɪdʒ] . . . .

the	translation	ought	also	to	use	contemporary	language	.	.	.	.
这	翻译	应该	还	到	使用	当代的	语言	.	.	.	.

译文也应当使用现代语言……

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət] [nɒt] ['sleɪvɪʃli] .

I	have	tried	to	follow	the	original	faithfully	,	but	not	slavishly	.
我	有	尝试	到	跟随	这	原来的	忠实	,	但	不是	奴性地	.

我尽量忠实地遵循原著，但并非盲目照搬。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['klɪənəs] [ðə; ði][hɑ:f] - [laɪnz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bi:n] [træns'pəʊzd] . . . .

For	the	sake	of	clearness	the	half	-	lines	have	often	been	transposed	.	.	.	.
为了	这	清酒	的	清晰度	这	一半	-	线条	有	经常	到过	转置	.	.	.	.

为了清晰起见，半线经常被调换位置……

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪ'regjələ(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

The	rhythm	is	still	more	irregular	than	the	Old	English	.
这	韵律	是	仍然	更多的	不规律的	比	这	老的	英语	.

这种节奏仍然比古英语更加不规则。

[ə,lɪtə'reɪʃn] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bi:n] [ə'vɔɪdɪd] .

Alliteration	has	generally	been	avoided	.
头韵	有	一般来说	到过	避免	.

通常避免使用头韵。

- — - , [pi:] . [sɪks] .

'	—	Inledning	,	p	.	6	.
-	—	-	,	p	.	6	.

——引言，第 6 页。

[teksts] [ju:st] .

Texts	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kən'strʌkts; 'kɒnstrʌkts][hɪz; ɪz] [əʊn] [tekst] .

The	author	constructs	his	own	text	.
这	作者	构造	他的	自己的	文本	.

作者自行创作文本。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] ([piː] . [sɪks]) [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['teɪkən][ðə; ði] [ˌem 'es] .

He	explains	(	p	.	6	)	that	he	has	in	general	taken	the	MS	.
他	解释	(	p	.	6	)	那	他	有	在	一般的	已采取	这	多发性硬化症	.

他解释说（第 6 页），他通常都会接受 MS。

[æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] .

as	the	basis	of	his	text	.
作为	这	基础	的	他的	文本	.

作为他文本的基础。

[hiː; hi][hæz; həz] [i'mend] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] - [siːmd] [məʊst] ['nesəsəri] [ɔː(r)][məʊst]

He	has	emended	by	making	those	changes	which	'	seemed	most	necessary	or	most
他	有	修订	经过	制作	那些	变化	哪个	-	似乎	最多	必要的	或者	最多

['prɒbəb(ə)l] .

probable	.
可能	.

他通过做出那些“似乎最必要或最有可能”的改变来进行修正。

- [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðɪs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ,

'	In	places	where	this	departure	from	the	MS	.	has	been	made	,
-	在	地方	在哪里	这	离开	从	这	多发性硬化症	.	有	到过	制成	,

“在那些已经偏离MS.的地方，

[hiː; hi] [i'tælisaiz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] . -

he	italicizes	the	words	of	his	translation	.	91
他	斜体	这	字	的	他的	翻译	.	-

他将译文用斜体标出。91

['ekstrækt; ɪk'strækt] . [eit] .

Extract	.	8	.
提炼	.	8	.

摘录8。

- [sʌn] - - ;

Ecglafs	son	Hunferð	talade	;
-	儿子	-	-	;

Ecglafs son Hunferð talade;

[vɪd] - - [sæt] [hæn] ,

Vid	Scyldingafurstens	fötter	satt	han	,
视频	-	-	卫星	汉	,

Vid Scyldingafurstens fötter satt han，

- - — [den] - -

Löste	stridsrunan	—	den	modige	sjöfaranden
-	-	—	丹	-	-

Löste stridsrunan—den modige sjöfaranden

- ['riːzə] - [hɑːnəm] ['mɪkɛt] ,

Beovulfs	resa	förtröt	honom	mycket	,
-	雷萨	-	荣誉	迈克特	,

Beovulfs resa förtröt honom mycket,

- [hæn] - [eɪdʒ] , [ˌeɪˌtiːˈtiː]['noʊˌgɔːn] ['ænən] [mæn]

Förty	han	unnade	ej	,	att	någon	annan	man
-	汉	-	ej	,	属性	någon	安南	男人

四十小时 unnade ej，att någon annan man

['ʌndə(r)] [hɪmlən] ['skʌlə] - ['vɪn.ə]

Under	himlen	skulle	någonsin	vinna
在下面	希姆伦	骷髅	-	维纳

在 Himlen 头骨下 Någonsin vinna

- - - ['dʒɔ:rdən] - [hæn] - — :
Större ära på jorden än han sjelf — :
- - - 乔丹 - 汉 - — :

Större ara på jorden än han sjelf—:

- - [ˌdi:'ju:][den] - , [sɔ:m] - [sɪg][med] [brɛkə]
' Är du den Beovulf , som mätte sig med Breca
- - 杜 丹 - , 一些 - 签名 医学 布雷卡

'Ar du den Beovulf, som matte sig med Breca

[ai] - - [det] ['vi:də] - ,
I kappsimning öfver det vida hafvet ,
我 - - 底特律 维达 - ,

我开始思考生活，

[dɜ:r][ai] - - -
Der I öfvermodigt pröfvaden vågorna
德尔 我 - - -

我的决定

[ɒk; ɒx][fœr] - - - -
Och för djerft skryt vågaden lifvet
奥赫 为了 - - - -

Och for djerft skryt vågaden lifvet

[ai] [det] - - ?
I det djupa vattnet ?
我 底特律 - - ?

I det djupa vattnet?

[eɪdʒ] ['kʊndi] ['noʊˌgɔ:n][mæn] ,
Ej kunde någon man ,
ej 昆德 någon 男人 ,

Ej kunde någon man,

- ['ɛlər] [led] , - ['eɪdər][ˌeɪˌti:'ti:] -
Ljuf eller led , förmå eder att afstå
- 勒 引领 , - 埃德尔 属性 -

Ljuf eller 领导，形成 eder att afstå

[frɔ:n] [den] - - .
Från den sorgfulla färden .
från 丹 - - .

Från den sorgfulla färden.

[sɪ'dæn] [sʌmən] [ai][ai] - ,
Sedan summen I i hafvet ,
轿车 萨门 我 我 - ,

Sedan summen I i hafvet,

[dɜ:r][ai][med] - - - ,
Der I med armarna famnaden hafsströmmen ,
德尔 我 医学 - - - ,

Der I med armarna famnaden hafsströmmen，

- - , - - ,
Mätten hafsvågorna , svängden händerna ,
- - , - - ,

Mätten hafsvågorna, svängden händerna,

- - - ; -
Gleden öfver hafsytan ; vintersvallet
- - - ; -

Gleden öfver hafsytan；温特斯瓦莱

- [ai] - .
Sjöd i vågorna .
- 我 - .

Sjöd i vågorna.

[ai] - [ˌɛs ˈdʒeɪ ˈjuː] -
I sträfvaden sju nätter
我 - sju -

I sträfvaden sju nätter

[ai] - - ; [hæn] - [dɪg][ai] - ,
I hafvets våld ; han öfvervann dig i simning ,
我 - - ; 汉 - 挖 我 - ,

我有våld； han öfvervann 挖掘我西宁，

[heɪd] - - .
Hade större styrka .
冥王 - - .

Hade större styrka.

[sɪˈdæn] [vɪd] -
Sedan vid morgontiden
轿车 视频 -

Sedan vid morgontiden

[bɑː(r)] - [ʌp] [hɑːnəm] [tɪl] [diː] - - .
Bar hafvet upp honom till de krigiska rämerna .
酒吧 - 上 荣誉 直到 德 - - .

酒吧必须向上，直到 de krigiska rämerna。

- - [hæn] , [dɜːr][fœr][diː]['siːnə] ,
Derifrån uppsökte han , dyr för de sina ,
- - 汉 , dyr 为了 德 新浪 ,

Derifrån uppsökte han, dyr for de sina,

[sɪt] - ['əʊdəl][ai] - [lænd] ,
Sitt kära odal i brondingarnes land ,
坐 - 奥达尔 我 - 土地 ,

坐在布隆丁加内斯土地上，

[den] - - , [dɜːr][hæn] [heɪd] [fəʊk] ,
Den fagra fridsborgen , der han hade folk ,
丹 - - , 德尔 汉 冥王 民间 ,

Den fagra fridsborgen，der han hade 民间，

[bɜːg] [ɒk; ɒx] - .
Berg och ringar .
伯格 哦 - .

Berg och ringar.

['helɑː] [sɪt] [væd] [med] [dɪg]
Hela sitt vad med dig
赫拉 坐 瓦德 医学 挖

Hela sitt vad med dig

- ['noʊgə] - [sʌn] .
Fullgjorde noga Beanstans son .
- 诺加 - 儿子 .

Fullgjorde noga Beanstan 的儿子。

- [ɜːrlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]
' EARLE'S TRANSLATION
- 厄尔的 翻译

厄尔译本

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['epɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [dʌn] ['ɪntuː]['mɒd(ə)n]
The Deeds of Beowulf , an English Epic of the Eighth Century , done into Modern
这 契约 的 贝奥武夫 , 一个 英语 史诗 的 这 第八 世纪 , 完毕 进入 现代的
[prəʊz] ,
Prose ,
散文 ,

《贝奥武夫事迹》，一部八世纪的英国史诗，被改编成现代散文。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][dʒɒn] [ɜːrl] , [em] . [ə; eɪ] . , ['rektə(r)][ɒv; əv] - ,
with an Introduction and Notes by John Earle , M . A . , rector of Swanswick ,
和 一个 介绍 和 笔记 经过 约翰 厄尔 , M . 一个 . , 校长 的 - ,

由斯旺斯威克教区长约翰·厄尔（John Earle，文学硕士）作序和注释

- [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn][ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
Rawlinsonian Professor of Anglo - Saxon in the University of Oxford .
- 教授 的 盎格鲁 - 撒克逊 在 这 大学 的 牛津 .

牛津大学罗林森盎格鲁-撒克逊语教授。

[æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] [pres] , - (['februəri]) .
At the Clarendon Press , 1892 (February) .
在 这 克拉伦登 按 , - (二月) .

克拉伦登出版社，1892 年 2 月。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[siː] , - .
c , 203 .
c , - .

c，203。

['sev(ə)nθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Seventh English Translation .
第七 英语 翻译 .

第七版英文译本。

[prəʊz] . -
Prose . 92
散文 . -

散文.92

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒləli] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn]
Sixteen years had elapsed since the publication of a scholarly translation in
十六 年 有 过去 自从 这 发布 的 一个 学术性的 翻译 在
['ɪŋgləɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] - [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz] [sʌtʃ] .
England — for Lumsden's1 can hardly be said to count as such .
英格兰 — 为了 - 能 几乎 是 说 到 数数 作为 这样的 .

自英国出版学术译本以来已经过去了十六年——因为 Lumsden 的译本很难算作学术译本。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - text2 [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) ;
In the meantime Heyne's text2 had passed into a fifth edition (1888) ;
在 这 与此同时 - text2 有 通过了 进入 一个 第五 版 (-) ;

与此同时，海恩的著作《2》已经出版到第五版（1888 年）；

- [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˌbɪbliə'θiːk] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [tekst][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf]
Wülker's revision of Grein's Bibliothek had appeared with a new text of Beowulf
- 修订 的 - 图书馆 有 出现 和 一个 新的 文本 的 贝奥武夫
(-) ;
(1881) ;
(-) ;

伍尔克对格雷因《图书馆》的修订版与《贝奥武夫》的新文本一同出版（1881 年）；

- ['ɔːtətaɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæd; həd] [ə'pɪəd] - ,
Zupitza's Autotypes of the MS . had appeared 1882 ,
- 自动打字 的 这 多发性硬化症 . 有 出现 - ,

祖皮察的《手稿》自印本于1882年问世。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]
making it possible to ascertain exactly what was in the original text of the
制作 它 可能的 到 探明 确切地 什么 曾是 在 这 原来的 文本 的 这
['pəʊɪm] ;
poem ;
诗 ;

从而可以确定这首诗的原文内容；

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] Sievers3 , Cosijn4 , Kluge5 , [ænd; ənd] Bugge6 [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
the studies of Sievers3 , Cosijn4 , Kluge5 , and Bugge6 had been published ,
这 研究 的 Sievers3 , Cosijn4 , Kluge5 , 和 Bugge6 有 到过 已发布 ,
[kən'teɪnɪŋ] ['mɑːstəli] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][tekst] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
containing masterly discussions of text revision .
包含 精湛 讨论 的 文本 修订 .

Sievers3、Cosijn4、Kluge5 和 Bugge6 的研究成果已经发表，其中包含了对文本修订的精辟讨论。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [mə'tɪəriəlz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [baɪ] ['gɑːnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
Some of these materials had been used by Garnett in his translation ,
一些 的 这些 材料 有 到过 用过的 经过 石榴石 在 他的 翻译 ,

加内特在他的翻译中使用了其中一些材料。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪt] .
but the majority of them were of later date .
但 这 多数 的 他们 是 的 之后 日期 .

但其中大部分是后来的作品。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim of the Translation .
目的 的 这 翻译 .

翻译目的。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ;
Nothing is said in the introduction respecting the aim of the translation ;
没有什么 是 说 在 这 介绍 尊重 这 目的 的 这 翻译 ;

引言中并未提及翻译的目的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ['tuːfəʊld] — [tuː; tə]
but it is evident from the Notes that the purpose was twofold — to
但 它 是 明显 从 这 笔记 那 这 目的 曾是 双重 — 到
['prez(ə)nt][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,
present the latest interpretation of the text ,
展示 这 最新的 解释 的 这 文本 ,

但从注释中可以明显看出，其目的有两个——提出对文本的最新解释，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
and to afford a literary version of the poem .
和 到 买得起 一个 文学 版本 的 这 诗 .

并买得起这首诗的文学版本。

[teksts] [juːst] .
Texts **Used** **.**
文本 用过的 .

使用的文本。

- [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɔːrɪts] -
' **This** **translation** **was** **originally** **made** **from** **the** **Fourth** **Edition** **of** **Moritz** **Heyne's**
- 这 翻译 曾是 起初 制成 从 这 第四 版 的 莫里茨 -
[tekst] .
text **.**
文本 .

“本译文最初是根据莫里茨·海涅的著作第四版翻译的。”

[hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - ,
His **Fifth** **Edition** **came** **out** **in** **1888** **,**
他的 第五 版 来了 出去 在 - ,

他的第五版于1888年出版。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]
and **I** **think** **I** **have** **used** **it** **enough** **to** **become** **acquainted** **with** **all** **the** **changes**
和 我 思考 我 有 用过的 它 足够的 到 变得 熟人 和 全部 这 变化
[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædɒlf] - ,
that **Dr** **.** **Adolf** **Socin** **,**
那 博士 . 阿道夫 - ,

我认为我已经充分使用它，足以熟悉阿道夫·索辛博士的所有改变。

[ðə; ði] [njuː] ['edɪtə(r)] , [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] .
the **new** **editor** **,** **has** **introduced** **.**
这 新的 编辑 , 有 介绍 .

新编辑已经介绍完毕。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prʊvmənt] , [ai][hæv; həv] ['mɒdɪfaɪd] [maɪ]
Where **they** **have** **appeared** **to** **me** **to** **be** **improvements** **,** **I** **have** **modified** **my**
在哪里 他们 有 出现 到 我 到 是 改进 , 我 有 修改的 我的
[trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋli] .
translation **accordingly** **.**
翻译 因此 .

凡是我认为有改进之处的地方，我都相应地修改了我的译文。

- — ['prefəs] .
' **—** **Preface** **.**
- — 前言 .

'-前言。

[bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] ['sleɪvɪʃli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][tekst] .
But **the** **translator** **does** **not** **depend** **slavishly** **upon** **his** **text** **.**
但 这 翻译 做 不是 依赖 奴性地 之上 他的 文本 .

但译者并非盲目地依赖原文。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ˌiːmen'deɪʃən] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːlərz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
He **frequently** **uses** **emendations** **suggested** **by** **the** **scholars** **mentioned** **above** **,**
他 频繁地 用途 修订 建议 经过 这 学者们 提及 多于 ,
[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] Professor93
especially **those** **of** **Professor93**
尤其 那些 的 Professor93

他经常采用上述学者提出的修订意见，尤其是93号教授的修订意见。

['soʊfəs] [bʌg] [ɪn] ['stuːdiən] ['uːbər] [dæs; dɑːs] Beowulfsepos7 ; [siː] [laɪnz] - , - , - , - , -
Sophus Bugge in Studien über das Beowulfsepos7 ; see lines 457 , 871 , 900 , 936 , 1875
索弗斯 虫子 在 学习 优步 das Beowulfsepos7 ; 看 线条 - , - , - , - , -
, - .
, 2275 .
, - .

Sophus Bugge 在 Studien über das Beowulfsepos7 中；参见第 457、871、900、936、1875、2275 行。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
The Introduction presents a new theory of the origin of the poem .
这 介绍 礼物 一个 新的 理论 的 这 起源 的 这 诗 .

引言部分提出了关于这首诗起源的新理论。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz]
The notes are especially interesting because of the large body of quotations
这 笔记 是 尤其 有趣的 因为 的 这 大的 身体 的 引文
['saɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [kəm'pærɪs(ə)n] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [θrəʊ] [ɒn] [əʊld] [dʒɜː'mænɪk]
cited for literary comparison and for the light they throw on Old Germanic
引用 为了 文学 比较 和 为了 这 光 他们 扔 在 老的 日耳曼
[ænd; ənd] [ˌmediˈiːv(ə)l] ['kʌstəmz] .
and medieval customs .
和 中世纪 海关 .

这些注释特别有趣，因为它们引用了大量的引文进行文学比较，并揭示了古日耳曼和中世纪的习俗。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[eɪtθ] .
viii .
八 .

八、

[ʌn'fɜːθ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒrətə(r)] [ɪz] ['dʒeləs] .
Unferth the king's orator is jealous .
安弗斯 这 国王的 演说者 是 嫉妒的 .

国王的演说家昂弗斯心生嫉妒。

[hiː; hi] [beɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [skɔf, skɔːf] [spiːtʃ] [dɛəz] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
He baits the young adventurer , and in a scoffing speech dares him to a
他 饵料 这 年轻的 冒险家 , 和 在 一个 嘲笑 演讲 敢于 他 到 一个
[naɪt] - [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grendəl] .
night - watch for Grendel .
夜晚 - 手表 为了 格伦德尔 .

他引诱这位年轻的冒险家，并用嘲讽的言辞挑衅他去守夜，以防格伦德尔。

['beɪəˌwʊlf] [ɪz] ['æŋgəd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ɪz] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [fiːts] .
Beowulf is angered , and thus he is drawn out to boast of his youthful feats .
贝奥武夫 是 愤怒 , 和 因此 他 是 绘制 出去 到 夸 的 他的 青春 壮举 .

贝奥武夫被激怒了，于是他开始吹嘘自己年轻时的功绩。

[ʌn'fɜːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , - [sʌn] ; [hiː; hi] [huː] [seɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
Unferth made a speech , Ecglaf's son ; he who sate at the feet of the Scyldings
安弗斯 制成 一个 演讲 , - 儿子 ; 他 WHO 沙特 在 这 脚 的 这 -
- [lɔːd] ,
' lord ,
- 主 ,

昂弗斯发表了演说，他是埃格拉夫之子；他曾侍奉在斯基尔丁领主的脚下。

[brautʃ] [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [θiːm] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ðə; ði] [haɪ] - [s'əʊld]

broached	a	quarrelsome	theme	—	the	adventure	of	Beowulf	the	high	-	souled
已提出	一个	爱争吵的	主题	—	这	冒险	的	贝奥武夫	这	高的	-	有灵魂的

['vɔɪɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə][hɪm] ,

voyager	was	great	despite	to	him	,
旅行者	曾是	伟大的	尽管	到	他	,

提出了一个容易引起争论的话题——尽管他不喜欢，但高尚的航海家贝奥武夫的冒险经历仍然很伟大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [grʌdʒ] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'tʃiːv] [mɔː(r)]

because	he	grudged	that	any	other	man	should	ever	in	the	world	achieve	more
因为	他	心怀怨恨	那	任何	其他	男人	应该	曾经	在	这	世界	达到	更多的

[ɪk'splɔɪts] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] :

exploits	under	heaven	than	he	himself	:
漏洞	在下面	天堂	比	他	他自己	:

因为他嫉妒世上任何人的功绩能超过他自己:

— - [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] , [hiː; hi] [huː] [strəʊv] [wɪð] [brɛkə] [ɒn]['əʊpən] [siː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ]

—	'	Art	thou	that	Beowulf	,	he	who	strove	with	Breca	on	open	sea	in	swimming	-	match
—	-	艺术	你	那	贝奥武夫	,	他	WHO	努力	和	布雷卡	在	打开	海	在	游泳	-	匹配

,

,

,

——你就是那个贝奥武夫吗？就是那个在公海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫?

[weə(r)] [jiː; ji] [tweɪn] [aʊt] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [flʌdz] , [ænd; ənd] ['fuːlˌhɑːrdɪliː] [ɪn] [diːp]

where	ye	twain	out	of	bravado	explored	the	floods	,	and	foolhardily	in	deep
在哪里	是的	马克·吐温	出去	的	虚张声势	探索	这	洪水	,	和	鲁莽地	在	深的

['wɔːtə(r)] ['dʒepɑːd] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

water	jeoparded	your	lives	?
水	危及	你的	生活	?

你们二人凭着胆量去探索洪水，鲁莽地在深水中冒险，危及自己的生命?

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [mæn] , [frend] [ɔː(r)][fəʊ] , [tɜːn] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪzməl]

nor	could	any	man	,	friend	or	foe	,	turn	the	pair	of	you	from	the	dismal
也不	可以	任何	男人	,	朋友	或者	敌人	,	转动	这	一对	的	你	从	这	惨淡

[əd'ventʃə(r)] !

adventure	!
冒险	!

无论是朋友还是敌人，都无法阻止你们二人踏上这段悲惨的冒险之旅!

[wɒt] [taɪm] [jiː; ji] [tweɪn] [plaɪ] [ɪn] ['swɪmɪŋ] , [weə(r)] [jiː; ji] [tweɪn] ['kʌvəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði]

What	time	ye	twain	plied	in	swimming	,	where	ye	twain	covered	with	your	arms	the
什么	时间	是的	马克·吐温	合拢	在	游泳	,	在哪里	是的	马克·吐温	涵盖	和	你的	武器	这

['ɔːf(ə)l] [striːm] ,

awful	stream	,
可怕	溪流	,

你们二人何时在水中嬉戏，用双臂遮蔽了那可怕的溪流?

[miːt] [ðə; ði] [siː] - [striːts] , ['bʌfɪtɪd] [wɪð] [hændz] , [ʃɒt] ['əʊvə(r)]['əʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [diːp] [bɔɪld] [wɪð]

meted	the	sea	-	streets	,	buffeted	with	hands	,	shot	over	ocean	;	the	deep	boiled	with
已记录	这	海	-	街道	,	颠簸	和	双手	,	射击	超过	海洋	;	这	深的	煮沸	和

[weɪvz] , [ə; eɪ] ['wɪntri] [sɜːdʒ] .

waves	,	a	wintry	surge	.
波浪	,	一个	冬季	涌	.

沿着海边街道，被双手拍打着，飞过海洋；深海翻腾着波浪，如同冬日的巨浪。

[jiː; ji] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [tɔil] [ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] ; [hiː; hi][æt; ət] ['swɪmɪŋ] [ˌautˈvai]

Ye	twain	in	the	realm	of	waters	toiled	a	se'nnight	;	he	at	swimming	outvied
叶	马克·吐温	在	这	领域	的	水	辛勤劳作	一个	今晚	;	他	在	游泳	胜出

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你们二人在水域中奋战了一个半夜；他游泳比你厉害，

[hæd; həd]['greɪtə(r)] [fɔːs] .

had	greater	force	.
有	更大的	力量	.

力量更大。

[ðen] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)][ðə; ði] [swel] [kɑːst][hɪm] [əˈʃɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ,

Then	in	morning	hour	the	swell	cast	him	ashore	on	the	Heathoram	people	,
然后	在	早晨	小时	这	膨胀	投掷	他	岸上	在	这	-	人们	,

清晨时分，海浪将他冲到了希索拉姆人的岸边。

[wens] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pætrɪməni] ,

whence	he	made	for	his	own	patrimony	,
何处	他	制成	为了	他的	自己的	遗产	,

他从中为自己积累了遗产，

[dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːdz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ][feə(r)]

dear	to	his	Leeds	he	made	for	the	land	of	the	Brondings	,	a	fair
亲爱的	到	他的	利兹	他	制成	为了	这	土地	的	这	-	,	一个	公平的

['strɒŋhəʊld] ,

stronghold	,
据点	,

他为他挚爱的利兹在布朗丁家族的土地上建造了一座美丽的堡垒，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv][fəʊk] , [ɒv; əv] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪŋz] .

where	he	was	lord	of	folk	,	of	city	,	and	of	rings	.
在哪里	他	曾是	主	的	民间	,	的	城市	,	和	的	戒指	.

在那里，他是人民之主、城市之主和戒指之主。

[ɔːl][hɪz; ɪz][bəʊst][tuː; tə] [ðiː] - [wɔːd] , - [sʌn] ['suːθlɪ] [fʊl'fɪld] .

All	his	boast	to	thee	-	ward	,	Beanstan's	son	soothly	fulfilled	.
全部	他的	夸	到	你	-	病房	,	-	儿子	舒缓地	已完成	.

Beanstan 的儿子欣然实现了他向你吹嘘的一切。

['weəfɔː(r)] [ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wɜːs] [lʌk] — [ðəʊ] [ðaʊ] [wɜːt] ['evriweə(r)] ['daʊti] [ɪn]

Wherefore	I	anticipate	for	thee	worse	luck	—	though	thou	wert	everywhere	doughty	in
因此	我	预料	为了	你	更糟	运气	—	尽管	你	沃特	到处	强悍	在

['bæt(ə)l] - [ʃɒks] ,

battle	-	shocks	,
战斗	-	冲击	,

因此，我预感你会遭遇更糟糕的命运——尽管你在战火纷飞中始终英勇无畏。

[ɪn][grɪm][wɔː(r)] - [tʌg] — [ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst][baɪd][ɪn] ['grɛndəlz] [wei] [ə; eɪ] [naɪt] - [lɒŋ] [speɪs] .

in	grim	war	-	tug	—	if	thou	darest	bide	in	Grendel's	way	a	night	-	long	space	.
在	严峻	战争	-	拖船	—	如果	你	敢于	比德	在	格伦德尔的	方式	一个	夜晚	-	长的	空间	.

在残酷的拉锯战中——如果你胆敢在格伦德尔的路上停留一整夜。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [kɔːld] ['feɪθf(ə)l] .

As	a	whole	,	the	translation	may	fairly	be	called	faithful	.
作为	一个	所有的	,	这	翻译	可能	相当	是	称为	忠实	.

总体而言，该译文可以称得上忠实。

[ðə; ði] [ˌiːmenˈdeiʃən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [prəˈfesə(r)] [ɜːrl] sometimes94

The	emendations	from	which	Professor	Earle	sometimes94
这	修订	从	哪个	教授	厄尔	sometimes94

厄尔教授有时从中得到的修订94

[ˈrendəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈkeəfəli] [ˈtʃəʊzn] ,

renders	are	always	carefully	chosen	,
渲染	是	总是	小心	选定	,

渲染图都是经过精心挑选的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌʃən] [ɒv; əv][əbˈskjʊə(r)] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊɪm][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈskɒləli]

and	the	discussions	of	obscure	lines	in	the	poem	are	of	real	scholarly
和	这	讨论	的	朦胧	线条	在	这	诗	是	的	真实的	学术性的

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

对诗歌中晦涩诗句的讨论具有真正的学术价值。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplə] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪm] .

But	this	is	not	always	true	of	the	simpler	passages	of	the	poem	.
但	这	是	不是	总是	真的	的	这	更简单	段落	的	这	诗	.

但对于诗歌中较为简单的段落来说，情况并非总是如此。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [streɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][skweə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [trænsˈleɪtərz] [ˈpɜːsən(ə)l]

These	are	often	strained	to	make	them	square	with	the	translator's	personal
这些	是	经常	紧张	到	制作	他们	正方形	和	这	译者的	个人的

[ˈnəʊʃ(ə)nz] .

notions	.
概念	.

这些往往经过牵强附会，以使其与译者的个人观念相符。

[ðʌs] , [æt; ət][laɪn] - , [ɜːrl] [riːdz] [fɔː(r); fə(r)]

Thus	,	at	line	1723	,	Earle	reads	for
因此	,	在	线	-	,	厄尔	阅读	为了

因此，在第 1723 行，厄尔读作

[ˌaɪ ˈsiː] - [gɪd][biː; bi] - -

Ic	þis	gid	be	þē	āwraec
我知道了	-	吉德	是	-	-

Ic þis gid be þē āwraec

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðiː] . . .

It	is	about	thee	.	.	.
它	是	关于	你	.	.	.

这一切都与你有关……

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðɪs] [teɪl] ,

that	I	have	told	this	tale	,
那	我	有	讲述	这	故事	,

我已经把这个故事讲完了，

[ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] , - ([ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ]) [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpəʊɪt] [steps] [ˈfɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

adding	in	a	note	,	'	(	In	this	passage	)	the	living	poet	steps	forward	out	of	his
添加	在	一个	笔记	,	-	(	在	这	通道	)	这	活的	诗人	步骤	向前	出去	的	他的

[hˈrɑːθgɑːr] ,

Hrothgar	,
赫罗斯加	,

补充说明：‘（在这一段落中）活着的诗人从他的赫罗斯加城中走出，

[ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] - ([piː] . -) .

and	turns	his	eyes	to	the	prince	for	whom	he	made	it	up	'	(	p	.	168	)	.
和	转弯	他的	眼睛	到	这	王子	为了	谁	他	制成	它	向上	-	(	p	.	-	)	.

然后，他将目光转向他为之编造故事的王子（第 168 页）。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	this	is	nothing	more	than	an	attempt	on	the	part	of	the
现在	这	是	没有什么	更多的	比	一个	试图	在	这	部分	的	这

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] [sʌm; səm][skræp][ɒv; əv] [pruːf]

translator	to	wring	from	the	Old	English	lines	some	scrap	of	proof
翻译	到	拧	从	这	老的	英语	线条	一些	废料	的	证明

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi][həʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

for	the	peculiar	theory	that	he	holds	of	the	origin	of	the	poem	.
为了	这	奇特	理论	那	他	持有	的	这	起源	的	这	诗	.

这只不过是译者试图从古英语诗句中榨取一些证据，来证明他对于这首诗起源的独特理论而已。

['sɪməlәli] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [riːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɒsəbli] [beə(r)] .

Similarly	,	he	often	reads	into	a	single	word	more	than	it	can	possibly	bear	.
相似地	,	他	经常	阅读	进入	一个	单身的	单词	更多的	比	它	能	可能	熊	.

同样，他经常对一个词进行过度解读。

[æt; ət][laɪn] - [hiː; hi] [træns'leɪts] —

At	line	371	he	translates	—
在	线	-	他	翻译	—

他在第371行翻译道——

[h'rɑːθgɑːr] , [helm] - ,

Hrothgar	,	helm	Scyldinga	,
赫罗斯加	,	舵	-	,

赫罗斯加，驾驭斯基尔丁加，

[h'rɑːθgɑːr] , [kraʊn] [ɒv; əv] - .

Hrothgar	,	crown	of	Scyldings	.
赫罗斯加	,	王冠	的	-	.

赫罗斯加，斯基尔丁王冠。

[bʌt; bət] - [kraʊn] - [ɪz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] - [helm] ,

But	'	crown	'	is	an	impossible	rendering	of	'	helm	,
但	-	王冠	-	是	一个	不可能的	渲染	的	-	舵	,

但是“crown”不可能是“helm”的正确写法，

- [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] [juːst] ['fɪgərətɪvli] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] protection8 ,

'	which	is	here	used	figuratively	to	denote	the	idea	of	protection8	,
-	哪个	是	这里	用过的	比喻意义上	到	表示	这	主意	的	protection8	,

这里用“保护”一词作比喻，表示保护的概念8，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] .

rather	than	the	idea	of	the	crowning	glory	of	kingship	.
相当	比	这	主意	的	这	加冕	荣耀	的	君主制	.

而不是君主制的至高荣耀。

['fɜːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] , - – [sɪks] , [hɜːd] - ([bəʊld] [sʌn]) , [ɪz] [rentʃ] ['ɪntuː]

Further	,	in	the	same	passage	,	375	–	6	,	heard	eafora	(	bold	son	)	,	is	wrenched	into
更远	,	在	这	相同的	通道	,	-	–	6	,	听到	-	(	大胆的	儿子	)	,	是	扭动	进入

['miːnɪŋ] - [grəʊn] - [ʌp] [sʌn] .

meaning	'	grown	-	up	son	.
意义	-	生长	-	向上	儿子	.

此外，在同一段落中，375-6，听到 eafora（勇敢的儿子），被强行解释为“长大的儿子”。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kɒmən] [θruː'aʊt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	These	are	but	two	examples	of	what	is	common	throughout	the	translation	.
-	这些	是	但	二	示例	的	什么	是	常见的	自始至终	这	翻译	.

这只是翻译过程中常见的两个例子。

['dɪkʃ(ə)n] .

Diction	.
措辞	.

措辞。

[ðə; ði] [ɑːˈkeɪɪk] [staɪl] [juːst] [baɪ] [prəˈfesə(r)] [ɜːrl] [ˈkænɒt] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ˈhaɪli] [fəˈlɪsɪtəs] ,

The	archaic	style	used	by	Professor	Earle	cannot	be	regarded	as	highly	felicitous	,
这	古老的	风格	用过的	经过	教授	厄尔	不能	是	认为	作为	高度	幸福的	,

厄尔教授使用的古老风格不能算是非常恰当。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː]['mɪksɪz][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] .

since	it	mixes	the	diction	of	various	ages	.
自从	它	混合	这	措辞	的	各种各样的	年龄	.

因为它混合了不同时代的用语。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrkeɪˌɪzəmz] like95

Here	are	Old	English	archaisms	like95
这里	是	老的	英语	古语	like95

以下是一些古英语古语，例如95

- [liːdz] - [ænd; ənd] - ['bɜːni] - ; [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [laɪk] - [ɪs'tʃiːt] , -

'	Leeds	'	and	'	burnie	'	;	here	are	expressions	like	'	escheat	,	'
-	利兹	-	和	-	伯尼	-	;	这里	是	表达式	喜欢	-	归还	,	-

“利兹”和“伯尼”；这里还有像“没收财产”这样的表达方式。

- [peɪdʒ] - ([ə'tendənt]) , - [em'praɪz] , -

'	page	'	(	attendant	)	,	'	emprize	,	'
-	页	-	(	服务员	)	,	-	恩普利兹	,	-

'page'（服务员），'emprize，'

- [bɒm'bɑːd] - (['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)l]) , - ['ʃɪvəlri] .

'	bombard	'	(	drinking	-	vessel	)	,	'	chivalry	.
-	轰击	-	(	喝	-	血管	)	,	-	骑士精神	.

'bombard'（饮酒器皿），'骑士精神。

- [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['speʃəlaɪzd] [wɜːdz] [æz; əz] - [hɑː'puːn] , -

'	Here	are	such	specialized	words	as	'	harpoon	,	'
-	这里	是	这样的	专门	字	作为	-	鱼叉	,	-

这里有一些专业词汇，例如“鱼叉”

- [bə'lɪdʒərənt] , -

'	belligerent	,	'
-	好战的	,	-

“好战的”，

- ['pɒkɪt] - ['mʌni] , - [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [laɪk] - ['bætələs] [grɪp] - ;

'	pocket	-	money	,	'	and	combinations	like	'	battailous	grip	'	;
-	口袋	-	钱	,	-	和	组合	喜欢	-	鲶鱼	紧握	-	;

“零花钱”以及“战斗般的握力”等组合；

[waɪl] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['mɒd(ə)n] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] [laɪk] - [bɒs]

while	throughout	the	entire	translation	are	scattered	modern	colloquialisms	like	'	boss
尽管	自始至终	这	全部的	翻译	是	疏散	现代的	口语	喜欢	-	老板

- (['mɑːstə(r)]) , - ['tʌs(ə)l] , -

'	(	master	)	,	'	tussle	,	'
-	(	掌握	)	,	-	争执	,	-

而在整个译文中，散布着一些现代口语词汇，例如“boss”（主人）、“tussle”（争吵）等。

- [wɔː(r)] - [tʌg] .

'	war	-	tug	.
-	战争	-	拖船	.

拔河比赛。

- [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ɐn'bməl,iz] [ɪz] ['evɪdənt] — [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['wɪʃɪz] [tu:; tə]

'	The	reason	for	these	anomalies	is	evident	—	the	translator	wishes	to
-	这	原因	为了	这些	异常	是	明显	—	这	翻译	愿望	到

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] .

imitate	the	remoteness	of	the	original	style	.
模拟	这	偏远	的	这	原来的	风格	.

“这些异常现象的原因显而易见——译者希望模仿原文的疏离感。”

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'məʊt] — [æt; ət] [taɪmz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

The	style	is	certainly	remote	—	at	times	almost	as	remote	from	the	language
这	风格	是	当然	偏僻的	—	在	时代	几乎	作为	偏僻的	从	这	语言

[ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['beɪə,wʊlf] [ɪt'self] . [wʌn] .

of	to	-	day	as	is	the	style	of	Beowulf	itself	.	1	.
的	到	-	天	作为	是	这	风格	的	贝奥武夫	本身	.	1	.

这种风格确实很遥远——有时几乎和《贝奥武夫》本身的风格一样，与今天的语言截然不同。1.

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .

See	supra	,	p	.	79	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 79.2 页。

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [θri:] .

See	supra	,	p	.	64	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 64.3 页。

[pɔ:l] [ˌju: en 'di:] - ['baɪˌtrɛ:gə] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - ; [ˌeɪˌɛn'dʒi:] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] , - . [fɔ:r] .

Paul	und	Braune's	Beiträge	,	XI	,	328	;	Ang	.	XIV	,	133	.	4	.
保罗	和	-	beiträge	,	十一	,	-	;	安格	.	十四	,	-	.	4	.

保罗和布劳恩的 Beiträge，XI，328；安。第十四，133.4。

['baɪˌtrɛ:gə] , [eɪtθ] , - ; - , ['laɪdən] - . [faɪv] .

Beiträge	,	VIII	,	568	;	Aanteekeningen	,	Leiden	1891	.	5	.
beiträge	,	八	,	-	;	-	,	莱顿	-	.	5	.

贝特拉格，VIII，568；安泰肯宁根，莱顿 1891.5。

['baɪˌtrɛ:gə] , [ɪks] , - ; [eɪtθ] , - . [sɪks] .

Beiträge	,	IX	,	187	;	VIII	,	532	.	6	.
beiträge	,	第九章	,	-	;	八	,	-	.	6	.

贝特拉格，IX，187；八，532.6。

['baɪˌtrɛ:gə] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [wʌn] ; ['stu:diən]['u:bər][dæs; dɑ:s] - . ['sɛvən] .

Beiträge	,	XI	,	1	;	Studien	über	das	Beowulfsepos	.	7	.
beiträge	,	十一	,	1	;	学习	优步	das	-	.	7	.

Beiträge，XI，1；研究Beowulfsepos.7。

['baɪˌtrɛ:gə] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [wʌn][ef ef] . [eit] .

Beiträge	,	XI	,	1	ff	.	8	.
beiträge	,	十一	,	1	ff	.	8	.

Beiträge, XI, 1 ff.8.

[si:] [ðə; ði] ['glɔ:səri:z] [ɒv; əv] [graɪn] [ænd; ənd] ['waɪət] .

See	the	glossaries	of	Grein	and	Wyatt	.
看	这	词汇表	的	格林	和	怀亚特	.

参见 Grein 和 Wyatt 的术语表。

[dʒeɪ] . [el] . [hɔ:lz] ['trænz'leɪʃ(ə)n]

J	.	L	.	HALL'S	TRANSLATION
J	.	L	.	大厅	翻译

JL HALL 的译本

['beɪəˌwʊlf] , [æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['epɪk]['pəʊɪm] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['lɛsli] [hɔːl] .

Beowulf	**,**	**an**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**Epic**	**Poem**	**,**	**translated**	**by**	**John**	**Lesslie**	**Hall**	**.**
贝奥武夫	,	一个	盎格鲁	-	撒克逊	史诗	诗	,	翻译	经过	约翰	莱斯利	大厅	.

《贝奥武夫》，一部盎格鲁-撒克逊史诗，由约翰·莱斯利·霍尔翻译。

['bɒstən] : [diː] . [siː] . [hiːθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , - ([meɪ] ['sɛvən]) .

Boston	**:**	**D**	**.**	**C**	**.**	**Heath**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**1892**	**(**	**May**	**7**	**)**	**.**
波士顿	:	D	.	C	.	希思	和	合作	.	,	-	(	可能	7	)	.

波士顿：DC Heath and Co.，1892 年 5 月 7 日。

[ˌriː'print, 'riːprint] - .

Reprinted	**1900**	**.**
转载	-	.

1900年重印。

8o , [ˌpiː 'piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - .

8o	**,**	**pp**	**.**	**xviii**	**,**	**110**	**.**
8o	,	pp	.	十八	,	-	.

8o，第 xviii、110 页。

[eɪtθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Eighth	**English**	**Translation**	**.**
第八	英语	翻译	.

第八版英文译本。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .

Imitative	**Measures**	**.**
模仿	措施	.

模仿措施。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Circumstances	**of**	**Publication**	**.**
情况	的	发布	.

出版情况。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɪn] ['kændɪdəsi]

Presented	**to**	**the**	**Philosophical**	**Faculty**	**of**	**Johns**	**Hopkins**	**University**	**in**	**candidacy**
呈现	到	这	哲学	学院	的	约翰斯	霍普金斯	大学	在	候选资格

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [baɪ][dʒɒn] ['lɛsli] [hɔːl] ,

for	**the**	**degree**	**of**	**Doctor**	**of**	**Philosophy**	**by**	**John**	**Lesslie**	**Hall**	**,**
为了	这	程度	的	医生	的	哲学	经过	约翰	莱斯利	大厅	,

约翰·莱斯利·霍尔向约翰·霍普金斯大学哲学系提交的哲学博士学位申请书。

[leɪt] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] .

late	**Professor**	**in**	**the**	**college**	**of**	**William**	**and**	**Mary**	**.**
晚的	教授	在	这	大学	的	威廉	和	玛丽	.

已故的威廉与玛丽学院教授。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	**of**	**the**	**Translation**	**.**
目的	的	这	翻译	.

翻译目的。

- [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ridər] . . . .

'	**The**	**work**	**is**	**addressed**	**to**	**two**	**classes**	**of**	**readers**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	这	工作	是	已解决	到	二	课程	的	读者	.	.	.	.

这部作品面向两类读者.....

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['skɒlə(r)] [hiː; hi]

The	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**scholar**	**he**
这	盎格鲁	-	撒克逊	学者	他

这位盎格鲁-撒克逊学者

[[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]] [həʊps][tuː; tə] [pliːz] [baɪ] [əd'hɪərɪŋ] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

[	the	translator	]	hopes	to	please	by	adhering	faithfully	to	the	original
[	这	翻译	]	希望	到	请	经过	粘附	忠实	到	这	原来的

.

:

.

[译者]希望忠实于原文，以博得读者的满意。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hiː; hi][eɪmz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] , [ɪn]

The	student	of	English	literature	he	aims	to	interest	by	giving	him	,	in
这	学生	的	英语	文学	他	目标	到	兴趣	经过	给予	他	,	在

['mɒd(ə)n] [gɑːb] ,

modern	garb	,
现代的	外衣	,

他试图通过让这位英国文学专业的学生身着现代服装来引起他的兴趣。

[ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] ['epɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .

the	most	ancient	epic	of	our	race	.
这	最多	古老的	史诗	的	我们的	种族	.

我们种族最古老的史诗。

- — ['prefəs] , [sevn] . -

'	—	Preface	,	vii	.	96
-	—	前言	,	七	.	-

——序言，vii.96

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] [ænd; ənd][ɪn] [ɑː'keɪɪk] [staɪl] .

The	translation	is	in	imitative	measures	and	in	archaic	style	.
这	翻译	是	在	模仿	措施	和	在	古老的	风格	.

译文采用模仿韵律和古体。

- [ðə; ði] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv]['ɑːkeɪɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]

'	The	effort	has	been	made	to	give	a	decided	flavor	of	archaism	to	the
-	这	努力	有	到过	制成	到	给	一个	决定	味道	的	古风	到	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

“译文力求体现古风特色。”

[ɔːl] [wɜːdz] [nɒt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][hæv; həv] [biːn] [ə'vɔɪdɪd] .

All	words	not	in	keeping	with	the	spirit	of	the	poem	have	been	avoided	.
全部	字	不是	在	保持	和	这	精神	的	这	诗	有	到过	避免	.

所有与诗歌精神不符的词语都已避免使用。

[ə'gen] , [ðəʊ] ['meni] [ɑː'keɪɪk] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [juːst] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Again	,	though	many	archaic	words	have	been	used	,	there	are	none	,	it	is
再次	,	尽管	许多	古老的	字	有	到过	用过的	,	那里	是	没有任何	,	它	是

[bɪ'liːvd] ,

believed	,
相信	,

虽然使用了许多古老的词汇，但据信并没有.....

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['stændəd] ['mɒd(ə)n]['pəʊətri] . . . .

which	are	not	found	in	standard	modern	poetry	.	.	.	.
哪个	是	不是	成立	在	标准	现代的	诗	.	.	.	.

这些在现代标准诗歌中并不存在.....

- [ðə; ði] ['meʒə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][nɪə(r)][ə; eɪ]

'	The	measure	used	in	the	present	translation	is	believed	to	be	as	near	a
-	这	措施	用过的	在	这	展示	翻译	是	相信	到	是	作为	靠近	一个

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɔːdz] . . . .

reproduction	of	the	original	as	modern	English	affords	.	.	.	.
生殖	的	这	原来的	作为	现代的	英语	提供	.	.	.	.

“本译本所采用的量词据信是现代英语所能达到的最接近原文的表达方式.....

[ðə; ði][fɔː(r)] ['stresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] ,

The	four	stresses	of	the	Anglo	-	Saxon	verse	are	retained	,
这	四	压力	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	是	保留	,

盎格鲁-撒克逊诗歌的四个重音被保留了下来。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['θiːsɪs] [ænd; ənd][ˌænə'kruːsɪs][ɪz] [ə'laʊd] [æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ]['regjələ(r)]

and	as	much	thesis	and	anacrusis	is	allowed	as	is	consistent	with	a	regular
和	作为	很多	论文	和	早熟	是	允许	作为	是	持续的	和	一个	常规的

['keɪd(ə)ns] .

cadence	.
节奏	.

只要与规律的节奏一致，就允许出现尽可能多的正句和弱句。

[əˌlɪtə'reɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ;

Alliteration	has	been	used	to	a	large	extent	;
头韵	有	到过	用过的	到	一个	大的	程度	;

头韵被大量运用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['mɒd(ə)n] [ɪəz] [wʊd] ['hɑːdli] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [laɪn] .

but	it	was	thought	that	modern	ears	would	hardly	tolerate	it	in	every	line	.
但	它	曾是	想法	那	现代的	耳朵	会	几乎	容忍	它	在	每一个	线	.

但人们认为，现代人的耳朵很难容忍每句歌词都出现这种声音。

[end] - [raɪm] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ə'keɪʒnəli] ; [ɪn'tɜːn(ə)l] [raɪm] , [spə'rædɪkli] . . . .

End	-	rhyme	has	been	used	occasionally	;	internal	rhyme	,	sporadically	.	.	.	.
结尾	-	韵	有	到过	用过的	偶尔	;	内部的	韵	,	偶尔	.	.	.	.

偶尔使用尾韵；偶尔使用内韵.....

- [wɒt] ['gʌmər] [kɔːlz] [ðə; ði] “ [raɪm] - ['gɪvə(r)] ” [hæz; həz] [biːn] ['stjuːdiəsli] [kept] ; [vɪz] . ,

'	What	Gummere	calls	the	“	rime	-	giver	”	has	been	studiously	kept	;	viz	.	,
-	什么	胶质	呼叫	这	“	韵脚	-	赠予者	”	有	到过	认真地	保留	;	即	.	,

古默尔所说的“韵律赋予者”一直被精心保存着；即：

[ðə; ði][fɜːst] ['æksentɪd] ['sɪləb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] - [vɜːs] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] ;

the	first	accented	syllable	in	the	second	half	-	verse	always	carries	the	alliteration	;
这	第一的	重音	音节	在	这	第二	一半	-	诗	总是	携带	这	头韵	;

后半段诗句的第一个重读音节总是带有头韵；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['æksentɪd] ['sɪləb(ə)l] [ə'lɪtəˌreɪt] ['əʊnli] [spə'rædɪkli] . . . .

and	the	last	accented	syllable	alliterates	only	sporadically	.	.	.	.
和	这	最后的	重音	音节	头韵	仅有的	偶尔	.	.	.	.

最后一个重读音节很少出现头韵.....

- [nəʊ] [tuː] ['æksentɪd] ['siləblz] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] , [ɪk'sept] [ə'keɪʒnəli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

'	No	two	accented	syllables	have	been	brought	together	,	except	occasionally	after	a
-	不	二	重音	音节	有	到过	带来	一起	,	除了	偶尔	后	一个

[pɔːz] . . . .

cæsural	pause	.	.	.	.
库斯拉尔	暂停	.	.	.	.

除了偶尔在抑扬格停顿之后，两个重读音节都没有连在一起。

[ɔː(r)] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['spiːkɪŋ] , - [siː] [taɪp] [hæz; həz] [biːn] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [nɒt] ['kɒnsənənt]

Or	,	scientifically	speaking	,	Sievers's	C	type	has	been	avoided	as	not	consonant
或者	,	科学地	请讲	,	-	C	类型	有	到过	避免	作为	不是	辅音

[wɪð] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

with	the	plan	of	translation	.
和	这	计划	的	翻译	.

或者，从科学的角度来说，西弗斯的 C 型译法因为与翻译计划不符而被避免使用。

- — ['prefəs] , [eɪtθ] , [ɪks] .

'	—	Preface	,	viii	,	ix	.
-	—	前言	,	八	,	九	.

'—序言，viii，ix。

[tekst] .

Text	.
文本	.

文本。

- [ðə; ði] ['haɪnə] - - [tekst] [ænd; ənd] ['glɒsəri] [hæv; həv] [biːn] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] .

'	The	Heyne	-	Socin	text	and	glossary	have	been	closely	followed	.
-	这	海恩	-	-	文本	和	词汇表	有	到过	密切	随后	.

“我们严格遵循了 Heyne-Socin 的文本和词汇表。”

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] . . . .

Occasionally	a	deviation	has	been	made	.	.	.	.
偶尔	一个	偏差	有	到过	制成	.	.	.	.

偶尔也会出现偏差……

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . . .

Once	in	a	while	.	.	.
一次	在	一个	尽管	.	.	.

偶尔……

([ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]) [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

(	the	translator	)	has	added	a	conjecture	of	his	own	to	the
(	这	翻译	)	有	额外	一个	推测	的	他的	自己的	到	这

[ˌiːmen'deiʃən] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .

emendations	quoted	from	the	criticisms	of	other	students	of	the	poem	.
修订	引	从	这	批评	的	其他	学生	的	这	诗	.

（译者）在引用其他诗歌研究者的评论中的修订基础上，加入了自己的一些推测。

- — ['prefəs] , [sevn] .

'	—	Preface	,	vii	.
-	—	前言	,	七	.

'—序言，vii。

[ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [kən'dʒektʃərəl] ['ridɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	footnotes	which	contain	the	conjectural	readings	are	interesting	,
这	脚注	哪个	包含	这	推测性的	阅读	是	有趣的	,

包含推测性解读的脚注很有意思。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [keɪsɪz] ['vælju̇əb(ə)l] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestid] [ˌiːmen'deiʃən] ([ˌsiː 'ef] .

and	in	one	or	two	cases	valuable	additions	to	the	suggested	emendations	(	cf	.
和	在	一	或者	二	案例	有价值的	新增内容	到	这	建议	修订	(	cf	.

并且在某些情况下，对建议的修订进行了有价值的补充（参见）。

[piː] . - ; [piː] . - , [nəʊt] [θriː]) . -

p	.	15	;	p	.	103	,	note	3	)	.	97
p	.	-	;	p	.	-	,	笔记	3	)	.	-

第15页；第103页，注3)。97

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ɪks] .

ix	.
九	.

九、

[ʌn'fɜːθ] [tɔːnt, tɑːnt]['beɪəˌwʊlf] .

Unferth	taunts	Beowulf	.
安弗斯	嘲讽	贝奥武夫	.

昂弗斯嘲讽贝奥武夫。

[ʌn'fɜːθ] , [ə; eɪ] [θeɪn] [ɒv; əv][h'rɑːθgɑːr] , [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][twɪt]

Unferth	,	a	thane	of	Hrothgar	,	is	jealous	of	Beowulf	,	and	undertakes	to	twit
安弗斯	,	一个	领主	的	赫罗斯加	,	是	嫉妒的	的	贝奥武夫	,	和	承担	到	推特

[hɪm] .

him	.
他	.

赫罗斯加的侍臣昂弗斯嫉妒贝奥武夫，于是决定捉弄他。

[ʌn'fɜːθ] [spəʊk] [ʌp] , - [hɪz; ɪz][sʌn] ,

Unferth	spoke	up	,	Ecglaf	his	son	,
安弗斯	辐	向上	,	-	他的	儿子	,

昂弗斯开口说道，他的儿子埃格拉夫说道：

[huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Who	sat	at	the	feet	of	the	lord	of	the	Scyldings	,
WHO	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这	-	,

谁曾坐在斯基尔丁领主的脚下?

['əʊpənd] [ðə; ði]['dʒaʊstɪŋ] ([ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

Opened	the	jousting	(	the	journey	of	Beowulf	,
打开	这	比武	(	这	旅行	的	贝奥武夫	,

开启了马上比武（贝奥武夫的旅程），

[siː] - ['feərə(r)] ['daʊti] , [geɪv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] Unferth5

Sea	-	farer	doughty	,	gave	sorrow	to	Unferth5
海	-	更远	强悍	,	给予	悲哀	到	Unferth5

勇敢的航海家，给昂弗斯带来了悲伤5

[ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['ʃægrɪn] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [hiː; hi]['nevə(r)]

And	greatest	chagrin	,	too	,	for	granted	he	never
和	最	懊恼	,	也	,	为了	的确	他	绝不

最令人懊恼的是，他理所当然地从未

[ðæt] ['eni] [mæn] [els] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [tuː; tə] ,

That	any	man	else	on	earth	should	attain	to	,
那	任何	男人	别的	在	地球	应该	达到	到	,

世上任何其他人都无法企及的境界

[geɪn] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] , [mɔː(r)] ['glɔːri] [ðæn; ðən][hiː; hi]) :

Gain	under	heaven	,	more	glory	than	he	)	:
获得	在下面	天堂	,	更多的	荣耀	比	他	)	:

天下得荣耀，胜过他。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [wɪð] [brɛkə] ?

Did	you	take	part	in	a	swimming	-	match	with	Breca	?
做过	你	拿	部分	在	一个	游泳	-	匹配	和	布雷卡	?

你和布雷卡参加过游泳比赛吗?

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [wɪð] [brɛkə] [dɪd] ['strʌg(ə)l] ,
' Art thou that Beowulf with Breca did struggle ,
- 艺术 你 那 贝奥武夫 和 布雷卡 做过 斗争 ,

你就是当年与布雷卡搏斗的贝奥武夫吗?

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [siː] - ['kʌrənts] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] [kən'tend] , -
On the wide sea - currents at swimming contended , 10
在 这 宽的 海 - 电流 在 游泳 有争议 , -

在广阔的海流中游泳竞争，10

[weə(r)] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [jiː; ji] [traɪd] ,
Where to humor your pride the ocean ye tried ,
在哪里 到 幽默 你的 自豪 这 海洋 是的 尝试 ,

你曾尝试过用海洋来取悦你的骄傲，

[frɒm; frəm] ['veɪnɪst] ['vɔːntɪŋ] [əd'ventʃə] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz]
From vainest vaunting adventured your bodies
从 最虚荣的 吹嘘 冒险 你的 身体

从最虚荣的炫耀中，你们的身体冒险了

- [twɒz] [mɪə(r)] ['fɒli] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
' Twas mere folly that actuated you both to risk your lives on the ocean .
- 那是 仅仅 蠢事 那 驱动 你 两个都 到 风险 你的 生活 在 这 海洋 .

你们俩冒着生命危险到大海上去，纯粹是出于愚蠢。

[ɪn] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ?
In care of the waters ?
在 关心 的 这 水 ?

负责水资源保护?

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l]
And no one was able
和 不 一 曾是 有能力的

而且没有人能够

[nɔː(r)] [liːf] [nɔː(r)] [ləʊθ] [wʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ]
Nor lief nor loth one , in the least to dissuade you
也不 利夫 也不 洛斯 一 , 在 这 至少 到 劝阻 你

既不爱也不恨，丝毫没有劝阻你的意思

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['vɔɪɪdʒ] ; [ðen] [jiː; ji] ['ventʃəd] [ə; eɪ] - ['swɪmɪŋ] , -
Your difficult voyage ; then ye ventured a - swimming , 15
你的 难的 航程 ; 然后 是的 冒险 一个 - 游泳 , -

你们经历了艰难的航程；然后你们冒险游泳，15

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːmz] [jiː; ji] [dɪd] ['kʌvə(r)] ,
Where your arms outstretching the streams ye did cover ,
在哪里 你的 武器 伸展 这 溪流 是的 做过 覆盖 ,

你张开双臂，覆盖了溪流，

[ðə; ði] [mɪə(r)] - [weɪz] ['meʒəd] , ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ,
The mere - ways measured , mixing and stirring them ,
这 仅仅 - 方式 测量 , 混合 和 搅拌 他们 ,

仅仅是测量、混合和搅拌的方法，

[glaidid] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ; ['æŋgri] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ,
Glided the ocean ; angry the waves were ,
滑翔 这 海洋 ; 生气的 这 波浪 是 ,

滑过海洋；海浪愤怒地咆哮着，

[wɪð] [ðə; ði] ['weltə] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .
With the weltering of winter .
和 这 缝合 的 冬天 .

随着寒冬的到来。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
In the water's possession ,
在 这 水的 拥有 ,

在水的掌控之下，

[jiː; ji] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [naɪt] ; [hiː; hi][æt; ət] ['swɪmɪŋ] [ˌaʊt'dɪd] [ðiː] , -
Ye toiled for a seven - night ; he at swimming outdid thee , 20
叶 辛勤劳作 为了 一个 七 - 夜晚 ; 他 在 游泳 胜出 你 , -

你辛勤劳作了七个夜晚；他在游泳方面胜过你，20

[ɪn] [streŋθ] [ɪk'seld] [ðiː] .
In strength excelled thee .
在 力量 表现出色 你 .

你的实力胜过我。

[ðen] ['ɜːli] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ]
Then early at morning
然后 早期的 在 早晨

然后清晨

[ɒn] [ðə; ði] - - [ʃɔː(r)] [ðə; ði][həʊm] - ['kʌrənts] [tɒst] [hɪm] ,
On the Heathoremes ' shore the holm - currents tossed him ,
在 这 - - 支撑 这 霍尔姆 - 电流 抛掷 他 ,

在石楠花海岸，海浪把他抛来抛去。

[sɔːt] [hiː; hi] ['ðɛnsˌwɔːrd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
Sought he thenceward the home of his fathers ,
寻求 他 从那时起 这 家 的 他的 父亲们 ,

他由此寻找祖先的故乡。

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdʒmen] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Beloved of his liegemen , the land of the Brondings ,
心爱 的 他的 领主 , 这 土地 的 这 - ,

深受其臣民喜爱，布朗丁家族的土地，

[ðə; ði] [piːs] - ['kɑːs(ə)l] ['plez(ə)nt] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] wielded25
The peace - castle pleasant , where a people he wielded25
这 和平 - 城堡 令人愉快的 , 在哪里 一个 人们 他 wielded25

和平城堡令人愉快，他在那里统治着一群人25

[brɛkə] [ˌaʊt'dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] .
Breca outdid you entirely .
布雷卡 胜出 你 完全 .

Breca 完全胜过你。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪl] ['grendəl] [ˌaʊt'duː][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [vaɪ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['praʊəs] .
Much more will Grendel outdo you , if you vie with him in prowess .
很多 更多的 将要 格伦德尔 胜过 你 , 如果 你 争夺 和 他 在 能力 .

如果你在武艺上与格伦德尔较量，他必将胜过你得多。

[hæd; həd] ['bʌrə] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] .
Had borough and jewels .
有 行政区 和 珠宝 .

拥有自治市镇和珠宝。

[ðə; ði] [pledʒ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðiː]
The pledge that he made thee
这 保证 那 他 制成 你

他向你作出的承诺

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [hæθ] ['suːθlɪ] [ə'kʌmplɪʃt] .
The son of Beanstan hath soothly accomplished .
这 儿子 的 - 有 舒缓地 完成 .

比恩斯坦之子已圆满完成。

[ðen] [ai] [wiːn] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ðiː] [les] [ˈfɔːtʃənət] [ˈɪʃuː] ,
Then I ween thou wilt find thee less fortunate issue ,
然后 我 温 你 枯萎 寻找 你 较少的 幸运 问题 ,

那么，我猜你将会发现自己的后代没那么幸运了。

[ðəʊ] [ˈevə(r)] [traɪˈʌmfənt] [ɪn] [ˈɒnset] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] ,
Though ever triumphant in onset of battle ,
尽管 曾经 凯 在 发病 的 战斗 ,

虽然在战斗开始时总是取得胜利，

[ə; eɪ] [grɪm] [ˈgræplɪŋ] , [ɪf] [ˈgrendəl] [ðaʊ] darest30
A grim grappling , if Grendel thou darest30
一个 严峻 格斗 , 如果 格伦德尔 你 darest30

一场残酷的搏斗，如果你胆敢与格伦德尔搏斗的话[30]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [nɪə(r)] - [baɪ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ! -
For the space of a night near - by to wait for ! 98
为了 这 空间 的 一个 夜晚 靠近 - 经过 到 等待 为了 ! -

只需等待一夜左右的时间！98

[ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Criticism of the Translation .
批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈlɪtərəl] .
The translation is faithful , but not literal .
这 翻译 是 忠实 , 但 不是 文字 .

译文忠实原文，但并非逐字翻译。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
The chief difference , for example ,
这 首席 不同之处 , 为了 例子 ,

例如，主要区别在于：

[bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈgɑːnɪt] [ɪz] [ðæt] [hɔːl] [meɪks] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]
between this and the translation by Garnett is that Hall makes an attempt to
之间 这 和 这 翻译 经过 石榴石 是 那 大厅 制作 一个 试图 到
[prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [pəʊˈetɪk] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːdz] .
preserve the poetic value of the Old English words .
保存 这 诗意的 价值 的 这 老的 英语 字 .

与加内特的译本相比，霍尔试图保留古英语词汇的诗意价值。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈnevə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ɪˈkwɪvələnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He is never satisfied with the dictionary equivalent of an Old English expression .
他 是 绝不 使满意 和 这 字典 相等的 的 一个 老的 英语 表达 .

他从不满足于用字典里的词语来表达古英语的表达方式。

[ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˈgɪv(ə)n] [əˈbʌv] ,
Thus , in the extract given above ,
因此 , 在 这 提炼 给定 多于 ,

因此，在上述摘录中，

- [frɒm; frəm] [ˈveɪnɪst] [ˈvɔːntɪŋ] - [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒl] - - — [ə; eɪ] [greɪt]
' from vainest vaunting ' is given as a translation of dol - gilpe — a great
- 从 最虚荣的 吹嘘 - 是 给定 作为 一个 翻译 的 dol - - — 一个 伟大的
[ɪmˈpruːvmənt] [ˈəʊvə(r)] [ˈgɑːrnɪts] [ˈrendərɪŋ] , - [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] .
improvement over Garnett's rendering , ' for pride .
改进 超过 石榴石的 渲染 , - 为了 自豪 .

'from vainest vaunting' 被翻译为 dol-gilpe——这比 Garnett 的译法 'for pride' 好得多。

- ['sɪmələli] , - ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] - [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mʌndəm] -
' Similarly , ' mixing and stirring ' is given as a translation of mundum brugdon
- 相似地 , - 混合 和 搅拌 - 是 给定 作为 一个 翻译 的 世界 -
.
:
.

类似地，“混合和搅拌”也被翻译为 mundum brugdon。

[ðɪs] ['meθəd] ['ɒf(ə)n] [liːdz] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [pə'hæps] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]
This method often leads the translator some distance , perhaps too great a
['dɪstəns] , [frɒm; fræm][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .
distance , from the Old English .
距离 , 从 这 老的 英语 .

这种方法常常使译者与古英语产生一定的距离，甚至可能距离过大。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hɔːl] [gɪvz] [tuː; tə]
The following may serve as examples of the heightened color that Hall gives to
[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːmz] : —
the Old English forms : —
这 老的 英语 表格 : —

以下示例可作为霍尔赋予古英语形式的鲜明色彩的例证：

- , - [ðə; ði] [nɔːθ] - [wɪnd] ['hwisl] , [fɪəs] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] , - [fɔː(r); fə(r)] - - [wɪnd] - -
548 , ' the north - wind whistled , fierce in our faces , ' for norþan - wind heaðo -
- , - 这 北 - 风 吹口哨 , 凶猛的 在 我们的 面孔 , - 为了 - - 风 - -
[grɪm] - .
grim ondhwearf .
严峻 - .

548，“北风呼啸而过，猛烈地吹拂着我们的脸庞”，for norþan-wind heaðo-grim ondhwearf。

- , - [maɪ] [ə'biːdiənt] [bleɪd] , - [fɔː(r); fə(r)]['hɪldə] - [bɪl] .
557 , ' my obedient blade , ' for hilde - bille .
- , - 我的 听话 刀刃 , - 为了 希尔德 - 比尔 .

557，“我听话的刀片”，希尔德-比勒。

- , - [fəʊm] - ['dæʃɪŋ] ['kʌrənts] , - [fɔː(r); fə(r)] - [fɔːd] .
568 , ' foam - dashing currents , ' for brontne ford .
- , - 泡沫 - 帅气 电流 , - 为了 - 福特 .

568，“泡沫飞溅的潮流”，献给布朗特·福特。

- , - [wɪð] [kəʊld] - [hɑːtɪd] ['kruːəlti] [ðaʊ] [ðaɪ] ['brʌðəz] , - [fɔː(r); fə(r)] - - -
587 , ' with cold - hearted cruelty thou killedst thy brothers , ' for ðū þīnum brōðrum
- , - 和 寒冷的 - 心地 残酷 你 被杀 你的 兄弟 , - 为了 - - -
- [bə'næn] ['vɜrdə] .
tō banan wurde .
- 香蕉 单词 .

587, 'with cold-hearted cruelty thou killedt your brothers, 'for ðū þīnum brōðrum tō banan wurde.

- , - [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ɪts]['iːθə(r)] [rəʊbz] , - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌni] - - - .
606 , ' the sun in its ether robes , ' for sunne swegl - wered .
- , - 这 太阳 在 它是 醚 长袍 , - 为了 太阳 - - - .

606，“太阳身披以太长袍”，因为 sunne swegl-wered。

- , - [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['mɔːgən] .
838 , ' in the mist of the morning , ' for on morgen .
- , - 在 这 薄雾 的 这 早晨 , - 为了 在 莫根 .

838，“在清晨的薄雾中”，对应 on morgen。

- , - [æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [fɔː(r); fə(r)] - - - .

1311 , ' As day was dawning in the dusk of the morning , ' for ær - dæge .

- , - 作为 天 曾是 黎明 在 这 黄昏 的 这 早晨 , - 为了 - - - .

1311，'当黎明在晨曦中到来时'，为ær-dæge。

[pə'hæps] [ðiːz] [ˌpærə'fræstɪk] ['rendərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

Perhaps these paraphrastic renderings are what Dr . Hall is referring to

也许 这些 释义 效果图 是 什么 博士 . 大厅 是 指 到

[wen] [hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

when he says in his preface ,

什么时候 他 说道 在 他的 前言 ,

也许霍尔博士在序言中所说的，指的就是这些转述：

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , - [ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm] [lɒs] [hæz; həz] [biːn]

regarding the nature of the translation , ' Occasionally some loss has been

关于 这 自然 的 这 翻译 , - 偶尔 一些 损失 有 到过

[sə'steɪnd] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

sustained ; but , on the other hand ,

持续 ; 但 , 在 这 其他 手 ,

关于翻译的性质，"有时会遭受一些损失；但另一方面，

[ə; eɪ][geɪn][hæz; həz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [biːn] [meɪd] .

a gain has here and there been made .

一个 获得 有 这里 和 那里 到过 制成 .

有些地方取得了一些进展。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːkeɪɪzəm] , [ðæt] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

' As for the archaism , that is well enough for those who like it .

- 作为 为了 这 古风 , 那 是 出色地 足够的 为了 那些 WHO 喜欢 它 .

至于古语，喜欢的人自然乐见其成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][səʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːrl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm]

It is never so strange as that of Earle , or the marvelous diction of William

它 是 绝不 所以 奇怪的 作为 那 的 厄尔 , 或者 这 奇妙 措辞 的 威廉

['mɒrɪs] .

Morris .

莫里斯 .

它绝不会像厄尔那样怪异，也不会像威廉·莫里斯那样妙语连珠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , -

But it is not , therefore , 99

但 它 是 不是 , 所以 , -

但事实并非如此，99

['dɪgnɪfaɪd] [ɔː(r)][klɪə(r)] .

dignified or clear .

凝重 或者 清除 .

庄重的或清晰的。

[haʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['klærəti][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

How much dignity and clarity a translator has a right to

如何 很多 尊严 和 明晰 一个 翻译 有 一个 正确的 到

[ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

introduce into his rendering is a matter of opinion .

介绍 进入 他的 渲染 是 一个 事情 的 观点 .

译者有权在译文中保留多少尊严和清晰度，这是一个见仁见智的问题。

['mɪstə(r)] . [hɔːl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Mr . Hall was quite conscious of what he was doing ,

先生 . 大厅 曾是 相当 有意识的 的 什么 他 曾是 正在做 ,

霍尔先生很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][æz; əz] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
and **doubtless** **regarded** **his** **diction** **as** **well** **suited** **to** **convey** **the** **original**
和 毫无疑问 认为 他的 措辞 作为 出色地 适合 到 传达 这 原来的
['beɪəˌwʊlf] ['spɪrɪt] .
Beowulf **spirit** **.**
贝奥武夫 精神 .

毫无疑问，他认为自己的措辞非常适合传达《贝奥武夫》的原著精神。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [nɒt] [vɜːs] [æt; ət][ɔːl] .
The **chief** **criticism** **of** **the** **verse** **is** **that** **it** **is** **often** **not** **verse** **at** **all** **.**
这 首席 批评 的 这 诗 是 那 它 是 经常 不是 诗 在 全部 .

对这首诗的主要批评是，它往往根本就不是诗。

['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] [prəʊz] .
Many **passages** **are** **indistinguishable** **from** **prose** **.**
许多 段落 是 无法区分的 从 散文 .

许多段落与散文几乎没有区别。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['strɪktʃə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,
This **is** **a** **stricture** **that** **cannot** **be** **passed** **on** **the** **Old** **English** **,**
这 是 一个 狭窄 那 不能 是 通过了 在 这 老的 英语 ,

这是古英语中无法传承的一条严格规定。

[nɔː(r)][ɒn][ðə; ði][best] ['mɒd(ə)n] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nor **on** **the** **best** **modern** **imitations** **of** **it** **.**
也不 在 这 最好的 现代的 仿制品 的 它 .

甚至在它最好的现代仿制品中也找不到类似的。

[ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] [ɒv; əv] - ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd]
The **atheling** **of** **Geatmen** **uttered** **these** **words** **and**
这 诸侯 的 - 说出 这些 字 和

盖特曼的阿瑟林说了这些话，

[hə'rəʊɪk][dɪd]['heɪs(ə)n] .
Heroic **did** **hasten** **.**
英勇 做过 趋 .

英雄般的行动确实加快了步伐。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] - .
— Page 51 , line 19 .
— 页 - , 线 - .

—第 51 页，第 19 行。

[ɪn][wɔː(r)] - [niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [greɪt] [peɪnz] [ai]
In war ' neath the water the work with great pains I
在 战争 - 下方 这 水 这 工作 和 伟大的 疼痛 我

在水下战争中，我付出了巨大的努力。

[pə'fɔːmd] .
Performed .
执行 .

已执行。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] [sɪks] .
— Page 57 , line 6 .
— 页 - , 线 6 .

—第 57 页，第 6 行。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]
Gave me willingly to see on the wall a
给予 我 心甘情愿 到 看 在 这 墙 一个

让我心甘情愿地在墙上看到

['hevi] [əʊld][hænd] - [sɒ:d] .
Heavy old hand - sword .
重的 老的 手 - 剑 .

沉重的老式手剑。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] - .
— Page 57 , line 11 .
— 页 - , 线 - .

—第 57 页，第 11 行。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði]
The man was so dear that he failed to suppress the
这 男人 曾是 所以 亲爱的 那 他 失败的 到 压制 这

这个人对他来说太重要了，以至于他无法抑制住……

[ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [mu:vd] [hɪm] .
Emotions that moved him .
情绪 那 已搬 他 .

令他动容的情感。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] - .
— Page 64 , line 59 .
— 页 - , 线 - .

—第 64 页，第 59 行。

[ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['fri:dəm] [ɪn][blæŋk] [vɜ:s] ,
There might be an excuse for some of this freedom in blank verse ,
那里 可能 是 一个 原谅 为了 一些 的 这 自由 在 空白的 诗 ,

无韵诗中或许可以找到一些自由表达的理由。

[bʌt; bət][ɪn] ['meʒəz] ['ɪmɪtətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtəli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .
but in measures imitative of the Old English it is utterly out of place .
但 在 措施 模仿 的 这 老的 英语 它 是 完全地 出去 的 地方 .

但在模仿古英语的量度中，它显得完全不合适。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ;
There is always a pause at the end of a line in Old English ;
那里 是 总是 一个 暂停 在 这 结尾 的 一个 线 在 老的 英语 ;

古英语中，每行末尾总会有一个停顿；

[rʌn] - [ɒn] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kɒmən] .
run - on lines are uncommon .
跑步 - 在 线条 是 罕见 .

连续行并不常见。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] ['beɪəˌwʊlf][ɒv; əv][æn; ən] ['endɪŋ] [səʊ] [laɪt] [æz; əz] - [ðə; ði] - [ɔ:(r)] - [ə; eɪ]
There is not an example in Beowulf of an ending so light as ' the ' or ' a
那里 是 不是 一个 例子 在 贝奥武夫 的 一个 结束 所以 光 作为 - 这 - 或者 - 一个
- [ɪn][ðə; ði]['vɜ:rsəz] [kwəʊtɪd] [ə'bʌv] .
' in the verses quoted above .
- 在 这 诗句 引 多于 .

在《贝奥武夫》中，没有像上面引用的诗句那样以“the”或“a”结尾的例子。

['hɑ:fmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n]
HOFFMANN'S TRANSLATION
霍夫曼的 翻译

霍夫曼译本

- .
Beówulf .
- .

贝奥武夫。

- ['dɔɪtʃə] - .
Aeltestes deutsches Heldengedicht .
- 德语 - .

Aeltestes deutsches Heldengedicht。

[eɪ'juː'ɛs][ˌdiː iː 'em]
Aus dem
澳大利亚 民主

来自 dem

- - [vɒn] [piː] . ['hɑːfmən] .
Angelsächsischen übertragen von P . Hoffmann .
- - 冯 P . 霍夫曼 .

Angelsächsischen übertragen von P. Hoffmann。

- .
Züllichau .
- .

祖利肖。

[fɛɐ'laːk] [vɒn] [hɜːm] .
Verlag von Herm .
出版社 冯 赫尔墨斯 .

赫尔姆出版社。

['liːbɪk] (- ?) .
Liebich (1893 ?) .
利比希 (- ?) .

利比希（1893？）。

8o , [ˌpiː 'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[θriː] , - .
iii , 183 .
三、 , - .

iii，183。

* ['tsvaɪtə] ['aʊsgɑːbə] , [hɑː'nəʊvə(r)] , ['ʃeɪpər] , - .
*** Zweite Ausgabe , Hannover , Schaper , 1900 .**
* 第二 版本 , 汉诺威 , 沙佩尔 , - .

*Zweite Ausgabe，汉诺威，沙佩尔，1900 年。

[sɪksθ] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Sixth German Translation .
第六 德语 翻译 .

第六版德语译本。

['niːbəluŋən] ['meʒəz] . -
Nibelungen Measures . 100
尼伯龙根 措施 . -

尼伯龙根的测量.100

[ðə; ðiː][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
The Translator .
这 翻译 .

译者。

[ɪn] [mɪ'nɜːvə] (-) , [piː] . ['hɑːfmən] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] - [ɔːrd] . [prə'fesə(r)] - [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi]

In	Minerva	(	1902	)	,	P	.	Hoffmann	is	recorded	as	'	Ord	.	Professor	'	of	Philosophy
在	米涅瓦	(	-	)	,	P	.	霍夫曼	是	记录	作为	-	奥德	.	教授	-	的	哲学

[ænd; əndˌ] ['pedəgɒdʒi] [æt; ət] [dʒent] .

and	Pedagogy	at	Gent	.
和	教育学	在	根特	.

在《密涅瓦》（1902 年）中，P. Hoffmann 被记录为根特大学哲学和教育学的“教授”。

[eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

Aim	of	the	Volume	.
目的	的	这	体积	.

本卷的目的。

[ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

The	translator	desired	to	present	a	rendering	of	the	poem	that	should
这	翻译	想要的	到	展示	一个	渲染	的	这	诗	那	应该

[ə'trækt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)] .

attract	the	general	reader	.
吸引	这	一般的	读者	.

译者希望呈现一个能够吸引普通读者的诗歌译本。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] - ['vɜːʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] archaic1 ,

He	regarded	Simrock's	version	as	too	literal	and	archaic1	,
他	认为	-	版本	作为	也	文字	和	archaic1	,

他认为西姆罗克的版本过于字面化和古老[1]

[ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɒn] [woʊlzəgən] [æz; əz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] [ænd; ənd] beautiful2 ,

the	version	of	von	Wolzogen	as	not	sufficiently	clear	and	beautiful2	,
这	版本	的	冯	沃尔佐根	作为	不是	足够	清除	和	beautiful2	,

von Wolzogen 的版本不够清晰优美[2]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪnə] [æz; əz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['veərid] [ɪn] form3 ([vɔrwɜːt] , [ai]) .

and	the	version	of	Heyne	as	not	sufficiently	varied	in	form3	(	Vorwort	,	i	)	.
和	这	版本	的	海恩	作为	不是	足够	多种多样	在	form3	(	沃沃特	,	我	)	.

而 Heyne 的版本在形式上变化不够充分3（Vorwort，i）。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['beɪəˌwʊlf] [æz; əz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] —

He	regards	the	Beowulf	as	of	great	importance	in	inspiring	patriotism	—
他	问候	这	贝奥武夫	作为	的	伟大的	重要性	在	鼓舞人心	爱国主义	—

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ['dʒɜːmən] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf]

he	always	calls	the	poem	German	—	and	even	offers	a	comparison	of	Beowulf
他	总是	呼叫	这	诗	德语	—	和	甚至	优惠	一个	比较	的	贝奥武夫

[wɪð] ['empərə(r)] ['wɪljəm] [ai] . [wɪð] [ðə; ði] ['skɒləʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['hɑːdli]

with	Emperor	William	I	.	With	the	scholarship	of	his	subject	the	author	hardly
和	皇帝	威廉	我	.	和	这	奖学金	的	他的	主题	这	作者	几乎

[siːm] [kən'sɜːnd] .

seems	concerned	.
似乎	担心的	.

他认为《贝奥武夫》在激发爱国主义方面具有重要意义——他总是称这首诗为德国史诗——甚至将贝奥武夫与皇帝威廉一世相提并论。作者似乎并不关心他研究对象的学术水平。

[tekst] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːts] .

Text	,	and	Relation	of	Parts	.
文本	,	和	关系	的	部分	.

文本及其各部分之间的关系。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] - [tekst] [ɒv; əv] - .

The	translation	is	founded	on	Grein's	text	of	18674	.
这	翻译	是	创立	在	-	文本	的	-	.

该译本以格林 1867 年的文本为基础。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
In addition to the translation , the volume contains articles on the history of
在 添加 到 这 翻译 , 这 体积 包含 文章 在 这 历史 的
[ðə; ði][tekst] ,
the text ,
这 文本 ,

除了译文外，该卷还收录了有关文本历史的文章。

['ɒrɪdʒɪn] , [ðə; ði][dʒɜː'mænɪk]['hɪərəʊ] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [ðə; ði] [iːs'θetɪk] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]
origin , the Germanic hero - tales , the episodes , the esthetic value of the
起源 , 这 日耳曼 英雄 - 故事 , 这 剧集 , 这 美学 价值 的 这
['pəʊɪm] .
poem .
诗 .

起源、日耳曼英雄故事、情节、诗歌的审美价值。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [sə'bɔːdɪnət] [ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
These are decidedly subordinate in interest to the translation .
这些 是 绝对地 下属 在 兴趣 到 这 翻译 .

这些在重要性上显然低于翻译本身。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['niːbəluŋən] ['meʒəz] .
The translation is in the so - called Nibelungen measures .
这 翻译 是 在 这 所以 - 称为 尼伯龙根 措施 .

译文采用的是所谓的尼伯龙根计量单位。

['ɑːrkeɪˌɪzəmz][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][ɑː(r); ə(r)] [ə'vɔɪdɪd] .
Archaisms and unnatural compounds are avoided .
古语 和 不自然 化合物 是 避免 .

避免使用古语和不自然的合成词。

[ðə; ði] - ['frægmənt][ɪz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][æt; ət][laɪn] - , [piː] . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm]
The Finnsburg fragment is inserted in the text at line 1068 , p . 44 of the volume
这 - 分段 是 插入 在 这 文本 在 线 - , p . - 的 这 体积
.
:
.

芬斯堡残篇插入到该卷第 44 页第 1068 行的文本中。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] ['hɑːfmən] . -
The episode is furnished with a beginning and ending original with Hoffmann . 101
这 插曲 是 提供 和 一个 开始 和 结束 原来的 和 霍夫曼 . -

本集开头和结尾均由霍夫曼原创。101

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

- [æbəntɔɪɝ] .
Viertes Abenteuer .
- 冒险 .

Viertes Abenteuer.

[vɒn] ['beɪoʊˌwʊlfs] - .
von beowulf's schwimmfahrt .
冯 贝奥武夫的 - .

von beowulf's schwimmfahrt.

[ˌdiː ˈeɪ] [hʌb] [dɜːr] [soʊn] [dɜːr] - , - , [zuː]['riː.dən][æn; ən] ;

Da	**hub**	**der**	**Sohn**	**der**	**Ecglaf**	**,**	**Hunferd**	**,**	**zu**	**reden**	**an**	**;**
达	中心	德尔	儿子	德尔	-	,	-	,	祖	红	一个	;

Da hub der Sohn der Ecglaf, Hunferd, zu reden;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《贝奥武夫》译本：批判性(The Translations of Beowulf A Critical) 第7/9页

[ɜː(r)] [sæs] [ˌdiː iː 'em] [hɛrn] [dɜːr] - [zuː] ['fʊsən] , [ˌjuː en 'diː] [bɪgæn]
Er sass dem Herrn der Schildinge zu Füssen , und begann
呃 傲娇 民主 赫恩 德尔 - 祖 菲森 , 和 开始

富森的希尔丁先生的故事开始了

- [zuː] - .
Kampfworte zu entbieten .
- 祖 - .

Kampfworte zu entbieten.

[dɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪəˌwʊlf] [kæm] ,
Dass her Beowulf kam ,
达斯 她 贝奥武夫 卡姆 ,

Dass her Beowulf kam,

[dɜːr] [kyːnə] - , - ['zaɪnɛm] ['hɛrtsən] - [græm] . [faɪv]
Der kühne Meerdurchsegler , schuf seinem Herzen bitter'n Gram . 5
德尔 库恩 - , - 塞纳姆 赫尔岑 - 克 . 5

Der kühne Meerdurchsegler, schuf seinem Herzen 苦味'n Gram.5

[dɑːs] ['ʊntər] [ˌdiː iː 'em] ['hɪməl] ['hɑːbiː] [aɪn] - ['rɛki] [meiə] ,
Dass unter dem Himmel habe ein andrer Recke mehr ,
达斯 在 民主 天 有 一个 - 雷克 更多 ,

Dass unter dem Himmel habe ein andrer Recke mehr,

[dɛn] [ɜː(r)] , [dez] - [aʊf] ['ɜːrdɛn] , [wɔː(r)] [ˌaɪeɪtʃˈɛm] [zuː] [trægən]
Denn er , des Ruhms auf Erden , war ihm zu tragen
丹恩 呃 , 德斯 - 上 埃尔登 , 战争 伊姆 祖 特拉根

登恩，鲁姆在埃尔登，战争与悲剧

[ʃwɛər] :
schwer :
困难 :

困难：

- [bɪst] [dɜːr] - [ˌdiːˈjuː] , [dɜːr] [aɪnst] [zɪç] [ɪn] [dɜːr] - [flʌt]
' Bist der Beówulf Du , der einst sich in der weiten Flut
- 比斯特 德尔 - 杜 , 德尔 因斯特 sich 在 德尔 - 长笛

贝欧武夫之夜，微风中的自在

[ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] [mæs] [ɪm] - ?
Mit Breca mass im Schwimmen ?
密特 布雷卡 大量的 我是 - ?

Mit Breca mass im Schwimmen?

[zuː] [hɑːk] -
Zu hoch vermass
祖 霍赫 -

Zu hoch vermass

[zɪç] [ˌdiː 'eɪ] [daɪn] [mʌt] !
sich da Dein Mut !
sich 达 你的 变异 !

sich da Dein Mut!

- [ɪr] - [ɪn] [daɪ] ['wɛlən] , - - ihr10
' Ihr spranget in die Wellen , vermessen wagtet ihr10
- 你们 - 在 死 韦伦 , - - ihr10

'Ihr spranget in die Wellen, vermessen wagtet ihr10

[dæs; dɑːs] ['lebən] [ɪn][daɪ] [tiːf] , [eɪ'juː'ɛs] ['rʊm] [ˌjuː en 'diː] - !
Das Leben in die Tiefe , aus Ruhm und Ehrbegier !
达斯 生活 在 死 蒂夫 , 澳大利亚 鲁姆 和 - !

Das Leben in die Tiefe, aus Ruhm und Ehrbegier!

[daɪ] [fɑːrt] , [daɪ] - , [nɪxt] [frɔɪnt] [nɑːk] [faɪnd] [vɝːlaɪdən]
Die Fahrt , die schreckensvolle , nicht Freund noch Feind verleiden
死 法尔特 , 死 - , 尼赫特 弗罗因德 诺赫 菲因德 verleiden

Die Fahrt, die schreckensvolle, nicht Freund noch Feind verleiden

[juːk] ['kɒntə] .
Euch konnte .
尤克 konnte .

Euch konnte.

['ɔːlsəʊ] - [ɪm] [sʌnd] [dæhɪn] [ɪr]
Also triebet im Sund dahin ihr
还 - 我是 太阳 达欣 你们

还有 triebet im Sund dahin ihr

['baɪdn̩] !
Beiden !
两人 !

两人!

- [ælz] [ɪr] [ˌem aɪ 'tiː] [jʊrɛn] ['ɑːrmən] [dez] ['miːrəs] ['braɪtə] - ,
' Als ihr mit Euren Armen des Meeres Breite decktet ,
- 阿尔斯 你们 密特 尤伦 阿门 德斯 米尔斯 布雷特 - ,

'Als ihr mit Euren Armen des Meeres Breite Decktet，

[daɪ] - ['mæsɪt] , [daɪ] ['hɛndə] - recktet15
Die Meeresstrassen masset , die Hände rudernd recktet15
死 - 马塞 , 死 手 - recktet15

Die Meeresstrassen Masset，die Hände rudernd recktet15

[dɜːrx] - - , [viːˌoʊ'ɛm] - [gɪtriːbən]
Durch Brandungswirbel gleitend , vom Wintersturm getrieben
杜尔奇 - - , 呕吐 - 格特里本

Durch Brandungswirbel gleitend, vom Wintersturm getrieben

[hɑːk] [aʊf] [daɪ] ['wɛlən] - ; [ɪr] - [juːk] [dɜːr] - ['ziːbən] !
Hoch auf die Wellen schäumten ; ihr mühtet Euch der Nächte sieben !
霍赫 上 死 韦伦 - ; 你们 - 尤克 德尔 - 七 !

Hoch auf die Wellen schäumten； ihr mühtet Euch der Nächte sieben!

- [səʊ] - [ɪr] [ˌem aɪ 'tiː] [den] - !
' So rangt ihr mit den Wogen !
- 所以 - 你们 密特 丹 - !

'So rangt ihr mit den Wogen!

[ˌdiː 'eɪ] ['vʊrdə] [də'rektə(r)] -
Da wurde Dir entrafft
达 单词 目录 -

Da wurde Dir entrafft

[dɜːr] [siːg] [vɒn] [ˌaɪɛɪtʃ'ɛm] , [ɪm] - , [saɪn] [wɔː(r)] [daɪ] - [krɑːft] ,
Der Sieg von ihm , im Schwimmen , sein war die gröss're Kraft ,
德尔 齐格 冯 伊姆 , 我是 - , 塞因 战争 死 - 卡夫 ,

Der Sieg von ihm, im Schwimmen, sein war die gröss're Kraft,

[ˌaɪɛɪtʃ'ɛn] [trʌg] [dɜːr] - [wɔːlən] [ˌeɪ 'em] ['mɔːgən] [æn; ən] [den] Strand20
Ihn trug der Hochflut Wallen am Morgen an den Strand20
伊恩 trug 德尔 - 沃伦 是 莫根 一个 丹 Strand20

摩根河畔霍赫弗鲁特瓦伦 (Hochflut Wallen am den Strand20)

[dɜːr] - , [bɔːld][ɜː(r)][vɒn][ˌdiː ˈeɪ][daɪ] - ['haɪˌmɑːt] - .
Der Hadurämen , bald er von da die süsse Heimat wiederfand .
德尔 - , 秃 呃 冯 达 死 - 家乡 - .

哈杜拉门 (Der Hadurämen) 秃头了，他的家园已经秃了。

- [ɪm] [lænd] [dɜːr] - [waɪ] [gɜːrn] [mæn][ˌaɪeɪtʃˈɛn] ['sɑː] !
' Im Lande der Brondinge wie gerne man ihn sah !
- 我是 兰德 德尔 - 维 gerne 男人 伊恩 萨赫 !

“我是布朗丁郡，是个真正的男人！”

[zuː]['seɪnə(r)] ['ʃøːnən] [fɛst] [kæm][ɜː(r)] ['viːdər] [ˌdiː 'eɪ] ,
Zu seiner schönen Feste kam er wieder da ,
祖 塞纳 schönen 节日 卡姆 呃 维德 达 ,

Zu seiner schönen Feste kam er wieder da,

[wəʊ][ɜː(r)][zuː]['aɪgən] [hæt] ['mænən] , [bɜːg] [ˌjuː en 'diː] ['rɪŋə] ,
Wo er zu eigen hatte Mannen , Burg und Ringe ,
沃 呃 祖 艾根 仇恨 曼恩 , 伯格 和 林格 ,

Wo er zu eigen hatte Mannen, Burg und Ringe,

[dɜːr] [soʊn] - [hæt] [gəliɪstət] [saɪn] - [də'rektə(r)] - !
Der Sohn Beanstan's hatte geleistet sein Erbot Dir allerdinge !
德尔 儿子 - 仇恨 格莱斯特 塞因 - 目录 - !

Der Sohn Beanstan 的帽子是 Erbot Dir allerdinge!

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
' Criticism of the Translation .
- 批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

['hɑːfmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['skɒləʃɪp] .
Hoffmann's translation is certainly not a contribution to scholarship .
霍夫曼的 翻译 是 当然 不是 一个 贡献 到 奖学金 .

霍夫曼的译本显然算不上学术贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is a sufficient condemnation of the volume to quote the words of the
它 是 一个 充足的 谴责 的 这 体积 到 引用 这 字 的 这
[vɔrwɝːt] : —
Vorwort : —
沃沃特 : —

仅需引用序言中的一段话，就足以谴责这本书：——

- [daɪ] - [vɒn] [graɪn] , ['həʊldə(r)][ˌjuː en 'diː] ['mɜːlər] [sɪnd][mɪə] [nɪxt] - [gjuːiːzən] ,
' Die Uebersetzungen von Grein , Holder und Möller sind mir nicht zugänglich gewesen ,
- 死 - 冯 格林 , 持有者 和 莫勒 信德 米尔 尼赫特 - gewesen ,
[ɑːx] [waɪ][iːz] [ʃaɪnt] ,
auch wie es scheint ,
也 维 es scheint ,

'Die Uebersetzungen von Grein、Holder und Möller sind mir nicht zugänglich gewesen，auch wie es scheint，

[nɪxt] [zɛər] [bɛkənt] .
nicht sehr bekannt .
尼赫特 非常 知名 .

nicht sehr bekannt.

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['hɑːfmən] [ɪz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [trænsˈleʃən] [ɒv; əv]['həʊldə(r)]
' It is not surprising that Hoffmann is unacquainted with the translations of Holder
- 它 是 不是 奇怪 那 霍夫曼 是 不熟悉的 和 这 翻译 的 持有者
[ænd; ənd] ['mɜːlər] ,
and Möller ,
和 莫勒 ,

霍夫曼不熟悉霍尔德和默勒的译本，这并不奇怪。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːks] have102

as	these	works	have102
作为	这些	作品	have102

这些作品共有102件

['nevə(r)] [biːn] [meɪd] ;

never	been	made	;
绝不	到过	制成	;

从未制造过；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪn] [ɪz] [ə; eɪ]

but	that	a	German	translator	should	ignore	the	version	of	Grein	is	a
但	那	一个	德语	翻译	应该	忽略	这	版本	的	格林	是	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

revelation	indeed	.
启示	的确	.

但一位德国译者竟然会忽略格雷恩的版本，这确实令人震惊。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [meɪ] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['eni] [njuː]

Even	though	a	translator	may	not	care	to	embody	in	his	work	any	new
甚至	尽管	一个	翻译	可能	不是	关心	到	体现	在	他的	工作	任何	新的

[ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] ,

interpretations	,
解释	,

即使译者可能并不在意在作品中体现任何新的诠释，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [best] [tekst] [ðæt] [hiː; hi]

it	is	nevertheless	his	duty	to	base	his	translation	on	the	best	text	that	he
它	是	尽管如此	他的	责任	到	根据	他的	翻译	在	这	最好的	文本	那	他

[kæn; kən] [faɪnd] .

can	find	.
能	寻找	.

然而，他有责任以他能找到的最佳文本为基础进行翻译。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['hɑːfmən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪnə] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] ,

But	apparently	Hoffmann	had	never	heard	of	the	Heyne	editions	of	the	text	,
但	显然	霍夫曼	有	绝不	听到	的	这	海恩	版本	的	这	文本	,

但显然霍夫曼从未听说过海涅版本的这部作品。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪn] - - [ˌbɪbliə'θiːk] .

nor	of	the	Grein	-	Wülker	Bibliothek	.
也不	的	这	格林	-	-	图书馆	.

也不是 Grein-Wülker Bibliothek 的。

[hiː; hi] ['beɪsiːz] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒn] - [tekst] [ɒv; əv] - .

He	bases	his	translation	on	Grein's	text	of	1867	.
他	基地	他的	翻译	在	-	文本	的	-	.

他的翻译以格雷恩 1867 年的文本为基础。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə]

He	evidently	considered	it	a	sufficient	recommendation	of	his	work	to
他	显然	经过考虑的	它	一个	充足的	推荐	的	他的	工作	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪn] ,

associate	with	it	the	name	of	Grein	,
联系	和	它	这	姓名	的	格林	,

他显然认为，将格林的名字与自己的作品联系起来，就是对他作品的充分肯定。

[nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [əd'vɑːns] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

not	troubling	himself	to	discover	what	advance	had	been	made	upon	the	work	of
不是	令人不安的	他自己	到	发现	什么	进步	有	到过	制成	之上	这	工作	的

[ðæt] ['skɒlə(r)] .

that	scholar	.
那	学者	.

他没有费心去了解那位学者的研究取得了哪些进展。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] ['rendərɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːwəd] : —

Examples	of	antiquated	renderings	may	be	brought	forward	:	—
示例	的	过时的	效果图	可能	是	带来	向前	:	—

可以提出一些过时的渲染图示例：—

[piː] . [wʌn] , [laɪn] [wʌn] , [waɪ] [groʊs] - . [ˌtuː'tuː] ,

P	.	1	,	line	1	,	Wie	grosse	Ruhmesthaten	.	2	,
P	.	1	,	线	1	,	维	大	-	.	2	,

P. 1，第 1 行，Wiegrosse Ruhmesthaten.2，

[laɪn] [wʌn] , [səʊ] [sɒl] [ˌem aɪ 'tiː]['geɪbən] [wɜːbən] [ɪm] - [ʃɑːn] . - ,

line	1	,	So	soll	mit	Gaben	werben	im	Vaterhause	schon	.	21	,
线	1	,	所以	索尔	密特	加本	韦尔本	我是	-	schon	.	-	,

第 1 行，So soll mit Gaben werben im Vaterhause schon.21，

[laɪn] - ([siː] ['ekstrækt; ɪk'strækt]) , [viːˌoʊ'ɛm] - [gɪtriːbən] [hɑːk] [aʊf] [daɪ] ['wɛlən]

line	15	(	see	Extract	)	,	Vom	Wintersturm	getrieben	Hoch	auf	die	Wellen
线	-	(	看	提炼	)	,	呕吐	-	格特里本	霍赫	上	死	韦伦

-

schäumten	.
-	.

第 15 行（参见摘录），Vom Wintersturm getrieben Hoch auf die Wellen schäumten。

- , [laɪn] [θriː] , - .

84	,	line	3	,	Mothrytho	.
-	,	线	3	,	-	.

84，第 3 行，Mothrytho。

['peti] [ɪn'ækjərəsiːz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] [ə'pɪə(r)] .

Petty	inaccuracies	due	to	the	nature	of	the	translation	also	appear	.
小气	不准确之处	到期的	到	这	自然	的	这	翻译	还	出现	.

由于翻译的局限性，也出现了一些细微的错误。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [siːn] [ɒn][peɪdʒ][θriː] , [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['kæntəʊ]

An	example	of	this	is	seen	on	page	3	,	at	the	opening	of	the	first	canto
一个	例子	的	这	是	已见	在	页	3	,	在	这	开幕	的	这	第一的	坎托

—

二

—

例如，在第3页，第一章的开头——

['uːbər] [bɜːg] [ˌjuː en 'diː] ['mænən] [nʌn] [hɛrʃt] [mɑːnʃ] [jɑːr]

Ueber	Burg	und	Mannen	nun	herrschte	manches	Jahr
ueber	伯格	和	曼恩	尼姑	赫尔施特	曼切斯	雅尔

乌贝尔堡和曼嫩修女赫尔施特·曼奇斯·亚尔

- [dɜːr] - .

Beówulf	der	Schilding	.
-	德尔	-	.

Beówulf der Schilding.

[waɪ] [həʊld][ˌdiː iː 'em]['kɜːnɪg][wɔː(r)]

Wie	hold	dem	König	war
维	抓住	民主	国王	战争

Wie hold dem König war

[saɪn] [fɔːlk] !
Sein Volk !
塞因 沃尔克 !

Sein Volk!

[ɪn] ['ælən] ['læn.dən] ['zaɪnən] ['rʊm] [mæn] [praɪz]
in allen Landen seinen Ruhm man pries
在 艾伦 兰登 青年 鲁姆 男人 牧师

艾伦·兰登·塞宁·鲁姆·曼·普里

[ælz] ['læŋə] [ʃɑːn] [saɪn] ['fɑːtər] [vɒn] ['diːzər] ['ɜːrdi] ['lebən] [liːs] .
Als lange schon sein Vater von dieser Erde Leben liess .
阿尔斯 兰格 schon 塞因 父亲 冯 迪瑟 埃尔德 生活 谎言 .

Als lange schon sein Vater von dieser Erde Leben 谎言。

['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] .
Literary Criticism .
文学 批评 .

文学批评。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] Lumsden5 [ænd; ənd] Wackerbarth6 [ɪn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]
The translation resembles the work of Lumsden5 and Wackerbarth6 in affording
这 翻译 类似 这 工作 的 Lumsden5 和 Wackerbarth6 在 负担得起
[ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ['iːzəli] ['riːdəb(ə)l] .
a version of the tale easily readable .
一个 版本 的 这 故事 容易地 可读 .

该译本与 Lumsden5 和 Wackerbarth6 的作品相似，提供了一个易于阅读的故事版本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['hɑːfmən] [ðæt] [wɒz; wəz]
And the same criticism may be passed on the work of Hoffmann that was
和 这 相同的 批评 可能 是 通过了 在 这 工作 的 霍夫曼 那 曾是
[pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] . -
passed on the two Englishmen . 103
通过了 在 这 二 英国人 . -

同样的批评也可能适用于霍夫曼的作品，就像它曾受到对那两位英国人的批评一样。[103]

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['miːdiəm] ['tʃəʊzn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
The style and medium chosen are not well fitted to render the spirit of
这 风格 和 中等的 选定 是 不是 出色地 适配 到 使成为 这 精神 的
[ðə; ði] ['pəʊɪm] .
the poem .
这 诗 .

所选的风格和媒介并不适合表达这首诗的精神。

[ðə; ði] ['niːbəlʊŋənliːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [twelfθ] ['sentʃəri] .
The Nibelungenlied is a poem of the late twelfth century .
这 尼伯龙根之歌 是 一个 诗 的 这 晚的 第十二 世纪 .

《尼伯龙根之歌》是十二世纪晚期的一首诗歌。

[ðə; ði] ['beɪəˌwʊlf] [æt; ət] ['leɪtɪst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪtθ] .
The Beowulf at latest belongs to the eighth .
这 贝奥武夫 在 最新的 属于 到 这 第八 .

《贝奥武夫》最迟属于第八部。

[tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['miːdiəm] ['sɜːtʃɑːdʒ]
To choose for the translation of Beowulf , therefore , a medium surcharged
到 选择 为了 这 翻译 的 贝奥武夫 , 所以 , 一个 中等的 附加费
[wɪð] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] ,
with reminiscence of a time ,
和 怀旧 的 一个 时间 ,

因此，选择一种充满时代回忆的媒介来翻译《贝奥武夫》，

[pleɪs] , [ænd; ənd] [staɪl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən]

place	,	**and**	**style**	**quite**	**different**	**from**	**those**	**of**	**the**	**original**	**is**	**certainly**	**an**
地方	,	和	风格	相当	不同的	从	那些	的	这	原来的	是	当然	一个

['erə(r)] .

error	.
错误	.

地点和风格与原作截然不同，这显然是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] ['rendərɪŋ] [wʊd] [feɪl] ;

It	**may**	**find**	**an**	**audience**	**where**	**another**	**and**	**more**	**faithful**	**rendering**	**would**	**fail**	**;**
它	可能	寻找	一个	观众	在哪里	其他	和	更多的	忠实	渲染	会	失败	;

它或许能在其他更忠实于原著的版本无法获得认可的情况下，找到自己的受众；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [wɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] .

but	**it**	**will**	**never**	**win**	**the**	**esteem**	**of**	**scholars**	**.**
但	它	将要	绝不	赢	这	尊重	的	学者们	.

但它永远不会赢得学者的尊重。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['hɑːfmən] [kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] [və'raɪəti] [ɪn] [blæŋk] [vɜːs] ,

In	**his**	**introduction**	**Hoffmann**	**calls**	**attention**	**to**	**the**	**lack**	**of**	**variety**	**in**	**blank**	**verse**	**,**
在	他的	介绍	霍夫曼	呼叫	注意力	到	这	缺少	的	种类	在	空白的	诗	,

霍夫曼在引言中指出无韵诗缺乏多样性，

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [mə'nɒtəni] [ɪn'herənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [raɪm] [ænd; ənd]

but	**surely**	**it**	**does**	**not**	**have**	**the**	**monotony**	**inherent**	**in**	**a**	**recurring**	**rime**	**and**
但	一定	它	做	不是	有	这	单调	固有	在	一个	再次发生的	韵脚	和

['strəʊfi] .

strophe	**.**
诗节	.

但它肯定没有重复韵律和诗节所固有的单调感。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[raɪm] [ænd; ənd] ['strəʊfi] [fɔːs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ['niːdɪd]

rime	**and**	**strophe**	**force**	**upon**	**the**	**author**	**the**	**use**	**of**	**words**	**and**	**phrases**	**needed**
韵脚	和	诗节	力量	之上	这	作者	这	使用	的	字	和	短语	需要

[tuː; tə][pæd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [vɜːs] [ɔː(r)]['stænzə] .

to	**pad**	**out**	**the**	**verse**	**or**	**stanza**	**.**
到	软垫	出去	这	诗	或者	诗节	.

韵律和诗节迫使作者使用必要的词语和短语来填充诗句或诗节。

[ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['seldəm] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ]

Attention	**must**	**also**	**be**	**called**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**original**	**seldom**	**affords**	**a**
注意力	必须	还	是	称为	到	这	事实	那	这	原来的	很少	提供	一个

['nætʃ(ə)rəl] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strəʊfɪk] [fɔːm] .

natural	**pause**	**at**	**the**	**exact**	**point**	**demanded**	**by**	**the**	**use**	**of**	**a**	**strophic**	**form**	**.**
自然的	暂停	在	这	精确的	观点	要求	经过	这	使用	的	一个	时序性的	形式	.

还必须指出的是，原文很少能在诗节形式所要求的确切位置提供自然的停顿。

[siː] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] [ɪn][ðə; ðɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt] : [aɪ] , [θriː] , [ˌaɪ 'viː] ,

See	**the**	**close**	**of**	**the**	**following**	**stanzas**	**in**	**the**	**Extract**	**:**	**I**	**,**	**III**	**,**	**IV**	**,**
看	这	关闭	的	这	下列的	诗节	在	这	提炼	:	我	,	三、	,	第四	,

请参阅摘录中以下几节的结尾：I、III、IV，

[viː] . [wʌn] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːst] [pɔːz] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [kənˈfjuːʒn] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kenɪŋ]
V **.** **One** **effect** **of** **the** **forced** **pause** **is** **that** **there** **is** **confusion** **in** **the** **use** **of** **kennings**
V . 一 影响 的 这 强制 暂停 是 那 那里 是 困惑 在 这 使用 的 肯宁斯
,
,
,

五、强制停顿的一个后果是，它造成了隐喻用法上的混乱。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][duː; də]['djuːti][æz; əz]['sʌbʤɪkt][ɪn][wʌn]['stænzə][ænd; ənd][æz; əz]
which **often** **have** **to** **do** **duty** **as** **subject** **in** **one** **stanza** **and** **as**
哪个 经常 有 到 做 责任 作为 主题 在 一 诗节 和 作为
['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['stænzə] .
object **in** **another** **stanza** **.**
目的 在 其他 诗节 .

它们常常在一个诗节中充当主语，在另一个诗节中充当宾语。

['kɒmənpleɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] , ['ɪnsɪdənt] [pəˈhæps] [əˈpɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
Commonplace **expressions** **,** **incident** **perhaps** **upon** **the** **use** **of** **the** **measure** **,** **are** **not**
平凡 表达式 , 事件 也许 之上 这 使用 的 这 措施 , 是 不是
[ʌnˈfriːkwənt] .
unfrequent **.**
不频繁 .

使用该措施时可能会出现一些常见的表达方式，这种情况并不少见。

[ðʌs]
Thus
因此

因此

[gəˈzɑːkt] ! - !
Gesagt **!** **gethan** **!**
gesagt ! - !

Gesagt! gethan!

[trænsˈleɪts]
translates
翻译

翻译

[ˌoʊˌɛnˈdiː] - - - ([laɪn] -) .
ond **þæt** **geæfndon** **swā** **(** **line** **538** **)** **.**
ond - - - (线 -) .

ond þæt geæfndon swā (第 538 行)。

['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] ; [siː] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst]
Traces **of** **this** **are** **also** **found** **in** **the** **extract** **;** **see** **beginning** **of** **last**
痕迹 的 这 是 还 成立 在 这 提炼 ; 看 开始 的 最后的
['stænzə] .
stanza **.**
诗节 .

在摘录中也能找到这种痕迹；见最后一节的开头。

[ɪn] [kənˈkluːʒn] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['hɑːfmənz] ['vɜːʃ(ə)n] [mɑːrks][æn; ən] [ədˈvɑːns] [ɪn][wʌn]
In **conclusion** **,** **it** **may** **be** **said** **that** **Hoffmann's** **version** **marks** **an** **advance** **in** **one**
在 结论 , 它 可能 是 说 那 霍夫曼的 版本 标记 一个 进步 在 一
[wei] ['əʊnli] ,
way **only** **,**
方式 仅有的 ,

总之，可以说霍夫曼的版本仅在某一方面有所进步。

['ri:dəblnəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] - ['rendərɪŋ] , [wɪtʃ]

readableness	;	and	in	this	it	is	hardly	superior	to	Heyne's	rendering	,	which
可读性	;	和	在	这	它	是	几乎	优越的	到	-	渲染	,	哪个

[hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] . [wʌn] .

has	the	advantage	of	scholarship	.	1	.
有	这	优势	的	奖学金	.	1	.

可读性方面，它几乎没有优于海恩的译本，而海恩的译本则具有学术性的优势。1.

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .

See	supra	,	p	.	59	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 59.2 页。

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [θri:] .

See	supra	,	p	.	68	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 68.3 页。

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [fɔ:r] .

See	supra	,	p	.	63	.	4	.
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 63.4 页。

[si:] ['s(j)u:prə] , [pi:] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	56	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 56.5 页。

[si:] [pi:] . - . [sɪks] .

See	p	.	79	.	6	.
看	p	.	-	.	6	.

参见第 79.6 页。

[si:] [pi:] . - . -

See	p	.	45	.	104
看	p	.	-	.	-

参见第45.104页

['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['waɪəts] ['trænz'leɪʃ(ə)n]

MORRIS	AND	WYATT'S	TRANSLATION
莫里斯	和	怀亚特的	翻译

莫里斯和怀亚特的译本

['kɒləfən] :

Colophon	:
版权页	:

版权页：

[hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [baɪ] ['wɪljəm]

Here	endeth	the	story	of	Beowulf	done	out	of	the	old	English	tongue	by	William
这里	结束	这	故事	的	贝奥武夫	完毕	出去	的	这	老的	英语	舌头	经过	威廉

['mɒrɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waɪət] ,

Morris	and	A	.	J	.	Wyatt	,
莫里斯	和	一个	.	J	.	怀亚特	,

威廉·莫里斯和A·J·怀亚特用古英语创作的《贝奥武夫》故事到此结束。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] [sed] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑ:t] [pres] , - ,

and	printed	by	said	William	Morris	at	the	Kelmscott	Press	,	Uppermall	,
和	打印	经过	说	威廉	莫里斯	在	这	凯尔姆斯科特	按	,	-	,

['hæməsmɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] ,

Hammersmith	,	in	the	county	of	Middlesex	,
哈默史密斯	,	在	这	县	的	米德尔塞克斯	,

由威廉·莫里斯在米德尔塞克斯郡哈默史密斯上街的凯尔姆斯科特印刷厂印刷。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - .

and	finished	on	the	tenth	day	of	January	,	1895	.
和	完成的	在	这	第十	天	的	一月	,	-	.

并于 1895 年 1 月 10 日完工。

[lɑːdʒ] 4o , [ˌpiː 'piː] .

Large	4o	,	pp	.
大的	4o	,	pp	.

大 4o，页。

['sɪksθ] , - .

vi	,	119	.
六	,	-	.

vi，119。

[trɔɪ] [taɪp] .

Troy	type	.
特洛伊	类型	.

特洛伊型。

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] [ɒn]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [eɪt] [ɒn] ['veləm] .

Edition	limited	to	300	copies	on	paper	and	eight	on	vellum	.
版	有限的	到	-	副本	在	纸	和	八	在	羊皮纸	.

纸质版限量发行300册，羊皮纸版限量发行8册。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , ['sʌmtaɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːdər] [dʒiːt] ,

The	Tale	of	Beowulf	,	Sometime	King	of	the	Folk	of	the	Weder	Geats	,
这	故事	的	贝奥武夫	,	有时	国王	的	这	民间	的	这	韦德	盖茨	,

贝奥武夫的故事，他曾是韦德盖特人的国王

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waɪət] .

translated	by	William	Morris	and	A	.	J	.	Wyatt	.
翻译	经过	威廉	莫里斯	和	一个	.	J	.	怀亚特	.

由威廉·莫里斯和A·J·怀亚特翻译。

['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] : ['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'əʊ] . , - .

London	and	New	York	:	Longmans	,	Green	,	&	Co	.	,	1895	.
伦敦	和	新的	约克	:	朗文	,	绿色的	,	&	合作	.	,	-	.

伦敦和纽约：朗文出版社，1895 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[eks] , - .

x	,	191	.
x	,	-	.

x，191。

[naɪnθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Ninth	English	Translation	.
第九	英语	翻译	.

第九版英文译本。

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .

Imitative	Measures	.
模仿	措施	.

模仿措施。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] .

Differences	**between**	**the**	**First**	**and**	**Second**	**Editions**	**.**
差异	之间	这	第一的	和	第二	版本	.

第一版和第二版之间的区别。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɪz] ['ædɪd] .

In	**the**	**second**	**edition**	**a**	**title**	**-**	**page**	**is**	**added**	**.**
在	这	第二	版	一个	标题	-	页	是	额外	.

第二版增加了扉页。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['ru:brɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] .

The	**running**	**commentary**	**,**	**printed**	**in**	**rubric**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**first**	**edition**	**,**	**is**	**omitted**	**.**
这	跑步	评论	,	打印	在	评分标准	在	这	利润	的	这	第一的	版	,	是	省略	.

第一版页边空白处以小标题印刷的文字评注被省略了。

[tekst] [ju:st] .

Text	**Used**	**.**
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [kən'fɔ:md] [tu:; tə] ['waɪəts] [tekst] [ɒv; əv] - ,

The	**translation**	**is**	**,**	**in**	**general**	**,**	**conformed**	**to**	**Wyatt's**	**text**	**of**	**1894**	**,**
这	翻译	是	,	在	一般的	,	符合	到	怀亚特的	文本	的	-	,

总体而言，译文与怀亚特1894年的文本相符。

[dɪ'pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['di:teɪlz] .

departing	**from**	**it**	**in**	**only**	**a**	**few**	**unimportant**	**details**	**.**
离开	从	它	在	仅有的	一个	很少	不重要	细节	.

仅在一些无关紧要的细节上有所不同。

[pɑ:t] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:k] [baɪ] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['waɪət] [rɪ'spektɪvli] .

Part	**Taken**	**in**	**the**	**Work**	**by**	**Morris**	**and**	**Wyatt**	**respectively**	**.**
部分	已采取	在	这	工作	经过	莫里斯	和	怀亚特	分别	.

分别由 Morris 和 Wyatt 参与创作。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] ['fɔ:tʃənətli] [meɪd] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] [ɪn] - [laɪf] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] , [vɒl] .

The	**matter**	**is**	**fortunately**	**made**	**perfectly**	**clear**	**in**	**Mackail's**	**Life**	**of**	**William**	**Morris**	**,**	**vol**	**.**
这	事情	是	幸运的是	制成	完美	清除	在	-	生活	的	威廉	莫里斯	,	卷	.

幸运的是，麦凯尔的《威廉·莫里斯传》第一卷对此问题进行了非常清晰的阐述。

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	**.**
二、	.

二、

[pi:] . - : —

p	**.**	**284**	**:**	**—**
p	.	-	:	—

第284页：—

- (['mɒrɪs]) [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [help] [hɪm] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

'	**(**	**Morris**	**)**	**was**	**not**	**an**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**scholar**	**,**	**and**	**to**	**help**	**him**	**in**	**following**	**the**	**original**	**,**
-	(	莫里斯	)	曾是	不是	一个	盎格鲁	-	撒克逊	学者	,	和	到	帮助	他	在	下列的	这	原来的	,

（莫里斯）并非盎格鲁-撒克逊学者，为了帮助他理解原文，

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [prəʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] .

he	used	the	aid	of	a	prose	translation	made	for	him	by	Mr	.	A	.	J	.
他	用过的	这	援助	的	一个	散文	翻译	制成	为了	他	经过	先生	.	一个	.	J	.

['waɪət] ,

Wyatt	,
怀亚特	,

他借助了AJ Wyatt先生为他翻译的散文稿。

[ɒv; əv] [kraɪsts] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [riːd] [θruː] [ðə; ði]

of	Christ's	College	,	Cambridge	,	with	whom	he	had	also	read	through	the
的	基督的	大学	,	剑桥	,	和	谁	他	有	还	读	通过	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

他曾与剑桥大学基督学院的教授一起通读过原著。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðeə(r)] joint105

The	plan	of	their	joint105
这	计划	的	他们的	joint105

他们的联合计划105

['leɪbə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - .

labours	had	been	settled	in	the	autumn	of	1892	.
劳动	有	到过	定居	在	这	秋天	的	-	.

劳动问题已于 1892 年秋季解决。

['mɪstə(r)] . ['waɪət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['mɒrɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][prəʊz] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['februəri] , - ,

Mr	.	Wyatt	began	to	supply	Morris	with	his	prose	paraphrase	in	February	,	1893	,
先生	.	怀亚特	开始	到	供应	莫里斯	和	他的	散文	释义	在	二月	,	-	,

怀亚特先生于1893年2月开始向莫里斯提供散文改写服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] “ [raɪm] [ʌp] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	he	at	once	began	to	“	rhyme	up	,	”	as	he	said	,
和	他	在	一次	开始	到	“	韵	向上	,	”	作为	他	说	,

他立刻开始“押韵”，正如他所说：

“ ['veri] ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːk] .

“	very	eager	to	be	at	it	,	finding	it	the	most	delightful	work	.
“	非常	渴望的	到	是	在	它	,	寻找	它	这	最多	愉快	工作	.

“非常渴望从事这项工作，觉得这是最令人愉快的工作。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][jɪə(r)] ,

”	He	was	working	at	it	all	through	the	year	,
”	他	曾是	在职的	在	它	全部	通过	这	年	,

他为此努力了一整年，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɜːrn] - [dʒəunz] ['regjələli] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

and	used	to	read	it	to	Burne	-	Jones	regularly	on	Sunday	mornings	in	summer	.
和	用过的	到	读	它	到	伯恩	-	琼斯	经常	在	星期日	早晨	在	夏天	.

夏天的时候，他经常在星期天早上把这本书读给伯恩-琼斯听。

- [ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]

'	The	plan	of	joining	with	his	own	the	name	of	his	principal	teacher	was	one
-	这	计划	的	加入	和	他的	自己的	这	姓名	的	他的	主要的	老师	曾是	一

[wɪtʃ] ['mɒrɪs] [hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [trænz'leɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] .

which	Morris	had	used	before	when	translating	from	a	foreign	tongue	.
哪个	莫里斯	有	用过的	前	什么时候	翻译	从	一个	外国的	舌头	.

“将自己的名字与他的主要老师的名字结合起来的计划，是莫里斯在翻译外语时曾经使用过的。”

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔlsjŋ^ə] ['sɑːgə][æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - [aɪrɪkr]

He	published	his	rendering	of	the	Volsunga	Saga	as	the	work	of	'	Eirikr
他	已发布	他的	渲染	的	这	沃尔松加河	传奇	作为	这	工作	的	-	埃里克

- [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .

Magnússon	and	William	Morris	.
-	和	威廉	莫里斯	.

他将自己改编的《沃尔松格传说》出版，署名为埃里克·马格努松和威廉·莫里斯的作品。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['waɪət] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][drɑːft]

'	There	is	no	evidence	that	Mr	.	Wyatt	had	any	hand	in	forming	the	final	draft
-	那里	是	不	证据	那	先生	.	怀亚特	有	任何	手	在	成型	这	最终的	草稿

[ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

of	the	translation	.
的	这	翻译	.

“没有证据表明怀亚特先生参与了最终译稿的形成。”

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɒrɪs] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

In	defending	it	,	Morris	took	all	the	responsibility	for	the	book	upon	himself	,
在	防守	它	,	莫里斯	采取	全部	这	责任	为了	这	书	之上	他自己	,

在为这本书辩护时，莫里斯将整本书的责任都揽在了自己身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] .

and	he	always	spoke	of	it	as	his	own	work	.
和	他	总是	辐	的	它	作为	他的	自己的	工作	.

他总是说这是他自己的作品。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['stjuːd(ə)nt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['mɒrɪs] [spəʊk] [ɒv; əv]

In	writing	to	a	German	student	toward	the	end	of	his	life	Morris	spoke	of
在	写作	到	一个	德语	学生	朝向	这	结尾	的	他的	生活	莫里斯	辐	的

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] ['mɪstə(r)] . Wyatt1 .

the	translation	as	his	own	without	mentioning	Mr	.	Wyatt1	.
这	翻译	作为	他的	自己的	没有	提及	先生	.	Wyatt1	.

在莫里斯生命的最后阶段，他在给一位德国学生的信中提到，这本译作是他自己的，但没有提及怀亚特先生。

[nɔː(r)][hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['waɪət] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][kleɪm][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

Nor	has	Mr	.	Wyatt	shown	a	disposition	to	claim	a	share	in	the	work	.
也不	有	先生	.	怀亚特	所示	一个	处置	到	宣称	一个	分享	在	这	工作	.

怀亚特先生也没有表现出想要分享这项工作成果的意愿。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] (['keɪmbrɪdʒ] , -) , [hiː; hi]

In	the	preface	to	his	edition	of	the	text	of	Beowulf	(	Cambridge	,	1894	)	,	he
在	这	前言	到	他的	版	的	这	文本	的	贝奥武夫	(	剑桥	,	-	)	,	他

[sez] : —

says	:	—
说道	:	—

在他1894年出版的《贝奥武夫》文本版序言中，他写道：——

- ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]

'	Mr	.	William	Morris	has	taken	the	text	of	this	edition	as	the	basis	of
-	先生	.	威廉	莫里斯	有	已采取	这	文本	的	这	版	作为	这	基础	的

[hɪz; ɪz]['mɒd(ə)n]['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] .

his	modern	metrical	rendering	of	the	lay	.
他的	现代的	度量	渲染	的	这	躺	.

威廉·莫里斯先生以本版本文本为基础，创作了这首诗歌的现代韵律版本。

- — [peɪdʒ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

'	—	Page	xiii	.
-	—	页	十三	.

——第十三页。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['waɪəts] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
it **may** **be** **added** **that** **the** **specimens** **of** **Mr** **.** **Wyatt's** **translation** **printed** **in** **the**
它 可能 是 额外 那 这 标本 的 先生 . 怀亚特的 翻译 打印 在 这
['glɒsəri] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [beə(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɒrɪs]
glossary **and** **notes** **of** **his** **book** **bear** **no** **resemblance** **to** **the** **work** **of** **Morris**
词汇表 和 笔记 的 他的 书 熊 不 相似 到 这 工作 的 莫里斯
.
:
.

需要补充的是，怀亚特先生在其著作的词汇表和注释中印刷的译文样本与莫里斯的作品没有任何相似之处。

['mɔːrɪsɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Morris's **Theory** **of** **Translation** **.**
莫里斯 理论 的 翻译 .

莫里斯的翻译理论。

[nʌn] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['mɪəli] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪljəm]
None **despised** **the** **merely** **literal** **rendering** **of** **an** **epic** **poem** **more** **than** **William**
没有任何 被鄙视的 这 仅仅 文字 渲染 的 一个 史诗 诗 更多的 比 威廉
['mɒrɪs] .
Morris **.**
莫里斯 .

没有人比威廉·莫里斯更鄙视对史诗的字面解读。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəsi] [tuː; tə] ['elɪs] , ['mɒrɪs] [sed] :
In **writing** **of** **his** **version** **of** **the** **Odyssey** **to** **Ellis** **,** **Morris** **said** **:**
在 写作 的 他的 版本 的 这 奥德赛 到 埃利斯 , 莫里斯 说 :

莫里斯在写给埃利斯的信中提到他改编的《奥德赛》时说：

- [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn][səʊ][fɑː(r)] ,
' **My** **translation** **is** **a** **real** **one** **so** **far** **,**
- 我的 翻译 是 一个 真实的 一 所以 远的 ,

“到目前为止，我的翻译都是真实的。”

[nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['perɪfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] .
not **a** **mere** **periphrase** **of** **the** **original** **as** **all** **the** **others** **are** **.**
不是 一个 仅仅 迂回语 的 这 原来的 作为 全部 这 其他的 是 .

它并非像其他所有版本那样只是对原文的简单转述。

- [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pəʊɪm] ,
' **In** **translating** **an** **ancient** **poem** **,**
- 在 翻译 一个 古老的 诗 ,

在翻译一首古代诗歌时，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he **tried** **to** **reproduce** **the** **simplicity** **and** **remoteness** **of** **phrase** **which** **he**
他 尝试 到 复制 这 简单 和 偏远 的 短语 哪个 他
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
found **in** **his** **original** **.**
成立 在 他的 原来的 .

他试图重现他在原文中发现的那种简洁和疏离的措辞。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , -
He **believed** **it** **possible** **,** **106**
他 相信 它 可能的 , -

他认为这是可能的，106

[iː] . [dʒiː] . ,

e	.	g	.	,
e	.	克	.	,

例如，

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ɑːˈkeɪɪk] [ˈfleɪvə(r)][ɒv; əv]['həʊmə(r)][baɪ] [əˈdɔpt] [ə; eɪ]['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði]

to	suggest	the	archaic	flavor	of	Homer	by	adopting	a	diction	that	bore	the
到	建议	这	古老的	味道	的	荷马	经过	收养	一个	措辞	那	钻孔	这

[seɪm] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['həʊmə(r)][bɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

same	relation	to	modern	English	that	the	language	of	Homer	bore	to	that	of
相同的	关系	到	现代的	英语	那	这	语言	的	荷马	钻孔	到	那	的

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['perikliːz] .

the	age	of	Pericles	.
这	年龄	的	伯里克利	.

为了展现荷马的古老韵味，采用了一种与现代英语有着如同荷马的语言与伯里克利时代语言之间关系的措辞。

[ðə; ði]['ɑːkeɪɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ɑːkeɪɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] .

The	archaism	of	the	English	would	represent	the	archaism	of	the	Greek	.
这	古风	的	这	英语	会	代表	这	古风	的	这	希腊语	.

英语中的古语可以代表希腊语中的古语。

[ðɪs] ['meθəd] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['vəːdʒil][ænd; ənd]['həʊmə(r)] .

This	method	he	used	in	rendering	Vergil	and	Homer	.
这	方法	他	用过的	在	渲染	维吉尔	和	荷马	.

他曾用这种方法来演绎维吉尔和荷马的作品。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]

But	when	he	approached	the	translation	of	Beowulf	,	he	was	confronted	by
但	什么时候	他	接近	这	翻译	的	贝奥武夫	,	他	曾是	面对	经过

[ə; eɪ] [njuː] ['prɒbləm] .

a	new	problem	.
一个	新的	问题	.

但当他着手翻译《贝奥武夫》时，他遇到了一个新的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌfɪfˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪl] - [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni]

It	was	evident	that	fifteenth	-	century	English	was	ill	-	adapted	to	convey	any
它	曾是	明显	那	第十五	-	世纪	英语	曾是	患病的	-	改编	到	传达	任何

[dʒʌst]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [eɪtθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] .

just	notion	of	eighth	-	century	English	.
只是	概念	的	第八	-	世纪	英语	.

很明显，十五世纪的英语并不适合表达八世纪英语的任何正确概念。

['beɪəˌwʊlf] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['dɪkʃ(ə)n]['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] ['mæləri] [ɔː(r)] ['tʃɔːsə(r)] .

Beowulf	required	a	diction	older	than	that	of	Sir	Thomas	Malory	or	Chaucer	.
贝奥武夫	必需的	一个	措辞	老	比	那	的	先生	托马斯	马洛里	或者	乔叟	.

《贝奥武夫》的语言风格需要比托马斯·马洛里爵士或乔叟的风格更为古老的语言。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Hence	it	became	necessary	to	discard	the	theory	altogether	,
因此	它	成为	必要的	到	丢弃	这	理论	共	,

因此，必须彻底抛弃这一理论。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə'nʌðə(r)] [staɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][sʌm; səm] [truː] [sens] [biː; bi] ['ɪmɪtətɪv] [ɒv; əv]

or	else	to	produce	another	style	which	should	in	some	true	sense	be	imitative	of
或者	别的	到	生产	其他	风格	哪个	应该	在	一些	真的	感觉	是	模仿	的

['beɪəˌwʊlf] .

Beowulf	.
贝奥武夫	.

或者创作另一种风格，这种风格在某种意义上真正模仿《贝奥武夫》。

[ðɪs] ['lætə(r)] ['mɒrɪs] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːkeɪɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [staɪl] [baɪ]

This	latter	Morris	tried	to	accomplish	by	increasing	the	archaism	of	his	style	by
这	后者	莫里斯	尝试	到	完成	经过	增加	这	古风	的	他的	风格	经过

['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

every	means	in	his	power	.
每一个	方法	在	他的	力量	.

莫里斯试图通过各种手段增加其风格的古旧程度来实现后一种目标。

[ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

This	feature	is	discussed	in	the	following	section	.
这	特征	是	讨论	在	这	下列的	部分	.

此功能将在下一节中讨论。

['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪk'striːmli] [ɑː'keɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

The	translation	of	Beowulf	is	written	in	extremely	archaic	language	.
这	翻译	的	贝奥武夫	是	书面	在	极其	古老的	语言	.

《贝奥武夫》的译文使用了极其古老的语言。

[æn; ən] ['ɪmɪtətɪv] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['prɪnsəp(ə)l] ['stresɪz] [ɪz] [juːst] .

An	imitative	measure	of	four	principal	stresses	is	used	.
一个	模仿	措施	的	四	主要的	压力	是	用过的	.

采用模拟方法测量四个主应力。

[weər'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪntæks] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ([siː] [laɪn] -) ;

Wherever	possible	,	the	Old	English	syntax	has	been	preserved	(	see	line	1242	)	;
无论	可能的	,	这	老的	英语	句法	有	到过	保存完好	(	看	线	-	)	;

尽可能地保留了古英语语法（见第 1242 行）；

[ðə; ði] [wɜːd] - ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz] [rɪ'teɪnd] .

the	word	-	order	of	the	original	is	retained	.
这	单词	-	命令	的	这	原来的	是	保留	.

保留原文的词序。

[ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [rɔːt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

The	archaic	language	is	wrought	of	several	different	kinds	of	words	.
这	古老的	语言	是	锻	的	一些	不同的	种类	的	字	.

这种古老的语言是由几种不同类型的词语构成的。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] - [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːkeɪɪzəm] , - [sʌtʃ] [æz; əz] - ['mɪkl] , -

In	the	first	place	,	there	is	the	'	legitimate	archaism	,	'	such	as	'	mickle	,	'
在	这	第一的	地方	,	那里	是	这	-	合法的	古风	,	-	这样的	作为	-	很多	,	-

首先，存在一些“合法的古语”，例如“mickle”。

- [bɜːg] , -

'	burg	,	'
-	伯格	,	-

“burg”，

- [beən] - ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

'	bairn	'	;	there	are	forms	which	are	more	closely	associated	with	the
-	孩子	-	;	那里	是	表格	哪个	是	更多的	密切	联系	和	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

translation	of	Old	English	,
翻译	的	老的	英语	,

“bairn”；有些形式与古英语的翻译更为密切相关，

[sʌtʃ] [æz; əz] - ['mɪd(ə)l] - [gɑːθ] , -
such as ' middle - garth , '
这样的 作为 - 中间 - 加思 , -

例如“middle-garth”，

- [rɪŋ] - [stem] .
' ring - stem .
- 戒指 - 干 .

环柄。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒd(ə)n] [wɜːdz] [juːst] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,
' There are modern words used with the old signification ,
- 那里 是 现代的 字 用过的 和 这 老的 意义 ,

“有些现代词汇沿用了古老的含义，

[sʌtʃ] [æz; əz] - ['kaɪndli] - ([ɪn] [ðə; ði] [sens] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] -) , - [wʌn] [wɔː(r)] - ([ɪn] [ðə; ði]
such as ' kindly ' (in the sense ' of the same kind ') , ' won war ' (in the
这样的 作为 - 亲切地 - (在 这 感觉 - 的 这 相同的 种类 -) , - 韩元 战争 - (在 这
[sens] - [weɪdʒ] [wɔː(r)] -) ,
sense ' wage war ') ,
感觉 - 工资 战争 -) ,

例如“亲切地”（同类），“赢得战争”（发动战争），

- [fret] - ([ɪn] [ðə; ði] [sens] - [iːt] -) .
' fret ' (in the sense ' eat ') .
- 烦恼 - (在 这 感觉 - 吃 -) .

'fret'（意思是“吃”）。

['faɪnəli] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] :
Finally , there are forms which are literally translated from Old English :
最后 , 那里 是 表格 哪个 是 字面上地 翻译 从 老的 英语 :

最后，还有一些形式是从古英语直译而来：

- [ðə; ði] [saɪt] [siːn] [wʌns] ['əʊnli] - [frɒm; frəm] - , [feɪs] , - ; - ['spɪəmən] - [frɒm; frəm] - ,
' the sight seen once only ' from ansȳn , face , 251 ; ' spearman ' from garsecg ,
- 这 视线 已见 一次 仅有的 - 从 - , 脸 , - ; - 斯皮尔曼 - 从 - ,
['əʊʃ(ə)n] ([siː] ['ekstrækt; ɪk'strækt]) ,
ocean (see extract) ,
海洋 (看 提炼) ,

“the sight seen once only”源自 ansȳn，face，251；“spearman”源自 garsecg，ocean（参见摘录），

- [gɪft] - [skæt] - [frɒm; frəm] [gɪf; dʒɪf] - , [gɪft] [ɒv; əv] ['mʌni] , -
' gift - scat ' from gif - sceatt , gift of money , 107
- 礼物 - 粪便 - 从 gif - 斯凯特 , 礼物 的 钱 , -

'gift-scat' 来自 gif-sceatt，意为金钱礼物，107

- ; - [ðə; ði] ['meɪkərz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] - [frɒm; frəm] [mɛ'tɑːd] - - , [duːm] , - .
378 ; ' the Maker's own making ' from metod - sceaft , doom , 1180 .
- ; - 这 制造商的 自己的 制作 - 从 方法 - - , 厄运 , - .

378；“造物主自己的创造”源自 metod-sceaft，doom，1180。

[rəʊ'mæns] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skluːdɪd] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .
Romance words are excluded whenever possible .
浪漫 字 是 排除 每当 可能的 .

尽可能避免使用含情色词汇。

[ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] - [sʌm; səm] [wɜːdz] [nɒt] ['kɒmənli] [juːst] [naʊ] - [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,
A glossary of ' some words not commonly used now ' is included in the book ,
一个 词汇表 的 - 一些 字 不是 通常 用过的 现在 - 是 包括 在 这 书 ,

书中附有“一些现在不常用的词汇”的词汇表。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] , [seɪv] - [bɜːg] , - [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	none	of	the	words	cited	above	,	save	'	burg	,	'	is	found	in	it	.
但	没有任何	的	这	字	引用	多于	,	节省	-	伯格	,	-	是	成立	在	它	.

但除了“burg”之外，上面引用的其他词语都没有出现在其中。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ʌn'fɜːθ] [ɪn] [wɜːdz] [wɪð] ['beɪəˌwʊlf] .

Unferth	contendeth	in	words	with	Beowulf	.
安弗斯	争辩	在	字	和	贝奥武夫	.

昂弗斯与贝奥武夫唇枪舌剑。

[speɪk] [aʊt] [ðen] [ʌn'fɜːθ] [ðæt] [beən] [wɒz; wəz][ɒv; əv] - , -

Spake	out	then	Unferth	that	bairn	was	of	Ecglaf	,	500
斯帕克	出去	然后	安弗斯	那	孩子	曾是	的	-	,	-

随后，昂弗斯说道，那孩子是埃格拉夫的，500

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

And	he	sat	at	the	feet	of	the	lord	of	the	Scyldings	,
和	他	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这	-	,

他坐在斯基尔丁族领主的脚边，

[hiː; hi] [ˌʌn'baʊnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ruːn] ; [wɒz; wəz]['beɪoʊˌwʊlfs] [f'eəɹɪŋ] ,

He	unbound	the	battle	-	rune	;	was	Beowulf's	faring	,
他	无界	这	战斗	-	符文	;	曾是	贝奥武夫的	航道	,

他解开了战斗符文；这就是贝奥武夫的命运吗?

[ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [praʊd] [mɪə(r)] - ['feərə(r)] , ['mɪkl] [ˌʌn'laɪkɪŋ] ,

Of	him	the	proud	mere	-	farer	,	mickle	unliking	,
的	他	这	自豪的	仅仅	-	更远	,	很多	不喜欢	,

他那骄傲的过客，极其厌恶他，

[ˌweər'æz] [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['eni] [mæn] ['ʌðə(r)]

Whereas	he	begrudg'd	it	of	any	man	other
然而	他	-	它	的	任何	男人	其他

而他却对其他任何男人都心存不满。

[ðæt] [hiː; hi] ['glɔːriz] [mɔː(r)] ['maɪti] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [gɑːθ] ['əʊvə(r)]

That	he	glories	more	mighty	the	middle	-	garth	over
那	他	荣耀	更多的	强大的	这	中间	-	加思	超过

他更荣耀地称颂中庭之上的强大。

[ʃʊd; ʃəd] [həʊld]['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [held] :

Should	hold	under	heaven	than	he	himself	held	:
应该	抓住	在下面	天堂	比	他	他自己	握住	:

他所拥有的，比他自己所拥有的还要多:

[ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [huː] [wʌn] [straɪf] [wɪð] [brɛkə]

Art	thou	that	Beowulf	who	won	strife	with	Breca
艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	韩元	冲突	和	布雷卡

你就是那位战胜布雷卡的贝奥武夫吗?

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [siː] [kən'tendɪŋ] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

On	the	wide	sea	contending	in	swimming	,
在	这	宽的	海	争吵	在	游泳	,

在广阔的大海上争夺游泳机会，

[wen] [jiː; ji] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [praɪdz] [seɪk] - [aʊt] [ðə; ði] [flʌdz]

When	ye	two	for	pride's	sake	search'd	out	the	floods
什么时候	是的	二	为了	骄傲的	清酒	-	出去	这	洪水

你们两个为了面子，去寻找洪水的时候

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][doʊlts][kraɪ]['ɪntuː] [diːp] water510

And	for	a	dolt's	cry	into	deep	water510
和	为了	一个	笨蛋	哭	进入	深的	water510

而对于一个傻瓜来说，这声呼喊却落入了深水中510

[θrʌst] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)][laɪf] - [deɪz] ?

Thrust	both	your	life	-	days	?
推力	两个都	你的	生活	-	天	?

把你们俩的生命都投入进去?

[nəʊ][mæn][ðə; ði] [tweɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

No	man	the	twain	of	you	,
不	男人	这	马克·吐温	的	你	,

你们两个中没有一个人，

[liːf] [ɔː(r)][ləʊθ][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] , [mait] [leɪ] [wɪt] [tuː; tə] [steɪ] [juː; jʊ]

Lief	or	loth	were	he	,	might	lay	wyte	to	stay	you
利夫	或者	洛斯	是	他	,	可能	躺	白	到	停留	你

无论他乐意还是不情愿，他都可能躺下让你留下来。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊfl] ['dʒɜːni] , [wen] [ɒn][ðə; ði] [siː] [raʊd] [jiː; ji] ;

Your	sorrowful	journey	,	when	on	the	sea	row'd	ye	;
你的	悲伤	旅行	,	什么时候	在	这	海	划船	是的	;

你们在海上划船时，经历了一段悲伤的旅程；

[ðen] [wen] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [striːm] [jiː; ji] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

Then	when	the	ocean	-	stream	ye	with	your	arms	deck'd	,
然后	什么时候	这	海洋	-	溪流	是的	和	你的	武器	甲板	,

然后当海流涌来，你双臂紧握，

[miːt] [ðə; ði][mɪə(r)] - [striːts] , [ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz] - !

Meted	the	mere	-	streets	,	there	your	hands	brandish'd	!
已记录	这	仅仅	-	街道	,	那里	你的	双手	-	!

在街头巷尾，你挥舞着双手!

['ɔr] [ðə; ði] ['spɪəmən] [jiː; ji][glaidid] ; [ðə; ði] [siː] [wɪð] [weɪvz] - ,

O'er	the	Spearman	ye	glided	;	the	sea	with	waves	welter'd	,
超过	这	斯皮尔曼	是的	滑翔	;	这	海	和	波浪	-	,

你们掠过斯皮尔曼号；大海波涛汹涌，

[ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

The	surge	of	the	winter	.
这	涌	的	这	冬天	.

冬季的浪潮。

[jiː; ji] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] - [mait]

Ye	twain	in	the	waves	'	might
叶	马克·吐温	在	这	波浪	-	可能

你们两人在波浪的力量中

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sev(ə)n] [naɪts] - .

For	a	seven	nights	swink'd	.
为了	一个	七	夜晚	-	.

连续七个晚上在夜总会里荡秋千。

[hiː; hi][ˌaʊt'dɪd] [ðiː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

He	outdid	thee	in	swimming	,
他	胜出	你	在	游泳	,

他在游泳方面比你强。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [mait] ; [bʌt; bət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [mɔ:n] - [taɪd]

And	the	more	was	his	might	;	but	him	in	the	morn	-	tide
和	这	更多的	曾是	他的	可能	;	但	他	在	这	早晨	-	潮

他的力量越发强大；但他在晨潮中却.....

[tu:; tə][ðə; ði] - - ['ri:mi] - [lænd][ðə; ði][həʊm][bɔ:(r)] [ə'ʃɔ:(r)] , -

To	the	Heatho	-	Remes	'	land	the	holm	bore	ashore	,	520
到	这	-	-	雷姆斯	-	土地	这	霍尔姆	钻孔	岸上	,	-

霍姆被带到了希索-雷姆斯人的土地上，520

[ænd; ənd] [ðens] [ə'weɪ] [sɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)][lænd][ænd; ənd] ['lʌvli] ,

And	thence	away	sought	he	to	his	dear	land	and	lovely	,
和	因此	离开	寻求	他	到	他的	亲爱的	土地	和	迷人的	,

于是他便启程前往他亲爱的、美丽的故土。

[ðə; ði] [li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [sɔ:t] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

The	lief	to	his	people	sought	the	land	of	the	Brondings	,
这	利夫	到	他的	人们	寻求	这	土地	的	这	-	,

他对族人的忠诚促使他前往布朗丁家族的土地。

[ðə; ði][feə(r)] [bɜ:g] [pi:s] - [wɔ:dɪŋ] , [weə(r)] [hi:; hi][ðə; ði][fəʊk] [əʊnd] ,

The	fair	burg	peace	-	warding	,	where	he	the	folk	owned	,
这	公平的	伯格	和平	-	守卫	,	在哪里	他	这	民间	拥有	,

那座美丽的、维护和平的城镇，是他为人民所有的地方，

[ðə; ði] [bɜ:g] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [rɪŋz] .

The	burg	and	the	gold	rings	.
这	伯格	和	这	金子	戒指	.

汉堡和金戒指。

[wɒt] [tu:; tə] [hi:; hi] ['bəʊstɪd] ,

What	to	theeward	he	boasted	,
什么	到	前任	他	吹嘘	,

他向前吹嘘的是什么，

- [sʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ['su:θlɪ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] .

Beanstan's	son	,	for	thee	soothly	he	brought	it	about	.
-	儿子	,	为了	你	舒缓地	他	带来	它	关于	.

Beanstan的儿子，他为你精心安排了这一切。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði] ['mɒrɪs] - ['waɪət] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['θʌrəli] ['ækjərət] , [ænd; ənd][ɪz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [æn; ən]

The	Morris	-	Wyatt	translation	is	thoroughly	accurate	,	and	is	,	so	to	speak	,	an
这	莫里斯	-	怀亚特	翻译	是	彻底	准确的	,	和	是	,	所以	到	说话	,	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] text108

official	commentary	on	the	text108
官方的	评论	在	这	text108

莫里斯-怀亚特译本完全准确，可以说是对原文的官方评注[108]

[ɒv; əv] ['waɪəts] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

of	Wyatt's	edition	.
的	怀亚特的	版	.

怀亚特的版本。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

It	is	therefore	of	importance	to	the	student	of	the	Beowulf	.
它	是	所以	的	重要性	到	这	学生	的	这	贝奥武夫	.

因此，这对研究《贝奥武夫》的学生来说非常重要。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

As	a	literary	rendering	the	translation	is	disappointing	.
作为	一个	文学	渲染	这	翻译	是	令人失望	.

作为文学作品，该译本令人失望。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fræŋkli] [ə'vaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['friːkwəntli] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	must	be	frankly	avowed	that	the	diction	is	frequently	so	strange	that	it
它	必须	是	坦率地说	公开承认	那	这	措辞	是	频繁地	所以	奇怪的	那	它

[siːm] [tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['ridər] [wel] - [naɪ] [rɪ'dɪkjələs] .

seems	to	modern	readers	well	-	nigh	ridiculous	.
似乎	到	现代的	读者	出色地	-	夜	荒谬的	.

必须坦率地承认，这种用词常常非常奇怪，以至于现代读者觉得近乎荒谬。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

There	are	certain	sentences	which	cannot	but	evoke	a	smile	.
那里	是	肯定	句子	哪个	不能	但	唤起	一个	微笑	.

有些句子总能让人会心一笑。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] : - ([hiː; hi]) [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ['bækwəd] , - [laɪn] - ;

Such	are	:	'	(	he	)	spoke	a	word	backward	,	'	line	315	;
这样的	是	:	-	(	他	)	辐	一个	单词	落后	,	-	线	-	;

例如："（他）倒着说了一个词"，第 315 行；

- [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] - [delt] [aʊt] [ðə; ði][skæt] , - [laɪn] - .

'	them	that	in	Scaney	dealt	out	the	scat	,	'	line	1686	.
-	他们	那	在	-	已处理	出去	这	粪便	,	-	线	-	.

"那些在斯卡尼分发粪便的人，"第 1686 行。

['sekəndli] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'riːdəbl] .

Secondly	,	the	translation	is	unreadable	.
第二	,	这	翻译	是	无法阅读	.

其次，译文晦涩难懂。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv]['ɑːrkeɪˌɪzəmz] .

There	is	an	avalanche	of	archaisms	.
那里	是	一个	雪崩	的	古语	.

大量古语涌现。

[wʌn] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [əb'skjʊərəti] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] : —

One	example	of	the	extreme	obscurity	may	be	given	:	—
一	例子	的	这	极端	朦胧	可能	是	给定	:	—

举一个极度晦涩的例子：——

- [ðen] [reɪð] [wɒz; wəz] - , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] ,

'	Then	rathe	was	beroom'd	,	as	the	rich	one	was	bidding	,
-	然后	拉特	曾是	-	,	作为	这	富有的	一	曾是	投标	,

"然后，正如那位富人所愿，他被安排住进了房间。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [ə; eɪ] - [fʊt] ['gəʊɪŋ][ðə; ði][flɔː(r)] [ɔːl] [ˌwɪ'θɪnwərd] .

For	the	guests	a	-	foot	going	the	floor	all	withinward	.
为了	这	客人	一个	-	脚	去	这	地面	全部	向内	.

让所有客人都能在地板上自由行走。

- [el] . - – - .

'	I	.	1975	–	76	.
-	我	.	-	–	-	.

'I. 1975–76。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] - [reɪð] , -
It **would** **seem** **that** **the** **burden** **of** **'** **rathe** **,** **'**
它 会 似乎 那 这 负担 的 - 拉特 , -

看来“rathe”的负担，

- - , - [ænd; ənd] - [ˌwɪ'θɪnwərd] ,
' **beroomed** **,** **'** **and** **'** **withinward** **,**
- - , - 和 - 向内 ,

“beroomed”和“withinward”

- [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sentəns] [tuː; tə] ['kæri] ,
' **were** **sufficient** **for** **any** **sentence** **to** **carry** **,**
- 是 充足的 为了 任何 句子 到 携带 ,

足以使任何句子具有法律效力，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðæt] - [rɪtʃ] [wʌn] - [dʌz] [nɒt] [miːn]
but **we** **are** **left** **to** **discover** **for** **ourselves** **that** **'** **rich** **one** **'** **does** **not** **mean**
但 我们 是 左边 到 发现 为了 我们自己 那 - 富有的 一 - 做 不是 意思是
[rɪtʃ] [wʌn] ,
rich **one** **,**
富有的 一 ,

但我们最终还是要自己去发现，“富有的人”并不一定就是真正的富有的人。

[bʌt; bət]['ruːlə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] - [flɔː(r)] - [ɪz][nɒt][ə; eɪ][flɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][hɔːl] ,
but **ruler** **,** **that** **the** **'** **floor** **'** **is** **not** **a** **floor** **but** **a** **hall** **,**
但 统治者 , 那 这 - 地面 - 是 不是 一个 地面 但 一个 大厅 ,

但统治者却说，那“地板”并非地板，而是大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gests] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːlərz] [əʊn] [men] .
and **that** **the** **guests** **are** **not** **guests** **,** **but** **the** **ruler's** **own** **men** **.**
和 那 这 客人 是 不是 客人 , 但 这 统治者的 自己的 男人 .

而且这些客人并非客人，而是统治者自己的人。

['mɒrɪs] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] : —
Morris **himself** **was** **conscious** **of** **the** **obscurity** **of** **the** **work** **:** **—**
莫里斯 他自己 曾是 有意识的 的 这 朦胧 的 这 工作 : —

莫里斯本人也意识到这部作品的晦涩难懂：

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] ['mɒrɪs] [wʌns] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk]
' **For** **the** **language** **of** **his** **version** **Morris** **once** **felt** **it** **necessary** **to** **make**
- 为了 这 语言 的 他的 版本 莫里斯 一次 毛毡 它 必要的 到 制作
[æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .
an **apology** **.**
一个 道歉 .

“莫里斯曾因他版本中的语言而感到有必要道歉。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [hiː; hi] [sed] ,
Except **a** **few** **words** **,** **he** **said** **,**
除了 一个 很少 字 , 他 说 ,

除了几句话之外，他说，

[ðə; ði] [wɜːdz] [juːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ɪn][æn; ən]
the **words** **used** **in** **it** **were** **such** **as** **he** **would** **not** **hesitate** **to** **use** **in** **an**
这 字 用过的 在 它 是 这样的 作为 他 会 不是 犹豫 到 使用 在 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
original **poem** **of** **his** **own** **.**
原来的 诗 的 他的 自己的 .

诗中所用的词语，他也会毫不犹豫地用在自己的原创诗歌中。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] ,
He **did** **not** **add** **,** **however** **,** **that** **their** **effect** **,**
他 做过 不是 添加 , 然而 , 那 他们的 影响 ,

但他没有补充说，它们的影响是

[ɪf] [slɪpt] ['speərɪŋli] [ɪn][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'luːsɪd] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd]['fæsaɪl] ['nærətɪv] ['meθəd]

if	slipped	sparingly	in	amid	his	own	pellucid	construction	and	facile	narrative	method
如果	滑倒了	少量地	在	之中	他的	自己的	透明	建造	和	容易的	叙述	方法

,

,

,

如果只是偶尔穿插在他自己清晰的结构和流畅的叙事方法中，

[wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [juːz][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] . . . .

would	be	very	different	from	their	habitual	use	in	a	translation	.	.	.	.
会	是	非常	不同的	从	他们的	习惯性的	使用	在	一个	翻译	.	.	.	.

这将与它们在翻译中的惯用用法大相径庭……

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [əd'vɑːnst] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðɪs] [hɪm'self] ,

As	the	work	advanced	,	he	seems	to	have	felt	this	himself	,
作为	这	工作	先进的	,	他	似乎	到	有	毛毡	这	他自己	,

随着工作的推进，他似乎也体会到了这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒf] .

and	his	pleasure	in	the	doing	of	it	fell	off	.
和	他的	乐趣	在	这	正在做	的	它	跌倒	离开	.

他对做这件事的乐趣也随之消失了。

- — - [laɪf] , [ˌaɪ 'aɪ] . - – [faɪv] .

'	—	Mackail's	Life	,	ii	.	284	–	5	.
-	—	-	生活	,	二、	.	-	–	5	.

'—麦凯尔传，第二卷，第284-285页。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [trænz'leɪt] .

Finally	,	the	version	does	not	translate	.
最后	,	这	版本	做	不是	翻译	.

最后，该版本无法翻译。

[wɜːdz] [laɪk] - ['spɪəmən] - [fɔː(r); fə(r)]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [laɪk] - [ðə; ði] [saɪt] [siːn] [wʌns]

Words	like	'	Spearman	'	for	Ocean	,	and	combinations	like	'	the	sight	seen	once
字	喜欢	-	斯皮尔曼	-	为了	海洋	,	和	组合	喜欢	-	这	视线	已见	一次

['əʊnli] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] ,

only	'	for	the	face	,
仅有的	-	为了	这	脸	,

用"斯皮尔曼"来指代海洋，用"一生一次的景象"来指代脸庞，

[kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ,

can	be	understood	only	by	the	intimate	student	of	Old	English	poetry	,
能	是	理解	仅有的	经过	这	亲密的	学生	的	老的	英语	诗	,

只有精通古英语诗歌的学生才能理解。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pə'ruːz] ['beɪəˌwʊlf] in109

and	there	is	no	reason	why	such	a	person	should	not	peruse	Beowulf	in109
和	那里	是	不	原因	为什么	这样的	一个	人	应该	不是	仔细阅读	贝奥武夫	in109

这样的人没有理由不去研读《贝奥武夫》第109页。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒnəli] [æz; əz][əb'skjʊə(r)][æz; əz]

the	original	tongue	rather	than	in	a	translation	occasionally	as	obscure	as
这	原来的	舌头	相当	比	在	一个	翻译	偶尔	作为	朦胧	作为

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪt'self] .

the	poem	itself	.
这	诗	本身	.

用原文而不是有时像诗歌本身一样晦涩难懂的译文。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['mɔːrɪsɪz] ['dɪkʃ(ə)n] ,

If	one	can	peer	through	the	darkness	of	Morris's	diction	,
如果	一	能	同伴	通过	这	黑暗	的	莫里斯	措辞	,

如果能够透过莫里斯晦涩的措辞，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['feəli] ['pliːzɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['ɪmɪtətɪv] ['meʒə(r)] .

he	will	discover	a	fairly	pleasing	use	of	the	so	-	called	imitative	measure	.
他	将要	发现	一个	相当	令人愉悦	使用	的	这	所以	-	称为	模仿	措施	.

他会发现所谓的模仿度量的一种相当令人愉悦的用法。

[ðə; ði] [vɜːs] [ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [rʌf] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

The	verse	is	not	nearly	so	rough	as	the	original	;	many	of	the	characteristic
这	诗	是	不是	几乎	所以	粗糙的	作为	这	原来的	;	许多	的	这	特征

[ˌsʌbsti'tjuːʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'vɔɪdɪd] .

substitutions	are	avoided	.
替换	是	避免	.

这首诗远没有原诗那么粗糙；许多原诗特有的替换都被避免了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdənt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - ['raɪzɪŋ] [vɜːs] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænə'pestɪk] [fʊt] .

There	is	evident	a	tendency	toward	the	'	rising	verse	'	and	the	anapestic	foot	.
那里	是	明显	一个	趋势	朝向	这	-	上升	诗	-	和	这	抑扬格	脚	.

明显存在着"升调诗句"和抑扬格的倾向。

[ðə; ði] ['femənɪn] ['endɪŋ] [ɪz] ['friːkwəntli] [juːst] .

The	feminine	ending	is	frequently	used	.
这	女性	结束	是	频繁地	用过的	.

阴性词尾经常使用。

[ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] ['strɪktli] ['ɪmɪtətɪv] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm]

The	verse	is	,	therefore	,	not	strictly	imitative	in	that	it	retains	the	Old	English	system
这	诗	是	,	所以	,	不是	严格	模仿	在	那	它	保留	这	老的	英语	系统

[ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,

of	versification	,
的	韵律	,

因此，这首诗并非严格意义上的模仿诗，因为它保留了古英语的韵律体系。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði][juːz]

but	rather	in	that	it	attempts	to	suggest	the	Old	English	movement	by	the	use
但	相当	在	那	它	尝试	到	建议	这	老的	英语	移动	经过	这	使用

[ɒv; əv][fɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['stresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veərɪɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'strest] ['siləblz] .

of	four	principal	stresses	and	a	varying	number	of	unstressed	syllables	.
的	四	主要的	压力	和	一个	变化	数字	的	无压力	音节	.

而是因为它试图通过使用四个主要重音和数量不等的非重读音节来暗示古英语的演变。

['mɔːrɪsɪz] [vɜːs] [ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['ɪmɪtətɪv] - ['meʒəz] . [wʌn] .

Morris's	verse	is	the	best	of	all	the	'	imitative	'	measures	.	1	.
莫里斯	诗	是	这	最好的	的	全部	这	-	模仿	-	措施	.	1	.

莫里斯的诗句是所有"模仿"诗句中最好的。

[siː] - [laɪf] , [ai] . - .

See	Mackail's	Life	,	i	.	198	.
看	-	生活	,	我	.	-	.

参见麦凯尔传，第一卷，第198页。

[saɪmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n]

SIMONS'S	TRANSLATION
西蒙斯	翻译

西蒙斯译本

- , - - , [vɜːtɑːld] [ɪn] - , [ɪn] [met] [ɪnlaɪdɪŋ] [ɪn]

Beówulf	,	Angelsaksisch	Volksepos	,	vertaald	in	Stafrijm	,	en	met	Inleiding	en
-	,	-	-	,	维塔尔德	在	-	,	英文	遇见	引言	英文

- [vʊrziːn] [dɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . [el] . ['saɪmənz] ,

Aanteekeningen	voorzien	door	Dr	.	L	.	Simons	,
-	voorzien	门	博士	.	L	.	西蒙斯	,

贝欧武夫，Angelsaksisch Volksepos，在 Stafrijm 的 vertaald，在 Aanteekeningen voorzien 门上遇见了 Inleiding L. Simons 博士，

- [lɪd] [dɜːr] ['koʊnɪŋˌklɪkə] - [ˌɑːkə'dɛmiː] [vɔːr] [tɑːl] - [ɪn] - , -
Briefwisselend Lid der Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal - en Letterkunde , Leeraar
- 盖 德尔 皇家 - 学院 前 塔尔 - 英文 - , -
[ɑːn] - [tiː] ['koʊnɪŋklɪk] [ˌæθə'niːəm] [tiː] ['brʌsəl] .
aan ' t koninklijk Athenaeum te Brussel .
安 - t 皇家 雅典娜神庙 te 布鲁塞尔 .

弗朗西斯皇家学院简介 位于布鲁塞尔皇家雅典娜神庙的Leeraar。

[dʒent] , [ə; eɪ] . - , - .
Gent , A . Siffer , 1896 .
根特 , 一个 . - , - .

Gent, A. Siffer, 1896 年。

[lɑːdʒ] 8o , [ˌpiː 'piː] . - .
Large 8o , pp . 355 .
大的 8o , pp . - .

大 8o，第 355 页。

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['koʊnɪŋˌklɪkə] - [ˌɑːkə'dɛmiː] [vɔːr] [tɑːl] - [ɪn] - .
Published for the Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal - en Letterkunde .
已发布 为了 这 皇家 - 学院 前 塔尔 - 英文 - .

为 Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taalen Letterkunde 出版。

[fɜːst] [dʌtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First Dutch Translation .
第一的 荷兰语 翻译 .

第一个荷兰语译本。

[aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtə(r)] .
Iambic Pentameter .
抑扬格 五音步 .

抑扬格五音步。

[eɪm] [ænd; ənd] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .
Aim and Contents of the Volume .
目的 和 内容 的 这 体积 .

本卷的目的和内容。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['pɜːpəs] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn] - [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] ,
The author's purpose , as stated in ' Een Woord Vooraf ,
这 作者的 目的 , 作为 声明 在 - een 词 vooraf ,

作者的目的，如"Een Woord Vooraf"中所述，

- [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] ['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['pʌblɪk] .
' is to make the Beowulf better known to the Dutch public .
- 是 到 制作 这 贝奥武夫 更好的 已知 到 这 荷兰语 民众 .

目的是让荷兰公众更加了解《贝奥武夫》。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ['kəʊpiəs] [nəʊts] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv]
With this in view he adds to his translation copious notes and an exhaustive
和 这 在 看法 他 添加 到 他的 翻译 丰富 笔记 和 一个 详尽的
['kɒment] .
comment .
评论 .

为此，他在译文中添加了大量的注释和详尽的评论。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] : [diː] [bɛʃeɪvɪŋ] [ɪn] [den] ['beɪəˌwʊlf] ,
The titles of his various chapters are : De Beschaving in den Beowulf ,
这 标题 的 他的 各种各样的 章节 是 : 德 贝沙文 在 丹 贝奥武夫 ,
['krɪsndəm] , -
Christendom , 110
基督教世界 , -

他的各个章节的标题是：De Beschaving in den Beowulf, Christendom,110

- [ɪn] - , - , ['maɪθɒs] , ['giːətəs] , - [væn] [den] ['beɪəˌwʊlf] ,
Heldensage en Volksepos , Geschiednis , Mythos , Geatas , Nationaliteit van den Beowulf ,
- 英文 - , - , 神话 , 盖塔斯 , - 货车 丹 贝奥武夫 ,
[tɪkt] [væn] - , [het] - ,
Tijd van Voltooiing , Het Handschrift ,
时间 货车 - , 他的 - ,

Heldensage en Volksepos、Geschiednis、神话、Geatas、Nationaliteit van den Beowulf、Tijd van Voltooiing、Het Handschrift、

[diː] - , - [staɪl] , [ɪnɜˈlɪdʒk] - .
De Versbouw , Epische Stijl , Innerlijke Geschiednis .
德 - , - 风格派 , 内在 - .

De Versbouw、Epische Stijl、Innerlijke Geschiednis。

[ɪkˈsplænət(ə)ri][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['kɒment] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] ,
Explanatory and critical comment is given in the footnotes ,
解释性 和 批判的 评论 是 给定 在 这 脚注 ,

脚注中提供了解释性和批判性评论。

[ænd; ənd]['tekstʃuəl]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .
and textual criticism in the Notes at the end of the volume .
和 文本 批评 在 这 笔记 在 这 结尾 的 这 体积 .

以及卷末注释中的文本批评。

[tekst] [juːst] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

- [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv] Socin1 ;
' I have followed the text of Socin1 ;
- 我 有 随后 这 文本 的 Socin1 ;

“我遵循了 Socin1 的文本；

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ['riːdɪŋ] [ai][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɪn]
where I have preferred to give another reading I have justified my proceeding in
在哪里 我 有 首选 到 给 其他 阅读 我 有 合理的 我的 进行中 在
[ðə; ði] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
the Notes at the end of the work .
这 笔记 在 这 结尾 的 这 工作 .

凡是我更倾向于采用另一种解读方式的地方，我都会在作品末尾的注释中说明我的做法。

- — [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] .
' — Een Woord Vooraf .
- — een 词 vooraf .

'—Een Woord Vooraf.

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][aɪ'æmbɪk][pen'tæmɪtə(r)] .
It is a literal translation in iambic pentameter .
它 是 一个 文字 翻译 在 抑扬格 五音步 .

这是抑扬格五音步的直译。

- [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
' Of the translation nothing in particular needs to be said .
- 的 这 翻译 没有什么 在 特别的 需求 到 是 说 .

“关于翻译，没有什么特别需要说明的。”

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	have	followed	my	original	as	closely	as	possible	.
我	有	随后	我的	原来的	作为	密切	作为	可能的	.

我已尽可能地按照原著进行了修改。

- — [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] .

'	—	Een	Woord	Vooraf	.
-	—	een	词	vooraf	.

'—Een Woord Vooraf.

[hiː; hi] [ædz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] ,

He	adds	that	this	was	no	easy	task	,
他	添加	那	这	曾是	不	简单的	任务	,

他还补充说，这并非易事。

[æz; əz] [dʌtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [seɪm] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['sɪməli] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

as	Dutch	does	not	afford	the	same	variety	of	simile	as	the	Old	English	.
作为	荷兰语	做	不是	买得起	这	相同的	种类	的	明喻	作为	这	老的	英语	.

因为荷兰语不像古英语那样拥有如此丰富的比喻。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɪz] [ðen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːs] .

A	page	is	then	given	to	the	discussion	of	the	nature	of	his	verse	.
一个	页	是	然后	给定	到	这	讨论	的	这	自然	的	他的	诗	.

接下来用一页篇幅讨论了他的诗歌的性质。

[hiː; hi] [fɜːst] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] -

He	first	gives	his	reasons	for	preferring	iambic	pentameter	to	the	'
他	第一的	给予	他的	原因	为了	偏好	抑扬格	五音步	到	这	-
	-	,									

Reinartsvers	,
-	,

他首先给出了他更喜欢抑扬格五音步而不是"莱茵语"的理由，

- [wɪtʃ] [sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] [best] [tuː; tə] [juːz] .

'	which	some	might	think	best	to	use	.
-	哪个	一些	可能	思考	最好的	到	使用	.

有些人可能认为这是最好的选择。

- [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][aɪ'æmbɪk][pen'tæmɪtə(r)] [lend] [ɪt'self] [wel] [tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] ['hɛmɪˌstɪks] ,

'	Moreover	,	the	iambic	pentameter	lends	itself	well	to	division	into	hemistichs	,
-	而且	,	这	抑扬格	五音步	借贷	本身	出色地	到	分配	进入	半句	,

此外，抑扬格五音步非常适合分成半句，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['epɪk] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] .

the	principal	characteristic	of	the	ancient	epic	versification	.
这	主要的	特征	的	这	古老的	史诗	韵律	.

古代史诗韵律的主要特征。

- — [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] .

'	—	Een	Woord	Vooraf	.
-	—	een	词	vooraf	.

'—Een Woord Vooraf.

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əˌlɪtə'reɪʃn] ([ˌeɪ 'eɪ] , ['biː biː]) [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]

He	has	often	preferred	the	simple	alliteration	(	aa	,	bb	)	to	the	Old	English
他	有	经常	首选	这	简单的	头韵	(	aa	,	bb	)	到	这	老的	英语

system2 .

system2	.
system2	.

他经常更喜欢简单的头韵（aa，bb），而不是古英语系统2。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	**.**
提炼	.

提炼。

[ɪks] .

ix	**.**
九	.

九、

[ɪn] - [zaɪdi] [tuːn] , [diː]['zəʊɒn][væn] - ,

En	**Hunferd**	**zeide**	**toen**	**,**	**de**	**zoon**	**van**	**Ecglaf**	**,**
恩	-	泽德	脚趾	,	德	动物园	货车	-	,

En Hunferd zeide toen, dezoon van Ecglaf,

[daɪ] [ɑːn] [daɪ] ['fuːtən] [zæt][dez] - ,

Die	**aan**	**die**	**voeten**	**zat**	**des**	**Schyldingvorsten**	**,**
死	安	死	voeten	扎特	德斯	-	,

Die aan die voeten zat des Schyldingvorsten，

[het] - - : (['beəˌwʊlf] [ɑːŋkəmst] , -

Het	**kampgeheim**	**ontkeetnend**	**:**	**(**	**Beowulfs**	**aankomst**	**,**	**111**
他的	-	-	:	(	贝奥武夫	到达	,	-

Het kampgeheim ontkeetnend: (Beowulfs aankomst,111

[dez] ['kuːnən] - [gæf][hem] - - ,

Des	**koenen**	**golfvaart**	**gaf**	**hem**	**grooten**	**aanstoot**	**,**
德斯	科恩	-	gaf	她们	-	-	,

Des koenen Golfvaart gaf hem grooten aanstoot，

[ɑːmdæt][hɪdʒ] - [ɑːn] [iːn] ['ændər] [gʌnd]

Omdat	**hij**	**geenszins**	**aan**	**een**	**ander**	**gunde**
奥姆达特	hij	-	安	een	安德	贡德

Omdat hij geenszins aan een ander Gunde

[dɜːr] ['mænən] , - [roʊm] [ɒp] [ɑːrd] [tiː][reɪpən] ,

Der	**mannen**	**,**	**meerder**	**roem**	**op**	**aard**	**te**	**rapen**	**,**
德尔	曼恩	,	-	roem	操作	阿尔德	te	强奸	,

Der mannen, meerder roem op aard te rapen,

- [diː]['voʊlkən] , [dæn][hem][wɒz; wəz] [gə'vɔːrdən] .)

Beneên	**de**	**wolken**	**,**	**dan**	**hem**	**was**	**geworden**	**.**	**)**
-	德	沃尔肯	,	担	她们	曾是	geworden	.	)

Beneên de wolken, dan hem was geworden.)

- [zɪdʒt][gɪdʒ][daɪ]['beɪəˌwʊlf] , [daɪ][met] - -

'	**Zijt**	**gij**	**die**	**Beowulf**	**,**	**die**	**met**	**Brecca**	**aanbond**
-	zijt	吉	死	贝奥武夫	,	死	遇见	-	-

'Zijt gij die Beowulf, die met Brecca aanbond

[den] [wɛdstraɪd] [ɒp][diː][waɪdɪʒd] [ziː] , [ɪn] - [tiː] -

Den	**wedstrijd**	**op**	**de**	**wijde**	**zee**	**,**	**in**	**'**	**t**	**zwemmen**
丹	韦德斯特里德	操作	德	维德	泽	,	在	-	t	-

Den wedstrijd op de wijde zee, in 't zwemmen

[met] [dɛzɛn] [striːvən] [dɔːrst] , [tuːn] [buːd] [gɪdʒ] ['baɪdn̩]

Met	**dezen**	**streven**	**dorst**	**,**	**toen**	**boud**	**gij**	**beiden**
梅特	德赞	斯特里文	背靠背	,	脚趾	傲	吉	两人

遇见德森·斯特文·多斯特，托恩·布德·吉·贝登

- [ɪn][den] [vloʊd] [ɪn] [gɪdʒ] [ɔit] -

Navorschtet	**in**	**den**	**vloed**	**en**	**gij**	**uit**	**grootspraak**
-	在	丹	弗洛伊德英文		吉	离开	-

在 vloed en gij uit grootspraak 中导航

[θ,u] ['liːvən] - [ɪn] [het] [diːp] ['wɔːtə(r)] ?

Uw	leven	waagdet	in	het	diepe	water	?
uw	十一	-	在	他的	迪佩	水	?

Uw leven waagdet 在het diepe 水中?

[geɪn] - [wɒz; wəz][ɪn] [stɑːt] , [nɑːk] [vriːnt] [nɑːk] [vɪdʒənd] ,

Geen	stervling	was	in	staat	,	noch	vriend	noch	vijand	,
绿色	-	曾是	在	国家	,	诺赫	朋友	诺赫	维扬德	,

吉恩·斯特夫林 (Geen stervling) 在 staat，noch friend noch vijand，

[diː] - [reɪs] [juː][æf][tiː]['reɪdən] .

De	roekelooze	reis	u	af	te	raden	.
德	-	雷斯	你	非洲	te	拉登	.

De roekelooze reis u after te raden。

[tuːn] - [gɪdʒ] ['baɪdn̩] - [dɔː(r)][diː][baː'ren]

Toen	braakt	gij	beiden	roeiend	door	de	baren
脚趾	-	吉	两人	-	门	德	巴伦

Toen Braakt gij beiden roeiend 门 de baren

[ɪn] - ['ɑːndər] - [ɑːm] [diː] - ,

En	dektet	onder	uwen	arm	de	deining	,
恩	-	下	-	手臂	德	-	,

En dektet onder uwen arm de deining，

[gɪdʒ][mə'ɑːt][diː] - , - [met] [diː]['hɑːndən] ,

Gij	maat	de	zeebahn	,	zwaaiend	met	de	handen	,
吉伊	玛特	德	-	,	-	遇见	德	汉登	,

Gij maat de zeebahn, zwaaiend met de handen,

- [diː] - , [skuːn] [met] -

Doorgleedt	de	waterwieling	,	schoon	met	golven
-	德	-	,	斯库恩	遇见	-

Doorgleedt de waterwieling, schoon met golven

[diː] [kil] - [biːʒ] [dez] [w'ɪntəz] ['brændɪŋ] .

De	kil	opklotste	bij	des	winters	branding	.
德	基尔	-	bij	德斯	冬天	品牌推广	.

De kil opklotste bij des Winters 品牌。

[ɒp] [deɪz] [wɪdʒz] - [gɪdʒ][tiː]['geɪdər]

Op	deze	wijze	wurmdet	gij	te	gader
操作	德泽	维泽	-	吉	te	加德

Op deze wijze wurmdet gij te gader

[wɛl] ['ziːvən] - [ɪn] - [tiː] [bɛzɪt] [dɜːr] - .

Wel	zeven	nachten	in	'	t	bezit	der	zeeën	.
嗯	泽文	-	在	-	t	贝齐特	德尔	-	.

Wel zeven nachten in 't bezit der zeeën。

[dɑːk] [dʒiːn] [gɪŋ] [ɪn] [vɑːrt] [juː] [vɜː] [tiː]['boʊvən] ;

Doch	gene	ging	in	vaart	u	ver	te	boven	;
道赫	基因	姜	在	瓦尔特	你	版本	te	上文	;

Doch Gene ging in vaart u ver te boven;

[hɪdʒ][hæd; həd] [tɑːk] - [mɑːkt] .

Hij	had	toch	meerder	macht	.
hij	有	触摸	-	权力	.

Hij had toch meerder macht.

[diː] - -

De	strooming	stuwde
德	-	-

梳理学生

[hem] [met] [den] ['mɔːgən] [hiːn] [ten] - ,

Hem	**met**	**den**	**morgen**	**heen**	**ten**	**Headoraemen**	**,**
下摆	遇见	丹	莫根	嘿	十	-	,

哼哼，今天遇见了十个头目，

[væn] [wɑːr] [hɪdʒ] - , [diː] - ,

Van	**waar**	**hij**	**wedervond**	**,**	**de**	**volksgevierde**	**,**
范	战争	hij	-	,	德	-	,

Van waar hij wedervond, de volksgevierde,

[het] [liːv] - , [het] [lænd] [dɜːr] - ,

Het	**lieve**	**stambezit**	**,**	**het**	**land**	**der**	**Brondings**	**,**
他的	相信	-	,	他的	土地	德尔	-	,

Het lieve stambezit, het land der Brondings,

[diː] - - , [wɑːr] [hɪdʒ] -

De	**schoone**	**schatburg**	**,**	**waar**	**hij**	**wapenlieden**
德	-	-	,	战争	hij	-

沙堡，waar hij wapenlieden

[ɪn] [guːd] [ɪn] [gɑːʊd] [bɛzæt] .

En	**goed**	**en**	**goud**	**bezat**	**.**
恩	好	英文	好	贝扎特	.

En goed en goud bezat.

[diː] ['zəʊɒn] [væn] -

De	**zoon**	**van**	**Beanstan**
德	动物园	货车	-

De zoon van Beanstan

[hiːld] ['teɪgən] [juː] [gɛhiːl] [zɪn] [wʊrd] [ɪn] [wɑːrhaɪd] .

Hield	**tegen**	**u**	**geheel**	**zijn**	**woord**	**in**	**waarheid**	**.**
希尔德	tegen	你	geheel	zijn	词	在	waarheid	.

希尔德·特根 (Hield tegen) 位于瓦尔海德 (waarheid)。

- ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	**Criticism**	**of**	**the**	**Translation**	**.**
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [eɪm] ['tʃiːfli] [æt; ət] ['ækjərəsi] ,

The	**translation**	**seems**	**to**	**aim**	**chiefly**	**at**	**accuracy**	**,**
这	翻译	似乎	到	目的	主要	在	准确性	,

该译文似乎主要追求准确性。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [nəʊts] [kən'teɪnɪŋ] ['ridɪŋ] [sə'dʒestid]

which	**accounts**	**for**	**the**	**rather**	**large**	**number**	**of**	**notes**	**containing**	**readings**	**suggested**
哪个	账户	为了	这	相当	大的	数字	的	笔记	包含	阅读	建议

[baɪ] ['veərɪəs] ['kɔmənˌteɪtəz] .

by	**various**	**commentators**	**.**
经过	各种各样的	评论员	.

这就解释了为什么会有相当多的笔记包含各种评论家建议的解读。

[ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['friːli] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [ænd; ənd] [m'ɛtəfˌɔːz] ['sɪmələ(r)]

The	**translator**	**uses**	**freely**	**compounds**	**and**	**metaphors**	**similar**
这	翻译	用途	自由	化合物	和	隐喻	相似的

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .

to	**those**	**in**	**the**	**original**	**text**	**.**
到	那些	在	这	原来的	文本	.

译者大量运用了与原文相似的复合词和比喻。

[ðɪs] [siːm] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə] [ˈmɪlɪteɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈklɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

This	seems	occasionally	to	militate	against	the	clearness	of	the	work	.
这	似乎	偶尔	到	军事	反对	这	清晰度	的	这	工作	.

这似乎有时会影响作品的清晰度。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə(r)] - - - - [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [kən'veɪz]

it	is	doubtful	whether	'	kampgeheim	ontkeetnend	'	of	the	extract	conveys
它	是	疑	无论	-	-	-	-	的	这	提炼	传递

[tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [dʌtʃ] ['riːdə(r)] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] -

to	the	modern	Dutch	reader	any	notion	similar	to	that	of	the	Old	English	beadu
到	这	现代的	荷兰语	读者	任何	概念	相似的	到	那	的	这	老的	英语	-

- [runən] - .

-	runen	onband	.
-	鲁嫩	-	.

这段摘录中的“kampgeheim ontkeetnend”是否能向现代荷兰读者传达与古英语 beadu-runen onband 类似的任何概念，这一点值得怀疑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . [wʌn] .

The	present	writer	is	unable	to	offer	any	literary	criticism	of	the	translation	.	1	.
这	展示	作家	是	无法	到	提供	任何	文学	批评	的	这	翻译	.	1	.

笔者无法对该译文提出任何文学批评意见。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [tekst] , - . [ˌtuː'tuː] .

Fifth	edition	of	Heyne's	text	,	1888	.	2	.
第五	版	的	-	文本	,	-	.	2	.

海恩著作第五版，1888.2。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['saɪmənz] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] [ˌeɪ 'biː] , [ˌeɪ 'biː] ,

At	this	point	Simons	speaks	as	if	ab	,	ab	,
在	这	观点	西蒙斯	说话	作为	如果	ab	,	ab	,

这时西蒙斯说话的语气就像是ab，ab，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [fɔːm] [ɒv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)]

were	the	common	form	of	alliteration	in	Old	English	,	whereas	it	is	rather
是	这	常见的	形式	的	头韵	在	老的	英语	,	然而	它	是	相当

[ʌn'kɒmən] . -

uncommon	.	112
罕见	.	-

在古英语中，头韵是一种常见的形式，而现在这种形式则相当少见。[112]

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

STEINECK'S	TRANSLATION
-	翻译

施泰内克译本

- - (['beɪəˌwʊlf] , ['iːliːn] , [juː] . [ə; eɪ] .) [ɪn] - - [vɒn] [eɪtʃ]

Altenglische	Dichtungen	(	Beowulf	,	Elene	,	u	.	a	.	)	in	wortgetreuer	Uebersetzung	von	H
-	-	(	贝奥武夫	,	埃琳娜	,	你	.	一个	.	)	在	-	-	冯	H

. - .

.	Steineck	.
.	-	.

Altenglische Dichtungen (Beowulf, Elene, ua) in wortgetreuer Uebersetzung von H. Steineck。

['laɪpzɪg] , - , [əʊ] . [ɑː(r)] . - .

Leipzig	,	1898	,	O	.	R	.	Reisland	.
莱比锡	,	-	,	哦	.	拉	.	-	.

莱比锡，1898 年，或雷斯岛。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] . [wʌn] – - .
8o , Beowulf , pp . 1 – 102 .
8o , 贝奥武夫 , pp . 1 – - .

8o，《贝奥武夫》，第1-102页。

['sev(ə)nθ] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Seventh German Translation .
第七 德语 翻译 .

第七版德语译本。

[laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] .
Line for line .
线 为了 线 .

逐行逐句地进行。

[eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim of the Volume , and Nature of the Translation .
目的 的 这 体积 , 和 自然 的 这 翻译 .

本书的目的和翻译的性质。

- [daɪ] - - [ɪst] [eɪ'juː'ɛs] [ˌdiː iː 'em] - ['aɪnər] -
' Die vorliegende Uebersetzung ist aus dem Bedürfnis einer wortgetreuen
- 死 - - 是 澳大利亚 民主 - 其中一个 -

'Die vorliegende Uebersetzung ist aus dem Bedürfnis einer wortgetreuen

- - - [ɛntstændən] .
Wiedergabe altenglischer Denkmäler entstanden .
- - - entstanden .

Wiedergabe altenglischer Denkmäler entstanden。

[soʊeɪt] [iːz] [dɜːr] [sɪn] - , [ɪst] [dæs; dɑːs] - [dæhɪn] [gɛgæŋgən] ,
Soweit es der Sinn zuliess , ist das Bestreben dahin gegangen ,
索维特 es 德尔 罪 - , 是 das - 达欣 gegangen ,

Soweit es der Sinn zuliess, ist das Bestreben dahin gegangen,

[fʊr] ['jeɪdɪs] - ['wɜːt] [dæs; dɑːs] - [ɛntsprɪkʃɛnd] - , [wen]
für jedes altenglische Wort das etymologisch entsprechende neuhochdeutsche , wenn
毛皮 杰德斯 - 麦芽汁 das - entsprechende - , 温
[vɔrhəndən] , [aɪnzuːsɛtzən] .
vorhanden , einzusetzen .
vorhanden , 伊因祖塞岑 .

für jedes altenglische Wort das etymologisch entsprechende neuhochdeutsche, wenn vorhanden, einzusetzen。

[səʊ] [ɪst] [daɪ] - ['tsuːgˌlaɪk] [aɪn] - [wɜːrk] .
So ist die Uebersetzung zugleich ein sprachgeschichtliches Werk .
所以 是 死 - zugleich 一个 - 工作 .

所以这是 Uebersetzung zugleich ein sprachgeschchtliches Werk。

- — [vɔrwɜ˞ːt] .
' — Vorwort .
- — 沃沃特 .

'—Vorwort。

[tekst] [juːst] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɒn] - [tekst] [ɒv; əv] - ([vɔrwɜ˞ːt]) .
The translation is based on Heyne's text of 18631 (Vorwort) .
这 翻译 是 基于 在 - 文本 的 - (沃沃特) .

该译文基于海涅 18631 年的文本（Vorwort）。

['frægmənt(ə)ri] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'stɔːd] .

Fragmentary	**passages**	**are**	**not**	**restored**	**.**
片段	段落	是	不是	恢复	.

残缺的段落未被恢复。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	**.**
提炼	.

提炼。

[ɪks] . -

ix	**.**	**500**
九	.	-

9.500

- [ʃprɑːx] , [dez] - [soʊn] ,

Hunferd	**sprach**	**,**	**des**	**Ecglâf**	**Sohn**	**,**
-	语言	,	德斯	-	儿子	,

Hunferd 语言，des Ecglâf Sohn，

['wɛltʃər] [zuː] ['fʊsən] [sæs] [dez] ['hɛrən] [dɜːr] - ;

Welcher	**zu**	**Füssen**	**sass**	**des**	**Herren**	**der**	**Scyldinge**	**;**
韦尔彻	祖	菲森	傲娇	德斯	先生	德尔	-	;

Welcher zu Füssen sass des Herren der Scyldinge；

[ɜː(r)] - [dɜːr] [straɪtɝ] - — [ˌaɪɛɪtʃ'ɛm] [wɔː(r)] ['beəˌwʊlf] [fɑːrt] ,

Er	**löste**	**der**	**Streiter**	**Geheimniss**	**—**	**ihm**	**war**	**Beowulfs**	**Fahrt**	**,**
呃	-	德尔	斯特雷特	-	—	伊姆	战争	贝奥武夫	法尔特	,

Er löste der Streiter Geheimniss—ihm war Beowulfs Fahrt，

[dez] - - , [zuː] - [niːd] ,

Des	**mutigen**	**Meerfahrers**	**,**	**zu**	**grossem**	**Neid**	**,**
德斯	-	-	,	祖	-	内德	,

Des mutigen Meerfahrers, zu Grossem Neid,

[waɪl] [ɜː(r)] [nɪxt] - , [dɑːs] [ɝːdʒɛnd] [aɪn] ['ændərər]

Weil	**er**	**nicht**	**gönnte**	**,**	**dass**	**irgend**	**ein**	**anderer**
威尔	呃	尼赫特	-	,	达斯	irgend	一个	安德勒

Weil er nicht gönnte, dass irgend ein anderer

[dʒiməlz] [nʌn] [meiə] -

Jemals	**nun**	**mehr**	**Ruhmesthaten**
杰马尔斯	尼姑	更多	-

Jemals nun mehr Ruhmesthaten

['ʊntər] [ˌdiː iː 'em] ['hɪməl] [dɜːr] ['ɜːrdi] - [ælz] [ɜː(r)] [zɛlpst] :

Unter	**dem**	**Himmel**	**der**	**Erde**	**erwarb**	**als**	**er**	**selbst**	**:**
在	民主	天	德尔	埃尔德	-	也	呃	自我	:

Unter dem Himmel der Erde erwarb als er self:

- [bɪst] [ˌdiː'juː] - , [dɜːr] [ˌdiː'juː] [ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] -

'	**Bist**	**du**	**Bêowulf**	**,**	**der**	**du**	**mit**	**Breca**	**kämpftest**
-	比斯特	杜	-	,	德尔	杜	密特	布雷卡	-

'Bist du Bêowulf，der du mit Breca kämpftest

[aʊf] ['waɪtər] [siː] [ɪn] ['aɪnəm] - ,

Auf	**weiter**	**See**	**in**	**einem**	**Wettschwimmen**	**,**
上	韦特	看	在	一个	-	,

Auf weiter 请参阅 einem Wettschwimmen，

[dɔːrt] - [ɪr] ['baɪdə] [eɪ'juː'ɛs] [stoʊlts] [daɪ] -

Dort	**durchforschtet**	**ihr**	**beide**	**aus**	**Stolz**	**die**	**Fluten**
多特	-	你们	彼此	澳大利亚斯托尔茨		死	-

弗鲁滕附近的多尔特杜尔赫福斯切特

[ˌjuː en ˈdiː] - [eɪˈjuːˈɛs] -

Und	wagtet	aus	verwegener
和	-	澳大利亚	-

Und wagtet aus verwegener

- [ɪm] [tiːfən] Wasser510

Ruhmsucht	im	tiefen	Wasser510
-	我是	深层	Wasser510

Ruhmsucht im tiefen Wasser510

['juːər] ['lebən] ?

Euer	Leben	?
欧尔	生活	?

Euer Leben?

[juːk] ['baɪdn̩] ['kɒntə] ['kaɪnər] ,

Euch	beiden	konnte	keiner	,
尤克	两人	konnte	基纳	,

Euch beiden konnte keiner,

['wiːdər] [frɔɪnt] [nɑːk] [faɪnd] , vorwerfen113

Weder	Freund	noch	Feind	,	vorwerfen113
韦德	弗罗因德	诺赫	菲因德	,	vorwerfen113

Weder Freund noch Feind, vorwerfen113

[daɪ] - ['raɪzə] ; [ˌdiː 'eɪ] - [ɪr] ['baɪdə] [ɪm] ['wɑːsər] ,

Die	gefahrvolle	Reise	;	da	rudertet	ihr	beide	im	Wasser	,
死	-	雷塞	;	达	-	你们	彼此	我是	瓦瑟	,

Die gefahrvolle Reise； da rudertet ihr beide im Wasser,

[dɔːrt] - [ɪr] ['baɪdə] [den] ['wɑːsərstrɑːm] [ˌem aɪ 'tiː] ['ɑːrmən] ,

Dort	überdecktet	ihr	beide	den	Wasserstrom	mit	Armen	,
多特	-	你们	彼此	丹	水流	密特	阿门	,

Dort überdecktet ihr beide den Wasserstrom mit Armen，

[ɪr] - [daɪ] - , [ˌem aɪ 'tiː] - - [ɪr] ,

Ihr	masst	die	Meeresstrassen	,	mit	Händen	schwangt	ihr	,
你们	-	死	-	,	密特	-	-	你们	,

Ihr Masst die Meeresstrassen, mit Händen schwangt ihr,

[ɪr] - ['uːbər] [daɪ] [flʌt] ; [dæs; dɑːs] [mɪr] - [ɪn] - ,

Ihr	glittet	über	die	Flut	;	das	Meer	wallte	in	Fluten	,
你们	-	优步	死	长笛	;	das	米尔	-	在	-	,

Ihr glittet über die Flut；弗卢滕的 das Meer wallte，

[dez] [wˈɪntəz] - ; [ɪr] - [juːk] [ɪn] [dez] [wɔsɜ˞z] [gəˈvɑːlt]

Des	Winters	Gewoge	;	ihr	mühtet	euch	in	des	Wassers	Gewalt
德斯	冬季	-	;	你们	-	尤克	在	德斯	沃瑟斯	格瓦尔特

德斯温特斯·格沃格； ihr mühtet euch in des Wassers Gewalt

['ziːbən] - [ˌeɪ 'biː] ; [ɜː(r)] [bɪsiːɛgt] [dɪtʃ] [baɪm] - ,

Sieben	Nächte	ab	;	er	besiegte	dich	beim	Schwimmen	,
七	-	ab	;	呃	围攻	迪奇	贝姆	-	,

Sieben Nächte ab； er besiegte dich beim Schwimmen，

[ɜː(r)] [hæt] - [krɑːft] .

Er	hatte	grössere	Kraft	.
呃	仇恨	-	卡夫	.

Er hatte grössere Kraft.

[ˌdiː 'eɪ] [wɔːrf] [ˌaɪeɪtʃˈɛn] [ɪn] [dɜːr] -

Da	warf	ihn	in	der	Morgenzeit
达	码头	伊恩	在	德尔	-

Da warf ihn in der Morgenzeit

[æn; ən][dæs; dɑːs] - [daɪ] [siː] , -

An	das	Headoræmenland	die	See	,	520
一个	das	-	死	看	,	-

An das Headoræmenland die See,520

[vɒn] [dɔːrt][eɪˈjuːˈɛs] - [ɜː(r)][dæs; dɑːs] [trɔʊt] - [aʊf] ,

Von	dort	aus	suchte	er	das	traute	Stammgut	auf	,
冯	多特	澳大利亚	-	呃	das	特劳特	-	上	,

Von dort aus suchte er das traute Stammgut auf,

[dɜːr] ['zaɪnən] [luːtən] [tɝː] , [dæs; dɑːs] [lænd] [dɜːr] - ,

Der	seinen	Leuten	Teure	,	das	Land	der	Brondinge	,
德尔	青年	洛滕	特尔	,	das	土地	德尔	-	,

Der seinen Leuten Teure，das Land der Brondinge，

[daɪ] ['ʃøːnə] ['friːdənzbɜːrg] , [wəʊ][ɜː(r)] [fɔːlk] - ,

Die	schöne	Friedensburg	,	wo	er	Volk	besass	,
死	schöne	弗里登斯堡	,	wo	呃	沃尔克	-	,

弗里登斯堡，我的人民，

[bɜːg] [ˌjuː en ˈdiː] ['rɪŋə] .

Burg	und	Ringe	.
伯格	和	林格	.

Burg und Ringe。

['ælɪs] , [woʊzuː][ɜː(r)] [zɪç] [dəˈrektə(r)] [vɝːpflɪktət] ,

Alles	,	wozu	er	sich	dir	verpflichtete	,
一切	,	wozu	呃	sich	目录	履行职责	,

Alles, wozu er sich dir verpflichtete,

- [dɜːr] [soʊn] - - .

Leistete	der	Sohn	Bêanstâns	wahrhaftig	.
-	德尔	儿子	-	-	.

Leistete der Sohn Bêanstâns wahrhaftig。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv]

It	would	be	manifestly	unfair	to	criticize	this	translation	for	its	want	of
它	会	是	显然	不公平	到	批评	这	翻译	为了	它是	想	的

[greɪs] [ænd; ənd] ['melədi] ,

grace	and	melody	,
优雅	和	旋律	,

如果仅仅因为译文缺乏优美流畅的文笔而批评它，显然是不公平的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈvaʊɪdli] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] ,

because	it	is	avowedly	a	literal	rendering	,
因为	它	是	公开地	一个	文字	渲染	,

因为它明确是字面翻译，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [meɪks] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðiːz] ['kwɒlətiz] .

and	a	literal	rendering	makes	no	attempt	to	attain	these	qualities	.
和	一个	文字	渲染	制作	不	试图	到	达到	这些	品质	.

而直译则无法达到这些特质。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪtərəl]

But	there	are	certain	things	which	are	indispensable	in	a	good	literal
但	那里	是	肯定	事物	哪个	是	必不可少	在	一个	好的	文字

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

但是，好的直译中有一些不可或缺的要素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [best] [tekst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	is	imperative	that	such	a	translation	should	be	based	on	the	best	text	of	the
它	是	至关重要的	那	这样的	一个	翻译	应该	是	基于	在	这	最好的	文本	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['pəʊɪm] .

original	poem	.
原来的	诗	.

这样的翻译必须以原诗的最佳文本为基础。

[wɒt] [hæz; həz] - [dʌn] ?

What	has	Steineck	done	?
什么	有	-	完毕	?

斯坦内克做了什么?

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət]

He	has	gone	back	thirty	-	five	years	and	chosen	an	early	and	inaccurate
他	有	已消失	后退	三十	-	五	年	和	选定	一个	早期的	和	不准确

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [faɪv] [taɪmz] [ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] ,

edition	of	a	work	that	has	been	five	times	re	-	edited	,
版	的	一个	工作	那	有	到过	五	时代	关于	-	编辑	,

他追溯到三十五年前，选择了一个早期且不准确的版本，而这部作品已经被重新编辑过五次。

- [tekst] [ɒv; əv] - !

Heyne's	text	of	1863	!
-	文本	的	-	!

海恩1863年的文本!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ,

It	seems	almost	incredible	that	a	German	,
它	似乎	几乎	极好的	那	一个	德语	,

这简直令人难以置信，一个德国人，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['skɑːləz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

living	in	the	midst	of	scholars	who	have	done	more	than	any	other	people	to
活的	在	这	中间	的	学者们	WHO	有	完毕	更多的	比	任何	其他	人们	到

[ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['beɪəˌwʊlf] ,

interpret	the	Beowulf	,
解释	这	贝奥武夫	,

生活在一群对《贝奥武夫》的诠释比任何人都更深入的学者中间，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['efəts] .

should	ignore	the	fruits	of	their	efforts	.
应该	忽略	这	水果	的	他们的	努力	.

应该忽略他们的努力成果。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [ɪ'njuːmərəɪt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə]

It	is	unnecessary	to	enumerate	the	faults	of	this	translation	due	to
它	是	不必要	到	枚举	这	故障	的	这	翻译	到期的	到

[dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] .

dependence	upon	an	antiquated	edition	of	the	text	.
依赖性	之上	一个	过时的	版	的	这	文本	.

由于依赖于过时的文本版本，这个译本的缺点无需赘述。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði][tekst][hæd; həd]

Suffice	it	to	say	that	when	the	edition	of	1863	was	printed	the	text	had
足够了	它	到	说	那	什么时候	这	版	的	-	曾是	打印	这	文本	有

[nɒt] [jet] [biːn] [ˈprɒpəli] [trænˈskraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ˌtuːˈtuː]

not	yet	been	properly	transcribed	from	the	MS	.	2
不是	然而	到过	适当地	转录	从	这	多发性硬化症	.	2

总之，1863年版印刷时，文本尚未从手稿2中正确转录。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈækjərəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] [ðæt] [bɪˈtreɪ]

But	there	are	evidences	of	an	inaccuracy	of	a	different	kind	that	betray
但	那里	是	证据	的	一个	不准确	的	一个	不同的	种类	那	背叛

[ə; eɪ] [ˈkeələsnəs] [ˈʌtəli] [ˌreprɪˈhensəbl] .

a	carelessness	utterly	reprehensible	.
一个	疏忽	完全地	应受谴责的	.

但也有证据表明存在另一种不准确之处，这种不准确之处暴露出一种极其应受谴责的粗心大意。

The114

The114

The114

第114期

[ˈɔːθə(r)] [ɪz] [əˈpærəntli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][trænzˈlɪtəreɪt; trænsˈlɪtəreɪt] [ˈprɒpəli] [ðə; ði][əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [nems] .

author	is	apparently	unable	to	transliterate	properly	the	Old	English	names	.
作者	是	显然	无法	到	音译	适当地	这	老的	英语	姓名	.

作者显然无法正确地音译古英语名称。

[ðʌs] [hiː; hi][hæz; həz] - [ænd; ənd] - ([fɔː(r); fə(r)] -) , - ,

Thus	he	has	Vealhpeon	and	Vealhpeo	(	for	Wealhtheow	)	,	Ecgpeow	,
因此	他	有	-	和	-	(	为了	-	)	,	-	,

- ([fɔː(r); fə(r)] -) , - , & [siː] .

Halbdaene	(	for	Healfdene	)	,	Ermanarich	,	&	c	.
-	(	为了	-	)	,	-	,	&	c	.

因此，他有 Vealhpeon 和 Vealhpeo（代表 Wealhtheow）、Ecgpeow、Halbdaene（代表 Healfdene）、Ermanarich 等。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [æn; ən] [ˌetɪməˈlɒdʒɪkl] [ˈdɒkjumənt] ,

In	his	attempt	to	produce	an	etymological	document	,
在	他的	试图	到	生产	一个	词源学	文档	,

在他试图撰写一份词源学文献的过程中，

[ðə; ði][trænzˈleɪtə(r); trænsˈleɪtə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [ˈmeni] [ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]

the	translator	uses	many	compounds	such	as	even	the
这	翻译	用途	许多	化合物	这样的	作为	甚至	这

[ˈdʒɜːmən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [mait] [biː; bi][ˈbetə(r)] [wɪˈðaʊt] ;

German	language	might	be	better	without	;
德语	语言	可能	是	更好的	没有	;

译者使用了许多复合词，甚至德语如果没有这些复合词可能更好；

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] — - (-) , - ; - (-) , - ;

such	are	—	Sippenschar	(	sibbegedriht	)	,	730	;	Schattenwandler	(	sceadugenga	)	,	704	;
这样的	是	—	-	(	-	)	,	-	;	-	(	-	)	,	-	;

- (- - [ˈbəʊlstə(r)]) , - ; - (- - -) , - .

Wangenpolster	(	hlēor	-	bolster	)	,	689	;	Leibpanzer	(	līc	-	syrce	)	,	550	.
-	(	-	-	支撑	)	,	-	;	-	(	-	-	-	)	,	-	.

这些是——Sippenschar (sibbegedriht), 730; Schattenwandler（sceadugenga），704；万根波尔斯特（hlēor-bolster），689；莱布潘泽 (līc-syrce)，550。

[æz; əz][ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz] [ðiːz] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] ;

As	compounds	these	may	not	be	offensive	to	a	German	;
作为	化合物	这些	可能	不是	是	进攻	到	一个	德语	;

作为化合物，这些物质可能不会冒犯德国人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [trænz'leɪt] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diəz] .

but	the	trouble	with	them	is	that	they	do	not	translate	the	Old	English	ideas	.
但	这	麻烦	和	他们	是	那	他们	做	不是	翻译	这	老的	英语	想法	.

但它们的问题在于它们没有翻译古英语的思想。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] [waɪ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'piːlz] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ]

it	may	be	asked	why	a	translation	that	appeals	only	as	a	literal	rendering
它	可能	是	问	为什么	一个	翻译	那	上诉	仅有的	作为	一个	文字	渲染

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['strɪktli] ['lɪtərəl] ,

should	not	be	strictly	literal	,
应该	不是	是	严格	文字	,

有人可能会问，为什么一个仅仅以字面翻译吸引人的译本不应该严格按照字面意思翻译?

['nəʊtɪŋ] [ɪts] ['evri] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [i'tælisaiz] [sə'plaɪd] [wɜːdz] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə]

noting	its	every	variation	from	the	original	,	italicizing	supplied	words	,	holding	to
注意到	它是	每一个	变化	从	这	原来的	,	斜体	供应	字	,	保持	到

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːd] - ['ɔːdə(r)] .

the	original	word	-	order	.
这	原来的	单词	-	命令	.

注意到它与原文的每一个不同之处，用斜体字标出补充的词语，并保持原文的词序。

- [trænz'leɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ə; eɪ] [wɪt] .

Steineck's	translation	did	not	advance	the	interpretation	of	Beowulf	a	whit	.
-	翻译	做过	不是	进步	这	解释	的	贝奥武夫	一个	白色	.

斯坦内克的译本丝毫没有增进对《贝奥武夫》的解读。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][stænd] [wɪð] [gʊd] [træns'leɪʃən] ['θɜːti]

In	point	of	accuracy	the	book	is	not	worthy	to	stand	with	good	translations	thirty
在	观点	的	准确性	这	书	是	不是	值得	到	站立	和	好的	翻译	三十

[j'iəz] [əʊld] . [wʌn] .

years	old	.	1	.
年	老的	.	1	.

就准确性而言，这本书不足以与三十年前的优秀译本相提并论。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	64	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 64.2 页。

[siː] ['ɔːlsəʊ]['s(j)uːprə] , [piː] . [eit] .

See	also	supra	,	p	.	8	.
看	还	上文	,	p	.	8	.

另见上文第 8 页。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [siː] . [hɔːlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]

J	.	R	.	C	.	HALL'S	TRANSLATION
J	.	拉	.	C	.	大厅	翻译

JRC HALL 的译本

['beɪəˌwʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - , [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,

Beowulf	,	and	the	Fight	at	Finnsburg	,	a	translation	into	modern	English	prose	,
贝奥武夫	,	和	这	斗争	在	-	,	一个	翻译	进入	现代的	英语	散文	,

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] ,

with	an	Introduction	and	Notes	,
和	一个	介绍	和	笔记	,

《贝奥武夫》和芬斯堡之战，现代英语散文译本，附导言和注释。

[baɪ][dʒɒn][ɑː(r)] . [klɑːk] [hɔːl] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [wɪð] [twelv] illustrations1 .

by **John** **R** **.** **Clark** **Hall** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Ph** **.** **D** **.** **With** **twelve** **illustrations1** **.**

经过 约翰 拉 . 克拉克 大厅 , M . 一个 . , 菲尔 . D . 和 十二 illustrations1 .

作者：约翰·R·克拉克·霍尔，文学硕士，哲学博士。附十二幅插图[1]。

['lʌndən] : [swɒn] ['zɔːnənˌʃaɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [lɪm] . , - .

London **:** **Swan** **Sonnenschein** **and** **Company** **,** **Lim** **.** **,** **1901** **.**

伦敦 : 天鹅 阳光 和 公司 , 林 . , - .

伦敦：Swan Sonnenschein and Company，Lim.，1901 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o **,** **pp** **.**

8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'viː] , - .

xlv **,** **203** **.**

xlv , - .

xlv，203。

[tenθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Tenth **English** **Translation** **.**

第十 英语 翻译 .

第十版英文译本。

[prəʊz] . -

Prose **.** **115**

散文 . -

散文.115

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Translator **,** **and** **Circumstances** **of** **Publication** **.**

翻译 , 和 情况 的 发布 .

译者及出版情况。

[ˌhɪðə'tuː] ['dɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːfli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]

Hitherto **Dr** **.** **Hall** **had** **been** **chiefly** **known** **to** **the** **learned** **world** **for**

迄今为止 博士 . 大厅 有 到过 主要 已知 到 这 学习 世界 为了

[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['dɪkʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] .

his **excellent** **Anglo** **-** **Saxon** **Dictionary** **for** **Students** **.**

他的 出色的 盎格鲁 - 撒克逊 字典 为了 学生 .

此前，霍尔博士在学术界主要以其优秀的《学生用盎格鲁-撒克逊语词典》而闻名。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [prəʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] - , [seɪv]

Up **to** **this** **time** **no** **prose** **translation** **had** **appeared** **in** **England** **since** **1876** **,** **save**

向上 到 这 时间 不 散文 翻译 有 出现 在 英格兰 自从 - , 节省

- ,

Earle's2 **,**

- ,

在此之前，自 1876 年以来，除了 Earle 的译本之外，英国还没有出现过任何散文译本。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] .

which **for** **the** **elementary** **student** **was** **practically** **useless** **.**

哪个 为了 这 初级 学生 曾是 几乎 无用 .

这对小学生来说几乎毫无用处。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover **,**

而且 ,

而且，

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['stʌdiz] [ɒn][ðə; ði]

this	translation	was	the	first	to	embody	the	results	of	various	studies	on	the
这	翻译	曾是	这	第一的	到	体现	这	结果	的	各种各样的	研究	在	这

['pəʊɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['dekeɪd] .

poem	during	the	past	decade	.
诗	期间	这	过去的	十年	.

这是第一个体现过去十年间对这首诗进行的各种研究成果的译本。

['kɒntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːks] [ɒn] ['beɪəˌwʊlf] ,

Unlike	the	preceding	works	on	Beowulf	,
与此不同	这	前	作品	在	贝奥武夫	,

与之前关于《贝奥武夫》的研究不同，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] ['ɪləstrətɪv] ['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɒv; əv]

it	may	be	said	that	the	introductory	and	illustrative	matter	in	this	book	is	of
它	可能	是	说	那	这	引言	和	举例说明	事情	在	这	书	是	的

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

quite	as	much	importance	as	the	translation	.
相当	作为	很多	重要性	作为	这	翻译	.

可以说，本书的引言和例证内容与译文同样重要。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [sez] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] : —

The	author	says	of	his	book	:	—
这	作者	说道	的	他的	书	:	—

作者这样评价他的书：——

- [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kəm'praɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['æktʃuəli] [nəʊn] [wɪð]

'	The	following	pages	comprise	a	short	statement	of	what	is	actually	known	with
-	这	下列的	页面	包括	一个	短的	陈述	的	什么	是	实际上	已知	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

respect	to	the	poem	of	Beowulf	,
尊重	到	这	诗	的	贝奥武夫	,

以下几页简要概述了目前已知的有关《贝奥武夫》这首诗的内容。

[ə'nʌðə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

another	statement	of	what	seems	to	me	most	likely	to	be	true	amongst	the
其他	陈述	的	什么	似乎	到	我	最多	可能	到	是	真的	在	这

['ɔːlməʊst] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mætəz] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

almost	innumerable	matters	of	conjecture	concerning	it	,
几乎	无数	事情	的	推测	有关	它	,

关于这个问题，有无数的推测，而以下是我认为最有可能为真的另一种说法：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

and	a	few	words	of	literary	appreciation	.
和	一个	很少	字	的	文学	欣赏	.

以及几句文学鉴赏之词。

- — [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [piː] . [ɪks] .

'	—	Introduction	,	p	.	ix	.
-	—	介绍	,	p	.	九	.

——引言，第 ix 页。

['steɪtmənts] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [fɔːθ] [baɪ]['ʌðə(r)] [trænz'leɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm]

Statements	similar	to	these	have	been	put	forth	by	other	translators	of	the	poem
声明	相似的	到	这些	有	到过	放	前进	经过	其他	译者	的	这	诗

,

,

,

其他译者也曾提出过类似的观点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɒljuːm] [hæz; həz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [bɔːn] [ðem; ðəm] [aʊt] .

but	the	material	of	their	volume	has	not	always	borne	them	out	.
但	这	材料	的	他们的	体积	有	不是	总是	出生	他们	出去	.

但他们著作中的内容并不总是能证实他们的观点。

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl]

The	studies	of	the	poem	in	the	Introduction	are	sufficient	for	a	school
这	研究	的	这	诗	在	这	介绍	是	充足的	为了	一个	学校

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] — [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

edition	of	Beowulf	—	a	similar	body	of	information	is	not	found	in	any	of	the
版	的	贝奥武夫	—	一个	相似的	身体	的	信息	是	不是	成立	在	任何	的	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] — [waɪl] [ˌænəʊt'eɪʃənz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri]

existing	editions	—	while	annotations	of	some	importance	to	the	elementary
现存的	版本	—	尽管	注释	的	一些	重要性	到	这	初级

['stjuːd(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kɒment] .

student	are	found	in	the	notes	and	running	comment	.
学生	是	成立	在	这	笔记	和	跑步	评论	.

引言中对这首诗的研究足以作为贝奥武夫学校版本的教材——在现有的任何版本中都找不到类似的信息——而对于小学生来说，注释和评论中也包含一些重要的注释。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] , ['læŋgwɪdʒ] ,

The	book	contains	,	beside	the	translation	,	a	discussion	of	the	form	,	language	,
这	书	包含	,	旁	这	翻译	,	一个	讨论	的	这	形式	,	语言	,

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] , [deɪt] ,

geographical	allusions	,	date	,
地理	暗示	,	日期	,

除了译文之外，本书还包含对原文形式、语言、地理典故、创作年代等方面的讨论。

[ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , [ðəʊ] [ɪn'ækjərət] ,

and	composition	of	the	poem	,	as	well	as	a	useful	,	though	inaccurate	,
和	作品	的	这	诗	,	作为	出色地	作为	一个	有用	,	尽管	不准确	,

bibliography3 . -

bibliography3	.	116
bibliography3	.	-

以及诗歌的构成，以及一份有用但并不准确的参考书目3.116

[tekst] [juːst] .

Text	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waɪət] , ['keɪmbrɪdʒ] , - .

The	translation	is	founded	on	the	text	of	A	.	J	.	Wyatt	,	Cambridge	,	1894	.
这	翻译	是	创立	在	这	文本	的	一个	.	J	.	怀亚特	,	剑桥	,	-	.

该译本以 AJ Wyatt 于 1894 年在剑桥出版的文本为基础。

['dɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['waɪəts] ['glɒsəri] ,

Dr	.	Hall	does	not	always	follow	the	interpretations	given	in	Wyatt's	glossary	,
博士	.	大厅	做	不是	总是	跟随	这	解释	给定	在	怀亚特的	词汇表	,

霍尔博士并非总是遵循怀亚特词汇表中给出的解释，

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]
nor is the punctuation of the translation conformed to that of the Old English
也不 是 这 标点 的 这 翻译 符合 到 那 的 这 老的 英语
[tekst] .
text .
文本 .

译文的标点符号也与古英语原文不符。

[ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [prɪˈsiːdɪŋ] ['skɑːlərz] .
Indebtedness to Preceding Scholars .
负债 到 前 学者们 .

感谢前人的贡献。

[ɪn][hɪz; ɪz][trænzˈleɪʃ(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk]
In his translation Dr . Hall seems to be most indebted to the work
在 他的 翻译 博士 . 大厅 似乎 到 是 最多 负债累累 到 这 工作
[ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] Earle4 ([siː] [laɪnz] [fɔːr] ,
of Professor Earle4 (see lines 4 ,
的 教授 Earle4 (看 线条 4 ,

霍尔博士的译本似乎最能体现厄尔教授4（见第4行）的贡献。

- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , & [siː] .) .
71 , 517 , 852 , 870 , 926 , 996 , 1213 , 1507 , 2021 , 3034 , & c .) .
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , & c .) .

71、517、852、870、926、996、1213、1507、2021、3034 等）。

['friːkwənt] ['refrəns] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - , - [ɒp][den]
Frequent reference is also made to the work of Cosijn , Aanteekeningen op den
频繁 参考 是 还 制成 到 这 工作 的 - , - 操作 丹
['beɪəˌwʊlf] (-) .
Beowulf (1892) .
贝奥武夫 (-) .

还经常提及 Cosijn 的作品《Aanteekeningen op den Beowulf》（1892 年）。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['skɑːlərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bʌg] , ['haɪnə] , - , [ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
The work of other scholars , such as Bugge , Heyne , Socin , is also referred to .
这 工作 的 其他 学者们 , 这样的 作为 虫子 , 海恩 , - , 是 还 指 到 .

本文还参考了 Bugge、Heyne、Socin 等其他学者的著作。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] .
The translation is a literal prose version .
这 翻译 是 一个 文字 散文 版本 .

该译文为直译散文版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['kɒment] ,
It is constantly interrupted by bits of running comment ,
它 是 不断地 中断 经过 比特 的 跑步 评论 ,

它不断被零星的评论打断，

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
designed to overcome the inherent obscurity of the poem ,
设计 到 克服 这 固有 朦胧 的 这 诗 ,

旨在克服这首诗本身的晦涩难懂之处，

[ɔː(r)][tuː; tə] [əˈfɔːd] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [daɪˈdʒest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪf] [riːd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] (
or **to** **afford** **an** **elaborate** **digest** **of** **the** **story** **if** **read** **without** **the** **translation** **(**
或者 到 买得起 一个 精心制作的 消化 的 这 故事 如果 读 没有 这 翻译 (
[piː] . [ˈsɛvən]) .
p **.** **7** **)** **.**
p . 7) .

或者，如果不看译文，可以得到故事的详细摘要（第 7 页）。

[ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [əˈvɔɪdz] [ˈɑːrkeɪˌɪzəmz] .
The **rendering** **avoids** **archaisms** **.**
这 渲染 避免 古语 .

该渲染方式避免使用古体词汇。

- [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [juːst] [æt; ət] [laɪn] - ; [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət] [laɪn] - [ɪz] [nɒt] [rɪˈstɔːd] .
Bugge's **restoration** **is** **used** **at** **line** **3150** **;** **the** **passage** **at** **line** **2215** **is** **not** **restored** **.**
- 恢复 是 用过的 在 线 - ; 这 通道 在 线 - 是 不是 恢复 .

Bugge 的恢复版本用在了第 3150 行；第 2215 行的段落没有恢复。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] .
Extract **.**
提炼 .

提炼。

[eɪtθ] .
viii **.**
八 .

八、

[ʌnˈfɜːθ] [tɔːnt, tɑːnt][ˈbeɪəˌwʊlf] .
Unferth **taunts** **Beowulf** **.**
安弗斯 嘲讽 贝奥武夫 .

昂弗斯嘲讽贝奥武夫。

[ˈbeɪoʊˌwʊlfs] [ˈkɒntest] [wɪð] [brɛkə] .
Beowulf's **Contest** **with** **Breca** **.**
贝奥武夫的 竞赛 和 布雷卡 .

贝奥武夫与布雷卡的较量。

([laɪnz] - – - .) (- – -) .
(**Lines** **499** **–** **558** **.** **)** **(** **499** **–** **505** **)** **.**
(线条 - – - .) (- – -) .

（第 499-558 行。）（499-505）。

[naʊ] [ˈkɒmz] [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [nəʊt] .
Now **comes** **a** **jarring** **note** **.**
现在 来 一个 刺耳的 笔记 .

接下来出现了一个令人不快的音符。

[ʌnˈfɜːθ] , [ə; eɪ] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈkɔːtiə(r)] , [ɪz] [dɪˈvaʊəd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt][ˈbeɪəˌwʊlf] .
Unferth **,** **a** **Danish** **courtier** **,** **is** **devoured** **by** **jealousy** **,** **and** **taunts** **Beowulf** **.**
安弗斯 , 一个 丹麦语 朝臣 , 是 吞噬 经过 妒忌 , 和 嘲讽 贝奥武夫 .

丹麦廷臣昂弗斯嫉妒成性，嘲弄贝奥武夫。

[ðen] [ʌnˈfɜːθ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then **Unferth** **,** **the** **son** **of** **Ecglaf** **,** **who** **sat** **at** **the** **feet** **of** **the** **lord** **of** **the**
然后 安弗斯 , 这 儿子 的 - , WHO 卫星 在 这 脚 的 这 主 的 这
- ,
Scyldings **,**
- ,

然后是埃格拉夫之子昂弗斯，他坐在斯基尔丁领主的脚下，

[spəʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['siːkrət] [θɔːts] [ɒv; əv] [straɪf] , — the117

spoke	,	and	gave	vent	to	secret	thoughts	of	strife	,	—	the117
辐	,	和	给予	发泄	到	秘密	想法	的	冲突	,	—	the117

开口说话，倾诉内心深处的纷争——第117页

['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði] [breɪv] [siː] - ['feərə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægrɪn] [tuː; tə] [hɪm] ,

journey	of	Beowulf	,	the	brave	sea	-	farer	,	was	a	great	chagrin	to	him	,
旅行	的	贝奥武夫	,	这	勇敢的	海	-	更远	,	曾是	一个	伟大的	懊恼	到	他	,

勇敢的航海家贝奥武夫的旅程令他十分懊恼。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [grʌdʒ] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [əb'teɪn] [mɔː(r)] ['glɔːri] [ɒn]

for	he	grudged	that	any	other	man	under	heaven	should	ever	obtain	more	glory	on
为了	他	心怀怨恨	那	任何	其他	男人	在下面	天堂	应该	曾经	获得	更多的	荣耀	在

[ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [ɜːθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] . (- – -) .

this	middle	-	earth	than	he	himself	.	(	506	–	528	)	.
这	中间	-	地球	比	他	他自己	.	(	-	–	-	)	.

因为他嫉妒天下任何其他人在这中土世界所获得的荣耀比他自己更多。(506–528)

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪəˌwʊlf] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Art	thou	the	same	Beowulf	,	'	says	he	,
-	艺术	你	这	相同的	贝奥武夫	,	-	说道	他	,

“你还是原来的贝奥武夫吗？”他问道。

- [huː] ['ventʃəd] [ɒn] [ə; eɪ] ['fuːlhɑːdi] ['swɪmɪŋ] [mætʃ] [wɪð] [brɛkə] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,

'	who	ventured	on	a	foolhardy	swimming	match	with	Breca	on	the	open	sea	in	winter	,
-	WHO	冒险	在	一个	蛮干	游泳	匹配	和	布雷卡	在	这	打开	海	在	冬天	,

“谁在冬天冒险与布雷卡在公海上进行了一场鲁莽的游泳比赛？”

[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [gɒt] ['biːt(ə)n] ?

for	seven	days	,	and	got	beaten	?
为了	七	天	,	和	得到	被打败	?

连续七天，结果被打了？

[ə; eɪ] [wɜːs] [feɪt] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [miːt] ['grendəl] ! -

A	worse	fate	is	in	store	for	thee	when	thou	meetest	Grendel	!	'
一个	更糟	命运	是	在	店铺	为了	你	什么时候	你	见面	格伦德尔	!	-

当你遇到格伦德尔时，等待你的将是更可怕的命运！

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [huː] [strəʊv] [wɪð] [brɛkə] , ['kɔntest, kən'test] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː]

'	Art	thou	that	Beowulf	who	strove	with	Breca	,	contested	with	him	on	the	open	sea
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	努力	和	布雷卡	,	有争议的	和	他	在	这	打开	海

,

,

,

你就是那个与布雷卡搏斗，在公海上与他对抗的贝奥武夫吗？

[ɪn] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] ['kɒntest] , [wen] [jiː; ji] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌveɪn'glɔːri] [traɪd] [ðə; ði] [flʌdz] ,

in	a	swimming	contest	,	when	ye	two	for	vainglory	tried	the	floods	,
在	一个	游泳	竞赛	,	什么时候	是的	二	为了	虚荣	尝试	这	洪水	,

在一场游泳比赛中，你们两个为了虚荣心而尝试挑战洪水，

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪd(ə)l] ['bəʊstɪŋ] ?

and	ventured	your	lives	in	deep	water	for	idle	boasting	?
和	冒险	你的	生活	在	深的	水	为了	闲置的	吹嘘	?

你们竟为了空谈吹嘘而将生命置于险境？

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] , [frend] [ɔː(r)] [fəʊ] ,

Nor	could	any	man	,	friend	or	foe	,
也不	可以	任何	男人	,	朋友	或者	敌人	,

无论是朋友还是敌人，都无法做到。

[dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɒri] ['entəpraɪz] [wen] [jiː; ji][swæm][ɒn][ðə; ði] [siː] ;

dissuade	you	from	your	sorry	enterprise	when	ye	swam	on	the	sea	;
劝阻	你	从	你的	对不起	企业	什么时候	是的	游泳	在	这	海	;

当你们在海里游泳时，劝阻你们不要做那可悲的冒险；

[wen] [jiː; ji] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [striːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [miːt] [aʊt] [ðə; ði] [siː] - [pɑːðz] ,

when	ye	compassed	the	flowing	stream	with	your	arms	,	meted	out	the	sea	-	paths	,
什么时候	是的	罗盘	这	流动	溪流	和	你的	武器	,	已记录	出去	这	海	-	路径	,

['bætld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

battled	with	your	hands	,
战斗	和	你的	双手	,

你们用双臂环绕奔流的溪水，开辟海上航道，用双手战斗，

[ænd; ənd][glaidid]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ; [wen] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['wɪntərz] [flʌd] , [sɜːrdʒd] [wɪð] [weɪvz]

and	glided	over	the	ocean	;	when	the	sea	,	the	winter's	flood	,	surged	with	waves
和	滑翔	超过	这	海洋	;	什么时候	这	海	,	这	冬天的	洪水	,	激增	和	波浪

.

:
.

飞越海洋；当冬日的洪水汹涌澎湃时。

[jiː; ji] [tuː] [tɔil] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [relm] ['sev(ə)n] [naɪts] ; [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [juː; jʊ][æt; ət] ['swɪmɪŋ] ,

Ye	two	toiled	in	the	water's	realm	seven	nights	;	he	overcame	you	at	swimming	,
叶	二	辛勤劳作	在	这	水的	领域	七	夜晚	;	他	克服	你	在	游泳	,

你们二人在水中苦苦挣扎了七个夜晚；他在游泳方面胜过了你们。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [streŋθ] .

he	had	the	greater	strength	.
他	有	这	更大的	力量	.

他力气更大。

[ðen] , [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][kɑːst][hɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] - - [lænd] .

Then	,	at	morning	time	,	the	ocean	cast	him	up	on	the	Heathoræmas	'	land	.
然后	,	在	早晨	时间	,	这	海洋	投掷	他	向上	在	这	-	-	土地	.

然后，到了早晨，大海把他冲到了希索雷玛斯人的土地上。

[ðens] , [dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðəlænd] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

Thence	,	dear	to	his	people	,	he	sought	his	beloved	fatherland	,	the	land	of
因此	,	亲爱的	到	他的	人们	,	他	寻求	他的	心爱	祖国	,	这	土地	的

[ðə; ði] - ,

the	Brondings	,
这	-	,

于是，他回到了他人民挚爱的祖国——布朗丁家族的土地。

[hɪz; ɪz][feə(r)] ['strɒŋhəʊld] - ['sɪti] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['treʒəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

his	fair	stronghold	-	city	,	where	he	had	subjects	and	treasures	and	a
他的	公平的	据点	-	城市	,	在哪里	他	有	主题	和	宝藏	和	一个

['bʌrə] .

borough	.
行政区	.

他美丽的堡垒城市，那里有他的臣民、财富和一个自治镇。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [pə'fɔːmd] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] .

The	son	of	Beanstan	performed	faithfully	all	that	he	had	pledged	himself	to	.
这	儿子	的	-	执行	忠实	全部	那	他	有	承诺	他自己	到	.

比恩斯坦的儿子忠实地履行了他所承诺的一切。

[səʊ][aɪ][ɪkˈspekt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [wɜːs] [fəˈtælətɪ] , — [ðəʊ] [ðaʊ] [hæst] [ˈevriweə(r)] [prɪˈveɪld] [ɪn]

So	I	expect	for	thee	a	worse	fatality	,	—	though	thou	hast	everywhere	prevailed	in
所以	我	预计	为了	你	一个	更糟	死亡	,	—	尽管	你	哈斯特	到处	最终获胜	在

[rʌʃ] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] ,

rush	of	battle	,
匆忙	的	战斗	,

所以我预料你会遭遇更惨重的命运，——尽管你在激烈的战斗中处处取胜，

— [ˈgruːsəm] [wɔː(r)] , — [ɪf] [ðaʊ] [ˈdeərɪst] [əˈweɪt] [ˈgrendəl] [æt; ət] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs]

—	gruesome	war	,	—	if	thou	darest	await	Grendel	at	close	quarters	for	the	space
—	令人毛骨悚然	战争	,	—	如果	你	敢于	等待	格伦德尔	在	关闭	四分之一	为了	这	空间

[ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

of	a	night	.
的	一个	夜晚	.

—残酷的战争，—如果你胆敢在近距离等待格伦德尔一整夜。

- [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ðɪ][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][ðə; ðɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

The	extract	is	typical	of	all	that	is	best	in	the	translation	.
这	提炼	是	典型的	的	全部	那	是	最好的	在	这	翻译	.

这段摘录体现了翻译中所有优秀之处的典型特征。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [ˈækjərət] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

It	is	a	thoroughly	accurate	piece	of	work	,
它	是	一个	彻底	准确的	片	的	工作	,

这是一篇非常准确的作品。

[ˈfeɪlɪŋ] [ˈəʊnli] [weə(r)] [ˈwaɪəts] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tekst][ɪz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] .

failing	only	where	Wyatt's	edition	of	the	text	is	unsatisfactory	.
失败	仅有的	在哪里	怀亚特的	版	的	这	文本	是	不令人满意	.

唯一不足之处在于 Wyatt 的文本版本不够令人满意。

[trænsˈleɪʃən] [laɪk] - [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ˈsiːkrət] [θɔːts] [ɒv; əv] [straɪf] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] [hæst] [prɪˈveɪld]

Translations	like	'	gave	vent	to	secret	thoughts	of	strife	'	and	'	thou	hast	prevailed
翻译	喜欢	-	给予	发泄	到	秘密	想法	的	冲突	-	和	-	你	哈斯特	最终获胜

[ɪn][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] - [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [θɔːt] [ænd; ənd]

in	the	rush	of	battle	'	show	that	the	work	is	the	outcome	of	long	thought	and
在	这	匆忙	的	战斗	-	展示	那	这	工作	是	这	结果	的	长的	想法	和

[diːp] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .

deep	appreciation	.
深的	欣赏	.

诸如“倾泻了争斗的秘密思绪”和“你在激烈的战斗中取得了胜利”之类的译文表明，这部作品是经过长时间思考和深刻欣赏的结果。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ðɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪə(r)] , [vəːdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈrendərɪŋ] .

At	times	the	translation	,	as	here	,	verges	on	a	literary	rendering	.
在	时代	这	翻译	,	作为	这里	,	路缘	在	一个	文学	渲染	.

有时，译文（如本例所示）接近文学翻译。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊɪm][ɪz]['vɑːstli][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪtə(r)]

But	in	this	respect	the	first	part	of	the	poem	is	vastly	superior	to	the	later
但	在	这	尊重	这	第一的	部分	的	这	诗	是	非常	优越的	到	这	之后

[pɑːts] ,

parts	,
部分	,

但就这一点而言，这首诗的第一部分远胜于后面的部分。

[ðəʊ] [ɔːl] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːd] [baɪ] [ɪk'striːm] ['lɪtərəlnəs] .

though	all	three	are	marred	by	extreme	literalness	.
尽管	全部	三	是	受损	经过	极端	字面意义	.

虽然这三者都存在过于字面化的缺陷。

['dɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

Dr	.	Hall	did	not	always	escape	the	strange	diction	that	has	so	often	before
博士	.	大厅	做过	不是	总是	逃脱	这	奇怪的	措辞	那	有	所以	经常	前

[dɪs'fɪgəd] [ðə; ði] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] : — -

disfigured	the	translations	of	Beowulf	:	—	118
毁容	这	翻译	的	贝奥武夫	:	—	-

霍尔博士也并非总能摆脱那种怪异的措辞，这种措辞此前常常损害《贝奥武夫》的译本：——118

[laɪn] - , - [maɪ] [ʌn'frendli] [hʌg] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] [freɪm] .

Line	2507	,	'	my	unfriendly	hug	finished	his	bony	frame	.
线	-	,	-	我的	不友好	拥抱	完成的	他的	骨质	框架	.

第 2507 行，“我那不友好的拥抱结束了他瘦骨嶙峋的身躯。”

- „ - , - [ðə; ði] - [friː] - ['hændɪd] [frend] [krəʊd] [nɒt] [ɪn] [praɪd] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

'	„	2583	,	'	The	Geat's	free	-	handed	friend	crowed	not	in	pride	of	victory	.
-	„	-	,	-	这	-	自由的	-	递交	朋友	人群	不是	在	自豪	的	胜利	.

'„ 2583，'盖特人的自由朋友没有因胜利而骄傲地欢呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《贝奥武夫》译本：批判性(The Translations of Beowulf A Critical)

- „ - , - [fel] [ðə; ði] [fəʊ] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ðə; ði] ['wiːdər] - [dʒiːt] [lɔːdz] [laɪf] .
' „ 2655 , ' Fell the foe and shield the Weder - Geat Lord's life .
- „ - , - 费尔 这 敌人 和 盾 这 韦德 - 伟大的 主场 生活 .

'„ 2655，'击败敌人，保护韦德-盖特领主的生命。

- „ - , - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skɜːdʒ] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sæləmændə(r)] .
' „ 2688 , ' the public scourge , the dreadful salamander .
- „ - , - 这 民众 祸害 , 这 可怕 蝾 .

'„ 2688，'公众的祸害，可怕的蝾螈。

- „ - , - [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] - ([sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægən]) .
' „ 2834 , ' show his form ' (said of the Dragon) .
- „ - , - 展示 他的 形式 - (说 的 这 龙) .

'„ 2834，'显露其形体'（指龙）。

„ - , - ['həʊpləsli] [is'tʃiːt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [briːd] .
„ 2885 , ' hopelessly escheated from your breed .
„ - , - 绝望地 无人认领的 从 你的 品种 .

“2885，‘无可救药地被你的品种所剥夺。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [wɒz; wəz]
' It is also rather surprising to learn from Dr . Hall that Beowulf was
- 它 是 还 相当 奇怪 到 学习 从 博士 . 大厅 那 贝奥武夫 曾是
[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] - [əd'vɑːnst] [həʊm] ['gʌvənmənt] - ([el] . -) .
one of those that ' advanced home government ' (I . 3005) .
一 的 那些 那 - 先进的 家 政府 - (我 . -) .

“从霍尔博士那里得知，《贝奥武夫》也是‘推进国内政府’的人之一（第 3005 行），这着实令人惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'splænət(ə)ri] ['kɒment] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]
It should be added that the explanatory comment which constantly interrupts the
它 应该 是 额外 那 这 解释性 评论 哪个 不断地 中断 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

需要补充的是，不断打断翻译的解释性评论，

['ɒf(ə)n] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] , [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] ,
often six or eight times in a section , is annoying ,
经常 六 或者 八 时代 在 一个 部分 , 是 恼人的 ,

一段文字中经常出现六到八次，令人厌烦。

[bəuθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪn]
both because it distracts the attention and because it is often presented in
两个都 因为 它 分散注意力 这 注意力 和 因为 它 是 经常 呈现 在
[ə; eɪ] [staɪl] ['həʊlli] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntekst] .
a style wholly inappropriate to the context .
一个 风格 完全 不当 到 这 语境 .

一方面是因为它分散了注意力，另一方面是因为它常常以与语境完全不符的方式呈现。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [dʌz] [nɒt] ['hɪndə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [hɔːlz]
But this absence of ease and dignity does not hinder Dr . Hall's
但 这 缺席 的 舒适 和 尊严 做 不是 阻碍 博士 . 大厅
[trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,
translation from being an excellent rendering of the matter of the poem ,
翻译 从 存在 一个 出色的 渲染 的 这 事情 的 这 诗 ,

但这种缺乏轻松和庄重感并不妨碍霍尔博士的译本成为对这首诗主题的出色诠释。

[æt; ət] [wʌns] [les] ['fænsɪf(ə)l] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [ðæn; ðən] - ,

at	once	less	fanciful	than	Earle's5	and	more	modern	than	Garnett's6	,
在	一次	较少的	奇幻的	比	-	和	更多的	现代的	比	-	,

既不像厄尔的5那样充满奇思妙想，又比加内特的6更现代，

[ɪts] ['əʊnli] ['raɪvlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

its	only	rivals	as	a	literal	translation	.
它是	仅有的	竞争对手	作为	一个	文字	翻译	.

它唯一的竞争对手是直译。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

That	it	conveys	an	adequate	notion	of	the	style	of	Beowulf	,	however	,	it	is
那	它	传递	一个	足够的	概念	的	这	风格	的	贝奥武夫	,	然而	,	它	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɜːm] . [wʌn] .

impossible	to	affirm	.	1	.
不可能的	到	确认	.	1	.

然而，它是否充分传达了《贝奥武夫》的风格，是无法断言的。

['tʃiːfli] [ɒv; əv] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ænt'ɪkwɪtiz] . [ˌtuː'tuː] .

Chiefly	of	Anglo	-	Saxon	antiquities	.	2	.
主要	的	盎格鲁	-	撒克逊	古董	.	2	.

主要为盎格鲁-撒克逊时期的文物。2.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	91	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 91.3 页。

[siː] [maɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɜː'mænɪk] [fɪ'lɒlədʒi] . [fɔːr] .

See	my	forthcoming	review	of	the	book	in	the	Journal	of	Germanic	Philology	.	4	.
看	我的	即将推出	审查	的	这	书	在	这	杂志	的	日耳曼	语言学	.	4	.

请参阅我即将发表在《日耳曼语文学杂志》上的书评。4.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	91	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 91.5 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	91	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 91.6 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - .

See	supra	,	p	.	83	.
看	上文	,	p	.	-	.

参见上文第 83 页。

['tɪŋkərz] [trænz'leɪʃ(ə)n]

TINKER'S	TRANSLATION
修补匠的	翻译

廷克译本

['beɪəˌwʊlf] , [trænz'leɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['tʃɔːnsi] ['bruːstə(r)] ['tɪŋkə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .

Beowulf	,	translated	out	of	the	Old	English	by	Chauncey	Brewster	Tinker	,	M	.	A	.
贝奥武夫	,	翻译	出去	的	这	老的	英语	经过	昌西	布鲁斯特	修补匠	,	M	.	一个	.

[njuː] [jɔːk] : ['njuː.sən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , - .

New	York	:	Newson	and	Co	.	,	1902	.
新的	约克	:	纽森	和	合作	.	,	-	.

《贝奥武夫》，由 Chauncey Brewster Tinker 从古英语翻译而来，纽约：Newson and Co.，1902 年。

12o , [ˌpiː 'piː] . - .
12o , pp . 158 .
12o , pp . - .

12o，第158页。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Eleventh English Translation .
第十一 英语 翻译 .

第十一版英文译本。

[prəʊz] .
Prose .
散文 .

散文。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n] . -
This is the author's own translation . 119
这 是 这 作者的 自己的 翻译 . -

这是作者自己的译文。119

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim of the Volume and Nature of the Translation .
目的 的 这 体积 和 自然 的 这 翻译 .

译本的目的和性质。

- [ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
' The present translation of Beowulf is an attempt to make as simple and
- 这 展示 翻译 的 贝奥武夫 是 一个 试图 到 制作 作为 简单的 和
['riːdəb(ə)l] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
readable a version of the poem as is consistent with the character of the
可读 一个 版本 的 这 诗 作为 是 持续的 和 这 特点 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

“目前的《贝奥武夫》译本力求使之成为一部既简洁易懂又符合原作风格的诗歌版本。”

[ɑː'keɪɪk] [fɔːmz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [trænz'leɪtəz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,
Archaic forms , which have been much in favor with translators of Old English ,
古风 表格 , 哪个 有 到过 很多 在 偏爱 和 译者 的 老的 英语 ,
[hæv; həv] [biːn] [ɪk'skluːdɪd] ,
have been excluded ,
有 到过 排除 ,

古英语译者们一直很喜欢使用古老的词形，但这些词形已被排除在外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [ðæt] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][və'raɪəti][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]
because it has been thought that vigor and variety are not incompatible
因为 它 有 到过 想法 那 活力 和 种类 是 不是 不相容
[wɪð] ['sɪmp(ə)l] ,
with simple ,
和 简单的 ,

因为人们一直认为活力和多样性与简单并不矛盾，

[ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] . . . .
idiomatic English . . . .
习语 英语 . . . .

地道的英语.....

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] ['difəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪəli] ['lɪtərəl]

The	principal	ways	in	which	the	present	version	differs	from	a	merely	literal
这	主要的	方式	在	哪个	这	展示	版本	不同	从	一个	仅仅	文字

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

translation	are	the	following	:
翻译	是	这	下列的	:

本译本与字面翻译的主要区别如下：

([wʌn]) [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [brɔːd] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pregnənt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ;

(	1	)	in	a	rather	broad	interpretation	of	pregnant	words	and	phrases	;
(	1	)	在	一个	相当	广阔	解释	的	孕	字	和	短语	;

（1）对含义丰富的词语和短语进行相当宽泛的解释；

([ˌtuːˈtuː]) [ɪn][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][æz; əz]

(	2	)	in	a	conception	of	some	of	the	Old	English	compounds	as
(	2	)	在	一个	概念	的	一些	的	这	老的	英语	化合物	作为

[kən'venʃən(ə)l] ['freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [sens] [ɪz] [ded] ;

conventional	phrases	in	which	the	original	metaphorical	sense	is	dead	;
传统的	短语	在	哪个	这	原来的	比喻性的	感觉	是	死的	;

（2）认为某些古英语复合词是约定俗成的短语，其原有的比喻意义已经消失；

([θriː]) [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] [wɜːdz] ;

(	3	)	in	a	free	treatment	of	connecting	words	;
(	3	)	在	一个	自由的	治疗	的	连接	字	;

（3）在连接词的自由处理中；

([fɔːr]) [ɪn] ['friːkwənt] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['prəʊnaʊn] .

(	4	)	in	frequent	substitution	of	a	proper	name	for	an	ambiguous	pronoun	.
(	4	)	在	频繁	替代	的	一个	恰当的	姓名	为了	一个	模糊的	代词	.

（4）经常用专有名词代替含义模糊的代词。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waɪət] (['keɪmbrɪdʒ] , -) ;

The	translation	is	based	on	the	text	of	A	.	J	.	Wyatt	(	Cambridge	,	1898	)	;
这	翻译	是	基于	在	这	文本	的	一个	.	J	.	怀亚特	(	剑桥	,	-	)	;

该译文基于 AJ Wyatt 的文本（剑桥，1898 年）；

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'pɑːrtʃərz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ridɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] .

a	few	departures	from	his	readings	are	enumerated	in	the	Notes	.
一个	很少	出港	从	他的	阅读	是	列举	在	这	笔记	.

注释中列举了他阅读中的一些偏差。

- — ['prefəs] , [ˌpiː 'piː] . [faɪv] , [sɪks] .

'	—	Preface	,	pp	.	5	,	6	.
-	—	前言	,	pp	.	5	,	6	.

——序言，第5、6页。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[eɪtθ][ænd; ənd] [ɪks] .

VIII	and	IX	.
八	和	第九章	.

第八章和第九章。

[ʌn'fɜːθ] , [ə; eɪ] [θeɪn] [ɒv; əv] [h'rɑːθgɑːr] , [grəuz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf][ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt][hɪm] ,

Unferth	,	a	thane	of	Hrothgar	,	grows	jealous	of	Beowulf	and	taunts	him	,
安弗斯	,	一个	领主	的	赫罗斯加	,	生长	嫉妒的	的	贝奥武夫	和	嘲讽	他	,

赫罗斯加的侍从昂弗斯嫉妒贝奥武夫，并嘲讽他。

['reɪkɪŋ] [ʌp] [əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [wɪð] [brɛkə] .

raking	up	old	tales	of	a	swimming	-	match	with	Breca	.
耙草	向上	老的	故事	的	一个	游泳	-	匹配	和	布雷卡	.

翻出当年与布雷卡游泳比赛的旧事。

['beɪəˌwʊlf] [ɪz] ['æŋgəd] [ænd; ənd] ['bəustfəli] [telz] [ðə; ði] [truːθ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd]

Beowulf	is	angered	and	boastfully	tells	the	truth	touching	that	adventure	,	and
贝奥武夫	是	愤怒	和	自豪地	讲述	这	真相	接触	那	冒险	,	和

[pʊts] [ʌn'fɜːθ] [tuː; tə] ['saɪləns] .

puts	Unferth	to	silence	.
放置	安弗斯	到	沉默	.

贝奥武夫勃然大怒，得意洋洋地讲述了那次冒险的真相，让昂弗斯哑口无言。

[kwiːn] - ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [kʌp] .

Queen	Wealhtheow	passes	the	cup	.
女王	-	通过	这	杯子	.

威尔索女王将杯子递了出去。

[h'rɑːθgɑːr] [kə'mend] ['hiːərɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] .

Hrothgar	commends	Heorot	to	the	care	of	Beowulf	.
赫罗斯加	赞扬	赫罗特	到	这	关心	的	贝奥武夫	.

赫罗斯加将赫罗特托付给贝奥武夫照管。

[ʌn'fɜːθ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

Unferth	,	the	son	of	Ecglaf	,	who	sat	at	the	feet	of	the	lord	of	the	Scyldings
安弗斯	,	这	儿子	的	-	,	WHO	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这	-

,

,

,

埃格拉夫之子昂弗斯，曾侍奉于斯基尔丁领主脚下。

[spəʊk] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ; [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði] [breɪv] ['siːfeərə(r)] ,

spoke	,	and	stirred	up	a	quarrel	;	the	coming	of	Beowulf	,	the	brave	seafarer	,
辐	,	和	搅拌	向上	一个	争吵	;	这	未来	的	贝奥武夫	,	这	勇敢的	海员	,

[vekst] [hɪm] [sɔː(r)] ,

vexed	him	sore	,
烦恼	他	疮	,

他开口说话，挑起了一场争吵；勇敢的航海家贝奥武夫的到来，让他非常恼火。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [wɪn] [mɔː(r)] ['glɔːriz] [ɪn]

for	he	would	not	that	any	other	man	under	heaven	should	ever	win	more	glories	in
为了	他	会	不是	那	任何	其他	男人	在下面	天堂	应该	曾经	赢	更多的	荣耀	在

[ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] .

this	world	than	he	himself	.
这	世界	比	他	他自己	.

因为他不愿天下任何人在这世上获得比他更多的荣耀。

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [huː] [dɪdst] [straɪv] [wɪð] [brɛkə] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ænd; ənd] [dɪdst]

'	Art	thou	that	Beowulf	who	didst	strive	with	Breca	on	the	broad	sea	and	didst
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	迪斯特	努力	和	布雷卡	在	这	广阔	海	和	迪斯特

[kən'tend] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

contend	with	him	in	swimming	,
抗衡	和	他	在	游泳	,

“你就是那个在广阔的大海上与布雷卡搏斗，并在游泳中与他较量的贝奥武夫吗？”

[wen] [jiː; ji] [tuː] , ['fuːlhɑːdi] ,

when	ye	two	,	foolhardy	,
什么时候	是的	二	,	蛮干	,

你们两个，鲁莽的，

[meɪd] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæd] [bəʊst] [risk] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]

made	trial	of	the	waves	and	for	a	mad	boast	risked	your	lives	in	the
制成	审判	的	这	波浪	和	为了	一个	疯狂的	夸	冒险	你的	生活	在	这

[diːp] ['wɔːtə(r)] ?

deep	water	?
深的	水	?

你们试探性地挑战海浪，为了疯狂的吹嘘，竟冒着生命危险潜入深水?

[nʌn] , [frend] [ɔː(r)][fəʊ] ,

None	,	friend	or	foe	,
没有任何	,	朋友	或者	敌人	,

没有，无论是朋友还是敌人。

[kʊd; kəd] [tɜːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒri] ['ventʃə(r)] [wen] [jiː; ji] [tuː] [swæm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] .

could	turn	you	from	the	sorry	venture	when	ye	two	swam	out	upon	the	sea	.
可以	转动	你	从	这	对不起	风险投资	什么时候	是的	二	游泳	出去	之上	这	海	.

当你们两个游到海里时，它可能会让你放弃这个糟糕的冒险。

[bʌt; bət][jiː; ji] [in'fəuld] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [striːmz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] , ['meʒəd] [ðə; ði] [siː] - [striːts] ,

But	ye	enfolded	the	ocean	-	streams	with	your	arms	,	measured	the	sea	-	streets	,
但	是的	包裹	这	海洋	-	溪流	和	你的	武器	,	测量	这	海	-	街道	,

['bʌfɪtɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

buffeted	the	water	with	your	hands	,
颠簸	这	水	和	你的	双手	,

但你们用双臂环抱海洋，丈量海上街道，用双手拍打海水，

['glaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] .

gliding	over	the	deep	.
滑翔	超过	这	深的	.

滑过深海。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [wɪð] [weɪvz] , [ə; eɪ] ['wɪntərz] [siː] .

The	ocean	was	tossing	with	waves	,	a	winter's	sea	.
这	海洋	曾是	抛掷	和	波浪	,	一个	冬天的	海	.

大海波涛汹涌，这是冬日的大海。

['sev(ə)n] [naɪts] [jiː; ji] [tɔil] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [ðiː] [ɪn]

Seven	nights	ye	toiled	in	the	power	of	the	waters	;	and	he	overcame	thee	in
七	夜晚	是的	辛勤劳作	在	这	力量	的	这	水	;	和	他	克服	你	在

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

你们在水的力量下苦战了七个夜晚；但他最终在较量中战胜了你们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [streŋθ] .

for	he	had	the	greater	strength	.
为了	他	有	这	更大的	力量	.

因为他力气更大。

[ðen] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] - [taɪd][ðə; ði] [siː] [kɑːst][hɪm][ʌp] on120

Then	at	morning	-	tide	the	sea	cast	him	up	on120
然后	在	早晨	-	潮	这	海	投掷	他	向上	on120

然后，在晨潮时分，海水把他冲到了120号海面上。

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wens] [hiː; hi] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [went] [tuː; tə]

the	coast	of	the	Heathoræmas	,	whence	he	,	beloved	of	his	people	,	went	to
这	海岸	的	这	-	,	何处	他	,	心爱	的	他的	人们	,	去	到

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['fɑːðəlænd] ,

his	dear	fatherland	,
他的	亲爱的	祖国	,

他来自希索雷马斯海岸，从那里，他——深受人民爱戴的人——回到了他亲爱的祖国。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [feə(r)] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd]

the	country	of	the	Brondings	,	and	his	own	fair	city	where	he	was	lord
这	国家	的	这	-	,	和	他的	自己的	公平的	城市	在哪里	他	曾是	主

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] ,

of	a	stronghold	,
的	一个	据点	,

布朗丁家族的故乡，以及他自己美丽的城市，他在那里拥有一座要塞。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['treʒə(r)] .

and	of	subjects	and	treasure	.
和	的	主题	和	宝藏	.

以及臣民和宝藏。

['verɪli] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [meɪd] [gʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [ə'genst] [ðiː] .

Verily	,	the	son	of	Beanstan	made	good	all	his	boast	against	thee	.
确实	,	这	儿子	的	-	制成	好的	全部	他的	夸	反对	你	.

果然，比恩斯坦之子对你的所有夸口都应验了。

['weəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ðaʊ] [hæst]['evə(r)] [biːn] ['væliənt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

Wherefore	,	though	thou	hast	ever	been	valiant	in	the	rush	of	battle	,
因此	,	尽管	你	哈斯特	曾经	到过	英勇	在	这	匆忙	的	战斗	,

因此，尽管你曾在激烈的战斗中英勇无畏，

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪm] [faɪt] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːs] ['ɪʃuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

I	look	to	a	grim	fight	,	yea	,	and	a	worse	issue	,	for	thee	,
我	看	到	一个	严峻	斗争	,	是的	,	和	一个	更糟	问题	,	为了	你	,

我预感到一场残酷的战斗，是的，还有更糟糕的情况，为了你。

[ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] [naɪt] [ə'baɪd][nɪə(r)] ['grendəl] . - -

if	thou	darest	for	the	space	of	one	night	abide	near	Grendel	.	'	121
如果	你	敢于	为了	这	空间	的	一	夜晚	遵守	靠近	格伦德尔	.	-	-

如果你胆敢在格伦德尔附近停留一夜。'121

[ə'pendɪks] [aɪ]

APPENDIX	I
附录	我

附录一

[ˌɪnkəm'pliːt] [træns'leɪʃən] , [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz]

INCOMPLETE	TRANSLATIONS	,	AND	PARAPHRASES
未完成	翻译	,	和	释义

不完整的翻译和释义

['liːoʊz] [daɪ'dʒest]

LEO'S	DIGEST
狮子座	消化

利奥文摘

- , dasz1 - ['dɔɪtʃə] [ɪn] - - - - [nɑːx]

Bëówulf	,	dasz1	älteste	deutsche	in	angelsächsischer	mundart	erhaltene	heldengedicht	nach
-	,	dasz1	-	德语	在	-	-	-	-	后

['zaɪnɛm] [ɪnhɔlt] ,

seinem	inhalte	,
塞纳姆	内容	,

贝欧武夫，dasz1 älteste deutsche inangelsächsischer mundart erhalteneheldengedicht nach seinem inhalte，

[ˌjuː en 'diː] [nɑːx] ['zaɪnən] [hɪ'stɔːrɪʃən] [ˌjuː en 'diː] - [bə'tsiːʊŋən] [bɛtrəktɛt] .

und	nach	seinen	historischen	und	mythologischen	beziehungen	betrachtet	.
和	后	青年	历史	和	-	关系	观察	.

和nach seinen 历史和神话beziehungen betrachtet。

[aɪn]['baɪˌtrɑːg][zɜːr] [gə'ʃɪxtə] ['ɔːltə(r)] ['dɔɪtʃər] - .

Ein	beitrag	zur	geschichte	alter	deutscher	geisteszustände	.
一个	贡献	祖尔	历史	改变	德语	-	.

Ein beitrag zur geschichte alter deutscher geisteszustände。

[vɒn] [eɪtʃ] . ['liːəʊ] .

Von	H	.	Leo	.
冯	H	.	狮子座	.

冯·H·利奥。

['hɑːlə] , [ˌbiː iː 'aɪ]['ɛduˌɑːrd]['æntɒn] , - .

Halle	,	bei	Eduard	Anton	,	1839	.
哈莉	,	贝	爱德华	安东	,	-	.

哈雷，爱德华·安东，1839 年。

8o , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

['eks 'eks] , - .

xx	,	120	.
xx	,	-	.

xx，120。

[sə'lekʃən] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmən] [prəʊz] .

Selections	Translated	into	German	Prose	.
选择	翻译	进入	德语	散文	.

选段译成德语散文。

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Contents	of	the	Volume	,	and	Nature	of	the	Translation	.
内容	的	这	体积	,	和	自然	的	这	翻译	.

卷册内容及翻译性质。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['dʒɜːmən] [bʊk] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ɪk'stendɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

This	was	the	first	German	book	to	give	any	extended	account	of	the	poem	.
这	曾是	这	第一的	德语	书	到	给	任何	扩展	帐户	的	这	诗	.

这是第一本对这首诗进行详细解读的德语书籍。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] : [ai] . [hɪ'stɔːrɪʃə] - ; [ˌaɪ 'aɪ] .

The	titles	of	the	chapters	are	:	I	.	Historische	Anlehnung	;	II	.
这	标题	的	这	章节	是	:	我	.	历史	-	;	二	.

各章节的标题分别为：I. 历史导论；II.

- [ɪnˌhɑːlt] ; [θriː] . [daɪ] - [æŋgæbən] ; [ˌaɪ 'viː] .

Mythischer	Inhalt	;	III	.	Die	geographischen	Angaben	;	IV	.
-	吸入	;	三、	.	死	-	安加本	;	第四	.

Mythischer 吸入；三． Die geographischen Angaben；四．

- - [dɜːr][ɪn][ˌdiː iː 'em] - - ['hɛldən] ; [viː] . [əbɜˈsɪkt] [dez]

Genealogische	Verhältnisse	der	in	dem	Liede	vorkommenden	Helden	;	V	.	Uebersicht	des
-	-	德尔	在	民主	-	-	赫尔登	;	V	.	乌伯西特	德斯

- [dez] - [vɒn] - .

Inhalts	des	Gedichtes	von	Bëówulf	.
-	德斯	-	冯	-	.

Genealogische Verhältnisse der in dem Liede vorkommenden Helden； V. Uebersicht des Inhalts des Gedichtes von Bëówulf。

[ɪn] [ðɪs] [fɪfθ] ['tʃæptə(r)][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]['beɪəˌwʊlf] .

In	this	fifth	chapter	are	found	the	extracts	from	Beowulf	.
在	这	第五	章	是	成立	这	提取物	从	贝奥武夫	.

第五章收录了《贝奥武夫》的节选。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪz] ['sʌmwɒt] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

It	will	be	seen	that	the	chapter	is	somewhat	subordinate	to	the	others	,
它	将要	是	已见	那	这	章	是	有些	下属	到	这	其他的	,

可以看出，本章在其他章节中处于从属地位。

[ɪts] [tʃiːf] ['pɜːpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][daɪ'dʒest][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

its	chief	purpose	being	to	furnish	a	kind	of	digest	of	the	poem	,
它是	首席	目的	存在	到	提供	一个	种类	的	消化	的	这	诗	,

它的主要目的是提供一种诗歌概要，

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['prɪnsəplɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['refrəns] .

to	be	used	principally	as	a	work	of	reference	.
到	是	用过的	主要	作为	一个	工作	的	参考	.

主要用作参考资料。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'dens] [liːdz] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][tuː; tə] [ə'mɪt] [laɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz]

A	desire	to	condense	leads	the	translator	to	omit	lines	that	he	does
一个	欲望	到	凝结	线索	这	翻译	到	忽略	线条	那	他	做

[nɒt] [diːm] [ɪ'senʃ(ə)l] to122

not	deem	essential	to122
不是	认为	基本的	to122

为了精简篇幅，译者省略了他认为并非必不可少的句子。

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

an	understanding	of	the	events	and	characters	of	the	poem	.
一个	理解	的	这	活动	和	人物	的	这	诗	.

对诗歌中的事件和人物的理解。

[ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪkəl] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

Unfortunately	his	omissions	are	often	the	most	poetical	lines	of	the	Beowulf	.
很遗憾	他的	遗漏	是	经常	这	最多	诗意的	线条	的	这	贝奥武夫	.

可惜的是，他省略的部分往往是《贝奥武夫》中最具诗意的篇章。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi][əu'mit][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['beɪoʊˌwʊlfs] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ;

For	example	,	he	omits	the	description	of	Beowulf's	sea	-	voyage	;
为了	例子	,	他	省略	这	描述	的	贝奥武夫的	海	-	航程	;

例如，他省略了对贝奥武夫海上航行的描述；

[hrɔθgɜ-z] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['grendəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæm][ɪz] [kɜːt'eɪld] ; [ðə; ði]

Hrothgar's	account	of	the	haunt	of	Grendel	and	his	dam	is	curtailed	;	the
赫罗斯加的	帐户	的	这	出没	的	格伦德尔	和	他的	坝	是	缩减	;	这

['daɪɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

dying	words	of	Beowulf	,
垂死	字	的	贝奥武夫	,

赫罗斯加对格伦德尔及其水坝出没之地的描述被删减了；贝奥武夫临终遗言，

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [klɪpt] .

perhaps	the	most	beautiful	lines	in	the	poem	,	are	clipped	.
也许	这	最多	美丽的	线条	在	这	诗	,	是	剪辑	.

诗中最美的几句或许都被删减了。

['fɜːðə(r)] [ɪg'zæmpl] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['gɪv(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

Further	examples	may	be	found	in	the	extract	given	below	.
更远	示例	可能	是	成立	在	这	提炼	给定	以下	.

下面摘录中可以找到更多例子。

[ðɪs] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɪz][ɪk'skjuːzd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['liːoʊz] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

This	insufficiency	is	excused	by	the	fact	that	Leo's	main	object	in	preparing	the
这	不足	是	已原谅	经过	这	事实	那	狮子座	主要的	目的	在	准备	这

[bʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ['sɜːt(ə)n] ['θɪərɪz] [ðæt] [hiː; hi] [held] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]

book	was	to	prove	certain	theories	that	he	held	respecting	the	origin	and
书	曾是	到	证明	肯定	理论	那	他	握住	尊重	这	起源	和

[deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

date	of	the	poem	.
日期	的	这	诗	.

利奥编写这本书的主要目的是为了证明他关于这首诗的起源和日期的一些理论，因此，这种不足之处是可以原谅的。

[ðə; ði][tekst][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træns'leɪts] [ɪz] - .

The	text	from	which	he	translates	is	Kemble's2	.
这	文本	从	哪个	他	翻译	是	-	.

他翻译的文本是 Kemble 的 2。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

['ɑːxtər] [gə'zɑːŋ] .

Achter	Gesang	.
后	格桑	.

后歌。

- - [soʊn] , [dɜːr][zuː][dez] - ['fʊsən] - , [bɪ'gæn][ˌdiː 'eɪ][aɪn]

Hûnferð	Ecglâfs	sohn	,	der	zu	des	scildingenfürsten	füssen	sasz	,	began	da	ein
-	-	儿子	,	德尔	祖	德斯	-	菲森	-	,	开始	达	一个

- - ;

streiterregendesz	gespräch	;
-	-	;

Hûnferð Ecglâfs sohn, der zu des scildingenfürsten füssen sasz, 开始了 da ein streiterregendesz gespräch;

[dɛn] [ɜː(r)] [wɪrd] - [aʊf] [den] [rʌm] , [den] - [zɪç] [zuː] [ɜːwɤːbən] [geɪt] .

denn	er	wird	eifersüchtig	auf	den	rum	,	den	Bëówulf	sich	zu	erwerben	geht	.
丹恩	呃	wird	-	上	丹	朗姆酒	,	丹	-	sich	祖	erwerben	去	.

朗姆酒中的贝欧武夫 (Bëówulf) sich zu erwerben geht。

[ɜː(r)] [zɛlpst] [wɪl][dɜːr] - [saɪn] ['ʊntər] [den] ['voʊlkən] .

Er	selbst	wil	der	berümteste	sein	unter	den	wolken	.
呃	自我	威尔	德尔	-	塞因	在	丹	沃尔肯	.

Er self wil der berümteste sein unter den wolken。

[ɜː(r)]['zɑːgtə] : - - [dɜːr] - , [dɜːr][ˌem aɪ 'tiː] - [aɪn] - [haɪlt] ['ziːbən] ['tɑːgə]

Er	sagte	:	'	Bistu	der	Bëówulf	,	der	mit	Brëcca	ein	wetschwimmen	hielt	sieben	tage
呃	sagte	:	-	-	德尔	-	,	德尔	密特	-	一个	-	希尔特	七	标签

[ˌjuː en 'diː] - [læŋ] ,

und	nächte	lang	,
和	-	语言	,

Er sagte: 'Bistu der Bëówulf, der mit Brëcca ein wetschwimmen hielt sieben tage und nächte lang,

[bɪs][ɜː(r)] [dɪtʃ] [ɪn] - - , [dɜːr] - [mæn] ;

bis	er	dich	in	schwimmen	besigte	,	der	kräftigere	man	;
bis	呃	迪奇	在	-	-	,	德尔	-	男人	;

bis er dich in schwimmen besigte, der kräftigere man;

[dæn] [ˌeɪ 'em] [æktɛn] ['mɔːgən] [stɪg] [ɜː(r)] [aʊf] - - [lænd][ˌjuː en 'diː] - [haɪm] [zuː] [den]
dann am achten morgen stig er auf Heáðorämes ansz land und gieng heim zu den
丹恩 是 achten 莫根 斯蒂格 呃 上 - - 土地 和 - 海姆 祖 丹
- ,
Brondingen ,
- ,

dann am achten morgen stig er auf Heáðorämes ansz land und gieng heim zu den Brondingen,

[wəʊ][ɜː(r)][iː aɪˈɛn iː] [bɜːg] [ˌjuː en 'diː] - [dʒəfɑːldʒ][ˌjuː en 'diː] - [hæt] ?
wo er eine burg und edlesz gefolge und reichtum hatte ?
wo 呃 一个 伯格 和 - 后续 和 - 仇恨 ?

我的城堡和 edlesz gefolge 和 reichtum hatte 是什么?

- [soʊn] [hæt][dəˈrektə(r)] - [gəliɪstət] , [vɑːʃ] [ɜː(r)] - [hæt] .
Bëánstânes sohn hat dir allesz geleistet , wasz er gewettet hatte .
- 儿子 帽子 目录 - 格莱斯特 , 瓦兹 呃 - 仇恨 .

Bëánstânes sohn hat dir allesz geleistet, wasz er gewettet hatte。

- [əˈmɪʃnz] : —
' Omissions : —
- 遗漏 : —

遗漏之处：—

[laɪn] - , - [mɪə(r)] - ['færən] .
Line 502 , mōdges mere - faran .
线 - , - 仅仅 - 法兰 .

第 502 行，mōdges mere-faran。

„ - – - [ɪnˈtaɪə(r)] .
„ 507 – 517 entire .
„ - – - 全部的 .

“507–517 全部。

„ - , - - , - [hɪz; ɪz] - .
„ 520 , swæsne ēðel , lēof his lēodum .
„ - , - - , - 他的 - .

„ 520，swæsne ēðel，lēof his lēodum。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Criticism of the Extract .
批评 的 这 提炼 .

对摘录的批评。

[æz; əz][æn; ən][əˈnæləsɪs] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] ;
As an analysis this is good enough ;
作为 一个 分析 这 是 好的 足够的 ;

作为一项分析，这已经足够好了；

[æz; əz][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['ʌtəli] [ɪnˈædɪkwət] — [ˌaɪ 'tiː]
as a translation of the passage it is of course utterly inadequate — it
作为 一个 翻译 的 这 通道 它 是 的 课程 完全地 不足 — 它
[əuˈmit][ðə; ði] ['veri] [best] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
omits the very best lines in the original .
省略 这 非常 最好的 线条 在 这 原来的 .

作为对原文的翻译，这当然是完全不合格的——它省略了原文中最精彩的几行。

[ðə; ði] [bʊk] [sɜːvd] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [daɪˈdʒest][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd][æz; əz]
The book served , however , as a running digest of the story , and as
这 书 服务 , 然而 , 作为 一个 跑步 消化 的 这 故事 , 和 作为
[sʌtʃ] [geɪv] an123
such gave an123
这样的 给予 an123

然而，这本书起到了故事概要的作用，因此提供了123

['eksələnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
excellent idea of the contents of the poem .
出色的 主意 的 这 内容 的 这 诗 .

对这首诗的内容理解得非常好。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][nekst] [jɪə(r)] ,
But Ettmüller was justified in calling the translation which he published the next year ,
但 - 曾是 合理的 在 呼叫 这 翻译 哪个 他 已发布 这 下一个 年 ,

但埃特米勒称他第二年出版的译本为“……”，这是有道理的。

- [ðə; ði] [fɜːst] ['dʒɜːmən] translation3 . - [wʌn] .
' the first German translation3 . ' 1 .
- 这 第一的 德语 translation3 . - 1 .

“第一个德语译本3。”1.

['liːəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔːmə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
Leo was a spelling reformer . 2 .
狮子座 曾是 一个 拼写 改革者 . 2 .

利奥是一位拼写改革家。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [θriː] .
See supra , p . 33 . 3 .
看 上文 , p . - . 3 .

参见上文第 33.3 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 37 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 37 页。

- [ə'kaʊnt]
SANDRAS'S ACCOUNT
- 帐户

桑德拉的账户

[diː] - ['æŋgləʊ] - - - - - .
De carminibus anglo - saxonicis Cædmoni adjudicatis Disquisitio .
德 - 盎格鲁 - - - - - .

De carminibus anglo-saxonicis Cædmoni adjudicatis Disquisitio。

[hæz; həz] ['θiːsiːz] - [ˌlɪtə'rɑːrəm] - - [es] . [dʒiː] . [sændrəs] [ɪn] - - [prə'fesə(r)] .
Has theses Parisiensi Litterarum Facultati proponebat S . G . Sandras in Lycaeo Claromontensi Professor .
有 论文 - 字面 - - S . G . 桑德拉斯 在 - - 教授 .

在 Lycaeo Claromontensi 教授中拥有 Parisiensi Litterarum Facultati proponebat SG Sandras 的论文。

- , ['æpʌd][ə; eɪ] . [dʊ'rænd] , - , - .
Parisiis , Apud A . Durand , Bibliopolam , 1859 .
- , Apud 一个 . 杜兰德 , - , - .

Parisiis，Apud A. Durand，Bibliopolam，1859。

8o , [ˌpiː 'piː] . - .
8o , pp . 87 .
8o , pp . - .

8o，第 87 页。

['beɪəˌwʊlf] [dɪ'skraɪbd] [kæp] .

Beowulf	**described**	**Cap**	**.**
贝奥武夫	描述	帽	.

《贝奥武夫》描述了队长。

[p'rɪməm] , § [ˌtuː'tuː] , [diː][proʊfænə] - , [ˌpiː 'piː] . - – - .

Primum	**,**	**§**	**2**	**,**	**De**	**Profana**	**Poesi**	**,**	**pp**	**.**	**10**	**–**	**19**	**.**
原发	,	§	2	,	德	普罗法纳	-	,	pp	.	-	–	-	.

《Primum》，§ 2，《De Profana Poesi》，第 10-19 页。

['ekstrækts; ɪk'strækts] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]['lætɪn] [prəʊz] .

Extracts	**Translated**	**into**	**Latin**	**Prose**	**.**
提取物	翻译	进入	拉丁	散文	.

摘录译成拉丁散文。

[ðə; ði]['əʊnli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

The	**only**	**significance**	**of**	**this**	**book**	**is**	**that**	**it**	**contained**	**the**	**first**	**information**	**about**
这	仅有的	意义	的	这	书	是	那	它	包含	这	第一的	信息	关于

['beɪəˌwʊlf]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['pʌblɪk] .

Beowulf	**given**	**to**	**the**	**French**	**public**	**.**
贝奥武夫	给定	到	这	法语	民众	.

这本书唯一的意义在于，它是法国公众首次了解到贝奥武夫的故事。

[ə'baʊt] [ten] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] [ɪn][kæp] .

About	**ten**	**lines**	**are**	**literally**	**translated**	**in**	**Cap**	**.**
关于	十	线条	是	字面上地	翻译	在	帽	.

大约有十行是直译成《Cap》的。

[aɪ] , § [wʌn] , [ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l] , [diː] - - .

I	**,**	**§**	**1**	**,**	**all**	**under**	**the**	**general**	**title**	**,**	**De**	**Poesi**	**Saxonica**	**.**
我	,	§	1	,	全部	在下面	这	一般的	标题	,	德	-	-	.

I，§ 1，全部在总标题下，De Poesi Saxonica。

[ɪn] § [ˌtuː'tuː][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz]['rɑːðə(r)] ['keəfəli] [sketʃ] , [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] Leo1 ,

In	**§**	**2**	**the**	**poem**	**is**	**rather**	**carefully**	**sketched**	**,**	**much**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**Leo1**	**,**
在	§	2	这	诗	是	相当	小心	草图	,	很多	后	这	方式	的	Leo1	,

第 2 节对这首诗进行了相当细致的描绘，很像利奥一世的风格。

[frɒm; frəm]['beɪoʊˌwʊlfs][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] ['grendəl] . [wʌn] .

from	**Beowulf's**	**arrival**	**in**	**the**	**Danish**	**land**	**to**	**the**	**fight**	**with**	**Grendel**	**.**	**1**	**.**
从	贝奥武夫的	到达	在	这	丹麦语	土地	到	这	斗争	和	格伦德尔	.	1	.

从贝奥武夫抵达丹麦领土到与格伦德尔的战斗。1.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**122**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.

参见上文第 122 页。

[iː] . [eɪtʃ] . [dʒoʊnzɪz] ['pærəfreɪz]

E	**.**	**H**	**.**	**JONES'S**	**PARAPHRASE**
E	.	H	.	琼斯	释义

EH琼斯的释义

['pɒpjələ(r)] [rəu'mænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Popular	**Romances**	**of**	**the**	**Middle**	**Ages**	**.**
受欢迎的	浪漫故事	的	这	中间	年龄	.

中世纪流行爱情故事。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . [kɒks] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['juːstəs] ['hɪntən] [dʒəunz] . ['lʌndən] :

By	**George**	**W**	**.**	**Cox**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**	**and**	**Eustace**	**Hinton**	**Jones**	**.**	**London**	**:**
经过	乔治	W	.	考克斯	,	M	.	一个	.	,	和	尤斯塔斯	欣顿	琼斯	.	伦敦	:

作者：乔治·W·考克斯（文学硕士）和尤斯塔斯·欣顿·琼斯。伦敦：

['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'əʊ] . , - .
Longmans , Green , & Co . , 1871 .
朗文 , 绿色的 , & 合作 . , - .

Longmans, Green, & Co., 1871年。

8o , ['beɪəˌwʊlf] ([baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [dʒəunz]) , [ˌpiː 'piː] . - – - .
8o , Beowulf (by E . H . Jones) , pp . 382 – 398 .
8o , 贝奥武夫 (经过 E . H . 琼斯) , pp . - – - .

8o，《贝奥武夫》（EH Jones 著），第 382-398 页。

* ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] ([kən'teɪnɪŋ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][rəu'mænsiz][ɪn][ðə; ði][fɜːst]
*** Second edition , in one volume (containing , in addition to the romances in the first**
* 第二 版 , 在 一 体积 (包含 , 在 添加 到 这 浪漫故事 在 这 第一的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
edition ,
版 ,

*第二版，单卷本（除第一版中的爱情故事外，还包含……）

[ðəʊz] ['fɔːməli] published124
those formerly published124
那些 以前 published124

先前已出版的124

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [lændz] -) .
under the title ' Tales of the Teutonic Lands ') .
在下面 这 标题 - 故事 的 这 条顿 土地 -) .

标题为《条顿之地的故事》)。

[siː] . ['kiːgən] [pɔːl] & ['kʌmpəni] : ['lʌndən] , - (-) .
C . Kegan Paul & Company : London , 1880 (1879) .
C . 凯根 保罗 & 公司 : 伦敦 , - (-) .

C. Kegan Paul & Company：伦敦，1880 年（1879 年)。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ridər] .
A Paraphrase for General Readers .
一个 释义 为了 一般的 读者 .

面向普通读者的释义。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .
Aim of the Volume .
目的 的 这 体积 .

本卷的目的。

- [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [əʊld][rəu'mænsiz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
' The thought that these old romances may be presented to Englishmen of the
- 这 想法 那 这些 老的 浪漫故事 可能 是 呈现 到 英国人 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['riːəl] ['vɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv]
present day in a form which shall retain their real vigour without the repulsive
展示 天 在 一个 形式 哪个 将 保持 他们的 真实的 活力 没有 这 丑恶
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪm'prest] [ɒn][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [eɪdʒ] [meɪ]
characteristics impressed on them by a comparatively rude and ignorant age may
特征 印象深刻 在 他们 经过 一个 比较 粗鲁的 和 无知 年龄 可能
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

“认为这些古老的浪漫故事可以以一种既能保持其真正的活力，又不会因相对粗鲁无知的时代而沾染上令人反感的色彩的形式呈现给当今的英国人，这种想法或许并不……”

[pə'hæps] , [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
perhaps , be regarded as inexcusably presumptuous .
也许 , 是 认为 作为 不可原谅地 放肆 .

或许会被视为狂妄自大，不可饶恕。

[wɪð] ['greɪtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɜːrm] [ðæt] ,

With	greater	confidence	it	may	be	affirmed	that	,
和	更大的	信心	它	可能	是	确认	那	,

可以更有把握地断言：

[ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] [ðiːz] [əʊld]['ledʒəndz][ɔː(r)][rəu'mænsiz][æt; ət][ɔːl] ,

if	we	turn	to	these	old	legends	or	romances	at	all	,
如果	我们	转动	到	这些	老的	传说	或者	浪漫故事	在	全部	,

如果我们真的要追溯到这些古老的传说或爱情故事，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ,

it	should	be	for	the	purpose	of	learning	what	they	really	were	,
它	应该	是	为了	这	目的	的	学习	什么	他们	真的	是	,

目的应该是为了了解他们的真实面目。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['eni] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'flekt]

and	not	with	any	wish	of	seeing	them	through	a	glass	which	shall	reflect
和	不是	和	任何	希望	的	看到	他们	通过	一个	玻璃	哪个	将	反映

['tʃiːfli] ['aʊə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ]

chiefly	our	own	thoughts	about	them	and	throw	over	them	a	colouring
主要	我们的	自己的	想法	关于	他们	和	扔	超过	他们	一个	染色

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

borrowed	from	the	sentiment	of	the	nineteenth	century	.
借来的	从	这	情绪	的	这	第十九	世纪	.

并且不希望透过一面主要反映我们自己对它们的看法，并给它们披上十九世纪情感的色彩的镜子来看待它们。

- [ðiːz] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt] ,

'	These	two	conditions	have	,	it	is	hoped	,
-	这些	二	状况	有	,	它	是	希望	,

希望这两个条件能够实现。

[biːn] ['strɪktli] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] [hɪə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rəu'mænsiz]

been	strictly	observed	in	the	versions	here	given	of	some	of	the	great	romances
到过	严格	观察到	在	这	版本	这里	给定	的	一些	的	这	伟大的	浪漫故事

[ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['jʊərəp] .

of	mediæval	Europe	.
的	中世纪	欧洲	.

这里给出的中世纪欧洲一些伟大浪漫故事的版本都严格遵守了这一点。

[waɪl] ['speʃ(ə)l] [keə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv]

While	special	care	has	been	taken	to	guard	against	the	introduction	even	of
尽管	特别的	关心	有	到过	已采取	到	警卫	反对	这	介绍	甚至	的

['freɪzɪz] [nɒt] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nærətɪvz] ,

phrases	not	in	harmony	with	the	original	narratives	,
短语	不是	在	和谐	和	这	原来的	叙事	,

虽然已特别注意避免引入与原叙述不符的任何词句，

[nɒt] [les] [peɪnz] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn]

not	less	pains	have	been	bestowed	on	the	task	of	preserving	all	that	is	essential	in
不是	较少的	疼痛	有	到过	授予	在	这	任务	的	保存	全部	那	是	基本的	在

[ðə; ði] ['nærətɪv] ;

the	narrative	;
这	叙述	;

在保留叙事中所有重要内容方面，人们也付出了同样多的努力；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] ['seɪfli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪl]

and	thus	it	may	perhaps	be	safely	said	that	the	readers	of	this	volume	will
和	因此	它	可能	也许	是	安全	说	那	这	读者	的	这	体积	将要

[əb'teɪn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [taɪm] - ['ɒnəd] ['stɔːriz] ,

obtain	from	it	an	adequate	knowledge	of	these	time	-	honoured	stories	,
获得	从	它	一个	足够的	知识	的	这些	时间	-	荣幸	故事	,

因此，或许可以比较肯定地说，本书的读者将从中获得对这些流传已久的故事的充分了解。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌəuvə'tæks][baɪ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]
without **having** **their** **attention** **and** **their** **patience** **overtaxed** **by** **a** **multiplicity** **of**
没有 拥有 他们的 注意力 和 他们的 耐心 税负过重 经过 一个 多重性 的
[su:'pɜ:fluəs] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['ʌtəli] ['ɜ:ksəm] ['di:teɪlz] .
superfluous **and** **therefore** **utterly** **irksome** **details** **.**
多余 和 所以 完全地 烦人的 细节 .

不会因为大量多余的、因而令人厌烦的细节而耗尽他们的注意力和耐心。

- — ['prefəs] , [ˌpi: 'pi:] .
' — Preface , pp .
- — 前言 , pp .

——序言，第 199 页

['sɪksθ] , [sevn] .
vi , vii .
六 , 七 .

六、七。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Nature of the Paraphrase .
自然 的 这 释义 .

释义的本质。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['prəʊlɒg][ænd; ənd] [kɪŋ] [hrɔθgɝz]
The poem is relieved of all the episodes except the prolog and King Hrothgar's
这 诗 是 松了口气 的 全部 这 剧集 除了 这 序言 和 国王 赫罗斯加的
['dɪskɔ:s] .
discourse .
话语 .

除了序言和赫罗斯加国王的讲话之外，这首诗删去了所有其他情节。

['sʌmtaɪmz] [ði:z] [ə'mɪʃnz] [si:m] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
Sometimes these omissions seem unnecessary .
有时 这些 遗漏 似乎 不必要 .

有时这些省略似乎是不必要的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] , ['laɪvli] [ɪn][ɪts] ['nærətɪv] ,
It is certainly a mistake to sacrifice the swimming - match , lively in its narrative ,
它 是 当然 一个 错误 到 牺牲 这 游泳 - 匹配 , 热闹 在 它是 叙述 ,
[drə'mætɪk][ɪn] ['setɪŋ] .
dramatic in setting .
戏剧性 在 环境 .

牺牲这场情节生动、场景戏剧性的游泳比赛绝对是一个错误。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [meɪks] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
the author makes an attempt to preserve as much as possible of the
这 作者 制作 一个 试图 到 保存 作为 很多 作为 可能的 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] .
original style .
原来的 风格 .

作者力求尽可能保留原作风格。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [seɪv] ['evri] [ˌpɪktʃə'resk] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
So anxious is he to save every picturesque word of the original ,
所以 焦虑的 是 他 到 节省 每一个 如画 单词 的 这 原来的 ,

他如此急切地想要保留原文中的每一个优美词句。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['trænsfɜːr] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd]
that he sometimes transfers expressions from the passages which he is obliged
那 他 有时 转账 表达式 从 这 段落 哪个 他 是 有义务
[tuː; tə][drɒp][ænd; ənd] [ɪn'sɜːts] [ðem; ðəm][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] . -
to drop and inserts them in other parts of the story . 125
到 降低 和 插入件 他们 在 其他 部分 的 这 故事 . -

他有时会将不得不删去的段落中的一些表达方式移植到故事的其他部分。125

Extract1 .
Extract1 .
Extract1 .

摘录1。

- [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] ,
' Away to the westward among the people of the Geáts lived a man ,
- 离开 到 这 向西 之中 这 人们 的 这 - 居住地 一个 男人 ,
[strɒgɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
strongest of his race ,
最强 的 他的 种族 ,

“在遥远的西方，在盖亚特人中间住着一个男人，他是他族中最强壮的人，

[tɔːl] , ['maɪti] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [kliːn] [meɪd] .
tall , mighty - handed , and clean made .
高的 , 强大的 - 递交 , 和 干净的 制成 .

高大、手劲大、做工干净利落。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θeɪn] , ['kɪnzmən] [tuː; tə] - [ðə; ði] - [tʃiːf] , [ænd; ənd]['nəʊbli] [bɔːn] ,
He was a thane , kinsman to Hygelác the Geátish chief , and nobly born ,
他 曾是 一个 领主 , 亲属 到 - 这 - 首席 , 和 高贵地 出生 ,

他是位领主，是盖特人首领海格拉克的亲戚，出身高贵。

['biːɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - , [ə; eɪ][wɔː(r)] - [prɪns] [huː] ['wedɪd] [wɪð] [ðə; ði]
being son of Ecgtheow the Wægmunding , a war - prince who wedded with the
存在 儿子 的 - 这 - , 一个 战争 - 王子 WHO 已婚 和 这
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - .
daughter of Hrethel the Geát .
女儿 的 - 这 - .

他是战争王子埃格西奥·瓦格蒙丁的儿子，埃格西奥娶了赫雷塞尔·盖特的女儿。

[ðɪs] [mæn] [hɜːd] [ɒv; əv] ['grɛndəlz] [diːdz] , [ɒv; əv] - ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔː(r)] [dɪ'stres]
This man heard of Grendel's deeds , of Hrothgár's sorrow , and the sore distress
这 男人 听到 的 格伦德尔的 契约 , 的 - 悲哀 , 和 这 疮 痛苦
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] ,
of the Danes ,
的 这 丹麦人 ,

这个人听说了格伦德尔的罪行，赫罗斯加的悲痛，以及丹麦人的巨大苦难。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɔːt] [aʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['wɒrɪəz] ,
and having sought out fifteen warriors ,
和 拥有 寻求 出去 十五 战士 ,

他们找到了十五名勇士，

[hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] - [pɪtʃt] [ʃɪp] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][wɔː(r)] - [kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
he entered into a new - pitched ship to seek the war - king across the sea .
他 进入 进入 一个 新的 - 投球 船 到 寻找 这 战争 - 国王 穿过 这 海 .

他登上了一艘新造的船，去寻找海对岸的战王。

[bɜːd] - [laɪk] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [swɒn] - [nekt] [praʊ] ['brestɪd] [ðə; ði] [waɪt] [siː] - [fəʊm] [tɪl] [ðə; ði]

Bird	-	like	the	vessel's	swan	-	necked	prow	breasted	the	white	sea	-	foam	till	the
鸟	-	喜欢	这	船的	天鹅	-	颈部	船首	胸部	这	白色的	海	-	泡沫	直到	这

['wɒrɪəz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndi] [wɔːlz] [ɒv; əv] [klɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

warriors	reached	the	windy	walls	of	cliff	and	the	steep	mountains	of	the
战士	达到	这	刮风	墙壁	的	悬崖	和	这	陡	山脉	的	这

['deɪnɪʃ] [ʃɔːz] .

Danish	shores	.
丹麦语	海岸	.

船首像鸟儿一样，天鹅颈般挺拔地划破白色的海浪，直到战士们抵达丹麦海岸风吹日晒的悬崖峭壁和陡峭的山脉。

[ðeɪ] [θæŋkt] [gɒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [weɪv] - [weɪz] [hæd; həd] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ðen] ,

They	thanked	God	because	the	wave	-	ways	had	been	easy	to	them	;	then	,
他们	谢谢	上帝	因为	这	海浪	-	方式	有	到过	简单的	到	他们	;	然后	,

[siː] - ['wɪərid] ,

sea	-	wearied	,
海	-	疲惫	,

他们感谢上帝，因为波浪航线对他们来说很顺利；然后，疲惫不堪的他们，

[læʃt] [ðeə(r)] [waɪd] - ['bʊzəmd] [ʃɪp] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋkərɪdʒ] , [dɔn] [ðeə(r)] [wɔː(r)] - [wiːdz] ,

lashed	their	wide	-	bosomed	ship	to	an	anchorage	,	donned	their	war	-	weeds	,
鞭打	他们的	宽的	-	丐	船	到	一个	安克雷奇	,	穿戴	他们的	战争	-	杂草	,

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['hiːərɒt] ,

and	came	to	Heorot	,
和	来了	到	赫罗特	,

他们将宽阔的船只系泊在锚地，穿上战袍，来到了赫罗特。

[ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [haʊs] .

the	gold	and	jewelled	house	.
这	金子	和	珠宝	房子	.

金碧辉煌的房子。

['braɪtli] [gliːm] [ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['merəli] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['aɪən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['træpɪŋz]

Brightly	gleamed	their	armour	and	merrily	sang	the	ring	-	iron	of	their	trappings
明亮地	闪闪发光	他们的	盔甲	和	兴高采烈地	唱	这	戒指	-	铁	的	他们的	服饰

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] .

as	they	marched	into	the	palace	.
作为	他们	行军	进入	这	宫殿	.

他们身披闪亮的盔甲，欢快地唱着铁环的歌，列队走进宫殿。

- — ['peɪdʒɪz] - – [faɪv] .

'	—	Pages	384	–	5	.
-	—	页	-	–	5	.

——第 384-385 页。

['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Criticism	of	the	Paraphrase	.
批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

The	object	of	a	paraphrase	is	to	present	all	the	essential	matter	of
这	目的	的	一个	释义	是	到	展示	全部	这	基本的	事情	的

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	original	,
这	原来的	,

释义的目的是呈现原文的所有要点。

[ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [mə'tɪəriəli] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

in	a	style	materially	simpler	than	,	though	not	unrelated	to	,	the	original	.
在	一个	风格	重大	更简单	比	,	尽管	不是	无关	到	,	这	原来的	.

风格比原作简单，但又与原作并非毫无关联。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz] ['pærəfreɪz] [ɪz][nɒt] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .

The	matter	of	Mr	.	Jones's	paraphrase	is	not	above	criticism	.
这	事情	的	先生	.	琼斯	释义	是	不是	多于	批评	.

琼斯先生的转述并非完美无缺，也并非不能受到批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['maɪnə(r)]['erə(r)z] .

It	is	full	of	minor	errors	.
它	是	满的	的	次要的	错误	.

它充满了小错误。

[ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊz] -

In	the	extract	,	for	example	,	the	original	does	not	say	that	the	heroes	'
在	这	提炼	,	为了	例子	,	这	原来的	做	不是	说	那	这	英雄	-

[dɔn] [ðeə(r)][wɔː(r)] - [wiːdz] ,

donned	their	war	-	weeds	,
穿戴	他们的	战争	-	杂草	,

例如，摘录中的原文并没有说英雄们“穿上了战袍”，

- [nɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntənz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .

'	nor	that	there	were	mountains	on	the	shores	of	Denmark	.
-	也不	那	那里	是	山脉	在	这	海岸	的	丹麦	.

也并非说丹麦海岸上有山脉。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

The	style	of	the	work	is	much	better	.
这	风格	的	这	工作	是	很多	更好的	.

作品的风格好多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [nɒt]['əʊvə(r)] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

It	is	throughout	strong	and	clear	,	not	over	-	sentimental	.
它	是	自始至终	强的	和	清除	,	不是	超过	-	感伤的	.

整部作品都铿锵有力、清晰明了，并不矫揉造作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [tuː] ['ɪntɪmət] ; [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] ['slaɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛːrçən] .

It	is	,	perhaps	,	too	intimate	;	it	savors	slightly	of	the	Märchen	.
它	是	,	也许	,	也	亲密的	;	它	品味	轻微地	的	这	童话	.

或许它太过私密；它略带童话色彩。

[ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

This	absence	of	vigor	and	remoteness	may	be	due	to	the	nature	of	the
这	缺席	的	活力	和	偏远	可能	是	到期的	到	这	自然	的	这

['vɒljuːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pærəfreɪz] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] . [wʌn] .

volume	of	which	this	paraphrase	is	only	a	part	.	1	.
体积	的	哪个	这	释义	是	仅有的	一个	部分	.	1	.

这种缺乏活力和疏离感可能是由于本译本只是该书一部分的性质所致。1.

['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [əʊ'mɪtɪd] . -

Swimming	-	match	omitted	.	126
游泳	-	匹配	省略	.	-

游泳比赛省略。126

- [sɪ'lekʃ(ə)n]

ZINSSER'S	SELECTION
-	选择

辛瑟精选

['jɑːrəsˌbɛˌrɪxt] ['uːbər][daɪ] [reiˈɑːlʃuːlə] [zuː] [fɔːrbɑːk] (['ləutriŋən]) [fʊr][dæs; dɑːs] - - [bɪs]

Jahresbericht	über	die	Realschule	zu	Forbach	(	Lothringen	)	für	das	Schuljahr	1880	bis
年度报告	优步	死	实科中学	祖	福尔巴赫	(	洛林	)	毛皮	das	-	-	bis

- ,

1881	,
-	,

1880 年至 1881 年的福尔巴赫实科学校（洛特林根）的 Jahresbericht über die Realschule zu Forbach (Lothringen)，

[ˌem aɪ 'tiː] [wɛltɪm] [zuː][dɜːr] - ['pruːfʊŋ] [ˌeɪ 'em]['fraɪtɑːg] [den] - .
mit welchem zu der öffentlichen Prüfung am Freitag den 12 .
密特 威尔赫姆 祖 德尔 - prüfung 是 星期五 丹 - .

mit welchem zu der öffentlichen Prüfung am Freitag den 12。

['ɔːgəst] - - - [dɜːr][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ə; eɪ] . - .
August 1881 ergebenst einladet der Director A . Knitterscheid .
八月 - - - 德尔 导演 一个 . - .

1881 年 8 月，导演 A. Knitterscheid 加入。

[vɔrən] [geɪt] [iː aɪ'ɛn iː] ['ɑːpˌhændlʊŋ] [dez] - [lɛrɚz] [dʒiː] . ['zinsə] :
Voran geht eine Abhandlung des ordentlichen Lehrers G . Zinsser :
沃兰 去 一个 abhandlung 德斯 - 莱勒斯 G . 津瑟 :

Voran geht eine Abhandlung des ordentlichen Lehrers G. Zinsser：

[dɜːr] - ['kɑːmpf] ['beəˌwʊlf] [ˌem aɪ 'tiː] ['grendəl] , - [ælz] [prəʊb] ['aɪnər]
Der ' Kampf Beowulfs mit Grendel , ' als Probe einer
德尔 - 战斗 贝奥武夫 密特 格伦德尔 , - 也 探测 其中一个

贝奥武夫与格伦德尔的斗争，探索者

- - [dez] - ['epɒs] - - .
metrischen Uebersetzung des angelsächsischen Epos ' Beóvulf .
- - 德斯 - 埃波斯 - - .

天使史诗的诞生。

- [zɑːr'brjukən; sɑːbru-] .
' Saarbrücken .
- 萨尔布吕肯 .

萨尔布吕肯。

[drʌk] [vɒn] - ['hoʊfər] . - .
Druck von Gebrüder Hofer . 1881 .
德鲁克 冯 - 霍弗 . - .

Druck von Gebrüder Hofer.1881。

4o , [ˌpiː 'piː] .
4o , pp .
4o , pp .

4o，第 10 页。

- , ['dʌb(ə)l] ['kɒləms] , - [sɪks] .
18 , double columns , Schulnachrichten 6 .
- , 双倍的 列 , - 6 .

18，双柱，Schulnachrichten 6。

[ðə; ði] [fɜːst] - [laɪnz] [trænz'leɪtɪd] [ɪn][aɪ'æmbɪk][pen'tæmɪtə(r)] .
The First 836 Lines translated in Iambic Pentameter .
这 第一的 - 线条 翻译 在 抑扬格 五音步 .

前836行以抑扬格五音步翻译。

[eɪm] , ['kɒntents] , [ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim , Contents , and Method of Translation .
目的 , 内容 , 和 方法 的 翻译 .

翻译的目的、内容和方法。

- - [wɪrd] [dæs; dɑːs] - [ɪn] ['dɔɪtʃər] [ʃprɑːx] [nɑːk] ['veːnɪg] [gɛliːsən] ; [ˌjuː en 'diː][iːz][mæg]
' Gleichwol wird das Gedicht in deutscher Sprache noch wenig gelesen ; und es mag
- - wird das - 在 德语 语言 诺赫 温尼格 格莱森 ; 和 es 杂志
['dɑːrəm] [gɜ˞rɪktfɜ˞ːtɪgt] [saɪn] ,
darum gerechtfertigt sein ,
达鲁姆 gerechtfertigt 塞因 ,

'Gleichwol wird das Gedicht in deutscher Sprache noch wenig gelesen；和 es mag darum gerechtfertigt sein,

[wen] [ɑːx]
wenn **auch**
温 也

wenn auch

[aɪn] ['veɪnɪgər]
ein **weniger**
一个 韦尼格

更少

- [aɪn]
Berufener **ein**
- 一个

Berufener ein

- [zʊm] [waɪtɝən] [bɛkæntwɝdən] ['daɪɪsiːz] - -
Schärflein **zum** **weiteren** **Bekanntwerden** **dieses** **altehrwürdigen** **Erzeugnisses**
- 祖姆 weiteren Bekanntwerden 死亡 - -

Schärflein zum weiteren Bekanntwerden dieses altehrwürdigen Erzeugnisses

[gɝːmənɪʃən]
germanischen
德国

德语

['gaɪstəs] [baɪtrəgən] [wɪl] .
Geistes **beitragen** **will** **.**
幽灵 贝特拉根 将要 .

Geistes beitragen will.

- [hæt][ɪn]['seɪnə(r)] - , [vɒn] ['wɛltʃər]
Derselbe **hat** **in** **seiner** **Uebersetzung** **,** **von** **welcher**
- 帽子 在 塞纳 - , 冯 韦尔彻

围网渔船 Uebersetzung 中的 Derselbe 帽子，冯·韦尔彻 (von welcher)

[ɪm]
im
我是

我是

[foʊldʒɛndən] [vɒn] - [vɝːsən] [nɜːr] [daɪ] ['ɜːrstən] - ,
Folgenden **von** **3184** **Versen** **nur** **die** **ersten** **8261** **,**
后续 冯 - 诗歌 努尔 死 厄斯滕 - ,

Folgenden von 3184 Versen nur die ersten 8261，

- [dɜːr]['kɑːmpf] ['beəˌwʊlf] [ˌem aɪ 'tiː] ['grendəl] [ˌem aɪ 'tiː] - [ˌdʒiːniː'ɑːlədʒi][dɜːr]
nämlich **der** **Kampf** **Beowulfs** **mit** **Grendel** **mit** **vorausgehender** **Genealogie** **der**
- 德尔 战斗 贝奥武夫 密特 格伦德尔 密特 - 家谱 德尔
- - , - ['wɜːrdən] , ['ælɪs] - ,
dänischen **Könige** **,** **vorgeführt** **werden** **,** **alles** **vermieden** **,**
- - , - 韦尔登 , 一切 - ,

贝奥武夫的战斗与格伦德尔和沃劳斯根德的家谱 der dänischen Könige, vorgeführt werden, alles vermieden,

[wɒz; wəz][ˌdiː iː 'em] - [dæs; dɑːs] - [ɝːʃwɪrən] - .
was **dem** **Laien** **das** **Verständnis** **erschweren** **könnte** **.**
曾是 民主 - das - erschweren - .

是 dem Laien das Verständnis erschweren könnte。

[daɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʌs] - - , [hɪ'stɔːrɪʃən] [ˌjuː en 'diː]
Die **am** **Schluss** **beigefügten** **mythologischen** **,** **historischen** **und**
死 是 结束 - - , 历史 和

神话、历史与历史

-
geographischen
-

地理学

- ['kɜːnən] [ɑːx] [də'niːn] [ˌvɪl'kɔmən] [saɪn] , ['wɛltʃ] [zɪç] - [ˌem aɪ 'tiː]
Erläuterungen können auch denen willkommen sein , welche sich eingehender mit
- 可宁 也 德嫩 欢迎 塞因 , 威尔奇 sich - 密特
[ˌdiː iː 'em] - - ['wɑːlən] .
dem Gedicht beschäftigen wollen .
民主 - - 羊毛 .

请注意，如果您愿意，请按照以下说明进行操作。

- — ['aɪnˌlaɪtʊŋ] , [fɔːr] .
' — Einleitung , 4 .
- — 引言 , 4 .

'—引言，4。

[tekst] [juːst] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

[ðə; ðiː][tekst] [juːst] [ɪz] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ([siː] ['aɪnˌlaɪtʊŋ] , [fɔːr]) .
The text used is Heyne's edition of 1873 (see Einleitung , 4) .
这 文本 用过的 是 - 版 的 - (看 引言 , 4) .

所用文本为 Heyne 于 1873 年出版的版本（参见导论，4）。

['ekstrækt; ɪk'strækt] . [naɪn] .
Extract . 9 .
提炼 . 9 .

摘录9.

[dɑːk] - , - [soʊn] , [dɜːr] [baɪm] -
Doch Hunferd , Ecglafs Sohn , der beim Gelage
道赫 - , - 儿子 , 德尔 贝姆 -

Doch Hunferd、Ecglafs Sohn、der beim Gelage

[zuː] ['fʊsən] - , [seɪn] ['hɛrən] , [sæs] ,
Zu Füssen Hrodgars , seines Herren , sass ,
祖 菲森 - , 塞纳河 先生 , 傲娇 ,

Zu Füssen Hrodgars、seines Herren、sass、

[wɔː(r)] [fɔl] [vɜːːdrəs] , [dɜːr] ['rʊm] [dez] ['beɪəˌwʊlf]
War voll Verdruss , der Ruhm des Beowulf
战争 沃尔 绿化 , 德尔 鲁姆 德斯 贝奥武夫

贝奥武夫的鲁姆之战

- - [niːd] [ɪm] - [ˌaɪeɪtʃ'ɛm] . -
Erregte bittren Neid im Busen ihm . 127
- - 内德 我是 - 伊姆 . -

Erregte bittren Neid im Busen ihm.127

[ɜː(r)] ['kɒntə] [nɪxt] [ɜːːtrəgən] , [wen] [baɪm] ['vɔːlkə]
Er konnte nicht ertragen , wenn beim Volke
呃 konnte 尼赫特 艾曲根 , 温 贝姆 沃尔克

Er konnte nicht ertragen, wenn beim Volke

[aɪn] - [meiə] [gɛpriːsən] [wɔːd] , [ælz][ɜː(r)] .
Ein andrer mehr gepriesen ward , als er .
一个 - 更多 格普里森 病房 , 也 呃 .

Ein andrer mehr gepriesen 病房，呃。

[fɔl] - [sʌkt] - [ɜː(r)] ['hɛndəl] , ['ɔːlsəʊ] - :

Voll	Aerger	sucht	'	er	Händel	,	also	sprechend	:
沃尔	-	苏赫特	-	呃	亨德尔	,	还	-	:

Voll Aerger sucht' er Händel 也说：

- [ˌdiː'juː] [bɪst] [gə'vɪs] [dɜːr] ['beɪəˌwʊlf] , [dɜːr] [aɪnst]

'	Du	bist	gewiss	der	Beowulf	,	der	einst
-	杜	比斯特	格维斯	德尔	贝奥武夫	,	德尔	因斯特

'贝奥武甫的奇妙之处，本质

[ɪm] [mɪr] [ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] [ʌm; əm] [daɪ] [wɛt] [ʃwɑm] ?

Im	Meer	mit	Breca	um	die	Wette	schwamm	?
我是	米尔	密特	布雷卡	嗯	死	韦特	施瓦姆	?

我是布雷卡（Breca）还是维特施瓦姆（Wette schwamm）？

[ɪr] ['mæsɪt] [deɪməlz] [juːk] [ɪn] - ['weɪgən] !

Ihr	masset	damals	euch	in	kühnem	Wagen	!
你们	马塞	达玛尔斯	尤克	在	-	瓦根	!

Ihr Masset damals euch in kühnem Wagen!

[dæs; dɑːs] - [wɜːrk] [juːk] -

Das	mühevolle	Werk	euch	auszureden
达斯	-	工作	尤克	-

Das mühevolle Werk euch auszureden

- ['niːˌmɑːnd] , - - [ɪr]

Vermochte	niemand	,	tollkühn	setztet	ihr
-	尼曼德	,	-	-	你们

Vermochte niemand, tollkühn setztet ihr

[dæs; dɑːs] ['lebən] [aɪn] [ju: en 'diː] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [mɪr] [hɪ'naʊs] .

Das	Leben	ein	und	schwammt	ins	Meer	hinaus	.
达斯	生活	一个	和	-	保险	米尔	hinaus	.

Das Leben ein und schwammt ins Meer hinaus。

- [ˌem aɪ 'tiː] [den] ['ɑːrmən] -

Zerteiltet	mit	den	Armen	kraftgemut
-	密特	丹	阿门	-

与Armen kraftgemut 的Zerteiltet

[dez] ['miːrəs] - , - [ræʃ] [dæhɪn]

Des	Meeres	Wogen	,	glittet	rasch	dahin
德斯	米尔斯	-	,	-	拉施	达欣

Des Meeres Wogen，闪光 rasch dahin

[ɪn] ['kɑːltər] [flʌt] .

In	kalter	Flut	.
在	卡尔特	长笛	.

在 kalter Flut。

[ɪr] - ['ziːbən] -

Ihr	mühtet	sieben	Nächte
你们	-	七	-

Ihr mühtet sieben Nächte

[juːk] [ˌeɪ 'biː] , [ju: en 'diː] ['ɛntlɪç] [siːgt] - - ,

Euch	ab	,	und	endlich	siegte	Brecas	Stärke	,
尤克	ab	,	和	恩德利希	围攻	-	-	,

Euch ab, und endlich siegte Brecas Stärke,

[ɜː(r)] [wɔː(r)] [də'rektə(r)] [dɑːk] [vɔrən] [æn; ən] - .

Er	war	dir	doch	voran	an	Heldenkraft	.
呃	战争	目录	道赫	沃兰	一个	-	.

Er war dir doch voran an Heldenkraft。

[ˌaɪeɪtʃˈɛn] [trʌg] [daɪ] [flʌt] [zɜːr] - [hɪnaf]
Ihn trug die Flut zur Morgenzeit hinauf
伊恩 trug 死 长笛 祖尔 - 希瑙夫

早晨的风雨

[zʊm] - .
Zum Hadorämenstrand .
祖姆 - .

前往 Hadorämenstrand。

[vɒn] [dɔːrt] [gɛləŋt]
Von dort gelangt
冯 多特 格朗特

冯·多特·格朗特

- [ɜː(r)] [dæn] [zuː]['seɪnə(r)] [bɜːg] [ɪn] - ,
' Er dann zu seiner Burg in Brondingland ,
- 呃 丹恩 祖 塞纳 伯格 在 - ,

'Er dann zu seiner Burg 位于布朗丁兰，

[daɪ] , - , - - ,
Die , starkbefestigt , funkelndes Geschmied ,
死 , - , - - ,

Die, starkbefestigt, funkelndes Geschmied,

[dɜːr] [spæŋən] [ˌjuː en 'diː] - ['fiːlə] [bɜˑːgt] .
Der Spangen und Juwelen viele birgt .
德尔 斯潘根 和 - 维勒 比尔特 .

Der Spangen und Juwelen viele birgt。

[iːz] - [saɪn] [fɔːlk] [ˌdiː iː 'em] ['hɛrən] [zuː] ,
Es jubelte sein Volk dem Herren zu ,
埃斯 - 塞因 沃尔克 民主 先生 祖 ,

Es jubelte sein Volk dem Herren zu,

[dɜːr] [kyːn] [saɪn] ['wɜːt] - , [nætʃdɪm] [ɜː(r)][səʊ]
Der kühn sein Wort gelöst , nachdem er so
德尔 库恩 塞因 麦芽汁 - , 之后 呃 所以

Der kühn sein Wort gelöst, nachdem er so

[ɪm] - - [hæt] - !
Im Wettkampf glänzend hatte obgesiegt !
我是 - - 仇恨 - !

我是 Wettkampf glänzend hatte obgesiegt!

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
' Criticism of the Extract .
- 批评 的 这 提炼 .

对摘录的批评。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [friː] .
The translation is very free .
这 翻译 是 非常 自由的 .

翻译非常自由。

[laɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][əb'skjʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][əb'skjʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
Lines that are obscure in the original are not allowed to be obscure in the
线条 那 是 朦胧 在 这 原来的 是 不是 允许 到 是 朦胧 在 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

原文中晦涩难懂的句子，在译文中也不允许晦涩难懂。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ri:d] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

even	if	they	have	to	have	a	meaning	read	into	them	.
甚至	如果	他们	有	到	有	一个	意义	读	进入	他们	.

即使需要赋予它们某种意义。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][kwəʊtɪd] [ə'bʌv] , - - [runən] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

For	example	,	in	the	extract	quoted	above	,	beadu	-	runen	onband	of	the
为了	例子	,	在	这	提炼	引	多于	,	-	-	鲁嫩	-	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['rendəd] - [sʌkt] - [ɜ:(r)] ['hɛndəl] ,

original	is	rendered	'	sucht	'	er	Händel	,
原来的	是	渲染	-	苏赫特	-	呃	亨德尔	,

例如，在上面引用的摘录中，原文的 beadu-runen onband 被译为 'sucht' er Händel，

- ['θʌrəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] ['ækjərət] .

'	thoroughly	intelligible	,	but	not	accurate	.
-	彻底	可理解的	,	但	不是	准确的	.

完全可以理解，但不准确。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['pærəfreɪz] ,

There	is	at	times	a	tendency	to	paraphrase	,
那里	是	在	时代	一个	趋势	到	释义	,

有时人们倾向于改写，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sentəns] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['pəʊɪm] .

or	even	to	introduce	an	original	sentence	into	the	poem	.
或者	甚至	到	介绍	一个	原来的	句子	进入	这	诗	.

甚至可以在诗中插入一句原创句子。

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['kæntəʊ] : —

An	example	of	this	may	be	seen	at	the	close	of	the	first	canto	:	—
一个	例子	的	这	可能	是	已见	在	这	关闭	的	这	第一的	坎托	:	—

这一点在第一章结尾处可见：——

- - [sɪnd]

'	unerforschlich	sind
-	-	信德

'unerforschlich sind

[ˌju: en 'di:] ['dʌŋkl] [ɒft] [daɪ]['weɪgə][dez] Geschickes2 .

Und	dunkel	oft	die	Wege	des	Geschickes2	.
和	邓克尔	经常	死	韦格	德斯	Geschickes2	.

和 dunkel 经常死 Wege des Geschickes2。

- — [peɪdʒ][faɪv] , [el] . - . -

'	—	Page	5	,	l	.	54	.	128
-	—	页	5	,	我	.	-	.	-

——第5页，第54.128行

[wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [əʊ'mɪtɪd] .

Words	are	occasionally	omitted	.
字	是	偶尔	省略	.

有时会省略一些词语。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə'bʌv] [ˌen 'i:] - - - ([el] . -) [ænd; ənd]['sunu:] - ([el] .

In	the	extract	above	ne	lēof	nē	lāð	(	l	.	511	)	and	sunu	Bēanstānes	(	l	.
在	这	提炼	多于	ne	-	-	-	(	我	.	-	)	和	苏努	-	(	我	.

-) [ɑ:(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .

524	)	are	omitted	in	translation	.
-	)	是	省略	在	翻译	.

在上述摘录中，ne lēof nē lāð (l. 511) 和 sunu Bēanstānes (l. 524) 在翻译中被省略。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	are	no	lines	in	the	original	which	correspond	to	the	last	line	and	a
那里	是	不	线条	在	这	原来的	哪个	对应	到	这	最后的	线	和	一个

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

half	of	the	extract	.
一半	的	这	提炼	.

原文中没有与摘录的最后一行半相对应的句子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [baɪ] [ə'dɔpt] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ə'tein] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

Of	course	by	adopting	this	method	of	translation	the	writer	attains	his	purpose	.
的	课程	经过	收养	这	方法	的	翻译	这	作家	达到	他的	目的	.

当然，通过采用这种翻译方法，作者达到了他的目的。

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɪz] ['riːdəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['riːdəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] .

His	poem	is	readable	,	but	readable	at	the	expense	of	accuracy	.
他的	诗	是	可读	,	但	可读	在	这	费用	的	准确性	.

他的诗读起来流畅易懂，但为了流畅易懂而牺牲了准确性。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] , [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [kə'mendəbl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

As	a	paraphrase	,	the	version	is	commendable	;	but	it	is	hardly	of	importance
作为	一个	释义	,	这	版本	是	值得称赞	;	但	它	是	几乎	的	重要性

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] . [wʌn] .

in	any	other	way	.	1	.
在	任何	其他	方式	.	1	.

作为改写，这个版本值得称赞；但在其他方面却几乎毫无意义。1.

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , - . [ˌtuː'tuː] .

According	to	the	Old	English	text	,	836	.	2	.
根据	到	这	老的	英语	文本	,	-	.	2	.

根据古英语文本，836.2。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [riːdz] : —

The	Old	English	reads	:	—
这	老的	英语	阅读	:	—

古英语原文为：—

[men] [ˌen 'iː] -

Men	ne	cunnon
男人	ne	-

Men ne cunnon

- - - , ['siːli] - -

secgan	tō	sōðe	,	sele	-	rædende
-	-	-	,	sele	-	-

secgan to soðe, sele-rædende

- ['ʌndə(r)] - , - - - - .

hæleð	under	heofenum	,	hwā	þæm	hlæste	onfēng	.
-	在下面	-	,	-	-	-	-	.

hæleð under heofenum，hwā þæm hlæste onfēng。

— [laɪnz] - – - .

—	Lines	50	–	52	.
—	线条	-	–	-	.

—第 50-52 行。

[gɪbz] ['pærəfreɪz]

GIBB'S	PARAPHRASE
吉布斯	释义

吉布斯的释义

* ['gʊdruːn][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['epɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [baɪ][dʒɒn] [gɪb]

*	Gudrun	and	other	Stories	,	from	the	Epics	of	the	Middle	Ages	,	by	John	Gibb
*	古德伦	和	其他	故事	,	从	这	史诗	的	这	中间	年龄	,	经过	约翰	吉布

.

:

.

*约翰·吉布的《古德伦和其他故事，选自中世纪史诗》。

[em] . [dʒæp] & ['kʌmpəni] : ['lʌndən] : ['edɪnbrə] (['prɪntɪd]) , - .

M	.	Japp	&	Company	:	London	:	Edinburgh	(	printed	)	,	1881	.
M	.	japp	&	公司	:	伦敦	:	爱丁堡	(	打印	)	,	-	.

M. Japp & Company：伦敦：爱丁堡（印刷），1881 年。

['gʊdruːn] , ['beɪəˌwʊlf] , [ænd; ənd]['rəʊlənd] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [ˌmediˈiːvl] [teɪlz; ˈteɪliːz][baɪ][dʒɒn] [gɪb] , [wɪð]

Gudrun	,	Beowulf	,	and	Roland	,	with	other	mediaeval	tales	by	John	Gibb	,	with
古德伦	,	贝奥武夫	,	和	罗兰	,	和	其他	中世纪	故事	经过	约翰	吉布	,	和

['twenti] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

twenty	illustrations	.
二十	插图	.

《古德伦》、《贝奥武夫》和《罗兰》等约翰·吉布创作的中世纪故事，配有二十幅插图。

['sekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , - (-) .

T	.	Fisher	Unwin	,	1884	(	1883	)	.
T	.	费舍尔	安温	,	-	(	-	)	.

T. Fisher Unwin，1884（1883）。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	Beowulf	,	pp	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.

8o，《贝奥武夫》，第 8 页。

- – - , [wɪð] [θriː] illustrations1 .

135	–	168	,	with	three	illustrations1	.
-	–	-	,	和	三	illustrations1	.

135–168，附三幅插图[1]。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] .

A	Paraphrase	in	English	Prose	.
一个	释义	在	英语	散文	.

用英语散文进行释义。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

Aim	of	the	Volume	.
目的	的	这	体积	.

本卷的目的。

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] [trænzˈleɪtɪd] [ðem; ðəm] ([ðə; ði]['poʊəmz]) ['lɪtərəli] , [bʌt; bət][hæv; həv][təʊld][ðeə(r)]

'	I	have	not	translated	them	(	the	poems	)	literally	,	but	have	told	their
-	我	有	不是	翻译	他们	(	这	诗歌	)	字面上地	,	但	有	讲述	他们的

['stɔːriz] ['feɪθfəli] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

stories	faithfully	in	simple	language	,
故事	忠实	在	简单的	语言	,

“我没有逐字翻译这些诗歌，而是用简洁的语言忠实地讲述了它们的故事。”

[wɪð] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

with	the	special	design	of	interesting	young	people	,
和	这	特别的	设计	的	有趣的	年轻的	人们	,

凭借其独特的设计，吸引了众多年轻人的目光。

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [baɪ][sʌm; səm] [hu:] [kæn; kən][nəʊ]

although	I	am	not	without	hope	that	they	will	be	read	by	some	who	can	no
虽然	我	是	不是	没有	希望	那	他们	将要	是	读	经过	一些	WHO	能	不

[lɒŋgə(r)][bi:; bi] [kɔ:ld] [jʌŋ] .

longer	be	called	young	.
更长	是	称为	年轻的	.

虽然我仍然抱有一丝希望，希望这些书能被一些不再年轻的人阅读。

- — ['prefətri] [nəʊt] .

'	—	Prefatory	Note	.
-	—	序言	笔记	.

——序言。

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Nature	of	the	Paraphrase	.
自然	的	这	释义	.

释义的本质。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] : ([wʌn]) [ɔ:l] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['prəʊlɒg] ;

The	following	parts	are	omitted	:	(	1	)	All	episodes	except	the	Prolog	;
这	下列的	部分	是	省略	:	(	1	)	全部	剧集	除了	这	序言	;

以下部分省略：（1）除序幕外的所有剧集；

([ˌtu:'tu:]) [ɔ:l] [laɪnz] [ðæt] [du:; də] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] directly129

(	2	)	All	lines	that	do	not	have	to	do	directly129
(	2	)	全部	线条	那	做	不是	有	到	做	directly129

（2）所有不必直接执行129的行

[wɪð] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ; ([θri:]) [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] ['kenɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

with	the	story	;	(	3	)	All	the	descriptive	adjectives	and	kennings	of	the	poem	.
和	这	故事	;	(	3	)	全部	这	描述性的	形容词	和	肯宁斯	的	这	诗	.

（3）诗歌中的所有描述性形容词和隐喻。

[gɪb] [siːm] [tu:; tə][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] .

Gibb	seems	to	care	nothing	for	the	beauties	of	the	style	.
吉布	似乎	到	关心	没有什么	为了	这	美女	的	这	风格	.

吉布似乎对这种风格的美感毫不在意。

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	much	he	has	sacrificed	may	be	seen	by	noting	his	rendering	of	the
如何	很多	他	有	牺牲	可能	是	已见	经过	注意到	他的	渲染	的	这

['selɪbreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['grɛndəlz] [hɔ:nt] : —

celebrated	description	of	Grendel's	haunt	:	—
著名	描述	的	格伦德尔的	出没	:	—

从他对格伦德尔巢穴那段著名描述的演绎，就可以看出他为此付出了多少牺牲：

- [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðeə(r)] [həʊm] .

'	I	know	not	their	home	.
-	我	知道	不是	他们的	家	.

我不知道他们的家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [leɪk] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [baɪ] [tri:z] .

It	is	in	a	dark	lake	overshadowed	by	trees	.
它	是	在	一个	黑暗的	湖	黯然失色	经过	树木	.

它位于一个被树木遮蔽的幽暗湖泊中。

['ɪntuː] [ðæt] [leɪk] [ðə; ði][stæg] [wɪl] [nɒt] [plʌndʒ] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn]

Into	that	lake	the	stag	will	not	plunge	,	even	although	the	hounds	are	close	upon
进入	那	湖	这	麾	将要	不是	暴跌	,	甚至	虽然	这	猎犬	是	关闭	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使猎犬近在咫尺，那头雄鹿也不会跳入湖中。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

so	fearful	and	unholy	is	the	place	.
所以	可怕	和	不圣洁的	是	这	地方	.

这个地方真是可怕又邪恶。

- [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

'	An	illustration	of	the	same	thing	may	be	seen	by	noting	the	omission	of
-	一个	插图	的	这	相同的	事物	可能	是	已见	经过	注意到	这	省略	的

['freɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] .

phrases	from	the	swimming	-	match	.
短语	从	这	游泳	-	匹配	.

“通过观察游泳比赛中省略的短语，可以看出同样的道理。”

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [h'rɑːθgɑːr] ,

But	Hunferth	,	the	son	of	Ecglaf	,	who	sat	at	the	feet	of	King	Hrothgar	,
但	-	,	这	儿子	的	-	,	WHO	卫星	在	这	脚	的	国王	赫罗斯加	,

[wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

was	displeased	.
曾是	不高兴	.

但坐在赫罗斯加国王脚下的埃格拉夫之子亨弗斯却很不高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [griːvd] [ðæt] ['eni] ['hɪərəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	was	grieved	that	any	hero	should	come	to	the	land	boasting	that	he	could
他	曾是	伤心	那	任何	英雄	应该	来	到	这	土地	吹嘘	那	他	可以

[duː; də] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪnz] [kʊd; kəd][duː; də] .

do	what	no	one	among	the	Danes	could	do	.
做	什么	不	一	之中	这	丹麦人	可以	做	.

他感到悲哀的是，竟然有英雄来到这片土地上吹嘘自己能做到丹麦人做不到的事情。

[hiː; hi] [sed] ['skɔːnfəli] [tuː; tə]['beɪəˌwʊlf] —

He	said	scornfully	to	Beowulf	—
他	说	轻蔑地	到	贝奥武夫	—

他轻蔑地对贝奥武夫说——

- [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [huːm] [brɛkə] [ˌəʊvə'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [mætʃ] ?

'	Tell	me	,	art	thou	the	Beowulf	whom	Breca	overcame	in	a	swimming	match	?
-	告诉	我	,	艺术	你	这	贝奥武夫	谁	布雷卡	克服	在	一个	游泳	匹配	?

“告诉我，你就是布雷卡在游泳比赛中战胜的贝奥武夫吗？”

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] .

I	heard	the	tale	.
我	听到	这	故事	.

我听说了这个故事。

[juː; jʊ][bəuθ] ['ventʃəd] [aʊt] [laɪk] ['fuːlɪʃ] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

You	both	ventured	out	like	foolish	men	among	the	waves	in	the	days	of	winter	.
你	两个都	冒险	出去	喜欢	愚蠢	男人	之中	这	波浪	在	这	天	的	冬天	.

你们俩就像傻瓜一样，在寒冬腊月里冒险进入波涛汹涌的大海。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [naɪts] [juː; jʊ][swæm] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [brɛkə] [wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .

For	seven	nights	you	swam	together	,	but	Breca	was	the	stronger	.
为了	七	夜晚	你	游泳	一起	,	但	布雷卡	曾是	这	更强	.

你们一起游了七个晚上，但布雷卡更强壮。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːs] [dɪ'fiːt] [ʃʊdst] [ðaʊ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [miːt] ['grendəl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Thou	wilt	have	a	worse	defeat	shouldst	thou	venture	to	meet	Grendel	in	the	darkness	of	the	night	.
你	枯萎	有	一个	更糟	击败	应该	你	风险投资	到	见面	格伦德尔	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.

如果你胆敢在夜色中与格伦德尔遭遇，你将会遭受更惨重的失败。

- — [peɪdʒ] - .

'	—	Page	144	.
-	—	页	-	.

——第 144 页。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Criticism	of	the	Paraphrase	.
批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . Jones2 ,

In	comparison	with	the	work	of	Mr	.	Jones2	,
在	比较	和	这	工作	的	先生	.	Jones2	,

与琼斯先生2的作品相比，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [gɪbz] ['pærəfreɪz] [ɪz]['fʊlə(r)] , [ˌriːprə'djuːs] [mɔː(r)] [ɪ'vents] ,

it	may	be	said	that	Mr	.	Gibb's	paraphrase	is	fuller	,	reproduces	more	events	,
它	可能	是	说	那	先生	.	吉布斯	释义	是	更丰满	,	复制	更多的	活动	,

可以说，吉布先生的转述更加完整，涵盖了更多事件。

[ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [mɔː(r)] ['feɪθfəli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔːdə(r)] .

and	follows	more	faithfully	the	original	order	.
和	跟随	更多的	忠实	这	原来的	命令	.

并且更忠实地遵循了原有的顺序。

[hiː; hi] [sə'plaɪz] ['fjuːə(r)][ɪk'splænət(ə)ri] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] .

He	supplies	fewer	explanatory	words	and	sentences	.
他	补给品	更少	解释性	字	和	句子	.

他提供的解释性词语和句子较少。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['mɪstə(r)] . [gɪbz] [wɜːk] , [ˌʌn'laɪk] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz] ,

But	,	on	the	other	hand	,	Mr	.	Gibb's	work	,	unlike	Mr	.	Jones's	,
但	,	在	这	其他	手	,	先生	.	吉布斯	工作	,	与此不同	先生	.	琼斯	,

但另一方面，吉布先生的作品与琼斯先生的作品不同，

[hæz; həz][nəʊ] ['merɪts] [ɒv; əv] [staɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [prəʊz] .

has	no	merits	of	style	—	it	is	all	on	a	dead	level	of	prose	.
有	不	优点	的	风格	—	它	是	全部	在	一个	死的	等级	的	散文	.

文风毫无可取之处——完全是枯燥乏味的散文。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][sɪnz] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['pærəfreɪz] : [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

Thus	it	sins	against	one	of	the	laws	of	paraphrase	:	that	the	writer	,
因此	它	罪孽	反对	一	的	这	法律	的	释义	:	那	这	作家	,

因此，它违反了释义的一条规则：即作者，

[ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['djuːtiz] [ɒv; əv][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

in	relieving	himself	of	the	exacting	duties	of	translator	,
在	缓解	他自己	的	这	严格	职责	的	翻译	,

他从繁重的翻译工作中解脱出来，

[mʌst; məst]['prez(ə)nt][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['lɪtərəri][ænd; ənd][mɔː(r)]['truːli]['ædɪkwət]['miːdiəm].

must	present	the	story	in	a	more	literary	and	more	truly	adequate	medium	.
必须	展示	这	故事	在	一个	更多的	文学	和	更多的	真的	足够的	中等的	.

必须以更具文学性和更恰当的方式来呈现这个故事。

['mɪstə(r)]. [gɪbz][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pʊrər]['pærəfreɪzɪz]. -

Mr	.	Gibb's	is	one	of	the	poorer	paraphrases	.	130
先生	.	吉布斯	是	一	的	这	贫穷	释义	.	-

吉布先生的改写是较差的改写之一。130

[ɪn'detɪdnəs][tuː; tə]['ɑːnəld].

Indebtedness	to	Arnold	.
负债	到	阿诺德	.

感谢阿诺德。

[æt; ət][peɪdʒ] - [ɒv; əv][ðə; ði][kən'kluːdɪŋ]['tʃæptə(r)],

At	page	280	of	the	concluding	chapter	,
在	页	-	的	这	总结	章	,

在最后一章的第280页，

[ðə; ði]['ɔːθə(r)][spiːks][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm].

the	author	speaks	of	the	history	and	character	of	the	poem	.
这	作者	说话	的	这	历史	和	特点	的	这	诗	.

作者讲述了这首诗的历史和特点。

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][faʊnd][ɒn]['refrəns][tuː; tə][ðɪs]['sekʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði]['ɔːθə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv]

It	will	be	found	on	reference	to	this	section	that	the	author	is	a	follower	of
它	将要	是	成立	在	参考	到	这	部分	那	这	作者	是	一个	追随者	的

[ðə; ði][v'juːz][set][fɔːθ][ɪn][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)]. ['tɒməs] Arnold3 .

the	views	set	forth	in	the	edition	of	Mr	.	Thomas	Arnold3	.
这	浏览	放	前进	在	这	版	的	先生	.	托马斯	Arnold3	.

参考本节可知，作者是托马斯·阿诺德先生3版著作中阐述的观点的追随者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][ðæt]['mɪstə(r)]. [gɪb][wɒz; wəz][ɪn'detɪd][tuː; tə][ðɪs][bʊk][fɔː(r); fə(r)][mʌtʃ][ɒv; əv]

It	is	probable	that	Mr	.	Gibb	was	indebted	to	this	book	for	much	of
它	是	可能	那	先生	.	吉布	曾是	负债累累	到	这	书	为了	很多	的

[hɪz; ɪz]['pærəfreɪz],

his	paraphrase	,
他的	释义	,

吉布先生的许多改写很可能都得益于这本书。

[bʌt; bət][ðə; ði][friː]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːʃ(ə)n][prɪ'vents]['eni][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒn][ðɪs][pɔɪnt]. [wʌn].

but	the	free	character	of	the	version	prevents	any	decision	on	this	point	.	1	.
但	这	自由的	特点	的	这	版本	阻止	任何	决定	在	这	观点	.	1	.

但是该版本的自由性质使得这一点无法做出任何决定。1.

['wʊdkʌt] ; [tuː][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð][ðə; ði][wʌnz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - -

Woodcuts	;	two	of	them	are	identical	with	the	ones	given	in	the	Wägner	-
木刻	;	二	的	他们	是	完全相同的	和	这	一个	给定	在	这	-	-

[mək'daʊəl]['pærəfreɪz] : [siː]['ɪnfrə],

MacDowall	paraphrase	:	see	infra	,
麦克多沃尔	释义	:	看	基础设施	,

木刻版画；其中两幅与瓦格纳-麦克道尔释义中的版画相同：见下文。

[piː]. - .[ˌtuː'tuː].

p	.	130	.	2	.
p	.	-	.	2	.

第 130.2 页。

[siː]['s(j)uːprə], [piː]. - .[θriː].

See	supra	,	p	.	123	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 123.3 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 71 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 71 页。

[ðə; ði] - - [mək'daʊəl] ['pærəfreɪz]
THE WÄGNER - MACDOWALL PARAPHRASE
这 - - 麦克多沃尔 释义

瓦格纳-麦克道尔释义

['epɪks][ænd; ənd][rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
Epics and Romances of the Middle Ages .
史诗 和 浪漫故事 的 这 中间 年龄 .

中世纪史诗与浪漫故事。

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʌbljuː] . - [baɪ][em] . ['dʌbljuː] . [mək'daʊəl]
Adapted from the Work of Dr . W . Wägner by M . W . MacDowall
改编 从 这 工作 的 博士 . W . - 经过 M . W . 麦克多沃尔
,
,
,

改编自 W. Wägner 博士的作品，由 MW MacDowall 撰写。

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['dʌbljuː] . ['ænsən] .
and edited by W . S . W . Anson .
和 编辑 经过 W . S . W . 安森 .

由 WSW Anson 编辑。

[ˌfɪlə'delfiə] : [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] : ['dʌbljuː] . [swɒn] ['zɔːnənʃaɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
Philadelphia : J . B . Lippincott & Co . , London : W . Swan Sonnenschein & Co .
费城 : J . B . 利平科特 & 合作 . , 伦敦 : W . 天鹅 阳光 & 合作 .
, - .
, 1883 .
, - .

费城：JB Lippincott & Co.，伦敦：W. Swan Sonnenschein & Co.，1883 年。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] .
8o , Beowulf , pp .
8o , 贝奥武夫 , pp .

8o，《贝奥武夫》，第 8 页。

- – - , [wɪð] [tuː] illustrations1 .
347 – 364 , with two illustrations1 .
- – - , 和 二 illustrations1 .

347–364，附两幅插图[1]。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] . - .
Second Edition , Oct . 1883 .
第二 版 , 十月 . - .

第二版，1883年10月。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
Sixth Edition , 1890 .
第六 版 , - .

第六版，1890年。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
Eighth Edition , 1896 .
第八 版 , - .

第八版，1896年。

['beɪəˌwʊlf][ˌriː'təʊld] , [wɪð] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] .

Beowulf	**Retold**	**,**	**with**	**Changes**	**and**	**Additions**	**.**
贝奥武夫	重述	,	和	变化	和	新增内容	.

《贝奥武夫》重述，有所改动和补充。

[ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ɪz] [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] ['dɔɪtʃə] - [fʊr] [ʃuːlə] [ˌjuː en 'diː] [haʊs] , [baɪ]

The	**paraphrase**	**is**	**adapted**	**from**	**Deutsche**	**Heldensagen**	**für**	**Schule**	**und**	**Haus**	**,**	**by**
这	释义	是	改编	从	德语	-	毛皮	学校	和	豪斯	,	经过

['dɑːktər; draɪv] . ['dʌbljuː] . - (['laɪpzɪg] , -) .

Dr	**.**	**W**	**.**	**Wägner**	**(**	**Leipzig**	**,**	**1881**	**)**	**.**
博士	.	W	.	-	(	莱比锡	,	-	)	.

该释义改编自 W. Wägner 博士的《Deutsche Heldensagen für Schule und Haus》（莱比锡，1881 年）。

[eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Aim	**of**	**the**	**Book**	**.**
目的	的	这	书	.

本书的目的。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,

From	**the**	**nature**	**of**	**the**	**changes**	**made**	**in**	**the**	**story**	**,**
从	这	自然	的	这	变化	制成	在	这	故事	,

从故事情节的改动性质来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['jʌŋgə] ['ridər] .

it	**is**	**evident**	**that**	**an**	**appeal**	**is**	**made**	**to**	**younger**	**readers**	**.**
它	是	明显	那	一个	上诉	是	制成	到	年轻	读者	.

很明显，本书的目标读者是年轻读者。

[ðɪs] [ɪz] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒn][piː] . [naɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . -

This	**is**	**borne**	**out**	**by**	**the**	**statement**	**on**	**p**	**.**	**9**	**of**	**the**	**Introduction**	**.**	**131**
这	是	出生	出去	经过	这	陈述	在	p	.	9	的	这	介绍	.	-

这一点在引言第9页的陈述中得到了证实。131

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

Changes	**in**	**the**	**Story**	**.**
变化	在	这	故事	.

故事情节发生了变化。

[ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪnz]

The	**story**	**does**	**not**	**pretend**	**to**	**do**	**more**	**than**	**follow**	**the**	**most**	**general**	**outlines**
这	故事	做	不是	假装	到	做	更多的	比	跟随	这	最多	一般的	概述

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

of	**the**	**original**	**.**
的	这	原来的	.

这个故事并没有试图超越原著的范畴，而只是遵循了原著最大致的轮廓。

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

The	**most**	**important**	**changes**	**are**	**in**	**the**	**first**	**division**	**of**	**the**	**poem**	**,**
这	最多	重要的	变化	是	在	这	第一的	分配	的	这	诗	,

最重要的改动发生在诗歌的第一部分，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

where	**it**	**would**	**seem**	**that**	**no**	**changes**	**whatever**	**were**	**needed**	**.**
在哪里	它	会	似乎	那	不	变化	任何	是	需要	.

看起来似乎完全不需要任何改变。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'dɪʃən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

The	**principal**	**additions**	**are**	**the**	**following**	**:**	**—**
这	主要的	新增内容	是	这	下列的	:	—

主要新增内容如下：—

([wʌn]) [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [fliː] [frɒm; frəm] [pleɪg] - ['strɪkən] ['hiːərɒt] , [seɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

(	1	)	A	minstrel	flees	from	plague	-	stricken	Heorot	,	sails	to	the	Geatish	land	,
(	1	)	一个	吟游诗人	逃跑	从	瘟疫	-	受打击的	赫罗特	,	帆	到	这	盖特语	土地	,

（1）一位吟游诗人逃离瘟疫肆虐的赫罗特，乘船前往盖特人的土地，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ðə; ði] ['terə(r)] [rɔːt] [baɪ] ['grendəl] , [ɜːdʒɪŋ] ['beɪəˌwʊlf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv]

and	sings	the	terror	wrought	by	Grendel	,	urging	Beowulf	to	come	and	save
和	唱歌	这	恐怖	锻	经过	格伦德尔	,	敦促	贝奥武夫	到	来	和	节省

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

歌颂格伦德尔带来的恐怖，恳求贝奥武夫前来拯救人民。

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ɪz] [ˌɪntrəˈdjuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð] [ðə; ði]

(	2	)	The	swimming	-	match	is	introduced	into	the	action	of	the	story	,	with	the
(	2	)	这	游泳	-	匹配	是	介绍	进入	这	行动	的	这	故事	,	和	这

[məʊˈtiːf] ['rædɪkli] ['ɔːltəd] .

motif	radically	altered	.
主题	根本	已修改	.

（2）游泳比赛被引入到故事情节中，主题发生了根本性的改变。

[brɛkə] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] .

Breca	is	represented	as	winning	the	match	.
布雷卡	是	代表	作为	获胜	这	匹配	.

布雷卡队被判定为赢得了比赛。

([θriː]) [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['beɪoʊˌwʊlfs] [rɪˈfjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] ['æmplɪfaɪd] [ænd; ənd]

(	3	)	The	incident	of	Beowulf's	refusal	of	the	crown	is	amplified	and
(	3	)	这	事件	的	贝奥武夫的	拒绝	的	这	王冠	是	放大	和

[ˌɪntrəˈdjuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] .

introduced	into	the	story	at	the	opening	of	the	third	part	.
介绍	进入	这	故事	在	这	开幕	的	这	第三	部分	.

（3）贝奥武夫拒绝王冠的事件在第三部分开头被放大并引入到故事中。

([fɔːr]) [ðə; ði] ['stɔːri] ['difəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] .

(	4	)	The	story	differs	from	the	original	in	a	number	of	minor	details	.
(	4	)	这	故事	不同	从	这	原来的	在	一个	数字	的	次要的	细节	.

（4）这个故事与原著在一些细节上有所不同。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɒv; əv] ['beɪoʊˌwʊlfs] [həˈrəʊɪk] [diːdz] ,

The	minstrel	tuned	his	harp	and	sang	of	Beowulf's	heroic	deeds	,
这	吟游诗人	调谐	他的	竖琴	和	唱	的	贝奥武夫的	英勇	契约	,

吟游诗人调好竖琴，唱起了贝奥武夫的英雄事迹。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ræs] .

and	prophesied	that	he	would	conquer	and	slay	the	monster	of	the	morass	.
和	预言	那	他	会	征服	和	杀戮	这	怪物	的	这	沼泽	.

他预言自己将征服并杀死沼泽中的怪物。

[ðɪs] [preɪz] [meɪd] - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , ['æŋgri] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

This	praise	made	Hunford	,	one	of	the	courtiers	,	angry	and	jealous	.
这	称赞	制成	-	,	一	的	这	朝臣	,	生气的	和	嫉妒的	.

这番赞扬让朝臣之一的亨福德感到愤怒和嫉妒。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - , [nɒt] ['beɪəˌwʊlf] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['gəʊldən] chain2 ;

He	said	it	was	Breka	,	not	Beowulf	,	that	had	won	the	golden	chain2	;
他	说	它	曾是	-	,	不是	贝奥武夫	,	那	有	韩元	这	金的	chain2	;

他说赢得金链的是布雷卡，而不是贝奥武夫2；

[ðæt] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [æn; ən] ['entəpraɪz] [ðæt] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [liːd] [hɪm]

that	the	Gothic	hero	was	undertaking	an	enterprise	that	would	very	likely	lead	him
那	这	哥特	英雄	曾是	承诺	一个	企业	那	会	非常	可能	带领	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;

to	his	death	;
到	他的	死亡	;

这位哥特式英雄正在进行一项很可能导致他丧命的冒险;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tækɪŋ] ['grendəl] .

and	he	advised	him	to	think	twice	before	attacking	Grendel	.
和	他	建议	他	到	思考	两次	前	攻击	格伦德尔	.

他劝告他攻击格伦德尔之前要三思。

[ə'pɒn] [ðɪs] , ['beɪəˌwʊlf] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [sɒːd] [ɪn'sted]

Upon	this	,	Beowulf	exclaimed	indignantly	that	he	had	won	a	good	sword	instead
之上	这	,	贝奥武夫	惊呼	愤慨地	那	他	有	韩元	一个	好的	剑	反而

[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] ,

of	the	golden	chain	,
的	这	金的	链	,

贝奥武夫闻言愤愤不平地喊道，他得到的不是金链子，而是一把好剑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [bəuθ][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [haɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)]

and	that	it	was	sharp	enough	both	to	pierce	the	hide	of	the	monster
和	那	它	曾是	锋利的	足够的	两个都	到	刺穿	这	隐藏	的	这	怪物

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['slɑːndərəs] [tʌŋ] .

and	to	cut	out	a	slanderous	tongue	.
和	到	切	出去	一个	诽谤	舌头	.

而且它非常锋利，既能刺穿怪物的皮，又能割下诽谤者的舌头。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Criticism	of	the	Paraphrase	.
批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	extract	gives	a	good	idea	of	the	author's	sins	of	omission	and
这	提炼	给予	一个	好的	主意	的	这	作者的	罪孽	的	省略	和

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

这段摘录很好地展现了作者的疏忽和过失。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪz]

It	will	be	seen	,	for	example	,	that	the	tone	of	the	entire	passage	is
它	将要	是	已见	,	为了	例子	,	那	这	语气	的	这	全部的	通道	是

['ɔːltəd] .

altered	.
已修改	.

例如，可以看出整段文字的语气发生了变化。

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [ɪz] ['həʊlli] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf]['mænə(r)] ,

The	bit	of	repartee	in	the	last	sentence	is	wholly	foreign	to	the	Beowulf	manner	,
这	少量	的	妙语连珠	在	这	最后的	句子	是	完全	外国的	到	这	贝奥武夫	方式	,

最后一句中的那段俏皮话与《贝奥武夫》的风格完全不符。

[wɪtʃ] [ɪz] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] — the132

which	is	outright	and	downright	—	the132
哪个	是	直接	和	彻头彻尾	—	the132

就是明目张胆的——132

['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] ['sʌltɪ] .
very opposite of subtilty .
非常 对面的 的 微妙 .

与含蓄截然相反。

[ðə; ði] [fɔːls] ['mænə(r)] [ɪz] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] [wen] [wiː; wi] [kəm'peə(r)] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɪn]
The false manner is evident at once when we compare the reply of the hero in
这 错误的 方式 是 明显 在 一次 什么时候 我们 比较 这 回复 的 这 英雄 在
[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
the original ,
这 原来的 ,

当我们对比原著中主人公的回答时，这种虚假性立刻显露无疑。

- [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [dæmd] [ɪn]
' Thou art the murderer of thine own brethren , and thou shalt be damned in
- 你 艺术 这 凶手 的 你的 自己的 弟兄们 , 和 你 应 是 该死的 在
[hel] .
Hell .
地狱 .

“你是杀害自己兄弟的凶手，你必将下地狱。”

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪz] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] .
Wait till to - night , and thou shalt see which of us is the stronger .
等待 直到 到 - 夜晚 , 和 你 应 看 哪个 的 我们 是 这 更强 .

等到今晚，你就会知道我们之中谁更强大了。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['gɑːb(ə)ld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [staɪl] .
' The story is , if possible , more garbled than the style .
- 这 故事 是 , 如果 可能的 , 更多的 混乱 比 这 风格 .

“这个故事，如果可能的话，比它的文风还要混乱。”

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæŋgld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] -
The mission of the minstrel and the mangled account of the swimming -
这 使命 的 这 吟游诗人 和 这 残缺不全 帐户 的 这 游泳 -
[mætʃ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntekst] .
match have no essential or artistic relation to the context .
匹配 有 不 基本的 或者 艺术 关系 到 这 语境 .

吟游诗人的使命和对游泳比赛的歪曲描述与上下文没有任何本质或艺术上的关系。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
They are merely inserted to add to the action of the piece .
他们 是 仅仅 插入 到 添加 到 这 行动 的 这 片 .

它们只是为了增加作品的戏剧性而插入的。

[ðə; ði] [ˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [θruː] [wɪtʃ]
The popularity of the book is attested by the number of editions through which
这 人气 的 这 书 是 已证实 经过 这 数字 的 版本 通过 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pɑːst] .
it has passed .
它 有 通过了 .

这本书的受欢迎程度可以从它的再版次数中得到证明。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] ['ɔːlsəʊ] ['pærəfreɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] , ['ʃɑːləmeɪn] ,
The volume contains also paraphrases of the legends about Arthur , Charlemagne ,
这 体积 包含 还 释义 的 这 传说 关于 亚瑟 , 查理曼大帝 ,
[ænd; ənd] ['tɑːnˌhɔizər] ,
and Tannhäuser ,
和 唐豪瑟 ,

该书还收录了关于亚瑟王、查理曼大帝和唐豪瑟的传说的改写版本。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːbəlʊŋz] .

as	well	as	the	story	of	the	Nibelungs	.
作为	出色地	作为	这	故事	的	这	尼伯龙根	.

以及尼伯龙根人的故事。

[ðiːz] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'djʊərɪŋ] [sək'ses] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðɪs] ,

These	must	account	for	its	enduring	success	;	but	it	is	unfortunate	that	this	,
这些	必须	帐户	为了	它是	持久	成功	;	但	它	是	不幸	那	这	,

这些因素必然可以解释其经久不衰的成功；但遗憾的是，

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] ['pærəfreɪzɪz] ,

the	poorest	of	the	Beowulf	paraphrases	,
这	最贫困	的	这	贝奥武夫	释义	,

《贝奥武夫》最差的改写版本，

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)]

should	thus	have	found	an	audience	which	it	did	not	deserve	and	could	never
应该	因此	有	成立	一个	观众	哪个	它	做过	不是	应得	和	可以	绝不

[hæv; həv] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] . [wʌn] .

have	commanded	for	itself	.	1	.
有	命令	为了	本身	.	1	.

因此，它应该会找到它不配拥有，也永远无法自己拥有的受众。1.

['wʊdkʌt] ; [ɪn'ækjərət] . [ˌtuː'tuː] .

Woodcuts	;	inaccurate	.	2	.
木刻	;	不准确	.	2	.

木刻版画；不准确。2.

[ə; eɪ] [praɪz] ['ɒfəd] [baɪ] [kɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪktə(r)][ɪn][ðə; ði] [mætʃ] .

A	prize	offered	by	King	Hygelak	for	the	victor	in	the	match	.
一个	奖	提供	经过	国王	-	为了	这	胜利者	在	这	匹配	.

海格拉克国王为比赛的获胜者提供的奖品。

[θə'rɛz] - ['pærəfreɪz]

THERESE	DAHN'S	PARAPHRASE
特蕾莎	-	释义

特蕾莎·丹的释义

[wɑːl'hæl] .

Walhall	.
瓦尔霍尔	.

瓦尔霍尔。

- - - [ˌjuː en 'diː] - .

Germanische	Götter	-	und	Heldensagen	.
-	-	-	和	-	.

Germanische Götter- und Heldensagen。

[fʊr] [ælt][ˌjuː en 'diː] [jʊŋ] [ˌeɪ 'em] ['dɔɪtʃən] [hɜːd]

Für	Alt	und	Jung	am	deutschen	Herd
毛皮	另类	和	荣格	是	德语	一群

德国牧群的阿尔特与荣格

- [vɒn]

erzählt	von
-	冯

erzählt von

['fiːlɪks] [dɑːn] [ˌjuː en 'diː] [θə'rɛz] [dɑːn] , [gɛb] .

Felix	Dahn	und	Therese	Dahn	,	geb	.
菲利克斯	丹	和	特蕾莎	丹	,	geb	.

菲利克斯·达恩 (Felix Dahn) 和特蕾莎·达恩 (Therese Dahn)，geb。

- [vɒn] ['drɔːsti] - - .
Freiin von Droste - Hülshoff .
- 冯 德罗斯特 - - .

弗赖因·冯·德罗斯特-胡尔斯霍夫。

[ˌem aɪ 'tiː] - - , - , - [ˌjuː en 'diː] - [nɑːx]
Mit neunundfünfzig Bildertafeln , Textbildern , Kopfleisten und Schlussstücken nach
密特 - - , - , - 和 - 后
- [vɒn] [dʒəʊ'hænɪs] [gɛrts] .
Federzeichnungen von Johannes Gehrts .
- 冯 约翰内斯 格尔茨 .

Mit neunundfünfzig Bildertafeln、Textbildern、Kopfleisten 和 Schlussstücken nach Federzeichnungen von Johannes Gehrts。

['krɔɪtsnɑːx] , [fɛɐ'laːk] [vɒn] [ɑː(r)] . - , - .
Kreuznach , Verlag von R . Voigtländer , 1883 .
克罗伊茨纳赫 , 出版社 冯 拉 . - , - .

Kreuznach，R. Voigtländer 出版社，1883 年。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
Seventh Edition , 1885 .
第七 版 , - .

第七版，1885年。

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
Eleventh Edition , 1891 .
第十一 版 , - .

第十一版，1891年。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (['laɪpzɪg]) , - .
Twelfth Edition (Leipzig) , 1898 .
第十二 版 (莱比锡) , - .

第十二版（莱比锡），1898 年。

8o , ['beɪəˌwɔlf] ([baɪ] [θə'rɛz] Dahn1) , [ˌpiː 'piː] .
8o , Beowulf (by Therese Dahn1) , pp .
8o , 贝奥武夫 (经过 特蕾莎 Dahn1) , pp .

8o，《贝奥武夫》（Therese Dahn1 著），第 8 页。

- – - , [wɪð] [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] .
361 – 405 , with two illustrations .
- – - , 和 二 插图 .

361–405，附两幅插图。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['dʒɜːmən] [prəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ridər] . -
A Paraphrase in German Prose for General Readers . 133
一个 释义 在 德语 散文 为了 一般的 读者 . -

面向普通读者的德语散文释义。133

[θə'rɛz] [dɑːn] .
Therese Dahn .
特蕾莎 丹 .

特蕾莎·丹。

[θə'rɛz] [dɑːn] , [bɔːn] - [vɒn] ['drɔːsti] - - , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['mærid]
Therese Dahn , born Freiin von Droste - Hülshoff , was born in 1845 , and married
特蕾莎 丹 , 出生 - 冯 德罗斯特 - - , 曾是 出生 在 - , 和 已婚
['fiːlɪks] [dɑːn] [ɪn] - .
Felix Dahn in 1873 .
菲利克斯 丹 在 - .

特蕾莎·达恩 (Therese Dahn)，原名弗莱因·冯·德罗斯特-胡尔肖夫 (Freiin von Droste-Hülshoff)，出生于 1845 年，于 1873 年与菲利克斯·达恩 (Felix Dahn) 结婚。

[wɪð] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [æt; ət] ['laɪpzɪg] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['poʊəmz] ([gə'dɪxtə]) .

With	him	she	published	in	1873	at	Leipzig	a	volume	of	poems	(	Gedichte	)	.
和	他	她	已发布	在	-	在	莱比锡	一个	体积	的	诗歌	(	格迪克特	)	.

1873 年，她与他在莱比锡出版了一本诗集（Gedichte）。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːrsəz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [haɪ] [preɪz] .

For	certain	of	her	verses	in	this	volume	she	received	high	praise	.
为了	肯定	的	她	诗句	在	这	体积	她	已收到	高的	称赞	.

她为本书创作的某些诗句获得了高度赞誉。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɪns] [kən'tɪnjuːd] [kri'eɪtɪv] [wɜːk] .

She	has	since	continued	creative	work	.
她	有	自从	持续	有创造力的	工作	.

此后她一直从事创作工作。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdz] [æt; ət] ['brezlau] , [weə(r)] ['fiːlɪks] [dɑːn] [ɪz] [prə'fesə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

She	resides	at	Breslau	,	where	Felix	Dahn	is	professor	in	the	University	.
她	居住地	在	布雷斯劳	,	在哪里	菲利克斯	丹	是	教授	在	这	大学	.

她居住在布雷斯劳，费利克斯·达恩是该大学教授。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [bɪ'saɪd] ['beɪəˌwʊlf] , [daɪ] - ,

Of	the	stories	in	the	present	volume	she	wrote	,	beside	Beowulf	,	Die	Wölsungen	,
的	这	故事	在	这	展示	体积	她	写道	,	旁	贝奥武夫	,	死	-	,

['kuːdrʊn] ,

Kudrun	,
库德伦	,

在本书收录的故事中，除了《贝奥武夫》之外，她还创作了《沃尔松根》和《库德伦》等作品。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɜːnɪg] - , & [siː] . , ['wiə'lænd] [dɜːr] [ʃmiːd] , ['wɑːltə(r)] [ˌjuː en 'diː] - ,

the	story	of	König	Wilkinus	,	&	c	.	,	Wieland	der	Schmied	,	Walther	und	Hildgund	,
这	故事	的	国王	-	,	&	c	.	,	维兰德	德尔	施密德	,	瓦尔特	和	-	,

König Wilkinus 等人的故事、Wieland der Schmied、Walther und Hildgund、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['diːtrɪk] ['sɑːgə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːbəluŋən] ['sɑːgə] .

and	the	stories	from	the	Dietrich	saga	and	the	Nibelungen	saga	.
和	这	故事	从	这	迪特里希	传奇	和	这	尼伯龙根	传奇	.

还有《迪特里希传奇》和《尼伯龙根传奇》中的故事。

['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Nature	of	the	Paraphrase	.
自然	的	这	释义	.

释义的本质。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn'taɪəli] :

The	following	parts	of	the	story	are	omitted	entirely	:
这	下列的	部分	的	这	故事	是	省略	完全	:

故事的以下部分完全省略：

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪŋ] ['beɪəˌwʊlf] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] ; [ðə; ði] - ['epɪsəʊd] ,

the	account	of	the	first	King	Beowulf	in	the	Prolog	;	the	Sigemund	episode	,
这	帐户	的	这	第一的	国王	贝奥武夫	在	这	序言	;	这	-	插曲	,

[hrɔθgɜːz] ['dɪskɔːs] ;

Hrothgar's	Discourse	;
赫罗斯加的	话语	;

序言中对第一位国王贝奥武夫的描述；西格蒙德篇章，赫罗斯加的演说；

[ðə; ði] - ['epɪsəʊd] ; [ðə; ði] - ['epɪsəʊd] ;

the	Thrytho	episode	;	the	Freawaru	episode	;
这	-	插曲	;	这	-	插曲	;

瑟里索篇；弗雷瓦鲁篇；

['beɪoʊˌwʊlfs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð] ['grendəl] [æz; əz][təʊld][tuː; tə] [kɪŋ] - ; [ðə; ði]['bæt(ə)l]

Beowulf's	**account**	**of**	**his**	**Fight**	**with**	**Grendel**	**as**	**told**	**to**	**King**	**Hygelac**	**;**	**the**	**Battle**
贝奥武夫的	帐户	的	他的	斗争	和	格伦德尔	作为	讲述	到	国王	-	;	这	战斗

[ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] .

of	**Ravenswood**	**.**
的	雷文斯伍德	.

贝奥武夫向海格拉克国王讲述他与格伦德尔战斗的故事；渡鸦林之战。

['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

Other	**changes**	**in**	**the**	**story**	**are**	**as**	**follows**	**:**
其他	变化	在	这	故事	是	作为	跟随	:

故事的其他改动如下：

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [æz; əz][təʊld][ɪn][ðə; ði]['prəʊlɒg][ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn]

the	**sorrows**	**of**	**the**	**Danes**	**as**	**told**	**in**	**the**	**Prolog**	**are**	**attributed**	**to**	**the**	**reign**
这	悲伤	的	这	丹麦人	作为	讲述	在	这	序言	是	归因于	到	这	在位

[ɒv; əv] [kɪŋ] - ;

of	**King**	**Heremod**	**;**
的	国王	-	;

序言中描述的丹麦人的悲惨遭遇归因于赫雷莫德国王的统治；

[ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['kæpɪtəl] ([θriː]) [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [kɪŋ] - , [ðə; ði]

in	**a**	**separate**	**Kapitel**	**(**	**III**	**)**	**are**	**gathered**	**the**	**Sorrows**	**of**	**King**	**Hrethel**	**,**	**the**
在	一个	分离	章	(	三、	)	是	聚集	这	悲伤	的	国王	-	,	这

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

account	**of**	**Ongentheow**	**,**
帐户	的	-	,

在单独的第三章中，收录了赫雷塞尔国王的悲惨遭遇，以及翁根西奥的记述。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - .

the	**Fall**	**of**	**Hygelac**	**,**	**and**	**the**	**Death**	**of**	**Heardred**	**.**
这	落下	的	-	,	和	这	死亡	的	-	.

海格拉克的陷落，以及赫德雷德的死亡。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - [ɪz] ['ædɪd] [ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

The	**Fight**	**at**	**Finnsburg**	**is**	**added**	**and**	**an**	**original**	**beginning**	**provided**	**for**
这	斗争	在	-	是	额外	和	一个	原来的	开始	假如	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

芬斯堡之战被加入战斗，并为其提供了一个原创的开头。

[əb'skjʊə(r)] [wɜːdz] , ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɪk'splænət(ə)ri] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]

Obscure	**words**	**,**	**phrases**	**,**	**and**	**lines**	**are**	**omitted**	**;**	**and**	**explanatory**	**words**	**are**
朦胧	字	,	短语	,	和	线条	是	省略	;	和	解释性	字	是

[ɪn'sɜːtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

inserted	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
插入	从	时间	到	时间	.

省略晦涩的词语、短语和句子；并不时插入解释性词语。

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['sɪmrɑːk] .

Indebtedness	**to**	**Simrock**	**.**
负债	到	西姆罗克	.

感谢 Simrock。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [meɪd] [wɪð] - translation2 [ɪn][hænd] ; ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː]

The	**translation**	**was**	**evidently**	**made**	**with**	**Simrock's**	**translation2**	**in**	**hand**	**;**	**possibly**	**it**
这	翻译	曾是	显然	制成	和	-	translation2	在	手	;	可能	它

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] directly134

may	**have**	**been**	**made**	**directly134**
可能	有	到过	制成	directly134

显然，该译本是在参考了西姆罗克的译本[2]之后完成的；也可能是直接根据西姆罗克的译本[134]完成的。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['vɜːʃ(ə)n] .
from **that** **version** **.**
从 那 版本 .

从那个版本开始。

['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] ['sɪmrɑːk] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] .
Evidence **of** **the** **dependence** **upon** **Simrock** **may** **be** **found** **at** **every** **step** **.**
证据 的 这 依赖性 之上 西姆罗克 可能 是 成立 在 每一个 步 .

处处都能发现对 Simrock 的依赖。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [nems] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['sɪmrɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪə(r)] ([iː] . [dʒiː] . ,
The **forms** **of** **the** **proper** **names** **invented** **by** **Simrock** **are** **repeated** **here** **(** **e** **.** **g** **.** **,**
这 表格 的 这 恰当的 姓名 发明 经过 西姆罗克 是 重复 这里 (e . 克 . ,
- , - , -) .
Aeskhere **,** **Hädkynn** **,** **Ochthere** **)** **.**
- , - , -) .

Simrock 发明的专有名词形式在这里重复出现（例如，Aeskhere、Hädkynn、Ochthere）。

[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juˈniːk] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] (['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli]
His **renderings** **of** **the** **unique** **words** **in** **the** **poem** **(** **sometimes** **in** **a** **slightly**
他的 效果图 的 这 独特的 字 在 这 诗 (有时 在 一个 轻微地
['sɪmplɪfaɪd] [fɔːm]) [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
simplified **form** **)** **are** **used** **in** **the** **paraphrase** **.**
简化 形式) 是 用过的 在 这 释义 .

他在释义中使用了他对诗歌中独特词语的诠释（有时以略微简化的形式）。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːd] [juːst] [baɪ] ['sɪmrɑːk] [ɪz] ['ædɪd] [ɪn] [pə'renθəsiːz] ([ˌsiː 'ef] . , [iː] . [dʒiː] . ,
Often **the** **original** **word** **used** **by** **Simrock** **is** **added** **in** **parentheses** **(** **cf** **.** **,** **e** **.** **g** **.** **,**
经常 这 原来的 单词 用过的 经过 西姆罗克 是 额外 在 括号 (cf . , e . 克 . ,
['sɪmrɑːk] ,
Simrock **,**
西姆罗克 ,

Simrock 使用的原始词语通常会用括号括起来（例如，Simrock，

[piː] . - . [sɪks] [wɪð] [dɑːn] , [piː] . - , [ænd; ənd][piː] . - . - [wɪð] [dɑːn] , [piː] . -) .
p **.** **72** **.** **6** **with** **Dahn** **,** **p** **.** **382** **,** **and** **p** **.** **73** **.** **44** **with** **Dahn** **,** **p** **.** **383** **)** **.**
p . - . 6 和 丹 , p . - , 和 p . - . - 和 丹 , p . -) .

第 72.6 页与 Dahn 的第 382 页，以及第 73.44 页与 Dahn 的第 383 页）。

['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːk] .
Further **evidence** **may** **be** **found** **by** **comparing** **the** **extracts** **given** **in** **this** **work** **.**
更远 证据 可能 是 成立 经过 比较 这 提取物 给定 在 这 工作 .

通过比较本文中给出的摘录，可以找到更多证据。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract **.**
提炼 .

提炼。

- , [dez] - [ɜːst] - , [hʌb] [ˌdiː 'eɪ][aɪn] - [æn; ən] ; [ˌaɪeɪtʃ'ɛm][wɔː(r)] ['beəˌwʊlf]
Hunferd **,** **des** **Königs** **erster** **Sänger** **,** **hub** **da** **ein** **Streitlied** **an** **;** **ihm** **war** **Beowulfs**
- , 德斯 - erster - , 中心 达 一个 - 一个 ; 伊姆 战争 贝奥武夫
[æŋkəft] [laɪd] :
Ankunft **leid** **:**
抵达 莱德 :

Hunferd，des Königs erster Sänger，hub da ein Streitlied 和； ihm war Beowulfs Ankunft leid：

[dɛn] [ɜː(r)] - [iːz] [nɪxt] , [dɑːs] [aɪn][ˌaɪeɪtʃ'ɛn]['ændərər][æn; ən] ['rʊm] - .
denn **er** **liebte** **es** **nicht** **,** **dass** **ein** **ihn** **anderer** **an** **Ruhm** **übertreffe** **.**
丹恩 呃 - es 尼赫特 , 达斯 一个 伊恩 安德勒 一个 鲁姆 - .

Denn er liebte es nicht, dass ein ihn anderer an Ruhm übertreffe。

- [bɪst] [ˌdiːˈjuː][dɜːr]['beɪəˌwʊlf] , [dɜːr] [aɪnst] [ɪm] - [ˌem aɪ 'tiː] - [dɜːrx] [daɪ]
' Bist du der Beowulf , der einst im Wettkampf mit Breka durch die
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 因斯特 我是 - 密特 - 杜尔奇 死

贝奥武夫之夜，与布莱卡的战斗

[siː] [ʃwɑm] ?
See schwamm ?
看 施瓦姆 ?

看到施瓦姆了吗?

[wəʊ] [ɪr] - [ɪn] - [mʌt]
Wo ihr tollkühn in vermessenem Mut
沃 你们 - 在 - 变异

Wo ihr tollkühn in vermessenem Mut

['juːər] ['lebən] [ɪn] [den] [tiːfən] - - ?
euer Leben in den tiefen Wassern wagtet ?
欧尔 生活 在 丹 深层 - - ?

euer Leben in deniefen Wassern wagtet?

['wiːdər] [frɔɪnt] [nɑːk] [faɪnd] [kɑːntən] [juːk] [æbəltən] .
Weder Freund noch Feind konnten euch abhalten .
韦德 弗罗因德 诺赫 菲因德 konnten 尤克 abhalten .

Weder Freund noch Feind konnten euch abhalten。

[ˌdiː 'eɪ] - [ɪr] [ɪn] [den] [sʌnd] , ['mæsɪt] [daɪ] - , - [daɪ] ['wɑːsər] [ˌem aɪ 'tiː] [den]
Da rudertet ihr in den Sund , masset die Meeresstrassen , schlugt die Wasser mit den
达 - 你们 在 丹 太阳 , 马塞 死 - , - 死 瓦瑟 密特 丹
- ,
Händen ,
- ,

Da rudertet ihr in den Sund, Masset die Meeresstrassen, schlugt die Wasser mit den Händen,

['uːbər] [daɪ] [tiːfən] - .
über die Tiefen gleitend .
优步 死 蒂芬 - .

über die Tiefen gleitend.

[daɪ] - [siː] - [ˌjuː en 'diː] [brɔst] : ['ziːbən] - - [ɪr] [ɪm] ['wɑːsər] .
Die winterkalte See stürmte und brauste : sieben Nächte schwammt ihr im Wasser .
死 - 看 - 和 布劳斯特 : 七 - - 你们 我是 瓦瑟 .

Die Winterkalte 请参阅 stürmte und brauste：sieben Nächte schwammt ihr im Wasser。

- [bɪsiːɛgt] [dɪtʃ] : [ɜː(r)] [hæt] [meiə] [krɑːft] .
Breka besiegte dich : er hatte mehr Kraft .
- 围攻 迪奇 : 呃 仇恨 更多 卡夫 .

Breka besiegte dich：er hatte mehr Kraft。

[daɪ] - [wɔːrf] [ˌaɪeɪtʃˈɛn] [ˌeɪ 'em] - ['mɔːgən] ['ænz] [lænd] , [vɒn]
Die Hochflut warf ihn am nächsten Morgen ans Land , von
死 - 码头 伊恩 是 - 莫根 答案 土地 , 冯

摩根和土地上的霍赫弗鲁特战争

[wiː; wi] [ɜː(r)] [ɪn] [seɪn] ['haɪˌmɑːt] [aɪlt] , [ɪn] [dæs; dɑːs] [lænd] [dɜːr] - ,
we er in seine Heimat eilte , in das Land der Brondinge ,
我们 呃 在 罢 家乡 精英 , 在 das 土地 德尔 - ,

我们在塞纳河故乡，在达斯兰德布隆丁赫，

[wəʊ] [ɜː(r)] ['uːbər] [bɜːg] [ˌjuː en 'diː] [fɔːlk] - .
wo er über Burg und Volk gebietet .
wo 呃 优步 伯格 和 沃尔克 - .

wo er über Burg und Volk gebietet。

- — [peɪdʒ] - .
' — Page 370 .
- — 页 - .

——第 370 页。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Criticism of the Paraphrase .
批评 的 这 释义 .

对释义的批评。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['kləʊsli] [hæz; həz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
In many places the work is practically a translation , so closely has the original
在 许多 地方 这 工作 是 几乎 一个 翻译 , 所以 密切 有 这 原来的
[biːn] ['fɒləʊd] .
been followed .
到过 随后 .

很多地方，这部作品实际上就是一部翻译作品，因为它与原作的相似度非常高。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;
The style is agreeable and simple ;
这 风格 是 同意 和 简单的 ;

风格宜人简洁；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sɪmrɑːk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
but most of what is beautiful in the diction belongs to Simrock rather than
但 最多 的 什么 是 美丽的 在 这 措辞 属于 到 西姆罗克 相当 比
[tuː; tə] [fraʊ] [dɑːn] .
to Frau Dahn .
到 弗劳 丹 .

但文笔优美之处大多属于西姆罗克，而不是弗劳·丹。

[ðə; ði] [ə'mɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] .
The omissions are the most sensible that I have found in a paraphrase .
这 遗漏 是 这 最多 明智的 那 我 有 成立 在 一个 释义 .

这些省略是我在所有改写版本中发现的最合理的。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] . [wʌn] .
Nothing of first importance has been lost . 1 .
没有什么 的 第一的 重要性 有 到过 丢失的 . 1 .

最重要的东西都没有丢失。

[siː] [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See p . 662 . 2 .
看 p . - . 2 .

参见第 662.2 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . -
See supra , p . 59 . 135
看 上文 , p . - . -

参见上文第59.135页

['stɑːpˌfɔːrd] ['brʊks] [sə'lekʃən]
STOPFORD BROOKE'S SELECTIONS
斯托普福德 布鲁克的 选择

斯托普福德·布鲁克精选

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
The History of Early English Literature ,
这 历史 的 早期的 英语 文学 ,

早期英国文学史

['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n]

being	the	History	of	English	Poetry	from	its	Beginnings	to	the	Accession
存在	这	历史	的	英语	诗	从	它是	开端	到	这	加入

[ɒv; əv] [kɪŋ] .

of	King	Ælfred	.
的	国王	艾尔弗雷德	.

即英国诗歌史，从其起源到埃尔弗雷德国王登基。

[baɪ]['stɑːpˌfɔːrd][ə; eɪ] . [brʊk] .

By	Stopford	A	.	Brooke	.
经过	斯托普福德	一个	.	布鲁克	.

作者：斯托普福德·A·布鲁克。

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] : [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . , - .

New	York	and	London	:	The	Macmillan	Co	.	,	1892	.
新的	约克	和	伦敦	:	这	麦克米伦	合作	.	,	-	.

纽约和伦敦：麦克米伦公司，1892年。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] . - – - .

8o	,	Beowulf	,	pp	.	12	–	92	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.	-	–	-	.

8o，《贝奥武夫》，第 12-92 页。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] .

English	Literature	from	the	Beginning	to	the	Norman	Conquest	.
英语	文学	从	这	开始	到	这	诺曼	征服	.

从起源到诺曼征服的英国文学。

[baɪ]['stɑːpˌfɔːrd][ə; eɪ] . [brʊk] .

By	Stopford	A	.	Brooke	.
经过	斯托普福德	一个	.	布鲁克	.

作者：斯托普福德·A·布鲁克。

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] : [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . , - .

New	York	and	London	:	The	Macmillan	Co	.	,	1898	.
新的	约克	和	伦敦	:	这	麦克米伦	合作	.	,	-	.

纽约和伦敦：麦克米伦公司，1898 年。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] . - – - .

8o	,	Beowulf	,	pp	.	58	–	83	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.	-	–	-	.

8o，《贝奥武夫》，第58-83页。

[daɪ'dʒest] , ['rʌnɪŋ] ['kɒment] , [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kəʊpiəs] ['ekstrækts; ɪk'strækts]['ɪntuː]

Digest	,	Running	Comment	,	and	Translation	of	Copious	Extracts	into
消化	,	跑步	评论	,	和	翻译	的	丰富	提取物	进入

['ɪmɪtətɪv] ['meʒəz] .

Imitative	Measures	.
模仿	措施	.

摘要、评注和大量摘录的翻译，并将其转化为模仿措施。

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] .

Reasons	for	including	this	Book	.
原因	为了	包括	这	书	.

收录本书的理由。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪn]

This	volume	is	included	here	because	of	the	great	influence	it	has	had	in
这	体积	是	包括	这里	因为	的	这	伟大的	影响	它	有	有	在

['fɔːmɪŋ] ['pɒpjələ(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] .

forming	popular	notions	regarding	the	Beowulf	.
成型	受欢迎的	概念	关于	这	贝奥武夫	.

本书之所以收录于此，是因为它对形成有关《贝奥武夫》的流行观念产生了巨大影响。

[ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

The	eminence	of	Mr	.	Brooke	as	a	critic	and	as	a	poet	has	given
这	卓越	的	先生	.	布鲁克	作为	一个	评论家	和	作为	一个	诗人	有	给定

[hɪm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['hɑːdli] [kə'mɑːnd] [baɪ]['eni] ['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]

him	the	attention	of	an	audience	hardly	commanded	by	any	other	writer	included	in
他	这	注意力	的	一个	观众	几乎	命令	经过	任何	其他	作家	包括	在

[ðɪs] ['peɪpə(r)] .

this	paper	.
这	纸	.

布鲁克先生作为评论家和诗人的卓越成就，使他获得了本文所列其他作家几乎无法企及的读者关注。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪnz] ['æktʃuəli] [trænz'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [brʊk] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] ['meni]

the	number	of	lines	actually	translated	by	Mr	.	Brooke	is	equal	to	that	in	many
这	数字	的	线条	实际上	翻译	经过	先生	.	布鲁克	是	平等的	到	那	在	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .

of	the	volumes	described	in	this	section	.
的	这	卷	描述	在	这	部分	.

布鲁克先生实际翻译的行数与本节所述许多卷册中的行数相同。

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] .

Difference	between	the	two	Editions	.
不同之处	之间	这	二	版本	.

两个版本之间的区别。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] [ɪz] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ;

The	account	in	the	second	volume	is	much	shorter	than	that	in	the	first	;
这	帐户	在	这	第二	体积	是	很多	较短	比	那	在	这	第一的	;

第二卷的叙述比第一卷短得多；

['əʊnli] [twelv] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , [waɪl] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm]

only	twelve	pages	are	given	to	the	story	of	Beowulf	,	while	the	first	volume
仅有的	十二	页面	是	给定	到	这	故事	的	贝奥武夫	,	尽管	这	第一的	体积

[gɪvz] ['fɔːti] - [θriː] .

gives	forty	-	three	.
给予	四十	-	三	.

《贝奥武夫》的故事只用了十二页篇幅，而第一卷却用了四十三页。

[ðə; ði]['leɪtə(r)] [bʊk] [əu'mit][ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɛpɪsˌəʊdz] , [ænd; ənd] ,

The	later	book	omits	all	discussion	of	the	episodes	,	and	,
这	之后	书	省略	全部	讨论	的	这	剧集	,	和	,

后一本书完全省略了对这些事件的讨论，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌɑːr 'iː]

although	parts	of	the	older	volume	are	retained	,	the	matter	is	,	in	general	,	re
虽然	部分	的	这	老	体积	是	保留	,	这	事情	是	,	在	一般的	,	关于

- ['rɪt(ə)n] . -

-	written	.	136
-	书面	.	-

虽然保留了旧卷的部分内容，但总体上进行了重写。136

['meθəd] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Method	of	Translation	.
方法	的	翻译	.

翻译方法。

[trænz'leɪtɪd] ['ekstrækts; ɪk'stræks] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][təʊld][baɪ]['mɪstə(r)] . [brʊk] .

Translated	extracts	accompany	the	story	as	told	by	Mr	.	Brooke	.
翻译	提取物	陪伴	这	故事	作为	讲述	经过	先生	.	布鲁克	.

布鲁克先生讲述的故事附有译文节选。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ([piː] . [ɪks]) , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv] [prəʊz] [træns'leʃən]

In	his	Preface	(	p	.	ix	)	,	the	author	speaks	of	the	futility	of	prose	translations
在	他的	前言	(	p	.	九	)	,	这	作者	说话	的	这	无用	的	散文	翻译

[ɒv; əv]['pəʊətrɪ] ,

of	poetry	,
的	诗	,

作者在序言（第 ix 页）中谈到了用散文翻译诗歌的徒劳无功，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsɪ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['miːdiə][fɔː(r); fə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt]

and	of	the	inadequacy	of	modern	English	media	for	translating	the	spirit
和	的	这	不足	的	现代的	英语	媒体	为了	翻译	这	精神

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətrɪ] .

of	the	poetry	.
的	这	诗	.

以及现代英语媒体在传达诗歌精神方面的不足。

['faɪnəlɪ] [hiː; hi] [ə'dɔpts] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [wɪl] - [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['kləʊslɪ]

Finally	he	adopts	a	line	which	he	hopes	will	'	fulfil	the	needs	and	follow	closely
最后	他	领养	一个	线	哪个	他	希望	将要	-	实现	这	需求	和	跟随	密切

[ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] - [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

the	peculiarities	'	of	Old	English	.
这	特殊性	-	的	老的	英语	.

最后，他采用了一种他希望能够"满足古英语的需求并紧跟其特点"的语言。

- [aɪ] [tʃəʊz] ['ɑːftə(r)] ['menɪ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ðə; ði][trəʊ'keɪɪk] ['muːvmənt] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

'	I	chose	after	many	experiments	,	the	trochaic	movement	used	in	this	book	,
-	我	选择	后	许多	实验	,	这	扬抑格	移动	用过的	在	这	书	,

"经过多次试验，我最终选择了本书中使用的扬抑格运动。"

[iːtʃ] [hɑːf] - [laɪn] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['trəʊkiː] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

each	half	-	line	consisting	of	trochees	following	one	another	,	with	a	syllable	at	the
每个	一半	-	线	由	的	扬子	下列的	一	其他	,	和	一个	音节	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

每半行由连续的扬抑格组成，结尾有一个音节。

['tʃiːfli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

chiefly	a	long	one	,	to	mark	the	division	of	the	line	.
主要	一个	长的	一	,	到	标记	这	分配	的	这	线	.

主要是一条长线，用来标记分界线。

[aɪ] ['veərɪd] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] , ['ɒf(ə)n] ['ræʃlɪ] , ['metrɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz]

I	varied	the	line	as	much	as	I	could	,	introducing	,	often	rashly	,	metrical	changes
我	多种多样	这	线	作为	很多	作为	我	可以	,	介绍	,	经常	贸然	,	度量	变化

;

;
;

我尽可能地改变歌词，常常鲁莽地引入韵律变化；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɪz][ɪts] [mə'nɒtənɪ] .

for	the	fault	of	this	movement	is	its	monotony	.
为了	这	过错	的	这	移动	是	它是	单调	.

该运动的缺点在于其单调乏味。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [traɪd][æn; ən][aɪ'æmbɪk] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] ['reəli] ;

I	have	sometimes	tried	an	iambic	movement	,	but	rarely	;
我	有	有时	尝试	一个	抑扬格	移动	,	但	很少	;

我有时尝试过抑扬格的乐句，但很少；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trəʊ'keɪɪk] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [biːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf] - [vɜːs] [siːmd] [tuː; tə]

for	this	trochaic	line	with	a	beat	at	the	end	of	each	half	-	verse	seemed	to
为了	这	扬抑格	线	和	一个	打	在	这	结尾	的	每个	一半	-	诗	似乎	到

[ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [laɪn] ,

me	to	get	the	nearest	to	the	sound	of	the	Anglo	-	Saxon	line	,
我	到	得到	这	最近的	到	这	声音	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	线	,

在我看来，这种每半节诗句结尾都有一拍的扬抑格诗句，听起来最接近盎格鲁-撒克逊诗句的韵味。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [ən] - ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [laɪn] [ɪt'self] .

even	though	it	is	frequently	un	-	similar	to	that	line	itself	.
甚至	尽管	它	是	频繁地	联合国	-	相似的	到	那	线	本身	.

尽管它通常与那条线本身并不相似。

[ai] [juːst] [əˌlɪtə'reɪʃn] [wen'evə(r)] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [strest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]

I	used	alliteration	whenever	I	could	,	and	stressed	as	much	as	possible	the
我	用过的	头韵	每当	我	可以	,	和	压力	作为	很多	作为	可能的	这

[ə'litəreit] [wɜːdz] ,

alliterated	words	,
头韵	字	,

我尽可能地运用头韵，并尽可能地强调头韵词。

[ænd; ənd][ai] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	I	changed	the	length	of	the	line	with	the	changes	of	the	original	.
和	我	已更改	这	长度	的	这	线	和	这	变化	的	这	原来的	.

我根据原有的变化改变了线条的长度。

[bʌt; bət] [wen] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːzəli] [ə'lɪtəˌreɪt] [maɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [stres] [ðə; ði] [ə'litəreit] [wɜːd] ,

But	when	I	could	not	easily	alliterate	my	line	or	stress	the	alliterated	word	,
但	什么时候	我	可以	不是	容易地	头韵	我的	线	或者	压力	这	头韵	单词	,

但是，当我无法轻松地使我的句子押头韵或重读押头韵的词时，

[ai][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	did	not	try	to	do	so	.
我	做过	不是	尝试	到	做	所以	.

我没有尝试这样做。

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'dɔpts] [æn; ən] [ɑː'keɪɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .

'	The	author	adopts	an	archaic	diction	.
-	这	作者	领养	一个	古老的	措辞	.

作者采用了古老的措辞。

[ðə; ði] [wɜːd] - ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['fɒləʊd] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

The	word	-	order	of	the	Old	English	is	followed	whenever	possible	.
这	单词	-	命令	的	这	老的	英语	是	随后	每当	可能的	.

尽可能遵循古英语的词序。

[tekst] [juːst] .

Text	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][tekst] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [graɪn] - - (-) .

The	text	appears	to	be	that	of	Grein	-	Wülker	(	1883	)	.
这	文本	出现	到	是	那	的	格林	-	-	(	-	)	.

这段文字似乎是 Grein-Wülker (1883) 的作品。

Extract1 .

Extract1 .

Extract1 .

摘录1。

[ðeə(r)] [æt; ət] ['heɪv(ə)n] [stʊd] , [hʌŋ] [wɪð] [rɪŋz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There at haven stood , hung with rings the ship ,

那里 在 避风港 站立 , 悬挂 和 戒指 这 船 ,

那里停泊着一艘船，船上挂满了环，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪs] - [braɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtˌpæθ] ['iːgə(r)] , [krɑːft][ɒv; əv] .

Ice	-	bright	,	for	the	outpath	eager	,	craft	of	Aethelings	.
冰	-	明亮的	,	为了	这	出路	渴望的	,	工艺	的	埃瑟林斯	.

冰冷明亮，为了渴望探索的小径，埃瑟林人的工艺。

[səʊ][ðeə(r)] [lɔːd] , [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [leɪd]

So	their	lord	,	the	well	-	beloved	,	all	at	length	they	laid
所以	他们的	主	,	这	出色地	-	心爱	,	全部	在	长度	他们	铺设

于是，他们最终都安葬了他们敬爱的主人。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːk] , [hɪm][ðə; ði] ['breɪslət] - ['gɪvə(r)] , —

In	the	bosom	of	the	bark	,	him	the	bracelet	-	giver	,	—
在	这	怀	的	这	吠	,	他	这	手镯	-	赠予者	,	—

在树皮的怀抱中，他就是赠予手镯的人——

[baɪ][ðə; ði][mɑːst][ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] .

By	the	mast	the	mighty	king	.
经过	这	桅杆	这	强大的	国王	.

在桅杆旁，伟大的国王。

['meni] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)]

Many	gifts	were	there
许多	礼物	是	那里

那里有很多礼物。

['fretɪd] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['feənəs] [brɔːt] [frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ɒf] [weɪz] . — -

Fretted	things	of	fairness	brought	from	far	-	off	ways	.	—	137
有格纹的	事物	的	公平	带来	从	远的	-	离开	方式	.	—	-

从遥远的地方带来的精美饰品。——137

['nevə(r)] [hɜːd] [aɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːl] [hʌŋ] [mɔː(r)] ['kɑːməˌlɪli] [ə'baʊt]

Never	heard	I	of	a	keel	hung	more	comelily	about
绝不	听到	我	的	一个	龙骨	悬挂	更多的	可爱的	关于

我从未听说过有比这更漂亮的龙骨。

[wɪð] [ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

With	the	weeds	of	war	,	with	the	weapons	of	the	battle	,
和	这	杂草	的	战争	,	和	这	武器	的	这	战斗	,

伴随着战争的杂草，伴随着战斗的武器，

[wɪð] [ðə; ði] [bɪls] [ænd; ənd] ['bɜːnɪ] .

With	the	bills	and	byrnies	.
和	这	账单	和	伯尼	.

账单和小牛。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðeə(r)] [leɪ]

On	his	breast	there	lay
在	他的	胸部	那里	躺

他的胸膛上躺着

[ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv][dʒemz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

A	great	heap	of	gems	that	should	go	with	him	,
一个	伟大的	堆	的	宝石	那	应该	去	和	他	,

他应该拥有一大堆珍贵的宝石。

[fɑː(r)][tuː; tə][feə(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] possession2 .

Far	to	fare	away	in	the	Flood's	possession2	.
远的	到	票价	离开	在	这	洪水	possession2	.

远远地被洪水所占据2。

— [peɪdʒ] - .

—	Page	26	.
—	页	-	.

—第26页。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[waɪl] [ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ækjərəsi] , [ðeɪ]

While	the	extracts	cannot	always	be	praised	for	their	accuracy	,	they
尽管	这	提取物	不能	总是	是	赞扬	为了	他们的	准确性	,	他们

[ɑː(r); ə(r)] , [pəˈhæps] ,

are	,	perhaps	,
是	,	也许	,

虽然这些摘录的准确性未必总是值得称赞，但它们或许是.....

[səˈfɪʃntli] ['feɪθf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [wɜːk] .

sufficiently	faithful	for	a	popular	work	.
足够	忠实	为了	一个	受欢迎的	工作	.

对于一部大众作品来说，其忠实度已经足够了。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [iˈmend] [ðə; ði][tekst][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ɔː(r)] ['ɒfəz] [æn; ən]

When	the	author	undertakes	to	emend	the	text	for	himself	,	or	offers	an
什么时候	这	作者	承担	到	订正	这	文本	为了	他自己	,	或者	优惠	一个

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] ,

original	interpretation	,
原来的	解释	,

当作者着手修改文本以符合自身需要，或提出原创性的解释时，

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['trʌstwɜːði] .

his	work	is	not	always	trustworthy	.
他的	工作	是	不是	总是	值得信赖的	.

他的作品并非总是值得信赖。

[ˌiːmenˈdeiʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪəˌwʊlf] [səˈlekʃən] , [haʊˈevə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] .

Emendations	in	his	Beowulf	selections	,	however	,	are	rare	.
修订	在	他的	贝奥武夫	选择	,	然而	,	是	稀有的	.

然而，他对《贝奥武夫》选集的修改却很少见。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts] [siːm] ['niːdləsli] [əbˈskjʊə(r)] .

The	style	of	the	extracts	seems	needlessly	obscure	.
这	风格	的	这	提取物	似乎	不必要的	朦胧	.

摘录的风格似乎过于晦涩难懂。

[ðɪs] [ɪz] [djuː] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [tuː] ['kləʊsli] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːd] - ['ɔːdə(r)] ([siː] [laɪnz] [fɔːr]

This	is	due	in	part	to	following	too	closely	the	original	word	-	order	(	see	lines	4
这	是	到期的	在	部分	到	下列的	也	密切	这	原来的	单词	-	命令	(	看	线条	4

[ænd; ənd][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]) ,

and	5	of	the	extract	)	,
和	5	的	这	提炼	)	,

部分原因是由于过于拘泥于原文的语序（见摘录第4行和第5行）。

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv] [ɑːˈkeɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

and	in	part	to	the	free	use	of	archaic	language	.
和	在	部分	到	这	自由的	使用	的	古老的	语言	.

部分原因在于古语的自由使用。

['mɪstə(r)] . [brʊk] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [fɔ:mz] [æz; əz] , - [haʊs] - [kɑ:rlz] , -

Mr	.	Brooke	does	not	hesitate	to	employ	such	forms	as	,	'	house	-	carles	,	'
先生	.	布鲁克	做	不是	犹豫	到	采用	这样的	表格	作为	,	-	房子	-	卡莱斯	,	-

布鲁克先生毫不犹豫地使用诸如"家仆"之类的形式。

- [grɪt] - [wɔ:l] , -

'	grit	-	wall	,	'
-	砂砾	-	墙	,	-

"砂砾墙"

- [nes] - [sləʊps] , -

'	ness	-	slopes	,	'
-	内斯	-	连续下坡	,	-

'ness-slopes'

- [həʊst] - [ʃɑ:fts] , -

'	host	-	shafts	,	'
-	主持人	-	轴	,	-

'主机轴，'

- [wɔ:(r)] - [wʊd] , -

'	war	-	wood	,	'
-	战争	-	木头	,	-

"战木"

- [gəʊld] - - [ʃi:ldz] , -

'	gold	-	flakèd	shields	,	'
-	金子	-	-	盾牌	,	-

"镀金盾牌"

- ['grɪnɪŋ] - [mɑ:skt] [helmz] ,

'	grinning	-	masked	helms	,
-	咧嘴笑	-	戴面具	舵	,

戴着咧嘴笑面具的头盔，

- [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [mʌst; məst][bi:; bi] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)]

'	which	it	would	seem	must	be	quite	unintelligible	to	the	majority	of	Mr
-	哪个	它	会	似乎	必须	是	相当	无法理解	到	这	多数	的	先生

. ['brʊks] ['ridər] .

.	Brooke's	readers	.
.	布鲁克的	读者	.

这对于布鲁克先生的大多数读者来说，似乎一定难以理解。

[ðə; ði] [vɜ:s] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] , [ɪz] , [pə'hæps] ,

The	verse	,	which	has	been	fully	discussed	above	,	is	,	perhaps	,
这	诗	,	哪个	有	到过	完全	讨论	多于	,	是	,	也许	,

上文已充分讨论过的这节经文，或许是.....

[ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brʊks] [wɜ:k] .

the	most	satisfactory	feature	of	Mr	.	Brooke's	work	.
这	最多	令人满意的	特征	的	先生	.	布鲁克的	工作	.

布鲁克先生作品中最令人满意的特点。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['strɪktli] ['ɪmɪtətɪv] , [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnz] ,

Of	course	it	is	not	strictly	imitative	,	as	he	himself	explains	,
的	课程	它	是	不是	严格	模仿	,	作为	他	他自己	解释	,

当然，这并不完全是模仿，正如他自己解释的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]

but	it	gives	a	fairly	good	impression	of	the	movement	of	the	Old	English
但	它	给予	一个	相当	好的	印象	的	这	移动	的	这	老的	英语

[vɜːs] . [wʌn] .

verse	.	1	.
诗	.	1	.

但它很好地展现了古英语诗歌的演变趋势。

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ɪz][nɒt][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

The	swimming	-	match	is	not	available	for	illustration	here	.	2	.
这	游泳	-	匹配	是	不是	可用的	为了	插图	这里	.	2	.

此处不提供游泳比赛的图片。2.

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [laɪn] [riːdz] , - ['dʒuːəlz] [greɪt] [ænd; ənd] [hiːpt] , - & [siː]

In	the	second	edition	,	the	penultimate	line	reads	,	'	Jewels	great	and	heaped	,	'	&	c
在	这	第二	版	,	这	倒数第二	线	阅读	,	-	珠宝	伟大的	和	堆积如山	,	-	&	c

. -

.	138
.	-

在第二版中，倒数第二行写道：“珠宝堆积如山，”等等。138

[mɪs] - ['pærəfreɪz]

MISS	RAGOZIN'S	PARAPHRASE
错过	-	释义

拉戈津小姐的释义

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['eɪdʒɪz] .

Tales	of	the	Heroic	Ages	.
故事	的	这	英勇	年龄	.

英雄时代的故事。

['zɪkfrit] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd]['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] -

Siegfried	,	the	Hero	of	the	North	,	and	Beowulf	,	the	Hero	of	the	Anglo	-
齐格弗里德	,	这	英雄	的	这	北	,	和	贝奥武夫	,	这	英雄	的	这	盎格鲁	-

['sæksnz] , [baɪ] - [ə; eɪ] . [rə'goʊzɪn] .

Saxons	,	by	Zenaïde	A	.	Ragozin	.
撒克逊人	,	经过	-	一个	.	拉戈津	.

齐格弗里德，北方英雄，以及贝奥武夫，盎格鲁-撒克逊英雄，作者：泽奈德·A·拉戈津。

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] , - .

G	.	P	.	Putnam's	Sons	,	New	York	and	London	,	1898	.
G	.	P	.	普特南	儿子们	,	新的	约克	和	伦敦	,	-	.

GP Putnam's Sons，纽约和伦敦，1898 年。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] .

8o	,	Beowulf	,	pp	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.

8o，《贝奥武夫》，第 8 页。

- – - , [wɪð] [nəʊt] [æt; ət][piː] . - , [ænd; ənd] [wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [tiː] . ['təʊbɪn] .

211	–	323	,	with	Note	at	p	.	323	,	and	with	four	illustrations	by	George	T	.	Tobin	.
-	–	-	,	和	笔记	在	p	.	-	,	和	和	四	插图	经过	乔治	T	.	托宾	.

211–323，第 323 页有注释，并附有乔治·T·托宾的四幅插图。

[skuːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [njuː] [jɔːk] , ['dʌbljuː] . [biː] . ['hærɪsən] , - .

School	Edition	,	New	York	,	W	.	B	.	Harison	,	1900	.
学校	版	,	新的	约克	,	W	.	B	.	哈里森	,	-	.

学校版，纽约，WB Harison，1900 年。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] .

A	Paraphrase	in	English	Prose	.
一个	释义	在	英语	散文	.

用英语散文进行释义。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

The	Author	,	and	the	Aim	of	her	Book	.
这	作者	,	和	这	目的	的	她	书	.

作者及其写作目的。

[mɪs] - - [rə'goʊzɪn] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] [bɜːθ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ] [ə'dɒpʃn] ,

Miss	Zenaïde	Alexeievna	Ragozin	,	a	Russian	by	birth	,	an	American	by	adoption	,
错过	-	-	拉戈津	,	一个	俄语	经过	出生	,	一个	美国人	经过	采用	,

泽奈德·阿列克谢耶夫娜·拉戈津小姐，出生于俄罗斯，后被收养为美国人。

[hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒpjələraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [mɪ'θɒlədʒi] .

has	devoted	herself	to	the	popularization	of	history	and	mythology	.
有	奉献	她自己	到	这	普及	的	历史	和	神话	.

她致力于历史和神话的普及。

[ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kæl'diːə] ,

In	the	series	Stories	of	the	Nations	,	she	has	published	,	The	Story	of	Chaldea	,
在	这	系列	故事	的	这	国家	,	她	有	已发布	,	这	故事	的	迦勒底	,

在“国家故事”系列丛书中，她出版了《迦勒底的故事》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə'sɪriə] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['miːdiə] , ['bæbɪlən] , [ænd; ənd] ['pɜːʃə] , [ðə; ði] ['stɔːri]

The	Story	of	Assyria	,	The	Story	of	Media	,	Babylon	,	and	Persia	,	The	Story
这	故事	的	亚述	,	这	故事	的	媒体	,	巴比伦	,	和	波斯	,	这	故事

[ɒv; əv]['veɪdɪk; 'viːdɪk] ['ɪndiə] .

of	Vedic	India	.
的	吠陀	印度	.

亚述史、米底、巴比伦和波斯史、吠陀印度史。

[ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs]

Of	late	she	has	turned	her	attention	to	the	mythology	of	the	various
的	晚的	她	有	转向	她	注意力	到	这	神话	的	这	各种各样的

[ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] ,

European	nations	,
欧洲的	国家	,

近来，她将注意力转向了欧洲各国的神话传说。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['zɪkfrit] , ['frɪtʃɑːf] , [ænd; ənd]['rəʊlənd] .

and	has	written	of	Siegfried	,	Frithjof	,	and	Roland	.
和	有	书面	的	齐格弗里德	,	弗里乔夫	,	和	罗兰	.

并撰写了关于齐格弗里德、弗里乔夫和罗兰的文章。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] : —

The	object	of	her	work	may	be	given	in	her	own	words	:	—
这	目的	的	她	工作	可能	是	给定	在	她	自己的	字	:	—

她的工作目的可以用她自己的话来表述：——

- ([ðə; ði]['sɪəriːz][ɪz]) [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['pærəlel] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə]

'	(	The	series	is	)	intended	as	parallel	reading	to	history	,	and	planned	to
-	(	这	系列	是	)	故意的	作为	平行线	阅读	到	历史	,	和	计划	到

['ɪləstreɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .

illustrate	history	.	.	.	.
阐明	历史	.	.	.	.

（该系列丛书）旨在作为历史的辅助读物，并计划用图画来阐释历史.....

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skuːlz] , . . .

Great	changes	are	coming	over	the	schools	,	.	.	.
伟大的	变化	是	未来	超过	这	学校	,	.	.	.

学校即将迎来巨大变革.....

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪ] ['ʃɔːtli] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ,

changes	in	the	right	direction	,	which	may	shortly	amount	to	a	revolution	,
变化	在	这	正确的	方向	,	哪个	可能	不久	数量	到	一个	革命	,

朝着正确方向的改变，可能很快就会演变成一场革命。

[wen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['eɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,

when	there	will	be	no	reason	why	these	Tales	of	the	Heroic	Ages	should	not	,
什么时候	那里	将要	是	不	原因	为什么	这些	故事	的	这	英勇	年龄	应该	不是	,

当没有任何理由不将这些英雄时代的故事讲述出来时，

[ɔːl'ðəʊ] [ə'drest] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪf] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

although	addressed	to	young	people	at	large	,	find	a	place	,	if	not	in	the	school
虽然	已解决	到	年轻的	人们	在	大的	,	寻找	一个	地方	,	如果	不是	在	这	学校

[kə'rɪkjələm] ,

curriculum	,
课程	,

虽然本书面向广大青少年，但即使不在学校课程中，也应该找到一席之地。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] - [ˌsʌplɪ'mentri] ['riːdɪŋ] .

at	least	in	the	wide	margin	of	so	-	called	'	Supplementary	Reading	.
在	至少	在	这	宽的	利润	的	所以	-	称为	-	补充	阅读	.

至少在所谓的"补充阅读"的广阔空白处是如此。

- [meɪ] [ðeɪ] [pruːv] [ək'septəb(ə)l] , [nɒt] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

'	May	they	prove	acceptable	,	not	alone	to	the	young	,	to	whom	they	are
-	可能	他们	证明	可接受	,	不是	独自的	到	这	年轻的	,	到	谁	他们	是

['speʃəli] [ə'drest] ,

specially	addressed	,
特别	已解决	,

愿这些作品不仅受到年轻人的欢迎，而且受到他们的喜爱，因为它们正是专门针对年轻人创作的。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [fə'lɪsɪtəsli] [sed] , [tuː; tə] " [ðə; ði][əʊld] [wɪð] [jʌŋ] [teɪsts] . "

but	also	,	as	has	been	felicitously	said	,	to	"	the	old	with	young	tastes	.	"
但	还	,	作为	有	到过	幸福地	说	,	到	"	这	老的	和	年轻的	口味	.	"

但正如有人恰如其分地指出，它也适合"具有年轻品味的老年人"。

- — ['peɪdʒɪz]['eks 'eks] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -

'	—	Pages	xx	,	xxii	.	139
-	—	页	xx	,	二十二	.	-

——第 xx、xxii.139 页

['meθəd] [ɒv; əv] ['pærəfreɪz] .

Method	of	Paraphrase	.
方法	的	释义	.

释义法。

- ([ðə; ði] [staɪl]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [epikəl] ; ['feɪθfəli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] ,

'	(	The	style	)	should	be	simple	and	epical	;	faithfully	following	the	main	lines	,
-	(	这	风格	)	应该	是	简单的	和	史诗	;	忠实	下列的	这	主要的	线条	,

（风格）应简洁而恢弘；忠实地遵循主线，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['diːteɪlz] — [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [bj'uːtɪz] , [ˌpɪktʃə'resk] [treɪts] ,

bringing	out	also	the	characteristic	details	—	the	poetical	beauties	,	picturesque	traits	,
带来	出去	还	这	特征	细节	—	这	诗意的	美女	,	如画	特征	,

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɒg] ,

and	original	dialogue	,
和	原来的	对话	,

同时展现了其特色细节——诗意的优美、生动的人物特征和原创的对话。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['nesəsəri] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['friːkwəntli] ,

as	much	as	may	be	consistent	with	necessary	condensation	and	,	frequently	,
作为	很多	作为	可能	是	持续的	和	必要的	缩合	和	,	频繁地	,

[ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .

elimination	.
消除	.

在必要浓缩和（经常）消除的范围内尽可能多地进行。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] , ['laɪvli] ['nærətɪv] ,

It	should	be	a	consecutive	,	lively	narrative	,
它	应该	是	一个	连续的	,	热闹	叙述	,

它应该是一个连贯、生动的叙述，

[wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] [i'luːsi,deit] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

with	the	necessary	elucidating	explanations	incorporated	in	the	text	and	with	the
和	这	必要的	阐明	解释	公司	在	这	文本	和	和	这

['fjuːɪst] [ænd; ənd] ['briːfɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['fʊtnoʊt] ,

fewest	and	briefest	possible	footnotes	,
最少	和	最简短	可能的	脚注	,

在正文中加入必要的解释说明，并尽可能减少脚注的数量和篇幅，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [nəʊ]['krɪtɪk(ə)l][ɔː(r)] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [dai'greʃən] . . . .

while	it	should	contain	no	critical	or	mythological	digressions	.	.	.	.
尽管	它	应该	包含	不	批判的	或者	神话	题外话	.	.	.	.

但它不应包含任何批判性或神话性的离题内容……

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

What	we	want	in	telling	it	to	the	young	,
什么	我们	想	在	讲述	它	到	这	年轻的	,

我们想告诉年轻人的是：

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['epɪk][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kən'densɪŋ] [ænd; ənd] ['ekspəːgeit] , [bʌt; bət][nɒt]

is	to	take	the	epic	just	as	it	is	,	condensing	and	expurgating	,	but	not
是	到	拿	这	史诗	只是	作为	它	是	,	冷凝	和	净化	,	但	不是

['tʃeɪndʒɪŋ] ;

changing	;
变化	;

就是要原原本本，进行精简和删减，但不能改变史诗的本来面目；

['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz] ,

rendering	the	characters	,
渲染	这	人物	,

渲染字符，

[siːnz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['revərəns] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

scenes	and	situations	with	the	faithfulness	and	reverence	due	to	the
场景	和	情况	和	这	忠诚	和	尊敬	到期的	到	这

['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ;

masterpiece	of	a	race	;
杰作	的	一个	种族	;

以对一部杰作应有的忠实和敬畏之心来描绘场景和情境；

['juːzɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

using	as	much	as	possible	,	especially	in	the	dialogue	,	the	words	of	the
使用	作为	很多	作为	可能的	,	尤其	在	这	对话	,	这	字	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] . . . .

original	.	.	.	.
原来的	.	.	.	.

尽可能多地使用原文，尤其是在对话部分……

([ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [ʌn'tɪn(d)ʒd] [wɪð] ['kweɪntnəs] ,

(	The	language	)	should	be	simple	,	though	not	untinged	with	quaintness	,
(	这	语言	)	应该	是	简单的	,	尽管	不是	未染色的	和	古雅	,

（语言）应该简洁明了，但又不失古雅韵味。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['pleɪsɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ɑːkeɪɪzəm] .

and	even	in	places	a	certain	degree	of	archaism	.
和	甚至	在	地方	一个	肯定	程度	的	古风	.

甚至在某些方面还带有某种程度的古旧气息。

- — ['peɪdʒɪz][ˌɛks'viː'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
' — Pages xvi , xix , xxi .
- — 页 十六 , 十九 , 二十一 .

'—第十六、十九、二十一页。

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [ɜːrl] .
Indebtedness to Earle .
负债 到 厄尔 .

欠厄尔一个人情。

- [prə'fesə(r)] - ['vɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['fʊli] ['juːtəlaɪzd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] ,
' Professor Earle's1 version has been fully utilized in the present volume ,
- 教授 - 版本 有 到过 完全 利用 在 这 展示 体积 ,

“厄尔教授的版本已在本卷中得到充分利用。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['friːkwəntli] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ɪts] ['wɜːdɪŋ] ,
even to the extent of frequently making use of its wording ,
甚至 到 这 程度 的 频繁地 制作 使用 的 它是 措辞 ,

甚至到了经常使用其措辞的地步，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)] ['lɪtərəl] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːpəsɪz] .
where it is not too archaic or literal for ordinary purposes .
在哪里 它 是 不是 也 古老的 或者 文字 为了 普通的 目的 .

在不太古老或过于字面化，不适用于日常用途的情况下。

- — [peɪdʒ] - , ['fʊtnəʊt] .
' — Page 330 , footnote .
- — 页 - , 脚注 .

——第 330 页，脚注。

[sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒrəʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
Some notion of the extent of this borrowing may be had by examining the
['ekstrækt; ɪk'strækt] ['prɪntɪd] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [f'ɒləʊz] .
extract printed below and the criticism that follows .
提炼 打印 以下 和 这 批评 那 跟随 .

通过查看下面摘录的内容和随后的评论，可以对这种借鉴的程度有所了解。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [aɪ] [ðæt] [gliːm] [nɒt] [wɪð] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ,
Yet there was one eye that gleamed not with merriment and goodwill ,
然而 那里 曾是 一 眼睛 那 闪闪发光 不是 和 欢乐 和 善意 ,

然而，其中有一只眼睛闪烁的并非欢乐和善意，

[wʌn] [hed] [ðæt] ['hætʃt] [nəʊ] ['frendli] [θɔːts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['mælɪs]
one head that hatched no friendly thoughts , because the heart swelled with malice
一 头 那 孵化 不 友好的 想法 , 因为 这 心 肿胀 和 恶意
[ænd; ənd] ['envi] .
and envy .
和 嫉妒 .

一颗没有丝毫善意的脑袋，因为心中充满了恶意和嫉妒。

[ʌn'fɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] ['stɔːri] - ['telə(r)] , [huː] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Unferth it was , the king's own story - teller , who sat at his feet ,
安弗斯 它 曾是 , 这 国王的 自己的 故事 - 出纳员 , WHO 卫星 在 他的 脚 ,

原来是昂弗斯，国王的御用说书人，就坐在国王脚边。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] .

to	be	ready	at	all	times	to	amuse	him	.
到	是	准备好	在	全部	时代	到	娱乐	他	.

随时准备逗他开心。

[hiː; hi] [brəutʃ] [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [θiːm] — [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn]['beɪoʊˌwʊlfs] [juːθ] ,

He	broached	a	quarrelsome	theme	—	an	adventure	in	Beowulf's	youth	,
他	已提出	一个	爱争吵的	主题	—	一个	冒险	在	贝奥武夫的	青年	,

他提出了一个容易引起争论的话题——贝奥武夫青年时期的一次冒险经历，

[ðə; ði]['əʊnli] ['kɒntest] [ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [hɑːd] [fɔːt] , [mait]

the	only	contest	in	his	record	the	issue	of	which	,	though	hard	fought	,	might
这	仅有的	竞赛	在	他的	记录	这	问题	的	哪个	,	尽管	难的	战斗	,	可能

[biː; bi] [kɔːld] ['daʊtf(ə)l] .

be	called	doubtful	.
是	称为	疑	.

在他的比赛记录中，只有这场比赛的结果虽然激烈，但却难以断定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'fɜːθ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['enviəs] [waɪt] ,

For	this	Unferth	was	an	envious	wight	,
为了	这	安弗斯	曾是	一个	羡慕	怀特岛	,

为此，昂弗斯成了一个心怀嫉妒的亡灵。

[huːz] [səʊl] [grʌdʒ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv] ['greɪtə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

whose	soul	grudged	that	any	man	should	achieve	greater	things	than	himself	.
谁	灵魂	心怀怨恨	那	任何	男人	应该	达到	更大的	事物	比	他自己	.

他的灵魂憎恨任何人取得比他更大的成就。

- [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɑːntɪŋli] ,

'	Art	thou	not	,	'	he	began	tauntingly	,
-	艺术	你	不是	,	-	他	开始	嘲讽地	,

“难道你不是吗？”他嘲讽地说道。

- [ðæt] [seɪm] ['beɪəˌwʊlf] [huː] [strəʊv] [wɪð] [brɛkə] [ɒn]['əʊpən] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] , [ɪn]

'	that	same	Beowulf	who	strove	with	Breca	on	open	sea	in	a	swimming	-	match	,	in
-	那	相同的	贝奥武夫	WHO	努力	和	布雷卡	在	打开	海	在	一个	游泳	-	匹配	,	在

[wɪtʃ] [jiː; ji] both140

which	ye	both140
哪个	是的	both140

“就是那个在公海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫，你们俩都……”

['wɒntənli] [ɪk'spəʊzd][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] , ['aɪðə(r)] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] ,

wantonly	exposed	your	lives	,	and	no	man	,	either	friend	or	foe	,
肆意妄为	裸露	你的	生活	,	和	不	男人	,	任何一个	朋友	或者	敌人	,

肆意暴露你们的生命，没有一个人，无论是朋友还是敌人，

[kʊd; kəd] [tɜːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['ventʃə(r)] ?

could	turn	you	from	the	foolish	venture	?
可以	转动	你	从	这	愚蠢	风险投资	?

能让你放弃这个愚蠢的冒险吗?

[ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] [jiː; ji] [tweɪn] [tɔil] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][ɜː(r)][nɒt] ,

A	se'nnight	ye	twain	toiled	in	the	realm	of	the	waters	,	and	,	if	I	err	not	,
一个	今晚	是的	马克·吐温辛勤劳作		在	这	领域	的	这	水	,	和	,	如果	我	犯错	不是	,

你们二人在水域中辛勤劳作了半个星期，如果我没记错的话，

[hiː; hi][ˌaʊt'dɪd] [ðiː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['greɪtə(r)] [streŋθ] .

he	outdid	thee	in	swimming	,	for	he	had	greater	strength	.
他	胜出	你	在	游泳	,	为了	他	有	更大的	力量	.

他在游泳方面胜过你，因为他力气更大。

['weəfɔ:(r)] [ai][fɪə(r)][ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [mi:t] [wɪð] ['sɒri] [lʌk] [ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst][tu:; tə]
Wherefore I fear me much that thou mayest meet with sorry luck if thou darest to
因此 我 害怕 我 很多 那 你 五月 见面 和 对不起 运气 如果 你 敢于 到
[baɪd][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['grendəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] .
bide here for Grendel for the space of a whole night .
比德 这里 为了 格伦德尔 为了 这 空间 的 一个 所有的 夜晚 .

因此，我非常担心，如果你胆敢在这里等待格伦德尔一整夜，你可能会遭遇不幸。

- ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
' Criticism of the Paraphrase .
- 批评 的 这 释义 .

对释义的批评。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɜ:rl] [ðæt] [mɪs]
It may be inferred from the dependence upon the work of Earle that Miss
它 可能 是 推断 从 这 依赖性 之上 这 工作 的 厄尔 那 错过
- ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .
Ragozin's knowledge of Old English is of the slightest .
- 知识 的 老的 英语 是 的 这 丝毫 .

从拉戈津小姐对厄尔作品的依赖程度可以推断，她对古英语的了解微乎其微。

[ðɪs] ['ɪnfərəns] [ɪz] [bɔ:n] [aʊt] [baɪ] ['fri:kwənt] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] ,
This inference is borne out by frequent misapprehension of the original sense ,
这 推理 是 出生 出去 经过 频繁 误解 的 这 原来的 感觉 ,

这种推论可以从人们对原意的频繁误解中得到证实。

[dju:] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['meʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .
due in large measure to the use of a single translation .
到期的 在 大的 措施 到 这 使用 的 一个 单身的 翻译 .

这很大程度上是由于使用了单一译本。

[ðʌs] [ɒn][peɪdʒ] - , ['grendəl] [ɪz] [kɔ:ld] - [ðə; ði][gɒd] - [sent] [skɜ:dʒ] , - [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ɒn][pi:] .
Thus on page 245 , Grendel is called ' the God - sent scourge , ' and , again , on p .
因此 在 页 - , 格伦德尔 是 称为 - 这 上帝 - 发送 祸害 , - 和 , 再次 , 在 p .
- ,
322 ,
- ,

因此，在第 245 页，格伦德尔被称为“上帝派来的灾祸”，而且，在第 322 页，

['beɪəˌwʊlf][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] - [məʊst]['dʒi:niəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nəublz] .
Beowulf is described as having been ' most genial to his nobles .
贝奥武夫 是 描述 作为 拥有 到过 - 最多 和蔼可亲 到 他的 贵族 .

据描述，贝奥武夫“对贵族们非常和蔼可亲”。

- [bəuθ][ɒv; əv] [ði:z] ['erə(r)z][ɑ:(r); ə(r)][dju:] [tu:; tə] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ɜ:rlz]
' Both of these errors are due to misapprehension of Professor Earle's
- 两个都 的 这些 错误 是 到期的 到 误解 的 教授 厄尔的
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation .
翻译 .

这两个错误都是由于对厄尔教授的译文理解有误造成的。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['prɒpə(r)] [nems] [ɒn][pi:] . - [rɪ'vi:lz] [æn; ən] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
The list of proper names on p . 331 reveals an ignorance of some fundamental
这 列表 的 恰当的 姓名 在 p . - 揭示 一个 无知 的 一些 基本的
[fækts][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
facts of Old English pronunciation .
事实 的 老的 英语 发音 .

第 331 页上的专有名词列表暴露出对古英语发音的一些基本事实的无知。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf] [staɪl] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

an	**intimate**	**knowledge**	**of**	**the**	**Beowulf**	**style**	**and**	**diction**	**is**	**not**	**indispensable**	**to**
一个	亲密的	知识	的	这	贝奥武夫	风格	和	措辞	是	不是	必不可少	到

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] ,

the	**writer**	**of**	**a**	**paraphrase**	**,**
这	作家	的	一个	释义	,

对《贝奥武夫》的风格和用词有深入的了解对于改写者来说并非必不可少。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] [wɪ'ðaʊt]

but	**the**	**writer**	**who**	**has**	**it**	**will**	**naturally**	**be**	**superior**	**to**	**the**	**writer**	**without**
但	这	作家	WHO	有	它	将要	自然	是	优越的	到	这	作家	没有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但拥有这种能力的作家自然会比没有这种能力的作家更优秀。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [mɪs] Thomson2 ['nevə(r)] [ˌmisin'tə:prit] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [dʌz] [mɪs]

For	**illustration**	**,**	**Miss**	**Thomson2**	**never**	**misinterprets**	**a**	**passage**	**as**	**does**	**Miss**
为了	插图	,	错过	Thomson2	绝不	误解	一个	通道	作为	做	错过

[rə'goʊzɪn][ɒn][peɪdʒ] - ,

Ragozin	**on**	**page**	**264**	**,**
拉戈津	在	页	-	,

例如，汤姆森小姐2从未像拉戈津小姐在第264页那样误解过一段文字。

[weə(r)] ['nɪəli] ['evri] ['sentəns] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪəˌwʊlf]['mænə(r)] .

where	**nearly**	**every**	**sentence**	**is**	**false**	**to**	**the**	**Beowulf**	**manner**	**.**
在哪里	几乎	每一个	句子	是	错误的	到	这	贝奥武夫	方式	.

几乎每一句话都与《贝奥武夫》的风格不符。

[ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ɪz] ['slaɪtli] [dɪs'fɪgəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪvli] [rəʊ'mæns] [wɜːdz] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgə(r)]

The	**paraphrase**	**is**	**slightly**	**disfigured**	**by**	**the**	**distinctively**	**Romance**	**words**	**which**	**disfigure**
这	释义	是	轻微地	毁容	经过	这	独特地	浪漫	字	哪个	变丑

[ɜːrlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Earle's	**translation**	**.**
厄尔的	翻译	.

由于使用了具有鲜明罗曼语特色的词汇，使得转述略显失真，而这些词汇也破坏了厄尔的译文。

[bʌt; bət] [ðiːz] [slaɪt] [dɪ'fekts] [niːd] [nɒt][blaɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [dʌn] [baɪ] [mɪs] [rə'goʊzɪn][ɪn]

But	**these**	**slight**	**defects**	**need**	**not**	**blind**	**us**	**to**	**the**	**service**	**done**	**by**	**Miss**	**Ragozin**	**in**
但	这些	轻微	缺陷	需要	不是	瞎的	我们	到	这	服务	完毕	经过	错过	拉戈津	在

['meɪkɪŋ] ['beɪəˌwʊlf] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

making	**Beowulf**	**accessible**	**to**	**school**	**children**	**.**
制作	贝奥武夫	可访问	到	学校	孩子们	.

但这些小小的缺陷不应让我们忽视拉戈津小姐为让学童们接触《贝奥武夫》所做的贡献。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ,

The	**style**	**is**	**,**	**in**	**general**	**,**	**strong**	**and**	**effective**	**,**
这	风格	是	,	在	一般的	,	强的	和	有效的	,

这种风格总体而言强劲有力，效果显著。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

not	**without**	**some**	**of**	**the**	**beauty**	**and**	**dignity**	**of**	**the**	**Old**	**English**	**,**
不是	没有	一些	的	这	美丽	和	尊严	的	这	老的	英语	,

不失古英语的美感和尊严。

[bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] . [wʌn] .

but	relieved	of	the	more	obscure	and	recondite	features	of	that	style	.	1	.
但	松了口气	的	这	更多的	朦胧	和	深奥的	特征	的	那	风格	.	1	.

但摆脱了那种风格中较为晦涩难懂的特点。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	91	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 91.2 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . -

See	infra	,	p	.	143	.	141
看	基础设施	,	p	.	-	.	-

参见下文第143.141页

['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] ['pærəfreɪz]

MR	.	CHURCH'S	PARAPHRASE
先生	.	教会的	释义

丘奇先生的转述

['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] .

Heroes	of	Chivalry	and	Romance	.
英雄	的	骑士精神	和	浪漫	.

骑士精神与浪漫爱情的英雄们。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] , [em] . [ə; eɪ] . ['lʌndən] : ['siːli] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , - .

By	the	Rev	.	A	.	J	.	Church	,	M	.	A	.	London	:	Seeley	and	Company	,	1898	.
经过	这	牧师	.	一个	.	J	.	教会	,	M	.	一个	.	伦敦	:	西利	和	公司	,	-	.

AJ Church牧师著，伦敦：Seeley and Company，1898年。

8o , ['beɪəˌwʊlf] , [ˌpiː 'piː] . [θriː] – - .

8o	,	Beowulf	,	pp	.	3	–	60	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.	3	–	-	.

8o，《贝奥武夫》，第 3-60 页。

[wɪð] [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['mɒrəʊ] .

With	two	illustrations	in	colours	by	George	Morrow	.
和	二	插图	在	颜色	经过	乔治	明天	.

配有乔治·莫罗绘制的两幅彩色插图。

['beɪəˌwʊlf][ˌriː'təʊld] .

Beowulf	Retold	.
贝奥武夫	重述	.

《贝奥武夫》重述。

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

Contents	of	the	Volume	.
内容	的	这	体积	.

本卷内容。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] , -

'	The	Story	of	Beowulf	,	'
-	这	故事	的	贝奥武夫	,	-

《贝奥武夫的故事》

- [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , -

'	King	Arthur	and	the	Round	Table	,	'
-	国王	亚瑟	和	这	圆形的	桌子	,	-

《亚瑟王与圆桌骑士》

- [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːbəlʊŋz] .

'	The	Treasure	of	the	Nibelungs	.
-	这	宝藏	的	这	尼伯龙根	.

《尼伯龙根的宝藏》。

- [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['kɛmbəl] [ænd; ənd] [ɜːrl] .
' **Indebtedness to Kemble and Earle .**
- 负债 到 肯布尔 和 厄尔 .

“感谢肯布尔和厄尔。”

- [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] [ai] [hæv; həv] [biːn] [helpt] [baɪ] [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
' **In writing the story of Beowulf I have been helped by Kemble's translation and**
- 在 写作 这 故事 的 贝奥武夫 我 有 到过 帮助 经过 肯布尔 翻译 和
notes1 ,
notes1 ,
notes1 ,

“在撰写《贝奥武夫》的故事时，我得到了肯布尔的翻译和注释的帮助[1]，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [baɪ] [prə'fesə(r)] - ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
and still more by Professor Earle's2 admirable edition .
和 仍然 更多的 经过 教授 - 令人钦佩的 版 .

还有厄尔教授令人钦佩的版本。

- — ['ɔːθərz] [nəʊt] .
' **— Author's Note .**
- — 作者的 笔记 .

——作者注。

['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Nature of the Paraphrase .
自然 的 这 释义 .

释义的本质。

[ɔːl] [əb'skjʊə(r)] [wɜːdz] ([ɪ'speʃəli] ['kenɪŋ]) [ænd; ənd] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [drɒpt] .
All obscure words (especially kennings) and lines are dropped .
全部 朦胧 字 (尤其 肯宁斯) 和 线条 是 掉落 .

省略所有生僻词（尤其是隐喻）和诗句。

['meni] [ɪk'splænət(ə)ri] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Many explanatory remarks are inserted to elucidate the story .
许多 解释性 评论 是 插入 到 阐发 这 故事 .

文中插入了许多解释性评论，以阐明故事内容。

[ɔːl] ['spiːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['ʃɔːtnd] .
All speeches are greatly shortened .
全部 演讲 是 非常 缩短 .

所有演讲都被大幅缩短。

['beɪoʊˌwʊlfs] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn'taɪəli] .
Beowulf's tale of the fight is omitted entirely .
贝奥武夫的 故事 的 这 斗争 是 省略 完全 .

《贝奥武夫》中关于这场战斗的故事完全被省略了。

[ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['epɪsəʊd] ,
The episodes are omitted , with the exception of the Sigemund episode ,
这 剧集 是 省略 , 和 这 例外 的 这 - 插曲 ,

除了西格蒙德那一集之外，其他几集都被省略了。

[wʌn] - [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [hə'rəʊɪk] ['kʌplɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪn] ['epɪsəʊd] ,
one - half of which is translated into heroic couplets , and the Finn episode ,
一 - 一半 的 哪个 是 翻译 进入 英勇 对句 , 和 这 芬恩 插曲 ,

其中一半被翻译成英雄双韵体，以及芬恩篇章，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stænzə] [wɪtʃ] ['pærəfreɪzɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] .
which is referred to in a single stanza which paraphrases the story .
哪个 是 指 到 在 一个 单身的 诗节 哪个 释义 这 故事 .

这段文字在一节诗中被提及，该诗以释义的方式讲述了这个故事。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

Concerning	the	Author	.
有关	这	作者	.

关于作者。

[ðə; ði] [rev] . ['ælfrɪd] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ([bɔːn] -) [ɪz] [nəʊn] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌpɒpjələraɪ'zeɪʃn]

The	Rev	.	Alfred	John	Church	(	born	1829	)	is	known	chiefly	for	his	popularizations
这	牧师	.	阿尔弗雷德	约翰	教会	(	出生	-	)	是	已知	主要	为了	他的	普及

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

of	the	classics	.
的	这	经典	.

阿尔弗雷德·约翰·丘奇牧师（生于 1829 年）主要以其对古典文学的普及而闻名。

[hɪz; ɪz] [best] - [nəʊn] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [frɒm; frəm]['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['stɔːriz] [frɒm; frəm]['vɜːdʒɪl] .

His	best	-	known	works	are	Stories	from	Homer	and	Stories	from	Virgil	.
他的	最好的	-	已知	作品	是	故事	从	荷马	和	故事	从	维吉尔	.

-

142
-

他最著名的作品是《荷马故事集》和《维吉尔故事集》。[142]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜː'mænɪk]

The	present	volume	is	an	attempt	to	do	for	some	of	the	Germanic
这	展示	体积	是	一个	试图	到	做	为了	一些	的	这	日耳曼

['ledʒəndz] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] .

legends	what	had	already	been	done	for	Homer	and	Virgil	.
传说	什么	有	已经	到过	完毕	为了	荷马	和	维吉尔	.

本书旨在对一些日耳曼传说进行研究，就像之前对荷马和维吉尔的作品所做的那样。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [fiːst] ['envi] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ʌn'fɜːθ] , [sʌn] [ɒv; əv] - .

But	while	they	feasted	envy	stirred	in	the	heart	of	Unferth	,	son	of	Ecglaf	.
但	尽管	他们	盛宴	嫉妒	搅拌	在	这	心	的	安弗斯	,	儿子	的	-	.

但当他们尽情享用美食时，埃格拉夫之子昂弗斯心中却燃起了嫉妒之火。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒrətə(r)] ,

He	was	the	King's	orator	,
他	曾是	这	国王学院	演说者	,

他是国王的演说家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	took	it	ill	that	Beowulf	should	have	come	to	the	land	of	the
和	他	采取	它	患病的	那	贝奥武夫	应该	有	来	到	这	土地	的	这

[deɪnz] [ɒn] [ðɪs] [greɪt] ['entəpraɪz] ,

Danes	on	this	great	enterprise	,
丹麦人	在	这	伟大的	企业	,

他非常不满贝奥武夫为了这次伟大的征程来到丹麦人的土地上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] ['eni] [mæn]['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

for	he	was	one	who	could	not	endure	that	any	man	under	heaven	should
为了	他	曾是	一	WHO	可以	不是	忍受	那	任何	男人	在下面	天堂	应该

[duː; də]['greɪtə(r)] [diːdz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

do	greater	deeds	than	himself	.
做	更大的	契约	比	他自己	.

因为他无法容忍世上任何人的功绩超过他。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [speɪk] :

Therefore	**he**	**stood**	**up**	**in**	**the**	**hall**	**and**	**spake**	**:**
所以	他	站立	向上	在	这	大厅	和	说	:

于是他站起身来，在大厅里说道：

- [ɑ:t] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəˌwʊlf] [hu:] [kən'tend] [wɪð] [brɛkə] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [si:] ?

'	**Art**	**thou**	**that**	**Beowulf**	**who**	**contended**	**with**	**Breca**	**in**	**swimming**	**on**	**the**	**open**	**sea**	**?**
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	有争议	和	布雷卡	在	游泳	在	这	打开	海	?

你就是那个在公海上与布雷卡搏斗的贝奥武夫吗?

- [twɒz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['fu:lhɑ:di] [θɪŋ] [səʊ] [tu:; tə] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['dʒepədi] ,

'	**Twas**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**foolhardy**	**thing**	**so**	**to**	**put**	**your**	**lives**	**in**	**jeopardy**	**,**
-	那是	,	的确	,	一个	蛮干	事物	所以	到	放	你的	生活	在	危险边缘	,

将你们的生命置于危险境地，的确是件愚蠢的事。

[jet] [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

yet	**no**	**man**	**could**	**turn**	**you**	**from**	**your**	**adventure**	**.**
然而	不	男人	可以	转动	你	从	你的	冒险	.

然而，没有人能够阻止你踏上冒险之旅。

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ji:; ji] [tɔil] , [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] [end]

Seven	**days**	**and**	**nights**	**ye**	**toiled**	**,**	**one**	**against**	**the**	**other**	**,**	**but**	**he**	**in**	**the**	**end**
七	天	和	夜晚	是的	辛勤劳作	,	一	反对	这	其他	,	但	他	在	这	结尾

[prɪ'veɪld] ,

prevailed	**,**
最终获胜	,

你们七天七夜奋战，互相争斗，但他最终还是取得了胜利。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [streŋθ] .

for	**he**	**had**	**the**	**greater**	**strength**	**.**
为了	他	有	这	更大的	力量	.

因为他力气更大。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [kɑ:st] [hɪm] [ə'ʃɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	**on**	**the**	**eighth**	**morning**	**the**	**waves**	**cast**	**him**	**ashore**	**on**	**the**	**land**	**of**	**the**
和	在	这	第八	早晨	这	波浪	投掷	他	岸上	在	这	土地	的	这

- ,

Heathoram	**,**
-	,

第八天早晨，海浪将他冲到了石楠地上。

[wens] [hi:; hi] ['dʒɜ:rnid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz]

whence	**he**	**journeyed**	**back**	**to**	**the**	**city**	**of**	**the**	**Bronding**	**,**	**of**	**which**	**he**	**was**
何处	他	旅程	后退	到	这	城市	的	这	-	,	的	哪个	他	曾是

[lɔ:d] .

lord	**.**
主	.

然后他返回了布朗丁城，他是该城的领主。

[səʊ] [dɪd] [brɛkə] , [sʌn] [ɒv; əv] - , [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [ə'genst] [ði:] .

So	**did**	**Breca**	**,**	**son**	**of**	**Beanstan**	**,**	**make**	**good**	**his**	**boast**	**against**	**thee**	**.**
所以	做过	布雷卡	,	儿子	的	-	,	制作	好的	他的	夸	反对	你	.

比恩斯坦之子布雷卡果然兑现了他对你的夸口。

- ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

'	**Criticism**	**of**	**the**	**Paraphrase**	**.**
-	批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['fʊlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ðæt]

The	extract	is	so	much	fuller	than	the	other	parts	of	the	paraphrase	that
这	提炼	是	所以	很多	更丰满	比	这	其他	部分	的	这	释义	那

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [gɪvz] [ə; eɪ][feə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

it	hardly	gives	a	fair	notion	of	the	nature	of	the	work	.
它	几乎	给予	一个	公平的	概念	的	这	自然	的	这	工作	.

这段摘录比释义的其他部分内容丰富得多，以至于很难对作品的性质做出公正的评价。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['epɪsəʊd] [ænd; ənd]

The	author	has	appreciated	the	dramatic	quality	of	the	swimming	episode	and
这	作者	有	感谢	这	戏剧性	质量	的	这	游泳	插曲	和

[prɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəlɪ] [ɪn'taɪə(r)] .

preserved	it	nearly	entire	.
保存完好	它	几乎	全部的	.

作者欣赏游泳情节的戏剧性，并几乎完整地保留了下来。

['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [les] ['fɔːtʃənət] .

Other	parts	of	the	story	are	much	less	fortunate	.
其他	部分	的	这	故事	是	很多	较少的	幸运	.

故事的其他部分就没那么幸运了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊ] [hɑːm] ,

A	little	knowledge	of	Old	English	would	have	done	the	author	no	harm	,
一个	小的	知识	的	老的	英语	会	有	完毕	这	作者	不	伤害	,

作者若略懂一些古英语，对他并无坏处。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm]['erə(r)z] .

and	would	have	saved	him	from	some	errors	.
和	会	有	已保存	他	从	一些	错误	.

这样就能避免他犯一些错误。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['evɪdənt] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [nems] .

His	most	evident	mistakes	are	in	the	forms	of	the	proper	names	.
他的	最多	明显	错误	是	在	这	表格	的	这	恰当的	姓名	.

他最明显的错误体现在专有名词的写法上。

[sʌtʃ] [fɔːmz] [æz; əz] [ðiːz] [ə'kɜː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] : [və'liːdə] , ['hjuːgən] , - ([sɪk]) , -

Such	forms	as	these	occur	in	his	book	:	Veleda	,	Hugon	,	Weopstan	(	sic	)	,	Hrethin
这样的	表格	作为	这些	发生	在	他的	书	:	维莱达	,	雨果	,	-	(	原文如此	)	,	-

, - .

,	Hrethet	.
,	-	.

他的书中出现了诸如此类的形式：Veleda、Hugon、Weopstan（原文如此）、Hrethin、Hrethet。

[ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] .

The	diction	is	unfortunate	.
这	措辞	是	不幸	.

措辞欠佳。

[ðə; ði] [kəʊst] - ['wɔːdn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - ['skweɪə(r)] - ([piː] . ['sɛvən]) ; ['hiːərɒt] [ɪz][ə; eɪ] - ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl]

The	coast	-	warden	becomes	a	'	squire	'	(	p	.	7	)	;	Heorot	is	a	'	banqueting	hall
这	海岸	-	典狱长	变成	一个	-	乡绅	-	(	p	.	7	)	;	赫罗特	是	一个	-	宴会	大厅

- ([piː] . [fɔːr] ,

'	(	p	.	4	,
-	(	p	.	4	,

海岸管理员变成了"乡绅"（第 7 页）；赫奥罗特是一个"宴会厅"（第 4 页，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) ; ['beɪəˌwʊlf][ænd; ənd] [brɛkə] [wɜː(r); wə(r)] -
showing the influence of Kemble's translation) ; Beowulf and Breca were '
显示 这 影响 的 肯布尔 翻译) ; 贝奥武夫 和 布雷卡 是 -
['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] - ([piː] . - ,
pages at the King's court ' (p . 13 ,
页面 在 这 国王学院 法庭 - (p . - ,

（显示出肯布尔译本的影响）；贝奥武夫和布雷卡是"国王宫廷里的侍童"（第13页，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɜːrlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) .
showing the influence of Earle's translation) .
显示 这 影响 的 厄尔的 翻译) .

显示出厄尔译本的影响）。

['peti] [ɪn'ækjərəsiːz] [ə'kɜː(r)] [θruː'aʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz] , - [ai] counsel143
Petty inaccuracies occur throughout , such as , ' I counsel143
小气 不准确之处 发生 自始至终 , 这样的 作为 , - 我 counsel143

文中处处可见细微的错误，例如，"我建议143

[ðæt] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] [nɒt] - ([piː] . [naɪn]) ; - [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪə(r)][mʌst; məst] [niːdz] [nəʊ] [ðə; ði]
that thou refuse not ' (p . 9) ; ' A faithful squire must needs know the
那 你 拒绝 不是 - (p . 9) ; - 一个 忠实 乡绅 必须 需求 知道 这
['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd]
troubles of his lord
麻烦 的 他的 主

你不可拒绝"（第9页）；"忠诚的侍从必须了解他主人的苦衷。"

- ([piː] . ['sɛvən]) .
' (p . 7) .
- (p . 7) .

（第 7 页）。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mɪs] Thomson3 ;
In point of accuracy this version is quite inferior to the work of Miss Thomson3 ;
在 观点 的 准确性 这 版本 是 相当 下 到 这 工作 的 错过 Thomson3 ;

就准确性而言，这个版本远不如 Thomson 小姐的作品3；

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . Jones4 , [mɪs]
and in point of style and atmosphere to that of Mr . Jones4 , Miss
和 在 观点 的 风格 和 气氛 到 那 的 先生 . Jones4 , 错过
Ragozin5 , [ɔː(r)] [mɪs] ['tɒmsən] .
Ragozin5 , or Miss Thomson .
Ragozin5 , 或者 错过 汤姆逊 .

风格和氛围与琼斯先生4、拉戈津小姐5或汤姆森小姐相似。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['riːdəb(ə)l] ,
The book , however , is readable ,
这 书 , 然而 , 是 可读 ,

然而，这本书读起来还算流畅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] [wɪl] ['daʊtləs] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sək'ses] . [wʌn] .
and the author's name will doubtless serve to give it a certain success . 1 .
和 这 作者的 姓名 将要 毫无疑问 服务 到 给 它 一个 肯定 成功 . 1 .

作者的名字无疑会给这本书带来一定的成功。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See supra , p . 33 . 2 .
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [θriː] .
See supra , p . 91 . 3 .
看 上文 , p . - . 3 .

参见上文第 91.3 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [fɔːr] .
See infra , p . 143 . 4 .
看 基础设施 , p . - . 4 .

参见下文第 143.4 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [faɪv] .
See supra , p . 123 . 5 .
看 上文 , p . - . 5 .

参见上文第 123.5 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 138 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 138 页。

[mɪs] ['tɑːmsənz] ['pærəfreɪz]
MISS THOMSON'S PARAPHRASE
错过 汤姆逊的 释义

汤姆森小姐的释义

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,
The Adventures of Beowulf ,
这 冒险 的 贝奥武夫 ,

《贝奥武夫历险记》

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [skuːlz] [baɪ] ['klara]
translated from the Old English and adapted to the Use of Schools by Clara
翻译 从 这 老的 英语 和 改编 到 这 使用 的 学校 经过 克拉拉
Thomson1 .
Thomson1 .
Thomson1 .

由克拉拉·汤姆森从古英语翻译并改编为学校使用版本1。

['lʌndən] : ['hɒrəs] ['mɑːʃl] [ænd; ənd] [sʌn] , - .
London : Horace Marshall and Son , 1899 .
伦敦 : 贺拉斯 马歇尔 和 儿子 , - .

伦敦：霍勒斯·马歇尔父子公司，1899年。

8o , [ˌpiː 'piː] . - .
8o , pp . 95 .
8o , pp . - .

8o，第95页。

[ɪn] [ðə; ði] - [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪəriːz] , - ['edɪtɪd] [baɪ] [iː] . [iː] . [speɪt] .
In the ' New English Series , ' edited by E . E . Speight .
在 这 - 新的 英语 系列 , - 编辑 经过 E . E . 斯佩特 .

收录于 EE Speight 编辑的《新英语系列》中。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] .
A Paraphrase in English Prose .
一个 释义 在 英语 散文 .

用英语散文进行释义。

[eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .
Aim of the Volume .
目的 的 这 体积 .

本卷的目的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] ['meɪnli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
' It is meant mainly to arouse in children an interest in the beginnings of our
- 它 是 意思是 主要 到 引起 在 孩子们 一个 兴趣 在 这 开端 的 我们的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['terəbli] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [skuːlz] .
literature — a subject that is still terribly neglected in schools .
文学 — 一个 主题 那 是 仍然 可怕 被忽视的 在 学校 .

“其主要目的是激发孩子们对我们文学起源的兴趣——这一主题在学校里仍然被严重忽视。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
It makes no pretension to being an adequate or satisfactory version for
它 制作 不 预张 到 存在 一个 足够的 或者 令人满意的 版本 为了
[grəʊn] - [ʌp] ['ridər] .
grown - up readers .
生长 - 向上 读者 .

它并不声称自己是适合成年读者的合格或令人满意的版本。

- — [peɪdʒ][sɪks] .
' — Page 6 .
- — 页 6 .

——第6页。

['meθəd] [ɒv; əv] ['pærəfreɪz] .
Method of Paraphrase .
方法 的 释义 .

释义法。

- [[dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm]] [ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [smuːð] ['əʊvə(r)][baɪ] [ə'mɪʃ(ə)n]
' [Discrepancies in the poem] I have endeavoured to smooth over by omission
- [差异 在 这 诗] 我 有 努力 到 光滑的 超过 经过 省略
[ɔː(r)][baɪ] ['veri] [slaɪt] [ə'dɪʃən] ;
or by very slight additions ;
或者 经过 非常 轻微 新增内容 ;

“[诗中的矛盾之处]我已尽力通过省略或略微添加来掩盖；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [wʌn][ɪz][mɔː(r)] ['iːzəli]
and whenever of two readings of a doubtful passage , one is more easily
和 每当 的 二 阅读 的 一个 疑 通道 , 一 是 更多的 容易地
[ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
comprehensible than the other ,
可理解的 比 这 其他 ,

如果对一段含义存疑的文字有两种解读，其中一种比另一种更容易理解，

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ædh'iəd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɒn] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [les]
I have always adhered to this , even if on philological grounds it seems less
我 有 总是 粘着 到 这 , 甚至 如果 在 语文学 理由 它 似乎 较少的
['prɒbəb(ə)l] . - . . . -
probable . ' . . . 144
可能 . - . . . -

我一直坚持这种观点，即使从语言学角度来看，这种可能性似乎较小。.....144

- ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] ['ʃɔːtnd] [ɔː(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)]
' Many of the episodes in the story have been greatly shortened or altogether
- 许多 的 这 剧集 在 这 故事 有 到过 非常 缩短 或者 共
[əʊ'mɪtɪd] ,
omitted ,
省略 ,

“故事中的许多情节都被大幅缩短或完全省略了。”

[sɪns] [ðeɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ɔː(r)][daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm]

since	they	interrupt	the	course	of	the	narrative	,	or	divert	the	interest	from
自从	他们	打断	这	课程	的	这	叙述	,	或者	转移	这	兴趣	从

[ðə; ði] [meɪn] [θiːm] .

the	main	theme	.
这	主要的	主题	.

因为它们会打断叙事进程，或者转移人们对主题的兴趣。

- — ['peɪdʒɪz][faɪv] , [sɪks] .

'	—	Pages	5	,	6	.
-	—	页	5	,	6	.

——第 5、6 页。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz][mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] .

This	statement	is	more	modest	than	need	be	.
这	陈述	是	更多的	谦虚的	比	需要	是	.

这种说法过于谦虚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n] —

It	will	be	found	that	only	two	of	the	episodes	are	passed	without	mention	—
它	将要	是	成立	那	仅有的	二	的	这	剧集	是	通过了	没有	提到	—

[ðə; ði]['prəʊlɒg][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - .

the	Prolog	and	the	Tale	of	Thrytho	.
这	序言	和	这	故事	的	-	.

将会发现，只有两集没有被提及——序章和《特里索的故事》。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [fɪn] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['fʊli] ['triːtɪd] ,

The	Legend	of	Sigemund	and	the	Tale	of	Finn	are	rather	fully	treated	,
这	传奇	的	-	和	这	故事	的	芬恩	是	相当	完全	治疗	,

《西格蒙德传奇》和《芬恩的故事》都得到了较为充分的阐述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]

and	the	Story	of	Freawaru	and	the	Battle	of	Ravenswood	are	both
和	这	故事	的	-	和	这	战斗	的	雷文斯伍德	是	两个都

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

referred	to	.
指	到	.

文中还提到了弗雷瓦鲁的故事和雷文斯伍德之战。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

In	each	case	the	episodes	are	carefully	woven	into	the	story	,	and	that	without
在	每个	案件	这	剧集	是	小心	编织	进入	这	故事	,	和	那	没有

[suː'pɜːfluəs] [wɜːdz] .

superfluous	words	.
多余	字	.

在每个案例中，各个片段都巧妙地融入到故事中，而且没有多余的文字。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] ,

The	words	and	sentences	which	are	supplied	are	very	carefully	chosen	,
这	字	和	句子	哪个	是	供应	是	非常	小心	选定	,

所提供的词语和句子都是经过精心挑选的。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['prəʊtətaɪp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] .

and	most	of	them	have	a	prototype	somewhere	in	the	poem	.
和	最多	的	他们	有	一个	原型	某处	在	这	诗	.

而且它们中的大多数都可以在诗歌的某个地方找到原型。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[naʊ] , [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv] [hrɔθgɝz] [men] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ˈbeɪəˌwʊlf] ,

Now	,	though	most	of	Hrothgar's	men	rejoiced	to	see	Beowulf	,
现在	,	尽管	最多	的	赫罗斯加的	男人	欣喜若狂	到	看	贝奥武夫	,

虽然赫罗斯加的大部分部下都为见到贝奥武夫而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [ˈɒnəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [θɔːt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][help] ,

and	honoured	him	for	his	generous	thought	in	coming	to	their	help	,
和	荣幸	他	为了	他的	慷慨的	想法	在	未来	到	他们的	帮助	,

并表彰他慷慨解囊帮助他们的善举。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [lʊkt] [ɒn][hɪm] [wɪð] [dɪsˈlaɪk][ænd; ənd] [ˈenvi] ,

there	was	one	who	looked	on	him	with	dislike	and	envy	,
那里	曾是	一	WHO	看起来	在	他	和	不喜欢	和	嫉妒	,

有一个人对他充满了厌恶和嫉妒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] [ʃəʊn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	was	jealous	of	the	favour	shown	him	by	the	king	.
和	曾是	嫉妒的	的	这	偏爱	所示	他	经过	这	国王	.

他嫉妒国王对他的恩宠。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [æt; ət] [hrɔθgɝz] [fiːt] .

This	was	Hunferth	,	who	was	sitting	on	the	daïs	at	Hrothgar's	feet	.
这	曾是	-	,	WHO	曾是	坐着	在	这	daïs	在	赫罗斯加的	脚	.

这就是亨弗斯，他当时正坐在赫罗斯加脚边的台座上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] [ðɪs] [ˈvɪzɪtə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [gruː] [ˈæŋgri][ænd; ənd]

And	when	he	heard	what	this	visitor	intended	to	do	,	he	grew	angry	and
和	什么时候	他	听到	什么	这	游客	故意的	到	做	,	他	生长	生气的	和

[ˈmuːdi] ,

moody	,
情绪化	,

当他听到这位访客的意图时，他变得愤怒而暴躁。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn][ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈteɪn] [ˈgreɪtə(r)] [ˈɒnə(r)]

because	he	could	not	bear	that	any	other	man	on	earth	should	obtain	greater	honour
因为	他	可以	不是	熊	那	任何	其他	男人	在	地球	应该	获得	更大的	荣誉

[ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪmˈself] .

than	he	himself	.
比	他	他自己	.

因为他无法忍受世上任何其他人获得比他更大的荣誉。

[səʊ][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [reɪk] [ʌp][əʊld][teɪlz; ˈteɪliːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]['beɪəˌwʊlf] ,

So	he	began	to	rake	up	old	tales	that	he	had	heard	of	Beowulf	,
所以	他	开始	到	耙	向上	老的	故事	那	他	有	听到	的	贝奥武夫	,

于是他开始翻出他听过的关于贝奥武夫的古老故事，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɜːt] , [ˈseɪɪŋ] [ˈskɔːnfəli] :

and	tried	to	turn	them	to	his	hurt	,	saying	scornfully	:
和	尝试	到	转动	他们	到	他的	伤害	,	说	轻蔑地	:

他试图将他们的注意力转移到自己的受伤上，轻蔑地说：

- [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [ˈbeɪəˌwʊlf] [huː] [wʌns] [strəʊv] [ɒn][ðə; ði][waɪd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] - [mætʃ] [wɪð]

'	Art	thou	that	Beowulf	who	once	strove	on	the	wide	sea	in	a	swimming	-	match	with
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	一次	努力	在	这	宽的	海	在	一个	游泳	-	匹配	和

[brɛkə] ,

Breca	,
布雷卡	,

你就是当年在广阔的大海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫吗?

[wen] [jiː; ji] [tuː] [ɪn] [ˈbəʊstɪŋ] [deəd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [weɪv] ,

when	ye	two	in	boasting	dared	to	breast	the	wave	,
什么时候	是的	二	在	吹嘘	敢于	到	胸部	这	海浪	,

你们二人狂妄自大，竟敢横渡巨浪。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌveɪn'glɔːri] [risk] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] ?

and	for	vainglory	risked	your	lives	in	the	deep	water	?
和	为了	虚荣	冒险	你的	生活	在	这	深的	水	?

你们为了虚荣心，竟冒着生命危险潜入深水?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mæn] , [frend] [nɔː(r)][fəʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt]

There	was	no	man	,	friend	nor	foe	,	who	could	dissuade	you	from	that
那里	曾是	不	男人	,	朋友	也不	敌人	,	WHO	可以	劝阻	你	从	那

['sɒrəʊfl] ['dʒɜːni] ;

sorrowful	journey	;
悲伤	旅行	;

无论是朋友还是敌人，都无法劝阻你踏上那段悲伤的旅程;

[bʌt; bət][jiː; ji][swæm][ɪn][ðə; ði] [sɜːf] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] ,

but	ye	swam	in	the	surf	,	stretching	out	your	arms	over	the	waves	,
但	是的	游泳	在	这	冲浪	,	伸展	出去	你的	武器	超过	这	波浪	,

但你们却在海浪中游泳，伸展双臂拥抱波浪。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɜːdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

and	stirring	up	the	surge	with	your	hands	.
和	搅拌	向上	这	涌	和	你的	双手	.

并用双手搅动波浪。

[səʊ][dɪd][jiː; ji][glaɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] ['weltə] [ɪn] ['wɪntri] [stɔːrmz] ,

So	did	ye	glide	across	the	ocean	,	while	the	waves	weltered	in	wintry	storms	,
所以	做过	是的	滑行	穿过	这	海洋	,	尽管	这	波浪	湿润	在	冬季	暴风雨	,

于是，你们滑翔过海洋，那时海浪在冬季风暴中翻滚。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [naɪts] [jiː; ji] ['leɪbəd] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

and	for	seven	nights	ye	laboured	in	the	tumult	of	the	seas	.
和	为了	七	夜晚	是的	辛勤劳作	在	这	骚乱	的	这	海域	.

你们在波涛汹涌的大海上劳作了七个夜晚。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [wɪð] [brɛkə] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mait] [wɒz; wəz][ðə; ði]

But	in	the	end	the	victory	was	with	Breca	,	for	his	might	was	the
但	在	这	结尾	这	胜利	曾是	和	布雷卡	,	为了	他的	可能	曾是	这

['greɪtə(r)] .

greater	.
更大的	.

但最终胜利属于布雷卡，因为他的力量更胜一筹。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðə; ði] [taɪd] [bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

Then	on	the	morning	of	the	eighth	day	the	tide	bore	him	to	the	shore	of
然后	在	这	早晨	的	这	第八	天	这	潮	钻孔	他	到	这	支撑	的

['nɔːweɪ] ,

Norway	,
挪威	,

第八天早上，潮水把他带到了挪威海岸。

[wens] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] , [ðə; ði][feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [weə(r)] [hiː; hi] [ruːld]

whence	he	visited	his	beloved	home	,	the	fair	city	of	safety	,	where	he	ruled
何处	他	到访	他的	心爱	家	,	这	公平的	城市	的	安全	,	在哪里	他	裁决

['əʊvə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

over	many	people	,
超过	许多	人们	,

他从那里回到了他挚爱的家乡——那座美丽而安全的城市，在那里他统治着许多人民。

['əʊvə(r)] [taʊnz] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] .

over	towns	and	treasure	.
超过	城镇	和	宝藏	.

城镇和宝藏。

['truːli] [hiː; hi] [dɪd] [pə'fɔːm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [ə'genst] [ðiː] . - -
Truly **he** **did** **perform** **all** **his** **boast** **against** **thee** **.** **'** **145**
真的 他 做过 履行 全部 他的 夸 反对 你 . - -

他果然兑现了对你的所有夸耀。[145]

['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Criticism **of** **the** **Paraphrase** **.**
批评 的 这 释义 .

对释义的批评。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtə(r)] , [nəʊ] ['betə(r)] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv] ['beɪəˌwʊlf] [ɪg'zɪsts] .
In **the** **opinion** **of** **the** **present** **writer** **,** **no** **better** **paraphrase** **of** **Beowulf** **exists** **.**
在 这 观点 的 这 展示 作家 , 不 更好的 释义 的 贝奥武夫 存在 .

在我看来，没有比这更好的《贝奥武夫》改写版本了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] - [trænz'leɪtɪd] - [ɪz] [juːst] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
It **is** **perhaps** **unfortunate** **that** **the** **word** **'** **translated** **'** **is** **used** **on** **the** **title** **-** **page** **,**
它 是 也许 不幸 那 这 单词 - 翻译 - 是 用过的 在 这 标题 - 页 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
for **this** **is** **misleading** **.**
为了 这 是 误导性的 .

或许令人遗憾的是，扉页上使用"翻译"一词会产生误导。

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [fɔːm] [ɪz] [ðæt] [juːst] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , - ['beɪəˌwʊlf] ,
The **proper** **form** **is** **that** **used** **on** **the** **cover** **of** **the** **book** **,** **'** **Beowulf** **,**
这 恰当的 形式 是 那 用过的 在 这 覆盖 的 这 书 , - 贝奥武夫 ,

正确的格式是书封上使用的格式，《贝奥武夫》

[təʊld] [baɪ] [mɪs] ['klara] ['tɒmsən] .
told **by** **Miss** **Clara** **Thomson** **.**
讲述 经过 错过 克拉拉 汤姆逊 .

由克拉拉·汤姆森小姐讲述。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [preɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
' **It** **were** **sufficient** **praise** **to** **point** **out** **that** **the** **author** **has** **contrived** **to**
- 它 是 充足的 称赞 到 观点 出去 那 这 作者 有 人为的 到
[rɪ'teɪn] ['præktɪkli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,
retain **practically** **all** **of** **the** **poem** **,**
保持 几乎 全部 的 这 诗 ,

"这足以成为对他的赞扬，因为作者设法保留了这首诗的几乎全部内容。"

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['fɔːlsɪfaɪɪŋ] [ɪts] ['spɪrɪt] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns] [ɒv; əv]
without **ever** **falsifying** **its** **spirit** **by** **introducing** **a** **superabundance** **of**
没有 曾经 伪造 它是 精神 经过 介绍 一个 过多 的
[ɪk'splænət(ə)ri] phrases2 .
explanatory **phrases2** **.**
解释性 phrases2 .

而且不会因为引入过多的解释性短语而歪曲其精神2。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ([æz; əz] [mɪs] Ragozin3 [ɪz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
She **is** **always** **true** **to** **the** **story** **(** **as** **Miss** **Ragozin3** **is** **not** **,** **for** **example** **,**
她 是 总是 真的 到 这 故事 (作为 错过 Ragozin3 是 不是 , 为了 例子 ,

她始终忠于故事本身（例如，Ragozin3 小姐就不是这样），

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]) ;
in **the** **first** **section** **of** **her** **work** **)** **;**
在 这 第一的 部分 的 她 工作) ;

在她作品的第一部分中）；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ([æz; əz] ['mɪstə(r)] . Gibb4 [ɪz] [nɒt]) .
she **is** **equally** **true** **to** **the** **spirit** **of** **the** **poem** **(** **as** **Mr** **.** **Gibb4** **is** **not** **)** **.**
她 是 同样地 真的 到 这 精神 的 这 诗 (作为 先生 . Gibb4 是 不是) .

她同样忠实于这首诗的精神（而吉布先生则不然）。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][bəuθ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [telz] .

The	style	is	both	vigorous	and	simple	,	not	unworthy	of	the	story	it	tells	.
这	风格	是	两个都	蓬勃	和	简单的	,	不是	不配	的	这	故事	它	讲述	.

这种风格既有力又简洁，与它所讲述的故事相得益彰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [mɪs] ['tɑːmsənz] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] ['pɒpjələ(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

It	will	be	surprising	if	Miss	Thomson's	work	is	not	popular	in	England	,
它	将要	是	奇怪	如果	错过	汤姆逊的	工作	是	不是	受欢迎的	在	英格兰	,

如果汤姆森小姐的作品在英国不受欢迎，那才令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	the	book	should	be	known	and	used	in	this	country	.
和	这	书	应该	是	已知	和	用过的	在	这	国家	.

这本书应该在这个国家广为人知并使用。

[wʌn] . [mɪs] ['tɒmsən] [ɪz] ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] .

1	.	Miss	Thomson	is	better	known	as	the	biographer	of	Samuel	Richardson	.
1	.	错过	汤姆逊	是	更好的	已知	作为	这	传记作家	的	塞缪尔	理查森	.

1. 汤姆森小姐更为人所知的身份是塞缪尔·理查森的传记作者。

[siː] ['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] .

See	Samuel	Richardson	,	a	Biographical	and	Critical	Study	.
看	塞缪尔	理查森	,	一个	传记	和	批判的	学习	.

参见《塞缪尔·理查森传》及其评论研究。

['lʌndən] , - . [ˌtuː'tuː] .

London	,	1900	.	2	.
伦敦	,	-	.	2	.

伦敦，1900.2。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ði]['prəʊlɒg][ɪz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] ;

The	author's	argument	against	inserting	the	Prolog	is	sound	enough	;
这	作者的	争论	反对	插入	这	序言	是	声音	足够的	;

作者反对插入序言的论点是合理的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [mɪs]

but	the	omission	of	any	part	of	the	poem	in	a	paraphrase	so	good	as	Miss
但	这	省略	的	任何	部分	的	这	诗	在	一个	释义	所以	好的	作为	错过

['tɑːmsənz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] . [θriː] .

Thomson's	is	to	be	regretted	.	3	.
汤姆逊的	是	到	是	后悔	.	3	.

但是，像汤姆森小姐这样优秀的改写版本遗漏了诗歌的任何部分，都是令人遗憾的。3.

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	supra	,	p	.	138	.	4	.
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 138.4 页。

[siː] ['s(j)uːprə] , [piː] . - . -

See	supra	,	p	.	128	.	146
看	上文	,	p	.	-	.	-

参见上文第128页至146页。

[ə'pendɪks] [ˌaɪ 'aɪ]

APPENDIX	II
附录	二

附录二

[ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] [ɒv; əv] [wɜːks] [wɪtʃ] [kənˈteɪn] [səˈlekʃən] [frɒm; frəm] [ˈbeɪəˌwʊlf]
A **BIBLIOGRAPHY** **OF** **WORKS** **WHICH** **CONTAIN** **SELECTIONS** **FROM** **BEOWULF**
一个 参考书目 的 作品 哪个 包含 选择 从 贝奥武夫
[trænzˈleɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ]
TRANSLATED **INTO** **ENGLISH**
翻译 进入 英语

收录《贝奥武夫》选段的英文译本书目

([ˈəʊnli] [wɜːks] [wɪtʃ] [trænzˈleɪt] [æt; ət] [liːst] [ˈθɜːti] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊtɪd] .)
(Only works which translate at least thirty lines are noted .)
(仅有的 作品 哪个 翻译 在 至少 三十 线条 是 著名的 .)

（仅列出翻译字数不少于三十行的作品。）

[ten] [brɪŋk] , [ˈbɜːrnˌhɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈkenədi] , [ˈhɒrəs] , [ɪn] [ˈɜːli] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ([tuː; tə]
ten Brink , Bernhard , and Kennedy , Horace , in Early English Literature (to
十 边缘 , 伯恩哈德 , 和 肯尼迪 , 贺拉斯 , 在 早期的 英语 文学 (到
[ˈwɪklɪf]) .
Wiclif) .
威尔克利夫) .

十 Brink、Bernhard 和 Kennedy、Horace，《早期英国文学（致 Wiclif）》。

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] , - .
London and New York , 1883 .
伦敦 和 新的 约克 , - .

伦敦和纽约，1883年。

[vɜːs] .
Verse .
诗 .

诗。

[braʊn] , [ˈʌnə] [ɑː(r)] . , [ɪn][ˈpəʊɪt][lɔː(r)] , [ˌaɪ ˈaɪ] , - , - .
Brown , Anna R . , in Poet Lore , II , 133 , 185 .
棕色的 , 安娜 拉 . , 在 诗人 知识 , 二 , - , - .

Brown, Anna R.，《诗人传说》，第二卷，133、185。

[vɜːs] , [ˈelˈel] .
Verse , ll .
诗 , 二 .

诗，ll。

- – - , [ænd; ənd] - – - .
26 – 53 , and 1493 – 1571 .
- – - , 和 - – - .

26–53，以及 1493–1571。

[ˈgʌmər] , [ef] . [biː] . , [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [fɪˈlɒlədʒi] , [sevn] , - , [ˈelˈel] . [wʌn] – - .
Gummere , F . B . , in the American Journal of Philology , VII , 77 , ll . 1 – 52 .
胶质 , F . B . , 在 这 美国人 杂志 的 语言学 , 七 , - , 二 . 1 – - .

Gummere, FB，《美国语言学杂志》，第七卷，第77期，第1-52页。

[vɜːs] .
Verse .
诗 .

诗。

— — [ɪn][dʒɜːˈmænɪk][ˈɒrɪdʒɪnz] ([njuː] [jɔːk] , -) , [ˌpiː ˈpiː] . - [ef ef] .
— — in Germanic Origins (New York , 1892) , pp . 109 ff .
— — 在 日耳曼 起源 (新的 约克 , -) , pp . - ff .

——在《日耳曼语起源》（纽约，1892 年），第 109 页及后续页。

[vɜːs] .
Verse .
诗 .

诗。

['lɒŋˌfeləʊ] , ['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] , [ɪn]['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [laɪnz] - – - ; - –
Longfellow , Henry Wadsworth , in Poets and Poetry of Europe , lines 18 – 40 ; 53 –
朗费罗 , 亨利 沃兹沃思 , 在 诗人 和 诗 的 欧洲 , 线条 - – - ; - –
- ; - – - ; - – - ; - – - .
83 ; 189 – 257 ; 1789 – 1803 ; 2455 – 2462 .
- ; - – - ; - – - ; - – - .

朗费罗，亨利·沃兹沃思，《欧洲诗人与诗歌》，第 18-40 行；53-83 行；189-257 行；1789-1803 行；2455-2462 行。

[vɜːs] .
Verse .
诗 .

诗。

['mɔːrli] , ['henri] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] , [aɪ] , [ˌpiː 'piː] .
Morley , Henry , in English Writers , I , pp .
莫利 , 亨利 , 在 英语 作家 , 我 , pp .

Morley, Henry，《英国作家》，第一卷，第 10 页。

- [ef ef] .
287 ff .
- ff .

287页及以下。

(['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['lʌndən] , -) .
(second edition , London , 1887) .
(第二 版 , 伦敦 , -) .

（第二版，伦敦，1887 年）。

[vɜːs] .
Verse .
诗 .

诗。

['rɑːbɪnsən] , ['dʌbljuː] . [klɑːk] , [ɪn] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] (['lʌndən]
Robinson , W . Clarke , in Introduction to our Early English Literature (London
罗宾逊 , W . 克拉克 , 在 介绍 到 我们的 早期的 英语 文学 (伦敦
, -) .
, 1885) .
, -) .

Robinson, W. Clarke，《早期英国文学导论》（伦敦，1885 年）。

[laɪnz] - – - ([vɜːs]) , [ænd; ənd][wʌn] – - ([prəʊz]) .
Lines 87 – 98 (verse) , and 1 – 52 (prose) .
线条 - – - (诗) , 和 1 – - (散文) .

第 87-98 行（诗歌），以及第 1-52 行（散文）。

[smɪθ] , [siː] . [spreɪg] , [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] , [ˌaɪ 'viː] , [piː] . - .
Smith , C . Sprague , in the New Englander , IV , p . 49 .
史密斯 , C . 斯普拉格 , 在 这 新的 英格兰人 , 第四 , p . - .

Smith, C. Sprague，《新英格兰人》，第四卷，第 49 页。

[laɪnz] - – - ; ['sekʃ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , ['sekʃ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , - – - ; ['sekʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ,
Lines 711 – 838 ; Section XII , Section XIII , 1493 – 1652 ; Section XXIII ,
线条 - – - ; 部分 十二 , 部分 十三 , - – - ; 部分 二十三 ,
['sekʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Section XXIV .
部分 二十四 .

第 711-838 行；第十二节，第十三节，1493–1652；第二十三节、第二十四节。

[vɜːs] . -
Verse . 147
诗 . -

第147节

[swiːt] , ['henri] , [ɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [ed] .
Sweet , Henry , in Warton's History of English Poetry , ed .
甜的 , 亨利 , 在 - 历史 的 英语 诗 , 编辑 .

Sweet, Henry，《沃顿英国诗歌史》，编者：

['dʌbljuː] . [kə'ruː] ['hæzlɪt] (['lʌndən] , -) .
W . Carew Hazlitt (London , 1877) .
W . 卡鲁 哈兹利特 (伦敦 , -) .

W. Carew Hazlitt（伦敦，1877 年）。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
Vol . II , pp . 11 – 12 .
沃尔 . 二 , pp . - – - .

第二卷，第11-12页。

[prəʊz] .
Prose .
散文 .

散文。

['toʊlmən] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . , [ɪn] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [θriː] ,
Tolman , A . H . , in Transactions of the Modern Language Association , III ,
托尔曼 , 一个 . H . , 在 交易 的 这 现代的 语言 协会 , 三、 ,
[ˌpiː 'piː] . - [ef ef] .
pp . 19 ff .
pp . - ff .

Tolman, AH，《现代语言协会学报》，第 III 卷，第 19 页及后续页。

[ɪn][ðə; ðɪ] - [staɪl] [ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊətri] . - [prəʊz] .
In the ' Style of Anglo - Saxon Poetry . ' Prose .
在 这 - 风格 的 盎格鲁 - 撒克逊 诗 . - 散文 .

以“盎格鲁-撒克逊诗歌风格”写成的散文。

[ˌɪnkəm'pliːt] ['pærəfreɪz] .
Incomplete Paraphrase .
未完成 释义 .

不完整的释义。

['pɑːmə(r)] , ['bɜːθə] , [ɪn] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['klæsɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['meni] ['neɪʃnz] ([njuː]
Palmer , Bertha , in Stories from the Classic Literature of many Nations (New
帕尔默 , 伯莎 , 在 故事 从 这 经典的 文学 的 许多 国家 (新的
[jɔːk] , -) , [ˌpiː 'piː] . - – - .
York , 1898) , pp . 262 – 263 .
约克 , -) , pp . - – - .

帕尔默，伯莎，《来自许多国家的经典文学故事集》（纽约，1898 年），第 262-263 页。

['beɪoʊˌwʊlfs] [faɪt] [wɪð] ['grendəl] , ['juːzɪŋ][dʒeɪ] . [el] . [hɔːlz] [trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] . -
Beowulf's Fight with Grendel , using J . L . Hall's translation as a basis . 148
贝奥武夫的 斗争 和 格伦德尔 , 使用 J . L . 大厅 翻译 作为 一个 基础 . -

以J.L. Hall的译本为基础，改编自《贝奥武夫与格伦德尔之战》[148]。

[ə'pendɪks] [θriː]
APPENDIX III
附录 三、

附录三

[tuː] [wɜːks] [nemd] - ['beɪəˌwʊlf]
TWO WORKS NAMED ' BEOWULF
二 作品 命名 - 贝奥武夫

两部名为《贝奥武夫》的作品

- [aɪ] .
' I .
- 我 .

'我。

['beɪəˌwʊlf] , ['rəʊmən] [vɒn] [kɑːl] ['mænoʊ] ([suːd; sjuːd] .
Beowulf , Roman von Karl Manno (pseud .
贝奥武夫 , 罗马 冯 卡尔 曼诺 (伪 .

贝奥武甫，罗曼·冯·卡尔·曼诺（化名。

[kɑːl] [vɒn] ['lɛmkiː]) .
Carl von Lemcke) .
卡尔 冯 莱姆克) .

卡尔·冯·莱姆克)。

[ɪn] ['dɔɪtʃə] ['rəʊmən] - ['zaɪˌtʊŋ] , - . - , [ˌbiː'diː'iː] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] . [bɜː'lɪn] , - .
In Deutsche Roman - Zeitung , Jahrg . 19 , Bde . 1 , 2 . Berlin , 1882 .
在 德语 罗马 - 报 , - . - , 布德 . 1 , 2 . 柏林 , - .

载于《德国罗马报》，Jahrg。 19、BDE。 1、2。柏林，1882 年。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [rəʊ'mæns] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪm] .
A modern romance , having no relation to the Old English poem .
一个 现代的 浪漫 , 拥有 不 关系 到 这 老的 英语 诗 .

这是一部现代爱情小说，与古英语诗歌没有任何关系。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['mɪstə(r)] . [es] . [eɪtʃ] . [tʃɜːrtʃɪz] - ['beɪəˌwʊlf] .
Mr . S . H . Church's ' Beowulf .
先生 . S . H . 教会的 - 贝奥武夫 .

SH Church 先生的《贝奥武夫》。

- ['beɪəˌwʊlf] , [ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ]['sæmjʊəl]['hɑːd(ə)n] [tʃɜːtʃ] .
' Beowulf , a Poem by Samuel Harden Church .
- 贝奥武夫 , 一个 诗 经过 塞缪尔 硬化 教会 .

《贝奥武夫》，塞缪尔·哈登·丘奇的诗。

[njuː] [jɔːk] : [stəʊks] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , - .
New York : Stokes and Co . , 1901 .
新的 约克 : 斯托克斯 和 合作 . , - .

纽约：斯托克斯公司，1901年。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm] , ['juːzɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['beɪəˌwʊlf] [mə'tɪərɪəl] .
An original poem , using some of the Beowulf material .
一个 原来的 诗 , 使用 一些 的 这 贝奥武夫 材料 .

一首原创诗歌，取材于《贝奥武夫》的部分素材。

['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪəˌwʊlf] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
After speaking of his original intention of translating the Beowulf , which he
后 请讲 的 他的 原来的 意图 的 翻译 这 贝奥武夫 , 哪个 他
['leɪtə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [sez] : —
later discarded , the author says : —
之后 丢弃 , 这 作者 说道 : —

作者在谈到他最初打算翻译《贝奥武夫》（后来放弃了这个想法）之后说道：

- [ai][hæv; həv] . . .
' I have . . .
- 我 有 . . .

'我有。。。

[kəm'pəʊzd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nærətɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
composed an original narrative in which the leading characters and some of
由 一个 原来的 叙述 在 哪个 这 领导 人物 和 一些 的
[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] work1 [hæv; həv] [biːn] ['friːli] [juːst] ,
the incidents of the early work1 have been freely used ,
这 事件 的 这 早期的 work1 有 到过 自由 用过的 ,

创作了一部原创叙事作品，其中自由地运用了早期作品1中的主要人物和一些事件。

[bʌt; bət][æz; əz] [mə'tɪərɪəlz] ['əʊnli] .
but as materials only .
但 作为 材料 仅有的 .

但仅作为材料使用。

[ai][hæv; həv] [træns'fəːd] [tuː; tə][maɪ]['hɪərəʊ] , ['beɪəˌwʊlf] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] Sceaf2 ;
I have transferred to my hero , Beowulf , the picturesque history of Sceaf2 ;
我 有 转移 到 我的 英雄 , 贝奥武夫 , 这 如画 历史 的 Sceaf2 ;

我把 Sceaf2 的奇幻历史转移到了我的英雄贝奥武夫身上；

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ; [hæv; həv] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði]
have changed the relationship of characters and incidents ; have inserted the
有 已更改 这 关系 的 人物 和 事件 ; 有 插入 这
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]['beɪoʊˌwʊlfs] [səʊl] ,
illumination of Beowulf's soul ,
照明 的 贝奥武夫的 灵魂 ,

改变了人物和事件之间的关系；加入了对贝奥武夫灵魂的阐释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ;
and his banishment ;
和 他的 流放 ;

以及他的放逐；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [lʌv] ['məʊtɪv] [bɪ'twiːn] ['beɪəˌwʊlf][ænd; ənd] - [ðæt] [rʌnz]
and have introduced the love motive between Beowulf and Freaware that runs
和 有 介绍 这 爱 动机 之间 贝奥武夫 和 - 那 跑步
[θruː] [ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] .
through the poem to the end .
通过 这 诗 到 这 结尾 .

并引入了贝奥武夫和弗雷瓦尔之间的爱情主题，该主题贯穿整首诗直至结尾。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] , ['læŋgwɪdʒ] , [staɪl] , [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Indeed the structure , language , style , description , elaboration , interpretation , and
的确 这 结构 , 语言 , 风格 , 描述 , 详细说明 , 解释 , 和
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] .
development of the story are new .
发展 的 这 故事 是 新的 .

事实上，故事的结构、语言、风格、描述、阐述、解释和发展都是全新的。

[ai][hæv; həv][ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli][leɪd][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ʌndə(r)] ['pjʊəli] [aɪ'dɪəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
I have arbitrarily laid the scene in England , under purely idealized conditions ;
我 有 任意地 铺设 这 场景 在 英格兰 , 在下面 纯粹 理想化的 状况 ;

我随意地将故事背景设定在英国，完全是理想化的设定；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['nɪəli] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪm] [kən'teɪnz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	have	initiated	nearly	all	that	the	poem	contains	of	womanhood	,	of	love	,
和	有	启动	几乎	全部	那	这	诗	包含	的	女性	,	的	爱	,

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

并开启了这首诗中所包含的几乎所有关于女性、爱情和宗教的内容，

[ɒv; əv] [steɪt] - ['pɒləsi] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['mænəz] .

of	state	-	policy	,	and	of	domestic	life	and	manners	.
的	状态	-	政策	,	和	的	国内的	生活	和	礼仪	.

国家政策、家庭生活和礼仪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [maɪ] [wɜ:k] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dʒʌdʒd] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

It	is	clear	,	therefore	,	that	my	work	must	not	be	judged	either	as	a
它	是	清除	,	所以	,	那	我的	工作	必须	不是	是	评判	任何一个	作为	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

因此，很显然，我的作品不应被视为翻译作品。

['vɜ:ʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['beɪəˌwʊlf] . - [wʌn] .

version	,	or	paraphrase	of	the	old	Beowulf	.	'	1	.
版本	,	或者	释义	的	这	老的	贝奥武夫	.	-	1	.

《贝奥武夫》的改编版或释义。

[ai] . [i:] . , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .

i	.	e	.	,	the	translation	.	2	.
我	.	e	.	,	这	翻译	.	2	.

即翻译。2.

Scyld149

Scyld149

Scyld149

Scyld149

['ɪndeks][ɒv; əv] [trænz'leɪtəz]

INDEX	OF	TRANSLATORS
指数	的	译者

译者索引

['ɑ:nəld] , ['tɒməs] , - – [fɔ:r] .

Arnold	,	Thomas	,	71	–	4	.
阿诺德	,	托马斯	,	-	–	4	.

阿诺德，托马斯，71-4。

[bɑ:tkaɪn] , [el] . , - – [naɪn] .

Botkine	,	L	.	,	75	–	9	.
博特金	,	L	.	,	-	–	9	.

Botkine, L., 75–9。

[ten] [brɪŋk] , [bi:] . , [ænd; ənd] ['kenədi] , [eɪtʃ] . [em] . , - .

ten	Brink	,	B	.	,	and	Kennedy	,	H	.	M	.	,	146	.
十	边缘	,	B	.	,	和	肯尼迪	,	H	.	M	.	,	-	.

十 Brink，B.，和 Kennedy，HM，146。

[brʊk] , [es] . [ə; eɪ] . , - – ['sɛvən] .

Brooke	,	S	.	A	.	,	135	–	7	.
布鲁克	,	S	.	一个	.	,	-	–	7	.

Brooke，SA，135–7。

[braʊn] , ['ʌnə] [ɑː(r)] . , - .
Brown , Anna R . , 146 .
棕色的 , 安娜 拉 . , - .

布朗，安娜·R.，146。

[tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . , - – [θriː] .
Church , A . J . , 141 – 3 .
教会 , 一个 . J . , - – 3 .

Church, AJ, 141–3。

['koʊnˌbiːr] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . , - – - .
Conybeare , J . J . , 28 – 32 .
康尼比尔 , J . J . , - – - .

Conybeare，JJ，28–32。

[kɒks][ænd; ənd][dʒəunz] , [siː] [dʒəunz] .
Cox and Jones , see Jones .
考克斯 和 琼斯 , 看 琼斯 .

Cox 和 Jones，参见 Jones。

[dɑːn] , [tiː] . , - – [fɔːr] .
Dahn , T . , 132 – 4 .
丹 , T . , - – 4 .

Dahn，T.，132–4。

[ɜːrl] , [dʒɒn] , - – [faɪv] .
Earle , John , 91 – 5 .
厄尔 , 约翰 , - – 5 .

厄尔，约翰，91–5。

- , [el] . , - – - .
Ettmüller , L . , 37 – 41 .
- , L . , - – - .

Ettmüller, L., 37–41。

['gɑːnɪt] , [dʒeɪ] . [em] . , - – ['sɛvən] .
Garnett , J . M . , 83 – 7 .
石榴石 , J . M . , - – 7 .

Garnett, JM, 83–7。

[gɪb] , [dʒeɪ] . , - – - .
Gibb , J . , 128 – 30 .
吉布 , J . , - – - .

Gibb，J.，128–30。

[graɪn] , [siː] . ['dʌbljuː] . [em] . , - – [naɪn] .
Grein , C . W . M . , 55 – 9 .
格林 , C . W . M . , - – 9 .

Grein，CWM，55-9。

- , [dʒiː] . , - – [naɪn] .
Grion , G . , 87 – 9 .
- , G . , - – 9 .

Grion, G., 87–9。

['grʊntˌvɪg] , [en] . [ef] . [es] . , - – [eit] .
Grundtvig , N . F . S . , 22 – 8 .
格伦特维格 , N . F . S . , - – 8 .

Grundtvig，NFS，22–8。

['gʌmər] , [ef] . [biː] . , - .
Gummere , F . B . , 146 .
胶质 , F . B . , - .

Gummere，FB，146。

[hɔːl] , [dʒɒn] ['lɛsli] , - – [naɪn] .
Hall , John Lesslie , 95 – 9 .
大厅 , 约翰 莱斯利 , - – 9 .

霍尔，约翰·莱斯利，95-9。

[hɔːl] , [dʒɒn][ɑː(r)] . [klɑːk] , - – [eit] .
Hall , John R . Clark , 114 – 8 .
大厅 , 约翰 拉 . 克拉克 , - – 8 .

霍尔，约翰·R·克拉克，114-8。

['haɪnə] , [em] . , - – ['sɛvən] .
Heyne , M . , 63 – 7 .
海恩 , M . , - – 7 .

Heyne，M.，63–7。

['hɑːfmən] , [piː] . , - – - .
Hoffmann , P . , 99 – 103 .
霍夫曼 , P . , - – - .

Hoffmann, P., 99–103。

[dʒəunz] , [iː] . [eɪtʃ] . , - – [faɪv] .
Jones , E . H . , 123 – 5 .
琼斯 , E . H . , - – 5 .

Jones, EH, 123–5。

['kɛmbəl] , [dʒeɪ] . [em] . , - – ['sɛvən] .
Kemble , J . M . , 33 – 7 .
肯布尔 , J . M . , - – 7 .

Kemble, JM, 33–7。

['kenədi] , [eɪtʃ] . [em] . , [siː] [ten] [brɪŋk] .
Kennedy , H . M . , see ten Brink .
肯尼迪 , H . M . , 看 十 边缘 .

肯尼迪，HM，参见十布林克。

['lɛmkiː] , [kɑːl] [vɒn] , [siː] ['mænoʊ] .
Lemcke , Carl von , see Manno .
莱姆克 , 卡尔 冯 , 看 曼诺 .

莱姆克，卡尔·冯，参见曼诺。

['liːəʊ] , [eɪtʃ] . , - – [θriː] .
Leo , H . , 121 – 3 .
狮子座 , H . , - – 3 .

Leo, H., 121–3。

['lɒŋˌfeləʊ] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . , - .
Longfellow , H . W . , 146 .
朗费罗 , H . W . , - .

Longfellow，HW，146。

['lʌmzˌdɛn] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . , - – - .
Lumsden , H . W . , 79 – 82 .
拉姆斯登 , H . W . , - – - .

Lumsden，HW，79-82。

[mək'daʊəl] , [em] . ['dʌbljuː] . , - – [ˌtuː'tuː] .
MacDowall , M . W . , 130 – 2 .
麦克多沃尔 , M . W . , - – 2 .

MacDowall，MW，130–2。

['mɔːrli] , [eɪtʃ] . , - .
Morley , H . , 146 .
莫利 , H . , - .

Morley，H.，146。

['mɒrɪs] , ['dʌbljuː] . , - – [naɪn] .
Morris , W . , 104 – 9 .
莫里斯 , W . , - – 9 .

Morris, W., 104–9。

['pɑːmə(r)] , [biː] . , - .
Palmer , B . , 147 .
帕尔默 , B . , - .

Palmer，B.，147。

[rə'goʊzɪn] , [zed] . [ə; eɪ] . , - – - .
Ragozin , Z . A . , 138 – 40 .
拉戈津 , Z . 一个 . , - – - .

Ragozin, ZA, 138–40。

['rɑːbɪnsən] , ['dʌbljuː] . [siː] . , - .
Robinson , W . C . , 146 .
罗宾逊 , W . C . , - .

Robinson，WC，146。

[sændrəs] , [dʒiː] . [es] . , - .
Sandras , G . S . , 123 .
桑德拉斯 , G . S . , - .

Sandras，GS，123。

- , [ef] . , - – [faɪv] .
Schaldemose , F . , 41 – 5 .
- , F . , - – 5 .

Schaldemose，F.，41–5。

['saɪmənz] , [el] . , - – - .
Simons , L . , 109 – 11 .
西蒙斯 , L . , - – - .

Simons, L., 109–11。

['sɪmrɑːk] , [keɪ] . , - – - .
Simrock , K . , 59 – 63 .
西姆罗克 , K . , - – - .

Simrock，K.，59-63。

[smɪθ] , [siː] . [es] . , - .
Smith , C . S . , 146 .
史密斯 , C . S . , - .

Smith，CS，146。

- , [eɪtʃ] . , - – [fɔːr] .
Steineck , H . , 112 – 4 .
- , H . , - – 4 .

Steineck, H., 112–4。

[swiːt] , [eɪtʃ] . , - .
Sweet , H . , 147 .
甜的 , H . , - .

Sweet，H.，147。

['tɒmsən] , [siː] . , - – [faɪv] .
Thomson , C . , 143 – 5 .
汤姆逊 , C . , - – 5 .

Thomson, C., 143–5。

- , [dʒiː] . [dʒeɪ] . , - – - .
Thorkelin , G . J . , 15 – 21 .
- , G . J . , - – - .

Thorkelin，GJ，15–21。

[θɔːp] , [biː] . , - – - .
Thorpe , B . , 49 – 55 .
索普 , B . , - – - .

Thorpe, B., 49–55。

['tɪŋkə(r)] , [siː] . [biː] . , - – - .
Tinker , C . B . , 118 – 20 .
修补匠 , C . B . , - – - .

Tinker，CB，118–20。

['toʊlmən] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . , - .
Tolman , A . H . , 147 .
托尔曼 , 一个 . H . , - .

Tolman，AH，147。

['tɜːnə(r)] , [es] . , [naɪn] – - .
Turner , S . , 9 – 15 .
车工 , S . , 9 – - .

Turner, S., 9–15。

[wækɝbɑːrθ] , [ə; eɪ] . [diː] . , - – [naɪn] .
Wackerbarth , A . D . , 45 – 9 .
瓦克巴斯 , 一个 . D . , - – 9 .

Wackerbarth，公元45-9年。

- , ['dʌbljuː] . , - – [ˌtuː'tuː] .
Wägner , W . , 130 – 2 .
- , W . , - – 2 .

Wägner, W., 130–2。

- , [ɑː(r)] . , - , - .
Wickberg , R . , 90 , 91 .
- , 拉 . , - , - .

Wickberg，R.，90，91。

[vɒn] [woʊlzəgən] , [eɪtʃ] . , - – - .
von Wolzogen , H . , 68 – 71 .
冯 沃尔佐根 , H . , - – - .

von Wolzogen, H., 68–71。

['waɪət] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . , - – [naɪn] .
Wyatt , A . J . , 104 – 9 .
怀亚特 , 一个 . J . , - – 9 .

Wyatt, AJ, 104–9。

['zɪnsə] , [dʒiː] . , - – [eɪt] .
Zinsser , G . , 126 – 8 .
津瑟 , G . , - – 8 .

Zinsser, G., 126–8。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神